# МЛАДА

Волшебная

Опера-Балетъ

Въ четырехъ дѣйствіяхъ

МУЗЫКА

Н. Римскаго-Корсакова

СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ.

М. П. Бѣляевъ, Лейпцигъ

1891.

Lnst. lith. de C. G. Röder. Leipzig

# МЛАДА

Волшебная

Опера-Балетъ

Въ четырехъ дѣйствіяхъ

МУЗЫКА

Н. Римскаго-Корсакова

СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ.

М. П. Бѣляевъ, Лейпцигъ

1891.

Inst. Lith. de C. v. Rader, Leipzig

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

Опера-балетъ „Млада“ требуетъ большой сцены и сложной декоративной и сценической обстановки.

Кромѣ солистовъ-пѣвцовъ, нужна, хорошая танцовщица-мимистка на роль тѣни Млады и хорошая танцовщица-солистка на роль Клеопатры.

Необходимъ большой хоръ, подраздѣляемый на отдѣльныя хоровыя группы (малые хоры); большой оркестръ, а также нѣкоторые вновь вводимые музыкальные инструменты.

Въ сценѣ торга (во 2мъ дѣйствіи) необходимы 10 вторыхъ солистовъ.

Требуется кордебалетъ значительной численности. Подробности состава оркестра и хора и нѣкоторыя указанія относящіяся до исполненія и постановки выяснены въ замѣчаніяхъ приложенныхъ къ партитурѣ и переложенію для ф-п. и голосовъ.

---

Авторъ проситъ дирекціи театровъ, познакомившіяся съ его партитурой и пожелавшія поставить его оперу-балетъ, принять во вниманіе слѣдующія его художественныя требованья:

1) Опера должна быть даваема безъ сокращеній.

а) потому что длиной своей она никого утомить не можетъ (около $2^1/_4$ час. музыки); б) потому что авторомъ обдуманы его собственныя намѣренья, вслѣдствіе чего постороннее произвольное вмѣшательство въ этомъ отношеніи придало бы его сочиненію такой видъ, какого онъ отнюдь не желалъ бы.

2) Всѣ сценическія явленія: выходы, уходы, остановки, изчезновенія, освѣщеніе, темнота и проч. должны точно совпадать съ соотвѣтствующими тактами музыки, что подробно означено въ партитурѣ и ф. п. переложеніи съ голосами. Это послѣднее г. г. режисеры, машинисты и прочія лица завѣдывающія сценическими движеніями должны имѣть для руководства во все время представленія піесы, а въ затруднительныхъ случаяхъ назначить для подаванья знаковъ музыкантовъ.

Авторъ придаетъ большое значеніе описательной сторонѣ своей сценической музыки и потому не можетъ допустить въ этомъ отношеніи малѣйшихъ отклоненій.

3) Авторъ не можетъ допустить какихъ либо измѣненій въ отдѣльныхъ партіяхъ исполнителей:

а) Какъ оркестровыя, такъ хоровыя и сольныя партіи написаны имъ удобоисполнимо.

б) Особые инструменты, требующіеся въ оркестрѣ и для музыки на сценѣ отнюдь не должны быть замѣняемы обыкновенными интрументами, что было бы не согласно съ художестевенными намѣреньями автора.

# PRÉFACE.

Mon œuvre «Mlada» nécessite une scène vaste et un spectacle compliqué, sous le rapport décoratif et scénique.

Outre les chanteurs-solistes on doit encore disposer d'une bonne ballerine-mime pour le rôle de l'ombre de Mlada et d'une bonne danseuse-soliste pour le rôle de Cléopâtre.

Indispensables sont un grand chœur, divisible en groupes séparés (petits chœurs), un grand orchestre et quelques instruments de musique nouvellement introduits dans le corps symphonique.

Dix seconds solistes sont nécessaires pour la scène du marché (au 2e acte). Le corps de ballet doit être fort nombreux.

Les détails, quant au personnel de l'orchestre et du chœur, comme également les indications au sujet de l'exécution et de la mise en scène, sont consignés dans les «Observations» qui accompagnent la partition et la réduction pour piano et voix.

---

L'auteur prie les directions de théâtres qui, ayant pris connaissance de sa partition, voudraient mettre en scène son opéra-ballet, de diriger leur attention sur les exigences artistiques que voici:

1. L'opéra doit être représenté sans coupures ni abréviations; *(a)* parce qu'il ne saurait, par son peu de longueur, fatiguer personne (deux heures et un quart de musique); *(b)* parce que l'auteur a mûrement pesé ses intentions. Or, altérer arbitrairement les dites intentions, ce serait prêter à son œuvre une forme qu'il n'aurait aucunement désirée.

2. Tout ce qui se passe en scène: entrées, sorties, points d'arrêt, disparitions, lumière vive, obscurité, etc., tout cela doit exactement coïncider avec les mesures correspondantes de la musique, comme cela a été spécifié dans la grande partition d'orchestre et dans la réduction pour piano et voix. MM. les régisseurs, machinistes et autres personnes, préposées au mouvement scénique, doivent, pour leur gouverne, toujours avoir cette dernière sous les yeux pendant toute la représentation de la pièce, et, dans les cas difficiles, choisir des musiciens pour donner le signal.

L'auteur attache beaucoup d'importance au côté descriptif de sa musique scénique, c'est pourquoi il ne saurait admettre la moindre altération sous ce rapport.

3. L'auteur ne peut tolérer aucun changement dans les parties détachées des exécutants:

(a) Les parties d'orchestre, comme celles des chœurs et des solos, sont écrites d'une manière fort praticable.

(b) Les instruments spéciaux, exigés pour l'orchestre et pour la musique sur la scène, ne doivent pas être remplacés par les instruments ordinaires, qui ne répondraient pas aux exigences artistiques de l'auteur.

в) По той же причинѣ не можетъ быть допущена и замѣна вторыхъ солистовъ группами хора въ сценѣ торга во 2мъ дѣйствіи.

---

### Замѣчанія относящіяся до постановки.

1) Либретто оперы-балета Млада не заключаетъ въ себѣ многихъ указаній касающихся дѣйствія и сценическаго движенія, каковыя имѣются однако въ партитурѣ и переложеніи для Ф.-п. и голосовъ, такъ какъ многія указанія касающіяся освѣщенія, размѣщенія дѣйствующихъ лицъ на сценѣ и нѣкоторыхъ сценическихъ явленій имѣютъ смыслъ только въ связи съ музыкой. Поэтому режисеры, декораторы и машинисты для своихъ соображеній должны руководствоваться переложеніемъ для Ф.-п. и голосовъ, а отнюдь не либретто.

2) Сочинитель находитъ полезнымъ перечислить длительность нѣкоторыхъ частей музыки находящейся въ связи съ наиболѣе затруднительными декоративными и сценическими явленіями. Вотъ такой перечень:

**Дѣйствіе III. Сцена III.** Пѣніе Кащея съ вьюгою, meno mosso (4/4) 16 тактовъ съ 𝄐 = 40 секундъ. b) Сіянье мѣсяца вышедшаго изъ за тучъ и освѣтившаго зимній видъ, Moderato e tranquillo (3/4) 10 тактовъ = 20 секундъ. c) Тьма и превращеніе ущелья въ дворецъ Клеопатры All⁰ molto (4/4) 6 тактовъ съ 𝄐 lunga = 20 сек. **Сцена IV.** a) Египетскій залъ до полнаго освѣщенія его, Andante (3/4) 14 т. съ 𝄐 lunga = 46 сек. д) Исчезновеніе зала Allegro molto (4/4) 8 тактовъ съ 𝄐 lunga = 20 сек. c) Сцена покрыта облаками Moderato e tranquillo (3/4) 34 такта = 80 сек.

**Дѣйствіе IV. Сцена VI.** a) Буря, озеро разливается 54 такта Allegro (3/2) = 55 сек. b) Буря стихаетъ, до спуска облачной занавѣси 26 т. = 45 сек. **Сцена VII.** a) Облачная занавѣсь. Andante tranquillo (9/8) 15 т. съ 𝄐 lunga = 50 сек. b) Радуга 7 тактовъ = 20 сек. c) Шествіе боговъ и свѣтлыхъ духовъ Andante 24 т. = 75 секундъ. Шествіе останавливается; апоѳеозъ 23 такта = 60 сек.

3) Сочинитель желаетъ избѣжать примѣненія разнаго рода шума на сценѣ напр. для воспроизведенія грома, вѣтра. и. т. д предоставляя изображеніе всего этого лишь одному оркестру.

(c) La même raison s'oppose au remplacement des seconds solistes par des groupes de choeur dans la scène du marché au 2e acte.

## Observations concernant la mise en scène.

1. Le libretto de l'opéra-ballet «Mlada» ne renferme pas beaucoup d'indications relatives à l'action et au mouvement scénique; elles se trouvent pourtant dans la partition et dans la réduction pour piano et voix, puisque plusieurs des observations relatives à la lumière, au groupement des acteurs sur la scène, et à quelques apparitions scéniques, n'ont de signification que dans leur liaison avec la musique. C'est pourquoi MM. les régisseurs, décorateurs et machinistes doivent, pour leurs combinaisons, prendre pour guide la réduction pour piano et voix, et nullement le livret.

2. L'auteur juge utile d'indiquer la durée de quelques-uns des morceaux musicaux, étroitement liés à celles des parties de l'action qui offrent le plus de difficultés sous le rapport de la scène et des décorations. Ce sont les suivants:

**Acte III. Scène III.** (a) Chant de Kachtchey et chasse-neige. Meno mosso (4/4): 16 mesures et 𝄐 = 40 secondes. (b) Effet de lune sortant de derrière les nuages et éclairant un paysage d'hiver. Moderato e tranquillo (3/4): 10 mesures = 20 secondes. (c) Ténèbres et transformation du défilé en palais de Cléopâtre. All° molto (4/4): 6 mesures et 𝄐 lunga = 20 secondes.

**Scène IV.** (a) Salle égyptienne jusqu'à sa complète illumination. Andante (3/4): 14 mesures avec un 𝄐 lunga = 46 secondes. (b) Disparition de la salle. Allegro molto (4/4): 8 mesures et 𝄐 lunga = 20 secondes. (c) Scène couverte de nuages. Moderato e tranquillo (3/4): 34 mesures = 80 secondes.

**Acte IV. Scène VI.** (a) Tempête, débordement du lac. Allegro (3/2): 54 mesures = 55 secondes. (b) La tempête s'apaise, avant la descente de la toile avec nuages: 26 mesures = 45 secondes. **Scène VII.** (a) Toile avec nuages. Andante tranquillo (9/8): 15 mesures et 𝄐 lunga = 50 sec. b) Arc-en-ciel: 7 mesures = 20 secondes. (c) Procession des dieux et des esprits lumineux. Andante: 24 mesures = 75 sec. (d) La procession s'arrête, apothéose: 23 mesures = 60 secondes.

3. L'auteur désire éviter toute manisfestation des bruits divers sur la scène pour produire le tonnerre, le vent etc., attendu que l'orchestre est seul chargé d'imiter ces sons.

# МЛАДА.

# MLADA.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

**Мстивой,** князь Ратарскій . . . . . Басъ.
**Войслава,** его дочь . . . . . Сопрано.
**Яромиръ,** князь Арконскій . . . . . Теноръ.
**Вегласный жрецъ Радегаста** . . . . . Баритонъ.
**Лумиръ,** чешскій цѣвецъ . . . . . Альтъ.
**Морена,** подземная богиня, появляющаяся въ 1-мъ дѣйствіи въ образѣ старухи **Святохны** . . . . . Меццо-сопрано.
**Чернобогъ** . . . . . } Хоры.
**Кащей безсмертный** . . . . . }

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

ВЪ СЦЕНѢ ТОРГА ВО 2-мъ ДѢЙСТВІИ.

**Новгородецъ** . . . . . Теноръ.
**Жена его** . . . . . Меццо-сопрано.
**Варягъ** . . . . . Баритонъ.
**Тіунъ** . . . . . Басъ.
**Мавръ изъ Халифата** . . . . . Теноръ.
**1-й торговецъ—шкурами** . . . . . Теноръ.
**2-й торговецъ—оружіемъ** . . . . . Басъ.
**1-я торговка бусами и идолами** (рарашками) Сопрано.
**2-я торговка—пряжею** . . . . . Меццо-сопрано.
**3-я торговка—рыбою** . . . . . Альтъ.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

БЕЗЪ РѢЧЕЙ.

**Тѣнь княжны Млады** . . . . . 1-я мимистка.
**Тѣнь царицы Клеопатры** . . . . . 1-я танцовщица.

---

Сѣнныя дѣвушки, оруженосцы и свита Мстивоя. Торговцы, молельщики, народъ различныхъ славянскихъ земель. Жрецы и жрицы Радегаста, трубачи. Червь,*) Чума, Топелецъ,**) лѣшіе, оборотни, кикиморы, вѣдьмы, тѣни усопшихъ. Тѣни танцовщицъ, черныхъ невольниковъ и невольницъ царицы Клеопатры. Призраки древнихъ богатырей. Славянскіе боги.

Дѣйствіе происходитъ въ IX или X вѣкѣ, въ Славянскихъ земляхъ Балтійскаго поморья, въ городѣ Ретрѣ, близъ Лабы (Эльбы).

*) Божество истребленія злаковъ.
**) Божество наводненій и потопленій.

## PERSONNAGES DE L'OPERA-BALLET.

**Mstivoï,** prince de Rhétra . . . . . *Basse.*
**Woïslava,** sa fille . . . . . *Soprano.*
**Jaromir,** prince d'Arcône . . . . . *Ténor.*
**Le grand-prêtre de Radegast** . . . . *Baryton.*
**Loumir,** chanteur Tchèque . . . . . *Alto.*
**Moréna,** déesse infernale, sous les traits de la vieille bonne Sviatokhna . . . . . *Mezzo-Soprano.*
**Tschernobog** (Le Dieu Noir) . . . . . } *Chœur.*
**Kastcheï-l'Immortel** (L'homme-Sequelette . } *Chœur.*

Pour la scène du marché du IIe acte. secondes voix.

**Un habitant de Novgorod** . . *Ténor.*
**Sa femme** . . . . . *Mezzo-Soprano.*
**Un Varègue** . . . . . *Baryton.*
**Le prévôt** . . . . . *Basse.*
**Un Maure du Califat** . . . . *Ténor.*
**Un marchand de peaux** . . . *Ténor.*
**Un marchand d'armes** . . . . *Basse.*
**Une vendeuse de fausses perles et de petites idoles** . . . . *Soprano.*
**Une vendeuse de filasse** . . . *Mezzo-Soprano.*
**Une vendeuse de poisson** . . *Alto.*

## PERSONNAGES MUETS.

**L'Ombre** de la princesse Mlada.
**L'Ombre** de la reine Cléopâtre.
**Le Ver** — divinité du ravage des champs.
**La Peste.**
**Topeletz** — divinité des inondations.

---

Suivantes de Woïslava, écuyers et suite de Mstivoï. Marchands, habitants de divers pays slaves. Prêtres et prêtresses de Radegast. Trompettes. Dieux Slaves. Loups-garous, lutins, farfadets, socières, ombres d'anciens princes slaves, ombres de danseuses et d'esclaves de la reine Cléopâtre, ombres d'esclaves noirs.

L'action se passe au IXe ou Xe siècle dans la ville de Rhétra, près du fleuve Laba (l'Elbe), sur le territoire du littoral slave de la Baltique.

## Note du traducteur.

Afin de ne pas alourdir le rythme musical par des notes accessoires; afin aussi de laisser à quelques scènes tout leur caractère, j'ai dû sacrifier souvent la cadence du vers français. En de certaines pages même, je n'ai pas hésité à employer la prose qui seule pouvait rendre la pensée de l'auteur russe. Je l'ai fait sans regrets; car je pense, avec la plupart des musiciens, que dans une traduction lyrique, le parolier doit tout sacrifier à la musique d'abord, aux chanteurs ensuite. Sinon, il rend l'œuvre lourde, sans couleur et d'une exécution vocale difficile.

**Jules Ruelle.**

Droits d'exécution réservés.

# ВСТУПЛЕНІЕ.

(Княжна Млада.)

# MLADA.
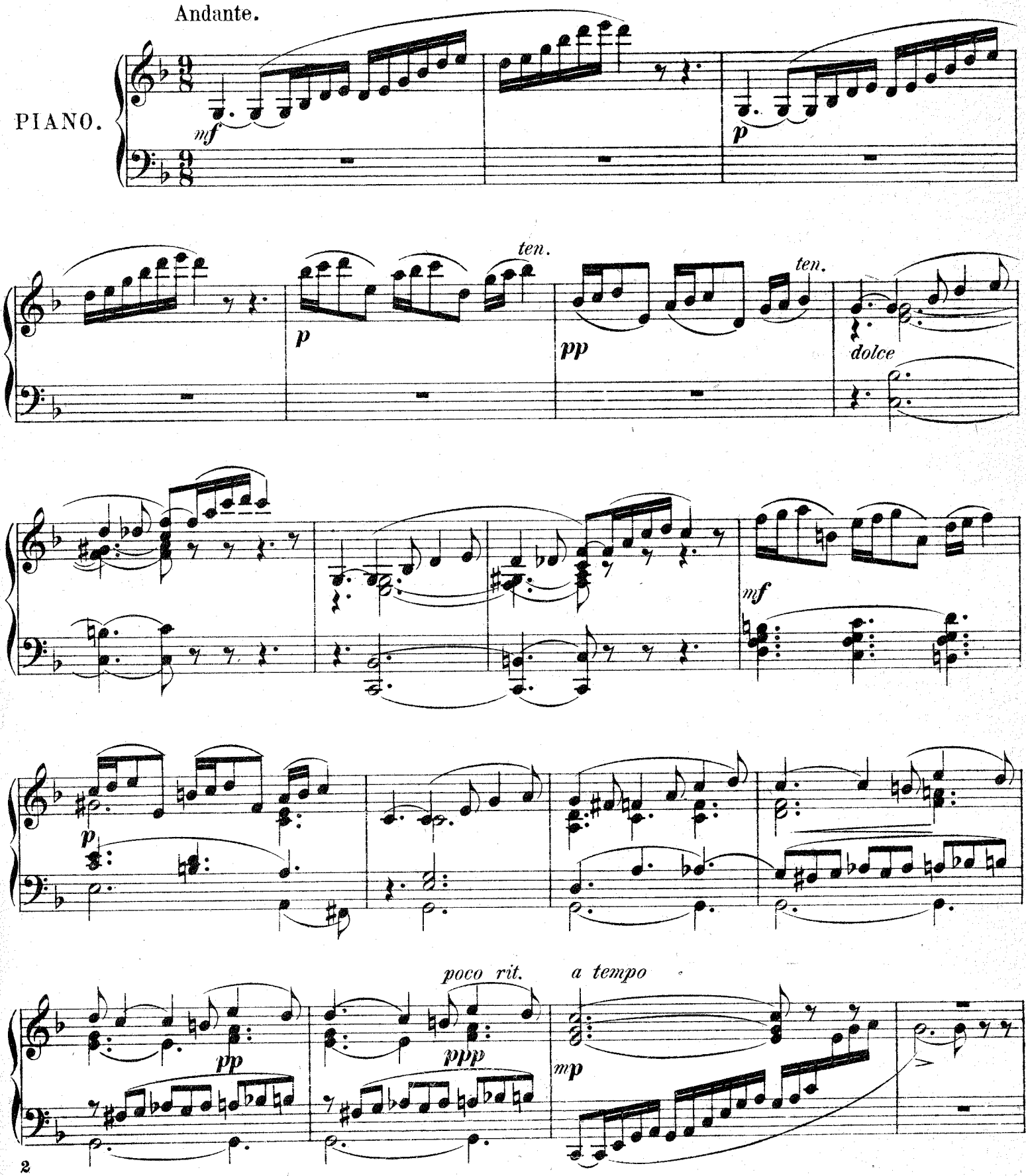
## Introduction.

*Traduction française de Jules Ruelle.*

*Musique de N. Rimsky-Korsakow.*

Andante.

PIANO.
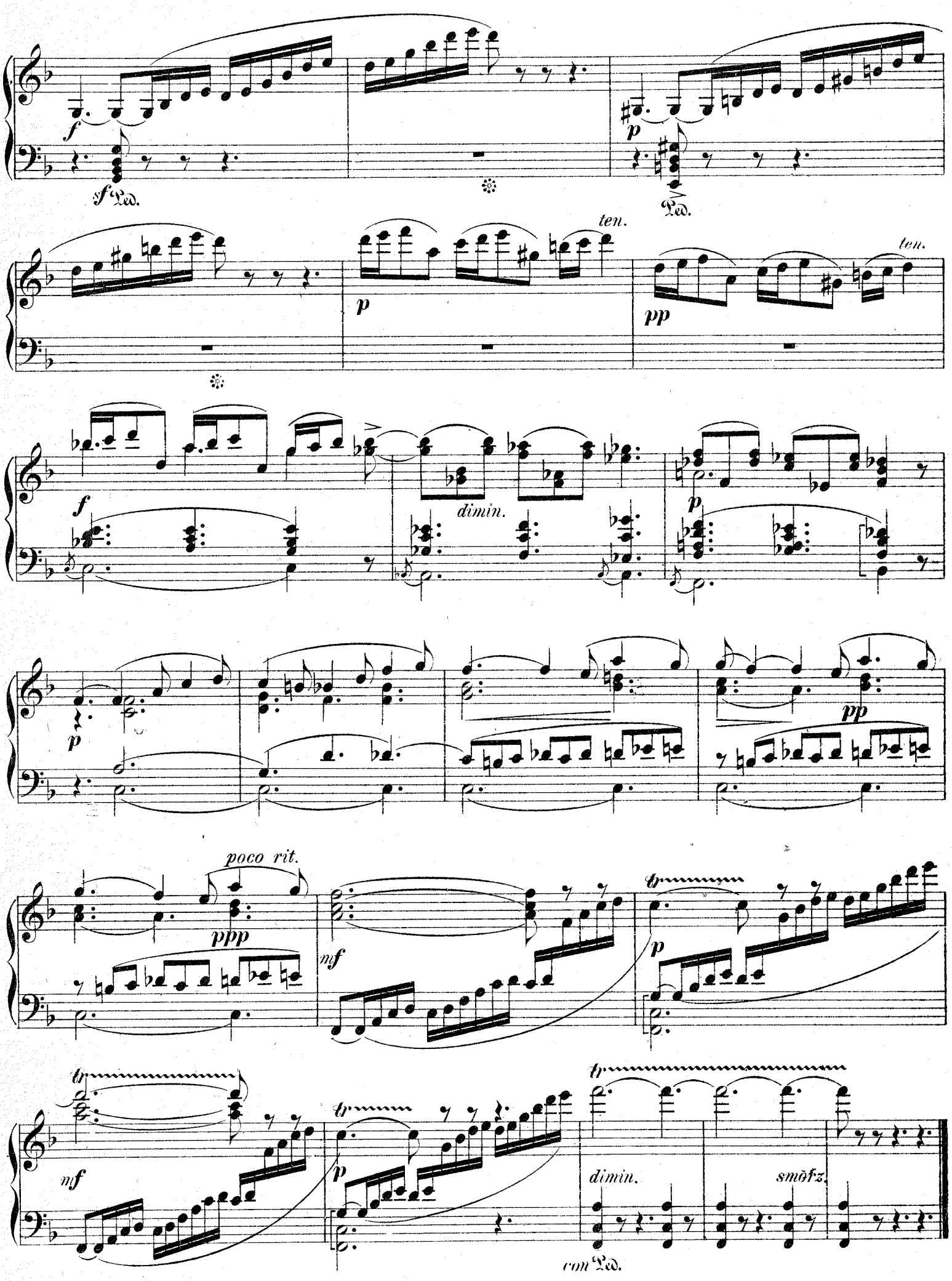





M. P. Belaieff, Leipzig.

389 476

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig


f
sf Ped.
p
Ped.
ten.
p
ten.
pp
f
dimin.
p
p
pp
poco rit.
ppp
mf
p
mf
p
dimin.
smorz.
con Ped.

# ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

## СЦЕНА I.

(Мстивой, Войслава, Святохна и дѣвушки.)

# ACTE PREMIER.

## Scène I.

*Mstivoï, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.*

Открытыя сѣни въ замкѣ ратарскаго князя Мстивоя. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Мстивой сидитъ на престолѣ, задумчиво подпершись рукой; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Княжна Войслава за прялкою. Съ одной стороны хоръ сѣнныхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы. Около дѣвушекъ старуха Святохна.

*Salle dans le Palais de Mstivoï, prince de Rhétra. Au fond, un jardin. Lumiere matinale. Mstivoï est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa file au rouet. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.*

ЗАНАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первою фразою музыки.)
(Примѣчаніе. Начинать послѣ нѣкоторой паузы.)
*Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.)*
*(Annotation. Commencer après une certaine pause.)*

Allegro non troppo.

PIANO.

*f* *sf sempre forte*

*dimin. m.d.* *poco* *a* *poco*

(Дѣвушки.)
Coro. *Chœur de Jeunes Filles.*

Soprani ed Alti. (32)

*p*

Со-лн - це рас - то-пи - ло Снѣгъ у насъ въгорахъ, Вѣт - ромъ
*Au soleil fondit la neige de nos monts. Le vent*

ра - зо-гна - ло Туч - ки въне - бе-сахъ, Зем - лю на - по-и - ло
*chasse les nuages des rat-lons, Et la terre boit l'eau*

чис - то - ю во-дой, И лу - га покры-ло яр
*pure au loin cou-rant. Des ra - yons du ciel, le pre*

кой му - ра - вой. Ты плетись махро - вый
*est tout bril - lant. Gra - ci - eu - se tres - se -*
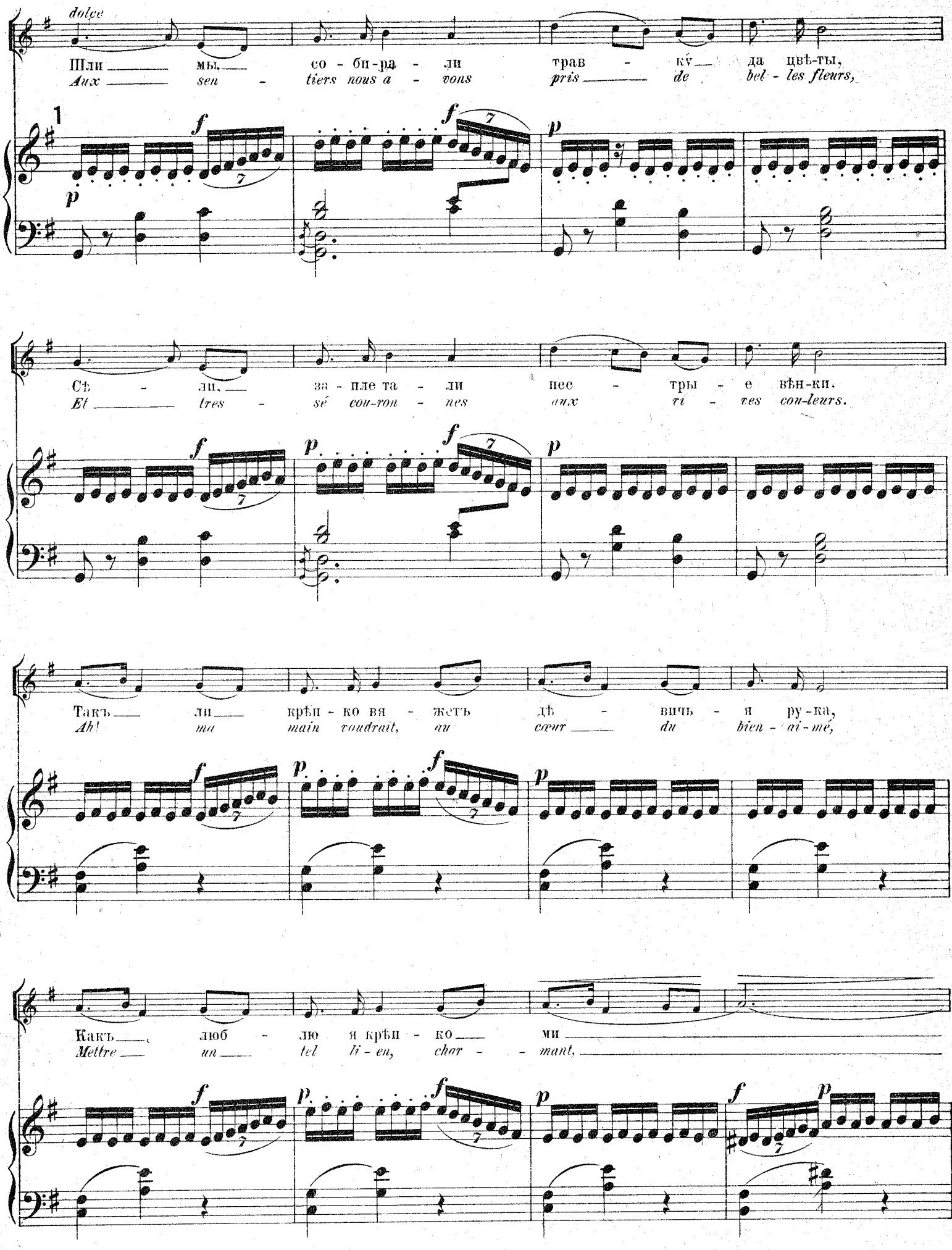
*un poco marcato*
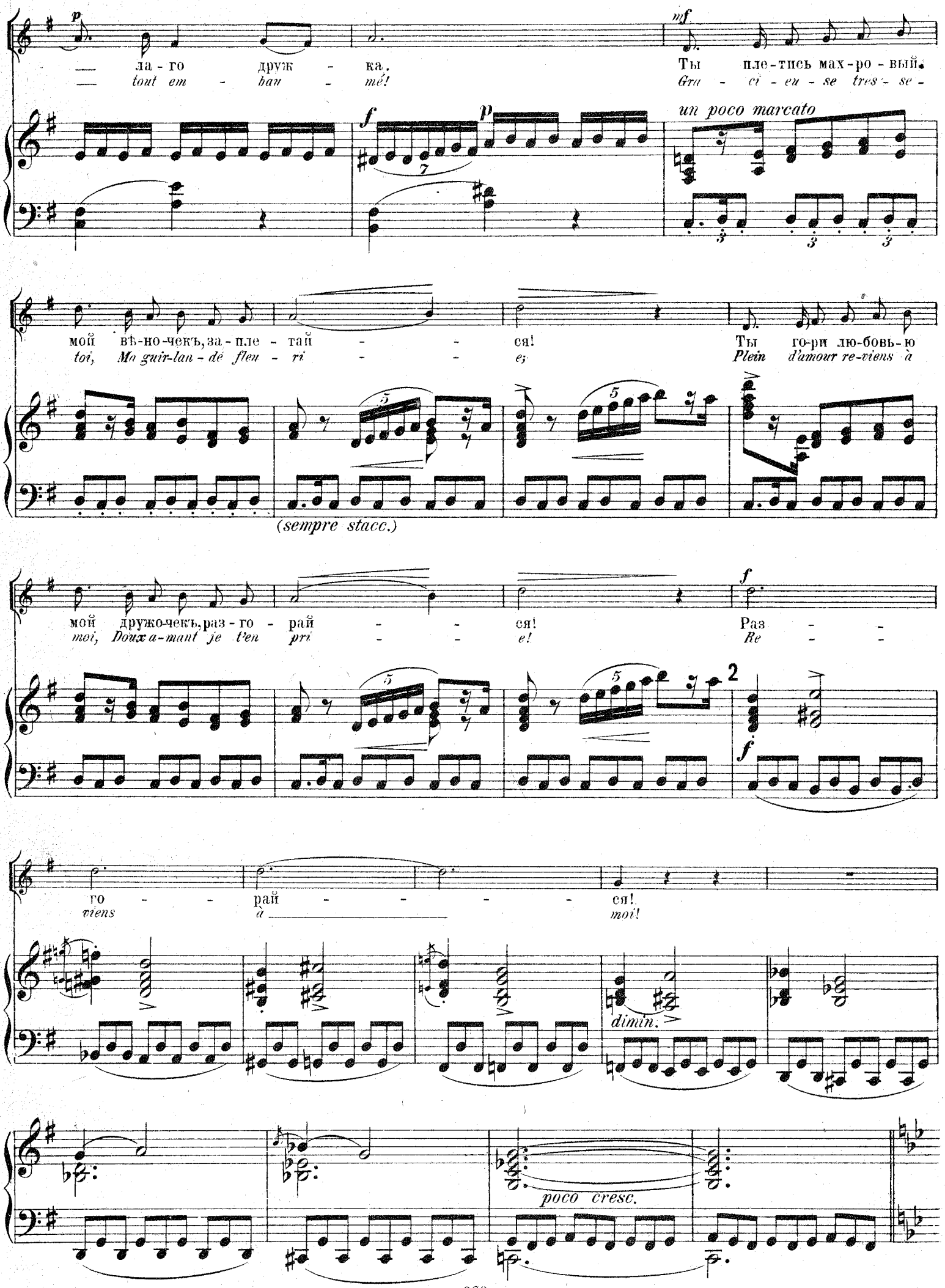
мой вѣ - но-чекъ за - пле - тай - ся! Ты го-ри лю-бовь - ю
*toi. Ma gur-lan - de fleu - ri - e; Plein d'a-mour re-viens à*

мой дру-жо-чекъ раз - го - рай - ся!
*toi, Doux a - mant je t'en pri - e!*

*cresc.*

*f*


dolce
Шли мы со - би-ра - ли трав - ку да цвѣ-ты,
Aux sen - tiers nous a - vons pris de bel - les fleurs,
1
Съ - ли, за - пле та - ли пес - тры - е вѣн-ки.
Et tres - sé cou-ron - nes aux vi - res cou-leurs.
Такъ ли крѣп - ко вя - жетъ дѣ - вичь - я ру-ка,
Ah! ma main voudrait, au cœur du bien - ai-mé,
Какъ люб - лю я крѣп - ко ми
Mettre un tel li - en, char - - mant,


p
— ла - го друж - ка.
— tout em - bau - mé!
mf
Ты пле-тись мах-ро - вый.
Gra - ci - eu - se tres - se -
f
p
un poco marcato
мой вѣ-но-чекъ, за - пле - тай - - ся!
toi, Ma guir-lan - de fleu - ri - - ez
Ты го-ри лю-бовь-ю
Plein d'amour re-viens à
(sempre stacc.)
мой дружо-чекъ, раз - го - рай - - ся!
moi, Doux a-mant je t'en pri - - e!
Раз - -
Re - -
f
го - - рай - - - - - ся!
viens à moi!
dimin.
poco cresc.

Droits d'exécution réservés.

# Пѣсня Войславы.

## Chant de Woïslawa.

Войслава поетъ, то пріостанавливаясь прясть, то пуская отъ времени до времени веретено.
*En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.*

ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

rit. poco a poco

Ой, вы тем - ны - е лѣ-са, не-про-ход - ны-е лѣ-са, не - про-
*O fo - rêts sau - va - ges, In - fran-chissable est votre a-bri: Et sous*

3 Moderato. Più lento.

*f* *rit.* *mp colla parte.*

ход - ны - е Ми - ле - тинс - кі - е! Не - про - ход - ны - е,
*vos om-bra-ges La paix règne i - ci! De mi - lè - ti - ne, fo -*

*p* *nf*

*riten.*

Ми - ле-тинс-кі - е!
*rêts, so-yez la - bri!*

Più mosso.
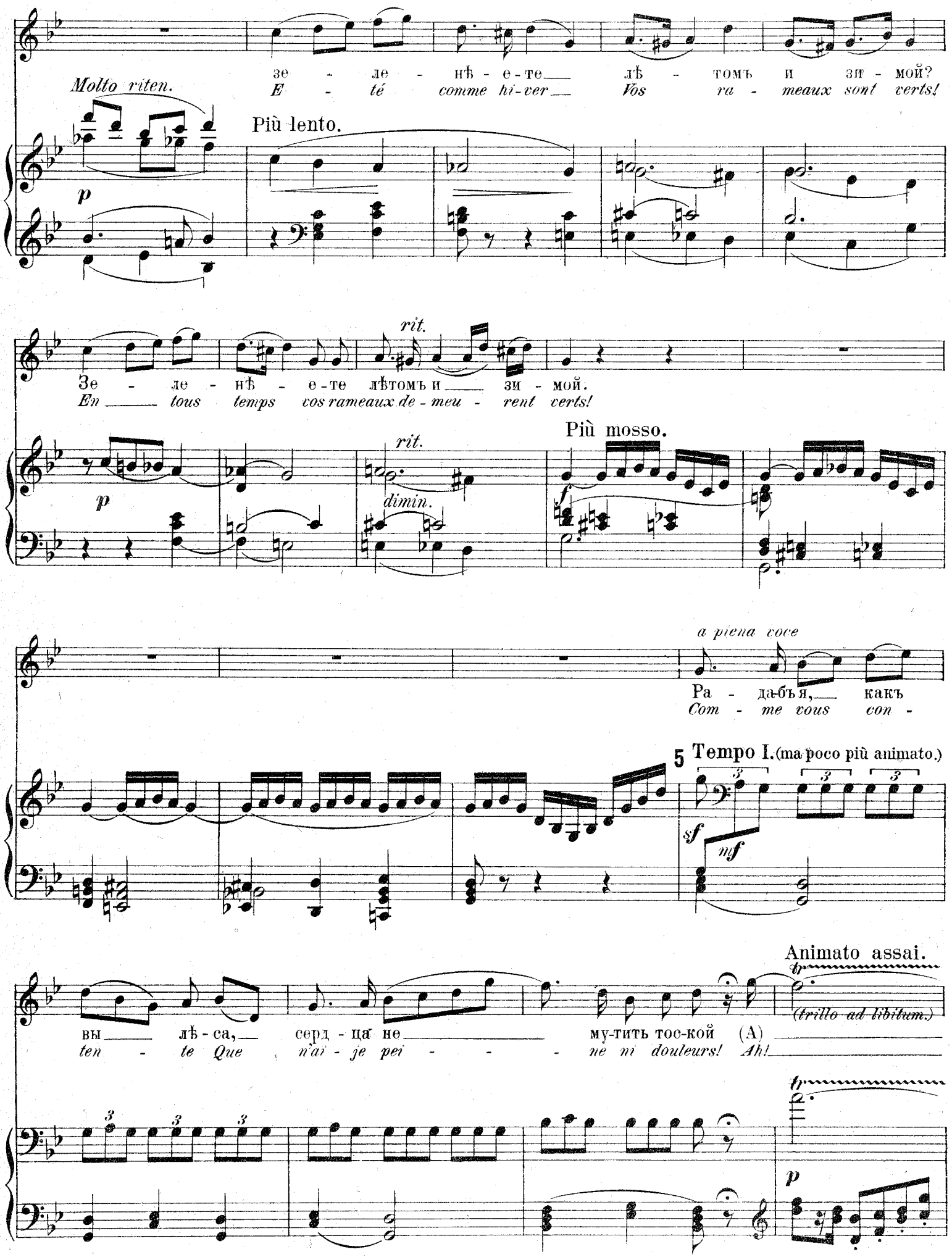
*riten.* *p* *f*
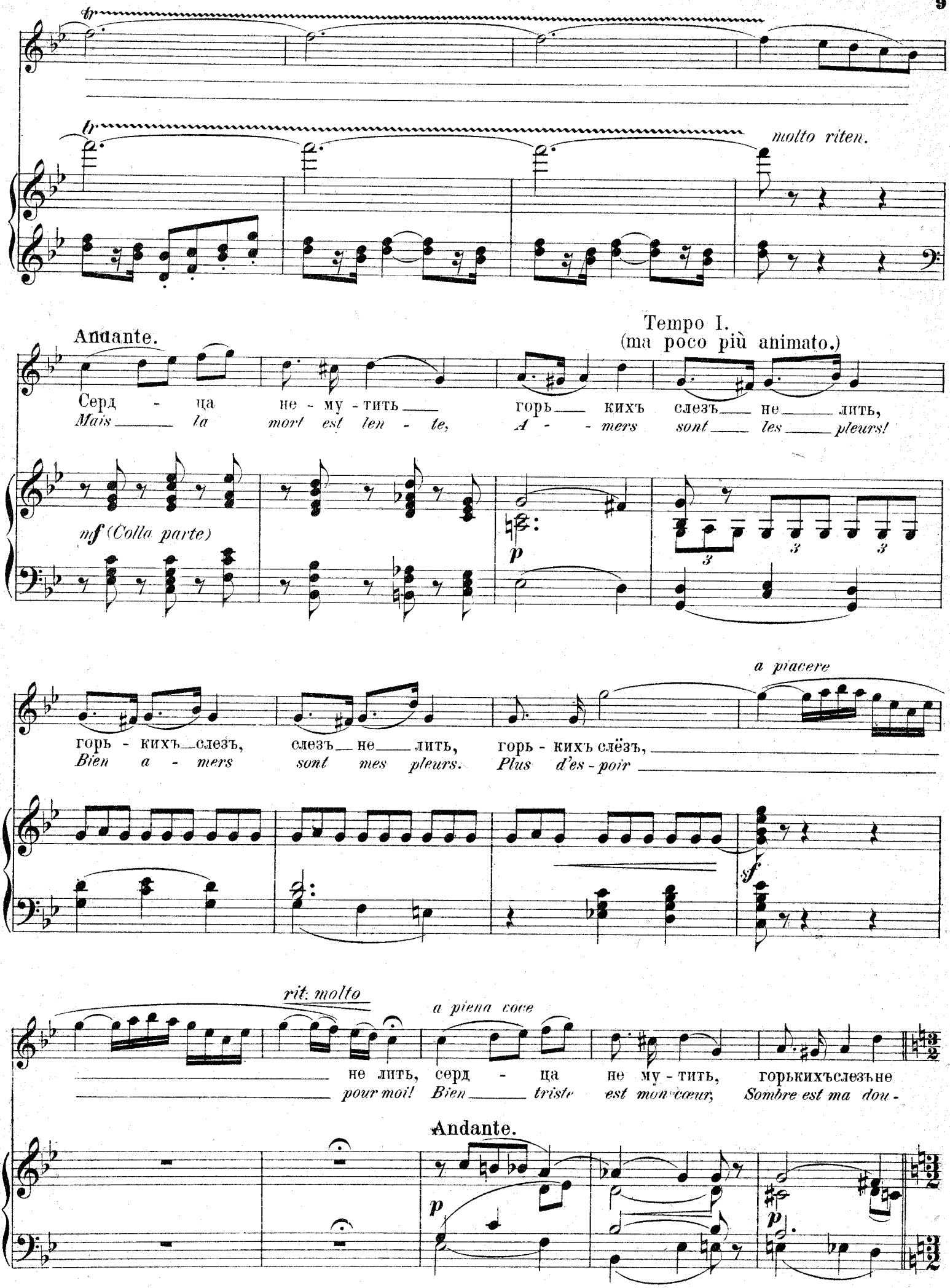
Tempo I. rit. poco a poco

Вы ска-жи - те мнѣ за - чѣмъ зе - ле - нѣ - е - те рав-но
*Di - tes-moi pour - quoi tou - jours Vous gardez vos verts a-tours?*
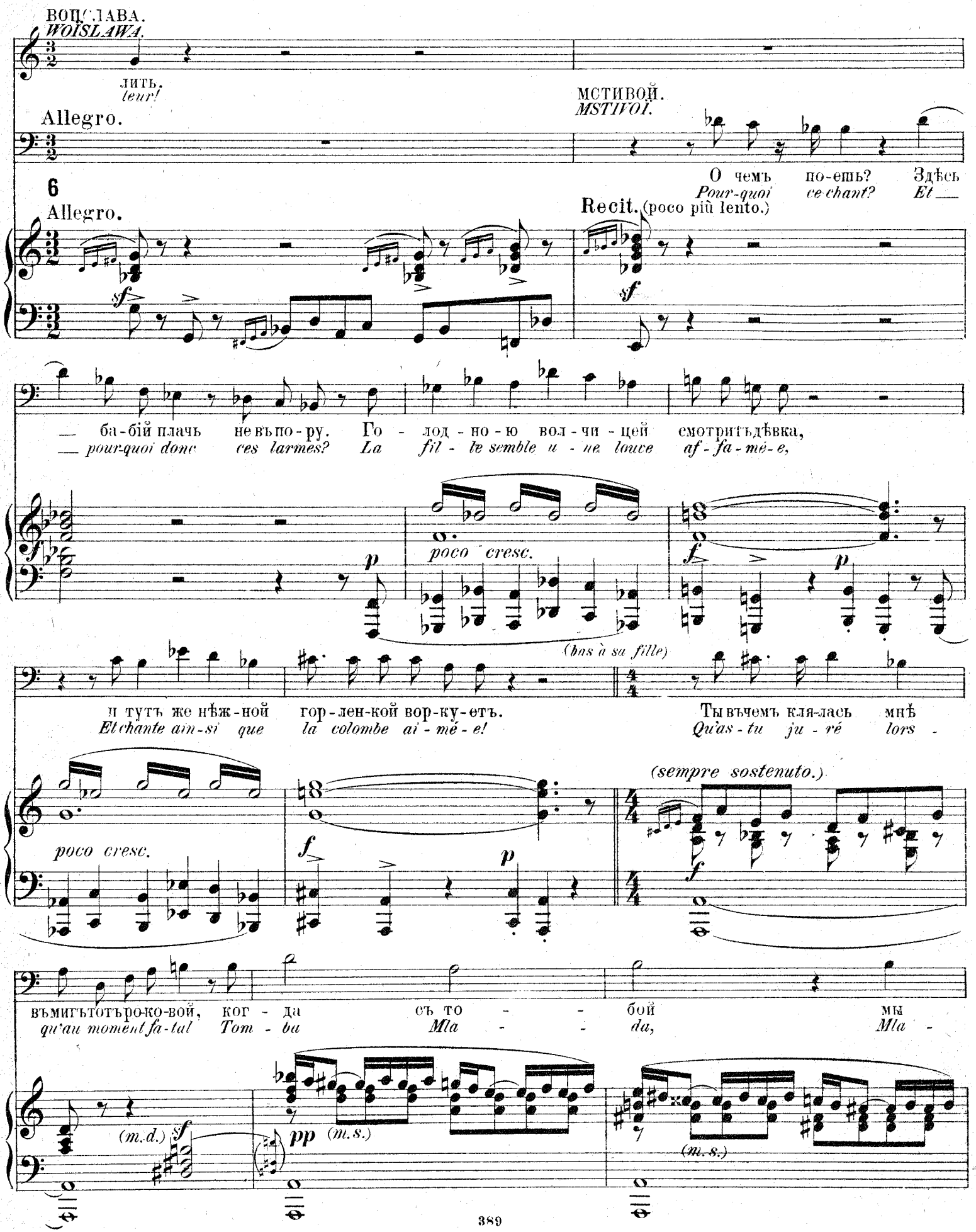
4

*sf* *p* *colla parte*


зе - ле - нѣ - е-те лѣ - томъ и зи - мой?
E - té comme hi-ver Vos ra - meaux sont verts!
Molto riten.
Più lento.
p
rit.
Зе - ле - нѣ - е-те лѣтомъ и зи - мой.
En tous temps vos rameaux de-meu - rent verts!
Più mosso.
rit.
dimin.
f
a piena voce
Ра - даѣтъ я, какъ
Com - me vous con -
5 Tempo I. (ma poco più animato.)
sf
mf
Animato assai.
вы лѣ - са, серд - ца не му-тить тос-кой (A)
ten - te Que n'ai - je pei - ne ni douleurs! Ah!
(trillo ad libitum.)
p


molto riten.
Andante.
Tempo I.
(ma poco più animato.)
Серд - ца не - му - тить горь кихъ слезъ не лить,
Mais la mort est len - te, A - mers sont les pleurs!
mf (Colla parte)
p
горь - кихъ слезъ, слезъ не лить, горь - кихъ слёзъ,
Bien a - mers sont mes pleurs. Plus d'es - poir
a piacere
sf
rit. molto
a piena voce
не лить, серд - ца не му - тить, горькихъслезъне
pour moi! Bien triste est mon cœur, Sombre est ma dou -
Andante.
p
p

Мстивой нетерпѣливо встаетъ съ престола и перебиваетъ дочь.
Войслава, оставляя пряжу, встаетъ тоже. (Весь послѣдующій разговоръ ведется поодаль отъ дѣвушекъ и оруженосцевъ.)
*Mstivoï descend avec impatience de son trône et vient à sa fille Woïslawa, qui arrête son rouet et se lève aussi.*



Poco allargando

Мла - - ду из - - ве - ли, И до - ро - го - е
*da, cœur vir - - gi - nal? Mor - tel é - tait l'an -*

Poco allargando

*sf* *p*

*poco stringendo*

брач-но-е ко-леч - ко съ от-ра - во - ю красот - кѣ под - не-сли?
*neau de fi - an-cé - - - e don-né par nous. Ah! songe au jour fa - tal!.*

Animato.

*poco stringendo*

*f* *sf*

ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*

Все пом-ню я. Ос - тавь!
*Je me souviens. Laisse - moi!*

Эхъ,дѣв-ка, слу-шай! Ар-жо-ны кня - зя, Я - ро -
*Ecoute en - co - re: tu las ju - ré, tu dois sé -*

Recit. (poco più lento.)

7
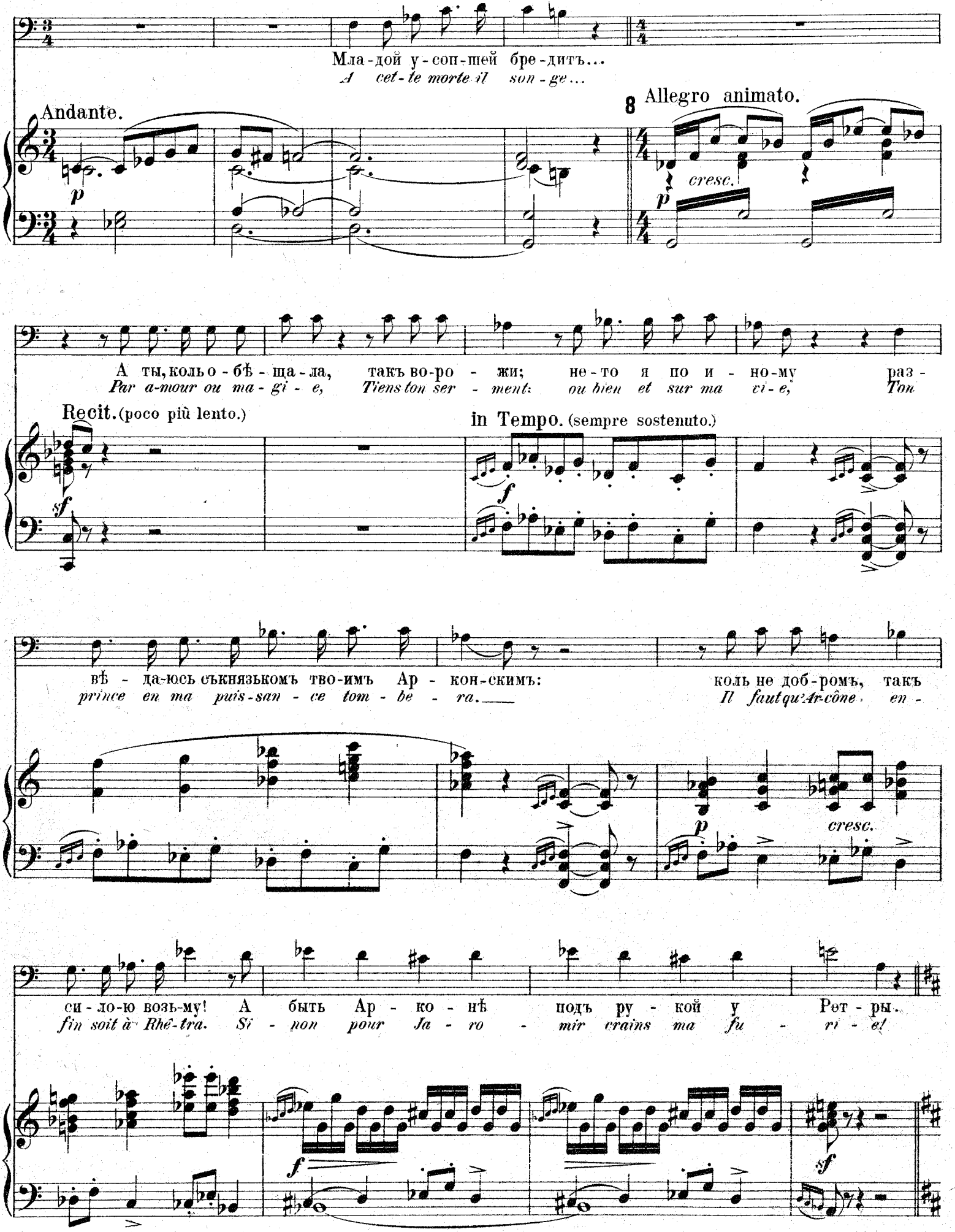
in Tempo. (sempre sos-

*f* *mf*

ми-ра, при-во-ро - жить къ се-бѣ дол-жна ты, а онъ и знать те - бя не-хо-четъ.
*duire Ce Ja-ro - mir qui tient Ar - có - ne... En vain, ma foi! ton cœur soupi-re.*

tenuto.)

*f* *sf* *sf*


Мла-дой у-соп-шей бре-дитъ...
A cet-te morte il son-ge...
Andante.
8 Allegro animato.
cresc.
А ты, кольо-бѣ-ща-ла, такъ во-ро-жи; не-то я по и-но-му раз-
Par a-mour ou ma-gi-e, Tiens ton ser-ment: ou bien et sur ma vi-e, Ton
Recit. (poco più lento.)
in Tempo. (sempre sostenuto.)
вѣ-да-юсь съкнязькомъ тво-имъ Ар-кон-скимъ: коль не доб-ромъ, такъ
prince en ma puis-san-ce tom-be-ra. Il faut qu'Ar-cône en-
cresc.
си-ло-ю возь-му! А быть Ар-ко-нѣ подъ ру-кой у Рет-ры.
fin soit à Rhé-tra. Si-non pour Ja-ro-mir crains ma fu-ri-e!

(Величественно встаетъ съ престола.)

9

*ff* *sf*

(Уходитъ разгнѣванный вмѣстѣ съ оруженосцами.)
*Mstivoï courroucé sort avec ses hommes d'armes.*

Allegro animato.

*acceller.* *poco* *a* *poco* *mf*

ВОЙСЛАВА. *WOISLAWA.* (Стоя неподвижно и глядя вслѣдъ отцу.) *(Immobile elle regarde son pere sortir.)* (Насмѣшливо.) *(d'un ton moqueur)*

Recit.

О-тецъ! Ка - ко - е дѣ - ло мнѣ до
*Que sont i - ci pour moi Ré'thra la*

*cresc.* *sf*

Рет - ры и до раз-сче - товъ ал-чно сти тво-ей? Тебѣ̀ъ все
*fiè - re,* Poco più lento. *Et les calculs de ta cu-pi-di-té?* Ancore più lento. *L'or est pour*

*f* *mf*

Agitato.

*passionato*

зо-ло-та да вла-сти. Ме - ня лю - бовь зло-дѣй - ка ог - немъ спа -
*toi tout sur la ter-re.* *Mais moi,* *l'a - mour m'enflam - me,* *Mais moi,* *l'a -*

10

*sf p* *f* *sf p*

poco riten.

ли - ла жгу - чимъ, Впи-ла - сявъсерд-це мнѣ змѣ-е - ю крѣп - ко,
*mour m'enflam - me, L'amour dompta ma co - lon-te, Il prit mon*

*f* *p* *cresc.* *sf*

*lunga* *a piacere*

крѣп-ко. Мла - да, Мла-да!
*a' - me. Mla - da, Mla - da!*

Andante.

*pp* *p* *pp*

И за сы-рой мо - ги - лой нѣтъ по - ко - я мнѣ отъ те -
*C'est toi qui viens en - co - re, O fan - tô - me, dans mon ar -*

*Poco più mosso e string.*

(trem.) *sf* *p*

бя И за сы - рой мо - ги - лой нѣ - ту
*ro - re! Tu veux tou - jours ma per - te. Je vois ta*

11 Agitato.

*f* (stacc.) *f*

мнѣ по-ко - я;
*tombe ou-cer - te.*

кол-ду - ешь ты на лю - бу мо - е - го!
*C'est toi que mor - te Ja - ro-mir ap - pel - le!*

*f*

*p* *cresc.* *molto*

Recit.

О, бо-ги-ня Ла-да,
*O dées - se La-da,*

sempre agitato. (Tempo rubato.)

*f* *sf*

Allegro moderato.

ты ме-ня от-верг-ла!
*tu me fus cru - el - le!*

СВЯТОХНА. (Подходя къ Войславѣ.)
*SWIATOKHNA. (s'approchant de Woïslawa)*

Все Ла - да, Ла - да!
*Tou - jours La - da!*

12 Allegro moderato.

*sf* *p*

ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*

*(à la vieille)*

Ста - ру-ха, чтосътобой?
*O vieille, qu'as-tu dit?*

СВЯТОХНА.
*SWIATOKHNA.*

Безъ Ла-ды ни на-шагъ!
*Toujours pri-er La - da!*

*p*

Listesso tempo.
Allegro moderato.(come prima.)

СВЯТОХНА.
*SWIATOKHNA.*

У-шли-ка
*Dis qu'elles*

Coro. (32)

Соли - це рас - то - пи - ло снѣгъ у насъ въ го-рахъ,
*Au ___ so - leil fon-dit la nei - - - ge de nos monts;*

13 Listesso tempo.
Allegro moderato.(come prima.)

*p*

дѣ-вокъ,
*sortent*

А тамъ у - ви - дишь.
*et tu ver - ras.*

Вѣт - ромъ ра - зо-гна - то туч - ки въ не - бе-сахъ.
*Le ___ vent chas - se les nu - a - ges des val-lons.*

ВОЙСЛАВА. (Дѣвушкамъ)
*WOISLAWA. (aux jeunes filles)*

Recit.

Солн - це ужъ вы - со - ко, а вы е - ще си - ди-те за вѣн-
*Le so - leil ra - yon - ne, Lais - sez chants et cou - ron-nes. Pour la*

*sf p colla parte*

ка-ми, да пѣс - ни рас-пѣ - ва - е - те. Сту - пай - те! И праз-днич-ный го -
*fe - te al - lez et sa-chez pre-pa-rer, Bien vi - te, cos - tu - mes et jo -*

*p(trem.) colla parte*

товь - те мнѣ на - рядъ.
*yaux pour me pa - rer*

(Уходя.)
*(En sortant)*

Coro.

Ты пле-тись, мах - ро - вый мой вѣ - но - чекъ, за - пле -
*Gra - ci - eu - se tres - se toi, Ma guir - lan - de fleu -*

14 *a tempo*

тай - - - ся!
*ri - - - e!*

Ты го - ри лю - бовь - ю, мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай - - -
*Plein d'a - mour re - viens à moi, Doux a - mi, je t'en pri - - -*

- - - ся!
- - - *e!*

# СЦЕНА II.

(Войслава и Святохна-Морена.)
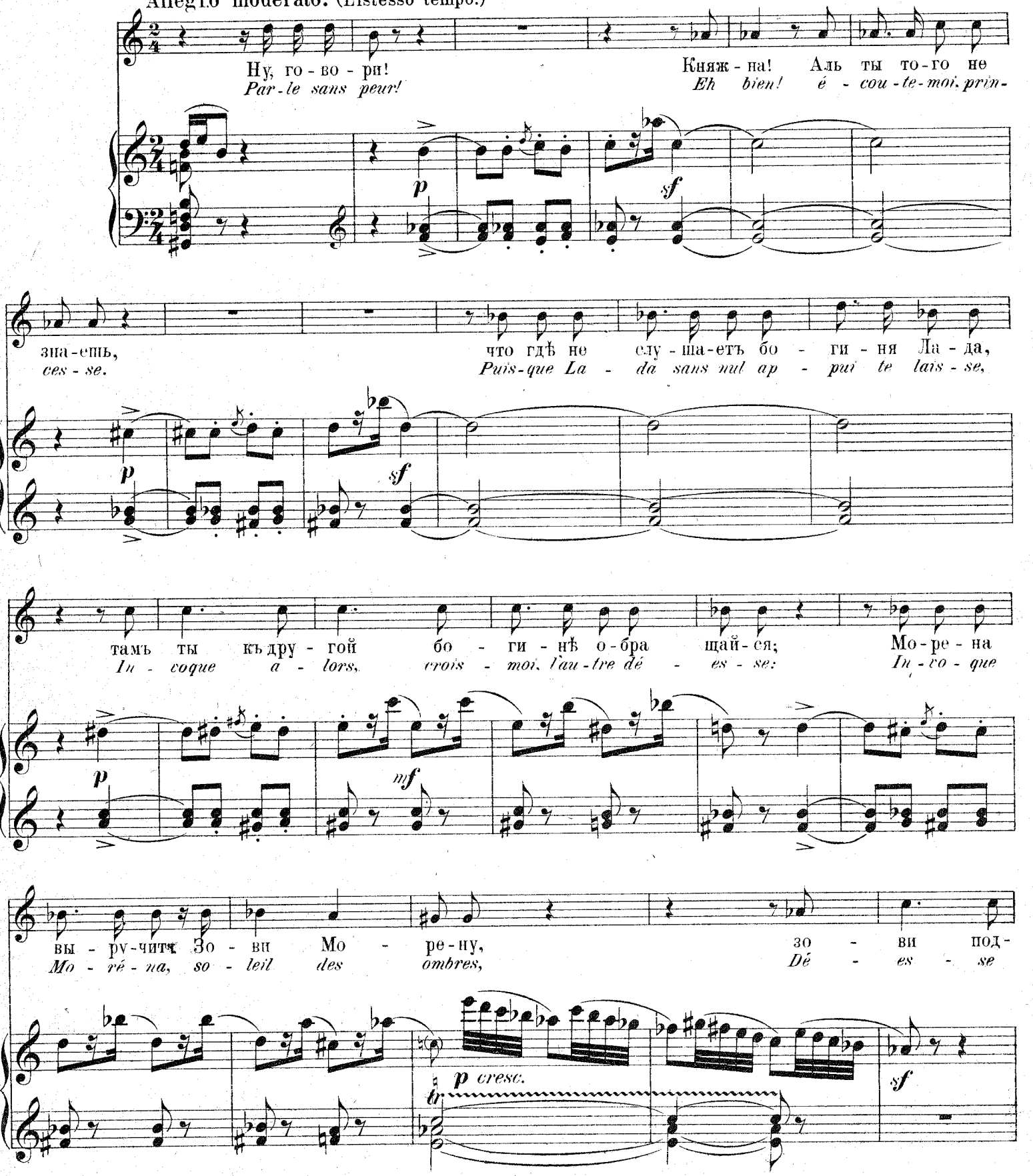
## Scène II.

*Woïslawa et Swiatokhna (Moréna.)*

ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

СВЯТОХНА.
*SWIATOKHNA.*

Allegro moderato. (L'istesso tempo.)



ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*

зем-ныхъцарствъбо- ги-ню.
*des ro-yau - mes sombres.*

Mo-ре-ну?
*Mo-ré - na?*

Recit.
Agitato.

15

*sf* *sf* *sf*

Чтожъ, я вы-зо-ву Мо-ре-ну.
*Soit! j'ap-pel - le - rai Mo-ré - na.*

Коль бо-ги свѣ-та
*Puis-que les Dieux du*

*p* *molto cresc.* *sf*

отъ ме-ня от-вер-глись, такъ за ме-ня пусть бу-дутъ бо-ги мра-ка!
*jour m'ont repoussé - e, Par Mo-re-na que je sois ex-au - cé - e!*
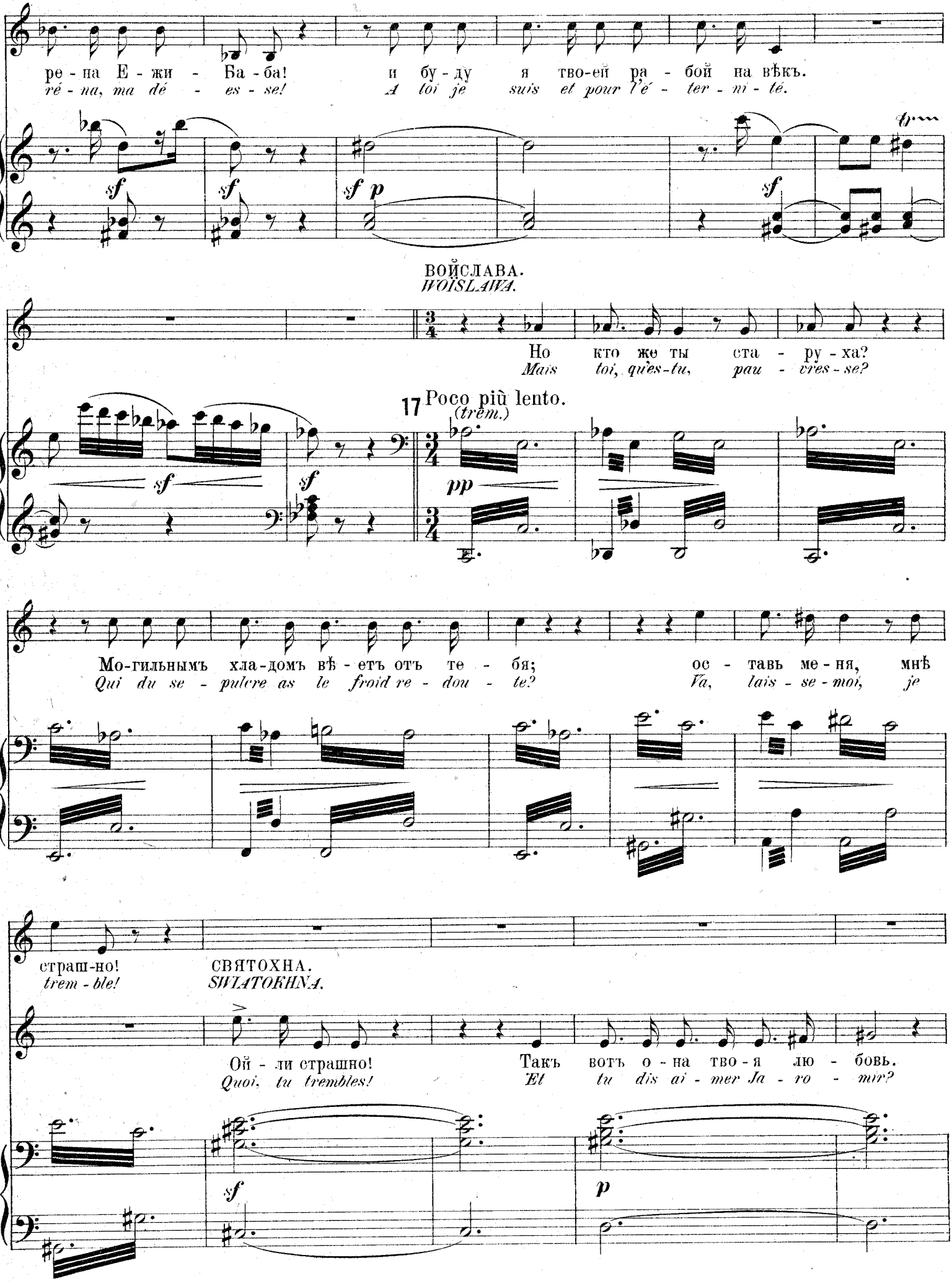
*sf* *p cresc.* *sf*

СВЯТОХНА.
*SWIATOKHNA.*

Tempo I.

Зо-ви е - е съпро - кля - ті-емъ на Мла-ду; ска-жи: я - вись Мо-
*Ap-pel - le donc en mau - dis-sant Mla - da, Et dis: pa - rais, Mo-*

*sf p* *sf*


ре - на Е - жи - Ба - ба! и бу - ду я тво-ей ра - бой на вѣкъ.
ré - na, ma dé - es - se! A toi je suis et pour l'é - ter - ni - té.
ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.
Но кто же ты ста - ру - ха?
Mais toi, ques-tu, pau - vres - se?
17 Poco più lento.
(trem.)
Мо-гильнымъ хла-домъ вѣ - етъ отъ те - бя; ос - тавь ме - ня, мнѣ
Qui du se - pulcre as le froid re - dou - te? Va, lais - se - moi, je
страш-но!
trem - ble!
СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.
Ой - ли страшно! Такъ вотъ о - на тво - я лю - бовь.
Quoi, tu trembles! Et tu dis ai - mer Ja - ro - mir?

По - стой! Я все ска - жу, я все ска - жу, что
*Eh bien! quitte a pé - rir, Je dis les mots ter -*

Agitato.

*passionato*

*sf* *sf*

на - до.
*ri - bles.*

*lunga*

*sf*

*lunga*

Poco più lento.

(Заклинаетъ)
*(Conjuration)*

*f*

Я-вись, под - зем-ныхъцарствъбо - ги - ня!
*Parais, Mo - re - na, ma dé - es - se!*

Я-вись Мо-
*Parais, ac -*

18

*p* *sf* *mf* *p*

ре - на Е - жи - Ба - ба!
*cep - te ma pro - mes - se!*

Тво-я ра - ба на вѣ - ки
*A toi pen - dant l'é - ter - ni -*

*f* *p* *sf*

(Подземный громъ и пламя. Вихрь. Темнота.)
*(Obscurité. Tonnerre souterrain et flamme.)*

Allegro molto.

я!
*té!*

19

*string.* *sf* *f* *ff* *(trem.)*

Святохна превращается въ Морену.
*Swiatokhna se transforme en Moréna.*

МОРЕНА.
*MORÉNA.*

*allargando*

Мо-ре-на вы-ру-ча-етъ сво-ихъ ра-
*A ton se-cours, es-cla-ve, vient Mo-ré-*

*allargando*

*p dimin.*

Стоитъ неподвижно и торжественно передъ дрожащею Войславою, освѣщенная багровымъ свѣтомъ.
*Moréna reste immobile et solennelle devant Woïslawa frémissante, éclairée d'une lueur rouge.*

бовъ.
*na.*

Meno mosso. *(Maestoso.)*

*sempre forte* *sf*

ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

Тво-
*Je*

МОРЕНА.
*MORÈNA.*

Мо-я ли ты на вѣ-ки?
*Ton cœu n'estpas fri - vo - le?*

20

*p*

*sf*

я, тво-я!
*suis a toi!*

(Злобно.)
*(avec cruauté)*

Такъ пом-ни э - то сло - во.
*Re - liens cet - te pa - ro - le!*

На цар - ство свѣ - та
*La for - ce des té - nè - bres*

цар-ство тьмы пой -
*sur - gi -*

*mf*

детъ и за те-бя воз - ста-нутъ бо - ги
*ra: L'enfer pour te ser - vir vïen - dra*

мра - ка;
*ter - re;*
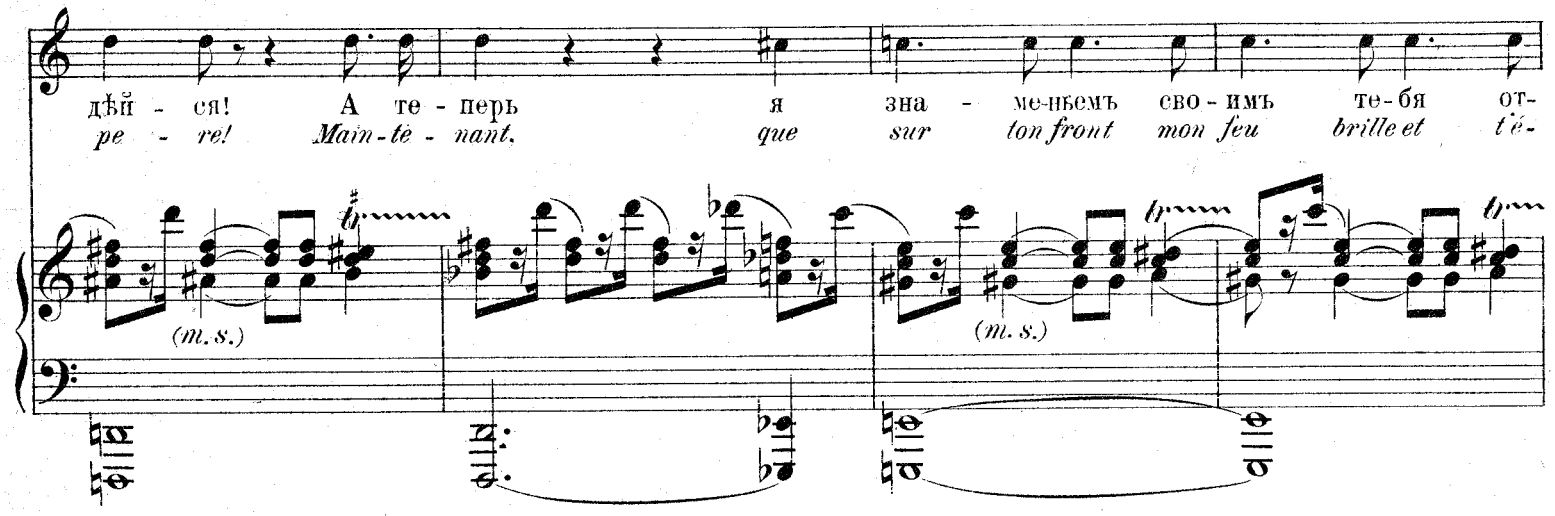
но знай: изъ цар-ства
*Mais toi, tu map-par -*

тьмы
*tiens:*
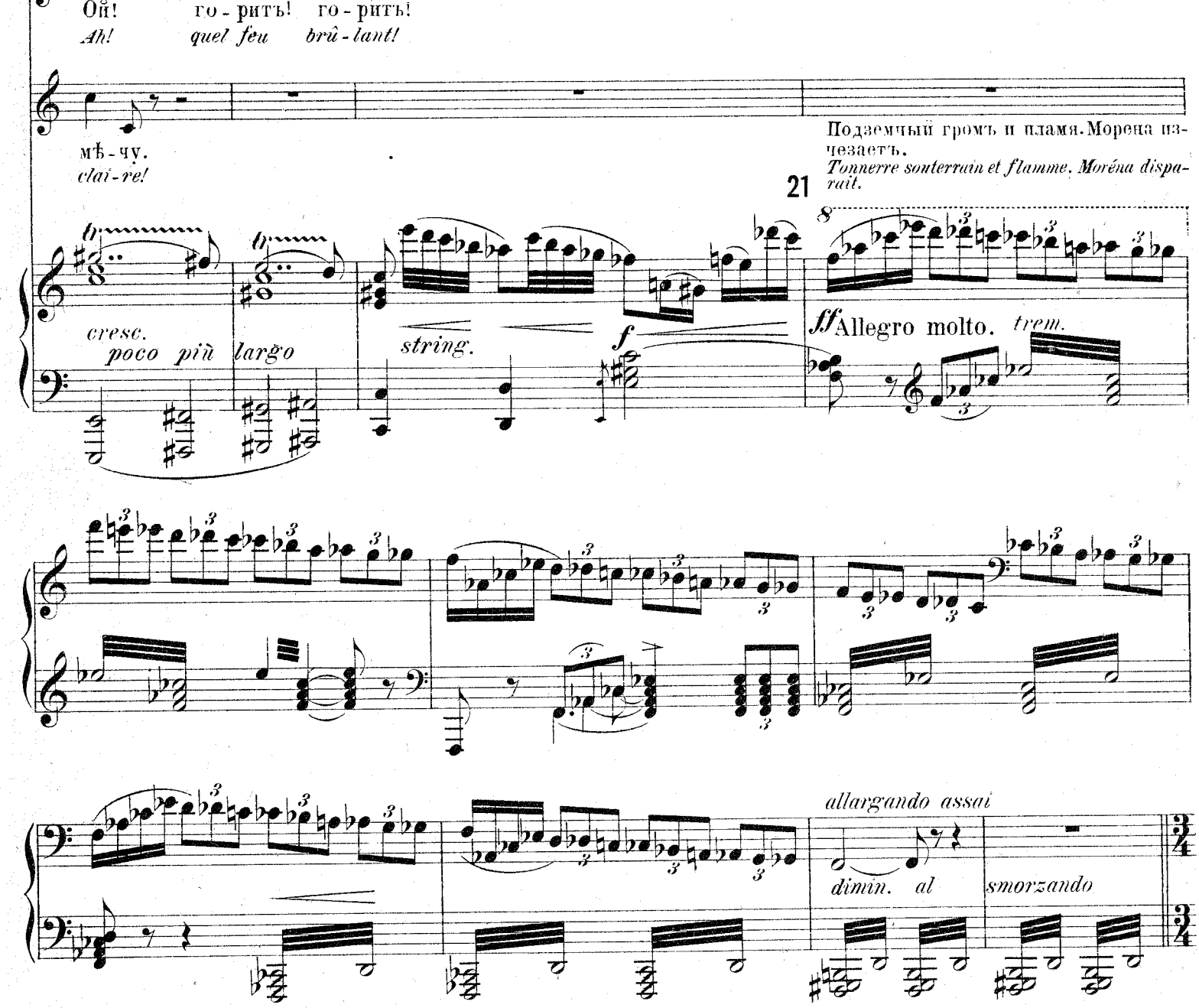
уж нѣтъ воз - вра - та.
*A - dieu pri - è - re!*

Му - жай - ся и на -
*Cou - rage! al - lons, es -*

*cresc.*




ВОЙСЛАВА. По знаку Морены, на головѣ у Войславы вспыхиваетъ багровый огонекъ.
*WOÏSLAWA. Sur un signe de Moréna, une flamme rouge brille sur la tête de la princesse.*



## СЦЕНА III.

## Scène III.

Войслава одна, потомъ Яромиръ, свита Яромира и Мстивоя и дѣвушки.
*Wöïslawa seule, puis Mstivoï, Jaromir et leur suite, puis les jeunes filles.*

Огонекъ на головѣ Войславы погасаетъ; она стоитъ какъ бы въ оцѣпенѣніи. Свѣтлѣетъ.
*La flamme qui brillait sur la tête de Wöïslawa s'éteint. La princesse reste d'abord comme engourdie. La Scène s'éclaire graduellement.*

Moderato e tranquillo.

*pp legato assai*

ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*

На сценѣ совсѣмъ свѣтло. За сценой звуки охотничьихъ роговъ. Войслава прислу
*Jour complet; on entend au loin les cors. Wöïslawa écoute.*

Свер - ши-лось!...
*Pro - di - ge!*

Allegretto.

(за сценой)
*(Derrière la scène.)*

*trem.*

*pp*

шивается. Входятъ съ одной стороны Мстивой съ оруженосцами, съ другой сѣнныя дѣвушки.
*Mstivoï et ses écuyers entrent d'un côté. Les suivantes de la princesse viennent de l'autre.*
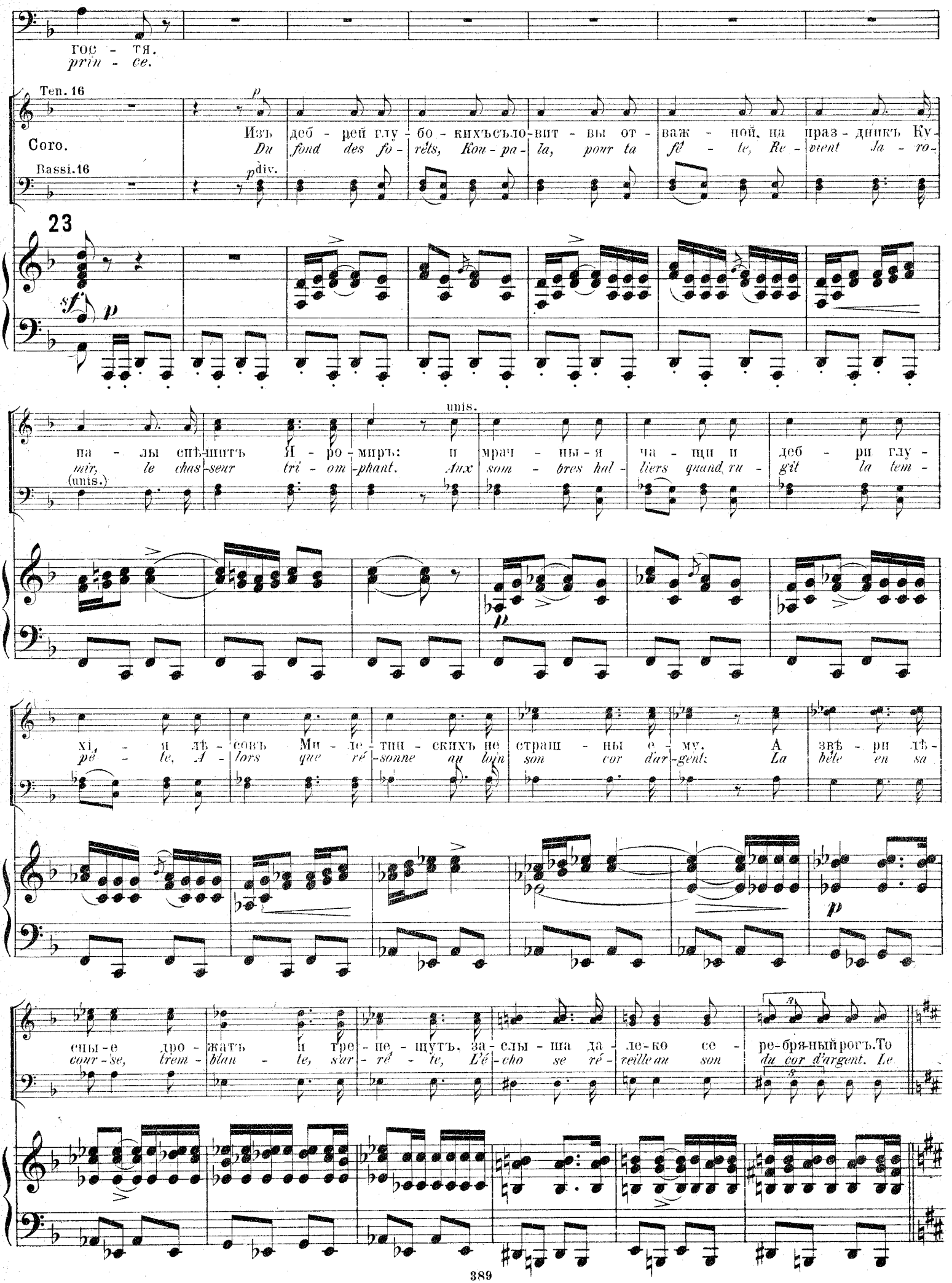
Э - то онъ!
*Le voi - ci!*
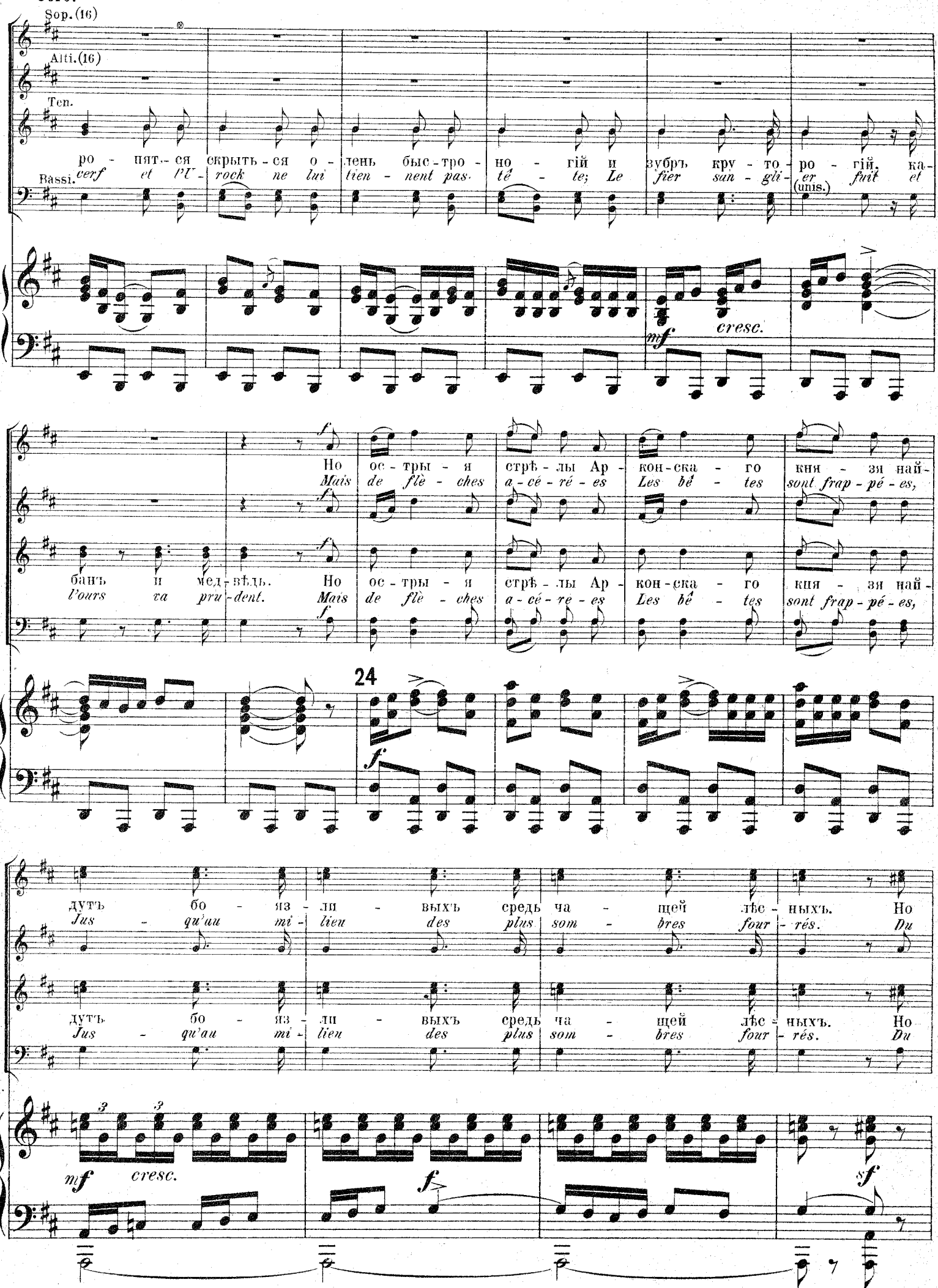
МСТИВОЙ.
*MSTIVOÏ.*
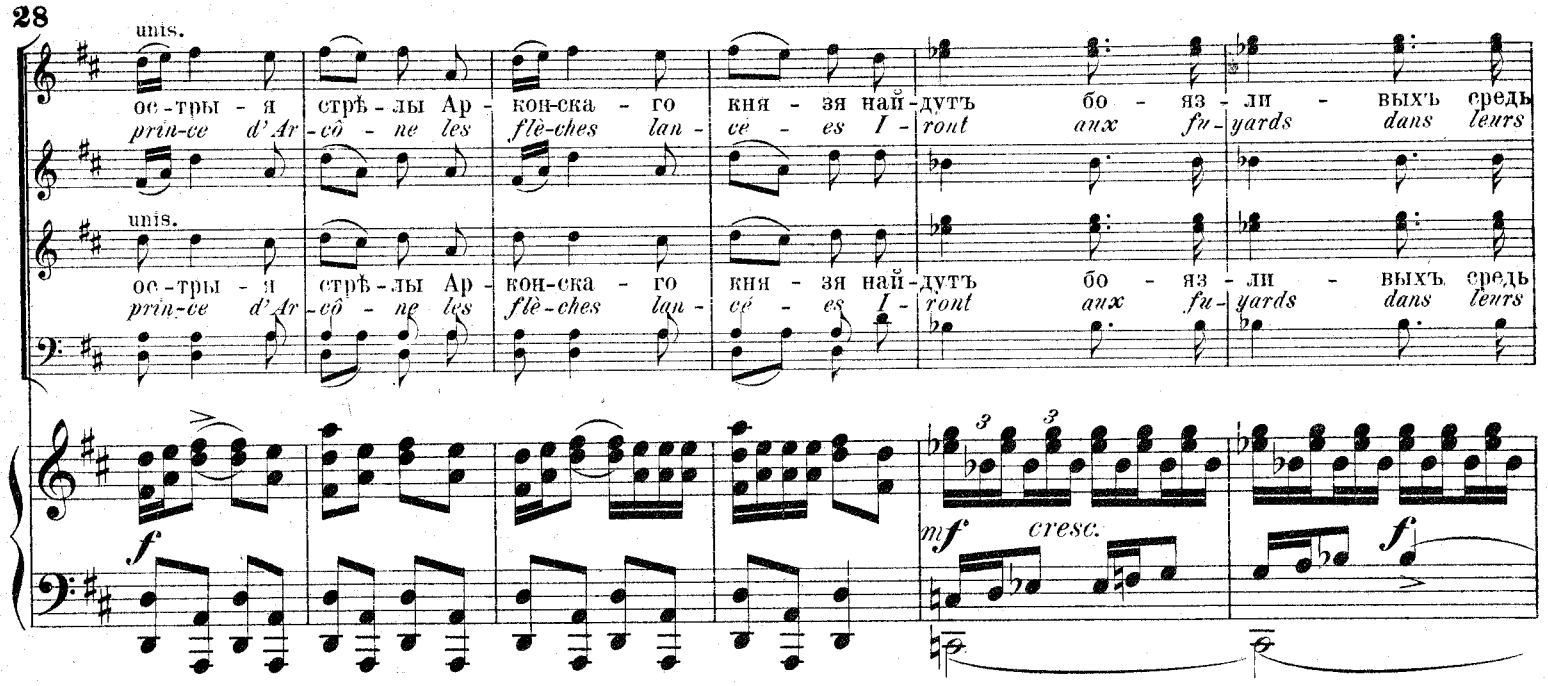
Ро-га тру-бятъ! Ско-рѣи, ско - рѣй встрѣ-чай-те
*J'entends les cors! Guidez i - ci le no-ble*

*mp*
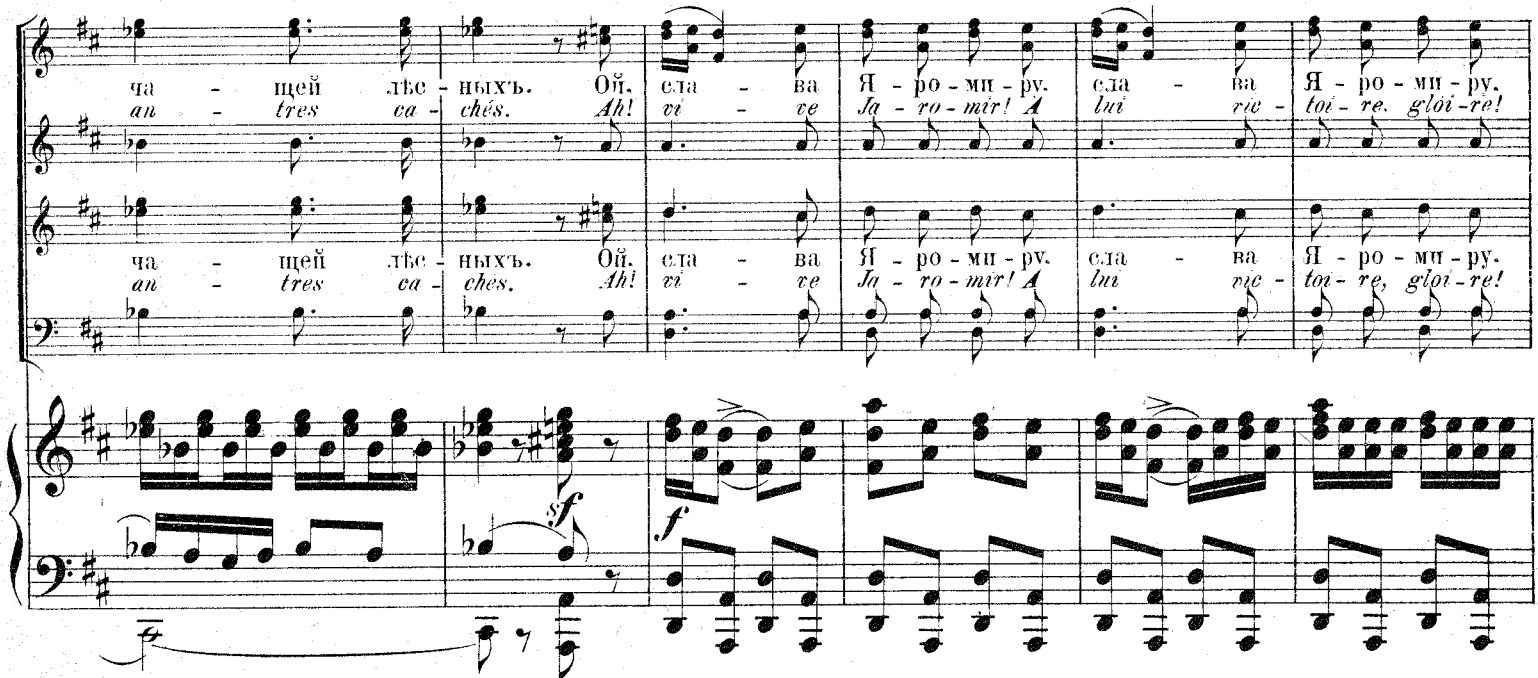
*cresc.*


гос - тя.
prin - ce.
Тен. 16
Coro.
Bassi. 16
Изъ деб - рей глу - бо - кихъсъло-вит - вы от - важ - ной, на праз - дникъ Ку-
Du fond des fo - rêts, Kou - pa - la, pour ta fê - te, Re - vient Ja - ro-
23
unis.
па - лы спѣшитъ Я - ро - миръ: и мрач - ны-я ча - щи и деб - ри глу -
mir, le chas-seur tri - om-phant. Aux som - bres hal - liers quand ru - git la tem -
(unis.)
хи - я лѣ - совъ Ми - ле - тин - скихъ не страш - ны е - му. А звѣ - ри лѣ -
pê - te, A - lors que ré-sonne au loin son cor d'ar-gent. La bête en sa
сны-е дро - жать и тре - пе - щутъ, за - слы - ша да - ле-ко се - ре-бря-ный рогъ. То
cour-se, trem - blan - te, s'ar - rê - te, L'é-cho se ré - veille au son du cor d'argent. Le
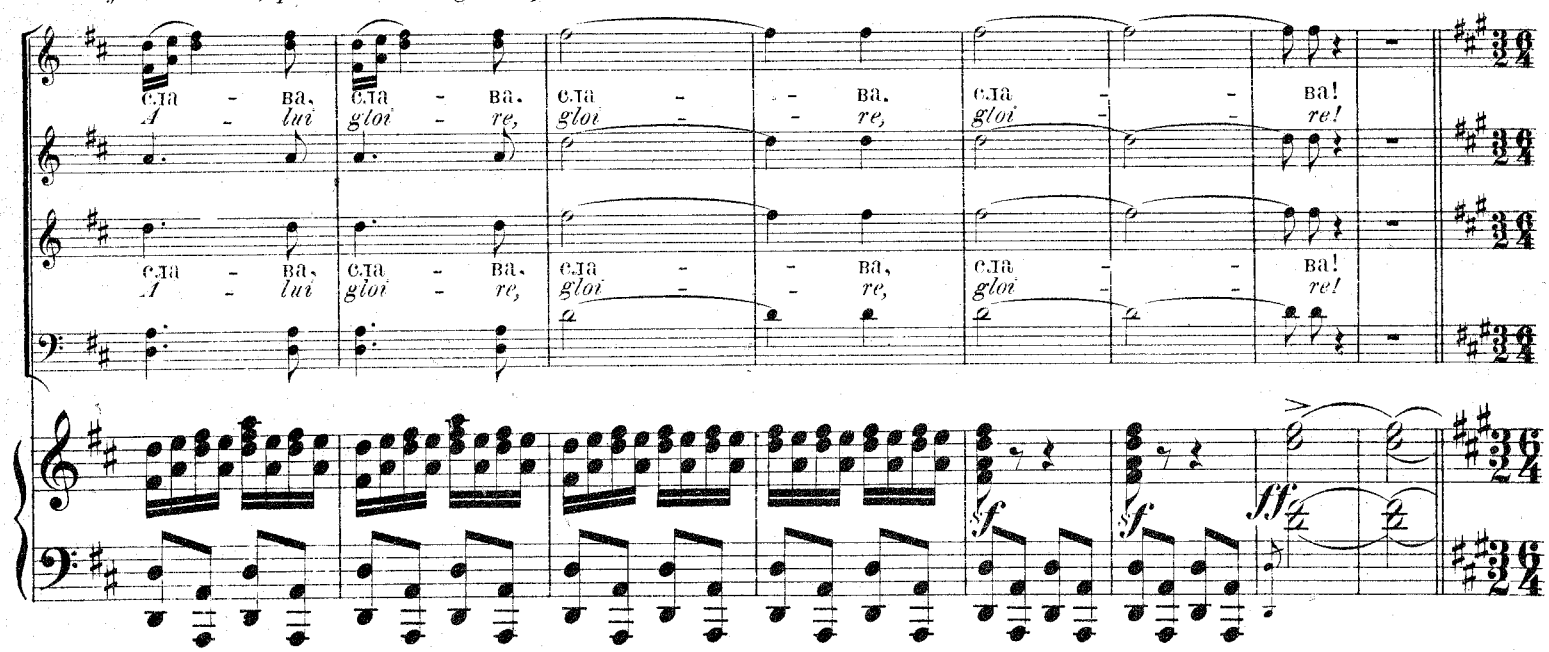

Sop.(16)
Alti.(16)
Ten.
Bassi.
ро - пят - ся скрыть - ся о - лень быс - тро - но - гій и зубръ кру - то - ро - гій, ка -
cerf et l'U - rock ne lui tien - nent pas. té - te; Le fier sun - gli - er fait et
(unis.)
mf cresc.
Но ос - трыя стрѣлы Ар - кон - ска - го кня - зя най -
Mais de flè - ches a - cé - ré - es Les bè - tes sont frap - pé - es,
банъ и мед - вѣдь. Но ос - трыя стрѣлы Ар - кон - ска - го кня - зя най -
l'ours va pru - dent. Mais de flè - ches a - cé - ré - es Les bè - tes sont frap - pé - es,
24
дутъ бо - яз - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du
дутъ бо - яз - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du
mf cresc.
f
sf




Входитъ Яромиръ въ охотничьемъ нарядѣ. впереди его нѣсколько о-
*Jaromir, précédé d'écuyers, entre en costume de chasse. Devant lui, des é-*




руженосцевъ, сзади за нимъ слуги на золотомъ блюдѣ несутъ кабанью голову.
*cuyers viennent, portant sur un grand plateau une hure de sanglier.*



ЯРОМИРЪ (Подходя къ Войславѣ.)
*JAROMIR. (à Woïslawa)*

Вмѣс-тѣ съ чис-тымъ при-вѣ-томъ, кра-са-ви-ца, мо-ло-дец-кой по-тѣ-хи ты
*A les pieds je dé-pose, ô prin-ces-se, Le fier tro-phée, à la chas-se par*

Moderato. (tempo rubato assai.)

ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

Спа-си-бо, князь, спа-си-бо,
*Mer-ci, sei-gneur, grande est mon*

даръ при-ми!
*moi con-quis.*

гость же-лан-ный.
*al-lé-gres-se.*

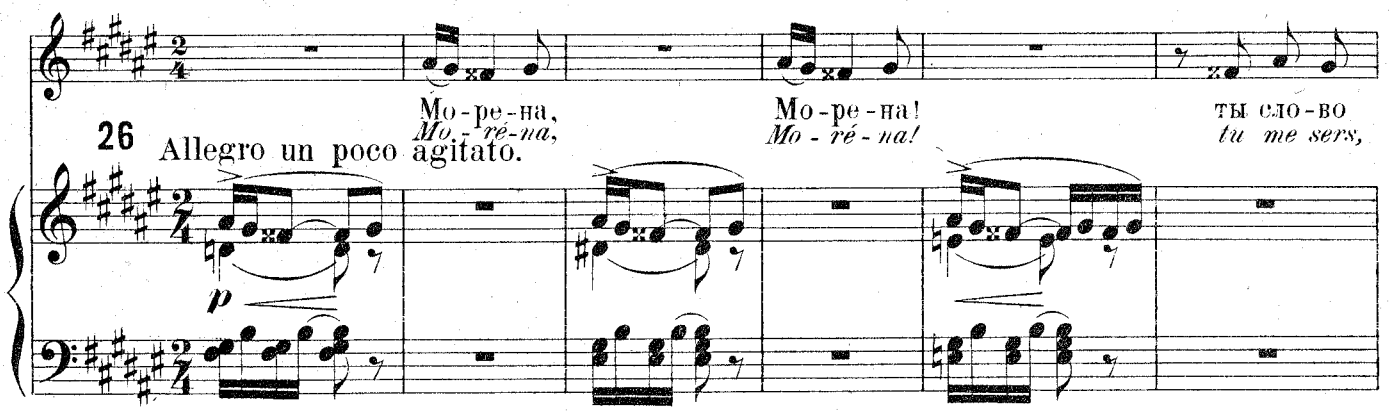
МСТИВОЙ.
*MSTIVOÏ.*

Об-ни-мем-ся, мой ви-тязь до-ро-гой.
*Nos bras s'ouvrent pour toi, guer-rier ché-ri.*
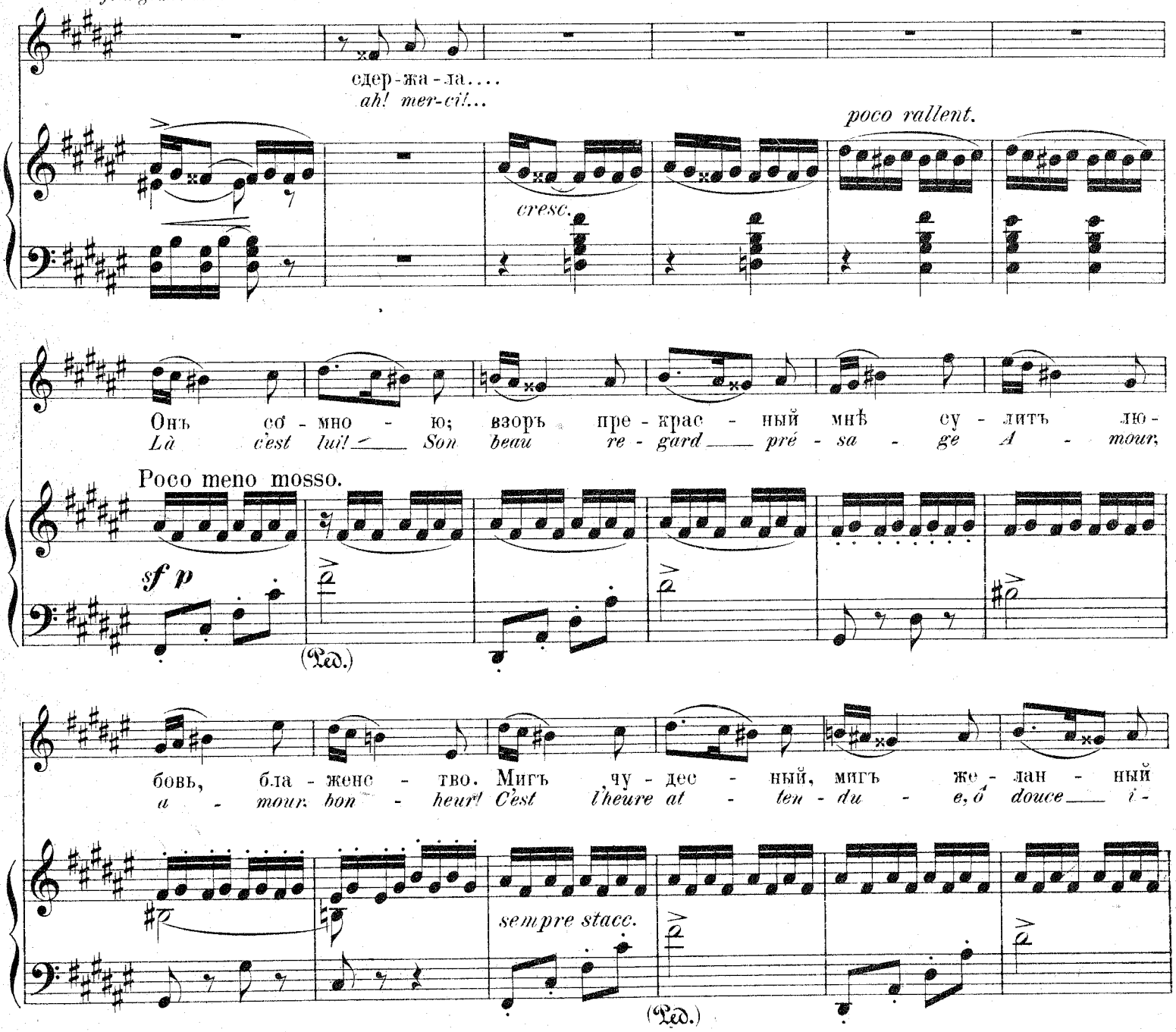
# Трio съ хоромъ.

## Trio et Chœur.

ВОЙСЛАВА. Войслава и Яромиръ, стоя поодаль одинъ отъ другаго, долго глядятъ другъ на друга. Мстивой наблюдаетъ
*WOÏSLAWA. Woïslawa et Jaromir, un peu éloignés l'un de l'autre, se regardent longuement. Mstivoï les observe. Les ecuyers*




за ними въ сторонѣ. Оруженосцы привѣтствуютъ охотниковъ Яромира.
*font grand accueil aux chasseurs de Jaromir.*



ВОИСЛАВА.
*WOISLAWA.*

Серд - це пол - но нѣ - ги том - ной.
*ma - ge! La joie em - plit mon cœur!*

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

Серд-це жжетъ о -
*De ses yeux l'ar-*

27 Con moto.

*cresc.*

В.

О, ви - тязь до - ро-гой,
*A toi, vail-lant guerrier,*

Я.

гонь е - я чер-ныхъглазъ,
*deur qui m'en-flam - me,*

кроткій об - разъ Мла - ды по-
*Fait pá-lir Mla - da dans mon*

*cresc.*

от - ны - нѣ бу - дешь мой!
*Mon é - tre tout en - tier!*
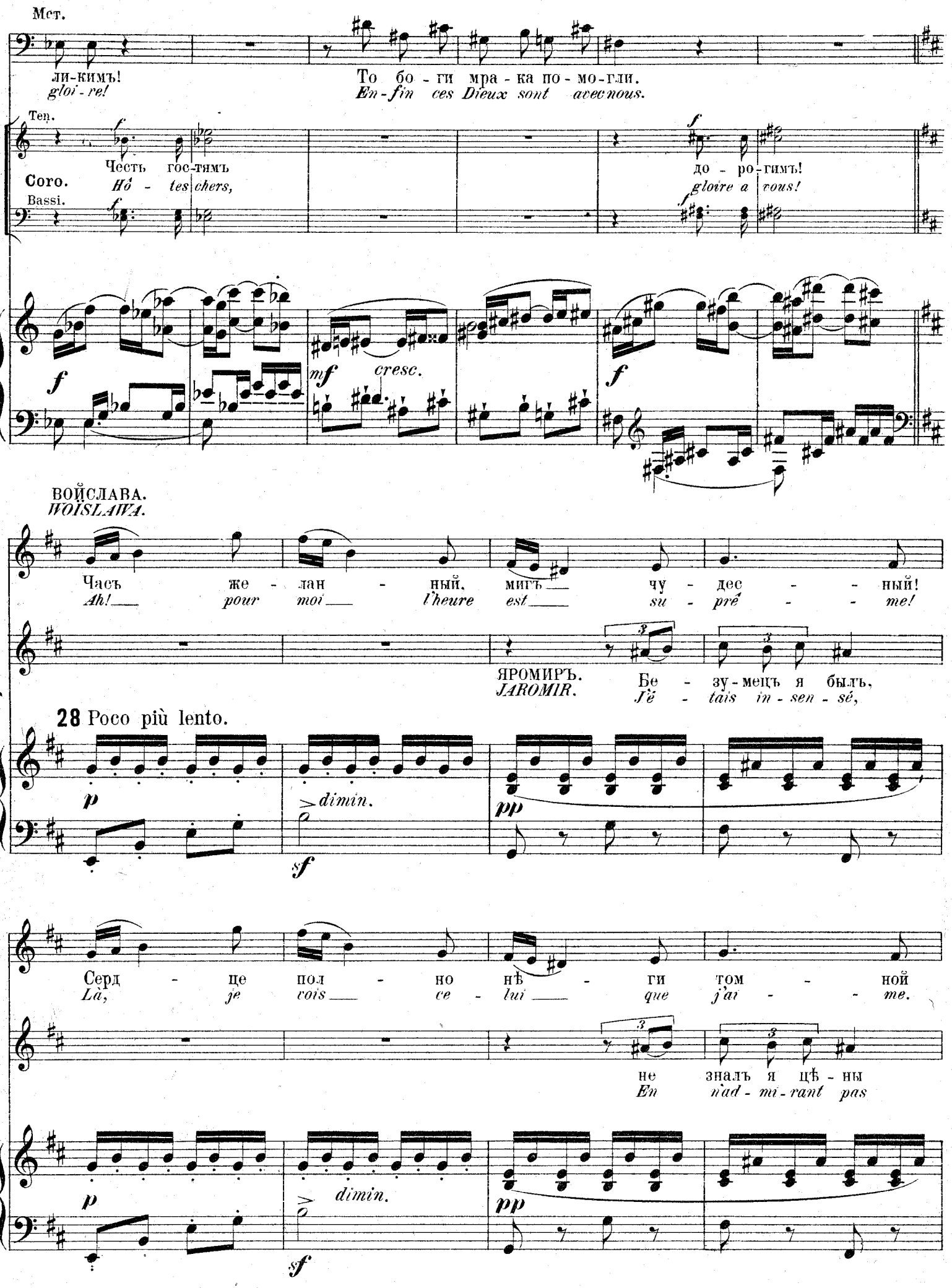
меркъ въ ду - шѣ.
*á - me.*
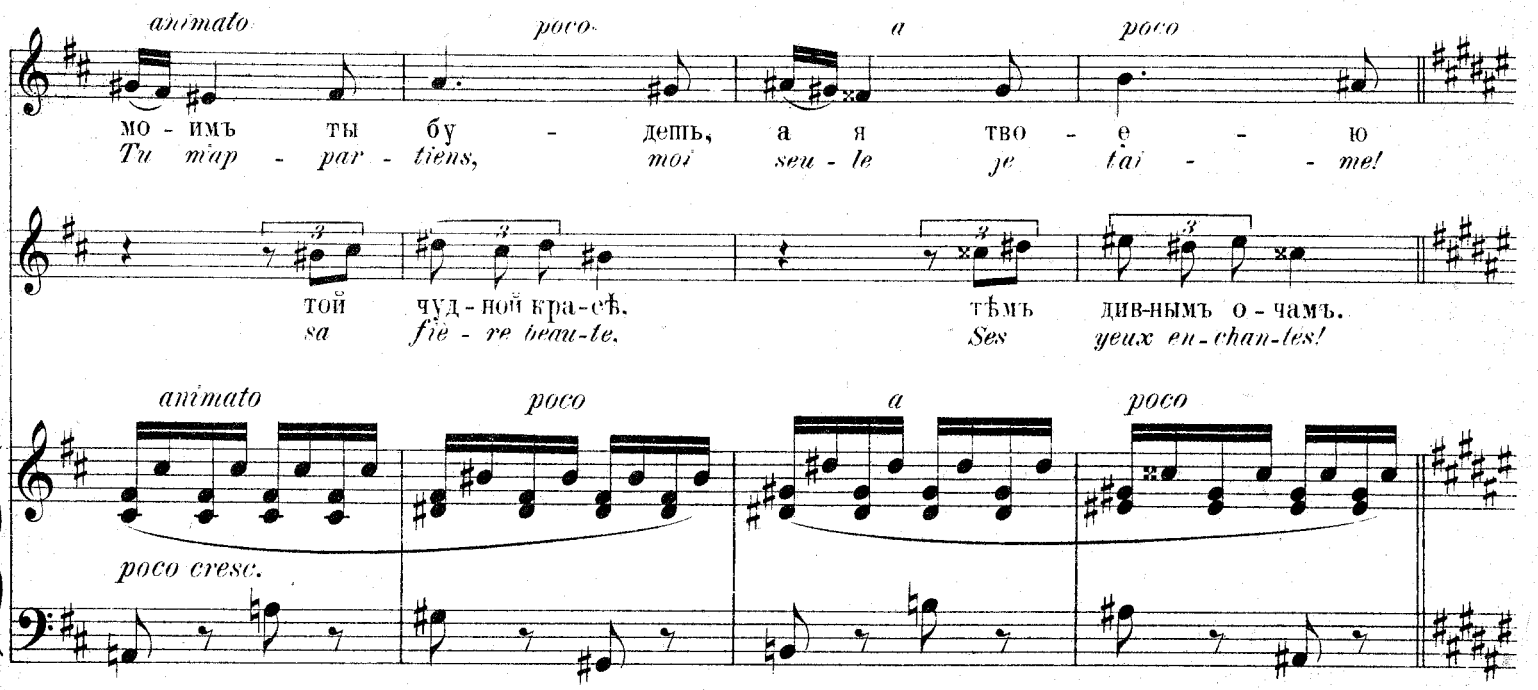
МСТИВОЙ.
*MSTIVOI.*
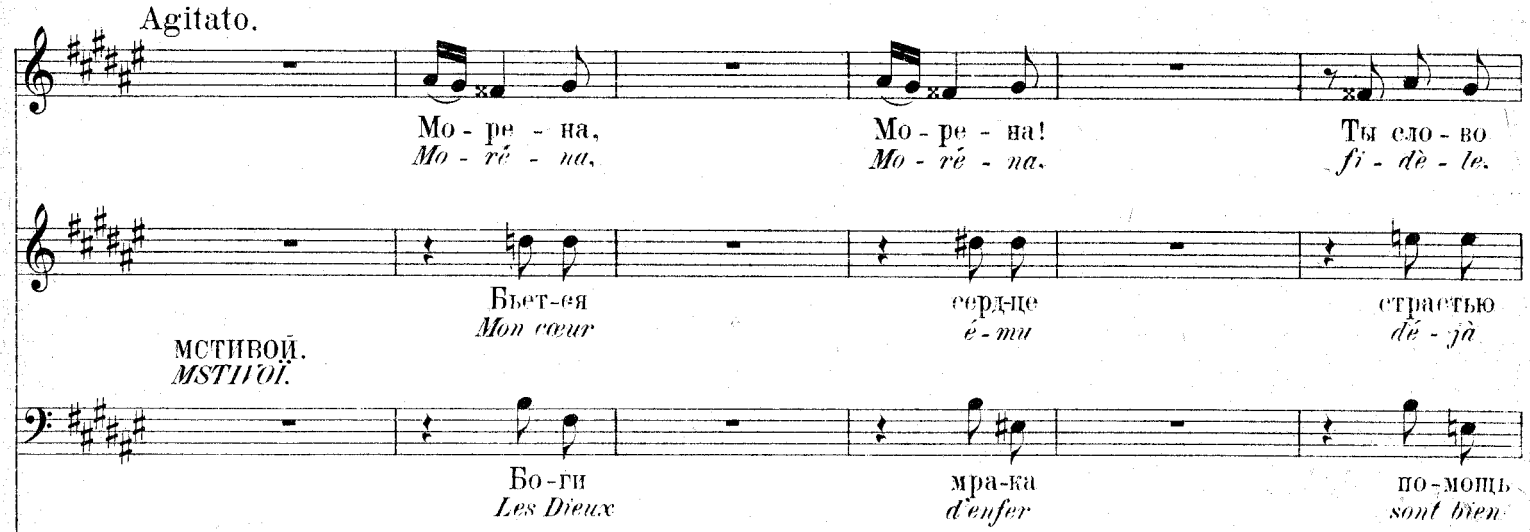
Хва - ла бо - гамъ, хва - ла ве -
*Aux Dieux des té - nè - bres soit*

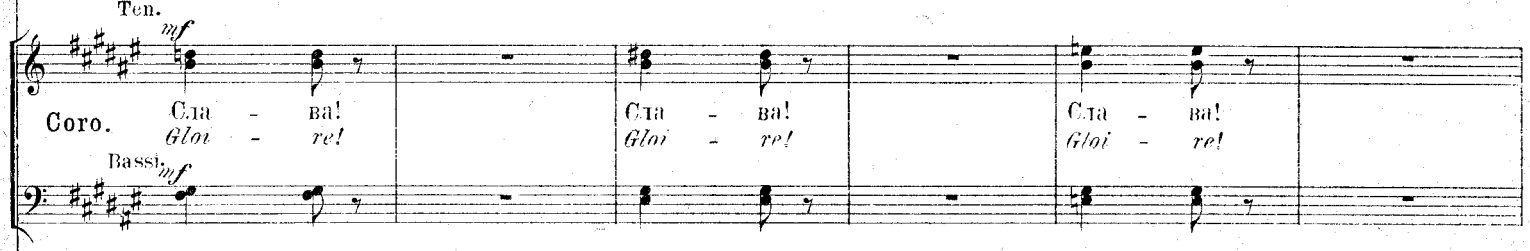
*cresc.*

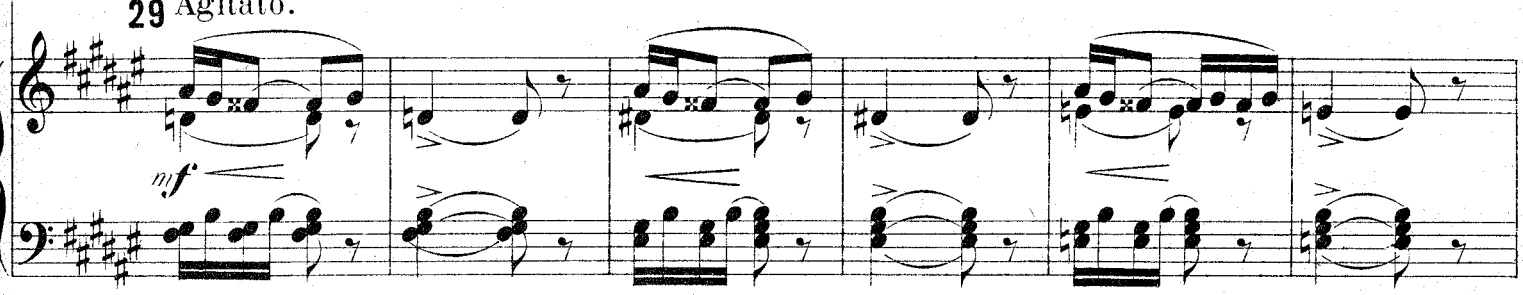
740236
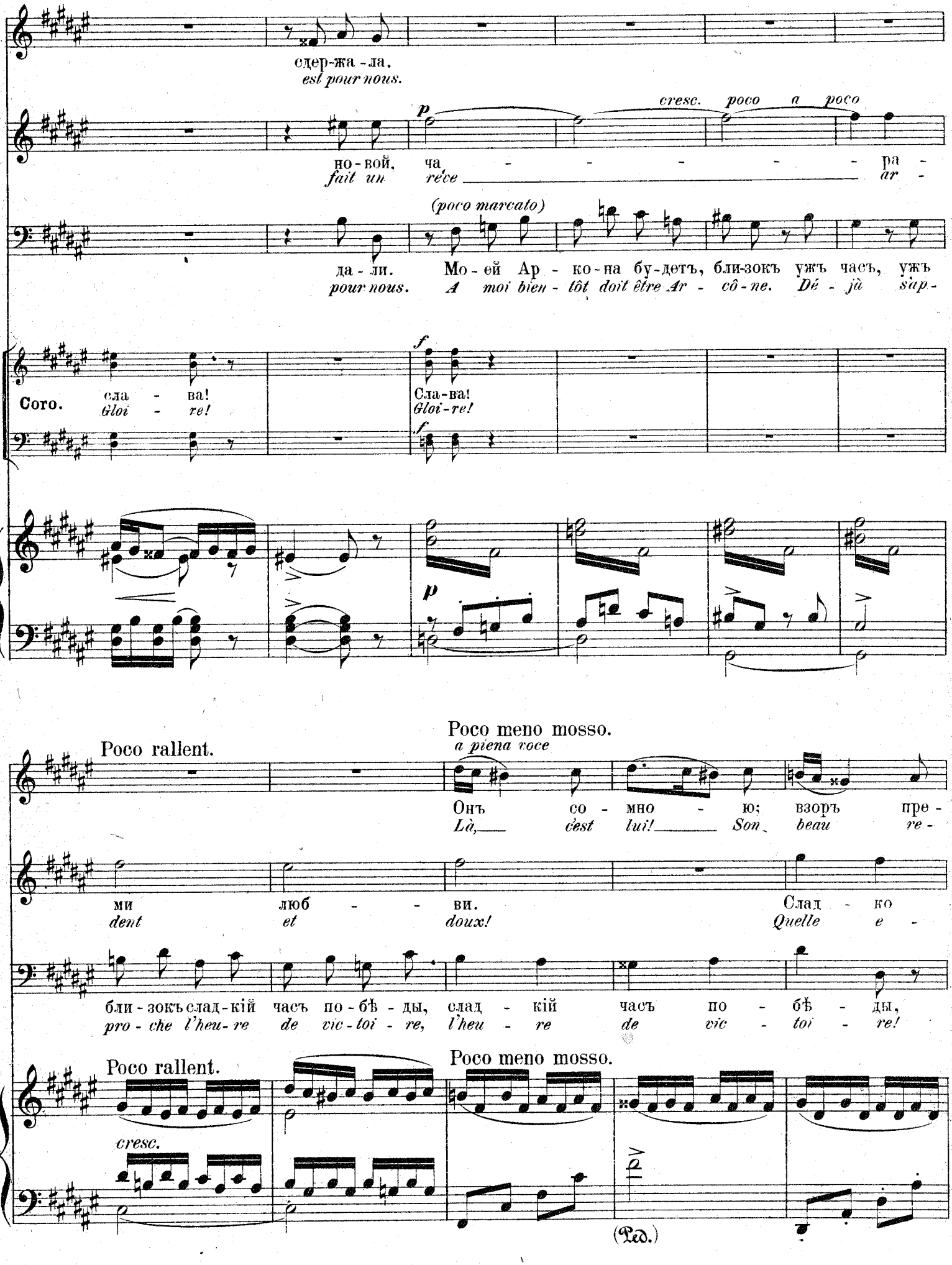

Мст.
ли-кимъ!
gloi-re!
То бо-ги мра-ка по-мо-гли.
En-fin ces Dieux sont avec nous.
Тен.
Честь гос-тямъ
Coro.
Hô-tes chers,
Bassi.
до-ро-гимъ!
gloire a vous!
mf cresc.
ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.
Часъ же-лан-ный, мигъ чу-дес-ный!
Ah! pour moi l'heure est su-prê-me!
ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.
Бе-зу-мецъ я былъ,
J'ë-tais in-sen-sé,
28 Poco più lento.
dimin.
Серд-це пол-но нѣ-ги том-ной
Là, je cois ce-lui que j'ai-me.
не зналъ я цѣ-ны
En n'ad-mi-rant pas
dimin.
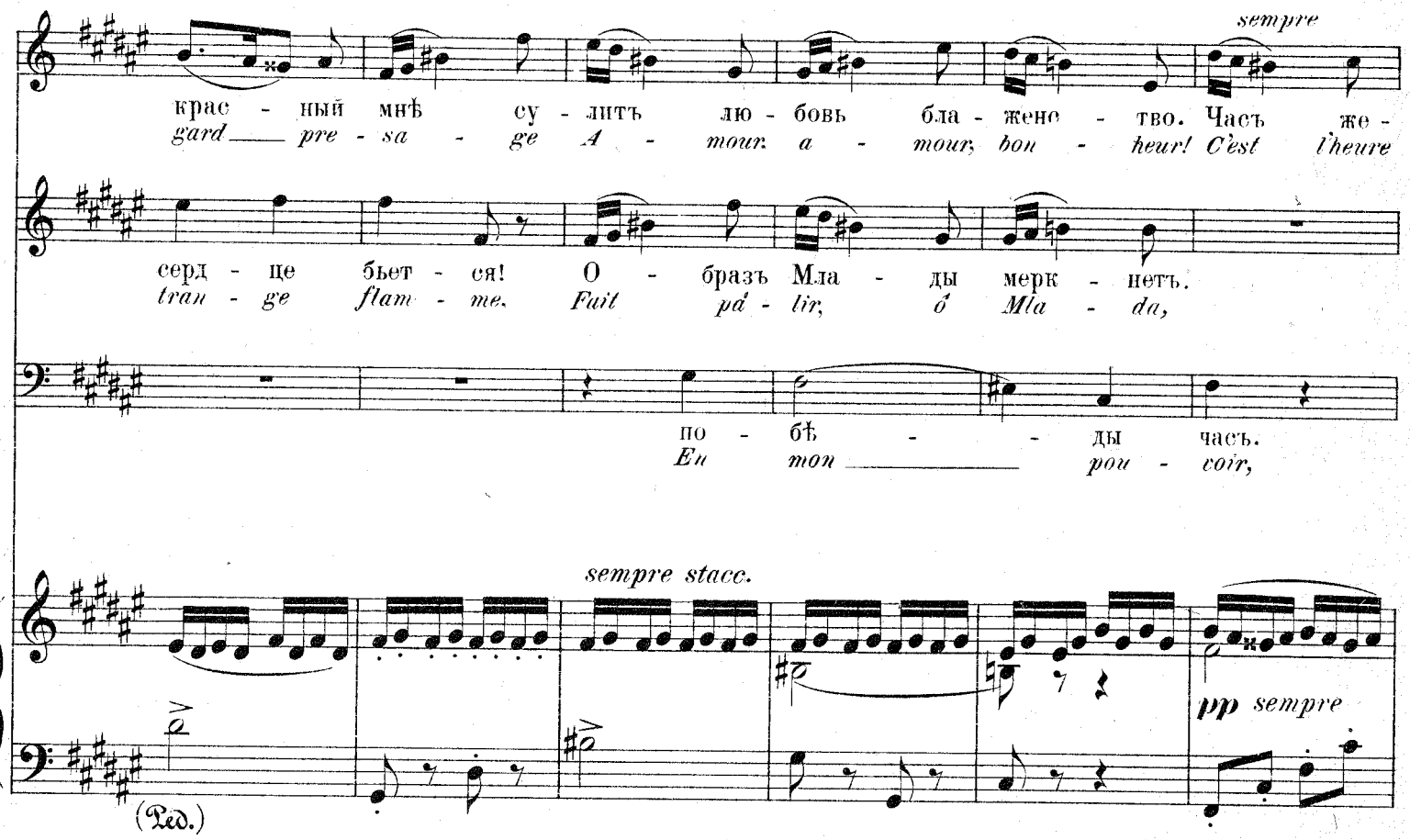

animato
poco
a
poco
мо - имъ ты бу - дешь, а я тво - е - ю
Tu m'ap - par - tiens, moi seu - le je t'ai - - me!
той чуд - ной кра - сѣ.
sa fiè - re beau-te.
тѣмъ див-нымъ о - чамъ.
Ses yeux en-chan-tes!
animato
poco
a
poco
poco cresc.
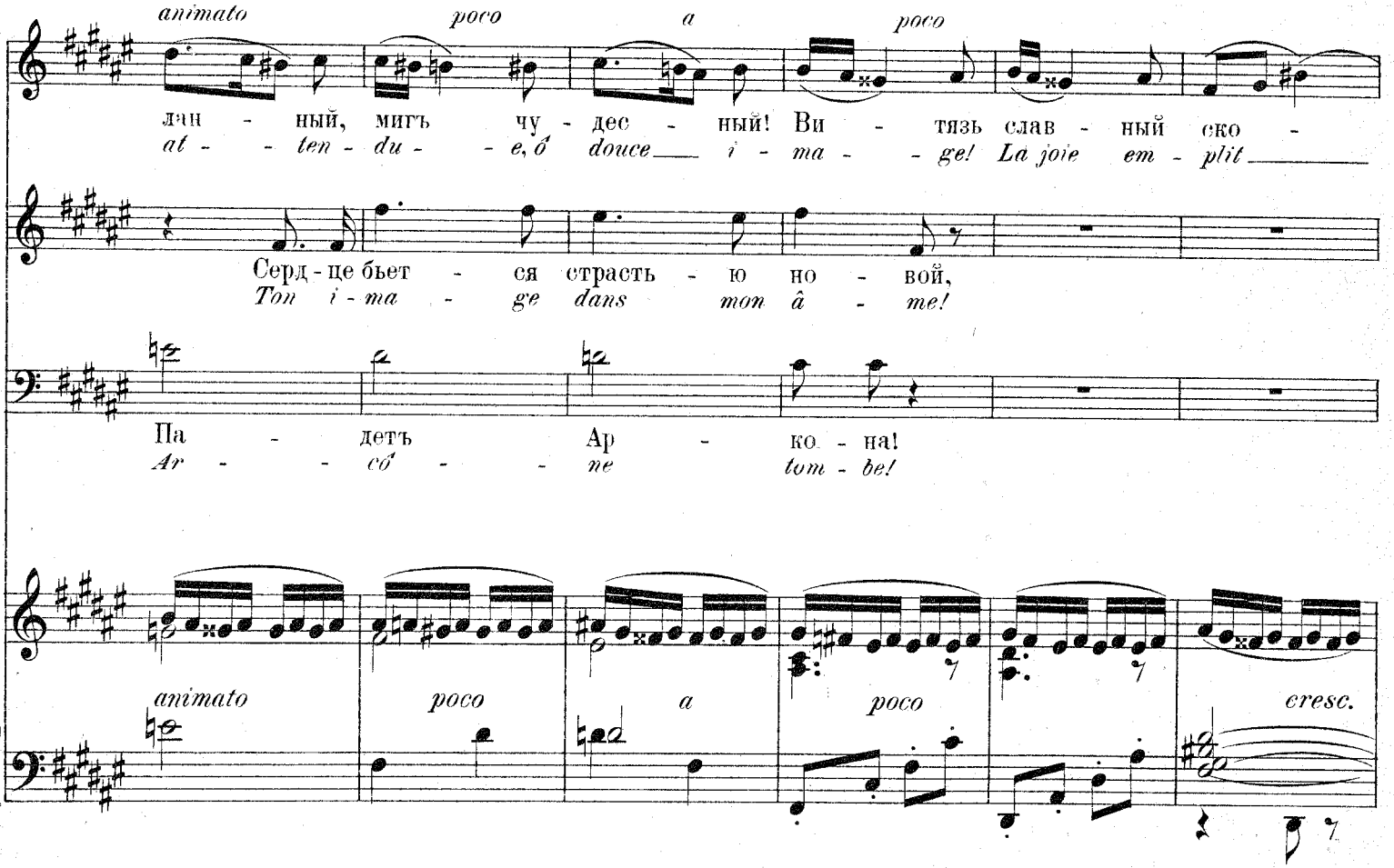

Agitato.
Мо - ре - на,
Mo - ré - na,
Мо - ре - на!
Mo - ré - na.
Ты сло - во
fi - dè - le.
Бьет-ея
Mon cœur
серд-це
é - mu
страстью
dé - jà
МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.
Бо-ги
Les Dieux
мра-ка
d'enfer
по-мощь
sont bien
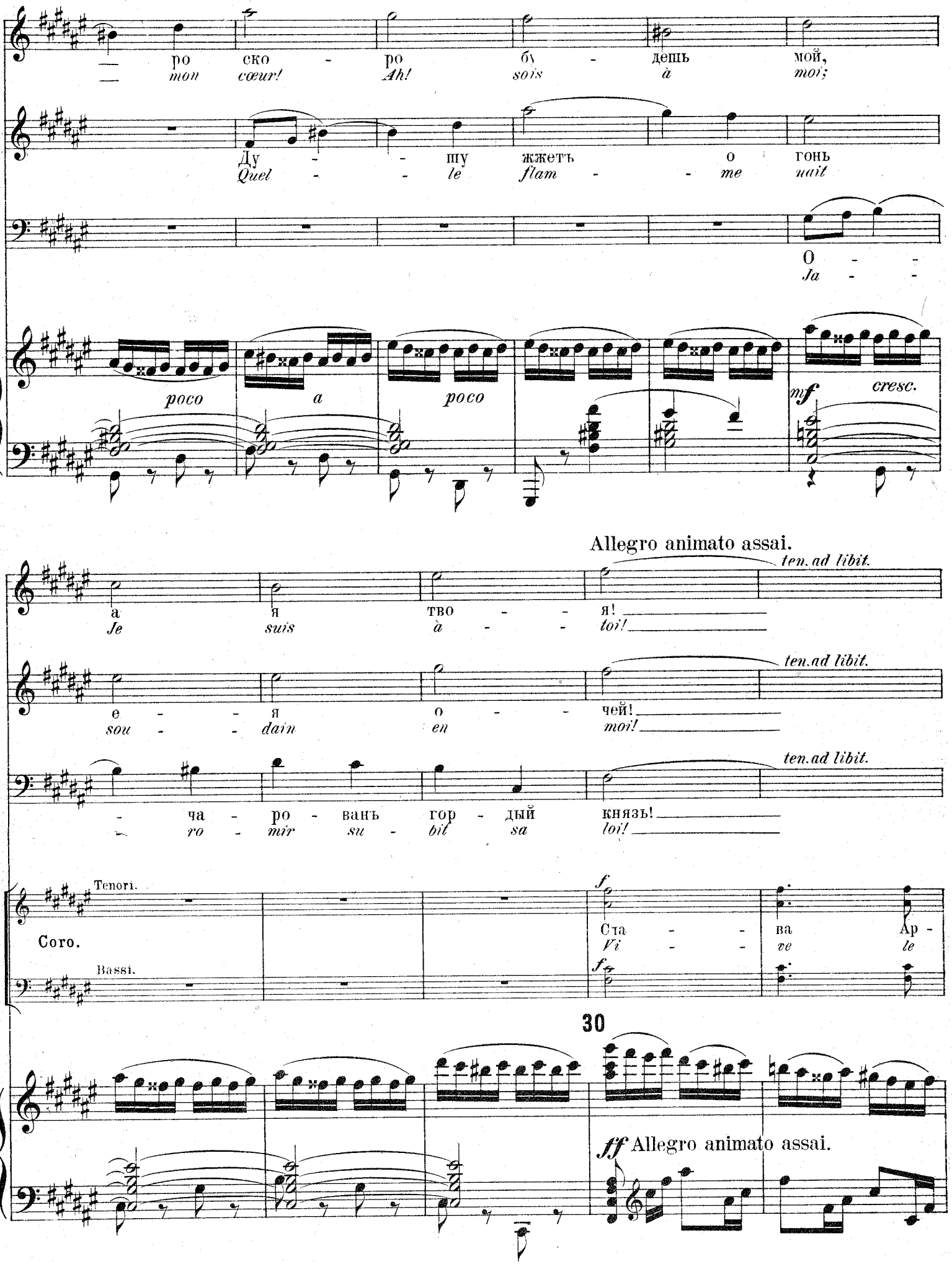

Ten.
mf
Coro.
Сла - ва!
Glo - re!
Сла - ва!
Glo - re!
Сла - ва!
Glo - re!
Bassi.
mf
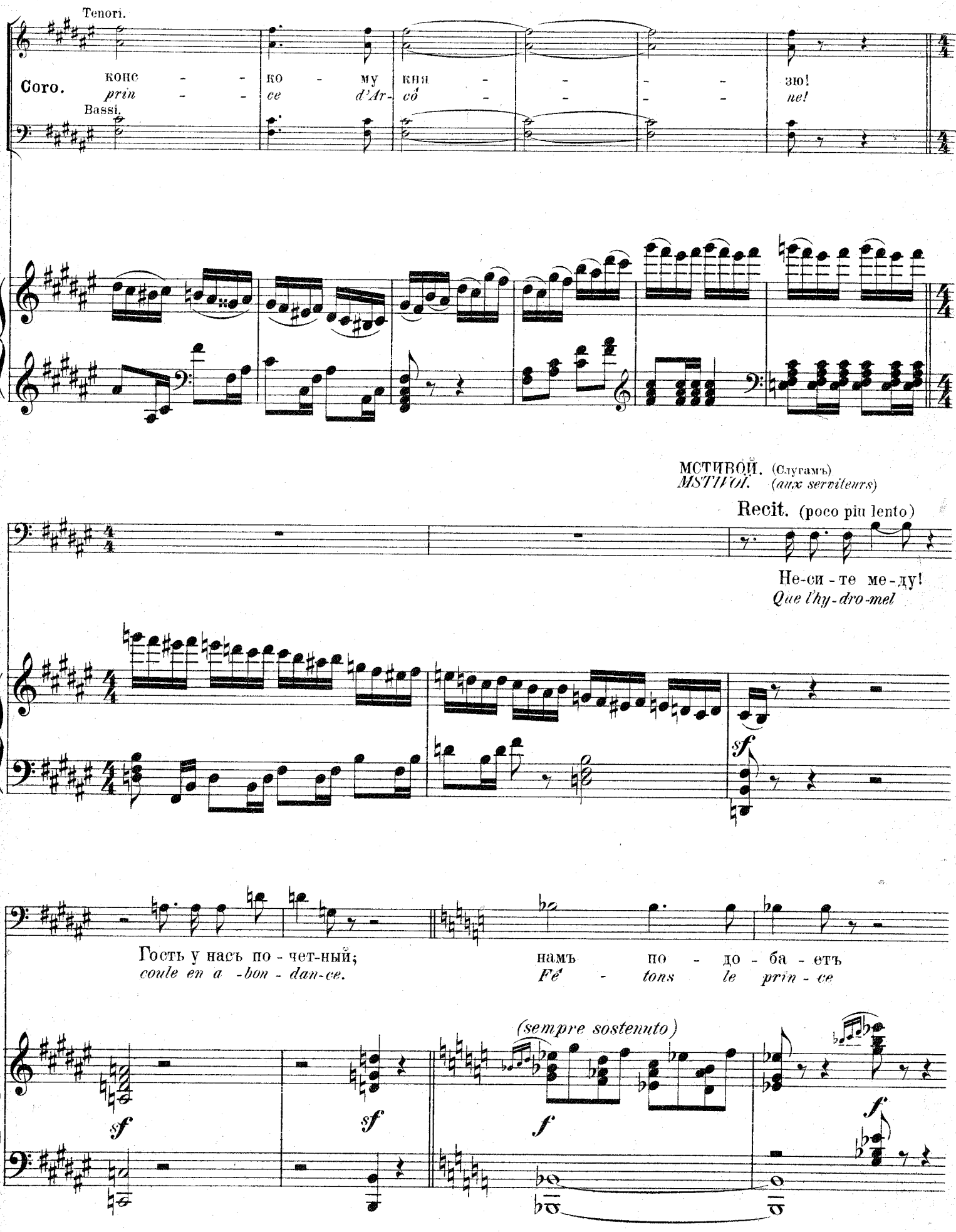

29 Agitato.
mf


сдер-жа-ла.
est pour nous.
p
cresc. poco a poco
но-вой, ча - - - - - ра -
fait un rêve ar -
(poco marcato)
да-ли. Мо-ей Ар-ко-на бу-детъ, бли-зокъ ужъ часъ, ужъ
pour nous. A moi bien-tôt doit être Ar-cô-ne. Dé-jà s'ap-
f
Coro. сла - ва!
Gloi - re!
Сла-ва!
Gloi-re!
f
p
Poco rallent.
Poco meno mosso.
a piena voce
Онъ со-мно-ю; взоръ пре-
Là, c'est lui! Son beau re-
ми люб - - ви. Слад - ко
dent et doux! Quelle e -
бли-зокъ слад-кій часъ по-бѣ-ды, слад-кій часъ по-бѣ-ды,
pro-che l'heu-re de vic-toi-re, l'heu-re de vic-toi-re!
Poco rallent.
Poco meno mosso.
cresc.
(Ped.)


sempre
крас - ный мнѣ су - литъ лю - бовь бла - женс - тво. Часъ же -
gard___ pre - sa - ge A - mour, a - mour, bon - heur! C'est l'heure
серд - це бьет - ся! О - бразъ Мла - ды мерк - нетъ.
tran - ge flam - me. Fait pa' - lir, ô Mla - da,
по - бѣ - - ды часъ.
En mon ___ pou - voir,
sempre stacc.
pp sempre
(Ped.)


animato
poco
a
poco
лан - ный, мигъ чу - дес - ный! Ви - тязь слав - ный ско -
at - - ten - du - - e, ô douce___ i - ma - - ge! La joie em - plit___
Серд - це бьет - ся страсть - ю но - вой,
Ton i - ma - ge dans mon â - me!
Па - детъ Ар - ко - на!
Ar - - - cô - - ne tom - be!
animato
poco
a
poco
cresc.


ро ско - ро бу - дешь мой,
mon cœur! Ah! sois à moi;
Ду - - шу жжетъ о гонь
Quel - - le flam - - me nait
О - -
Ja - -
poco a poco
mf cresc.
Allegro animato assai.
ten. ad libit.
а я тво - - я!
Je suis à - - toi!
е - - я о - - чей!
sou - - dain en moi!
- ча - ро - ванъ гор - дый князь!
- ro - mir su - bit sa loi!
Tenori.
Coro.
Bassi.
f
Ста - - ва Ар -
Vi - - ve le
30
ff Allegro animato assai.


Tenori.
Coro.
конс - ко - му кня - зю!
prin - ce d'Ar- có - ne!
Bassi.
МСТИВОЙ. (Слугамъ)
MSTIVOÏ. (aux serviteurs)
Recit. (poco piu lento)
Не-си-те ме-ду!
Que l'hy-dro-mel
sf
Гость у насъ по-чет-ный;
coule en a -bon - dan-ce.
намъ по - до - ба - етъ
Fé - tons le prin - ce
(sempre sostenuto)
sf
sf
f
f

(Свитъ Яромира)
*(aux chasseurs de Jaromir)*

Мст.

чес - тво-вать е - го. Эй! Кто изъ васъ лов-
*qui nous fait hon - neur.* *Vous, ô chasseurs har-*

**31**

*sf* *mf*

чѣ - е да бой чѣ - е, бе - ри - те на - шихъ дѣ - ву - шекъ, да
*dis. que l'on s'é - lan - ce. A - vec nos jeu - nes fil - les la*

*sf* *p*

пляс - кой, ве - се - лой пляс - кой мо - ло - дость по - тѣшь - те.
*dan - se, Par son ar - deur, Nous char - me - ra, je pen - se.*

Ловчіе Яромира выбираютъ нѣсколько сѣнныхъ дѣвушекъ и становятся въ ряды.
*Les chasseurs de Jaromir choisissent des jeunes filles et se preparent a danser.*

**32** Moderato.

*tr* *sf*
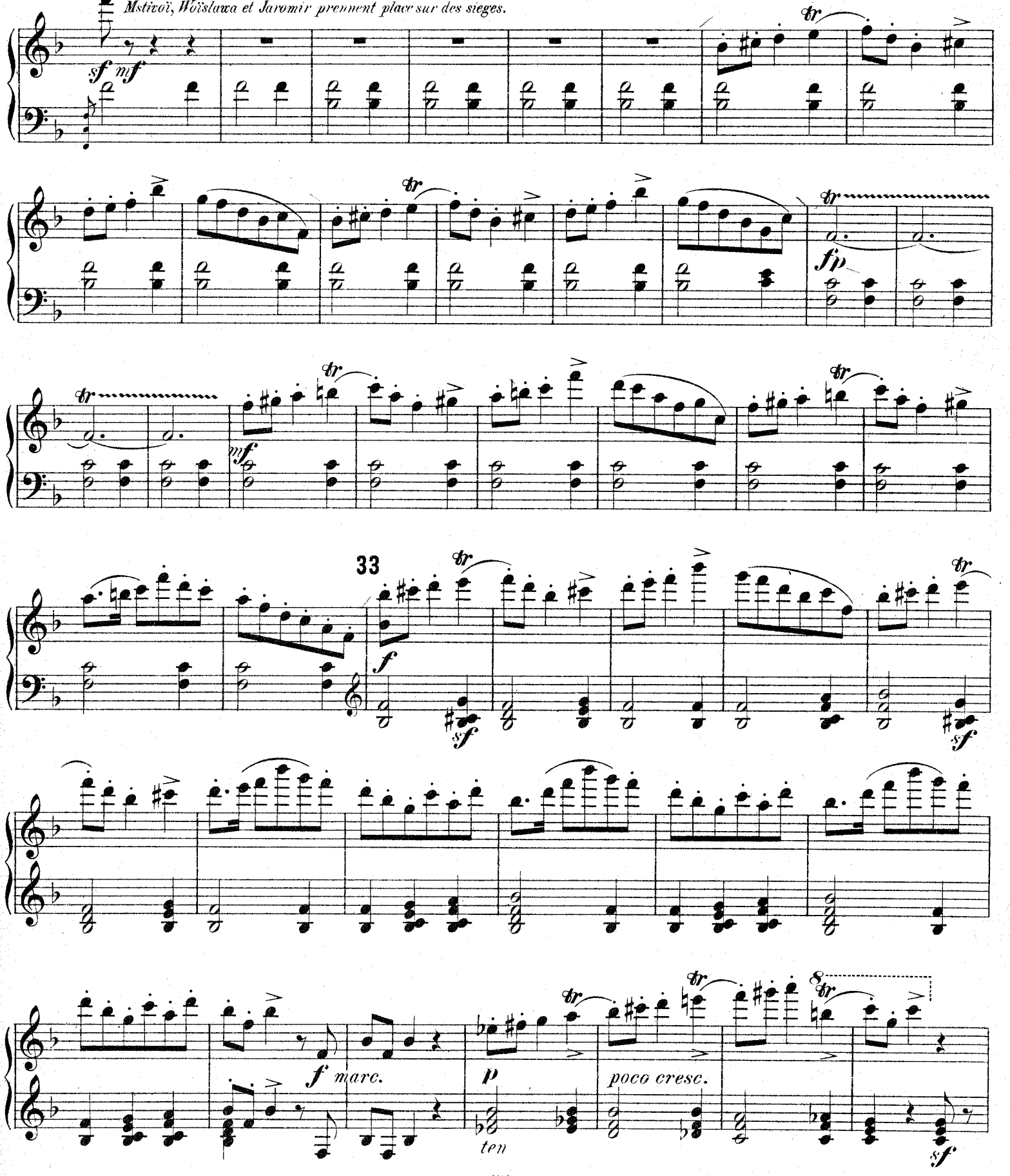
# Дыня рядовая.
(Redowa.)
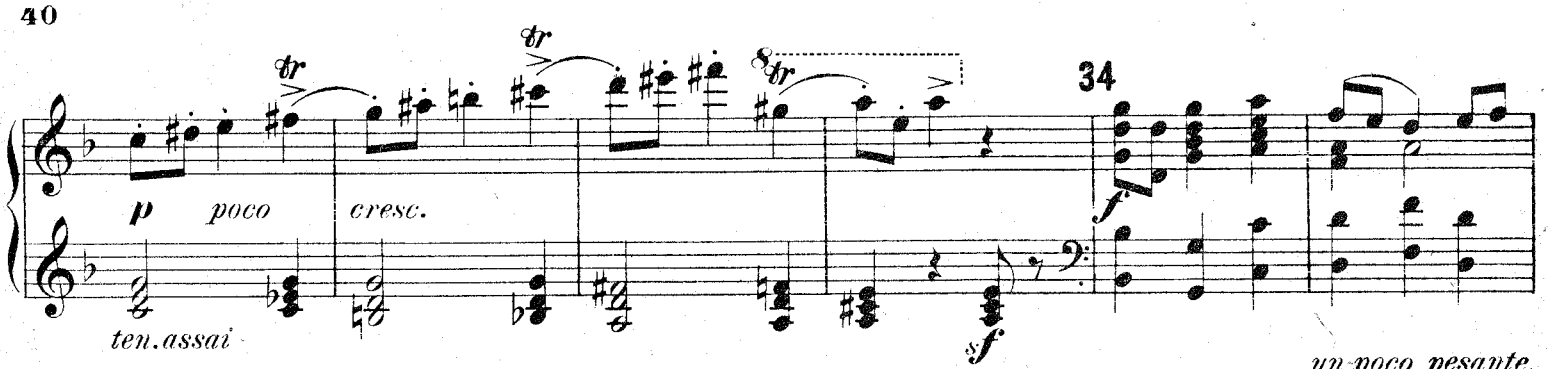
## Redowa.
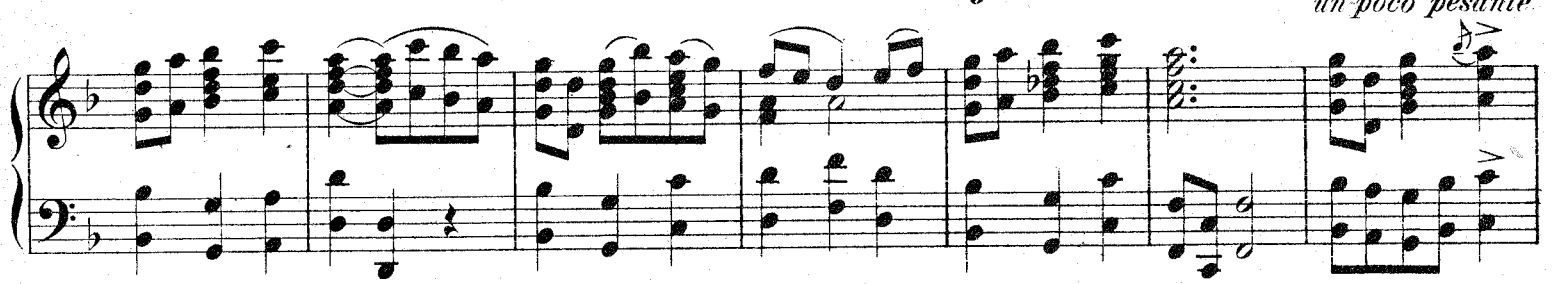
Tempo di mazurka.
(Moderato assai ed un poco pesante.)
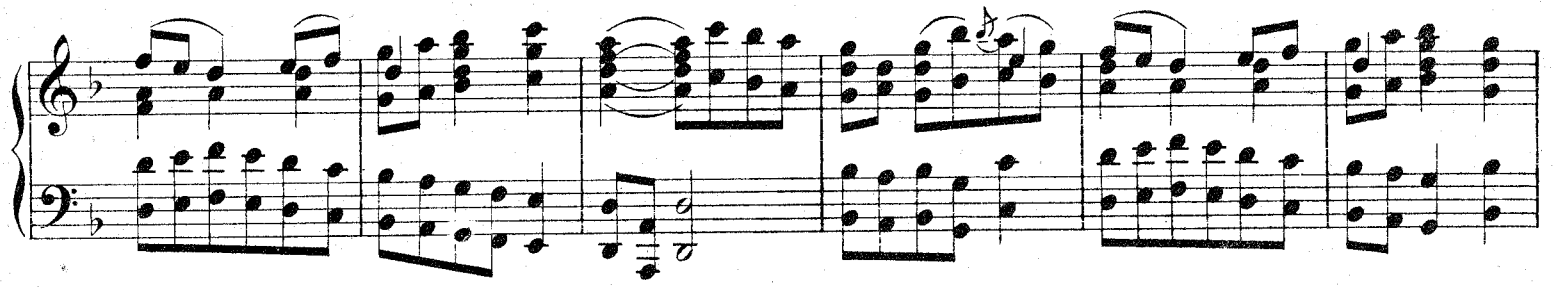
(Мстивой, Войслава и Яромиръ садятся.)
*Mstivoï, Wöislawa et Jaromir prennent place sur des sieges.*
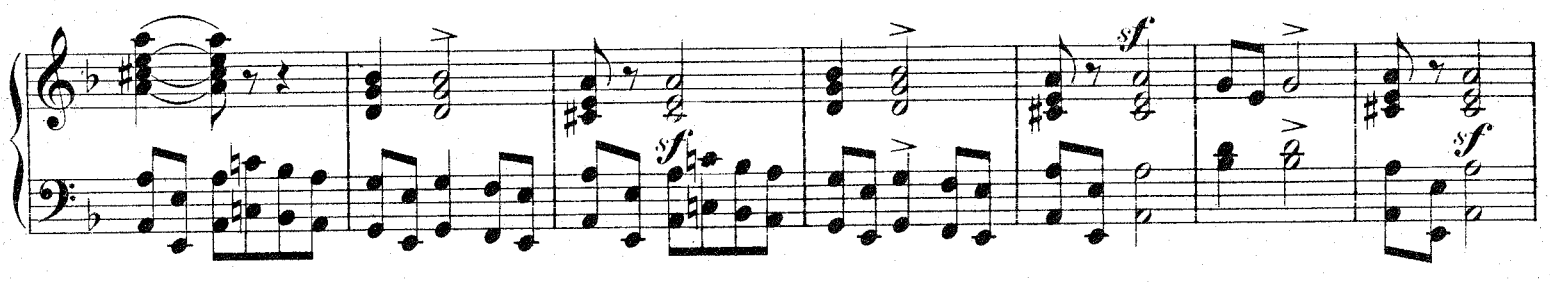
Пляска „Дыня рядовая" (8-10 паръ.)
*Danse: Redowa (8-10 couples.)*
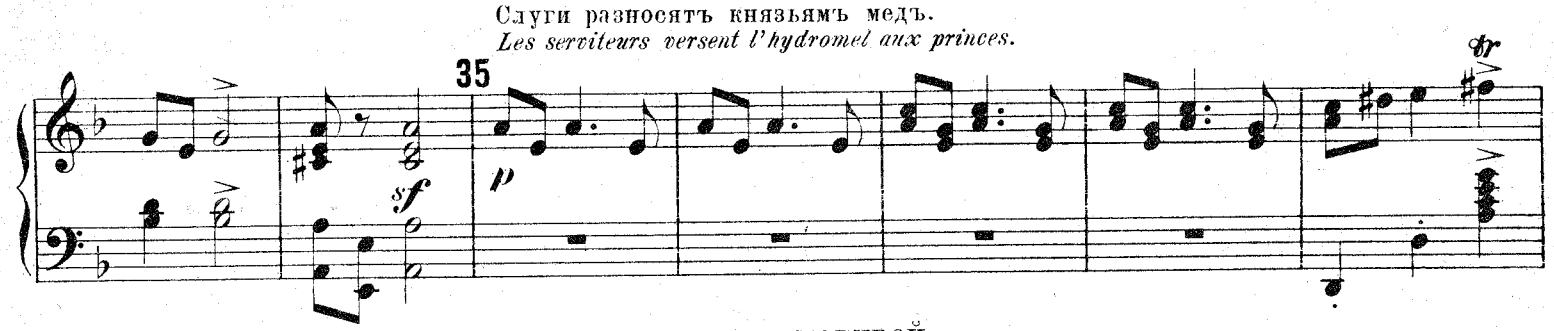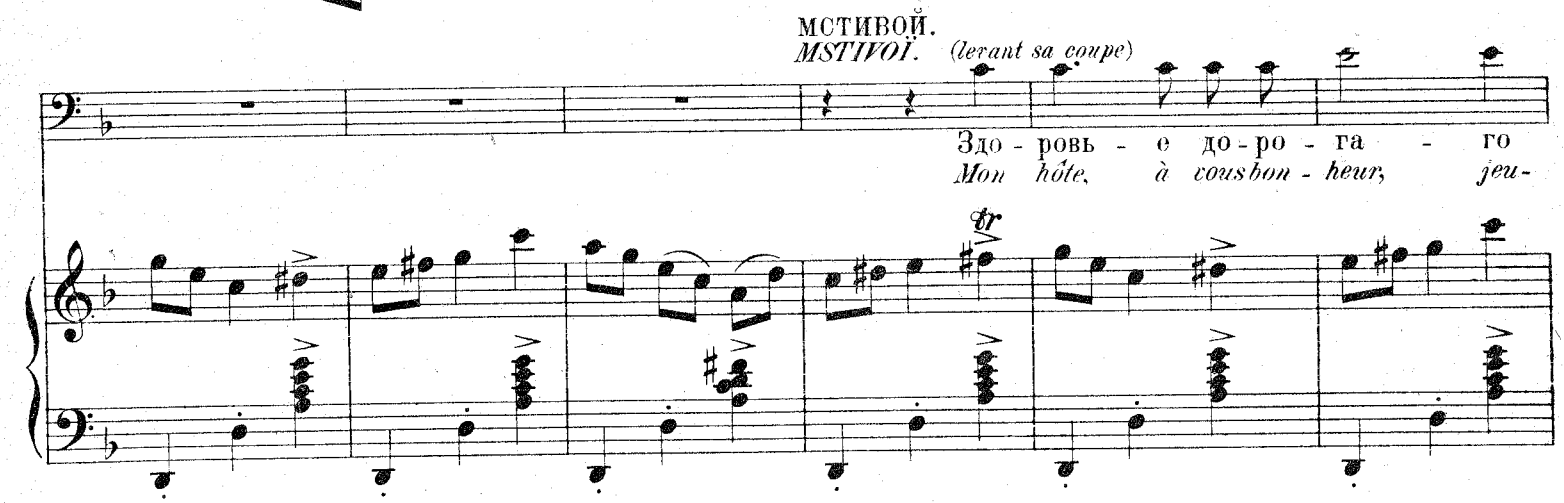













Слуги разносятъ князьямъ медъ.
*Les serviteurs versent l'hydromel aux princes.*




МСТИВОЙ. *(levant sa coupe)*
*MSTIVOÏ.*

Здо - ровь - е до - ро - га - го
*Mon hôte, à cousbon - heur, jeu-*



ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

(пьетъ.)
*(il boit.)*

гос - тя!
*nes - se!*

Ты будь здо -
*So - yez tou -*

*poco*

*cresc.*

(пьетъ.)
*(il boit.)*

ровъ, мо - гу - чій князь!
*jours heu - reux, puis - sant.*
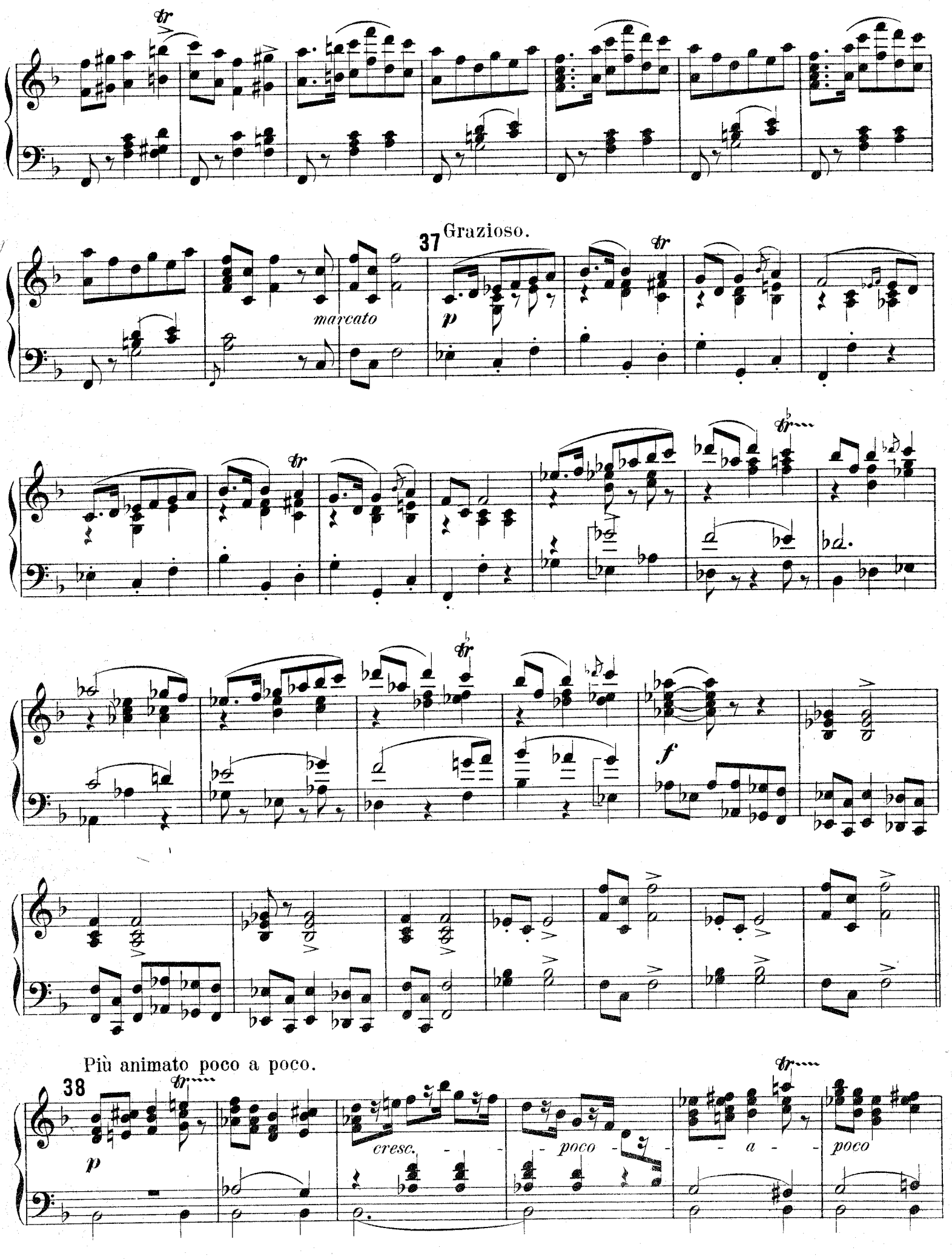
36
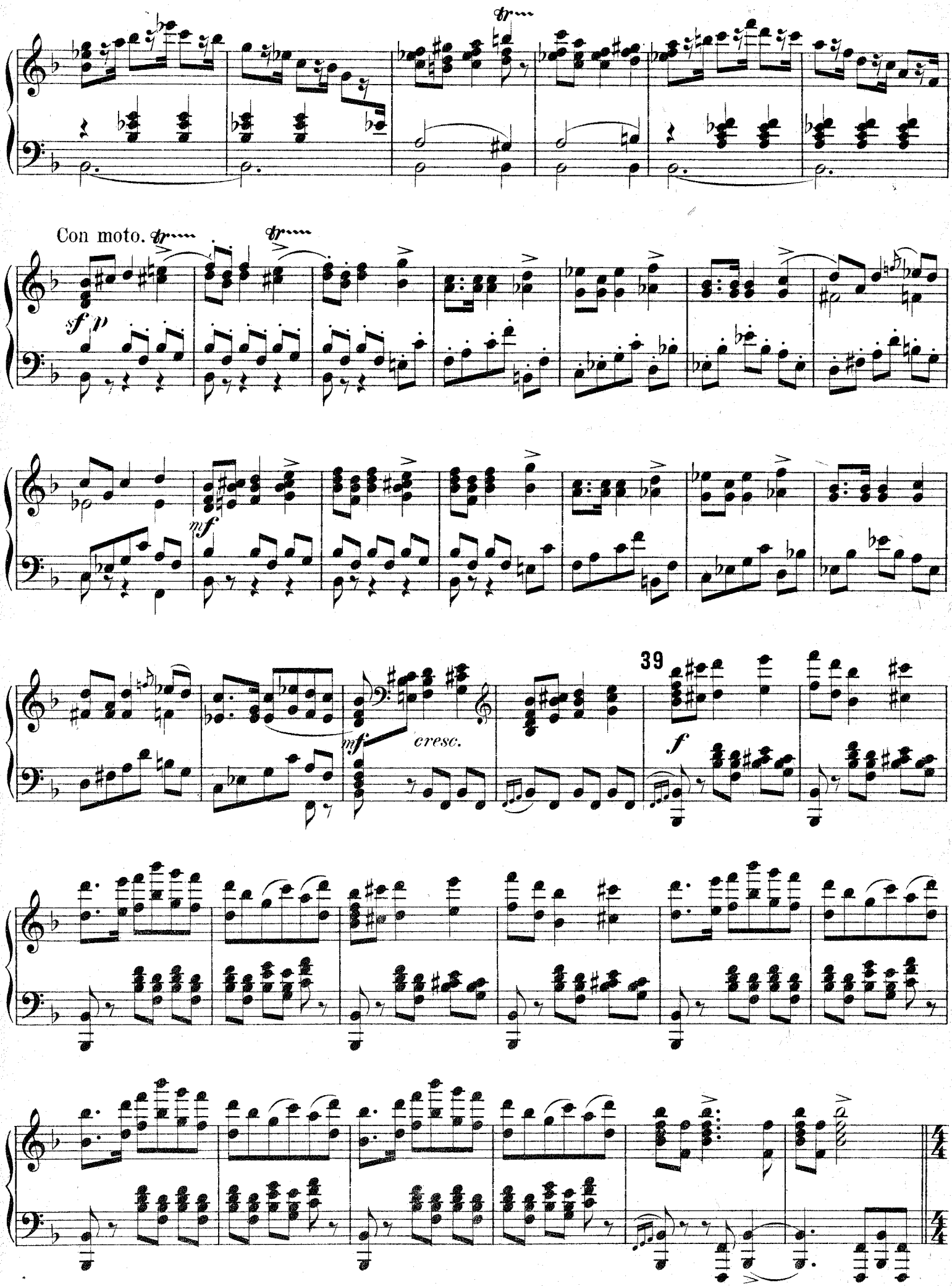
*f*

Княж - ны кра -
*Je bois à*

*p*

са - ви - цы здо - ровь - е!
*vous, bel - le prin - ces - se!*


37 Grazioso.
marcato
p
f
Più animato poco a poco.
38
p
cresc.
poco
a
poco


Con moto.
39
cresc.

(Пляска кончается; плясавшіе кланяются князю.)
*La danse termince, les danseurs saluent les princes.*

МСТИВОЙ. (Свитѣ)
*MSTIVOI. (au chœur)*

Recit. (poco più lento)

Те-перь по-ра го - то-вить-ся на праздникъ;
*Et main-tenant qu'aux jeux cha-cun se li - vre.*

L'istesso tempo.

40

*sf*

сту - пай - те въ по - ле,
*Vite à la fê - te,*

мы за - ва - ми слѣ - домъ.
*nous al - lons vous sui - vre.*

*f*

Оруженосцы, сѣнныя дѣвушки и вся свита уходятъ.
*Ecuyers, chasseurs, serviteurs et jeunes filles sortent.*

Allegretto.

*p*

*mf*

МСТИВОЙ. (Жметъ руку Яромиру.)
*MSTIVOI. (serrant la main de Jaromir)*

(Уходитъ.)
*(Il sort)*

Будь здѣсь хо - зя - и - номъ и от-дох - ни мой ми-лый гость.
*Toi seul es maître i-ci, Re-po-se toi, cher hôte a - mi!*

Recit.

*p*

*mf*

ВОЙСЛАВА. (Кланяясь Яромиру.)
*WOISLAWA. (saluant Jaromir.)*

(Уходитъ.)
*(elle sort.)*

Про-сти, мой слав-ный ви-тязь; до ско-ра-го, же-лан-на-го сви-дань-я!
*O toi, que l'on ad-mi-re, A-dieu! Qu'un doux es-poir naisse et t'in-spi-re!*

Recit.

41

p

p

(Яромиръ, оставшись одинъ, сначала ходитъ въ волненіи.)
*(Jaromir resté seul)*

*sempre stacc.*

pp

# СЦЕНА IV.

## СНЫ ЯРОМИРА.

(Яромиръ одинъ.)
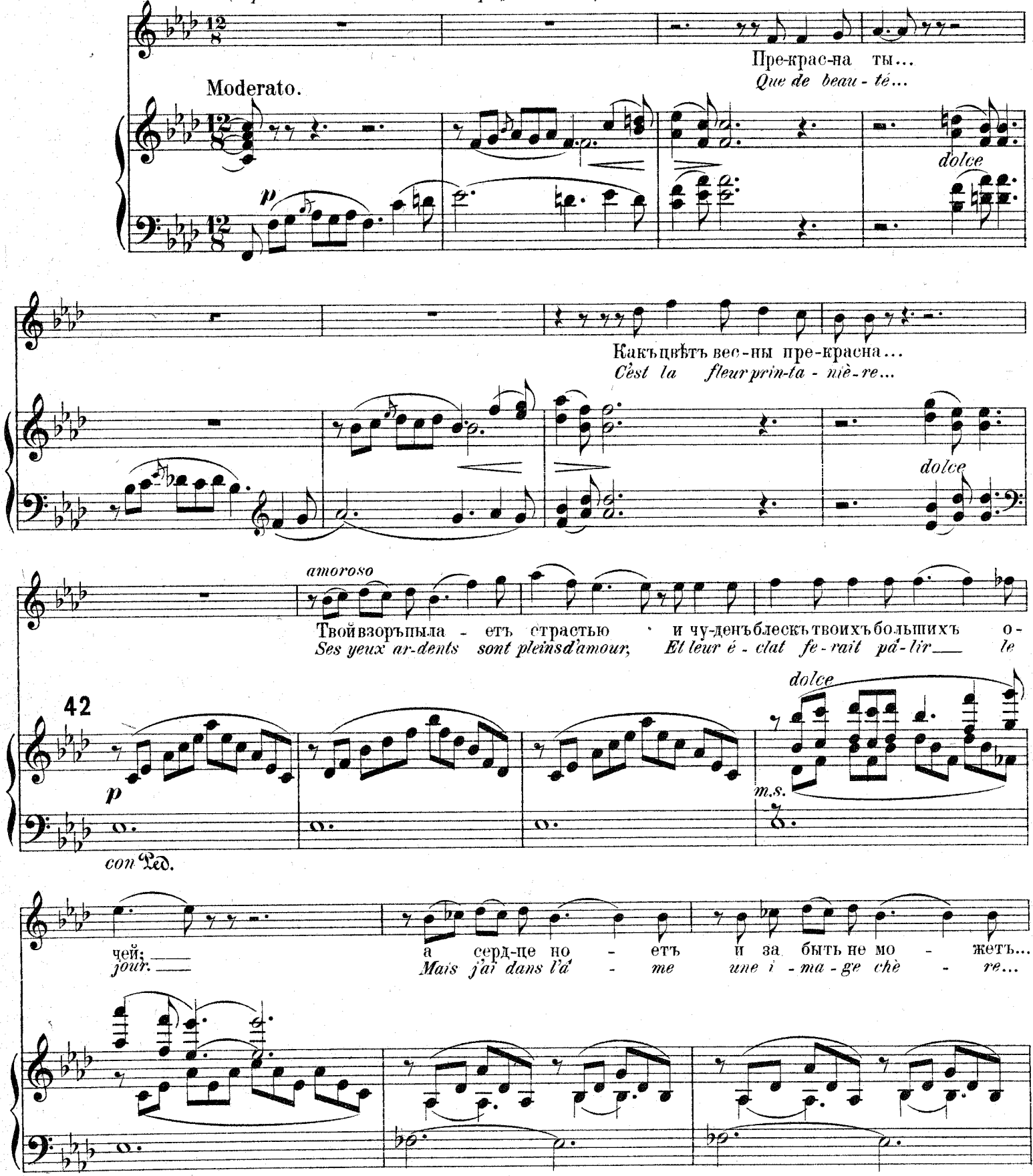
# Scene IV.

## *RÊVE DE JAROMIR.*

*Jaromir seul.*

(Садится на скамью и задумывается.)
*(Le prince s'assied et tombe dans une profonde rêverie.)*

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*



ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

Соло.
Голоса свѣтлыхъ духовъ за сценой, сверху.
*Chœur des Esprits de Lumière, dans le haut du théâtre.*

Но что со мно - ю!
*Ah! quel pro - di - ge!*

Soprani I. (8)

Soprani II. (8)

Alti I. (8)

Alti II. (8)

*p*

Я - ро - миръ!
*Ja - ro - mir!*

*espressivo*

Ped. Ped. Ped.

(Борется съ дремотой.)
*(Luttant contre le sommeil.)*

Сонъ не-у-дер-жи - мый мной о вла - дѣлъ...
*Mais vaincu je res - te par le som - meil...*

*p*

Я-ро-миръ!
*Ja-ro-mir!*

*mp*

Я-ро-миръ!
*Ja-ro-mir!*

*mp*

Я-ро-миръ!
*Ja-ro-mir!*

Ped. Ped.

Я.

От - ку - да э - ти
*D'où vient ce chant cé-*

8

зву - ки?
*les - te?*

*dimin.*

*dimin.*

*dimin.*

*dimin.*

*Cadenza.*

*mf m. s.*

Ped.

*dimin.*

На свѣтлыхъ облакахъ появляется богиня Лада, (въ голубомъ одѣяніи.) Яромиръ прислушивается къ голосамъ духовъ.
*Sur des nuées lumineuses apparaît la déesse Lada, vêtue de bleu. Jaromir écoute les voix des Esprits.*

(Голоса свѣтлыхъ духовъ.)
*Les Esprits de Lumière. (Chœur de femmes)*

Coro.

Sopr. ed Alti unis. 32

*dolce e legato*

Сом - кни зев - ни - цы, ви - тязь мой, пусть ти - хій сонъ — те-бя об -
*Qu'un doux som - meil — t'é - lève à moi, Cal - mant ton cœur — et ta souf -*

**43** **Andante.**

*p*

ни - метъ. Я, свѣтъ люб - ви, — бо-ги - ня Ла - да, са-ма на стра - жѣ надъ то -
*fran - ce; Ray-on d'a - mour — et d'es - pé - ran - ce, Je suis La - da, — veil-lant sur*

бой. — Пусть предъ у - ста - ло - ю ду - шой — ви - дѣ - ній вѣ - щихъ
*toi. — Qu'un rê - ve pur, — ar - mant la foi, — Te montre au ciel — la*

**44**

рядъ воз - ста - нетъ. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Ла - да, са - ма на
*dé - li - vran - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -*

стра - жѣ надъ то - бой. О вѣ - ренъ будь люб-ви свя - той. вѣрь, есть той
*da, veil-lant sur toi. Du saint a - mour sui-vant la loi, Ja-mais ne*

etc.

45

вѣр - но-сти на-гра - да. Я, свѣтъ люб - ви, бо-ги - ня Ла - да, са-ма на
*manque a la con-stan - ce. Ray-on d'a - mour et d'es-pé-ran - ce, Je suis La-*

стра - жѣ надъ то - бой.
*da, veil-lant sur toi.*

Яромиръ, облокотившись на руки, погружается въ глубокій
*Jaromir, accoudé, tombe dans un profond sommeil.*

L'istesso tempo.

46 Богиня Лада исчезаетъ.

*pp legato assai*

Ped.

сонъ. (Сцена нѣсколько темнѣетъ.)
*(La scène s'obscurcit un peu.)*

poco rit.

morendo

1ый СОНЪ ЯРОМИРА: (появляется въ глубинѣ сцены.)
Садъ въ окресностяхъ Арконы. Вечеръ. Сначала Яромиръ, потомъ княжна Млада.

*1er RÊVE DE JAROMIR (Tableau au fond.)*
*Jardin aux environs d'Arcône. Le soir. D'abord Jaromir, ensuite la princesse Mlada.*

(Яромиръ, приподнявъ голову и облокотясь, созерцаетъ сновидѣніе.)
*(Jaromir relève la tête, s'accoude et suit le tableau magique du songe.)*

47

*mf* *p* *pp* poco cresc. poco rit.

Первое объясненіе въ любви.
*Première déclaration d'amour.*

48 Andante amoroso. (un poco rubato)

*dolce*

Allargando assai.

*cresc.* *f* *p*

Снови́дѣніе исчезаетъ. (Яромиръ, опустивъ голову, вновь погружается въ глубокій сонъ.)
*Le songe s'évanouit. Jaromir baisse la tête et retombe dans un profond sommeil.*

**49** Tempo I.

*pp legato assai*

*morendo*

2ᵉ СОНЪ ЯРОМИРА. (Яромиръ вновь приподнимаетъ голову.)
Храмъ Свѣтовида въ Арконѣ. Бракъ Яромира и Млады. Въ храмѣ жрецы; входятъ женихъ-не-
2ᵉ *RÊVE DE JAROMIR. (Le prince relève de nouveau la tête.)*
*Intérieur du temple de Swétovide à Arcône. Cérémonie nuptiale de Jaromir et de Mlada. Les prêtres se tien-*
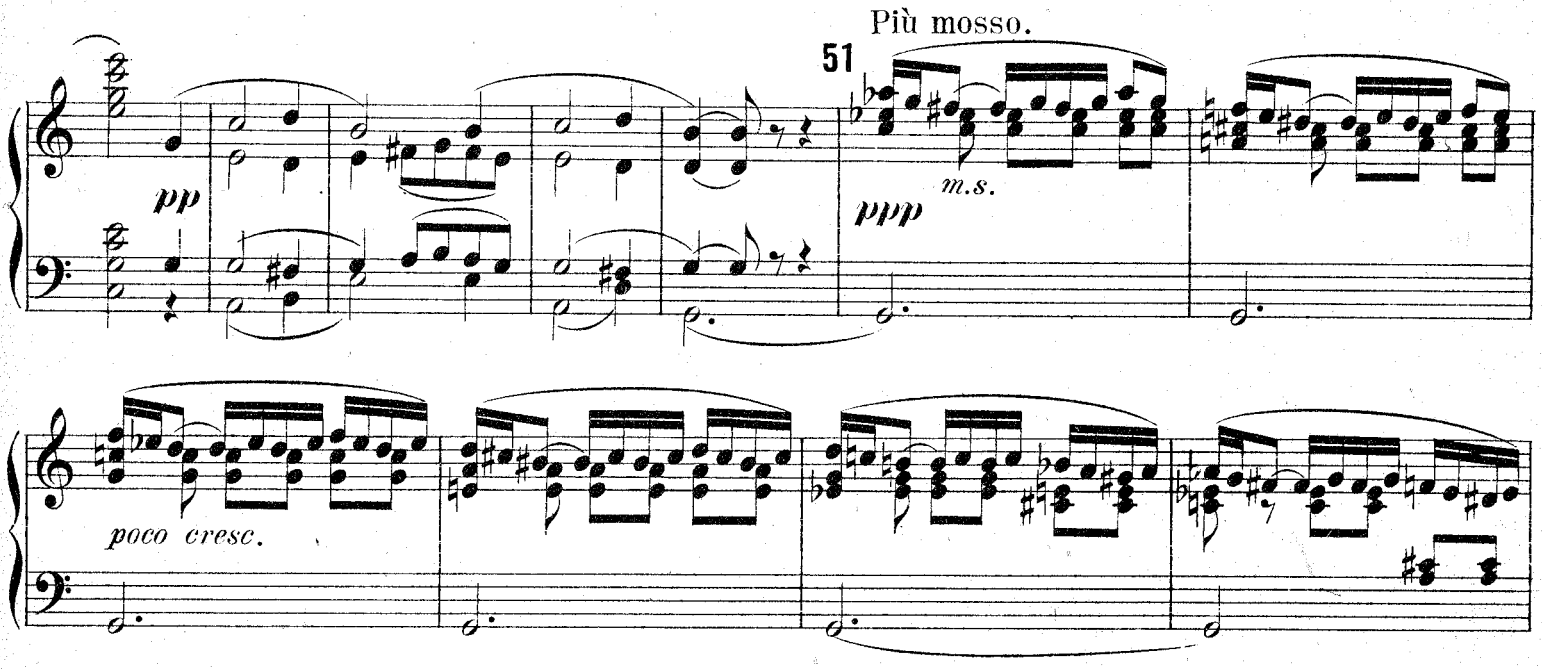
**50** Moderato e maestoso.

*sfp* *pp* *p* *sf* *sempre pp e legato assai*
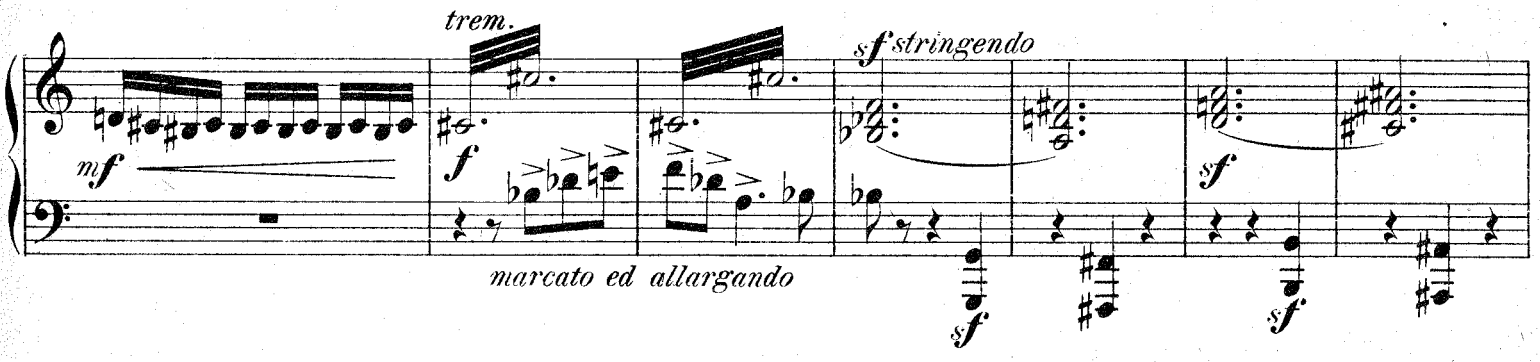
вѣста и гости. Между гостями Мстивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)
*nent dans le temple. Entrent les fiancés et les invités, au nombre desquels se trouvent Mstivoï et Woïslava, amie favorite de Mlada.*

*ten.ten.ten.* *p*
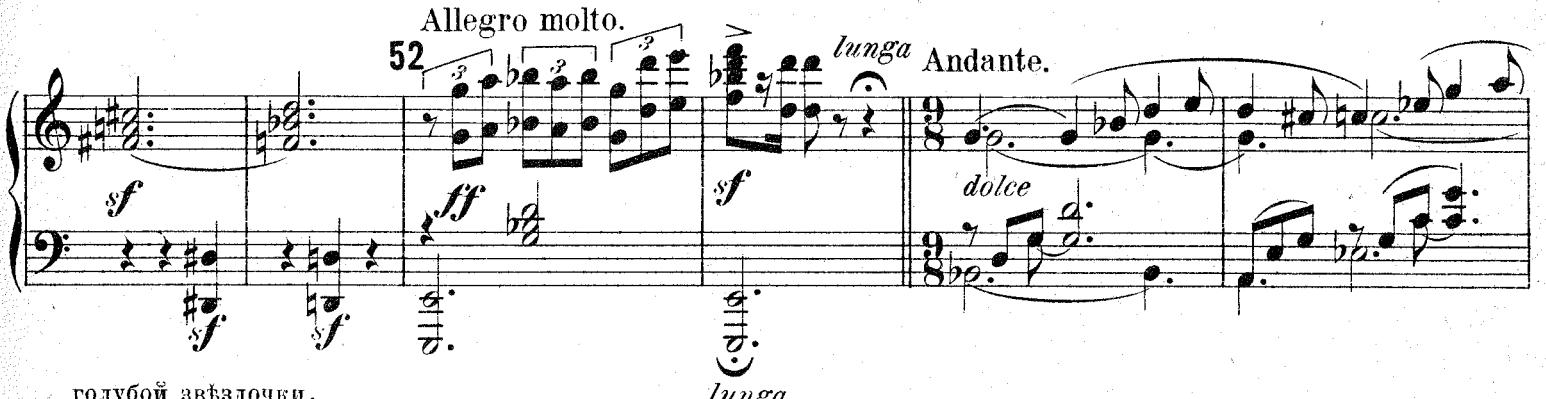
Войслава подноситъ Младѣ золотое обручальное кольцо.
*Woïslava presente à Mlada un anneau nuptial d'or.*



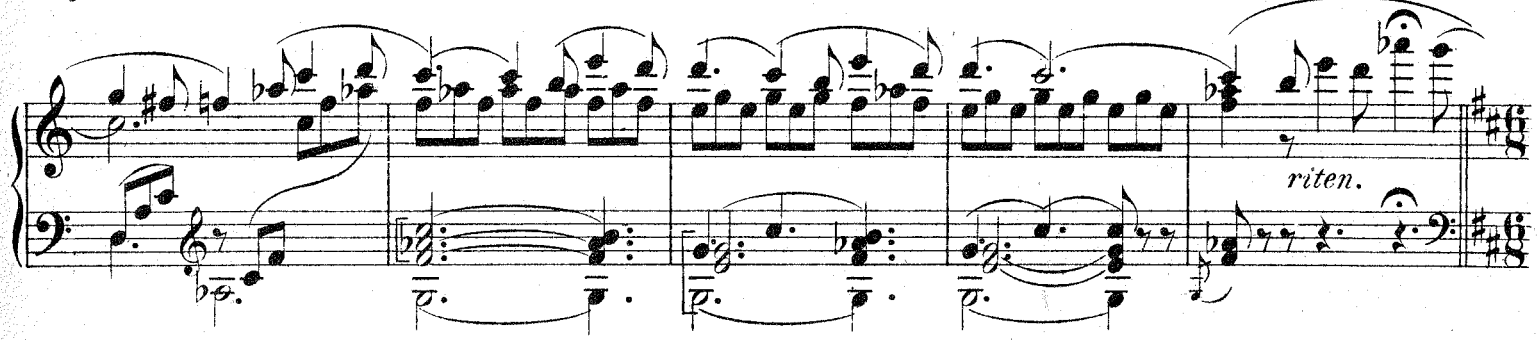

Млада надѣваетъ его, шатается и падаетъ на руки Яромира.
*Mlada met l'anneau à son doigt et tombe dans les bras de Jaromir.*




Яромиръ дѣлаетъ движеніе ужаса. Млада умираетъ и душа ея улетаетъ въ видѣ
*Jaromir fait un mouvement d'effroi. Mlada meurt et son âme s'envole sous la forme d'une*




голубой звѣздочки.
*petite étoile bleue.*



ЯРОМИРЪ. (Вскакиваетъ, пробуждаясь.)
*JAROMIR. (Se reveillant en sursaut et se levant.)*

Сновидѣніе исчезаетъ.
*Le songe disparaît.*

Бо - ги!
*Ô Dieux!*

Allegro animato.

53

*sf* *f*

Тѣ сны не отъ васъ ли?
*frap - pez_ les cou - pa - bles!..*

54

*sf*

Нѣтъ я не вѣ - рю страшнымъ видѣнь - ямъ;
*Non, tu me trom - pes, rêve ef - fro-ya - ble.*

нѣтъ, не воз -
*Non, c'est men-*

*poco cresc.*

*p* *sf*

*p* *sf*
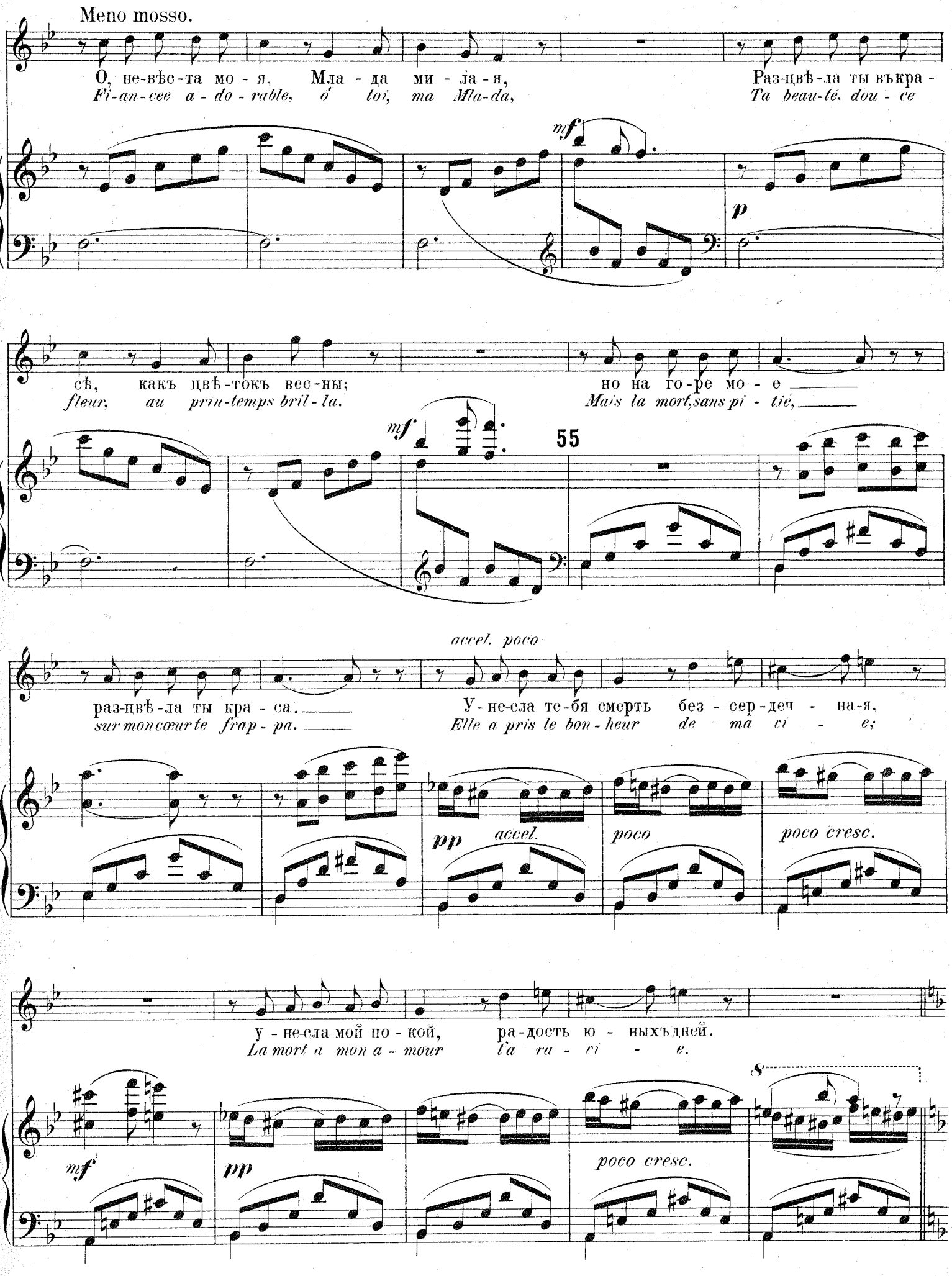
мож - но дѣ-ло ли-хо - е;
*son - ge e - pou-van-ta - ble.*

*poco rit.*

нѣтъ, не воз - мож - но!
*Non, c'est men - son - ge!*

*poco cresc.*

*p poco rit.*


Meno mosso.
О, не-вѣс-та мо - я, Мла - да ми - ла - я, Раз-цвѣ-ла ты въкра -
Fi-an-cee a - do - rable, ô toi, ma Ma-da, Ta beau-té, dou - ce
mf
p
сѣ, какъ цвѣ-токъ вес-ны; но на го-ре мо - е
fleur, au prin-temps bril - la. Mais la mort,sans pi - tié,
mf
55
accel. poco
раз-цвѣ-ла ты кра - са.
sur mon cœur te frap - pa.
У - не-сла те-бя смерть без - сер-деч - на-я,
Elle a pris le bon - heur de ma ci - e;
pp
accel.
poco
poco cresc.
у - не-сла мой по - кой, ра-дость ю - ныхъ дней.
La mort a mon a - mour ta ra - ci - e.
8
mf
pp
poco cresc.

Яр. Tempo I.

Дрог - ну-лобъ серд - це лю-той зло-дѣй - ки дѣ - ло ли-
*Ah! faut-il croi - re à l'affreux cri - me? Et te cen-*

*sf mf cresc. sf p*

хо - е свер-шитьнадъ то-бой. Те-бя взя-ла Мо-
*ger, pauvre et sain-te vic-ti - me? Mal - gre nos pleurs, dans*

*cresc. f*

ре - на зла - я, съ то-бо-ю вмѣ - стѣ мой по-
*son a - - bi - me, C'est Mo-ré - na qui t'em - - por-*

Tenori (16.)
(Голоса оруженосцевъ за сценой.)
Coro. *(Voix des ecuyers derrière la scène.)*
Bassi (16.)

Кня - же! Кня - же!
*Prin - ce! Prin - ce!*

# СЦЕНА V.

Яромиръ и приближенные.

## Scène V.

*Jaromir et le Cortège.*

Яр. Allegretto mosso.

кой!
*ta!*

Tenori.

Coro. (Оруженосцы; входя.) *(Les Ecuyers entrent.)*

Bassi.

*mf*

На праз - - - дникъ ве -
*O fê - - - te jo -*

*mf*

На праз - дникъ ве - се - лый, въ день
*De Kou - pa - la voi - ci la*

Allegretto mosso.
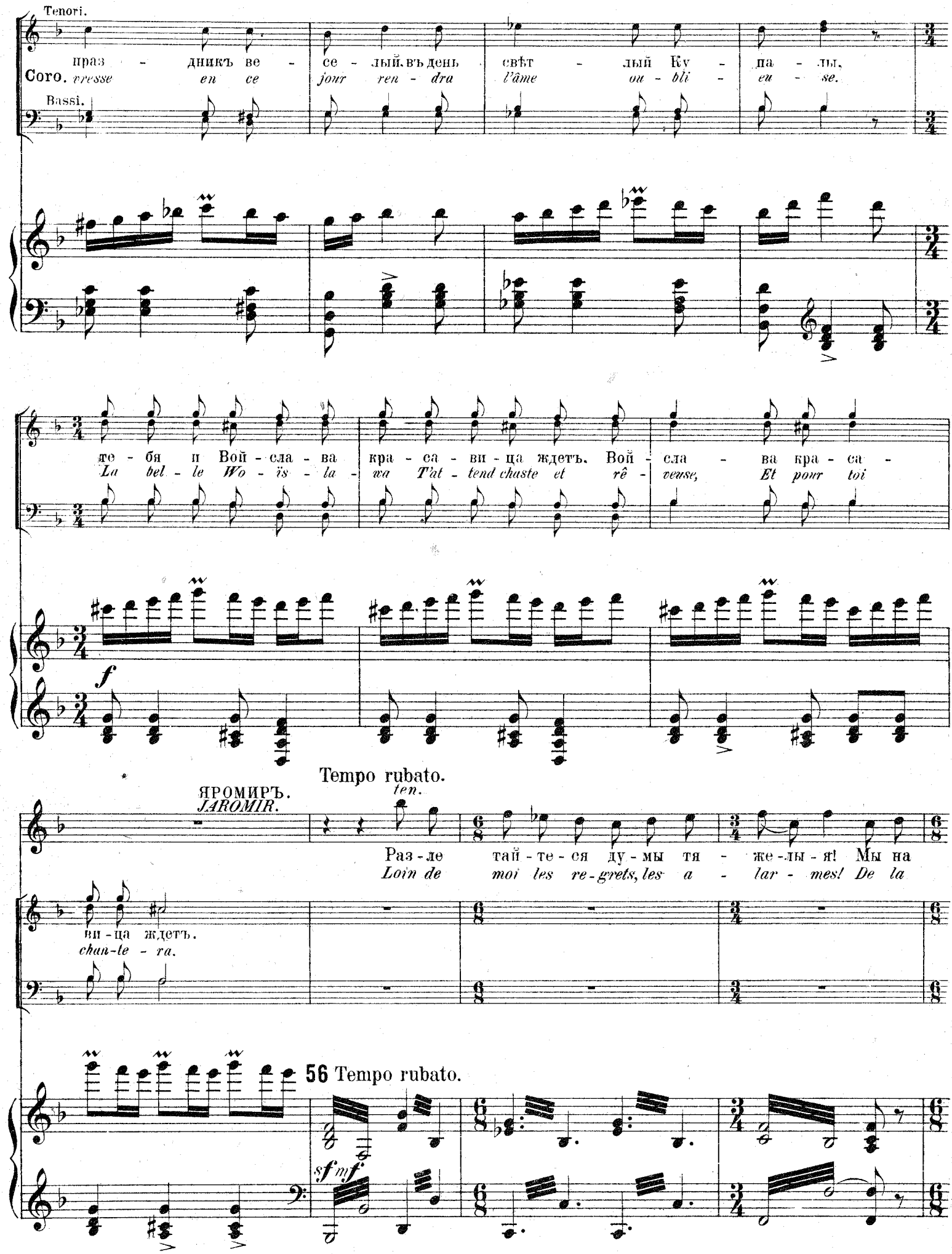
*sf mf*

се - - лый те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и па -
*yeu - - se! Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -*

свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
*fê - te jo - yeu - se! Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -*

unis.

родъ, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на - родъ. на
*gneur. Là bas tout est joie, es - pé - rance et hon - heur. L'i -*


Tenori.
праз - дникъ ве - се - лый въ день свѣт - лый Ку - па - лы,
Coro. *vresse en ce jour ren - dra l'âme ou - bli - eu - se.*
Bassi.
те - бя и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца ждетъ. Вой - сла - ва кра - са -
*La bel - le Wo - ïs - la - wa T'at - tend chaste et rê - veuse, Et pour toi*
*f*
Tempo rubato.
ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*
*ten.*
Раз - ле тай - те - ся ду - мы тя - же - лы - я! Мы на
*Loin de moi les re - grets, les a - lar - mes! De la*
ви - ца ждетъ.
*chan-te - ra.*
56 Tempo rubato.
*sf mf*

Ярр.

Tempo I.

праз-дникъ ве - се - лый и - демъ, друзь - я!
*fête, a - mis, goûtons les char - - - - mes!*

Tenori.

Coro.

Bassi.

*mf*

На праз - дникъ ве -
*De Koи - pa - la*

*colla parte*

*sf*

57

Tempo I.

*sf mf*

се - лый въ день свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
*voi - ci la fê - te jo - yeu - se; Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -*

8
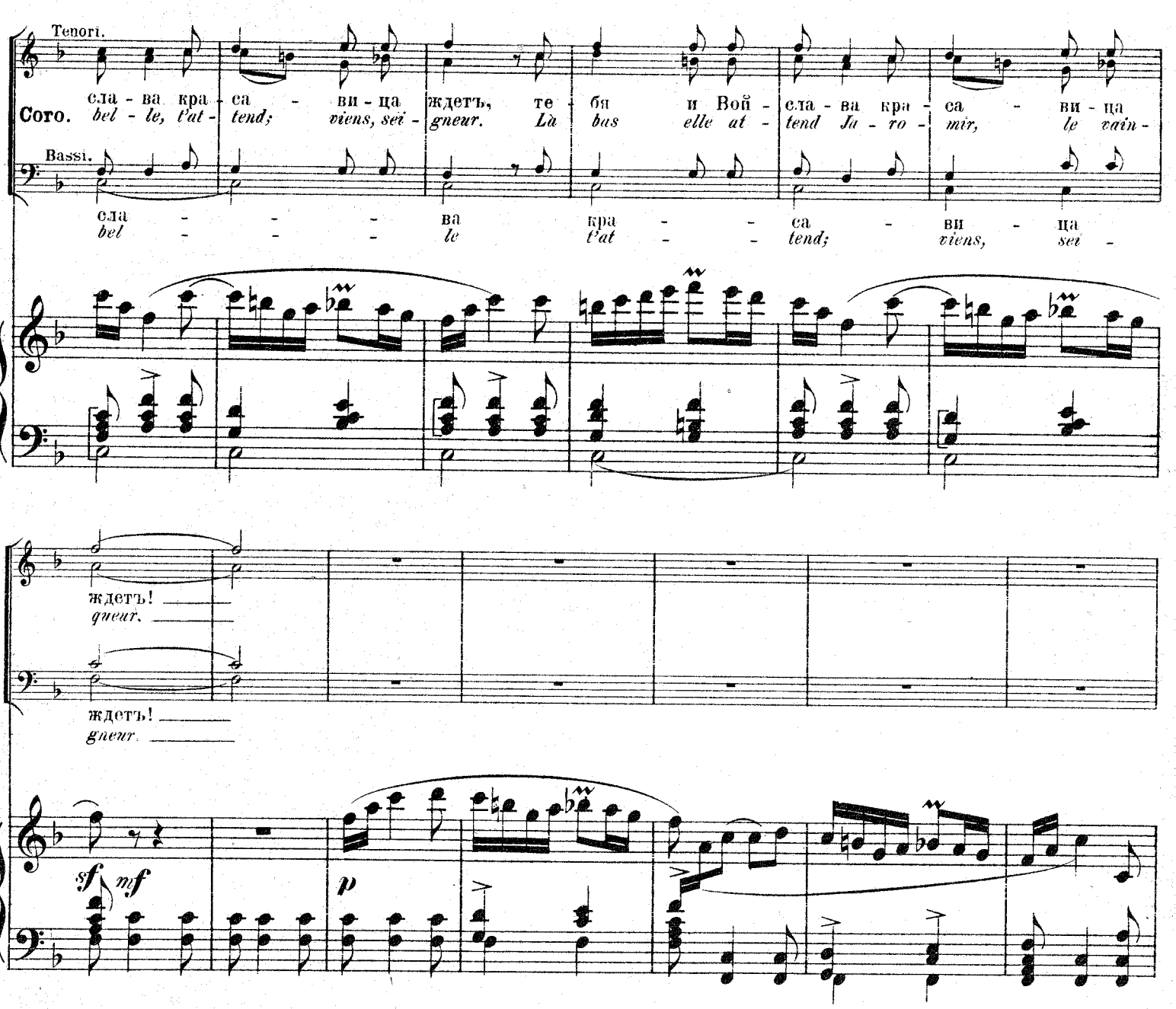
unis.

родъ. На праз - дникъ ве - се - лый въ день свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя и Вой -
*gneur. La bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur, Wo - ïs - la - wa la*
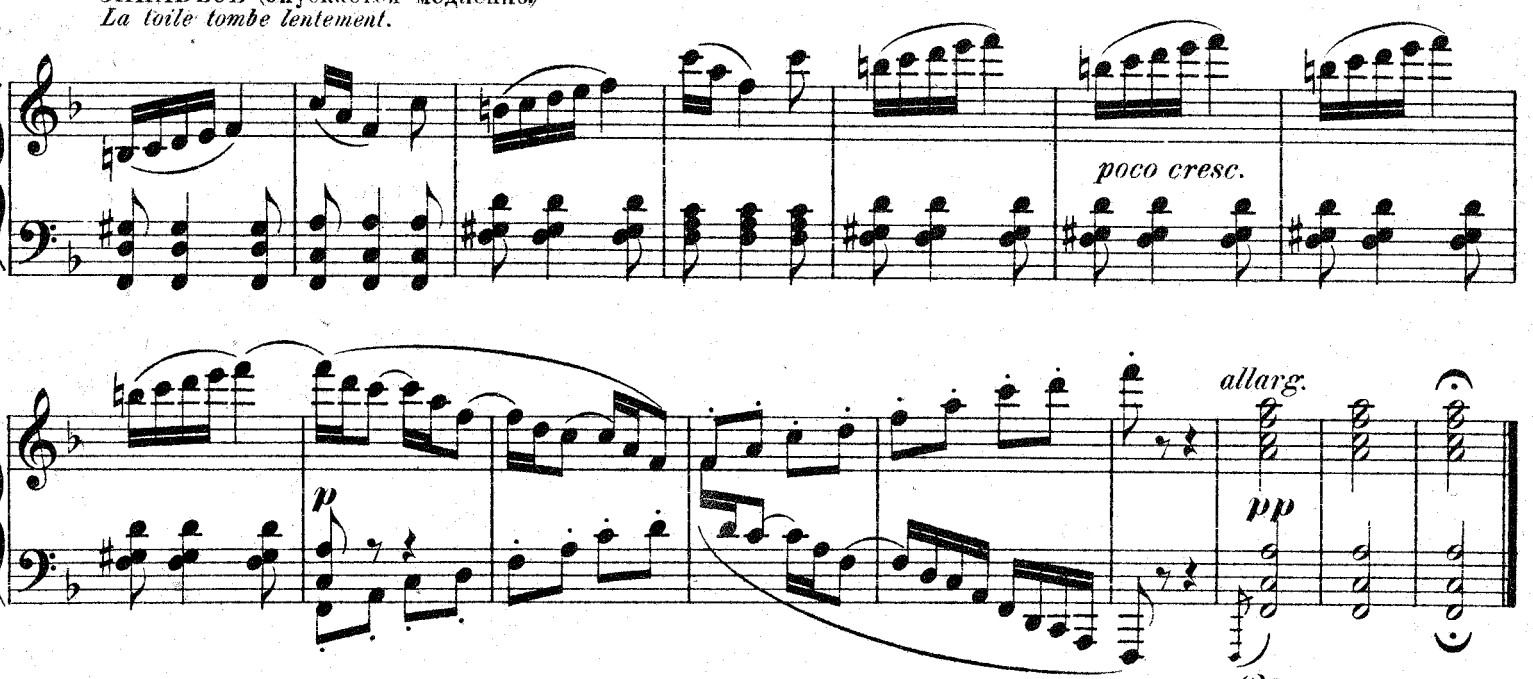
8

*sf* *sf* *f*

(Уходя вмѣстѣ съ Яромиромъ.)




ЗАНАВѢСЬ (опускается медленно.)
*La toile tombe lentement.*



# ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

## СЦЕНА I.

Торгъ.

# ACTE II.

## Scène I.

*Le Marché.*

Долина подъ Гетрою на берегу Долинскаго озера. По сторонамъ лѣсъ. Вдали городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздникъ Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народомъ литовскіе воины, индѣйскіе цыгане, Варягъ, Новгородецъ съ женою и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговки расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

*Une vallée près de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtes, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.*

*Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont assemblés pour la fête de Kupala. Dans la foule on voit des guerriers lithuaniens et des Tziganes Indiens; un Varegue, un habitant de Novogorod avec sa femme et un Maure du Khalifat. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres circulent.*

ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро) При
*LE RIDEAU se lève rapidement. Au*

Moderato e pesante.

Tenori. Coro. Bassi.

(Торговцы и народъ.)
(*Marchands et peuple*)

PIANO.

*p* *cresc.*

при поднятіи занавѣси всѣ торговцы обращаются въ сторону Радегастова храма.
*lever du rideau tous les marchands se tournent vers le temple de Radegast.*

*f*

До-бро па - не Ра-де-гас - те, По-мо - ги намъ тор-го - ва - ти, День-гу зла - то
*Bon sei-gneur Ra-de-gast, sois doux Pour bien ven - dre, sou-tiens-nous tous. Fais que l'or a-*

Allegro non troppo.

*ff* a 3

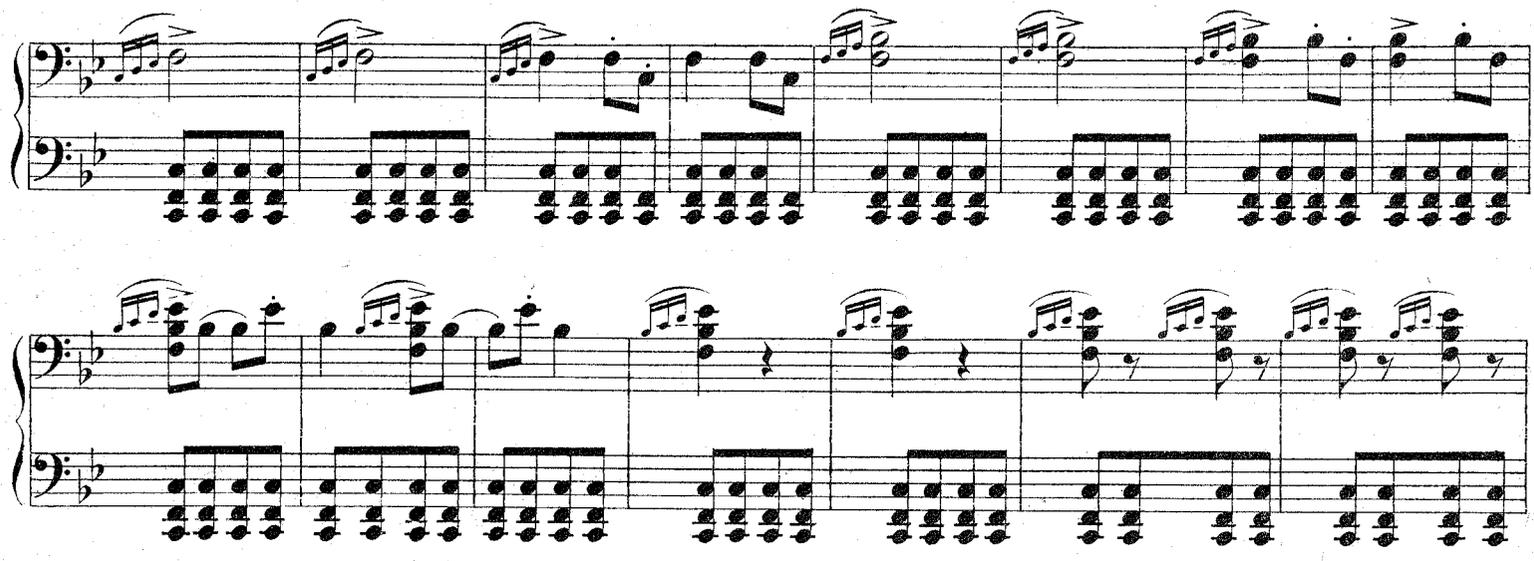
на - жи - ва - ти. Ра-де-гастъ, по-мо-ги! Ой!
*bon-de pour nous. Ra-de-gast, sois bien doux! Ah!*

*dimin.*

Allegro non troppo.

*f*

Начинаютъ торгъ.
*Ouverture de la foire.*



**2я ТОРГОВКА.** (Mezzo-Sopr.)
*2e MARCHANDE.*

(Зычно.)
*(à voix forte)*

(Торговцы)
*Marchands.*

Тон - - - ка - я есть
*La - - - fi - las - se*

**Coro I.**
Bassi.

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ! Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
*Grains ___ et bons pains! Grains ___ et bons pains!*

1

*sfp*

пряжа! Ой, ___ ку-пи-те пря-жи!
*fi - ne, Vo - yez ma fi - las - se!*

Sopr. I.

**Coro I.**

Bassi I.

Я - - годъ, я-годъ! я - -
*Voi - - là des fruits, des*

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
*Vo - - yez mes grains!*

2я ТОРГОВКА.
*2e MARCHAND.*

Тон- - - - - - - ка-я есть пря-жа, ой,
*La* *fi-las-se* *fi-ne, voi* -

- годъ, я-годъ спѣлыхъ!
*fruits mûrs et* *ra-res!*

Хлѣ- - бовъ, зе ренъ!
*Vo* - - *yez mes pains!*

— ку-пи-те пря-жи!
- *ci la fi* - *las-se!*

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
*2e MARCHAND.*

Пра-щи! Сѣ-ки-ры! Лу - - - ки Стрѣ-
*Vo-yez* *mes haches!* *mes* *arcs,* *mes*

2

*poco cresc.*

*(spiritoso)*
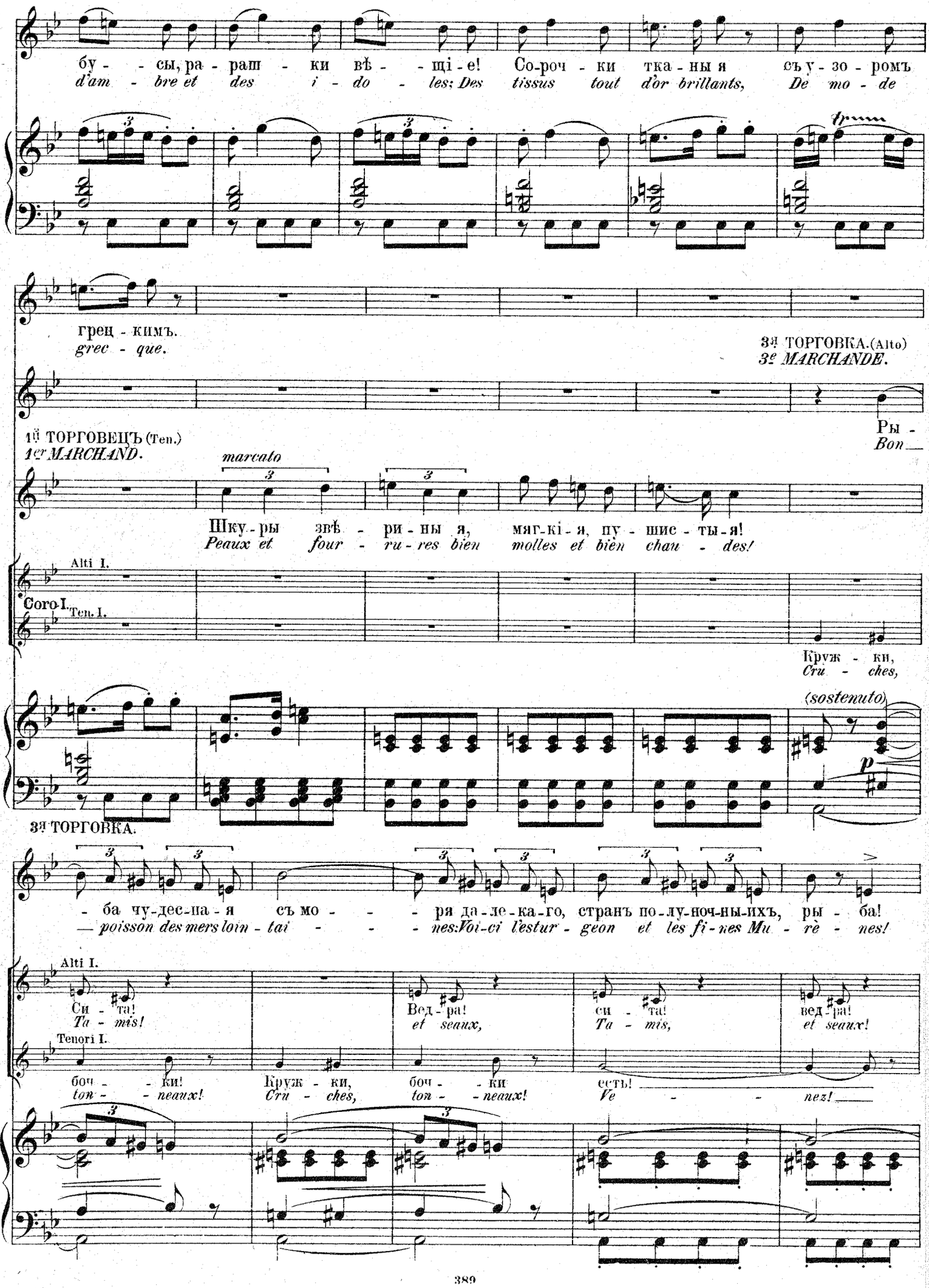
*f*

1я ТОРГОВКА. (Sopr.)
*1re MARCHANDE.*

Ян-тар - ны
*Des per* - *les*

- лы! Во - и-намъ хра - брымъ на сла - ву и честь!
*flè* - *ches!* *Qui* *font les* *bra* - *ves guer-riers* *tri* - - - *om* - *phants!*

*fp* *grazioso*


бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі - е! Со-роч - ки тка - ны я съ у - зо - ромъ
d'am - bre et des i - do - les: Des tissus tout d'or brillants, De mo - de
грец - кимъ.
grec - que.
3я ТОРГОВКА. (Alto)
3e MARCHANDE.
1й ТОРГОВЕЦЪ (Ten.)
1er MARCHAND.
Ры -
Bon
marcato
Шку - ры звѣ - ри - ны я, мяг-кі - я, пу - шис - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chau - des!
Alti I.
Coro I.
Ten. I.
Круж - ки,
Cru - ches,
(sostenuto)
p
3я ТОРГОВКА.
- ба чу-дес-на - я съ мо - - - ря да - ле - ка - го, странъ по - лу - ноч - ны - ихъ, ры - ба!
— poisson des mers loin - tai - - - nes: Voi-ci l'estur - geon et les fi - nes Mu - rè - nes!
Alti I.
Си - та!
Ta - mis!
Вед - ра!
et seaux,
си - та!
Ta - mis,
вед - ра!
et seaux!
Tenori I.
боч - - ки!
ton - - neaux!
Круж - ки,
Cru - ches,
боч - - ки
ton - - neaux!
есть!
Ve - - nez!

МАВРЪ. (Ten.) (Прохаживается между народомъ.)
*UN MAURE. (se promenant au milieu de la foule)*

*Cadenza (a piacere)* *lunga* *ten.*

По - - ясъ чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дѣйскихъ даль — нихъ странъ!
*Ho! — cein-tu - re d'or, Fin et bat - tu, de l'In - de crai — tré - sor!*

*simile colla parte (senza rit. ed accel.)*

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
*2e MARCHAND.*

*a tempo*

Пра-щи! Сѣ - ки-ры! Лу - - - ки! Стрѣ - - лы! Пра -
*Bons arcs! et haches! Fron - des! Flè - ches! Pre -*

3
*a tempo (spiritoso)*

2я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
*2e MARCHANDE.*

*presc.*

Тон — ка - я есть пря-жа! Ой, —
*Ho! — fi - las - se fi - ne, Ho! —*

щи, сѣ - ки-ры!
*nez mes armes!*

Sopr. I.
**Coro I.**
Bassi I.

Хлѣ - - - бовъ, зе-ренъ!
*Grains — et bons pains!*

Sopr. II.
Alti II
**Coro II.**
Ten. II.
Bassi II.

*p*
A
*Ho!*
*p*

*(sostenuto)*

*sf* *p*

2я ТОРГОВКА.
*2e MARCHANDE.*

*p cresc. molto*

— ку - пи - те пря-жи!
— *bon-ne fi - las-se!*

Тон —
*Ho!* —

Sopr. I.

Coro I.

Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ спѣлыхъ!
*Voi - - la des fruits do-rés!*

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
*Grains — et bons pains!*

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
*Vo - - yez mes grains!*

Coro II.

А
*Ho!*

А
*Ho!*

ка - я есть пря-жа! Ой, — ку - пи - те пря-жи!
— *fi - las - se fi - ne, Vo - - yez ma fi - las-se!*

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
*2e MARCHAND.*

Праши!
*Prenez*

Съ ки-ры!
*mes frondes!*

Coro II.

А
*Ho!*

*cresc.*

2й ТОРГОВЕЦЪ.
*2e MARCHAND.*

Лу - - - ки! Стрѣ - - лы! Во - - и-намъ храб - рымъ на
*Mès* _____ *arcs!* *mes flè - ches!* *Qui* _____ *ren - dront les guer -*

Coro II.

*f (spiritoso)* *sf*

1я ТОРГОВКА. (Sopr.)
*1re MARCHANDE.*

Ян-тар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - щи - е!
*Des per - les d'am - bre et des* _____ *i - do - les, Des*

сла - ву и честь.
*riers tri - - - om - phants!*

*sf* *sf* *p (grazioso)*

Со-роч - ки тка - ны-я, съ у - зо - ромъ грец - кимъ!
*tis-sus tout d'or brillants, De mo - de grec - que!*

1й ТОРГОВЕЦЪ. (Ten.)
*1er MARCHAND.*

Шку - ры звѣ - ри - ны - я,
*Peaux et four - ru - res bien*

*tr*

3я ТОРГОВКА. (Alto)
*3e MARCHANDE.*

*doloroso*

1й ТОРГОВЕЦЪ.
*1er MARCHAND.*

Ры - - - ба чу дес-на-я, съ мо -
*Ho! pois-son des mers loin - tai - -*

мяг - кі - я пу - шис - тыя!
*chau-des et bien mol - les!*

Sopr. I.
Alti I.
**Coro I.**
Ten. I.
Basso I.

*mf*
Си - та!
*Ta - mis!*

*mf*
Круж - - ки,
*Cru - - ches,*
боч - - ки!
*ton - - neaux!*
Круж - - ки,
*Cru - - ches,*

*(sostenuto)*

3я ТОРГОВКА.

- ря да - ле - ка - го страшъ по - лу - ночь-ны - ихъ, ры - - ба!
*- nes: Voi - ci l'es-tur - geon et la fi - ne mu - rè - - ne!*

МАВРЪ. (Ten.)
*LE MAURE.*

*Cadenza*

Но - -
*Ho!*

Sopr. I.
Alti I.
Ten. I.
Basso I.

вед - ра,
*et seaux*
боч - - - ки
*ton - - neaux!*

си - та,
*Ta - mis*
есть
*Ve - - -*

вед - ра!
*et seaux!*
*nez!*

Sopr. II.
Alti II.
**Coro II.**
Ten. II.
Bassi II.

*pp*
A
*Ho!*

*p*

Ped.

МАВРЪ.
*LE MAURE.*
*a piacere*

- - ясъ чуд-ный,ко - - ванъ зла-томъ,изъ ин - дѣйс-кихъ даль нихъ странъ!
*cein-tu - re dor Fin et bat-tu, de l'In - de crai tré - sor!*

Coro II. *ten. colla parte (sempre pp)*

*cresc.molto e dimin. al smorz.*

*simile colla parte, sempre* **pp** *(senzaritard ed accel.)*

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
*2e MARCHAND.*

*a tempo*

Пра-щи! Сѣ - ки-ры! Лу - - ки! Стрѣ - - лы! Пра -
*Bons arcs! et haches! Fron - des! Flè - - ches! Pre -*

Coro II. A *Ho!* A *Ho!*

etc.

5 *a tempo (spiritoso)*

*mf* *sf* *sf*

1ая ТОРГОВКА. (Sopr.) (Зычно.) Предлагаетъ литовскому воину.
*1re MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.*

Янтар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі е!
*Des per - les d'am - - bre et des i - do - les!*

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
*HOMME DE NOVOGOROD.*

(Насмѣшливо, ему же)
*(raillant, au lithuanien)*

Не хо - ди дру -
*Ne ca pas chez*

2ой ТОРГОВЕЦЪ.
*2e MARCHAND.*

щи, сѣ - - ки-ры!
*nez mes ar-mes!*

Coro II.

(grazioso)

(spiritoso)

НОВГ.
*NOVOG.*

жокъ къ со-сѣ - дкѣ, ой, ра - раш - ка не тор-гуй!
*la voi - si - ne, De l'i - do - le gar- de - toi.*

Те - бя спу - та - етъ ра - ра-шекъ,
*La marchande est par trop fi - ne,*

ВАРЯГЪ. (Varyt.) (Къ торговцамъ съѣстнымъ.)
*UN VARÈGUE. (à la marchande de friuts)*

Все по - дай!
*Don - ne tout!*

(Варягу.)

Coro I. (Bassi I)

Мно - го дать?
*C'est bien cher?*

НОВГ.
*NOVOG.*

ес-ли купишь-у не-я.
*Et te trompe - ra, ma foi!*

ВАР. *LE VARÈGUE.*

Все по-ѣмъ.
*J'ai grand faim!*

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
*2e MARCHAND.*

Пра - щи! Сѣ - ки - ры! Лу - - - ки!
*Pre - nez, mes ha - ches! mes ____ arcs!*

Bassi I.

Буд-то съѣшь?
*Eh quoi, tout?*

Coro II.

A
*Ho!*

*p*

6

*mp* *cresc.*

2й ТОРГОВЕЦЪ.
*2e MARCHAND.*

Стрѣ - - - лы! Во - - инамъ храб - рымъ на сла - ву ____ и
*Mes flè - - ches! Qui font les bra - - ves guer - riers tri - - - om -*

Coro II.

A
*Ho!*

*sf* *mf* *sf* *mf*

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
*2e MARCHAND. Le Varègue s'approche du marchand d'armes.*

честь! Ва - рягъ! И въ слав
*phants! Crois-moi, Va - rè -*

Coro I. (Bassi I)

Хлѣ -
*Grains*

Coro II. A *Ho!* A *Ho!* A *Ho!*

*sf mf* *f* *(sostenuto)* *sfp*

2й ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
*2e MARCHANDE.*

*p cresc.*

2й ТОРГ. Тон ка - я есть пря - жа! Ой,
*2e MARCH. Ho! la toi - le fi - ne, la*

номъ Мик-ла - гар - - - дѣ ме - ча та - ко - -
*gue. glai - ve pa - reil, non! n'e - xis - te pas*

Bassi I.

- бовъ, зе - ренъ! Хлѣ - - - бовъ, зе - ренъ!
*et bons pains! Vo - - yez mes grains!*

Coro II.

2я ТОРГОВКА.
*2e MARCHANDE.*

— ку-пи-те пря-жи!
*— bel-le fi - las - se!*

2й ТОРГОВЕЦЪ.
*2e MARCHAND.*

— го не найдешь.
*— dans Miklagard.*

Ра-бо-ты фряж - - ской, сталь вол - но - - ю,
*A - cier, tra - vail de ter - - re fran - que,*

Coro II.

*tr*

*sf mf*

ВАРЯГЪ. (Варуг.) (Хвастливо.)
*LE VARÈGUE. (avec forfanterie.)*

(Около
*(On*

Экъ, не- - видаль ка - ка - я твой мечъ! Ва -
*A - lors, riendonc n'y man - que, Vrai - ment! Mais*

2й ТОРГ.
*2e MARCH.*

Ра-зитъ вра - га, дро - битъ бу - латъ.
*Il rend vain - queur. bri - sant le fer.*

варяга собирается толпа.)
*s'attroupe autour du Varègue.)*

рягъ одной сѣ - ки - ронъ весь міръ по-ра-бо - титъ такъ что е-му тво - я и -
*au Varègue ar - dent, fier; La ha - che suf-fi - ra, Crois - moi, pour sub - ju - guer le*

*f*

*p*

*cresc.*

1ая ТОРГОВКА.
*1re MARCHANDE.*

(Варягу.)
*(au Varègue.)*

*grazioso*

ВАРЯГЪ.
*LE VARÈGUE.*

Для лю - бы зо - ло - ту - ю ку - пи грив - ну
*A - chè - te à ta maîtresse un collier d'or: Vois*

груш - ка, что дѣ - тямъ лишь по - - тѣ - ха?
*mon - de. Aux en - fants vends ce - la.*

*p grazioso*

ты ва-рягъ!
*ce-lui-là!*

ВАРЯГЪ. (Basso)
*LE VARÈGUE.*

Вотъ бѣ-да то: какъ на-роч-но, лю - бы нѣ - ту у ме - -
*Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien-ai - mée en - -*

*mf*

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу.)
*La Femme du Novogorodien (à son mari.)*

Recitativo.

*a tempo*

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
*L'HOMME DE NOVOGOROD.*

Про -
*Vends-*

Най-дет - ся лю - ба, сто - итъ толь - ко клик-нуть кличъ по ихъ-нимъ же-намъ.
*On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le: Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.*

ВАР.
*VARÈ.*

ня.
*cor.*

8

*sf colla parte*

*sf*

*sf*

*a tempo*

*p*

Толпа раздѣляется на двѣ стороны:
Полабскую и Новгородскую
*La foule se partage en deux camps: d'un côté les Polabes, de l'autre les gens de Novogorod.*

ЖЕНА.

дай ме ня го - лубчикъ, про - дай за о - же - рель - е.
*moi, pour qu'il me don-ne i - ci le col-lier d'or.*

НОВГ.

Мол - чи, же - на!
*Tais - toi, tais - toi!*

Sopr. I-II.
Alti I-II.
Coro II. (Полабская сторона.) *(Côté des Polabes.)*
Ten II.
Bassi II.

Вишь, ли - сій родъ, какъ у - хи -
*De ces re - nards vois-tu la*

*(spiritoso)*
*p* *cresc.*

Sopr.
*f*
Ой, ру - синъ, продай же - ну! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
*Russe, al - lons, vends donc ta femme! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Alti.
divisi
*f*
Coro II.
Ten. II.
Про - дай же - ну! Ха, ха, ха,
*Vends donc ta femme! Ah! ah! ah!*

Bassi II.
трил - ся.
*ru - se?*

*f*
*sf*

НОВГОРОДЕЦЪ(Ten.)
*L'HOMME DE NOVOGOROD.*

*marcato assai*

Молчать, тю-лень-е пле-мя!
*Ces-sez, ra-ce de phoques!*

Sopr. I-II.
ха!
*ah!*
Alti I-II.
Coro II.
Ten. II.
ха!
*ah!*
Мы, по-ла-бы, не тю-ле-ни!
*Des Po-la-bes, non des pho-ques!*
Би-ту быть те-бѣ, ру-
*Crois-moi, Russe, on te bat-*
Bassi II.

*sf* *f* *p cresc.* *f*

НОВГОРОДЕЦЪ.
*L'HOMME DE NOVOGOROD.*
Кто за Нов-го-родъ ве-ли-кій?
*Qui tient pour No-vo-go-rod?*

синъ! Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
*tra! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
*ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
ха!
*ah!*
Coro II.
Ой, би-ту
*L'or-gueil l'a-*
быть! Ха, ха, ха,
*buse, on te bat-*
ха!
*tra!*

*sf* *sf* *f*

Animato poco a poco.

Ten. I.

**Coro I.** (Новгородская сторона.) *(Côté de Novogorod.)*

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве ли кій? Кто тю - ле - ней бу-детъ битъ?
*Pour No - vo - go - rod le grand, Ros - sons les pho - ques à l'ins-tant!*

Кто за Нов - го -
*Pour No - vo - go -*

Sopr. I-II.

Alti I-II.

**Coro II.** (Полабская сторона.) *(Cote des Polubes.)*

Ten. II.

Bassi II.

**9** Animato poco a poco.

*f*

(Готовятся къ кулачному бою.)
*(On se prépare à une rixe au pugilat.)*

Ten. I.

**Coro I.**

родъ ве - ли - кій?
*rod le grand,*

Con moto.

Вы - - хо - ди!
*En a - vant!*

Бой, такъ бой!
*En a - vant!*

Вы - - хо - ди!
*En a - vant!*

Bassi I.

Sopr. I-II.

Alti I-II.

**Coro II.**

Ten. II.

Вы - - хо - ди!
*A - - van-cez!*
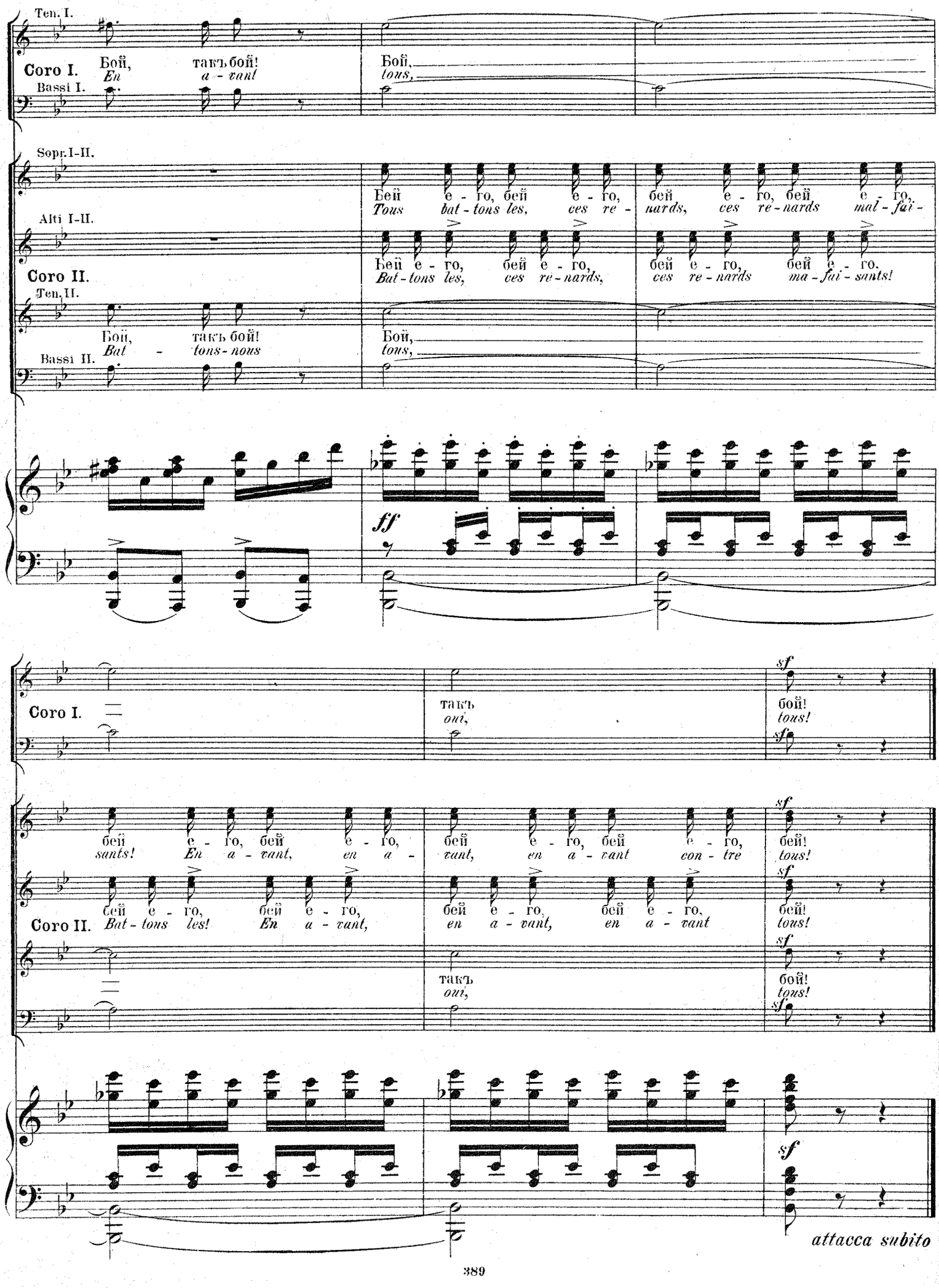
Бой, такъ бой!
*Com - bat-tons!*

Вы - - хо - ди!
*En a - vant!*

Bassi II.

Con moto.

*mf* *cresc.*


Ten. I.
Coro I.
Бой, так бой!
En a - vant
Бой,
tous,
Bassi I.
Sopr. I-II.
Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Tous bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards mal - fai -
Alti I-II.
Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards ma - fai - sants!
Coro II.
Ten. II.
Бой, так бой!
Bat - tons - nous
Бой,
tous,
Bassi II.
ff
Coro I.
так
oui,
sf
бой!
tous!
sf
бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
sants! En a - vant, en a - vant, en a - vant con - tre
бей!
tous!
Coro II.
Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Bat - tons les! En a - vant, en a - vant, en a - vant
так
oui,
бой!
tous!
sf
attacca subito

# СЦЕНА II.

Лумиръ, чехи и народъ.

## Scene II.
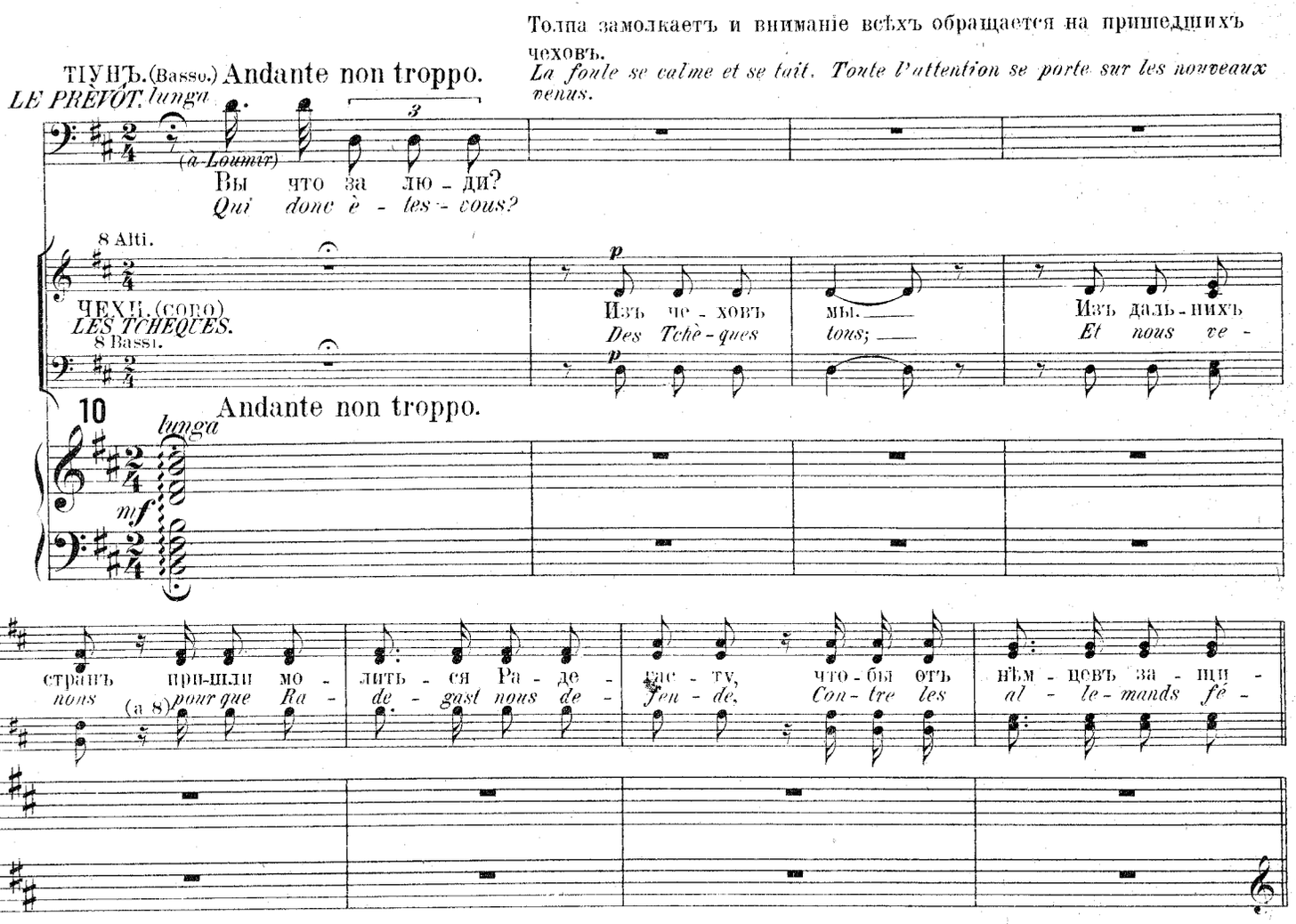
*Loumir, Tcheques et Peuple.*

Въ промежутокъ между раздѣлившеюся толпою показывается Лумиръ, на груди у него варито (родъ гусель); за нимъ нѣсколько чеховъ: старики и юноши.

*Entre les deux partis vient Loumir. Il a sur la poitrine le Warito (Psalterion). Quelques Tcheques, vieillards et jeunes gens, le suivent.*

Толпа замолкаетъ и вниманіе всѣхъ обращается на пришедшихъ чеховъ.

*La foule se calme et se tait. Toute l'attention se porte sur les nouveaux venus.*
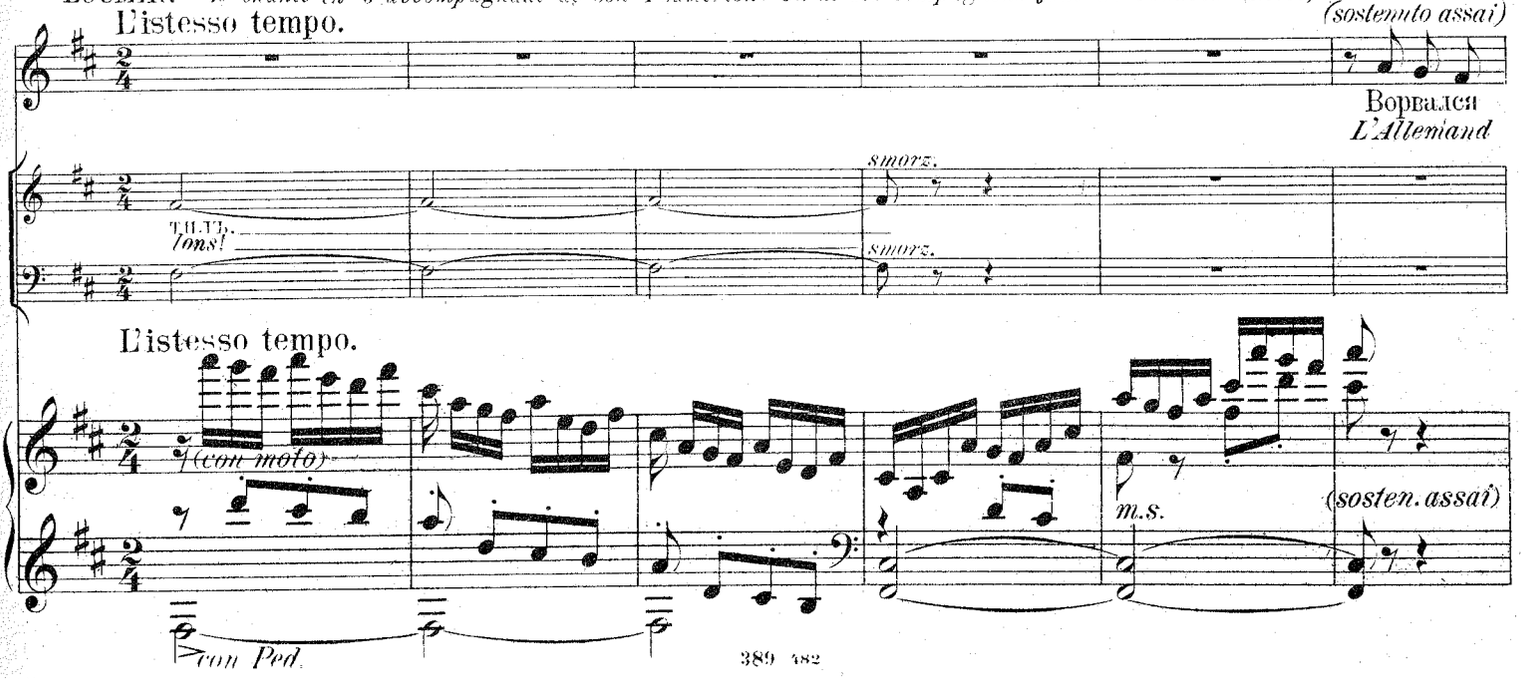



## Пѣсня Лумира.
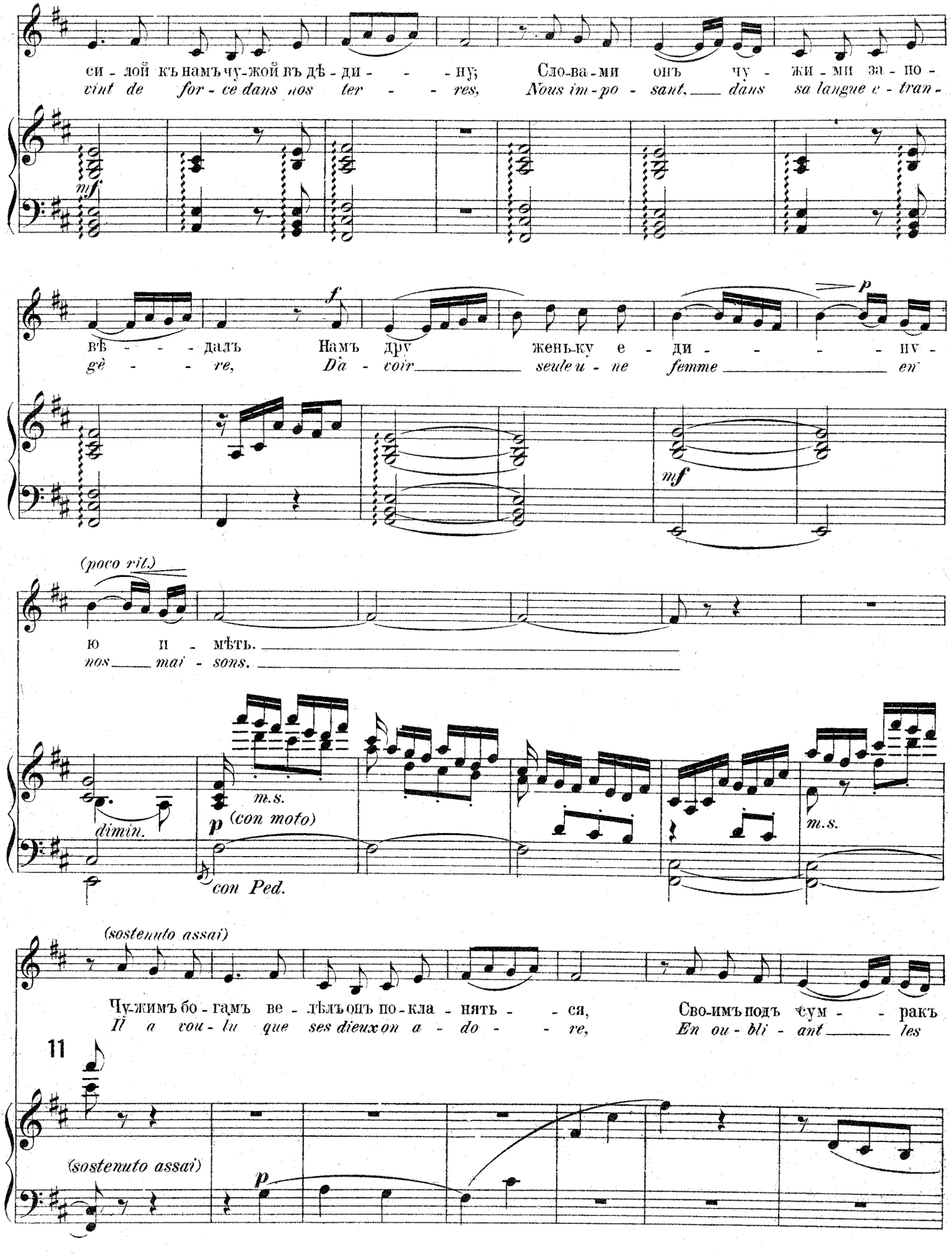
## Chant de Loumir.
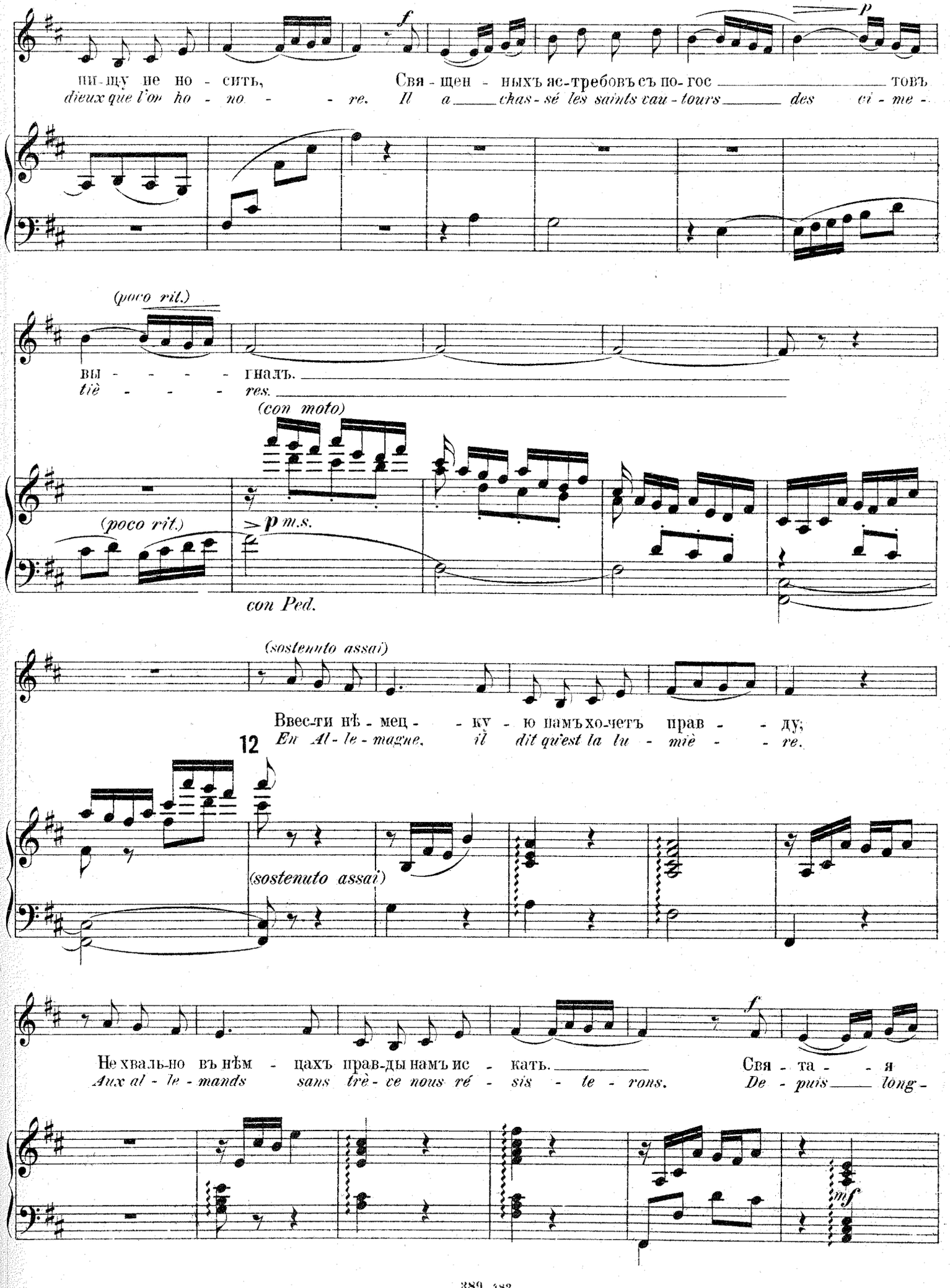
ЛУМИРЪ поетъ, играя на гуслях; одинъ изъ пришедшихъ съ нимъ подыгрываетъ ему на гудкѣ.

*LOUMIR. Il chante en s'accompagnant de son Psalterion. Un de ses compagnons joue du Goudock (Rébec).*



ЛУМИРЪ.
*LOUMIR.*




ни-щу не но - сить,
Свя - щен - ныхъ ис-требовъ съ по- гос ____ товъ
dieux que l'on ho - no - - re. Il a ____ chas - sé les saints vau - tours ____ des ci - me -
(poco rit.)
вы - - - - - гналъ.
tiè - - - - - res.
(con moto)
(poco rit.)
p m.s.
con Ped.
(sostenuto assai)
Ввес-ти нѣ - мец - - ку - ю намъ хо-четъ прав - - ду;
En Al - le - magne, il dit qu'est la lu - miè - - re.
12
(sostenuto assai)
Не хваль-но въ нѣм - цахъ прав-ды намъ ис - кать. ____
Свя - та - - я
Aux al - le - mands sans trè - ce nous ré - sis - te - rons.
De - puis ____ long -
mf

ЛУМ.

прав-да есть у насъ из - дав - на, Чрезъ три рѣ -
*temps chez nous est la lu - miè - re. Nos pè - res*

Тен. *ppp*

**Coro.** (Народъ.) (*Le Peuple*) Серд-цемъ къ сер-дцу онъ по - етъ.
*Il chan - te du cœur au cœur.*

Bassi. *ppp*

Серд - цемъ къ сер-дцу онъ по - етъ.
*Il chan - te du cœur au cœur.*

ЛУМ.

*cresc.*

ки от - цы е - е нёс -
*lont por - tée a tra - vers trois ri -*

*ppp*

**Coro.** Прав-да въ пѣс-нѣ той свя - той.
*Vraie est sa sain-te chan - son.*

*ppp*

Прав - да въ пѣс-нѣ той свя - той.
*Vraie est sa sain-te chan - son.*

ЛУМ.

*a piacere (rit.)*

ли, Ког-да о - ни за Че хомъ шли изъ Татръ.
*vières. A - vec Tchek vain-queur, sor - tant de Ta -*

*colla parte*

Народъ взволнованно перебиваетъ Лумира.
*Le Peuple, agité, interrompt Loumir.*

**13**

Allegro animato.

*tre.*

Sop. Alti. Ten. Coro (tutto). Bassi.

Серд - - цемъ къ серд - цу онъ по - ет!
*Il chan - ta du cœur au cœur!*

Го - - - - ре нѣм - цамъ го - - - - ре нѣм - цамъ хри - сті - а - намъ!
*Al - - - - le - mands, sur vous Mort aux chré - tiens d'Al - le - ma - gne!*

Съ слав - нымъ
*No - tre*

Allegro animato.

*cresc.*

*f* *sf*

- ре!
*mal - heur!*

кня - земъ Я - ро - мир - ромъ Всѣ мы, всѣ на нихъ воз - ста - немъ, Намъ по - мо - жетъ Ра - де - гастъ!
*prin - ce Ja - ro - mir con - tre eux bien - tôt nous gui - de - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -*
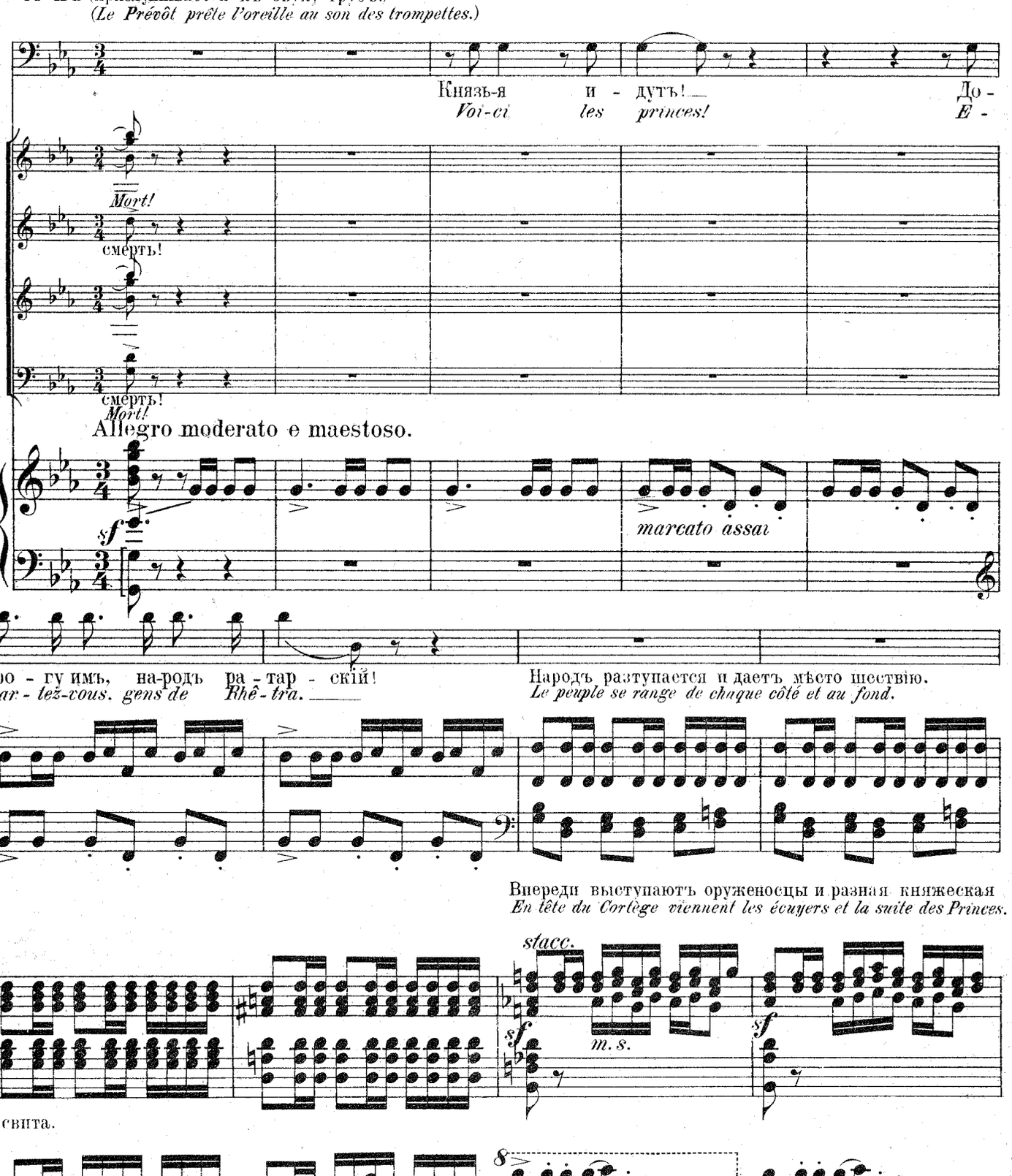
*Contre eux on se lè - ve - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -*

Смерть! Смерть! Смерть!
*Mort! Mort! Mort!*

# СЦЕНА III.
## Scène III.
Шествіе князей.
*Marche des Princes.*

Allegro moderato e maestoso.

ТІУНЪ (прислушивается къ звуку трубъ.)
*(Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.)*



14 *marcato*

*f*

*sempre* ***f*** *e staccato*

*quasi timpani*

Княжіе отроки и приближенные.
*Jeunes écuyers et courtisans.*

15

*p*
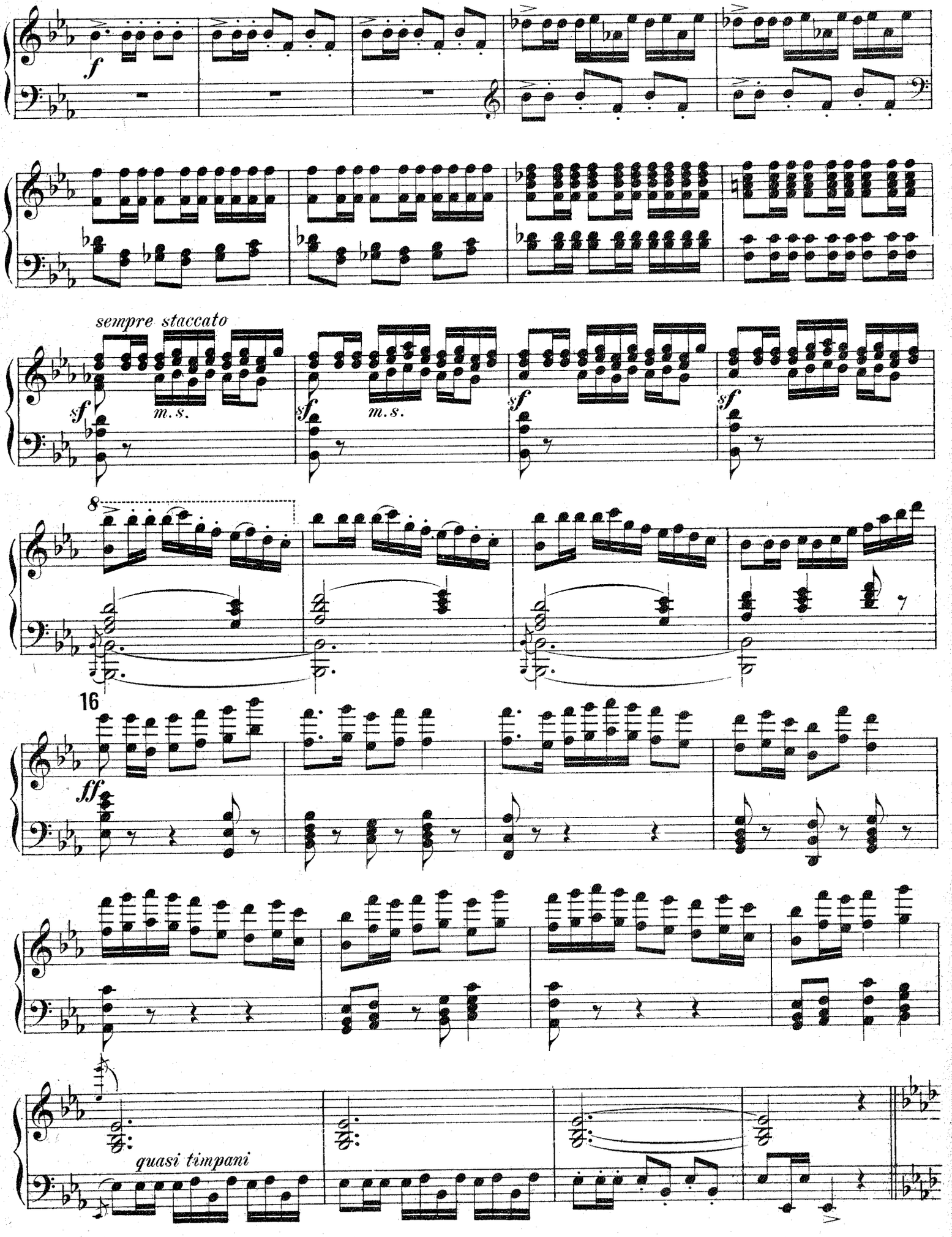
*mf*

*staccato*

*p*

8

Отрядъ оруженосцевъ и воиновъ.
*Détachement d'ecuyers et de guerriers.*



**Coro** (Народъ.)
Sop. *Peuple.*
Alti.

Сла - - - - - -
*Gloire*

Княжна Войслава съ подругами.
*La Princesse Woïslawa, avec ses amies et ses suivantes.*

ва Вой - - сла - - вѣ княж - нѣ!
*a toi, Wo - - is - la - wa!*

Князь Яромиръ и
*Le prince Jaromir*

Alti.
Ten.

Сла - - ва Я - ро - ми - ру, ар - -
*Gloire à Ja - ro - mir, gloire au*

разные полабскіе князья.
*et les autres Princes Polabes.*

e.c.t.

кон - ско - му кня - - - зю!
*prin - ce d'Ar - có - ne!*

17

*cresc.*

Coro.

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

*f*

Сла - - - ва!
*Gloi - - - re!*

*ff*

*cresc.*
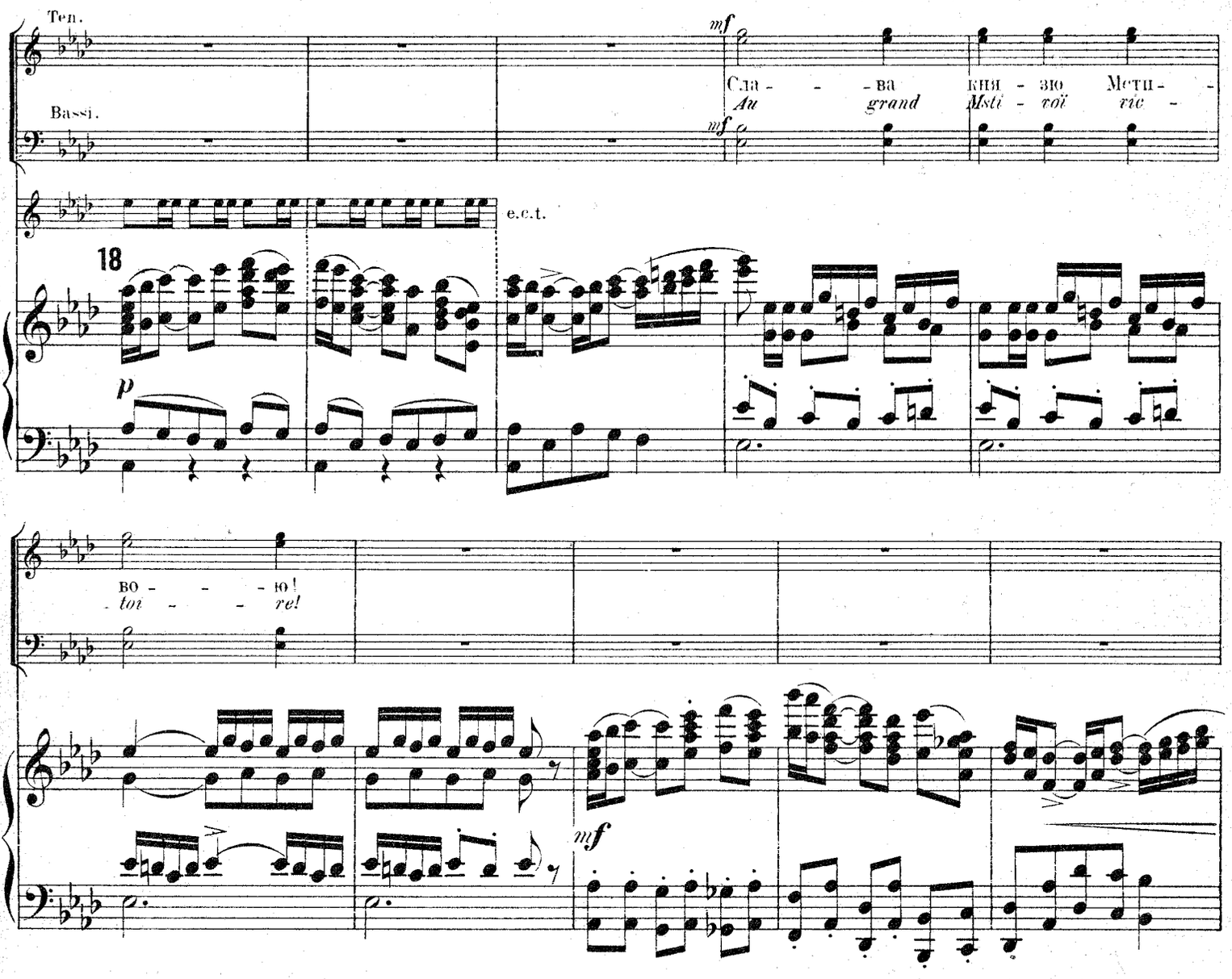
*nf*

ва!
*re!*
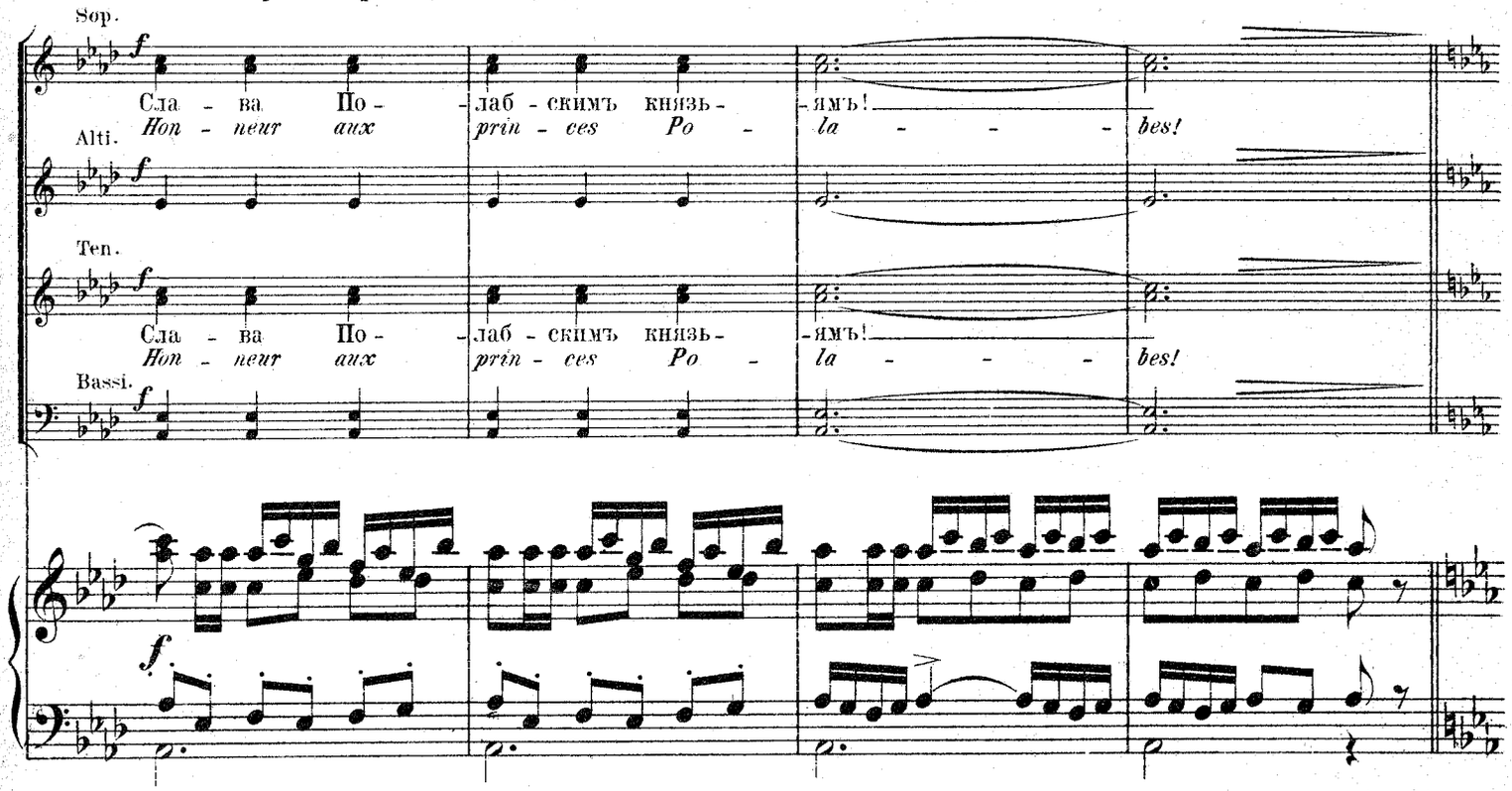
Князь Мстивой со свитою.
*Le Prince Mstivoï et sa suite.*

*sf (quasi trombe)*
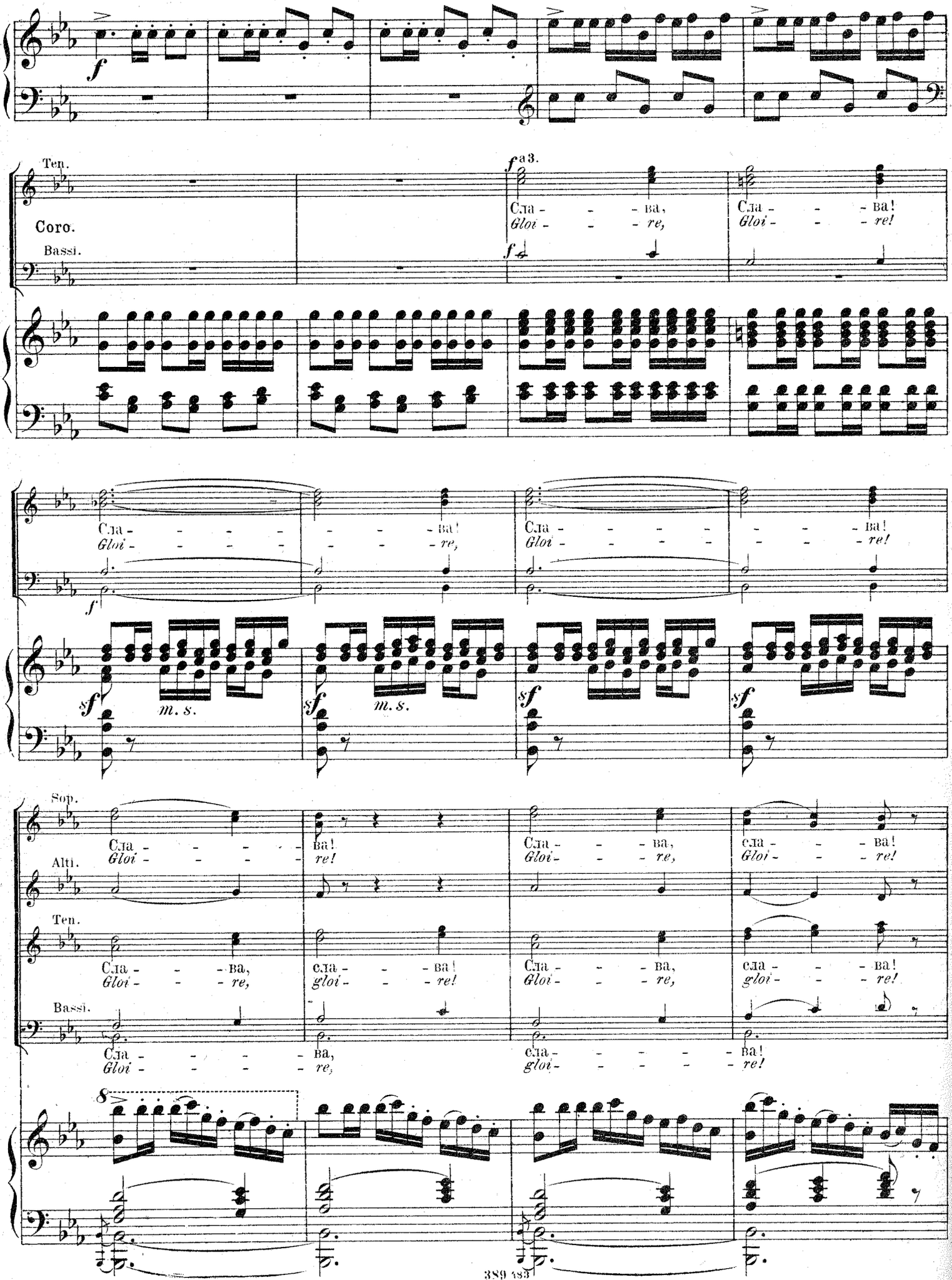
*dimin.*
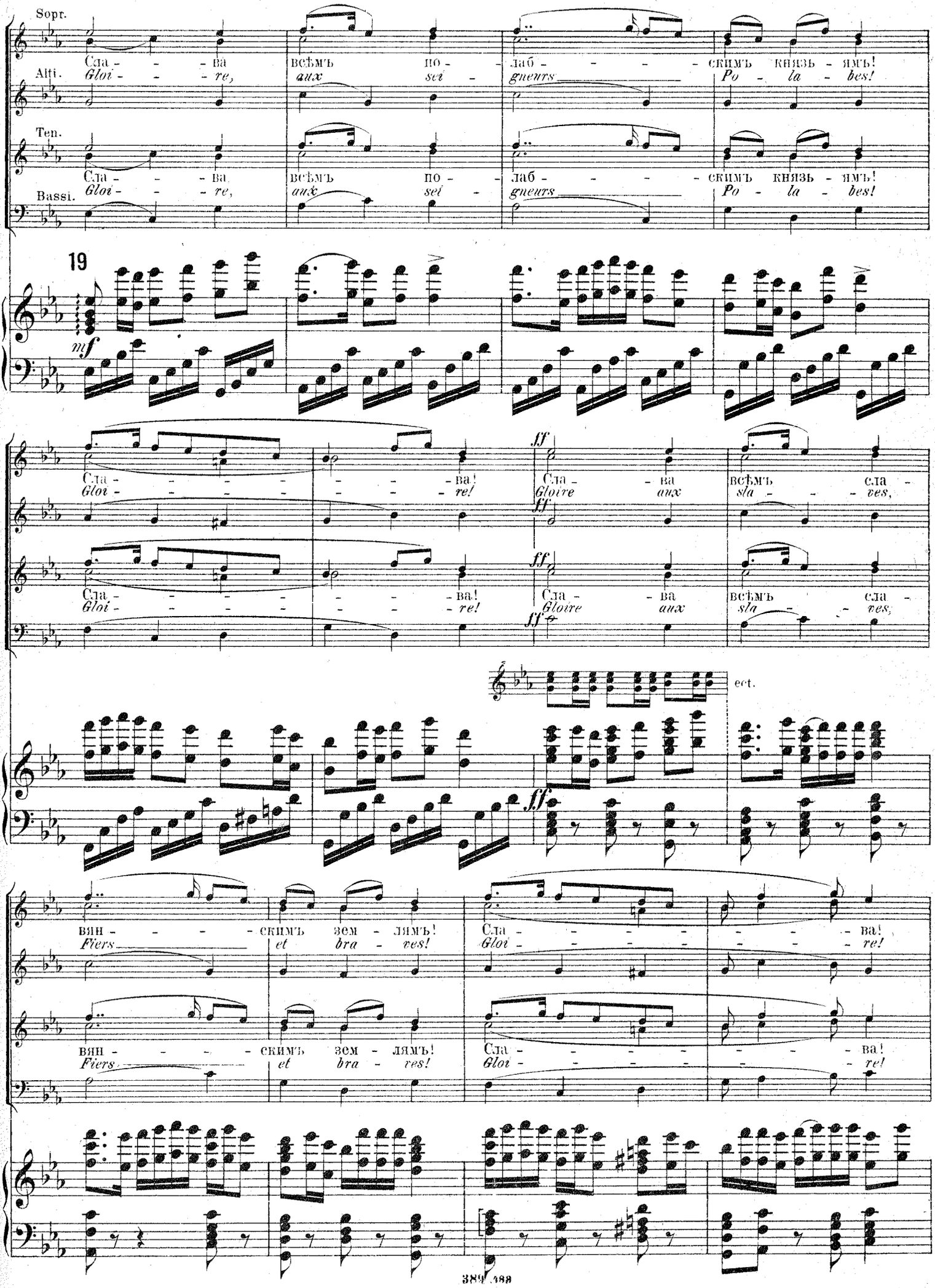



(Князья усаживаются на мѣста.)
*(Les Princes prennent place sur des sièges).*
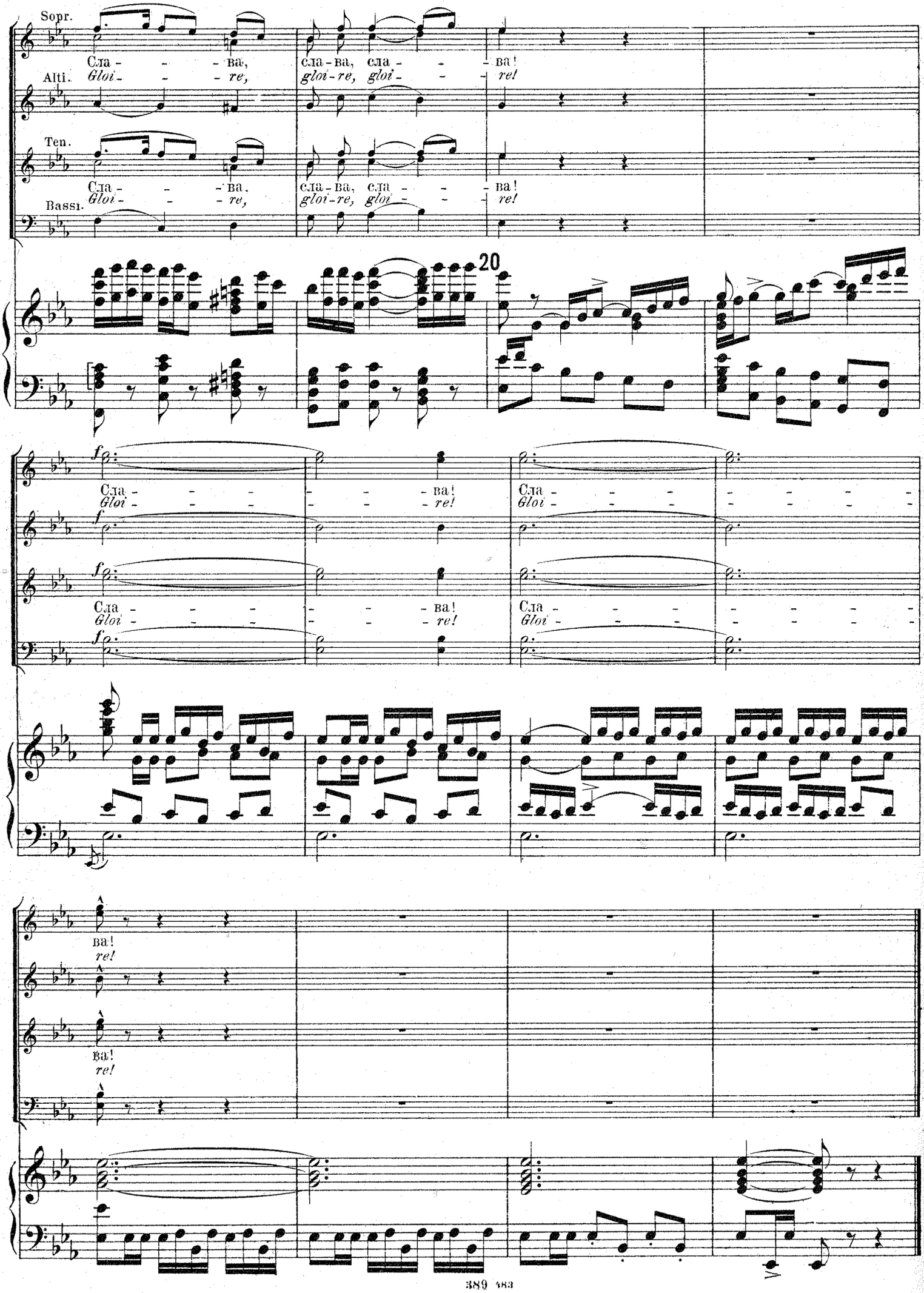


Еще отрядъ воиновъ.
*Autre détachement de guerriers.*



Шествіе останавливается. Народъ кланяется князьямъ.
*Le cortège s'arrêt. Tous chantent en s'inclinant devant les princes.*




Sopr.
Сла - - - ва,
Gloi - - - re,
сла - ва, сла - - - ва!
gloi - re, gloi - - - re!
Alti.
Ten.
Сла - - - ва,
Gloi - - - re,
сла - ва, сла - - - ва!
gloi - re, gloi - - - re!
Bassi.
20
f
Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Сла - - -
Gloi - - -
ва!
re!
ва!
re!

# СЦЕНА IV.

## ГАДАНЬЕ.

(Вегласный жрецъ. жрецы и жрицы; народъ)

# Scène IV.

## *LA DIVINATION.*

*Le Grand-Prêtre, Prêtres, Prêtresses, Peuple.*

**Poco meno mosso.**

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЪ. *LE GRAND-PRÊTRE.*

Шествіе замыкаетъ Вегласный жрецъ съ 4мя жрецами: за ними несутъ священные рога.
*Le cortège est terminé par le Grand-Prêtre et 4 prêtres; derrière eux on apporte les cors sacres.*

Мо - *I* -

лись на - родъ! *ci' pri - ez!*

И - дутъ свя-ты - е ко-ни. *Les coursiers saints s'approchent.*

(Священные рога, на сценѣ.) *(Cors sacres sur la scène)*

4 Жрицы (дѣвы солнца) ведутъ бѣлыхъ коней. *4 Prêtresses (filles du soleil) amènent des chevaux blancs.*

(Оркестръ.) *(Orchestre)*

*dolce*

*sf* *m.d.* *pp*

(Входятъ еще 4 жреца; за ними *Entrent 4 Prêtres suivis de cors*

21
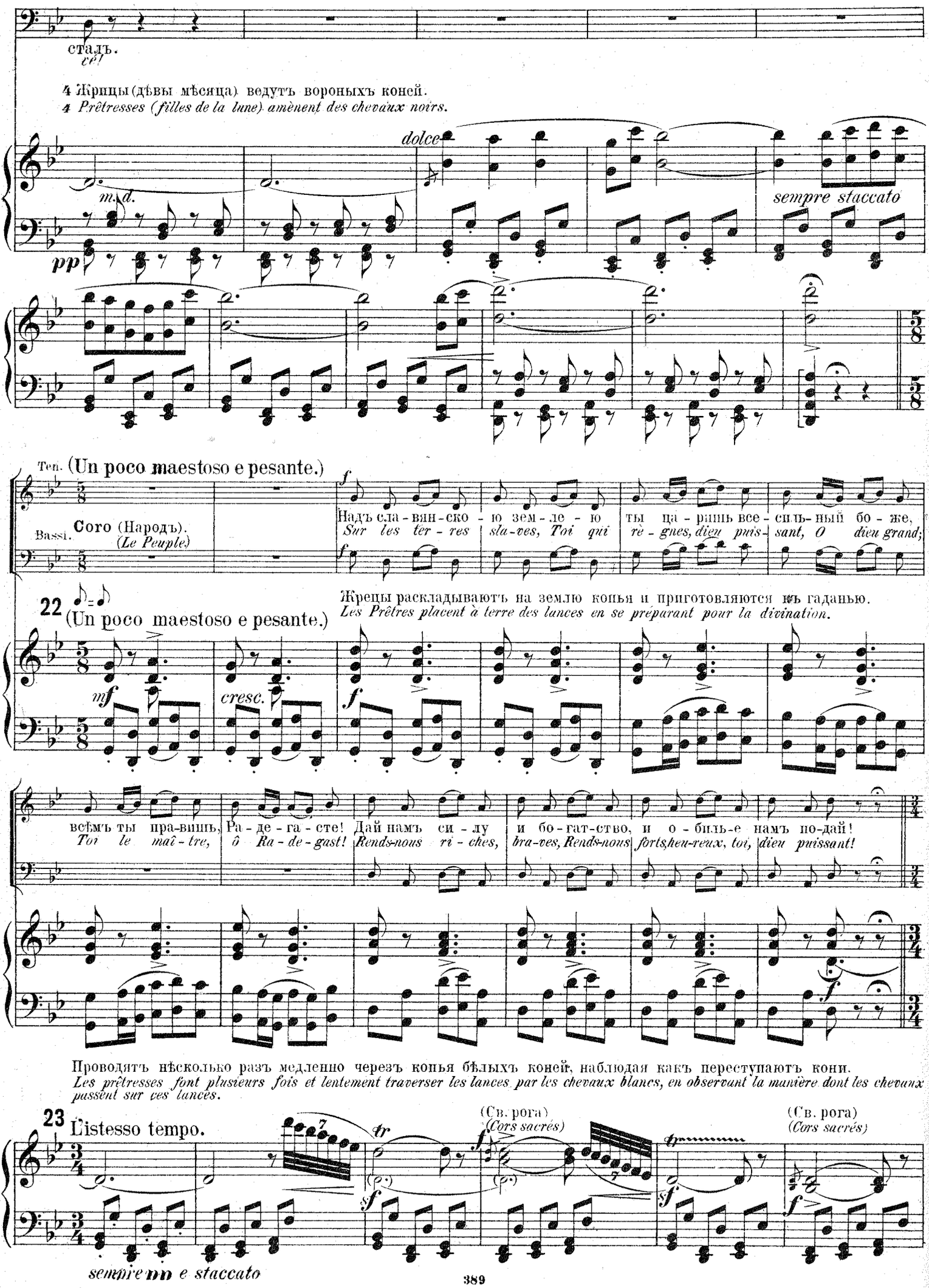
*m.d.* *p*

священные рога и трубы.) *sacres et de trompettes.*
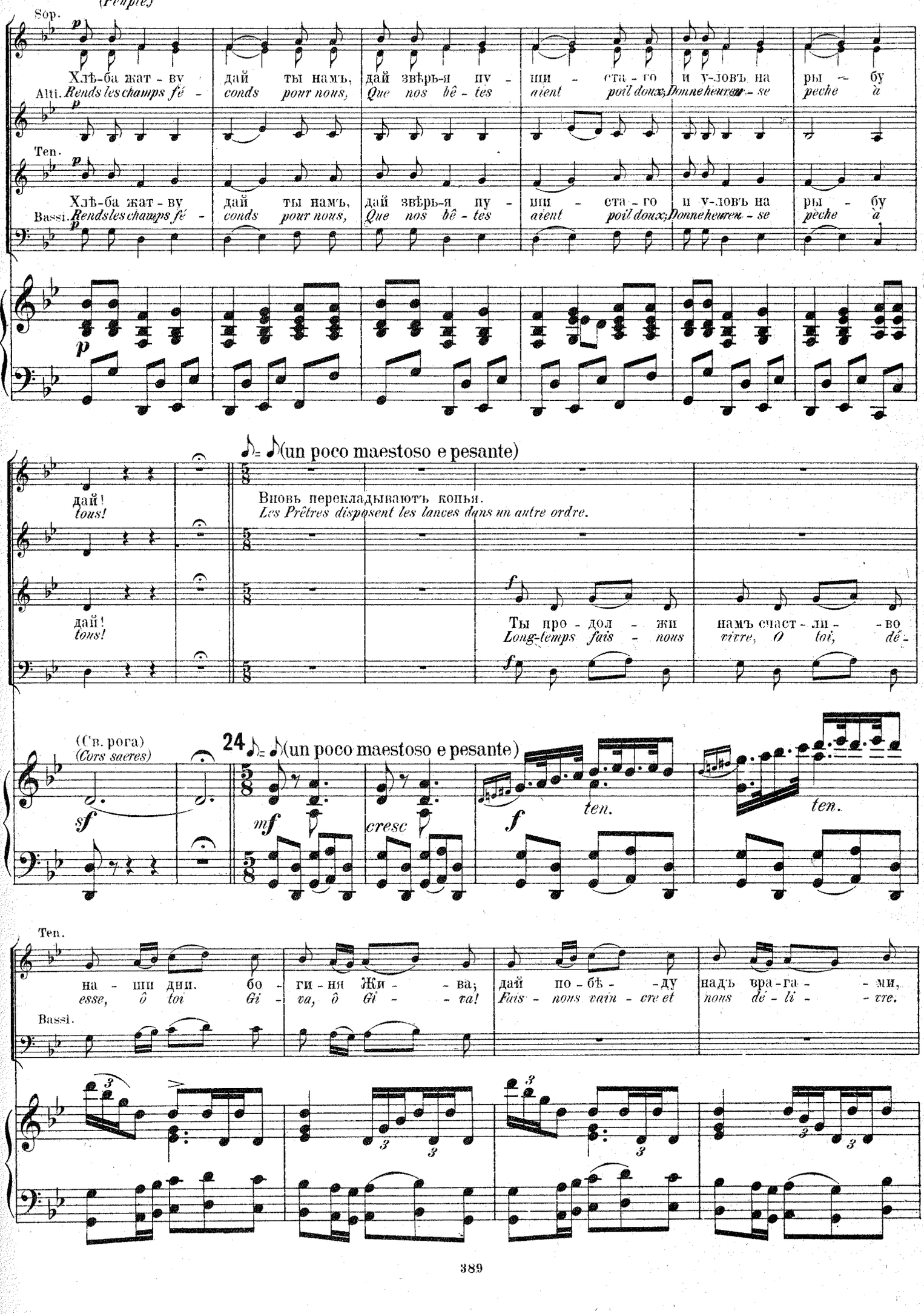
Га - да - ні - я у - - - роч - ный часъ на - *L'in - stant du saint mys - - tère est ar - ri -*

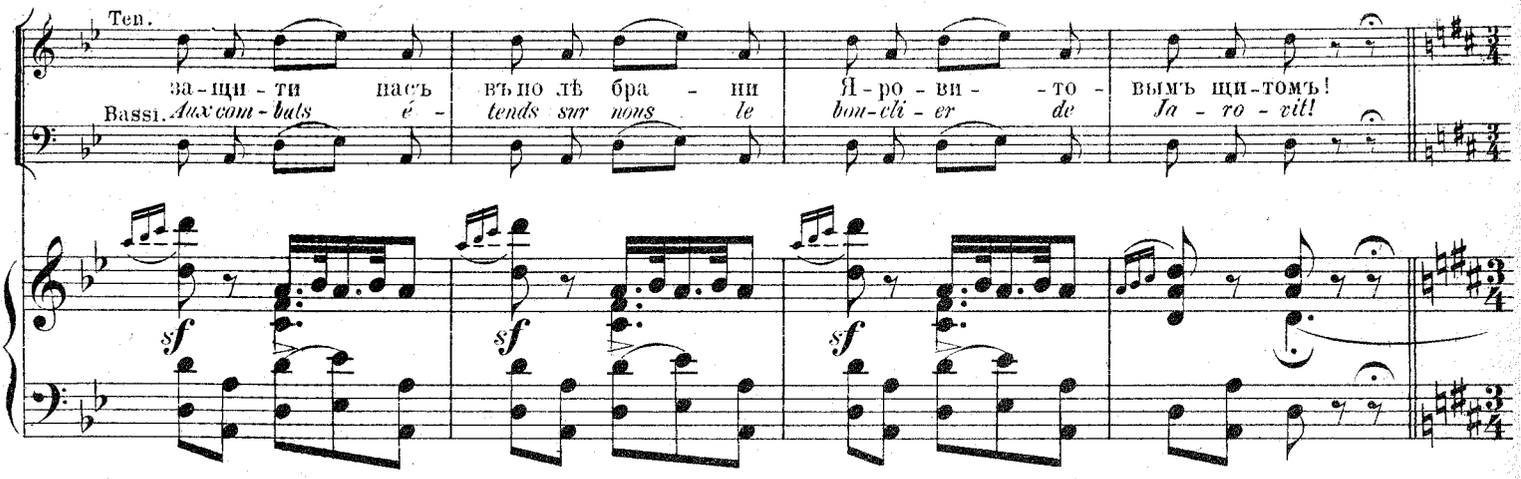
(Св. рога.) *(Cors sacres)*

*sf*


сталъ.
cé!
4 Жрицы (дѣвы мѣсяца) ведутъ вороныхъ коней.
4 Prêtresses (filles de la lune) amènent des chevaux noirs.
dolce
m.d.
pp
sempre staccato
Ten. (Un poco maestoso e pesante.)
Bassi. Coro (Народъ).
(Le Peuple)
f
Надъ сла-вян-ско-ю зем-ле-ю ты ца-ришь все-силь-ный бо-же,
Sur les ter-res sla-ves, Toi qui rè-gnes, dieu puis-sant, O dieu grand;
22 (Un poco maestoso e pesante.)
Жрецы раскладываютъ на землю копья и приготовляются къ гаданью.
Les Prêtres placent à terre des lances en se préparant pour la divination.
mf
cresc.
f
всѣмъ ты пра-вишь, Ра-де-га-сте! Дай намъ си-лу и бо-гат-ство, и о-биль-е намъ по-дай!
Toi le maî-tre, ô Ra-de-gast! Rends-nous ri-ches, bra-ves, Rends-nous forts, heu-reux, toi, dieu puissant!
Проводятъ нѣсколько разъ медленно черезъ копья бѣлыхъ коней, наблюдая какъ переступаютъ кони.
Les prêtresses font plusieurs fois et lentement traverser les lances par les chevaux blancs, en observant la manière dont les chevaux passent sur ces lances.
23 L'istesso tempo.
(Св. рога)
(Cors sacrés)
tr
sf
(Св. рога)
(Cors sacrés)
sempre pp e staccato
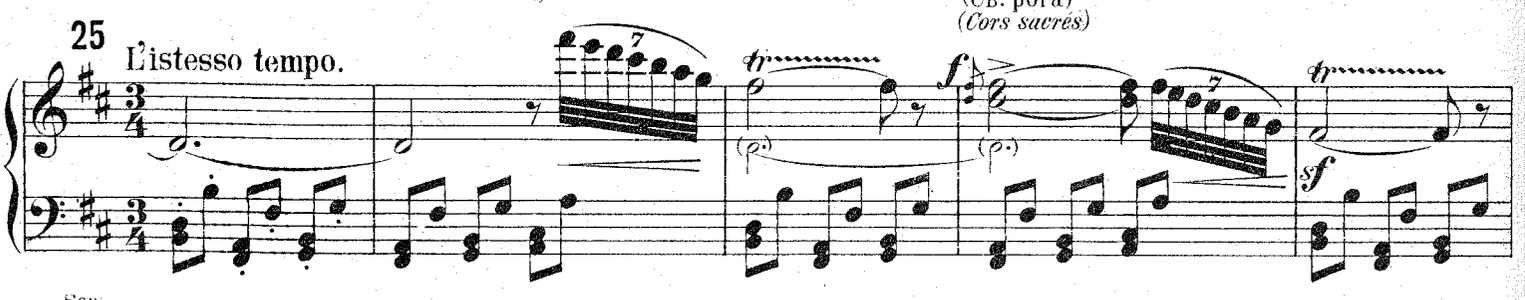
Coro (Народъ).
*(Peuple.)*

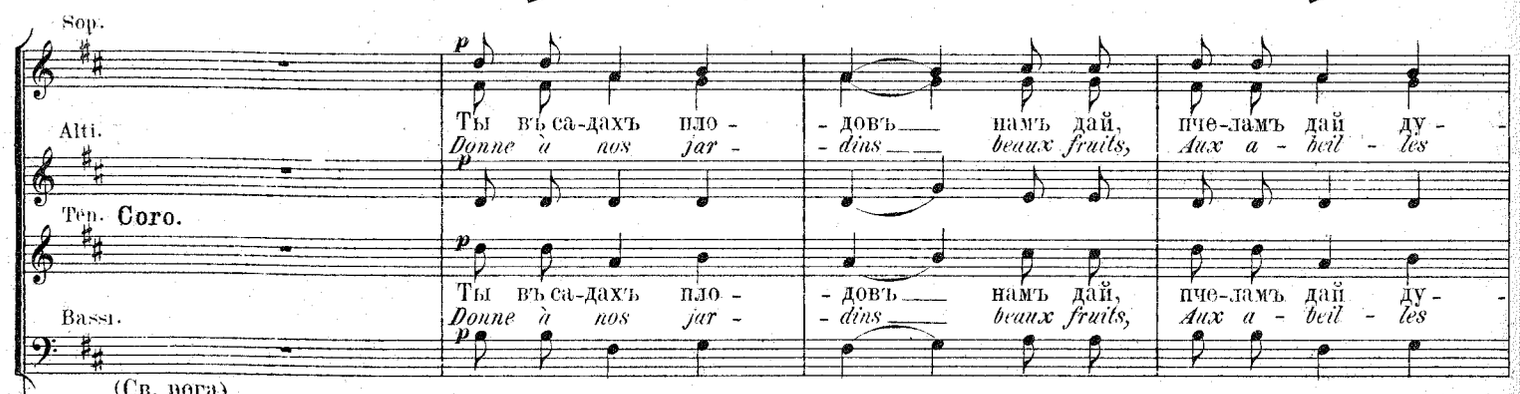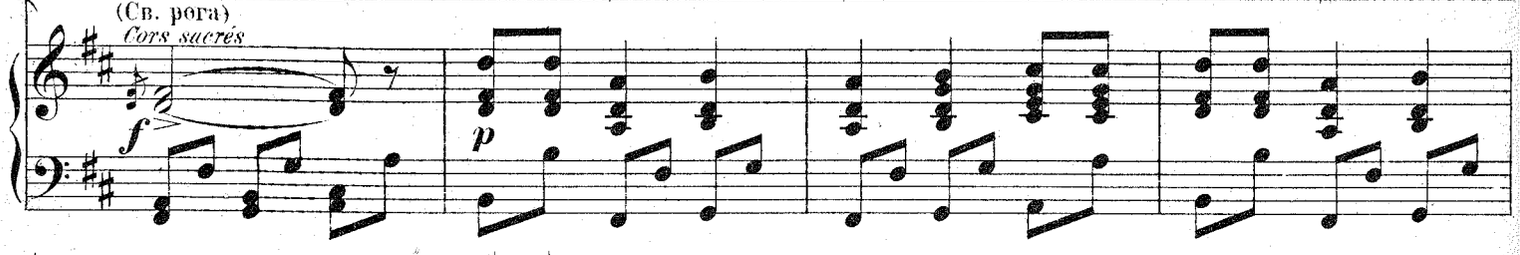





Проводятъ, наблюдая, вороныхъ коней.
*Les chevaux noirs traversent les lances, on suit leur marche.*
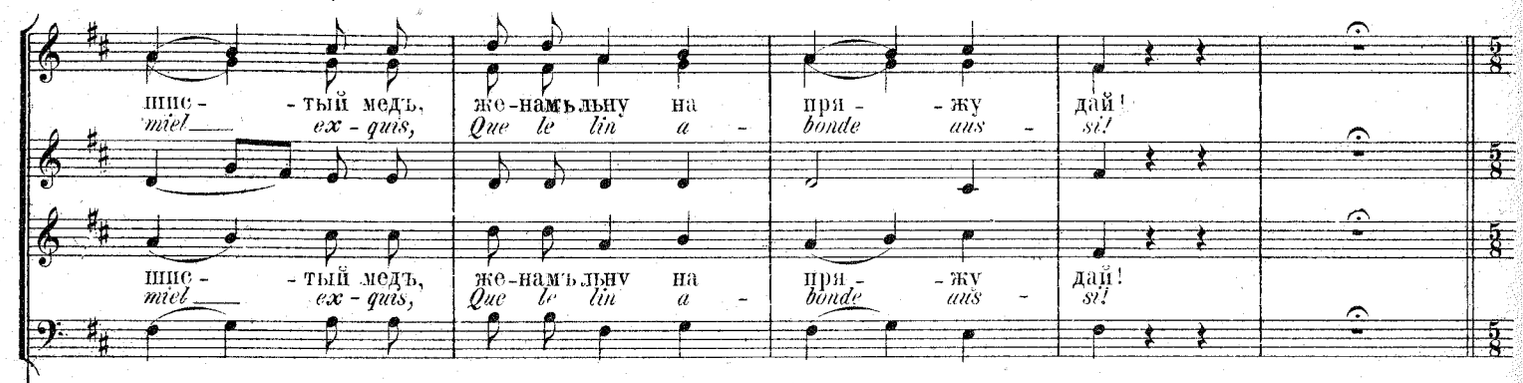
(Св. рога)
*(Cors sacrés)*
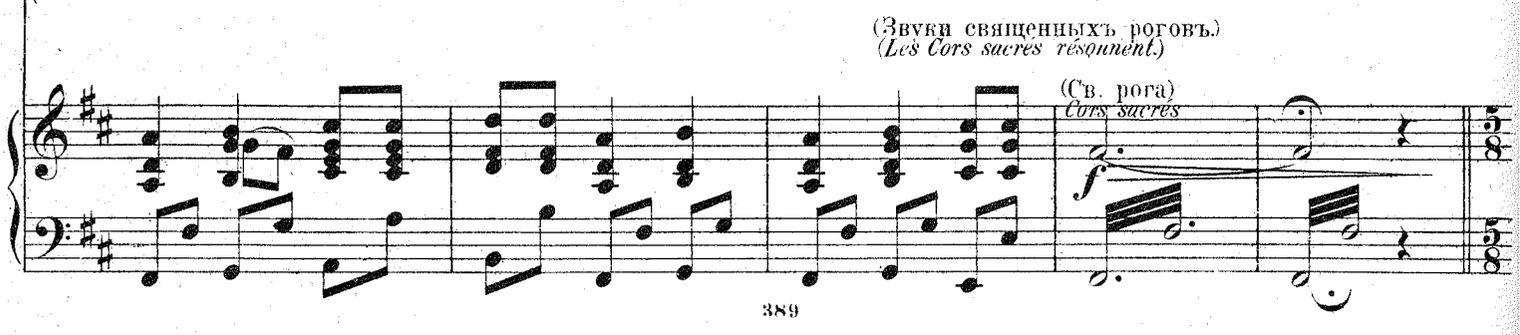



(Св. рога)
*Cors sacrés*







(Звуки священныхъ роговъ.)
*(Les Cors sacres résonnent.)*

(Св. рога)
*Cors sacrés*



(Конеи отводятъ въ сторону, не уводи со сцены.)
*(On place les chevaux sur un côté de la scène, sans toutefois les emmener.)*

Народъ, тихо, съ трепетомъ.
*Le Peuple, à voix basse et avec frayeur.*

Sop. (un poco agitato)
Alti.
Ten.
Bassi.

Что - то ска жутъ намъ бо - ги силь - ны - е, Гнѣвъ иль ми-лость ихъ намъ объ - я - вит - ся.
*Que ré - pon - dront i - ci les Dieux puis-sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?*

26 *legato assai*

В. ЖРЕЦЪ (Выступая впередъ.)
*LE GRAND-PRÊTRE (s'avançant.)*

(Зычно.)
*(a voix haute)*

Гнѣ-венъ,
*La co -*
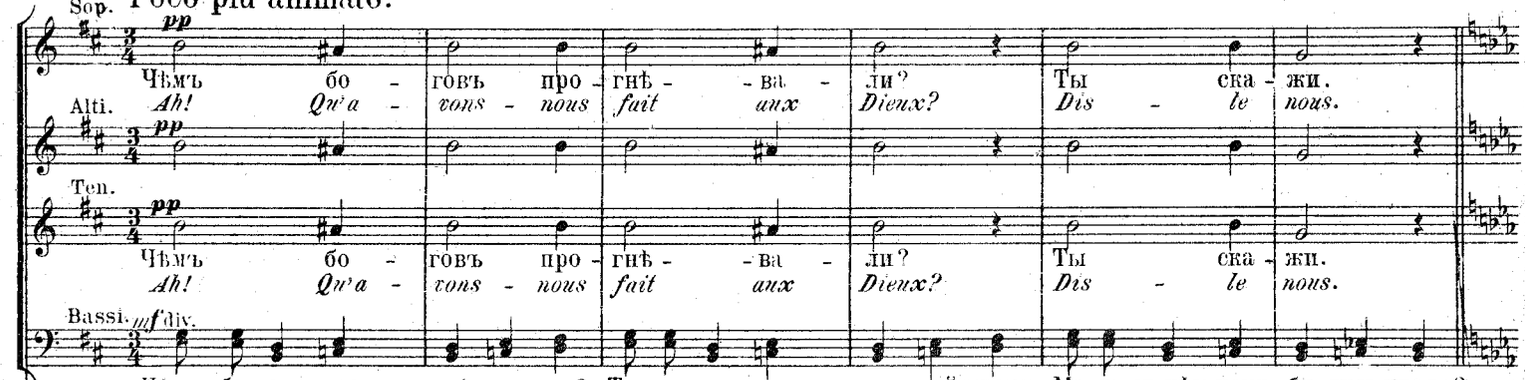
Что ве - глас-ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
*Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!*

(Св. рога)
*(Cors sacrés)*
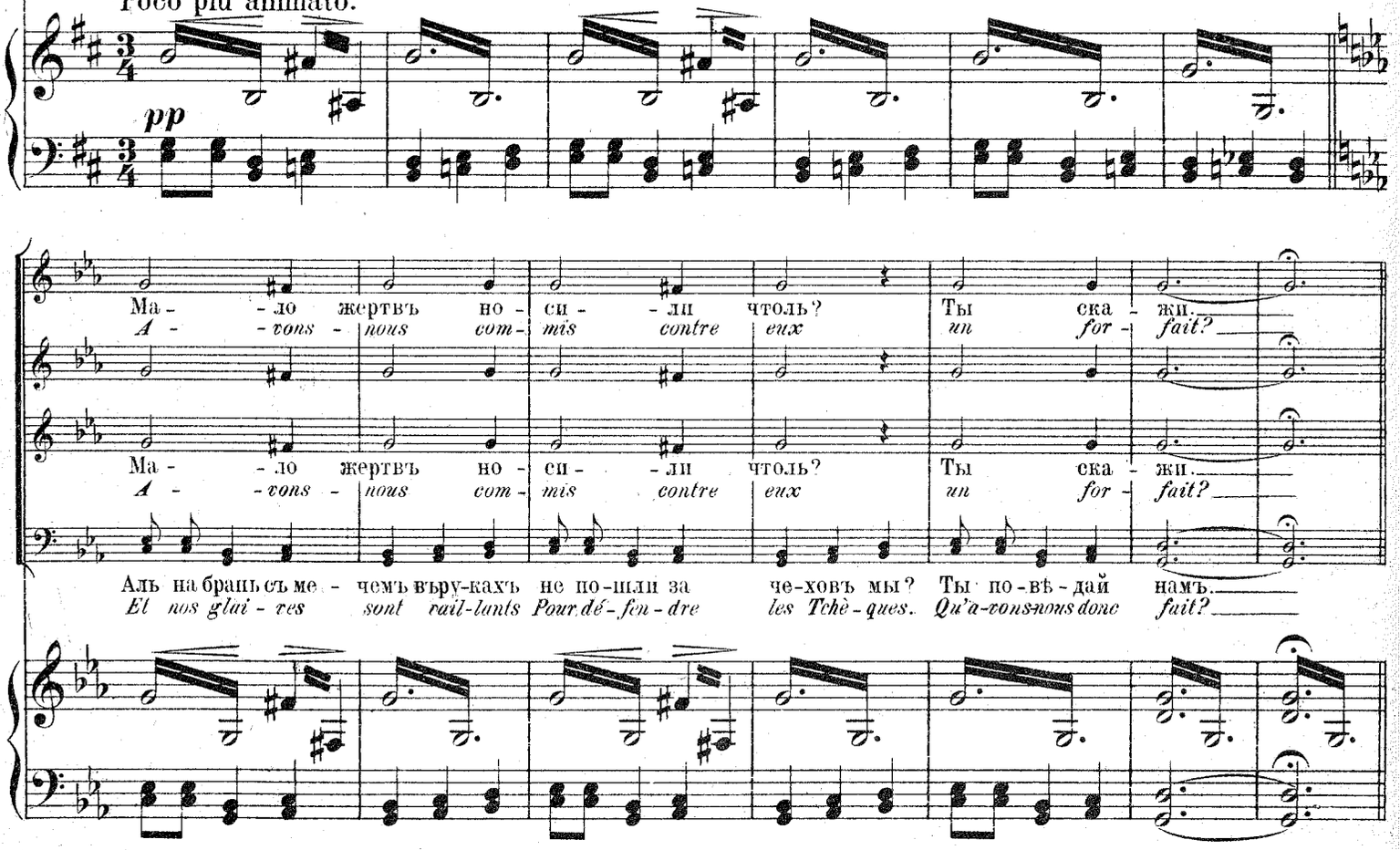
*(a piacere)*

гро — зенъ свѣт-лый богъ! Гнѣ-венъ, гро — зенъ Ра-де - гастъ.
*le - re gronde aux cieux! Ra - de - gast — est fu-ri - eux.*

in tempo
Poco più animato.
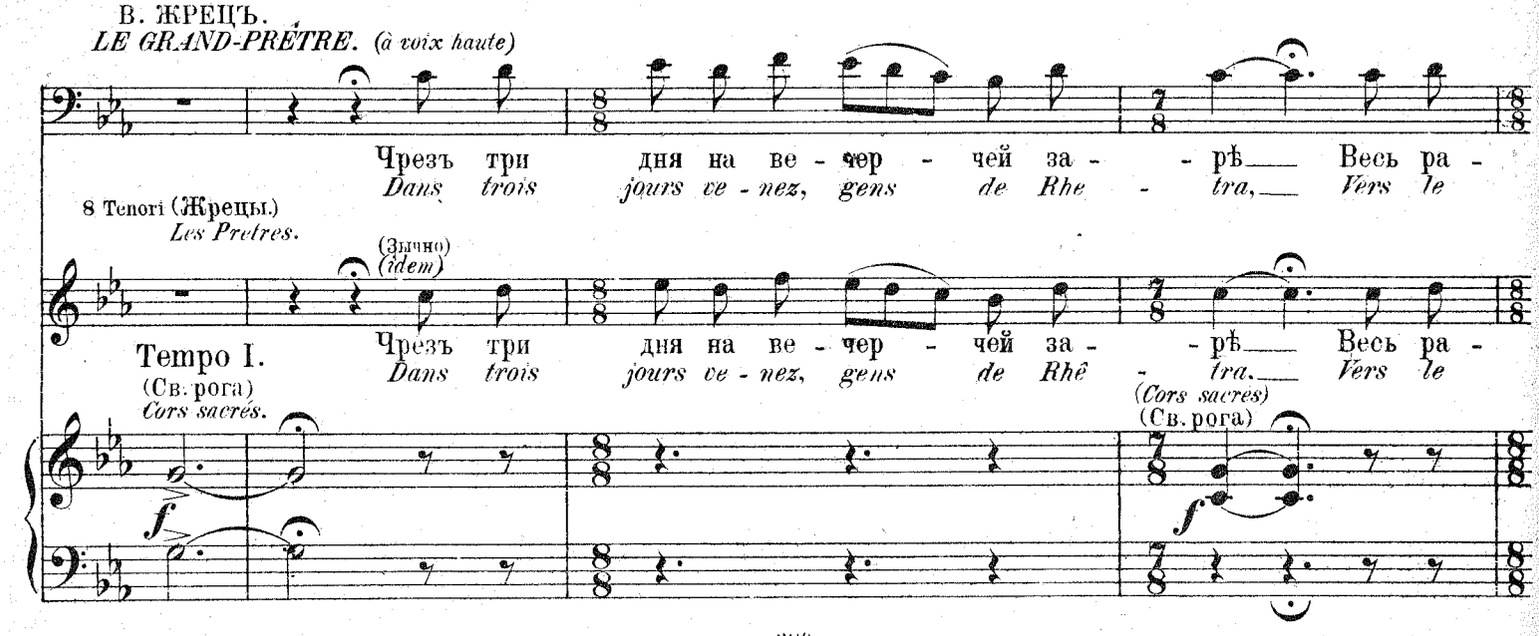



27 in tempo
Poco più animato.




Tempo I.

В. ЖРЕЦЪ.
*LE GRAND-PRÊTRE.* (*à voix haute*)



В. Ж.
*G.P.*

тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силь - ну - ю жерт - ву не - - си!
*tem - ple quand la nuit nai - tra, Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!*

8 Ten.

тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силь - ну - ю жерт - ву не - - си!
*tem - ple quand la nuit nai - tra, Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!*

(Cors sacres)
(Св. рога)

*f*

(Cors sacrés)
(Св. рога)

*f*

## Poco più animato.

(Взволнованно.)
*(avec agitation)*

Coro.
Sop.

*pp*

По - - за - -бы - ли птицъ свя - тыхъ мы кор - мить.
*Les oi - seaux saints fu - rent - ils on - bli - és?*

Alti.

*pp*

По - - за - -бы - ли птицъ свя - тыхъ мы кор - мить.
*Les oi - seaux saints fu - rent - ils on - bli - és?*

Ten.

*pp*

По - - за - -бы - ли птицъ свя - тыхъ мы кор - мить.
*Les oi - seaux saints fu - rent - ils on - bli - és?*

Bassi.

*mf*

Мы бо-говъ про - гнѣ - ва - ли; въ ро-щи мы свя - щен - ны - я ма - ло, знать, но - си - ли жертвъ;
*Ra - de-gast est ir - ri - té! Les vic - ti - mes ont man-que Aux au-tels, au bois sa - cré.*

**28**

## Poco più animato.

*pp*

ма - - ло мы Бужъ - ка - - ме - ню кла - ня - лись.
*S'est - - on au roc saint as - sez in - cli - né?*

ма - - ло мы Бужъ - ка - - ме - ню кла - ня - лись.
*S'est - - on au roc saint as - sez in - cli - né?*

ма - ло въ Ра - де - -гас - товъ храмъ при - но - ше - ній дъ - ла - ли; за - слу жи - ли гнѣвъ.
*Nous a - vons trop peu don - né A ton tem - ple ré - ré - ré, Ra - dé - gast sa - cré!*

Animato assai.

В. ЖРЕЦЪ
*LE GRAND-PRÊTRE.*

ЖРИЦЫ (8 Sop.)
*LES PRÊTRSSES.*

И по - ми лу-етъ васъ Ра-де- -гастъ, И по-
*Don-nez et Ra-de- gast ou-blî- -ra. De bon*

ЖРЕЦЫ (8 Tenori)
*LES PRÊTRES.*

И по - ми лу-етъ васъ Ра-де- -гастъ, И по-
*Don-nez et Ra-de- gast ou-blî- -ra. De bon*

И по - ми лу-етъ васъ Ра-де- -гастъ, И по-
*Don-nez et Ra-de- gast ou-blî- -ra. De bon*

Coro.

Sop. Alti. Ten. Bassi.

Ра - де - гас - туш - ка!
*Ra - de - gast, sois bon!*

29 Animato assai.

(Св. рога) *(Cors sacrés)*

(Св. рога) *(Cors.)*

*(marcato)*

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, И на нѣм - цевъ по - бѣ- ду вамъ
*blé vos champs il cou - vri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be-*

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, И на нѣм - цевъ по - бѣ- ду вамъ
*blé vos champs il cou - vri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be-*
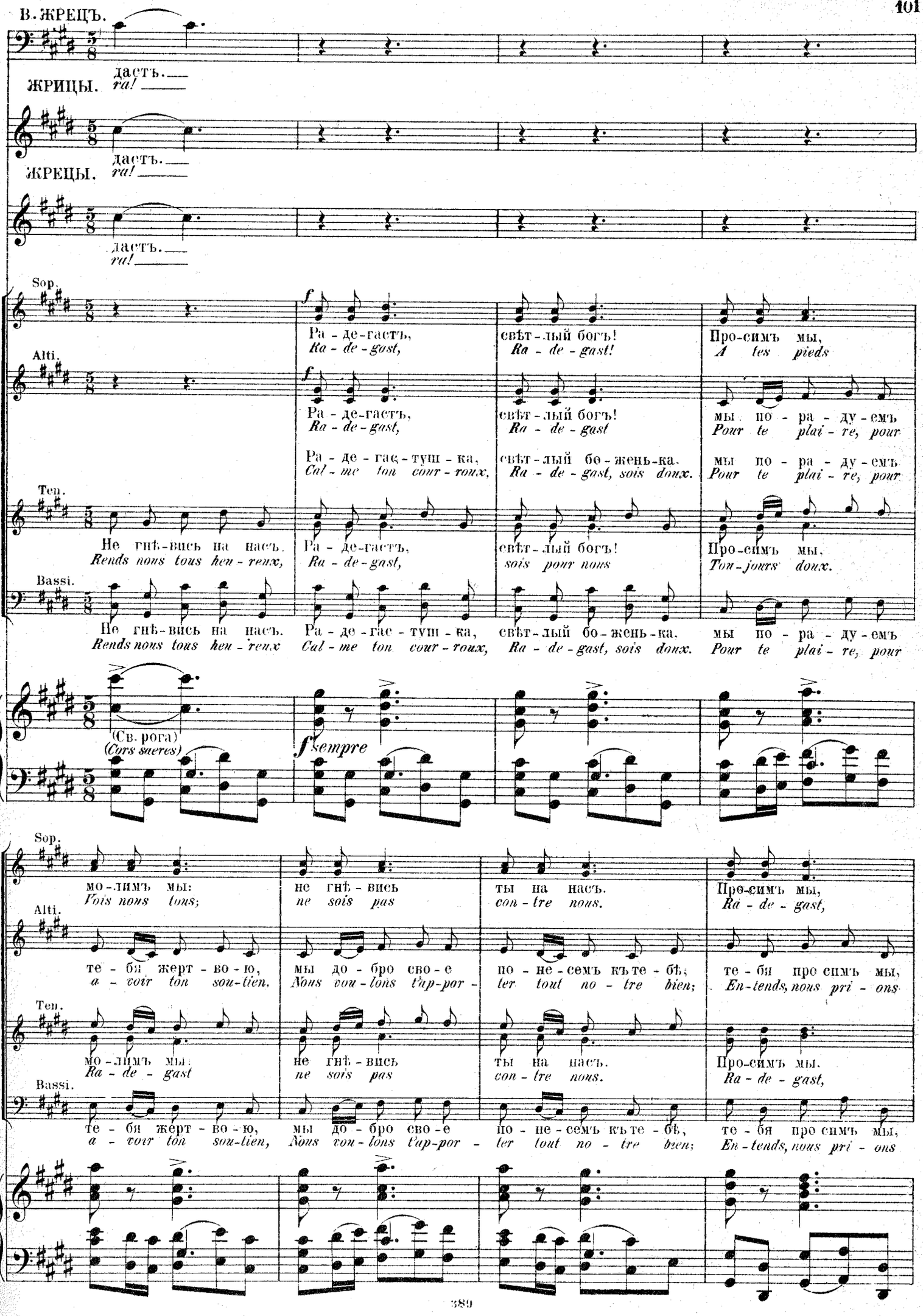
кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, И на нѣм - цевъ по - бѣ- ду вамъ
*blé vos champs il cou - vri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be-*

Свѣтлый бо-жень-ка!
*Dieu saint, lu - mi - neux!*

(Св. рога) *(Cors sacrés)*

*stacc.*

*(marcato)*


В. ЖРЕЦЪ.
дастъ.
ra!
ЖРИЦЫ.
дастъ.
ra!
ЖРЕЦЫ.
дастъ.
ra!
Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.
Ра-де-гастъ,
Ra-de-gast,
свѣт-лый богъ!
Ra-de-gast!
Про-симъ мы,
A tes pieds
Ра-де-гастъ,
Ra-de-gast,
свѣт-лый богъ!
Ra-de-gast
мы по-ра-ду-емъ
Pour te plai-re, pour
Ра-де-гас-туш-ка,
Cal-me ton cour-roux,
свѣт-лый бо-жень-ка.
Ra-de-gast, sois doux.
мы по-ра-ду-емъ
Pour te plai-re, pour
Не гнѣ-вись на насъ.
Rends nous tous heu-reux,
Ра-де-гастъ,
Ra-de-gast,
свѣт-лый богъ!
sois pour nous
Про-симъ мы.
Ton-jours doux.
Не гнѣ-вись на насъ.
Rends nous tous heu-reux
Ра-де-гас-туш-ка,
Cal-me ton cour-roux,
свѣт-лый бо-жень-ка.
Ra-de-gast, sois doux.
мы по-ра-ду-емъ
Pour te plai-re, pour
(Св. рога)
(Cors sueres)
f sempre
мо-лимъ мы:
Vois nous tous;
не гнѣ-вись
ne sois pas
ты на насъ.
con-tre nous.
Про-симъ мы,
Ra-de-gast,
те-бя жерт-во-ю,
a-voir ton sou-tien.
мы до-бро сво-е
Nous vou-lons t'ap-por-
по-не-семъ къ те-бѣ;
ter tout no-tre bien;
те-бя про симъ мы,
En-tends, nous pri-ons
мо-лимъ мы:
Ra-de-gast
не гнѣ-вись
ne sois pas
ты на насъ.
con-tre nous.
Про-симъ мы.
Ra-de-gast,
те-бя жерт-во-ю,
a-voir ton sou-tien,
мы до-бро сво-е
Nous vou-lons t'ap-por-ter tout no-tre bien;
по-не-семъ къ те-бѣ,
En-tends, nous pri-ons
те-бя про симъ мы,

*LES PRÊTRESSES.*
ЖРИЦЫ (8 Sop.)

А се - год-ня въ ку-паль - ску-ю
*Dans la nuit de Kou-pa- - la, chan-*

*LES PRÊTRES.*
ЖРЕЦЫ (8 Ten.)

А се - год-ня въ ку-паль - ску-ю
*Dans la nuit de Kou-pa- - la, chan-*

Sop.
мо-лимъ мы: не гнѣ-вись Ра-де гастъ!
*nous pri-ons, Sup-pli-ons, Ra-de-gast!*

Alti.
те-бя мо-лимъ мы: не гнѣ-вись на насъ Ра-де гастъ!
*Et nous sup-pli-ons. Sois clé-ment pour nous. Ra-de-gast!*

Ten.
мо-лимъ мы: не гнѣ-вись Ра-де гастъ!
*nous pri-ons, Sup-pli-ons, Ra-de-gast!*

Bassi.
те-бя мо-лимъ мы: не гнѣ-вись на насъ Ра-де гастъ!
*Et nous sup-pli-ons. Sois clé-ment pour nous, Ra-de-gast!*

30

*f*

ночь _____ въ честь бо-говъ со-вер-шай _____ те об- -рядъ, _____ какъ то
*tez! _____ Nos Dieux et nos u-sa-ges fê- tez. _____ Des an-*

ночь _____ въ честь бо-говъ со-вер-шай _____ те об- -рядъ, _____ какъ то
*tez! _____ Nos Dieux et nos u-sa-ges fê- tez. _____ Des an-*

*f*
Ра-де-гас-туш-ка!
*Bien cher Ra-de-gast!*

Свѣт-лый бо-женъ-ка!
*Dieu bon, lu-mi-neux!*

*ff* (Св. рога) (*Cors sacres*)

*f*

*tr* *tr* *tr*

*f* (Св. рога) (*Cors sacres*)

*f*

бо_ги и дѣ_ды ве- -лятъ.
*ciens_ la loi sainte_ ob - ser- - vez!*

бо_ги и дѣ_ды ве- -лятъ.
*ciens_ la loi sainte_ ob - ser- - vez!*

Sop.
Alt.
Ten.
Bassi.

Ра - де - гастъ,
*Ra - de - gast!*

Ра - де - гас - туш - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*

Не - гнѣ - вись на насъ!
*Rends- nous tous heu - reux.*

Ра - де - гастъ,
*Ra - de - gast,*

Ра - де - гас - туш - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*

(stacc.)

*ff* (Св. рога)
*Cors sacrés,*

*sempre ff*

свѣт-лый богъ!
*Ra - de - gast!*

Про - симъ мы,
*A les pieds*

мо-лимъ мы
*vois-nous tous.*

не гнѣ-вись
*Ne sois pas*

свѣт-лый бо-жень-ка!
*Ra - de - gast, sois doux!*

Мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*

те - бя жер-тво - ю,
*a - voir ton sou - tien,*

мы до-бро сво - е
*Nous vou-lons l'ap - por-*

свѣт-лый богъ!
*sois pour nous*

Про - симъ мы,
*Tou - jours doux,*

мо-лимъ мы
*Ra - de - gast!*

не гнѣ-вись
*Ne sois pas*
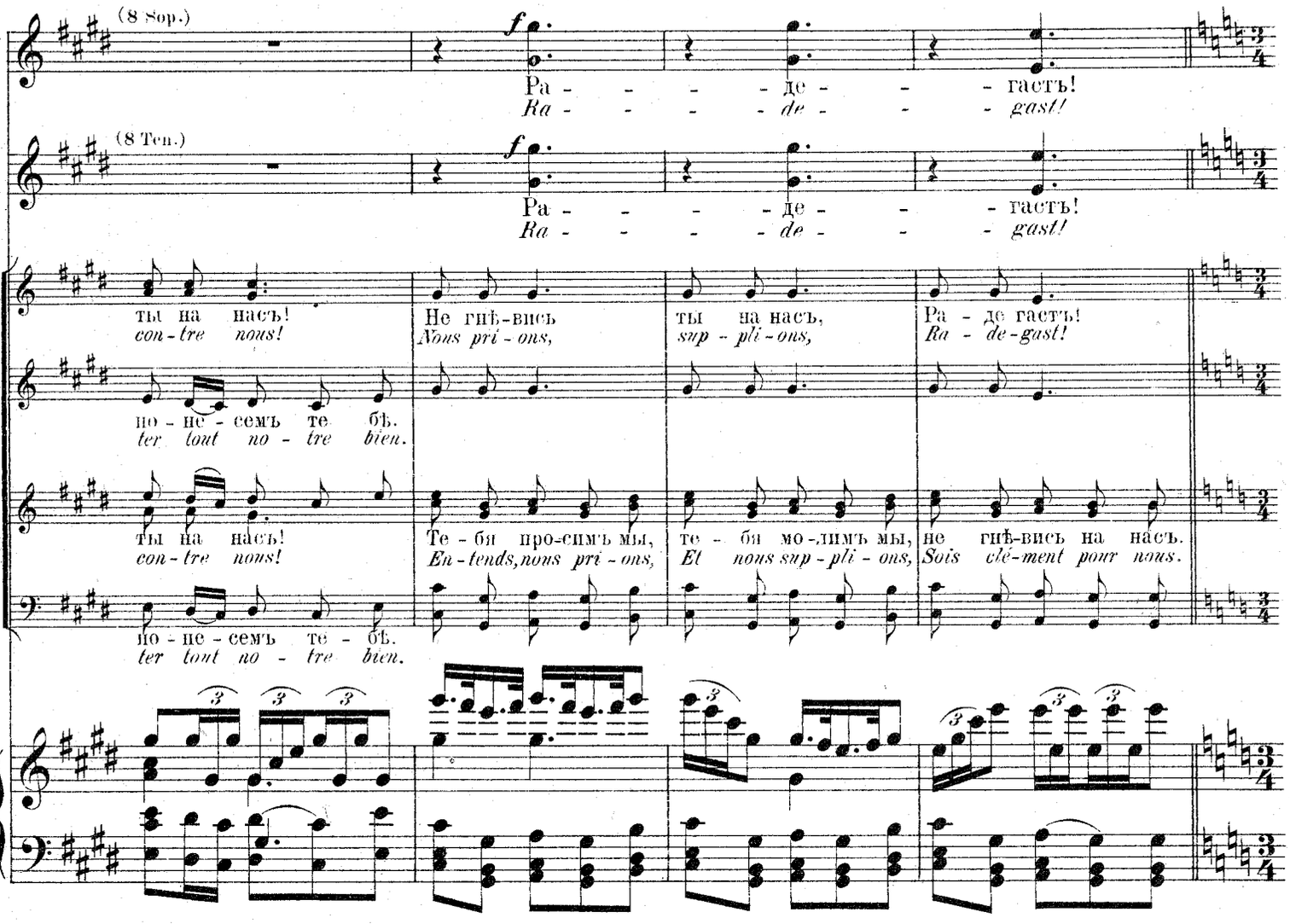
unis.

свѣт-лый бо-жень-ка!
*Ra - de - gast, sois doux!*
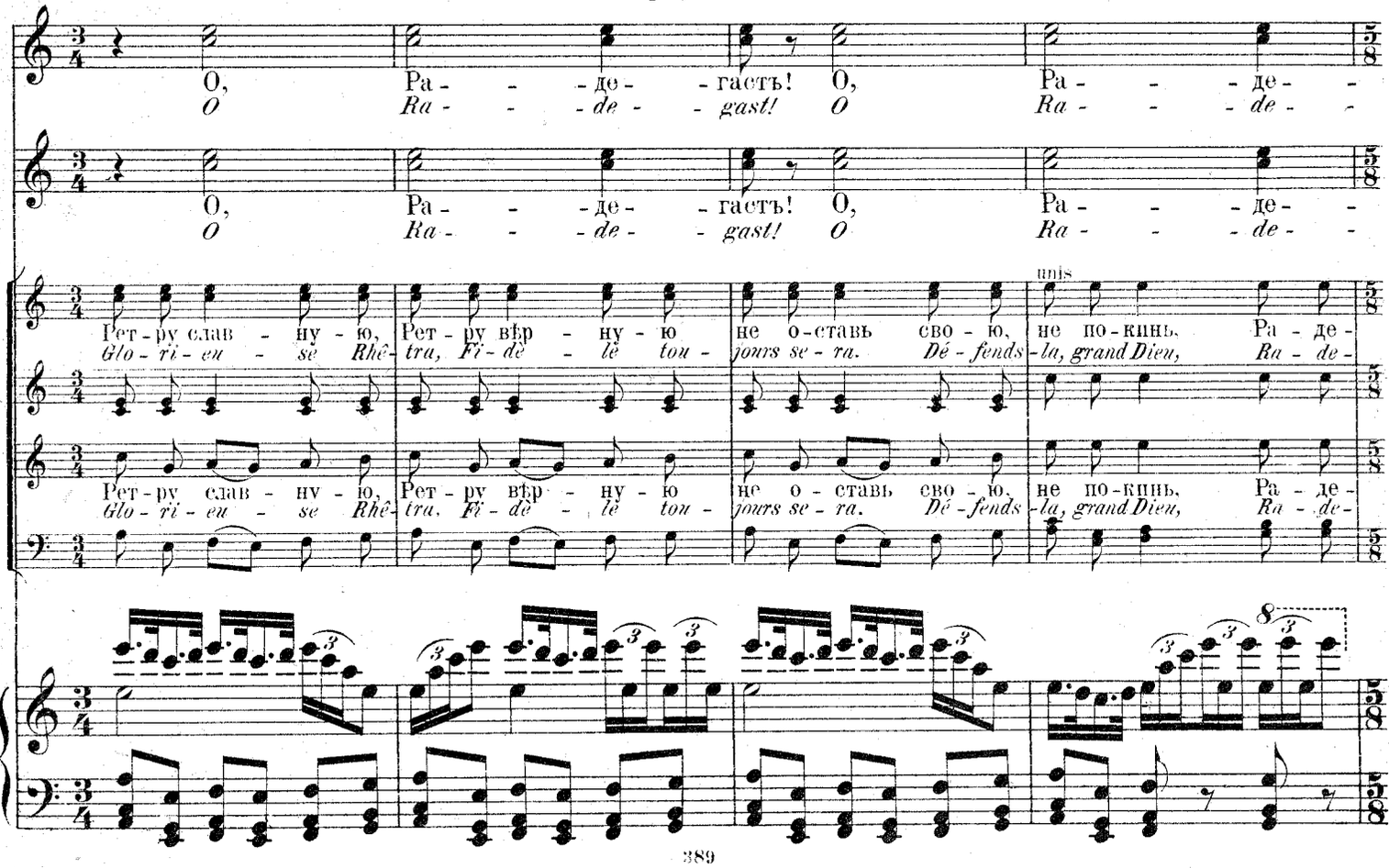
Мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*

те - бя жер-тво - ю;
*a - voir ton sou - tien,*

мы до-бро сво - е
*Nous vou-lons l'ap - por-*




(Жрецы и Жрицы стоятъ простирая руки въ сторону Радегастова храма.)
*(Les Prêtres et les Prêtresses tendent les mains vers le temple.)*



Animato.

Tempo I.

гастъ!
*gast!*

гастъ!
*gast!*

гастъ!
*gast!*

гастъ!
*gast!*

Animato.

31

Tempo I.

Жрицы уводятъ коней; свя-
*Les Prêtresses emmènent les che-*

(Св. рога) *(Cors sacrés)*

щенные рога тоже уходятъ. Жрецы остаются на сценѣ, держась въ сторонѣ. Народъ въ молчаніи, съ благого-
*vaux sacrés. Les cors sont emportés ensuite. Les Prêtres se tiennent à l'écart. Le Peuple, silencieux, suit respectueusement*

*sempre staccato e p*

вѣніемъ смотритъ на уходящихъ коней.
*du regard les chevaux.*

*(Cors sacrés)*
(Св. рога)
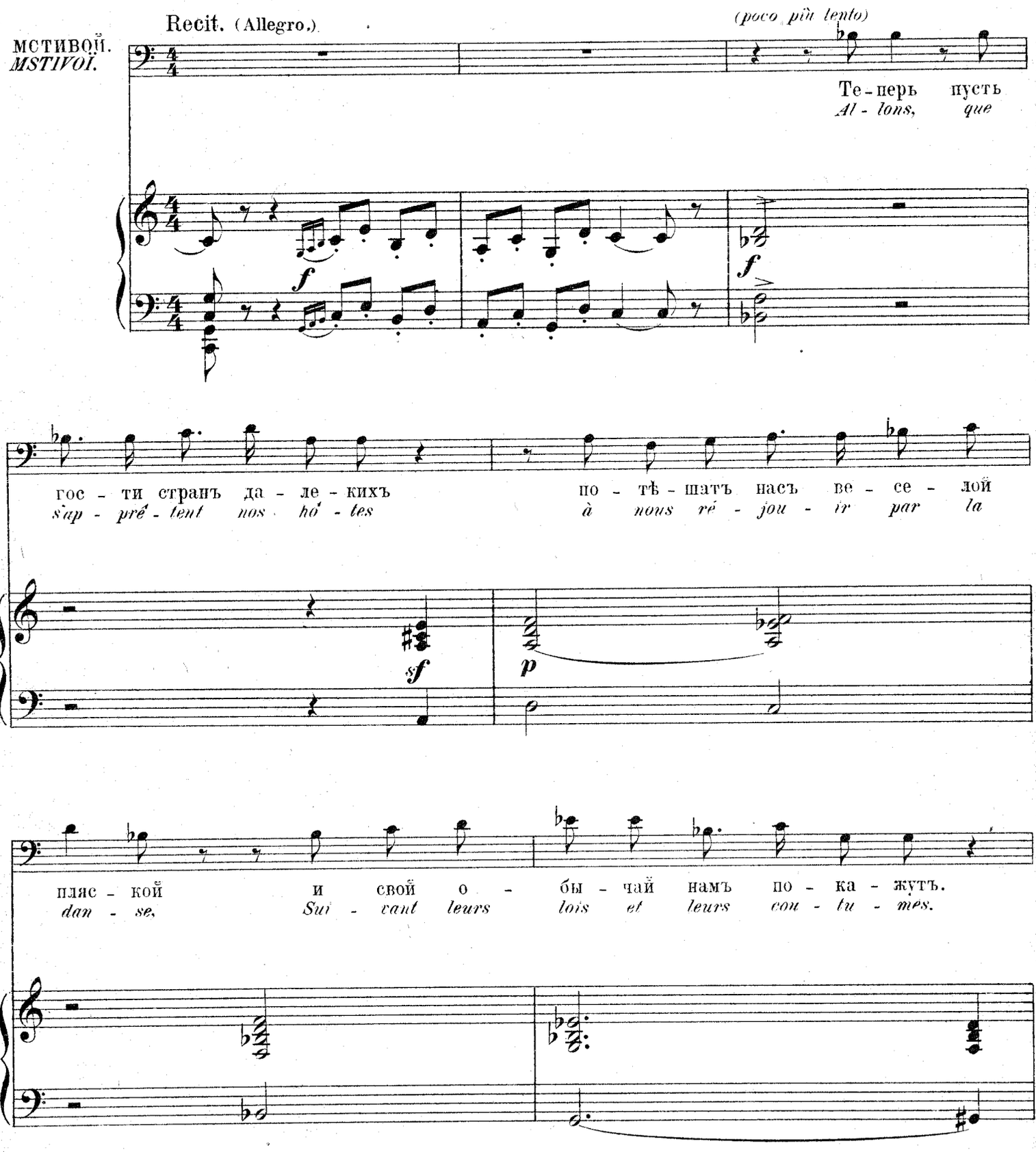
*(Cors sacrés)*
(Св. рога)
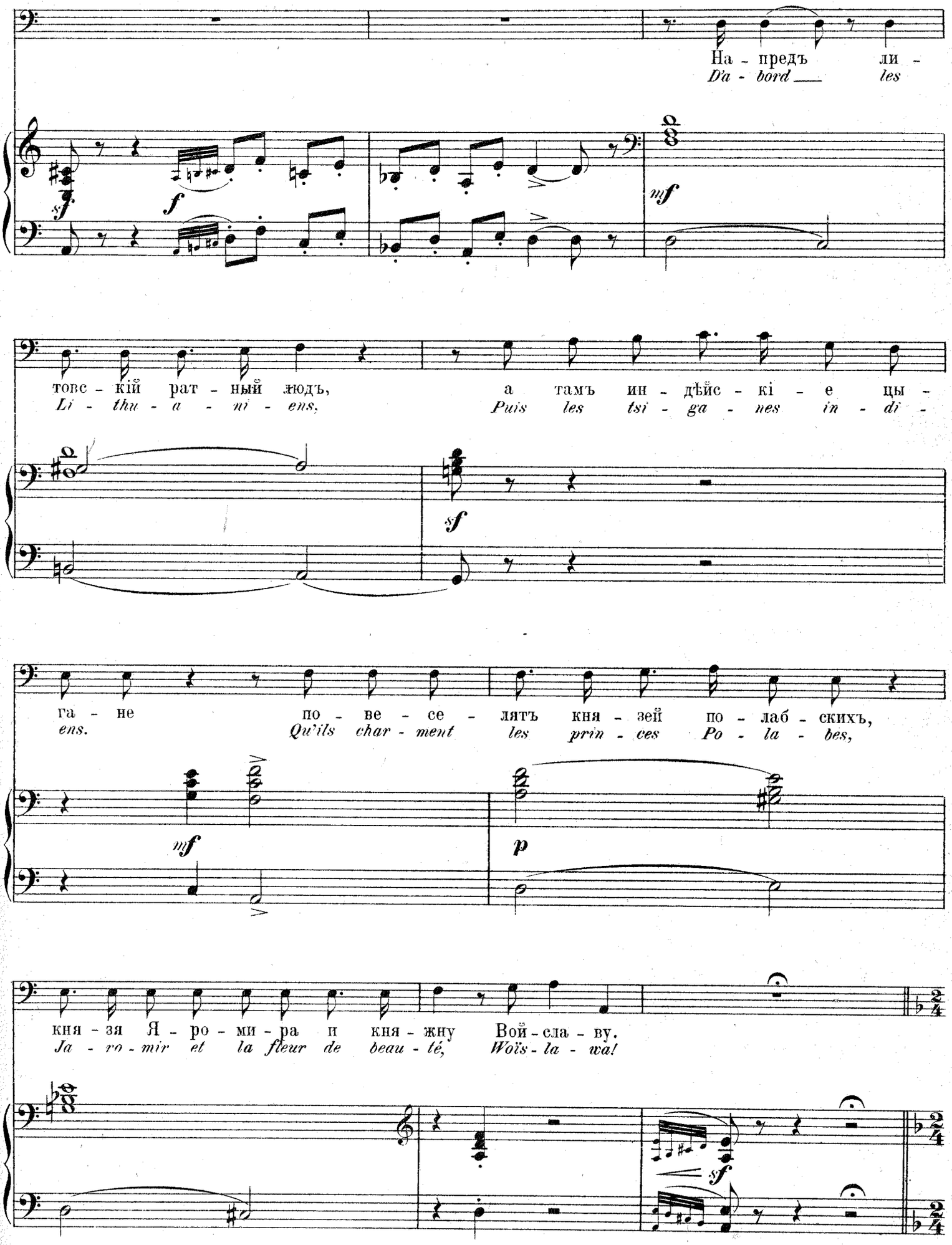
# СЦЕНА V.
## Scène V.

НАРОДНЫЯ ПЛЯСКИ.

*DANSES NATIONALES.*

Мстивой, литовскіе воины и индѣйскіе цыгане.
*Mstivoï, guerriers lithuaniens et Tsiganes indiens.*
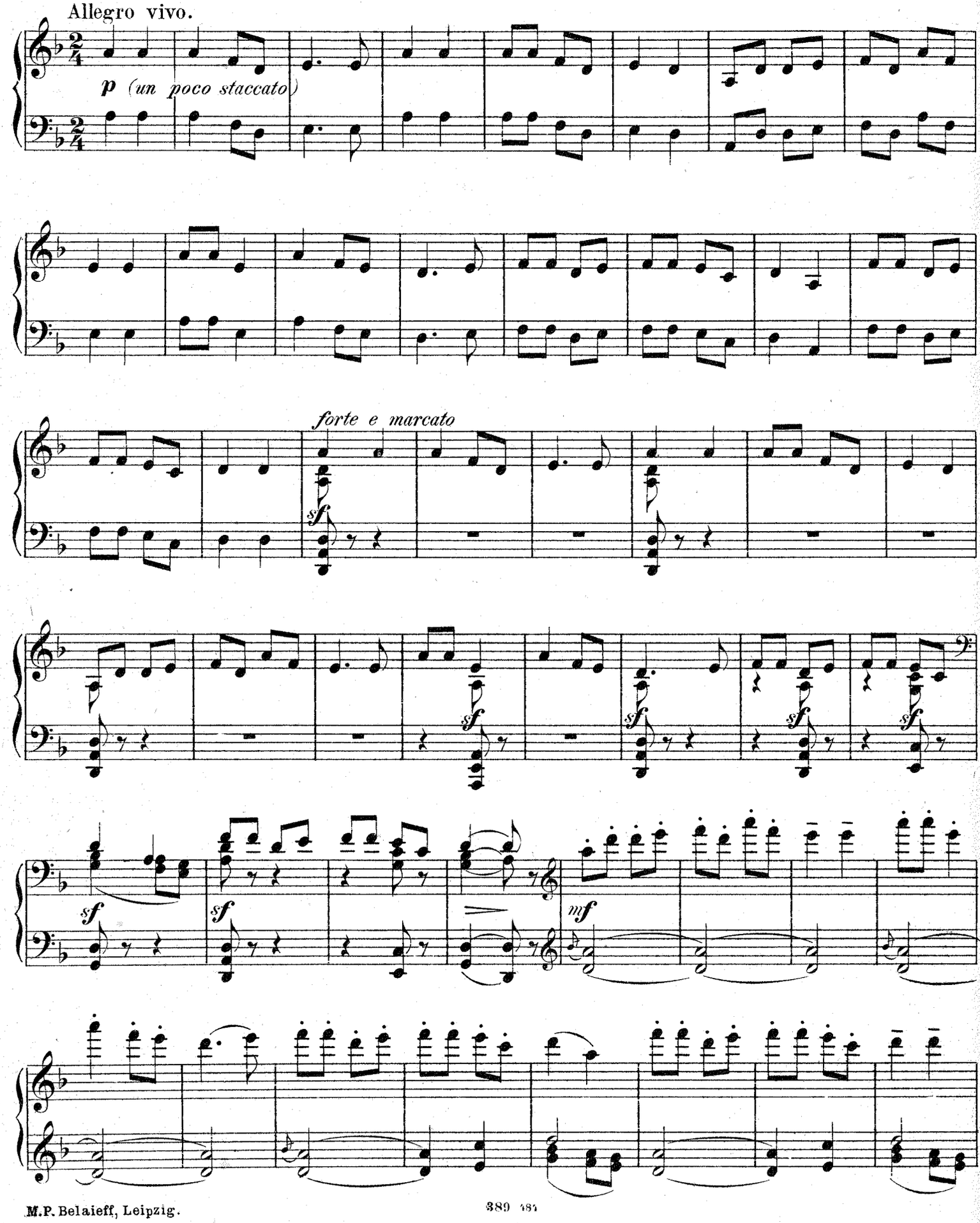



На - предъ ли -
D'a - bord les
mf
товс - кій рат - ный людъ,
Li - thu - a - ni - ens,
а тамъ ин - дѣйс - кі - е цы -
Puis les tsi - ga - nes in - di -
sf
га - не по - ве - се - лятъ кня - зей по - лаб - скихъ,
ens. Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,
mf
p
кня - зя Я - ро - ми - ра и кня - жну Вой - сла - ву.
Ja - ro - mir et la fleur de beau - té, Woïs - la - wa!
sf
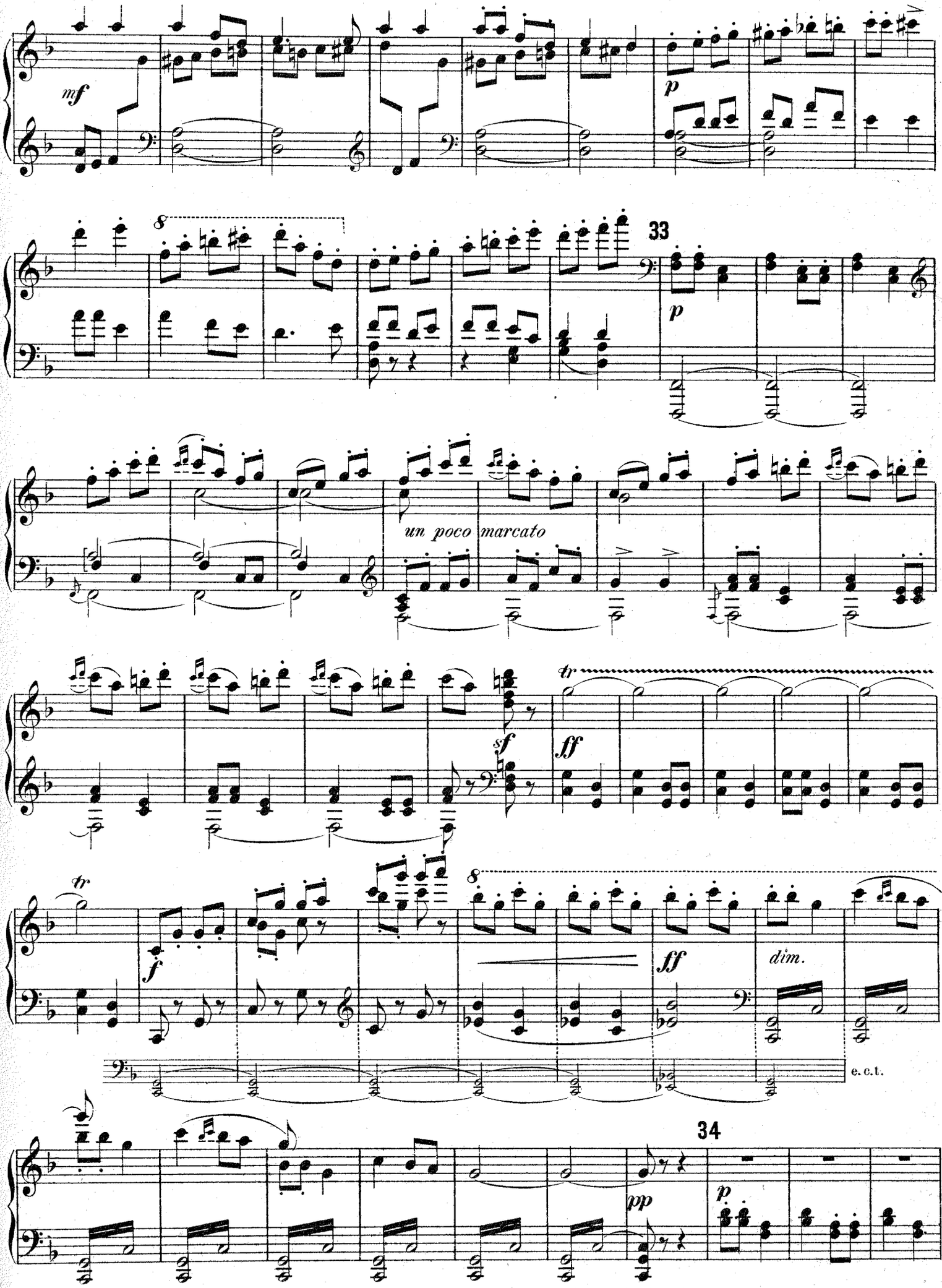
Droits d'execution réservés.
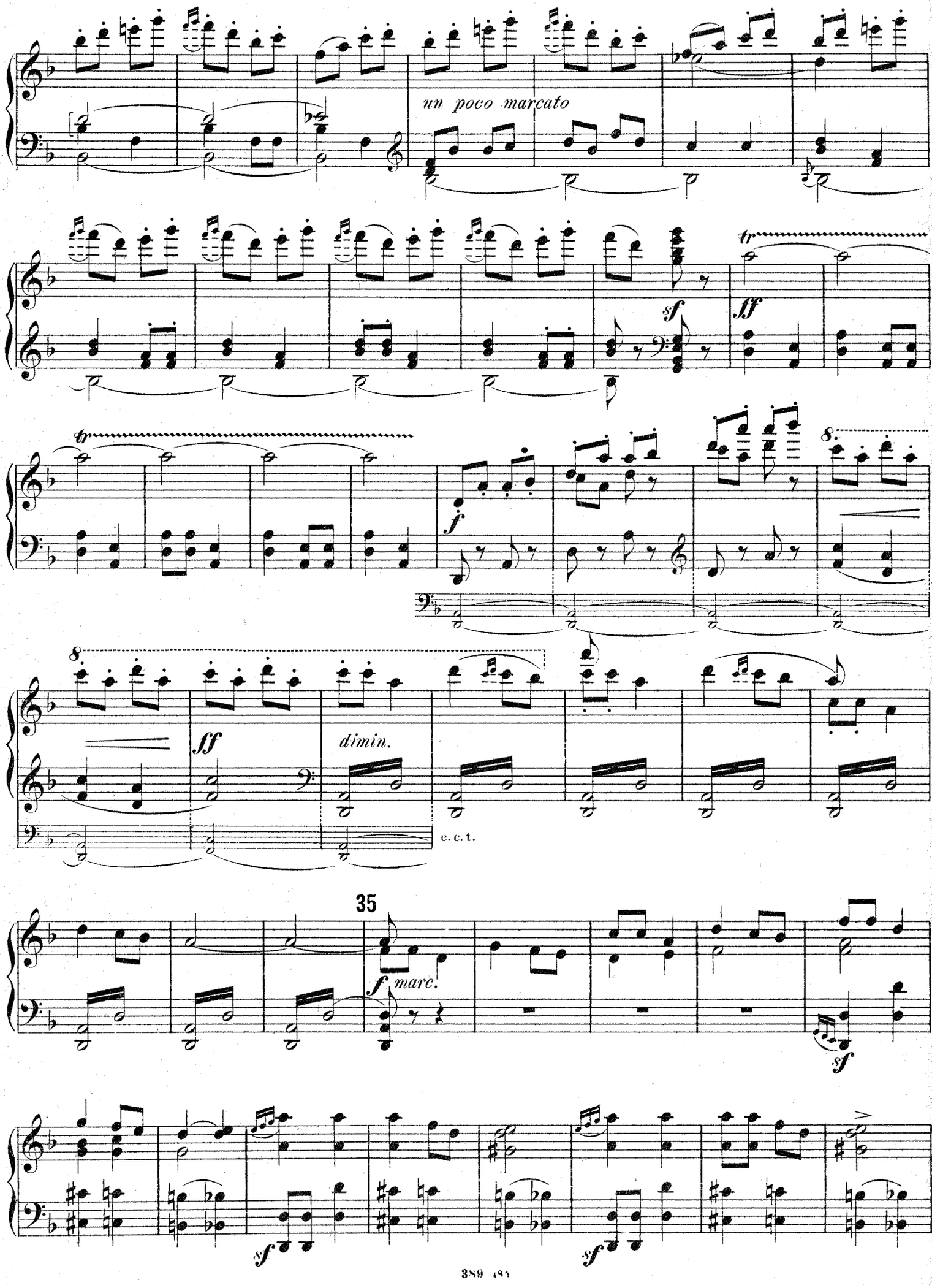
## a) Литовская пляска.
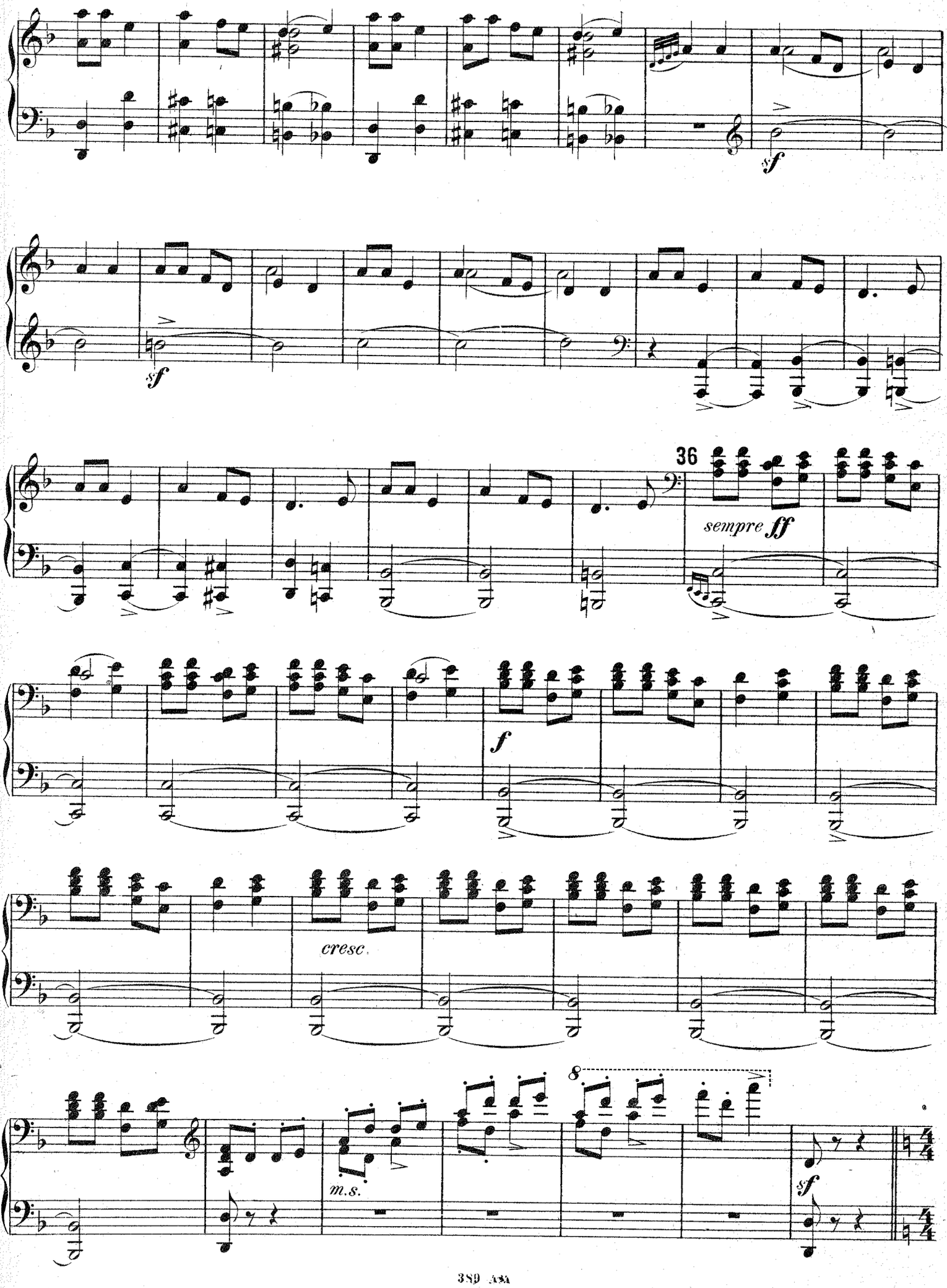
## a. Danse Lithuanienne.

Пляшутъ литовскіе воины (2 солиста и 6-8 изъ кордебалета,) представляя шуточный поединокъ.
*Danse figurant un combat. (Deux sujets, 6 ou 8 danseurs du corps de ballet.)*




mf
p
8
33
p
un poco marcato
tr
sf
ff
tr
f
8
ff
dim.
e. c. t.
34
pp
p


un poco marcato
sf
ff
tr
f
8.
ff
dimin.
e. c. t.
35
f marc.
sf
sf
sf


sf
sf
36
sempre ff
f
cresc.
8
m.s.
sf

МСТИВОЙ.
*MSTIVOÏ.*

Moderato assai.

Спаси-бо! Те-перь че-редъ другимъ.
*Vos danses nous ont charmés; c'est bien!*

(Индѣйскіе цыгане и цыганки выходятъ.)
*(Viennent les danseuses et les danseurs tziganes.)*

## б. Индѣйская пляска.
## b. Danse Indienne.
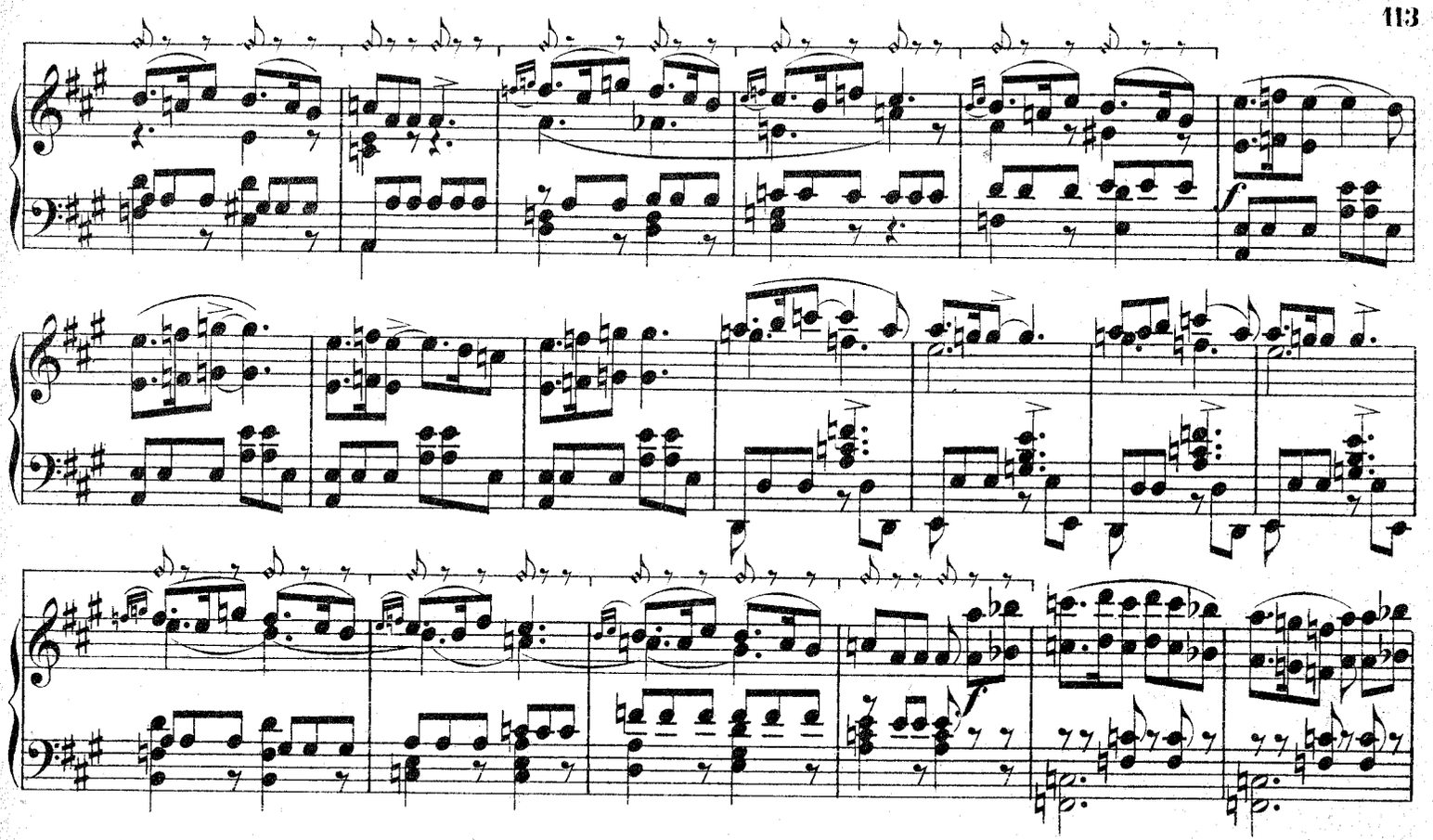
Пляска отчасти граціозная, отчасти дикая, (8-10 паръ.) Нѣсколько цыганъ сидятъ на землѣ около пляшущихъ; одинъ изъ нихъ играетъ на дудкѣ, другіе подпѣваютъ, гикаютъ и бьютъ въ ладоши въ тактъ.
*Danse moitié gracieuse, moitié sauvage (8-10 couples). Quelques bohémiens sont assis par terre, près des danseurs: l'un joue du chalumeau, d'autres accompagnent de leur chant, poussent des cris et battent des mains en mesure.*

Allegretto mosso.
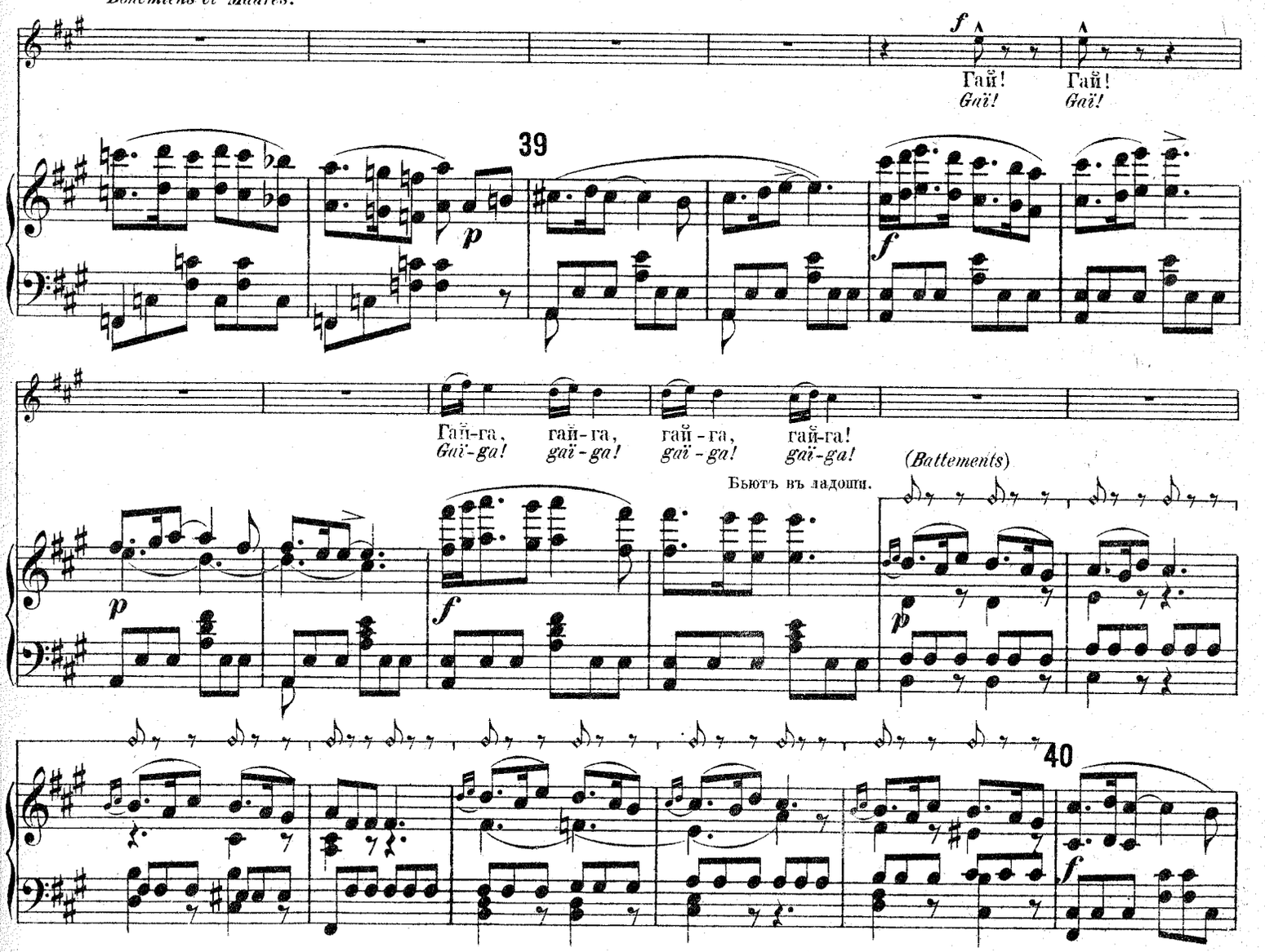
Бьютъ въ ладоши.
*Battements de mains.*
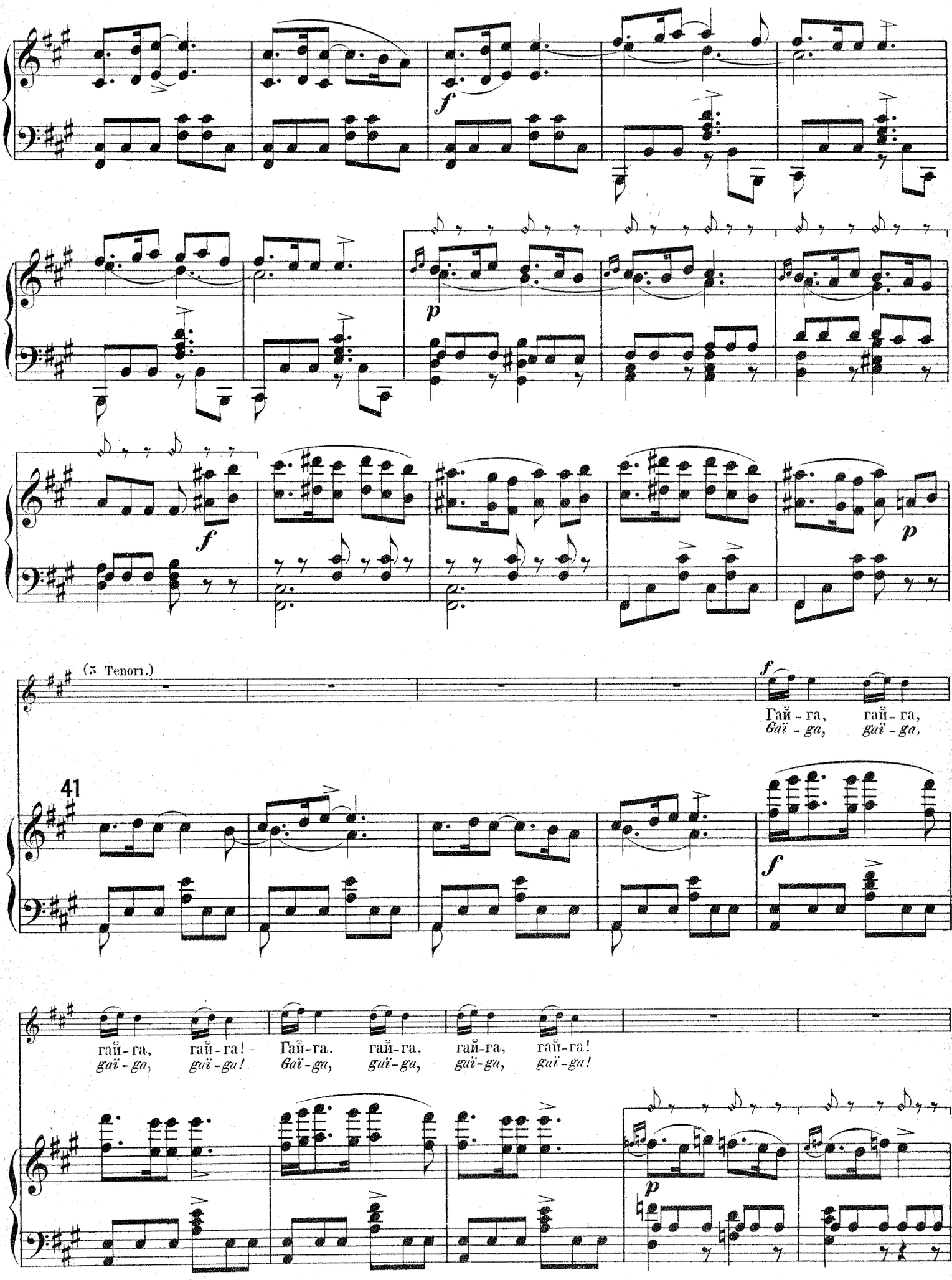
37
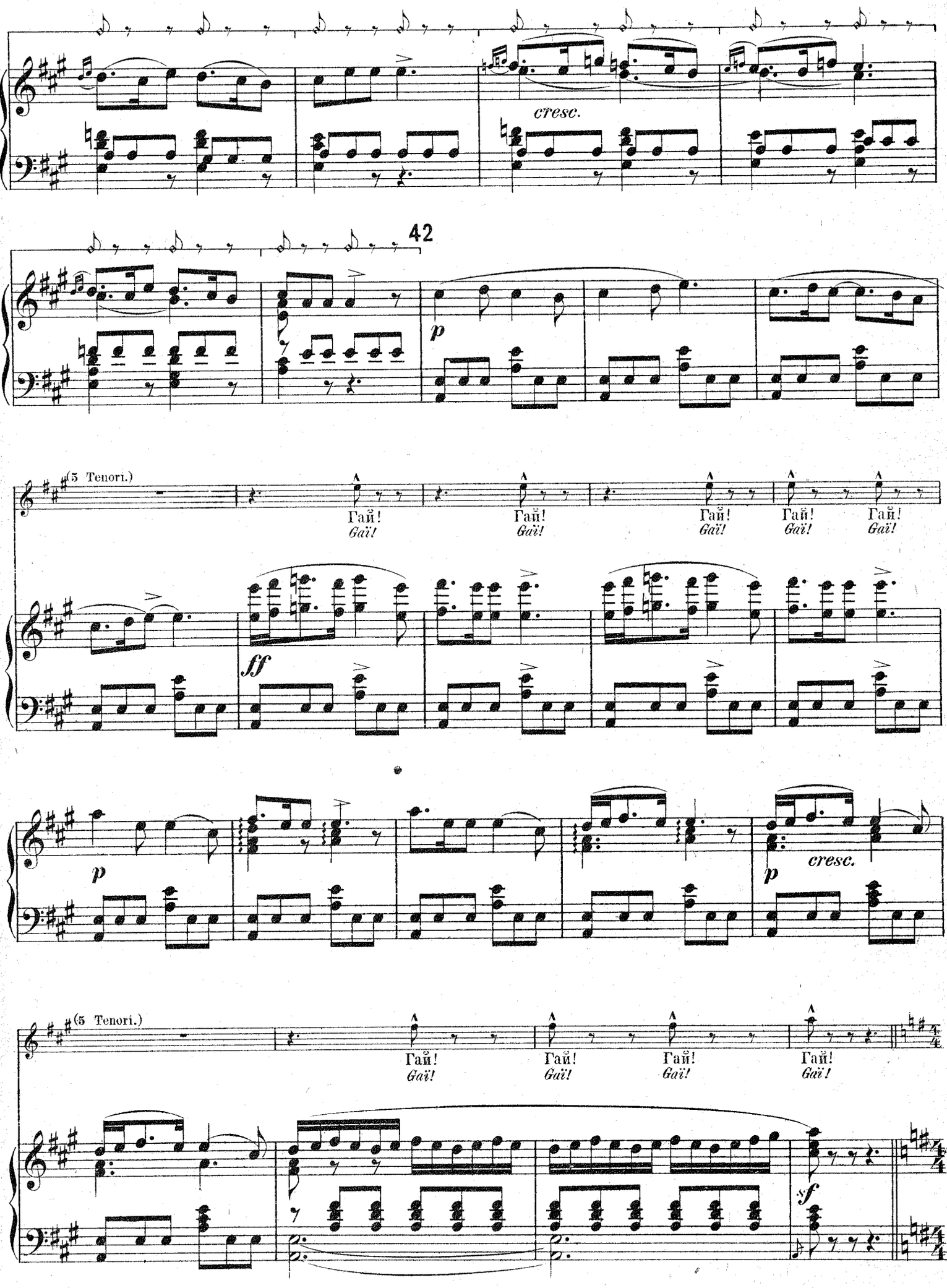
Бьютъ въ ладоши.
*Battements de mains.*



3 Tenori (Цыгане и Мавръ.)
*Bohémiens et Maures.*




(3 Темпи.)
Гай - га,
Gaï - ga,
гай - га,
gaï - ga,
41
гай - га,
gaï - ga,
гай - га!
gaï - ga!
Гай - га.
Gaï - ga,
гай - га,
gaï - ga,
гай - га,
gaï - ga,
гай - га!
gaï - ga!


cresc.
42
p
(5 Tenori.)
Гай!
Gaï!
ff
p
cresc.
(5 Tenori.)
sf

## СЦЕНА VI.

### „Коло."

## Scène VI

### *RONDE.*

(Войслава, Яромиръ, Мстивой, Тѣнь Млады. Дѣвушки, парни, народъ и жрецы.)
*Woïslawa, Jaromir, Mstivoï, Ombre de Mlada. Jeunes filles, jeunes gens. Peuple et Prêtres.*

Вечеръетъ. Князь Мстивой встаетъ съ мѣста.
*La nuit vient. Le prince Mstivoï se lève.*

Allegro moderato.

МСТИВОЙ.
*MSTIVOÏ.*

Recit. По - ра! О - бы - чай древ - ній со - хра - ня - я, пусть
*Al - lons! fi - dè - les à l'an - ti - que u - sa - ge, Les*

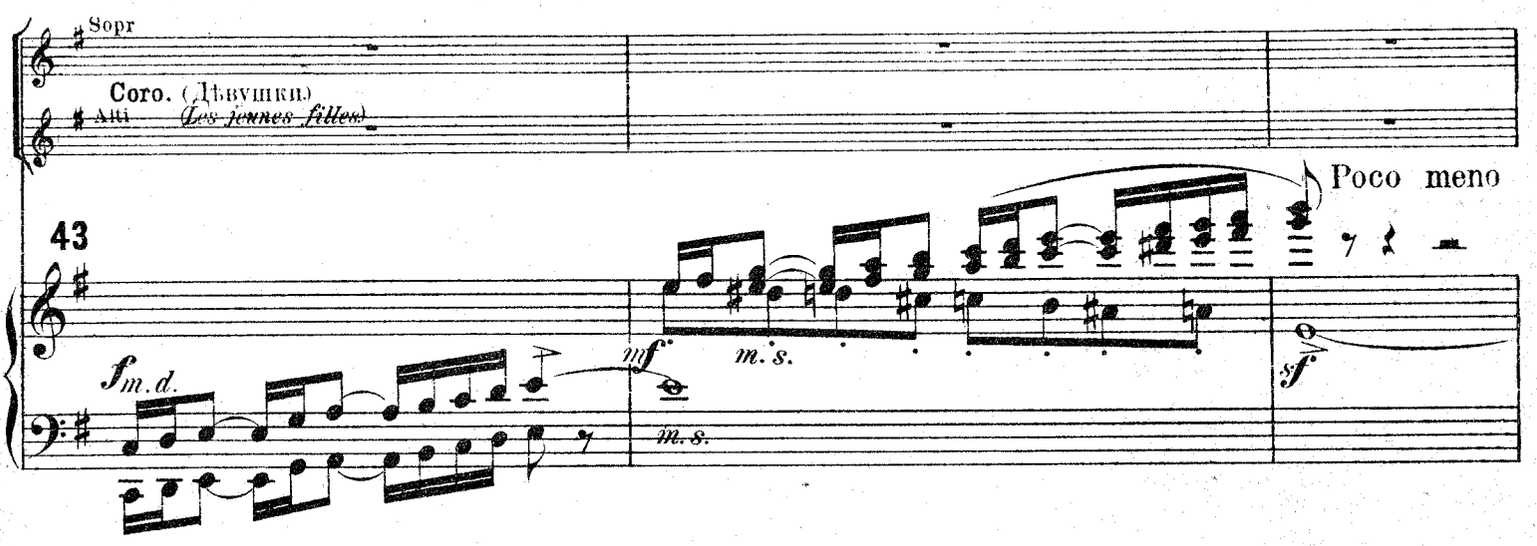
Allegro moderato.

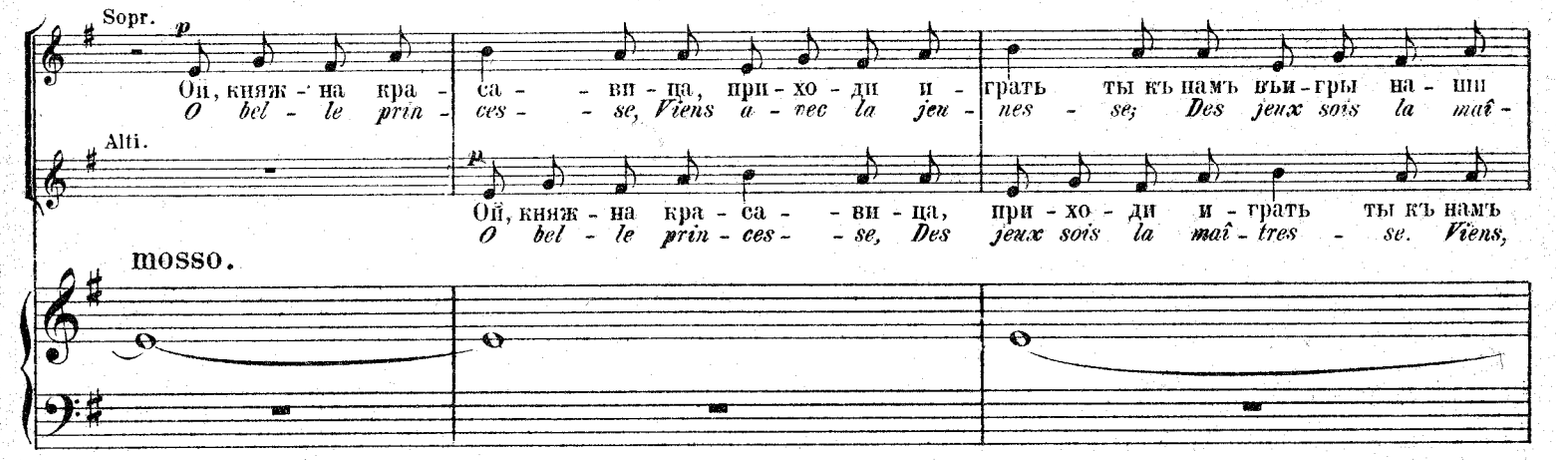
дѣ - ви - цы за - во - дятъ хо - ро - водъ. Пус -
*fil - les vont en ron - de i - ci dan - ser. Des*
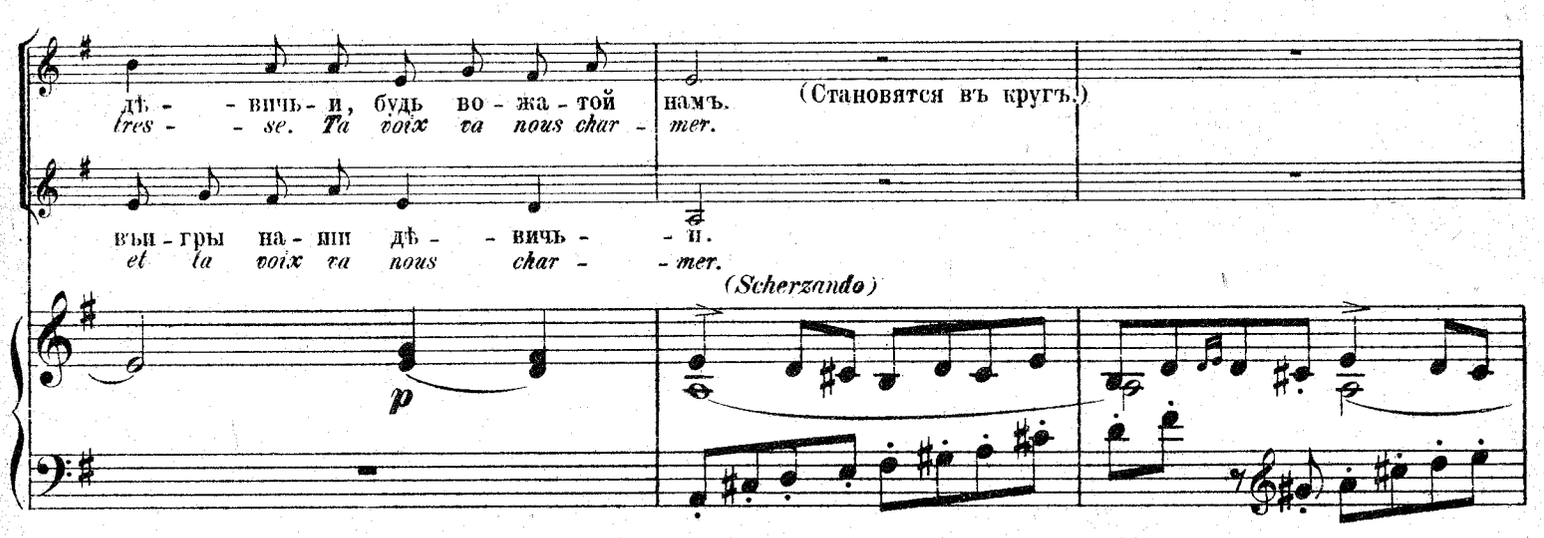
каи вѣн-ки плетутъ, ве-се-лымъ ко-ло по-тѣ-ша-ясь. и свѣ-то-
*fleurs, que les guir-lan - des les en - tourent d'un nu - a - ge. Les feux de*

ян - скіе ог - ни пусть - кай за - жгутъ!
*fê - te vont bien-tôt tout é - clai - rer!*
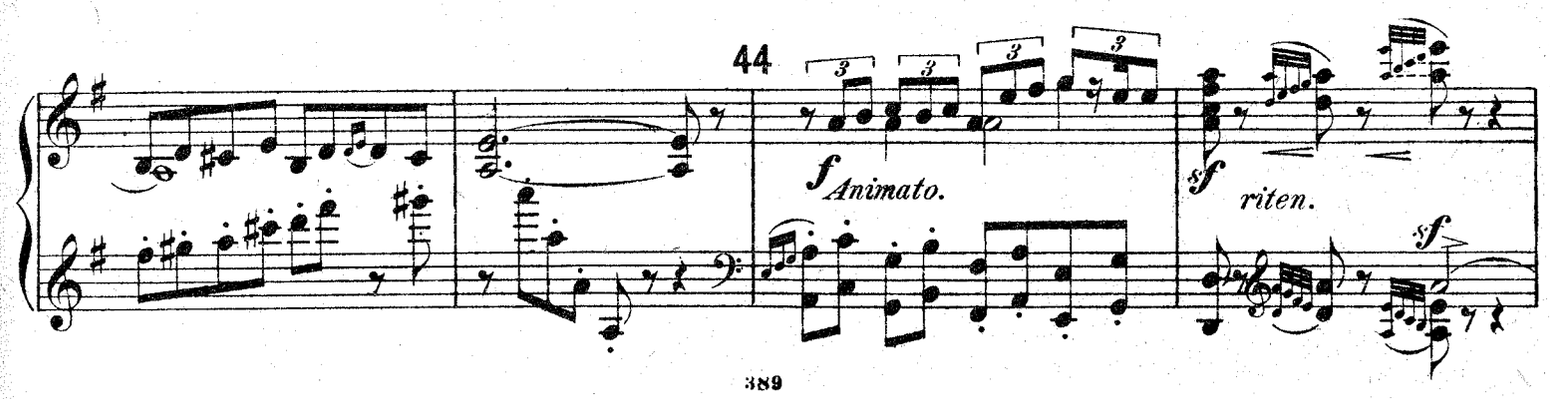
Дѣвушки толпою подходятъ къ княжнѣ Войславѣ.
*Les jeunes filles viennent à la princesse Wöislawa.*







Войслава выходитъ объ руку съ Яромиромъ и становится въ кругъ.
*Wöislawa s'avance au bras de Jaromir et se place dans le cercle des danseuses.*



ВОЙСЛАВА. (Запѣвая.)
*WOÏSLAWA (Entonnant)*

Со - би - рай - тесь мо - лод - цы, вы - би - рай - те лю - бущ -
*Ve - nez tous, gar - çons, ve - nez; U - ne bel - le choi - sis -*

Poco meno mosso.

(Triangolo)

pp

Ped.

p

ку. Ой, не взять вамъ же - нуш - ки од - нимъ по - гля - дѣнь - емъ, взять и - мѣть вамъ
*sez. Mais pour ob - te - nir Ses a - veux et sa ten - dres - se, Il faut la ra -*

dolce

же - нуш - ку лас - кой да лю - бовь - ю.
*vir Par l'a - mou - reu - se ca - res - se.*

Молодые парни становятся въ кругъ.
*Les jeunes gens entrent dans le cercle.*

p (Scherzando)

Allargando

mf cresc.

ff

# Коло.

## *RONDE.*

(Парни и дѣвушки запѣваютъ первый стихъ и водятъ круги; между ними Войслава и Яромиръ.)
*Jeunes gens et jeunes filles chantent et conduisent des Rondes. Woïslawa et Jaromir sont au milieu du cercle.*

Coro. (Парни и дѣвушки.) *(Jeunes gens et jeunes filles.)*

Allegretto.

Sopr. Ой-ли празд-нич-ной по-рой,— на лу-жай-кѣ зе-ле-ной, сош-лись дѣ-ви-
*Au pre vert, pen-dant les fê-tes, S'as-sem-blè-rent les fil-let-tes, Rê-vant des-*

Alti.

45

Allegretto.

цы тол-ной
*tin heu-reux.*

Со-би-
*Au pré*

*p*

Ой
*Ho!*

*p*
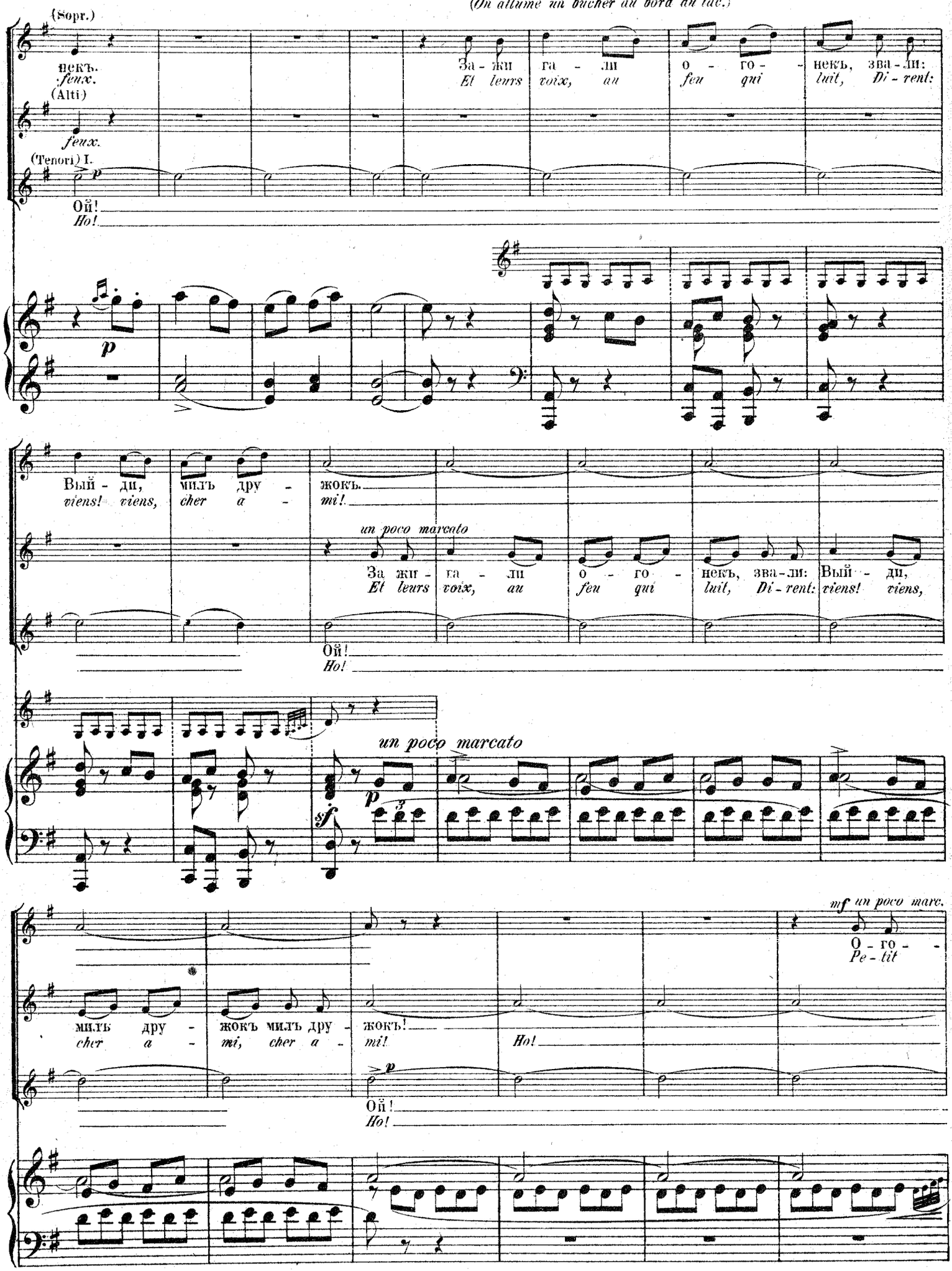
ра-лись на лу-жокъ, ста-но-ви-лись во кру-жокъ, за-жи-га-ли о-го-
*tou-tes s'as-sem-blèrent; Puis en cer-cle se for-mè-rent, Fai-sant bril-ler des*
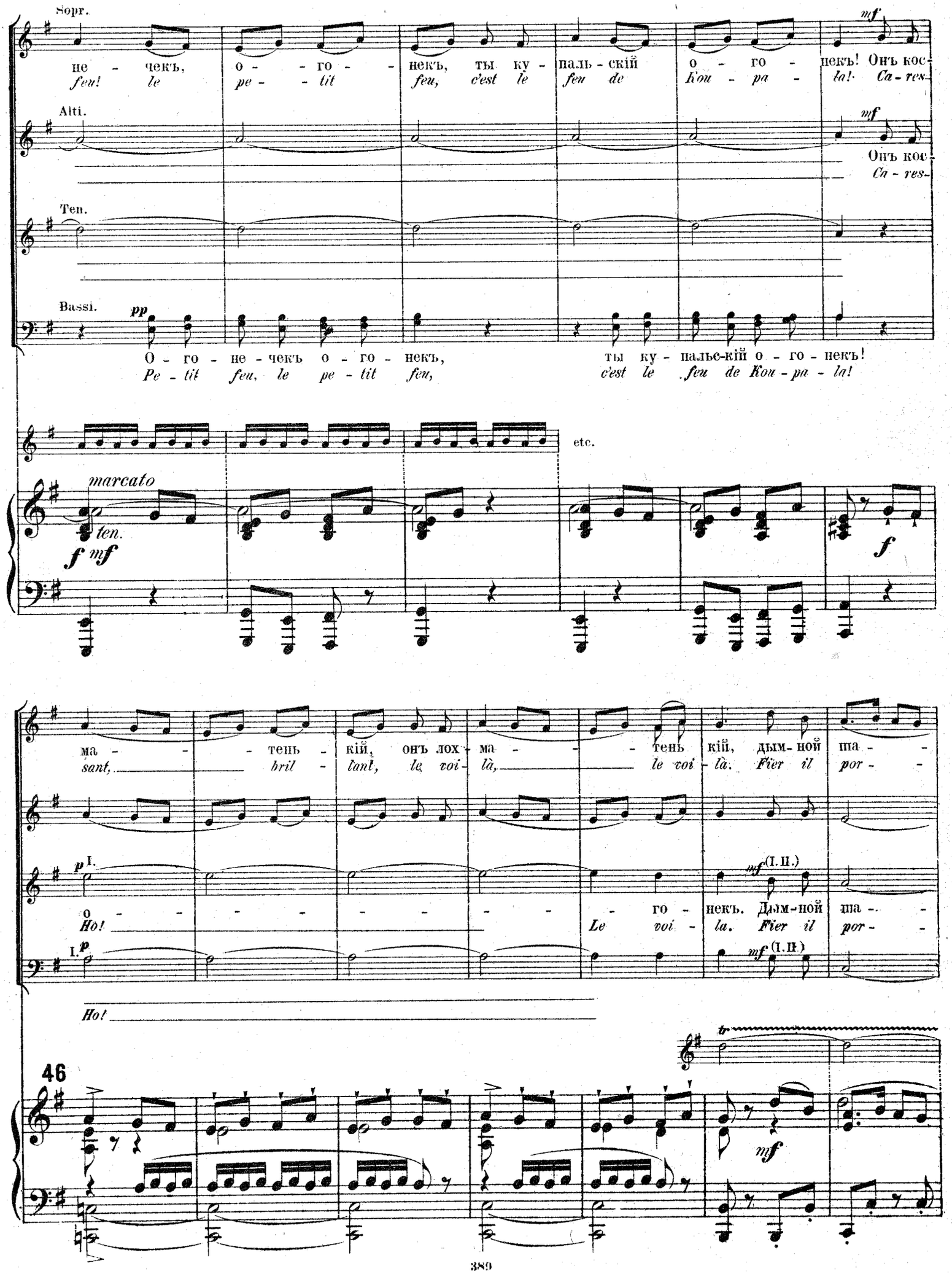
Ой!
*Ho!*
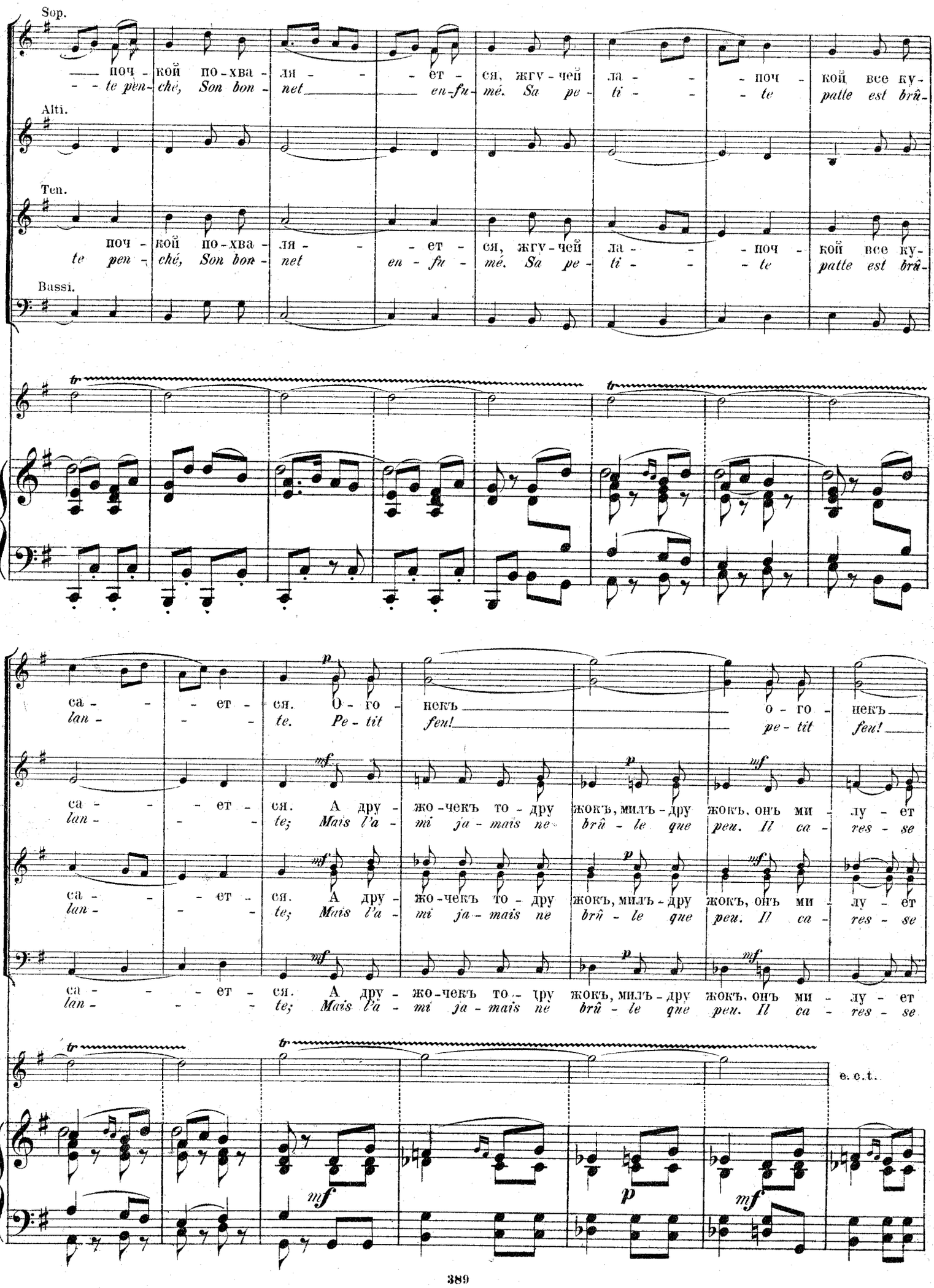
Ой!
*Ho!*
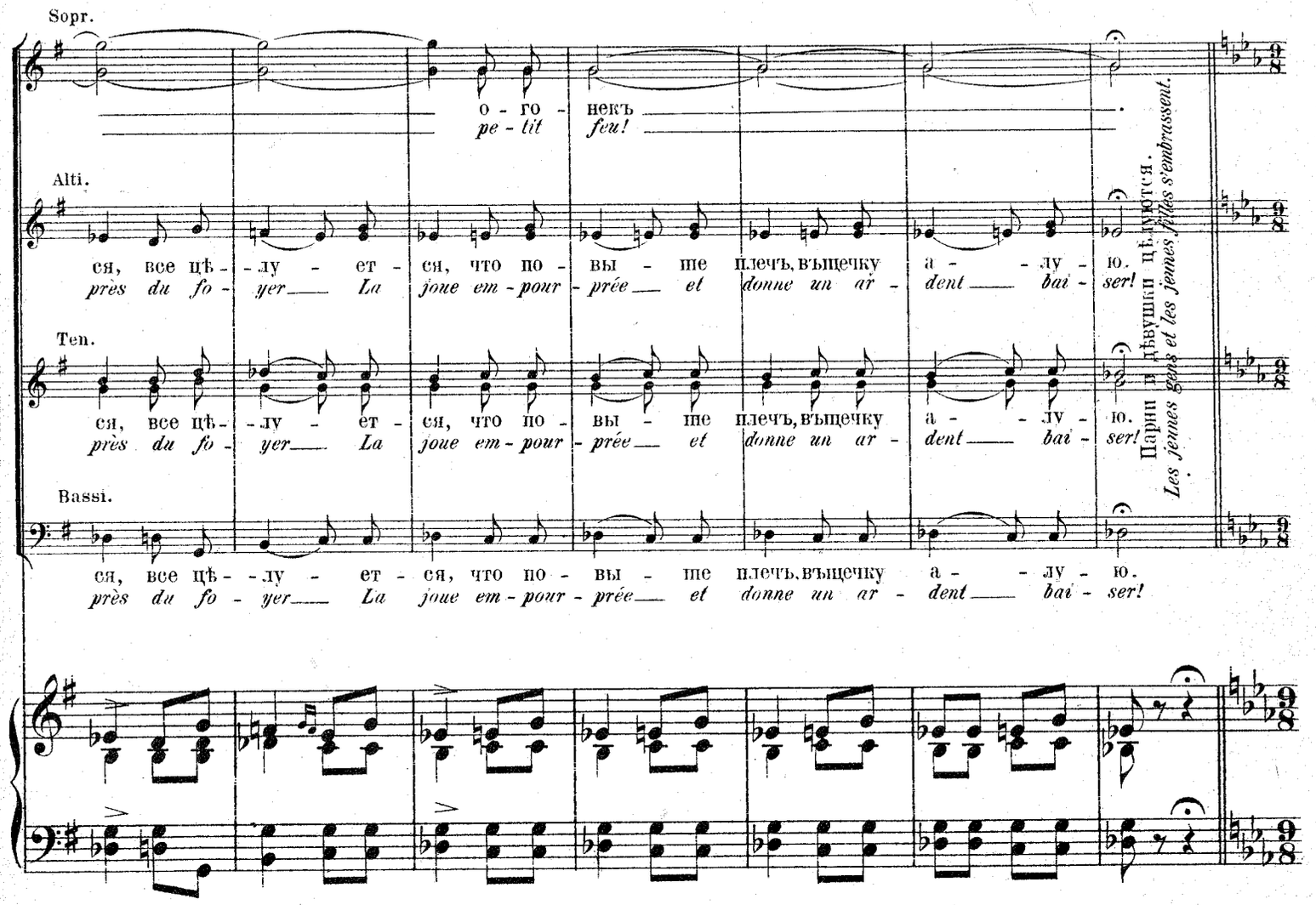
За-жи-га-ли о-го-
*Et l'on fit bril-ler des*

(На берегу озера зажигается костеръ.)
*(On allume un bûcher au bord du lac.)*

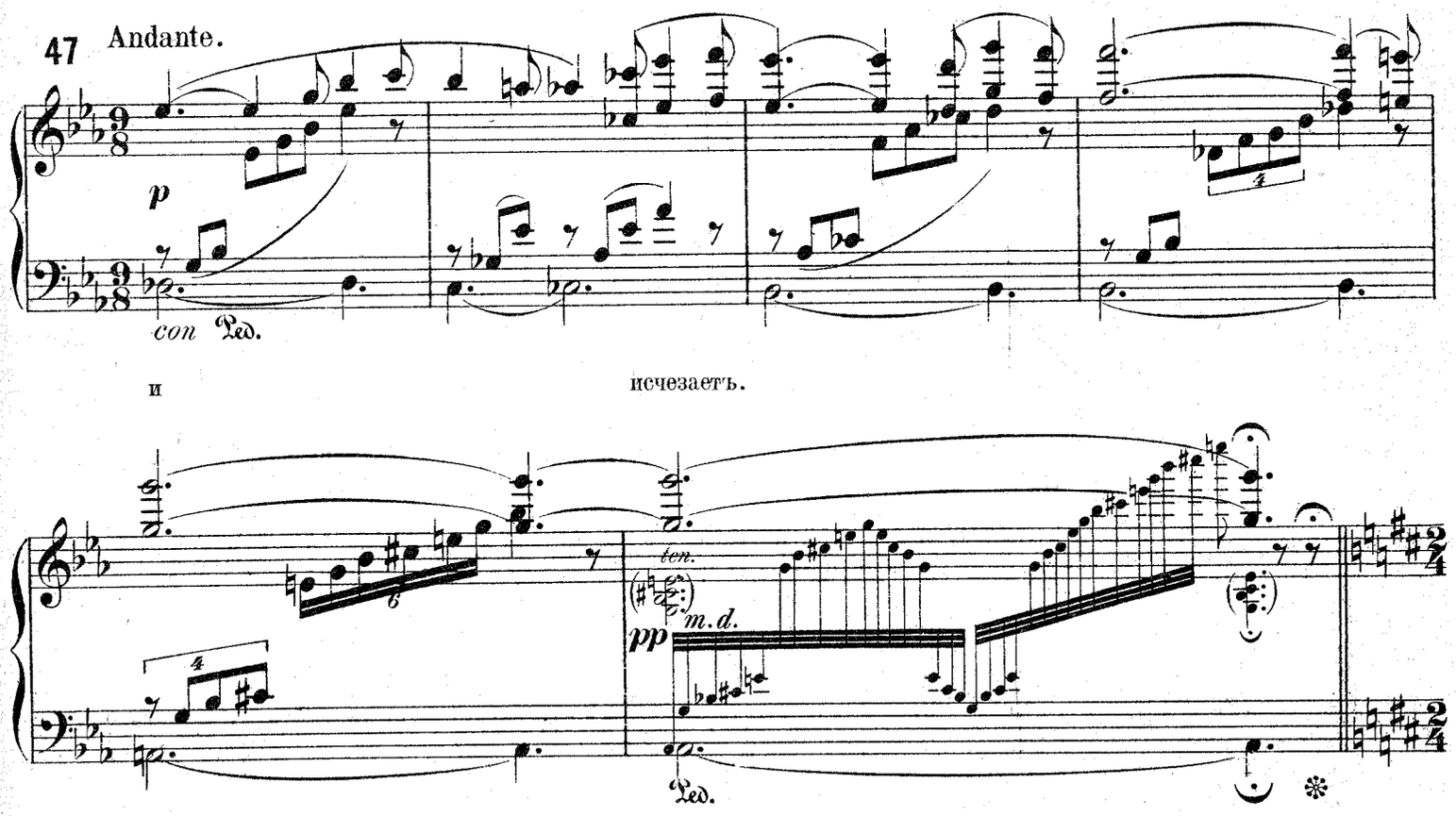



Sopr.
не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го - некъ! Онъ кос-
feu! le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la! Ca - res-
Alti.
Онъ кос-
Ca - res-
Ten.
Bassi.
pp
О - го - не - чекъ о - го - некъ, ты ку - пальс-кій о - го - некъ!
Pe - tit feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la!
etc.
marcato
ten.
f mf
f
ма - тень - кій, онъ лох - ма - тень кій, дым - ной ша -
sant, bril - lant, le voi - là, le voi - là. Fier il por -
p I.
mf (I. II.)
о - го - некъ. Дым - ной ша -
Ho! Le voi - la. Fier il por -
I. p
mf (I. II.)
Ho!
tr
46
mf


Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.
поч - кой по-хва - ля - - - ет - ся, жгу-чей ла - - - поч - кой все ку-
te pen - ché, Son bon - net en-fu - mé. Sa pe - ti - - te patte est brû-
tr
p
са - - - ет - ся. О - го - некъ о - го - некъ
lan - - - te. Pe - tit feu! pe - tit feu!
mf
са - - - ет - ся. А дру - жо-чекъ то - дру жокъ, милъ - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se
e. c. t.




Тѣнь Млады, незримая для всѣхъ, появляется, становится между Яромиромъ и Войславою, мѣшая имъ цѣловаться,
*L'ombre de Mlada, invisible pour tous, apparaît, se place entre Jaromir et Wöislawa, les empêche de s'embrasser puis disparaît.*



Парни и дѣвушки запѣваютъ второй стихъ и снова водятъ круги.
*Les jeunes gens et les jeunes filles entonnent le second couplet en reprenant la ronde.*

Coro

Sopr. Allegretto. (Tempo I.)

*mf*

Ой! о - гонь ты нашъ о - гонь, су - дарь ба - тюш - ка о - гонь, ты хо - зя - инъ во пе -
*O feu, flam - me vive et chère, O feu, toi, sei - gneur et pè - re; Du poê - le maî - tre*

Alti.

*mf*

Ten.

**48** Allegretto. (Tempo I.)

чи.
*cher!*

чи.
*cher!*

*p*

Ой!
*Ho!*

Не свѣ - ти ты
*Ne luis pas pour*

Ой!
*Ho!*

*dolce*

*tr*

*sfp*

*p*

Ой!
*Ho!*

ста - ри - ку, не ми - ло - му же - ни - ху, до кос - тей е - го прож -
*la vieil - lesse; Des a - mants trop laids ca - res - se Les os d'un feu d'en -*

*mf*

До кос - тей е - го прож -
*Aux trop laids sois feu d'en -*

*tr*

*tr*

*sfp*

(На озеръ зажигается второй костеръ.)
*(On allume un second bûcher près du lac.)*

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га
*Mais ré - chauf - fe mon che - ri, Pour lui*

ги,
*fer!*

Ой!
*Ho!*

e. c. t.

ми - ла - го со - грѣй
*sois un doux a - mi!*
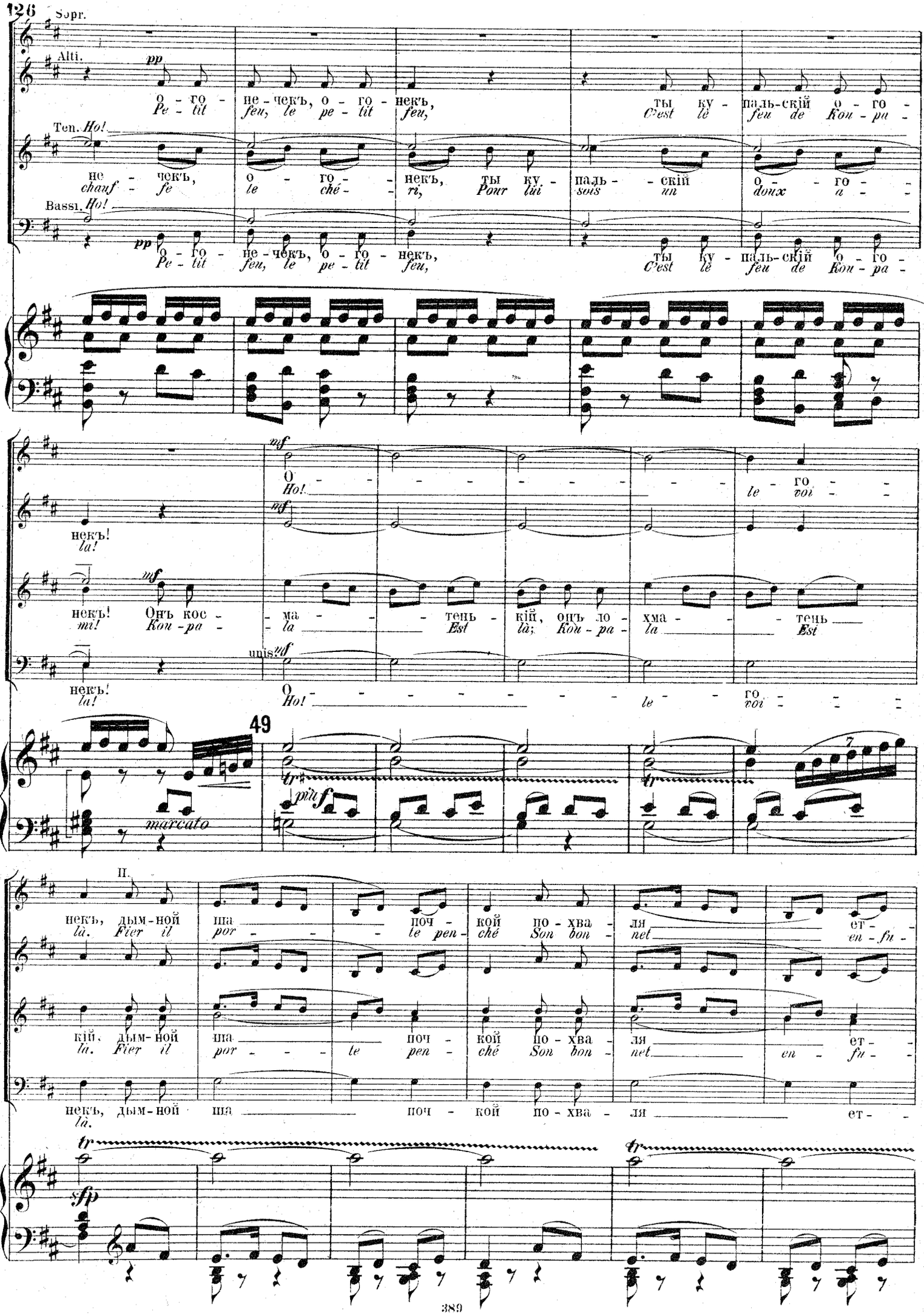
Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га
*Mais ré - chauf - fe ton a - mi, Sois bien*
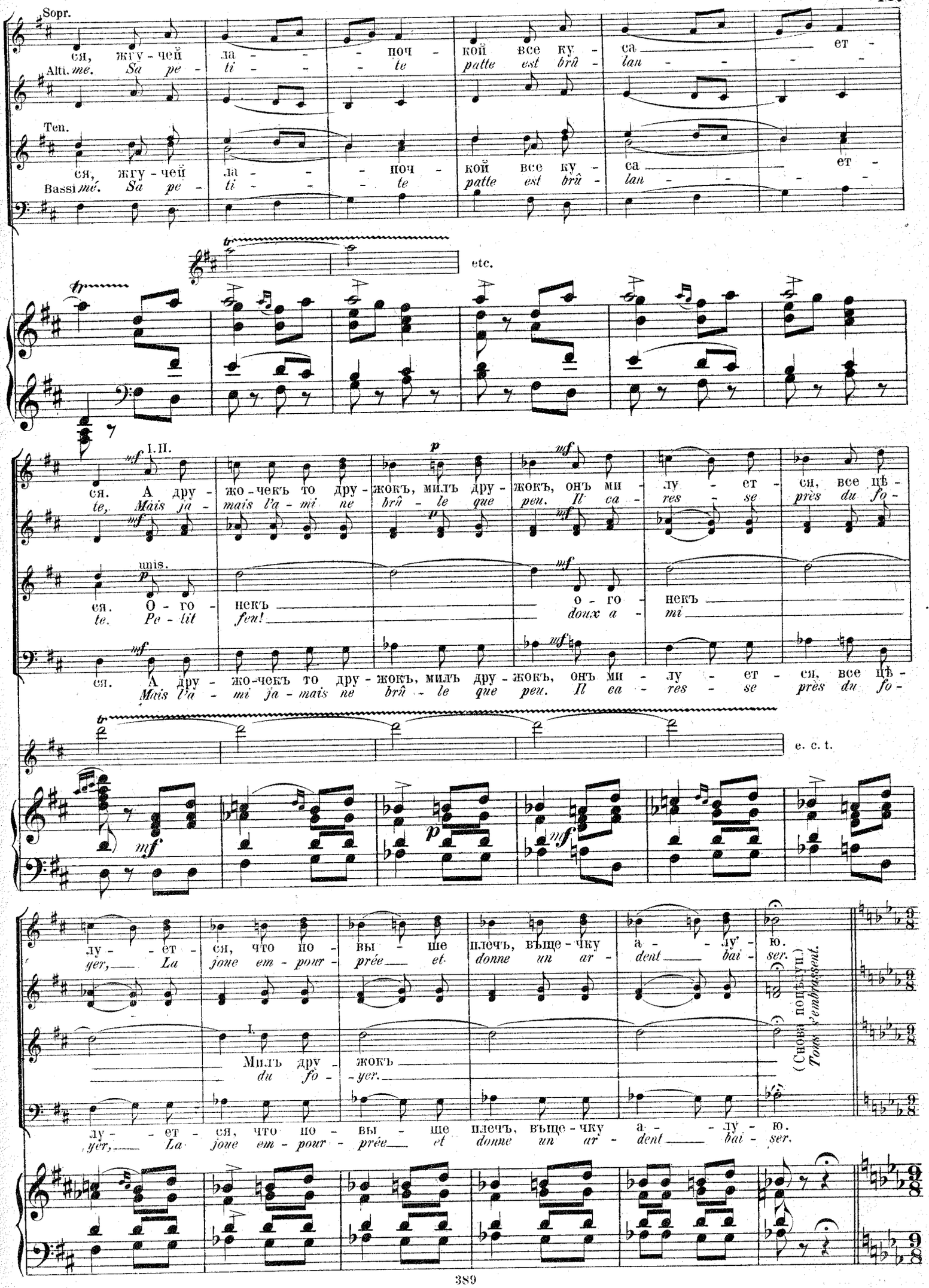
Ой
*Ho!*

ми - ла - го со - грѣй, ты со - грѣй.
*doux pour le che - ri, Pe - tit feu!*

О - го -
*Mais ré -*
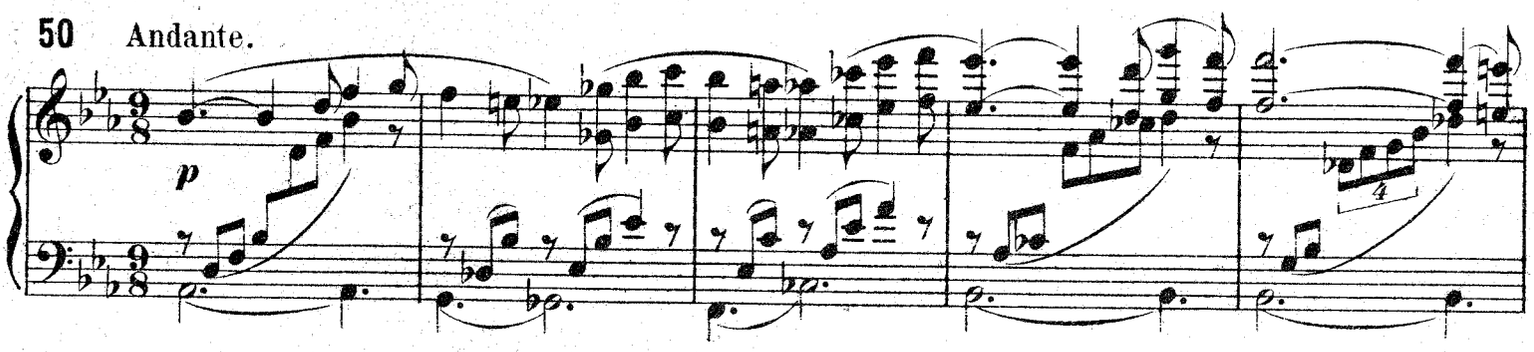
Ой!
*Ho!*


126
Sopr.
Alti.
pp
О - го - не - чекъ, о - го - некъ,
Pe - tit feu, le pe - tit feu,
Ten. Ho!
не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го -
chauf - fe le ché - ri, Pour lui sois un doux a -
Bassi. Ho!
pp
О - го - не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Kou - pa -
mf
О - го
Ho! le voi -
некъ!
la!
mf
некъ! Онъ кос - ма - тень - кій, онъ ло - хма - тень
mi! Kou - pa - la Est là; Kou - pa - la Est
unis mf
некъ!
la!
О - го
Ho! le voi -
49
tr
piu f
marcato
II.
некъ, дым - ной ша - поч - кой по - хва - ля - ет -
la. Fier il por - le pen - ché Son bon - net en - fu -
кій, дым - ной ша - поч - кой по - хва - ля - ет -
la. Fier il por - le pen - ché Son bon - net en - fu -
некъ, дым - ной ша - поч - кой по - хва - ля - ет -
la.
tr
sfp
tr

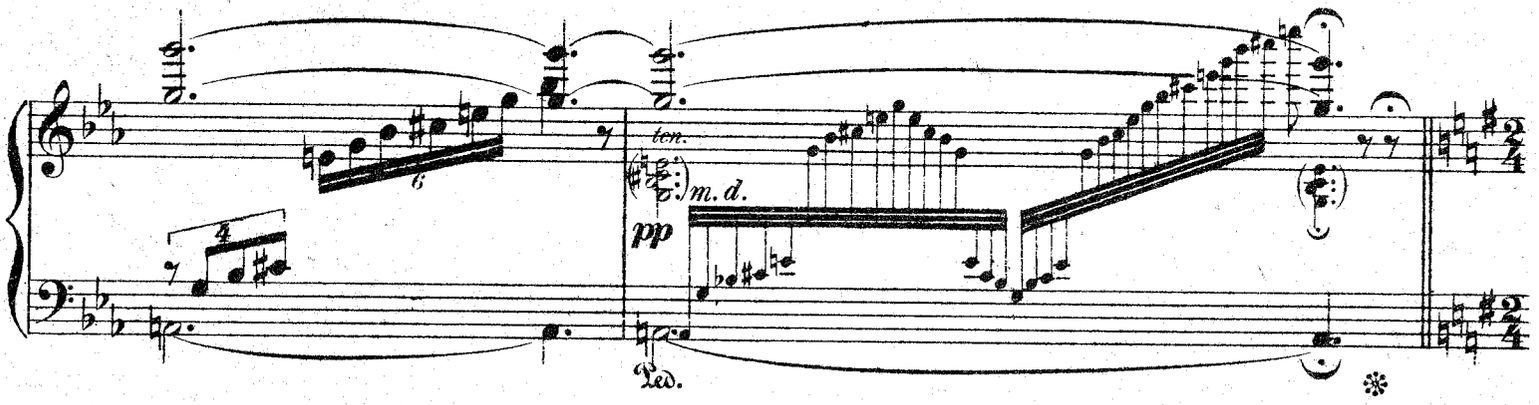

Sopr.
ся, жгу-чей ла- - - поч- кой все ку- са ет-
Alti. me. Sa pe- ti- - - te patte est brû- lan- - - -
Ten.
ся, жгу-чей ла- - - поч- кой все ку- са ет-
Bassi mé. Sa pe- ti- - - te patte est brû- lan- - - -
etc.
I. II.
ся. А дру- жо-чекъ то дру- жокъ, милъ дру- жокъ, онъ ми- лу- ет- ся, все цѣ-
te, Mais ja- mais l'a- mi ne brû- le que peu. Il ca- res- se près du fo-
unis.
ся. О- го- некъ о- го- некъ
te. Pe- tit feu! doux a- mi
ся. А дру- жо-чекъ то дру- жокъ, милъ дру- жокъ, онъ ми- лу- ет- ся, все цѣ-
Mais l'a- mi ja- mais ne brû- le que peu. Il ca- res- se près du fo-
e. c. t.
лу- - ет- ся, что по- вы- ше плечъ, въще-чку а- - лу- ю.
yer, La joue em- pour- prée et donne un ar- dent bai- ser.
I.
Милъ дру- жокъ
du fo- yer.
(Снова поцѣлуи.)
Tous s'embrassent.
лу- - ет- ся, что по- вы- ше плечъ, въще-чку а- - лу- ю.
yer, La joue em- pour- prée et donne un ar- dent bai- ser.

Тѣнь Млады вновь появляется между Войславою и Яромиромъ, приводя ихъ въ смущеніе.
*L'ombre de Mlada apparaît de nouveau entre Jaromir et Woïslawa et les trouble en empêchant l'embrassement.*

**50** Andante.

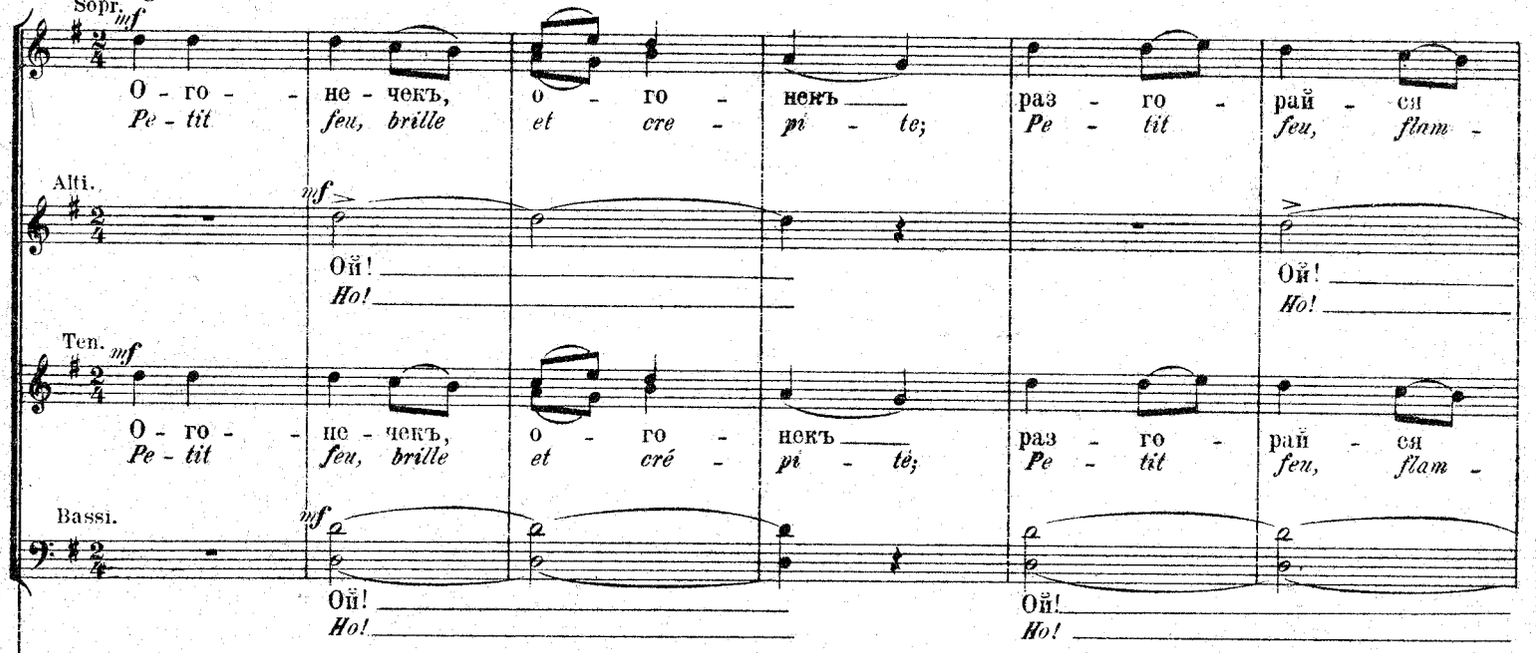



Тѣнь Млады исчезаетъ.
*L'ombre de Mlada disparaît.*



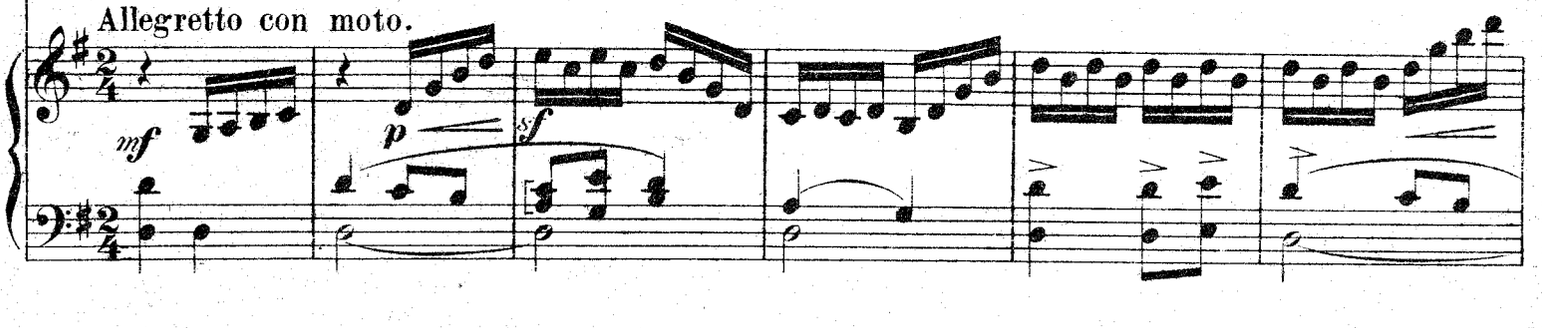

Запѣваютъ третій стихъ и водятъ круги. На берегу зажигается много купальскихъ огней. Ночь.
*Le chœur entonne le 3e couplet et reprend la ronde. On allume beaucoup de feux de Koupala. La nuit est complètement venue.*
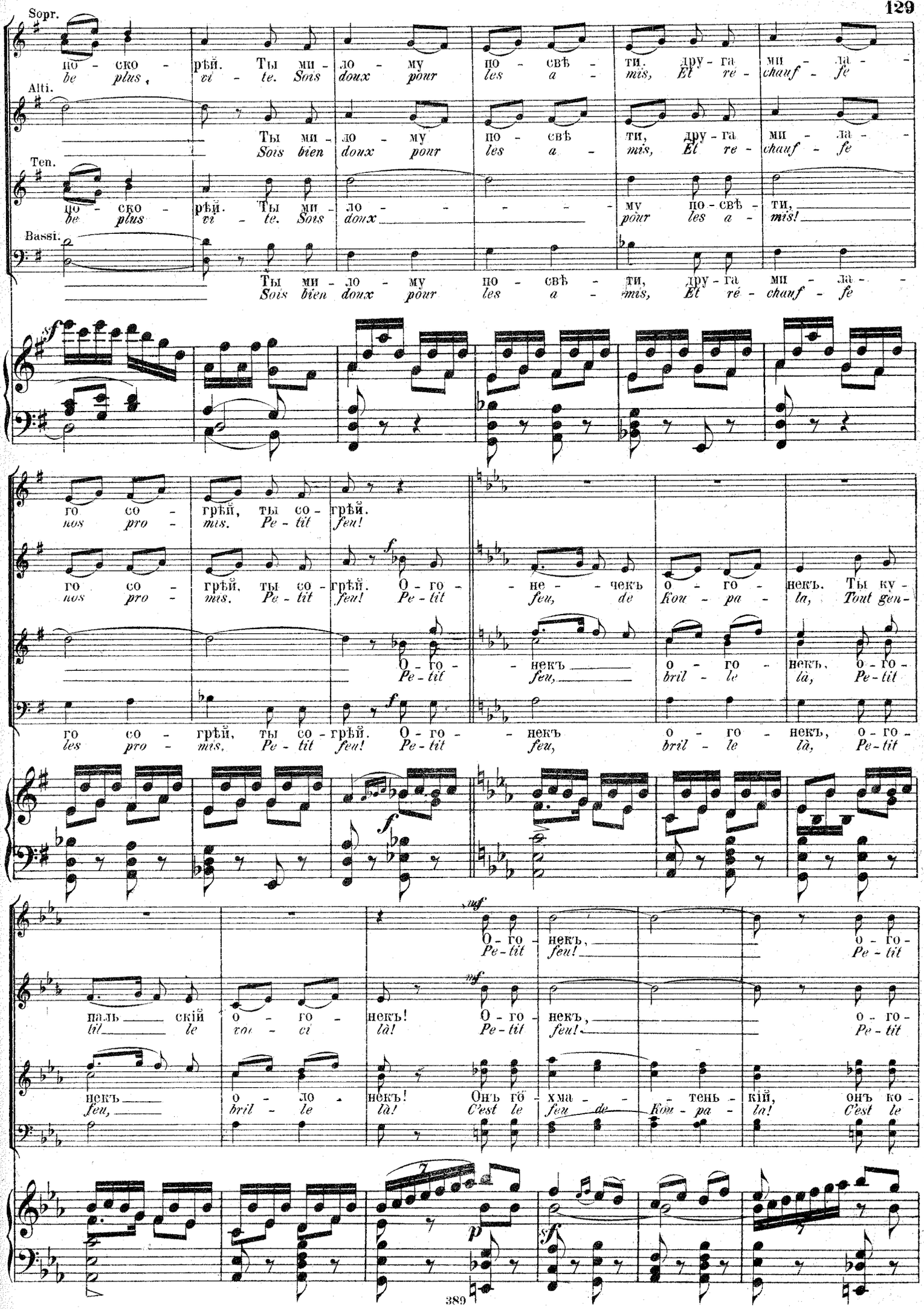
Allegretto con moto.
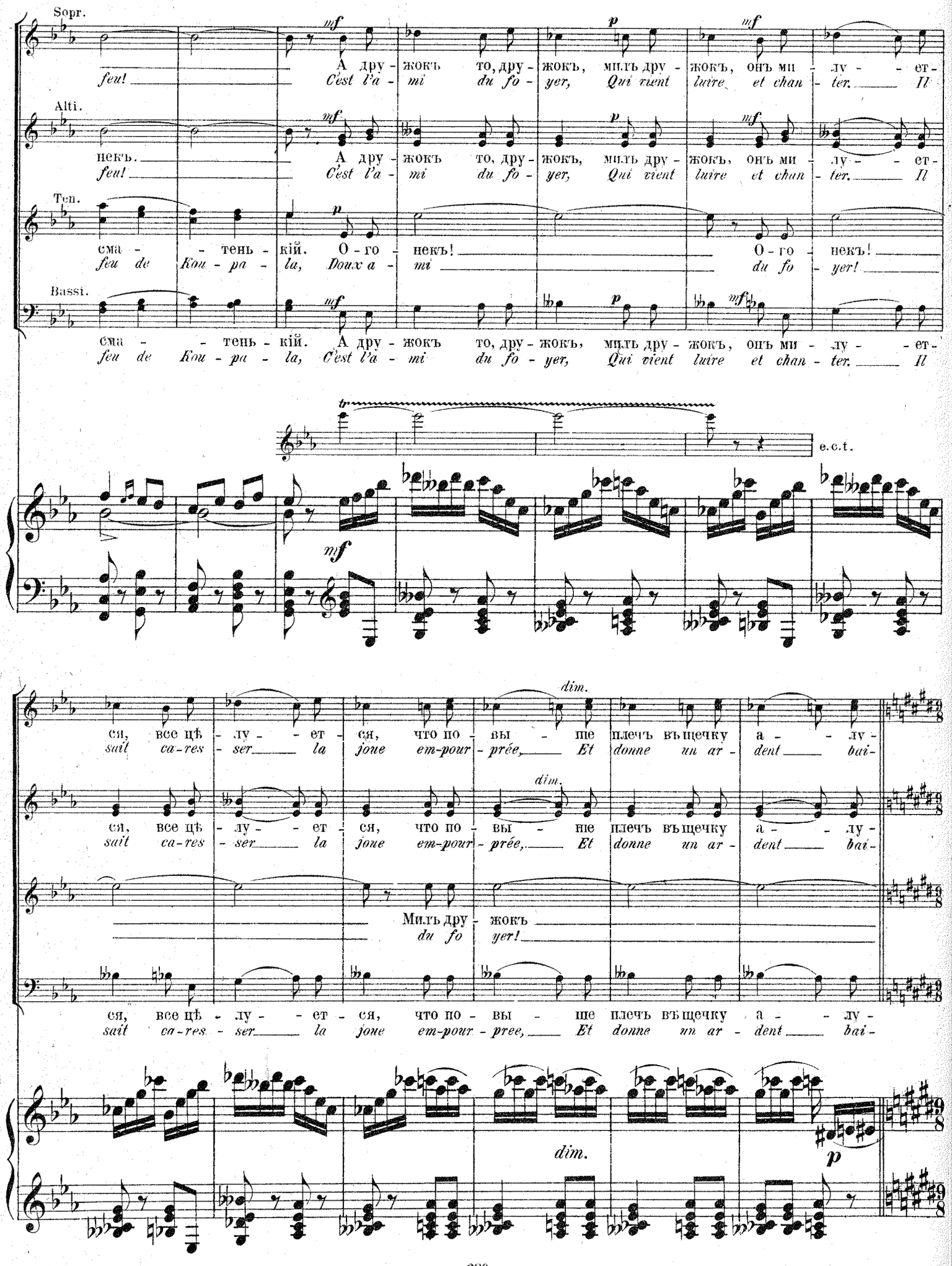



**51**

Allegretto con moto.
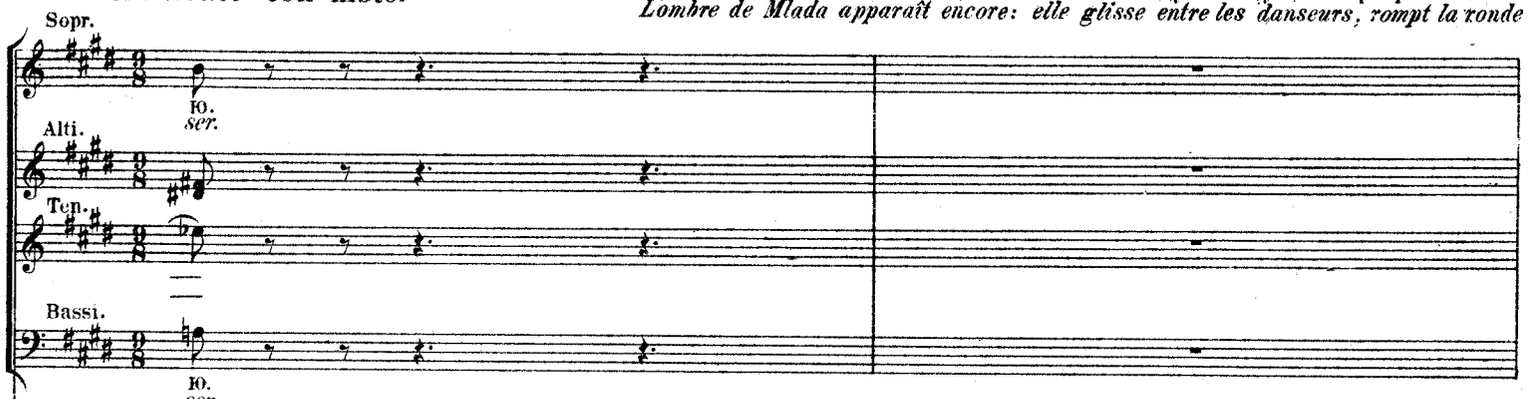



Sopr.
по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти. дру - га ми - ла -
be plus vi - te. Sois doux pour les a - mis, Et re - chauf - fe
Alti.
Ты ми - ло - му по - свѣ ти, дру - га ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauf - fe
Ten.
по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
be plus vi - te. Sois doux pour les a - mis!
Bassi.
Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et ré - chauf - fe
го со - грѣй, ты со - грѣй.
nos pro - mis. Pe - tit feu!
го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го -
nos pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit
не - чекъ о - го - некъ. Ты ку -
feu, de Kou - pa - la, Tout gen -
О - го -
Pe - tit
- некъ
feu,
о - го - некъ, о - го -
bril - le là, Pe - tit
го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го -
les pro - mis, Pe - tit feu! Pe - tit
- некъ
feu,
о - го - некъ, о - го -
bril - le là, Pe - tit
О - го - некъ,
Pe - tit feu!
о - го -
Pe - tit
паль - скій о - го -
lil - le rou - ci
некъ! О - го - некъ,
là! Pe - tit feu!
о - го -
Pe - tit
некъ о - ло -
feu, bril - le
некъ! Онъ го - хма -
là! C'est le
- тень - кій, онъ ко -
feu de Kou - pa - la! C'est le

Парни и дѣвушки составляютъ два ряда, подходящіе одинъ къ другому для поцѣлуевъ.
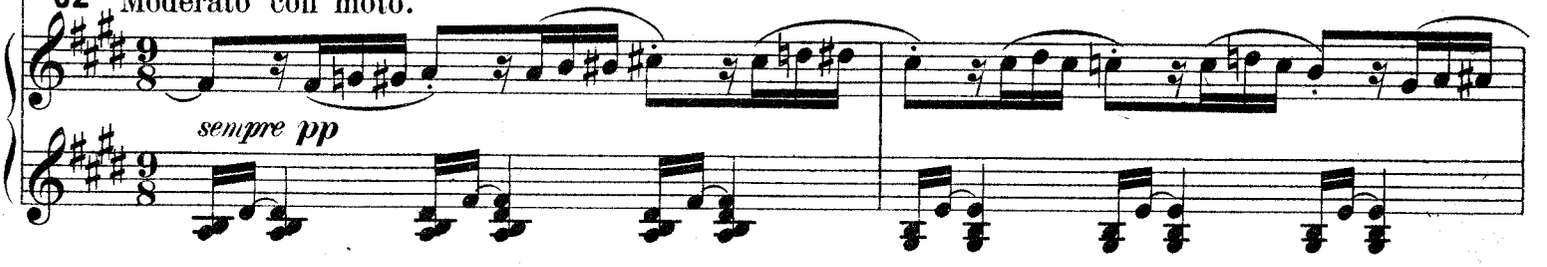


Moderato con moto.
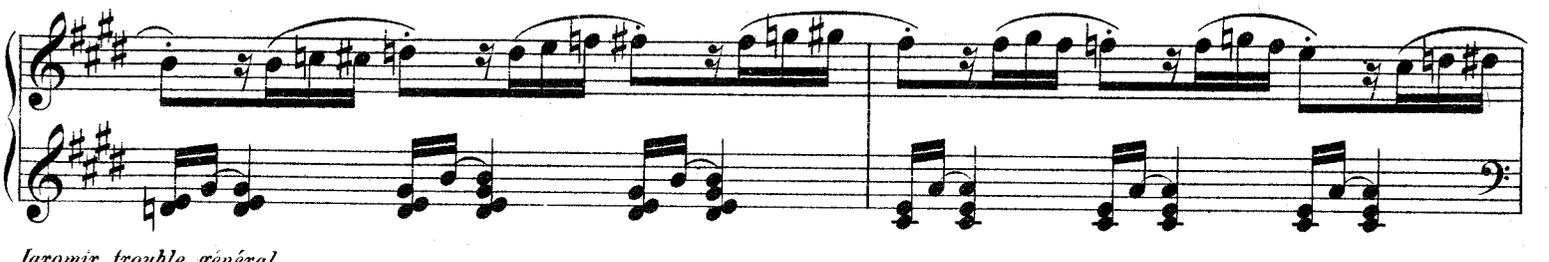
Тѣнь Млады, тихо скользя, появляется между пляшущими. разрываетъ
*L'ombre de Mlada apparaît encore: elle glisse entre les danseurs, rompt la ronde*
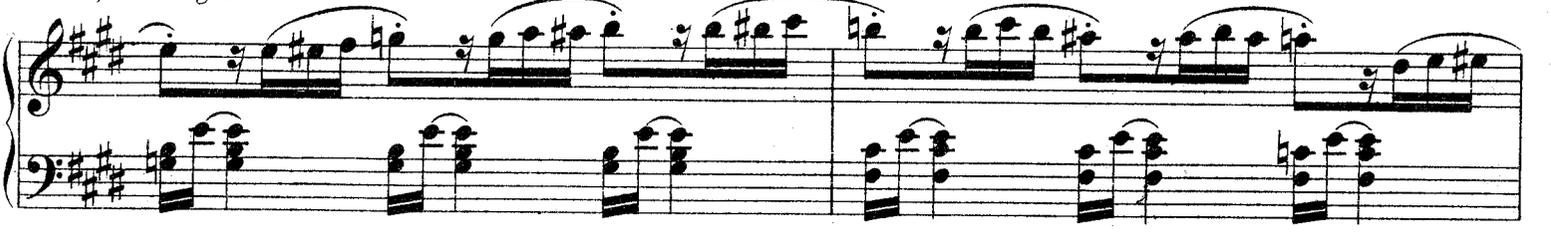



52 Moderato con moto.




Коло и, мѣшая всѣмъ цѣловаться, становится между Войславою и Яромиромъ, маня его къ себѣ. Общее замѣшательство.
*et empêche tous les jeunes gens de s'embrasser. Elle se met entre Woïslawa et Jaromir, et fait à ce dernier signe de la suivre. Emoi de*



*Jaromir, trouble général.*
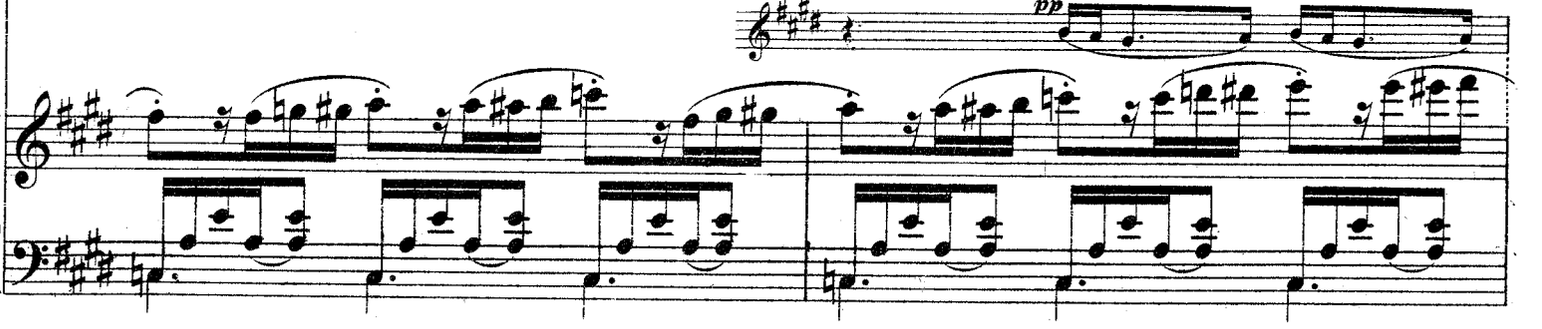


ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR (regardant Mlada.)*

Ку - да ты, мой ви - тязь?
*An - gois - se cru - el - le!*

От - - ку - - да ты, воз - люб - лен - на - - я тѣнь?
*Ombre a - do - rée, i - ci, Mla - da, c'est toi?*



ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

Ку - да ты, же - лан - ный же - нихъ мой? Бѣ - жишь ты, мой ми - лый, не - вѣс - ту
*Où vas - tu donc et qui t'ap - pel - le? Quand ta pro - mise est là fi - dè - le?*

*stringendo*

ЯРОМИРЪ. по - ки - - - нувъ сво - ю?
*JAROMIR. E - cou - - - le, é - cou - - - - - - - -*

(enharm.)

Ку - - да зо - вешь? Ку - - да ма - нишь?
*Je te sui - vrai! Viens, gui - de moi!*

*stringendo*

*cresc.*

Animato assai.

- - - - - *te!* Го - - - - ре! го - - - - ре!
*Grâ - - - - ce! grâ - - - - ce!*

МСТИВОЙ. О, ле - ти, ле - ти! Съто - бой по-всю - ду го - товъ ид - ти я.
*MSTIVOI. Vo - le, vole en - cor. A - me, mon cœur sui - vra ta di - vi - ne*

*(à Woïslawa)*
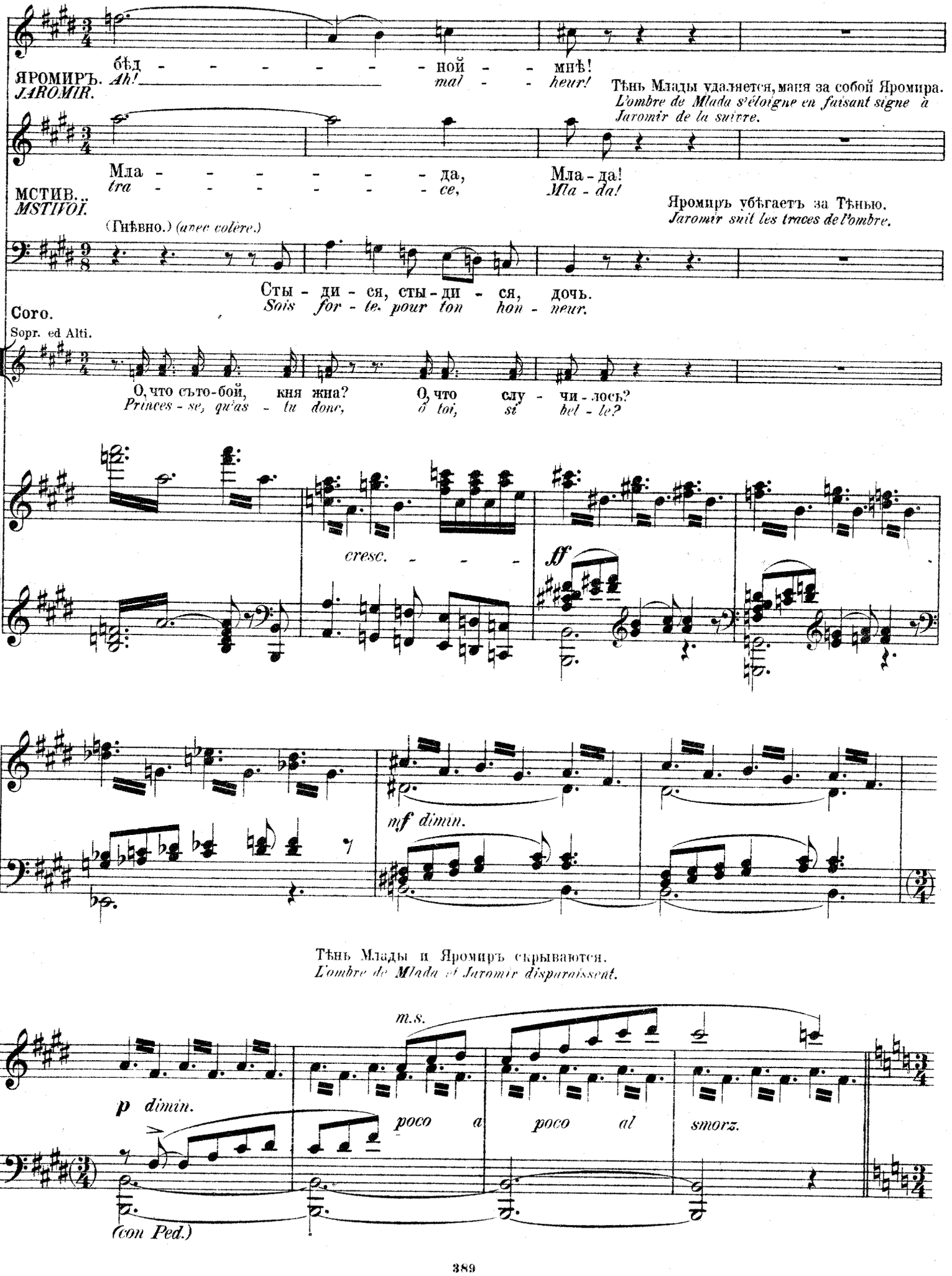
О, что съто-бой, кня-жна Вой-сла-ва?
*Mais qu'as-tu donc? Là, tu chan-cel-les!*

53

*f* Animato assai.

ВОИСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

Войслава стоитъ въ оцѣпененіи.
*Woïslawa reste immobile et comme frappée.*



ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

Allegro agitato.

Мо-ре-на! Мо-ре-на! Безсиль-ны тво-и ча-ры!
*Mo-ré-na! Mo-ré-na! tu re-stes Sans puissan-ce!*

Coro.

Sopr. Княжну вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
*Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.*

Alti. Княжну вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
*Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.*

Ten. Княжну вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
*Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.*

Bassi.

54 Allegro agitato.

(Съ отчаяньемъ ломаетъ руки.)
*(Se tordant les mains de désespoir.)*

Го-ре, го-ре мнѣ Вой-сла-вѣ!
*Ah! malheur sur Wo-ïs-la-wa!*

что бу-детъ съ не-ю?
*Vois sa souf- fran-ce.*

что бу-детъ съ не-ю?
*Vois sa souf- fran-ce.*

cresc.

О по-зоръ, по-зоръ, проклять-е! Онъ о-скор-билъ ме-ня при всѣхъ, ме-
*El-le perd toute es-pé-ran-ce! De-vant tous Ja-ro-mir me mé-pri-*

cresc.

(Падаетъ на руки отца.)
*(Elle tombe dans les bras de son père.)*

ня ___ по - - ки - нувъ.
*sa. ___ O hon - te!*

МСТИВОЙ.
*MSTIVOÏ.*

Recit.

(Къ народу.)

За - чѣмъ ос - та - но - ви - лось ко - ло?
*Pour - quoi sus-pen-dre vo - tre fê - te?*

55

*(Colla parte)*

*sf*

Пой - те! не - стра-шенъ э - тотъ
*Vi - te! Aux jeux que l'on sap -*

*sf* *mf*

Уходитъ съ Войславою.
*Il emmène Woïslawa.*

не-дугъ; не тре-вожь-тесь и пляску про-дол-жай - те безъ княж - ны!
*pré-te. Point de crainte! Bientôt vo - tre prin-ces - se re - vien - dra.*

*f*

Коло возобновляется съ величайшимъ оживленіемъ.
*La ronde reprend avec plus d'animation.*

Coro.

Sopr. Animato assai.

*f* Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
*O feu, flam - me vive et chè - re! O beau fèn, sei -*

Alti. *f* *O feu, flam - me vive et chè - re! O beau fèn, sei -*

Ten. *f* Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
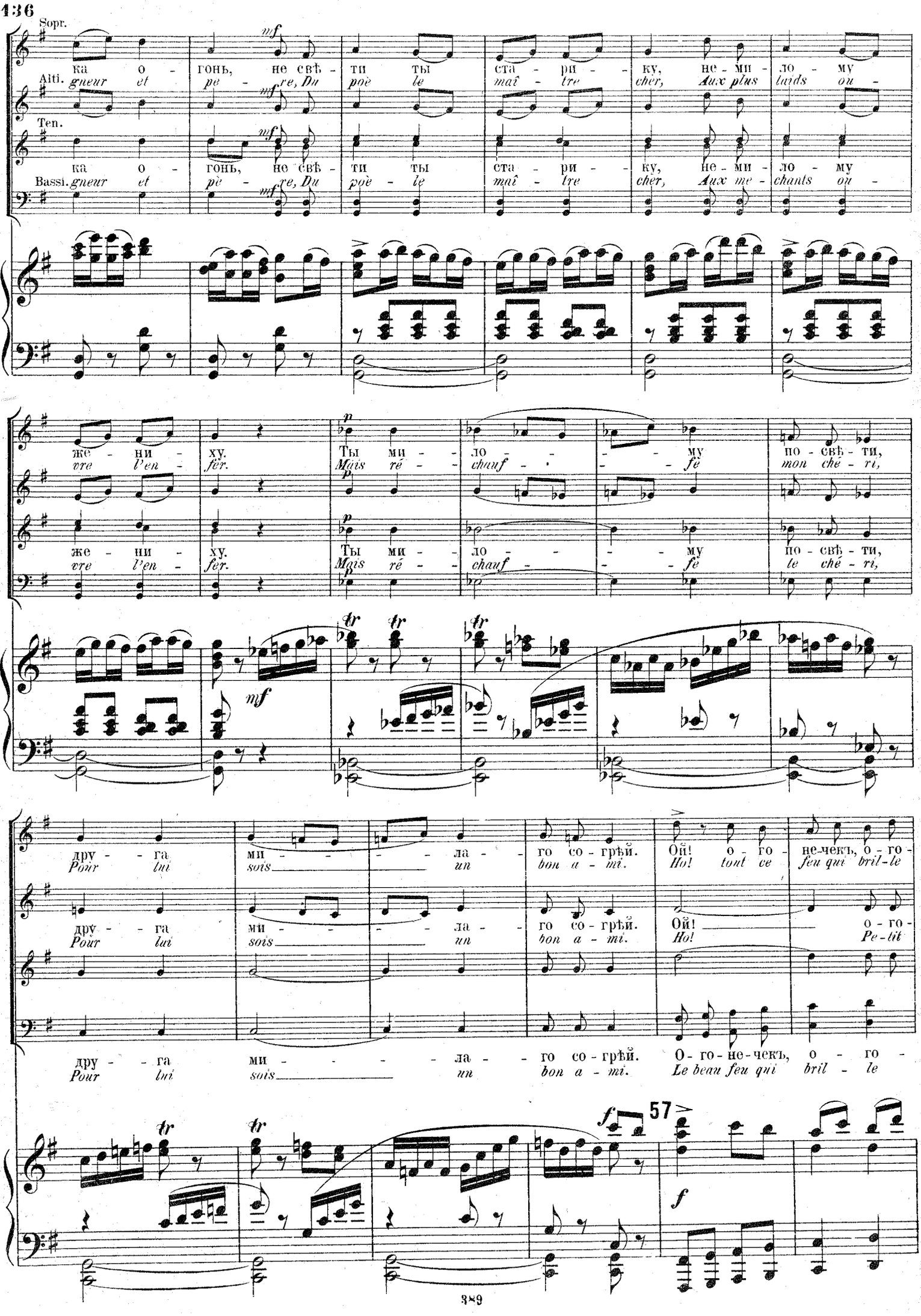
Bassi. *f* *O feu, flam - me vive et chè - re! O beau fèn, sei -*
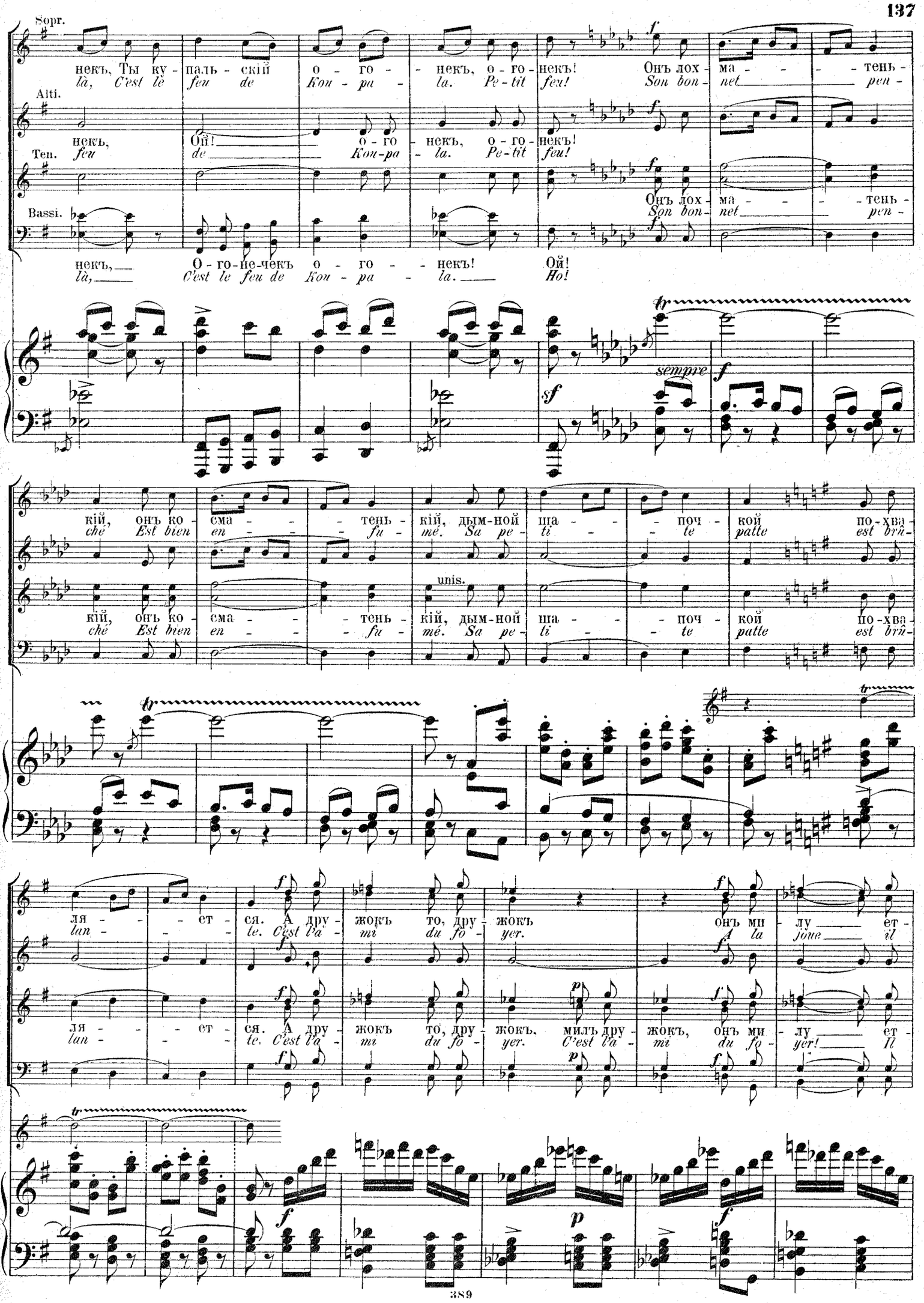
Animato assai.

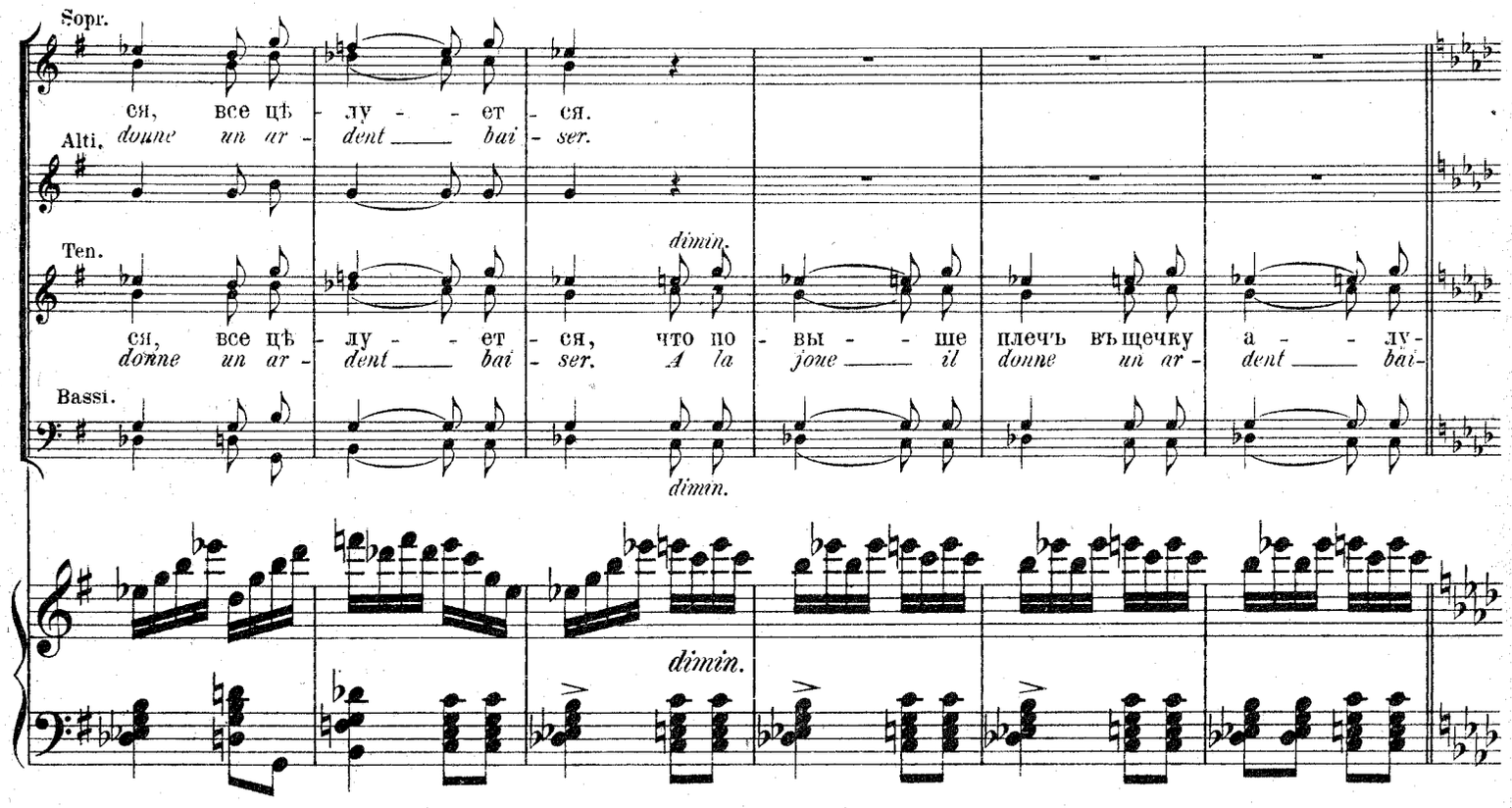
56

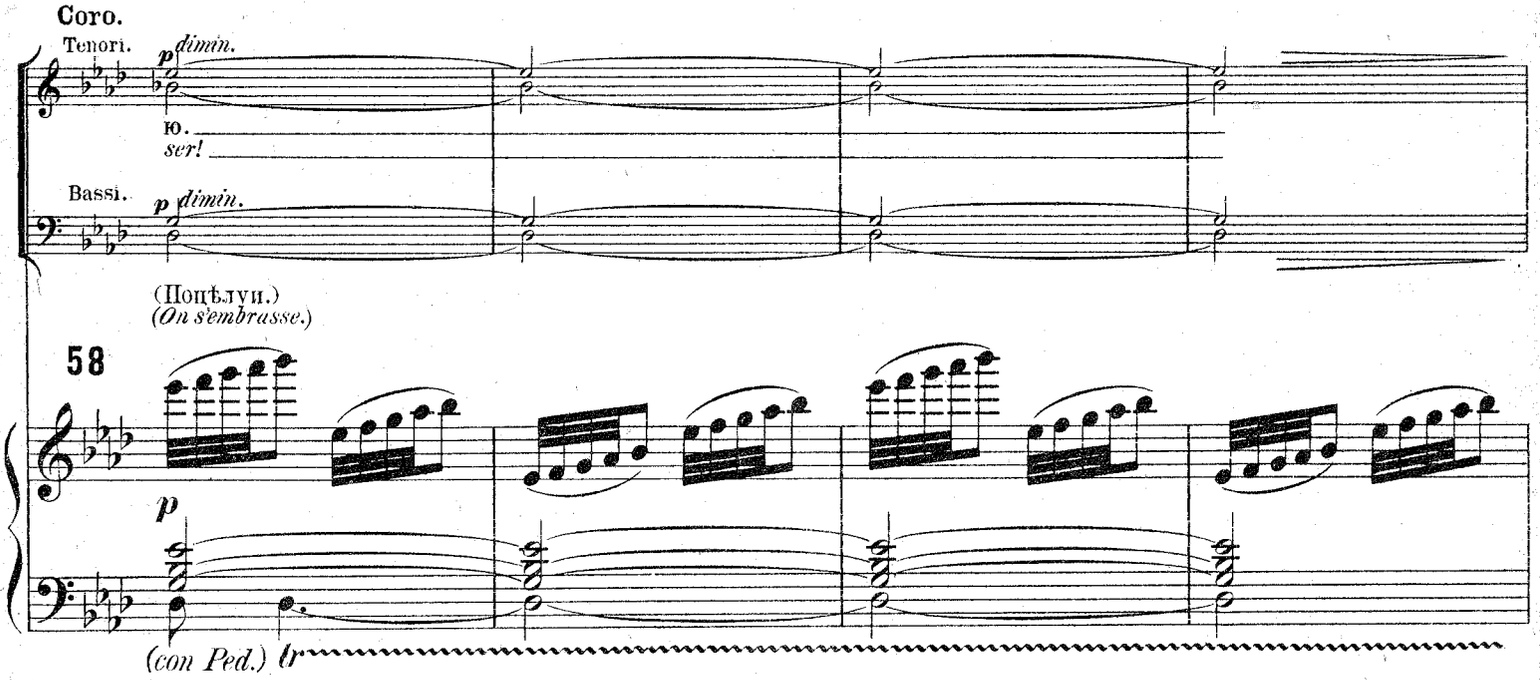
(tr) (tr) tr (tr) (tr) tr

*ff* tr tr


Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
ка о - гонь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
gneur et pè - re, Du poè le maî - tre cher, Aux plus lards ou -
ка о - гонь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
gneur et pè - re, Du poè - le maî - tre cher, Aux me - chants ou -
же - ни - ху. Ты ми - ло - - - му по - свѣ - ти,
vre l'en - fer. Mais ré - chauf - - - fe mon ché - ri,
же - ни - ху. Ты ми - ло - - - му по - свѣ - ти,
vre l'en - fer. Mais ré - chauf - - - fe le ché - ri,
дру - - га ми - - - - ла - го со - грѣй. Ой! о - го - не-чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Ho! tout ce feu qui bril-le
дру - - га ми - - - - ла - го со - грѣй. Ой! о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Ho! Pe-tit
дру - - га ми - - - - ла - го со - грѣй. О - го - не - чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Le beau feu qui bril - le
57


Sopr.
некъ, Ты ку - паль - скій о - го - - некъ, о - го - некъ! Онъ лох - ма - - - тень -
là, C'est le feu de Kou - pa - la. Pe - tit feu! Son bon - net pen -
Alti.
некъ, Ой! о - го - некъ, о - го - некъ!
Ten. feu de Kou - pa - la. Pe - tit feu!
Онъ лох - ма - - - тень -
Son bon - net pen -
Bassi.
некъ, О - го - не - чекъ о - го - - некъ! Ой!
là, C'est le feu de Kou - pa - la. Ho!
sempre
кій, онъ ко - сма - - - тень - кій, дым - ной ша - - - поч - кой по - хва -
ché Est bien en - - - fu - mé. Sa pe - ti - - te patte est brû -
unis.
кій, онъ ко - сма - - - тень - кій, дым - ной ша - - - поч - кой по - хва -
ché Est bien en - - - fu - mé. Sa pe - ti - - te patte est brû -
ля - - - ет - ся. А дру - жокъ то, дру - жокъ онъ ми - лу - ет -
lan - - - te. C'est la - mi du fo - yer. A la joue il
ля - - - ет - ся. А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - ет -
lan - - - te. C'est la - mi du fo - yer. C'est la - mi du fo - yer! Il

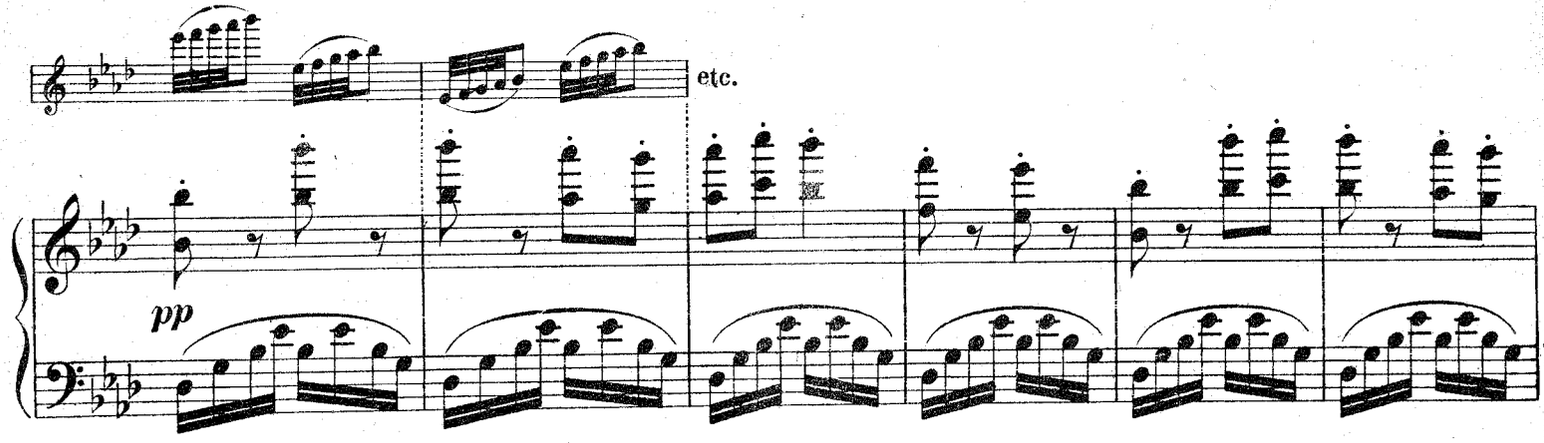


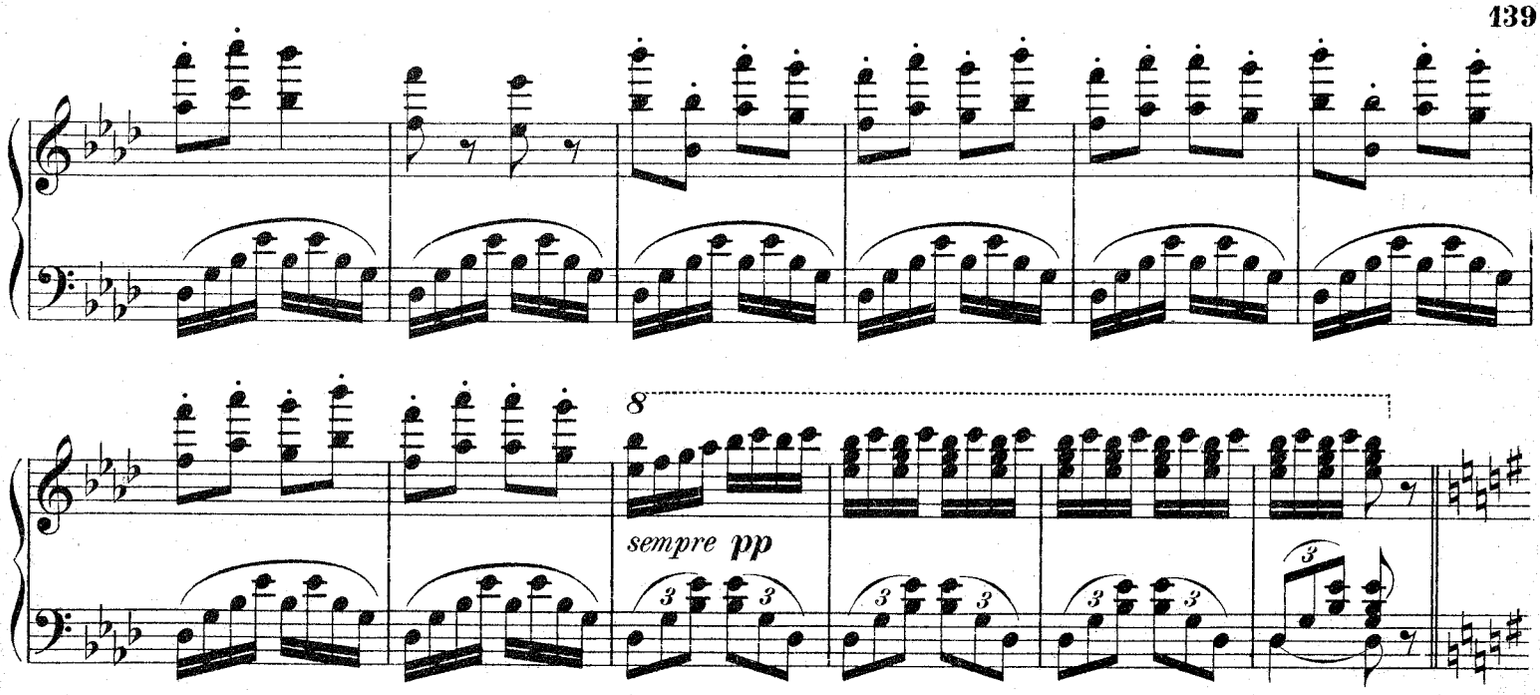




(Поцѣлуи.)
*(On s'embrasse.)*




Пляшущіе идутъ къ берегу и бросаютъ въ воду: дѣвушки — вѣнки, мужчины — деревянныхъ идоловъ.
*Tous vont au rivage. Les jeunes filles jettent dans le lac des guirlandes de fleurs et les jeunes gens de petites idoles de bois.*






**Coro.** Покланяются озеру.
*(S'inclinant devant le lac.)*

Tenori.

Ой, ты си - - ня - я во - ди - - ца, пе - - ре -
*On - de bleue et trans - pa - ren - - te, Toi qui*
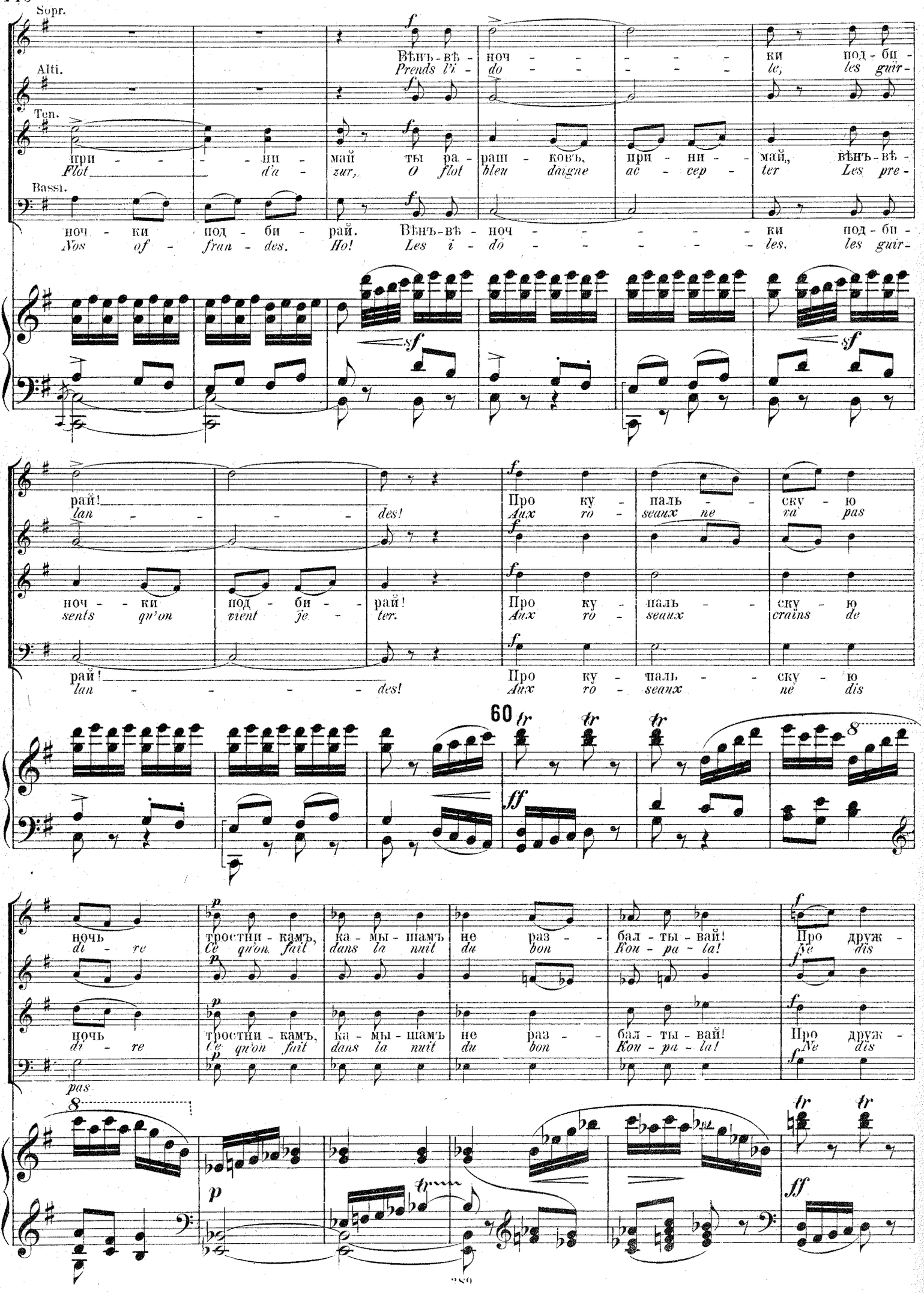
Bassi.

59

кат - - на - я вол - на.
*ron - - les, ru - gue len - te,*

Ой!
*Ho!*

При - ни - май ра-рашковъ вѣщихъ, вѣнь-вѣ -
*Re - çois les i - do - les, les guir - lan - des,*


Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
Вѣнъ-вѣ - ноч - - - - - - ки под - би -
Prends vi - do - - - - - - le, les guir -
игри - - - - - ни - май ты ра - раш - ковъ, при - ни - - май, вѣнъ-вѣ -
Flot - - - - - d'a - zur, O flot bleu daigne ac - cep - ter Les pre -
ноч - ки под - би - рай. Вѣнъ-вѣ - ноч - - - - - - ки под - би -
Nos of - fran - des. Ho! Les i - do - - - - - - les. les guir -
рай!
lan - - - - - des!
ноч - - ки под - би - - рай!
sents qu'on vient je - ter.
рай!
lan - - - - - - - des!
Про ку - паль - - - ску - ю
Aux ro - seaux ne va pas
Про ку - паль - - ску - ю
Aux ro - seaux crains de
Про ку - паль - - ску - ю
Aux ro - seaux ne dis
60
tr
ночь тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - - бал - ты - вай! Про друж -
di - re Ce qu'on fait dans la nuit du bon Kon - pa - la! je dis
ночь тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - - бал - ты - вай! Про друж -
di - re Ce qu'on fait dans la nuit du bon Kon - pa - la! Ne dis
pas

ковъ — же - ни - - ховъ, — про ле - бе - докъ не - вѣстъ не раз - -
*pas — qu'il son - - pi - re, — Le pro - mis que la ronde heu - reux*

ковъ — же - ни - - ховъ, — про ле - бе - докъ не - вѣстъ не раз - -
*pas — qu'il son - - pi - re, — Le pro - mis que la ronde heu - reux*

Покланяются лѣсу.
*(saluant la forêt.)*

ска - зы - вай! — Не шу - - ми зе - - ле - - ный лѣсъ, —
*em - por - ta. — Ne dis rien, ver - - te fo - - rêt! —*

ска - зы - вай! — Не шу - - ми зе - - ле - - ный лѣсъ, не — шу - ми,
*em - por - ta. — Ne dis rien, fo - - rêt — ver - te; gar - - dе bien*

61 *Animato* *poco* *a* *poco*
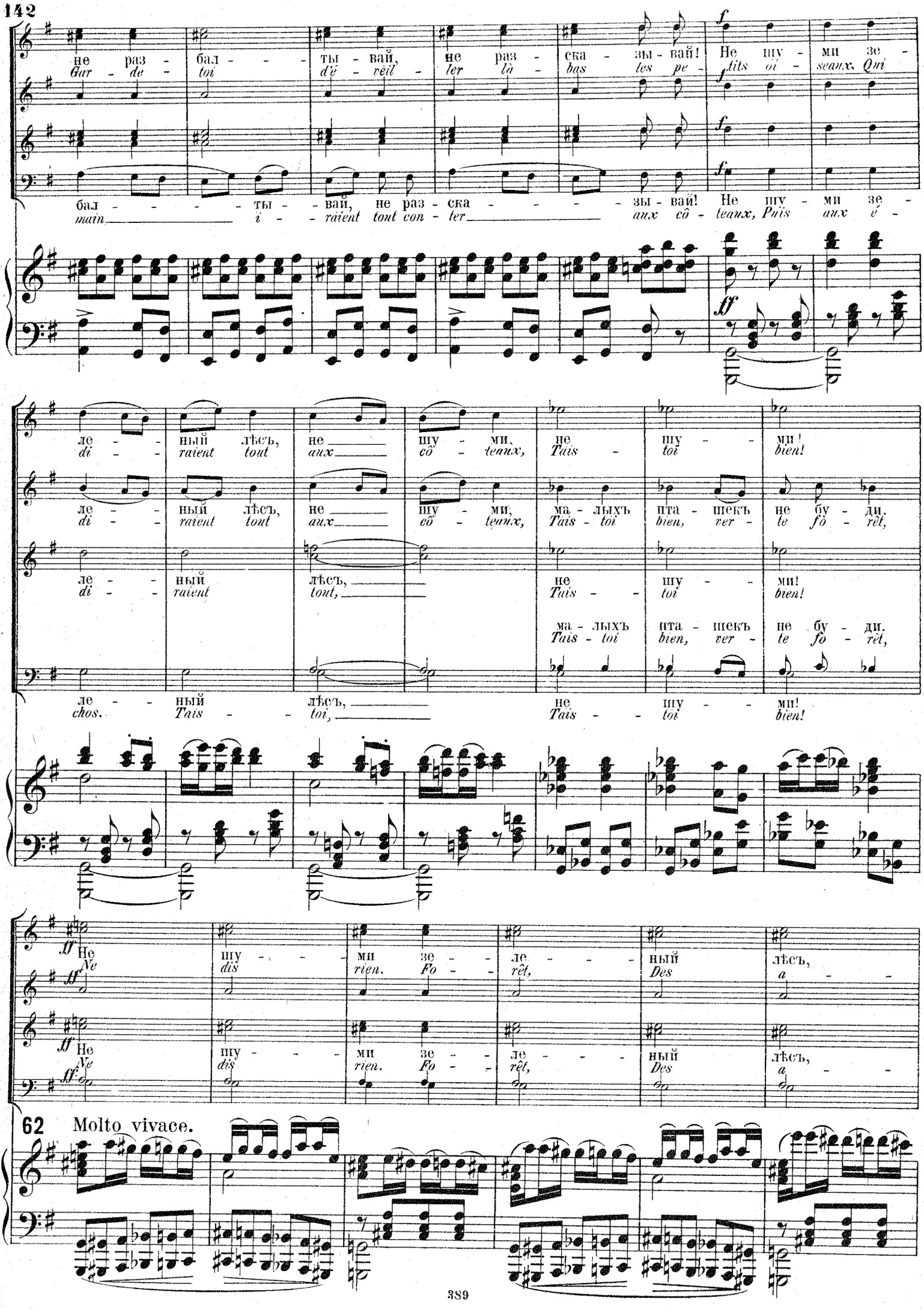
Не — шу - - - ми! — Не — шу - - - ми,
*Ne — dis rien! — Tais - - toi bien!*

пта - шекъ — ма - лыхъ — не бу - ди! — II. Не — шу - - - ми,
*des a - — mants le — doux se - cret. — Tais - - toi bien!*
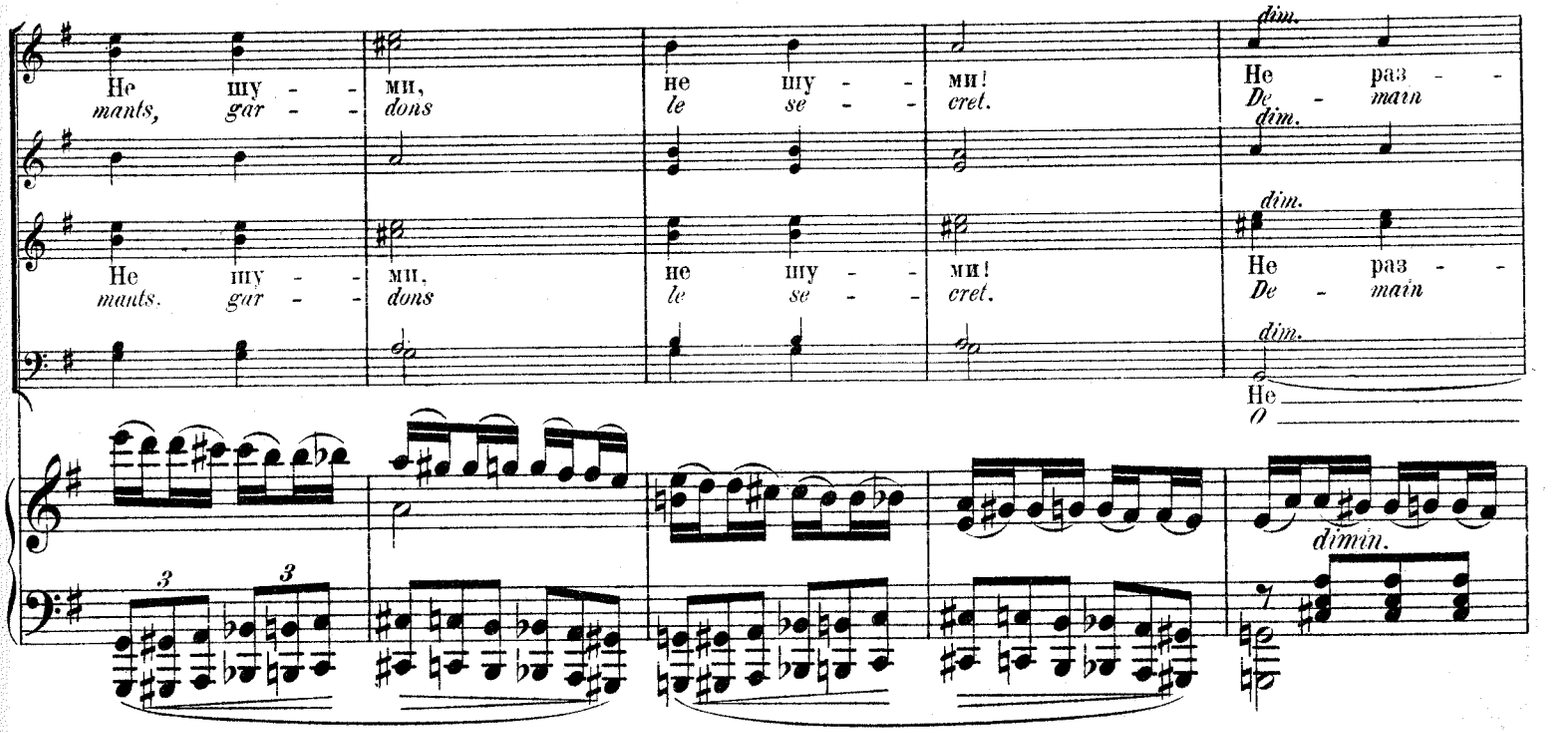
unis.

Ой, что у - ви-дишь схо-ро - нив. не раз -
*Crains d'é - veil - ler de gais oi - seaux, Qui de -*
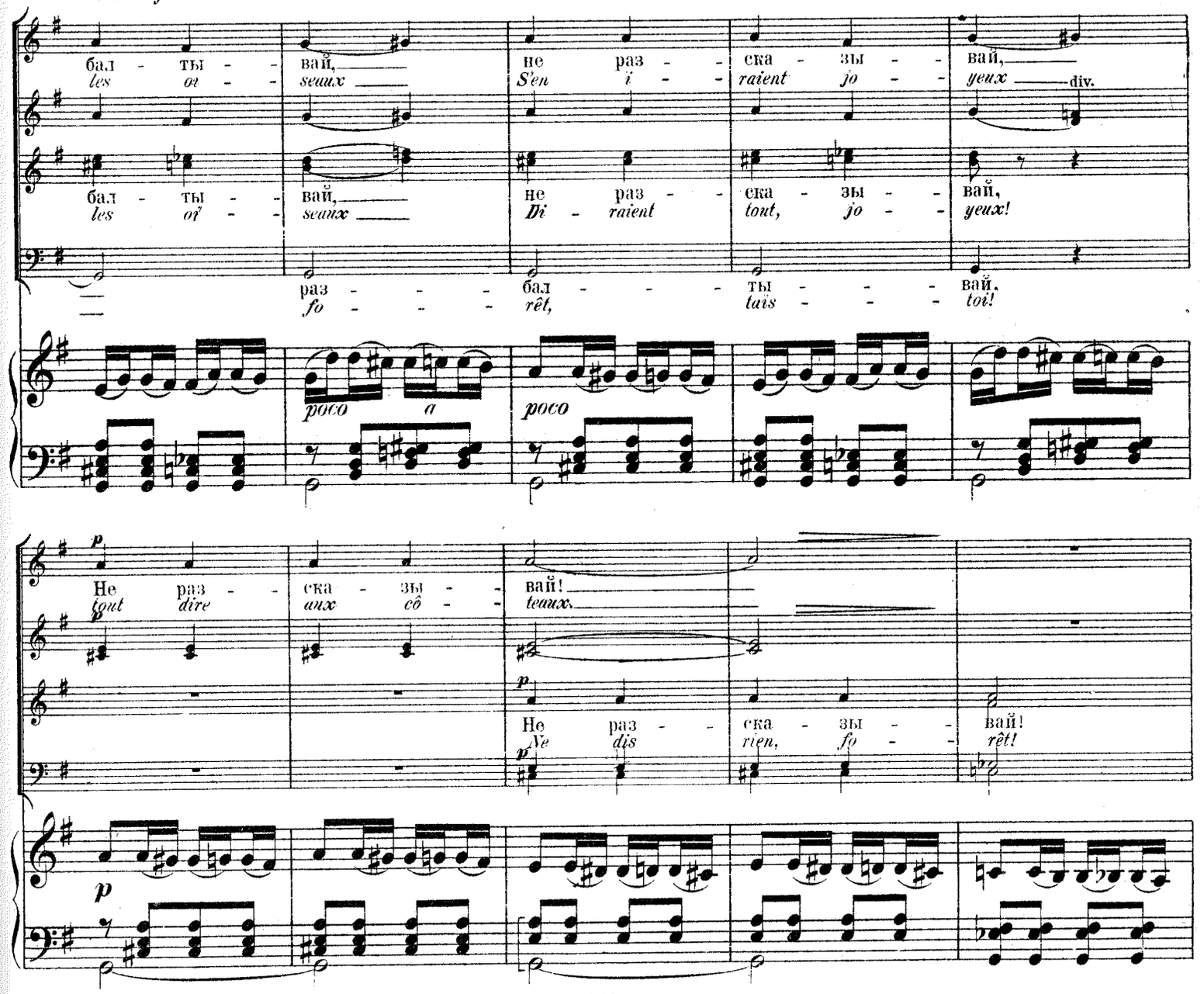
staccato
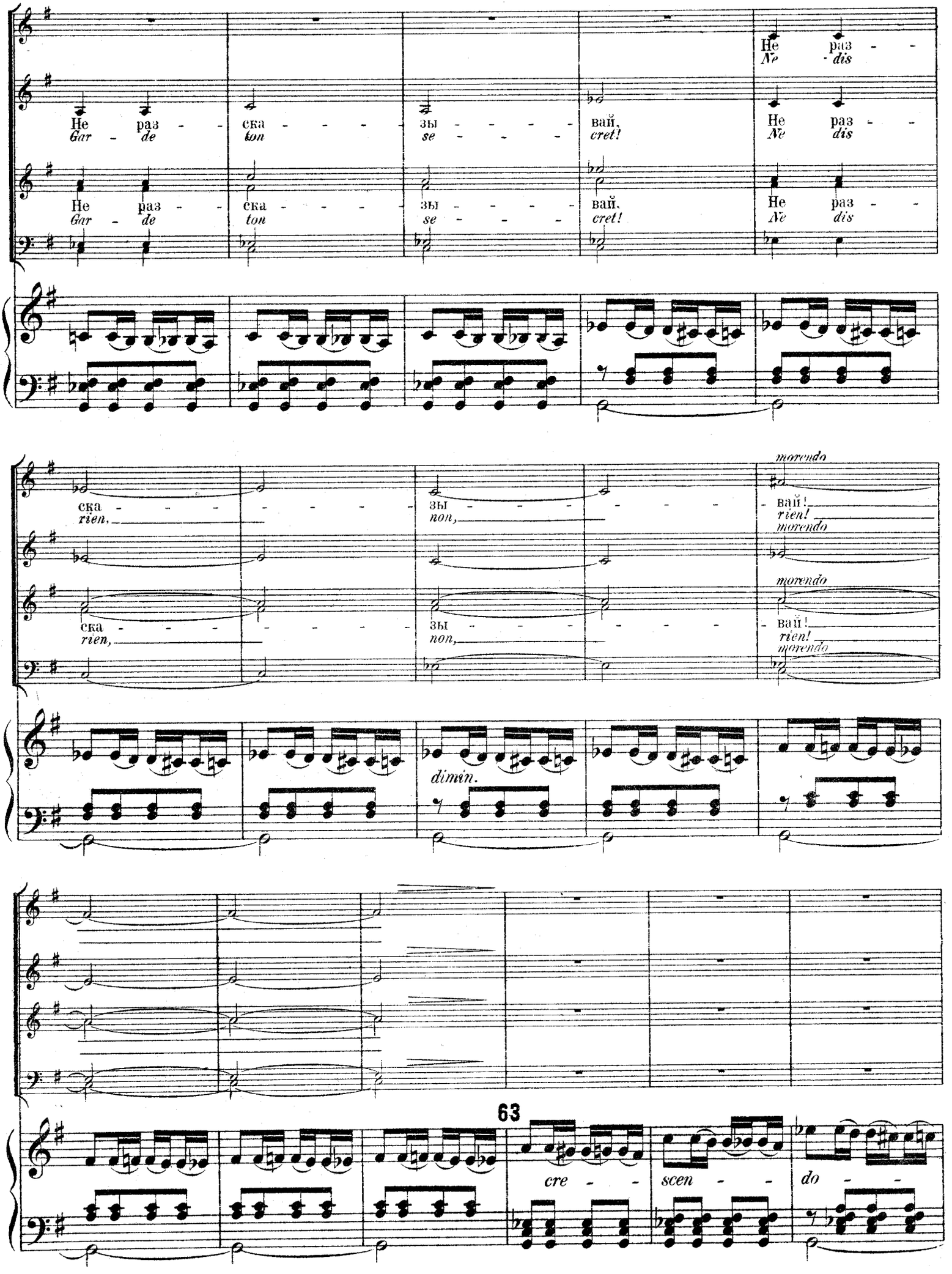

не раз - бал - - - ты - вай, не раз - ска - зы - вай! Не шу - ми зе -
Gar - de - toi d'é - veil - ler là - bas les pe - tits oi - seaux, Qui
f
бал - - - - ты - - вай, не раз - ска - - - - - зы - вай! Не шу - ми зе -
main - - - i - - raient tout con - ter - - - - aux cô - teaux, Puis aux é -
ff
ле - - ный лѣсъ, не - шу - ми, не шу - - ми!
di - - raient tout aux - cô - teaux, Tais - toi bien!
ле - - ный лѣсъ, не - шу - ми, ма - лыхъ пта - шекъ не бу - ди.
di - - raient tout aux - cô - teaux, Tais - toi bien, ver - te fo - rêt,
ле - - ный лѣсъ, не шу - - ми!
di - - raient tout, Tais - - toi bien!
ма - лыхъ пта - шекъ не бу - ди.
Tais - toi bien, ver - te fo - rêt,
ле - - ный лѣсъ, не шу - - ми!
chos. Tais - - toi, Tais - - toi bien!
ff
Ne dis rien. Fo - rêt, Des a -
ff
Ne dis rien. Fo - rêt, Des a -
62 Molto vivace.

Скрываются мало по
*Disparaissant peu à peu*




малу въ лѣсъ.
*vers la forêt.*




Не раз - ска - - - - зы - - - - вай,
Gar - de ton se - - - - cret!
Не раз - ска - - - - зы - - - - вай,
Gar - de ton se - - - - cret!
Не раз -
Ne - dis
Не раз -
Ne dis
Не раз -
Ne dis
ска - - - - - - - - зы - - - - - - - - вай!
rien, non, rien!
ска - - - - - - - - зы - - - - - - - - вай!
rien, non, rien!
morendo
morendo
morendo
morendo
dimin.
63
cre - - scen - - do - -

ЖРЕЦЫ.
*LES PRÊTRES.*

8 Tenori.

СТАРИКИ. (Чехп.)
*LES ANCIENS. (Tchèques.)*

На авансъ-сценѣ.
*Sur l'avant-scène.*

Сла-ва свѣтло-му бо-гу Ку-
*Gloire au Dieu lu-mi- neux, gloire à*

8 Bassi.

*trem.*

*f*

*marcato assai*

па-лъ. сла - ва! Сла-ва, сла - - - ва е-го си - лъ!
*Kou-pa- la! Sa puis- sance é- clu-te- ra!*

*ff*

Сла - - - - - - -
*Gloi - - - - - - -*

*ff*

Presto.

ва! ЗАНАВѢСЬ (опускается быстро.)
*re! La toile tombe rapidement.*

Presto.

64

*ff*

*tr*

*m. s.*

*sf*

*sf (con Ped.)*

# ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

## ВСТУПЛЕНІЕ И СЦЕНА I.

(Ночь на горѣ Триглавъ и появленіе тѣней.)

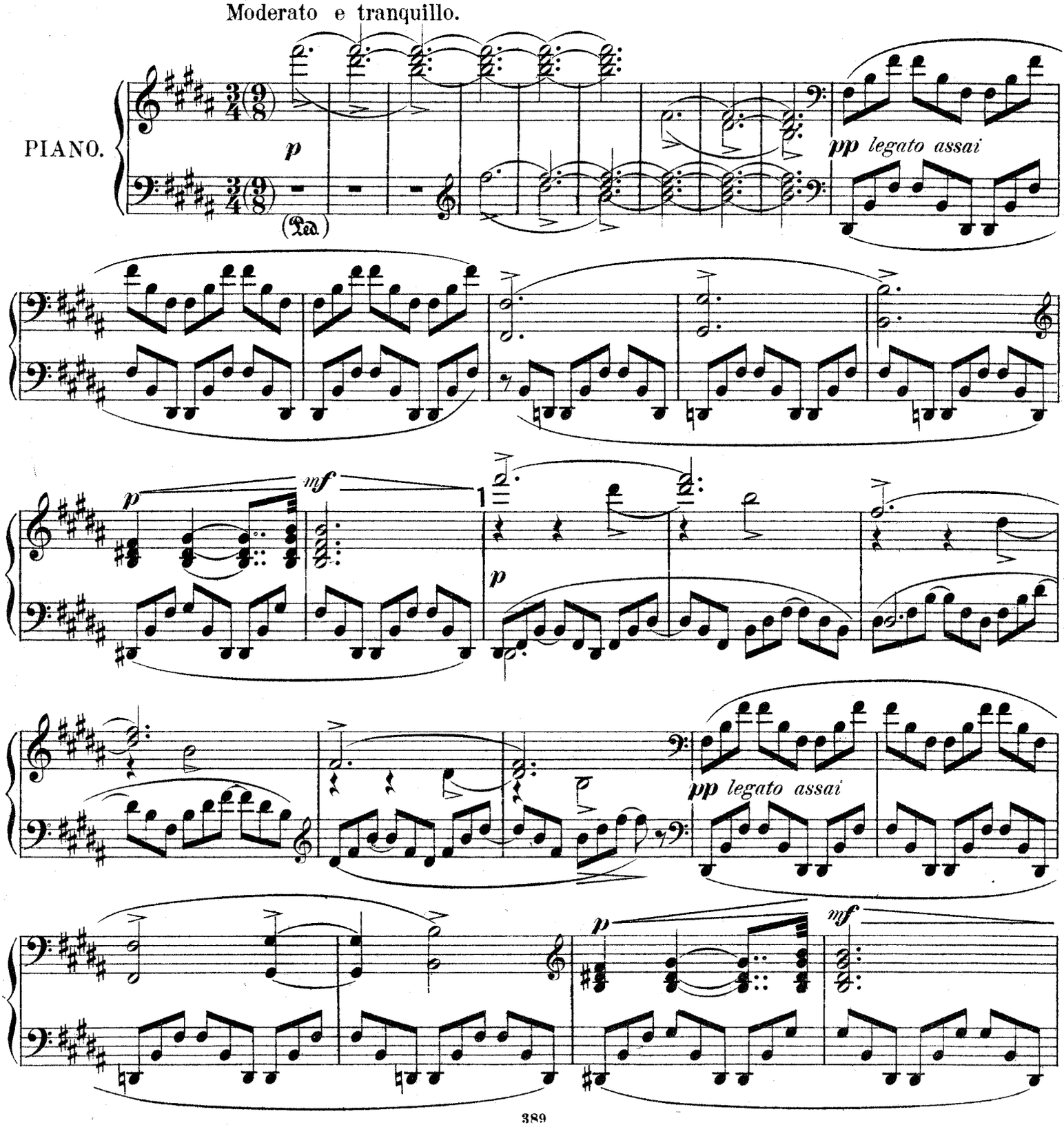
# ACTE III.

## Introduction et Scène I.

*Nuit sur le mont Triglav et apparition des ombres.*

Ночь. Ущелье при горѣ Триглавъ. На дальнемъ планѣ снѣжчая вершина горы съ ледниками. Въ ущельи сосновый лѣсъ. Скалы покрыты мхомъ и горной травой.

*Gorge du mont Triglav. Au loin, cime de la montagne couverte de neige et de glaciers. Dans la gorge, forêt de sapins et rochers moussus.*



Занавѣсъ (поднимается медленно.)
*Le rideau se lève lentement.*

Вся сцена покрыта густыми облаками. Мракъ.
*La scène est obscurcie par d'épais nuages.*

2

*pp*

*ten.*

*p* *mf* *p*
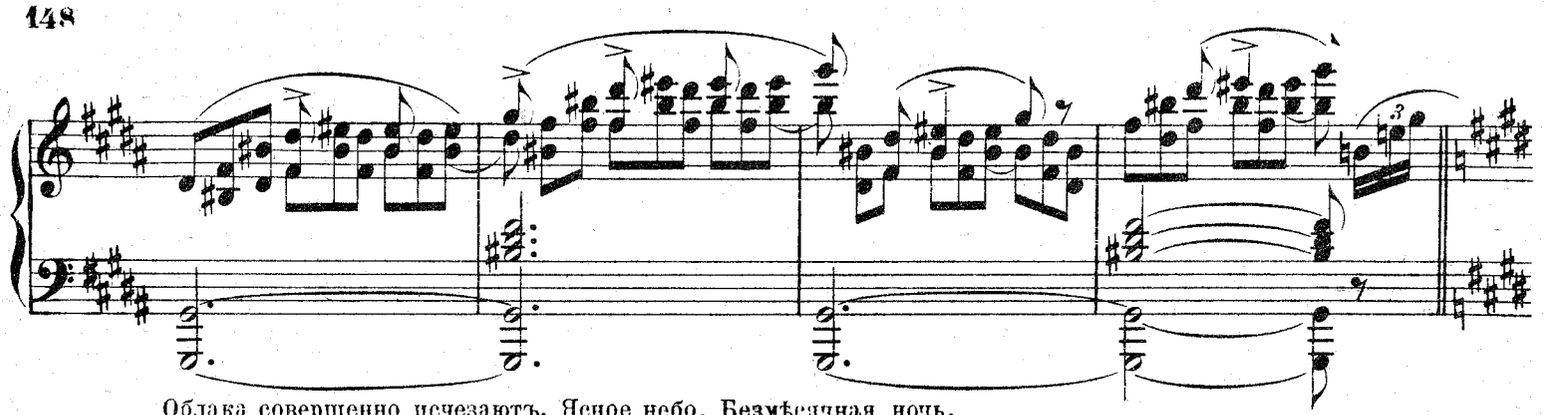
*pp* *p*

Облака начинаютъ разсѣваться понемногу.
*Les nuages se dissipent peu à peu.*
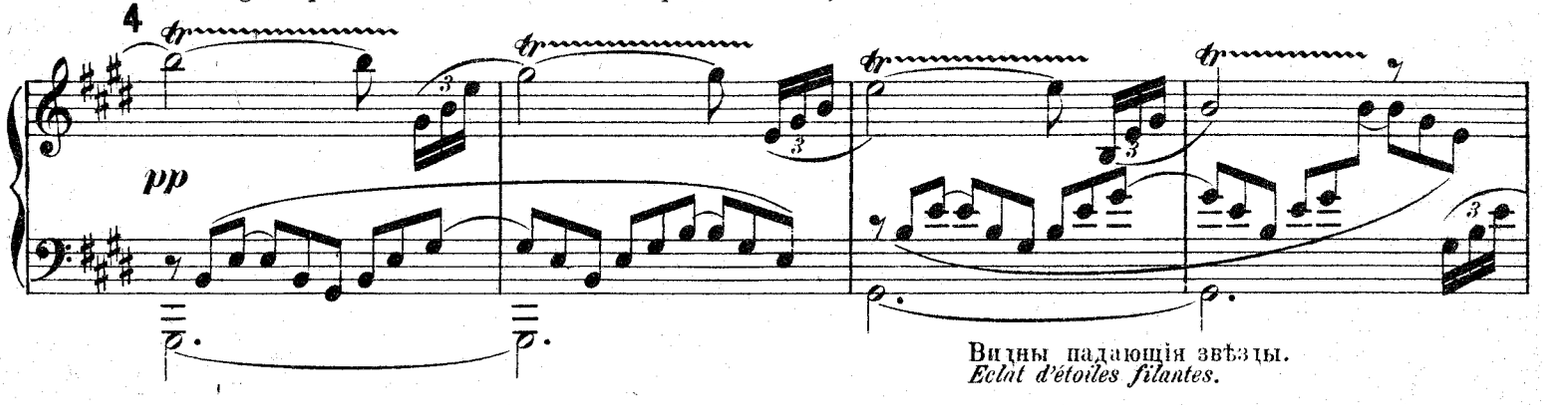
*mf* 3 *p*

(Ped.) *p*
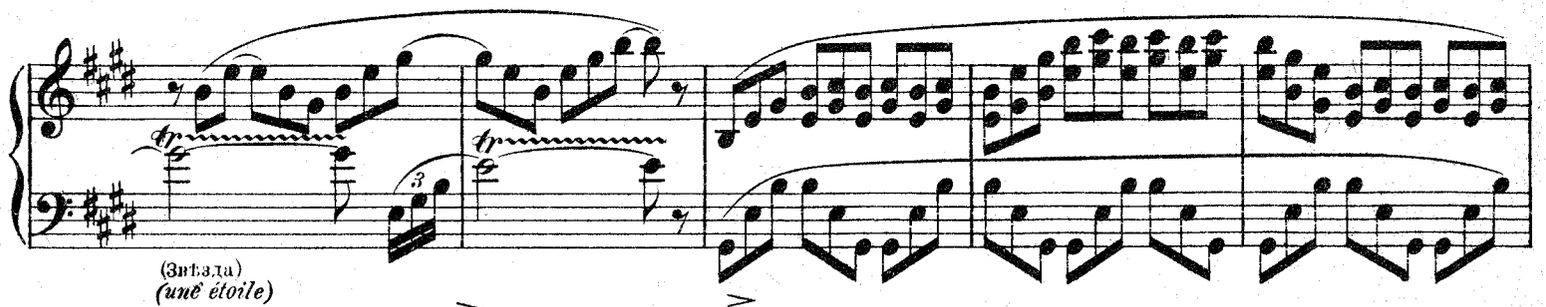
Облака разсѣиваются болѣе и болѣе
*Les nuages se dissipent de plus en plus.*
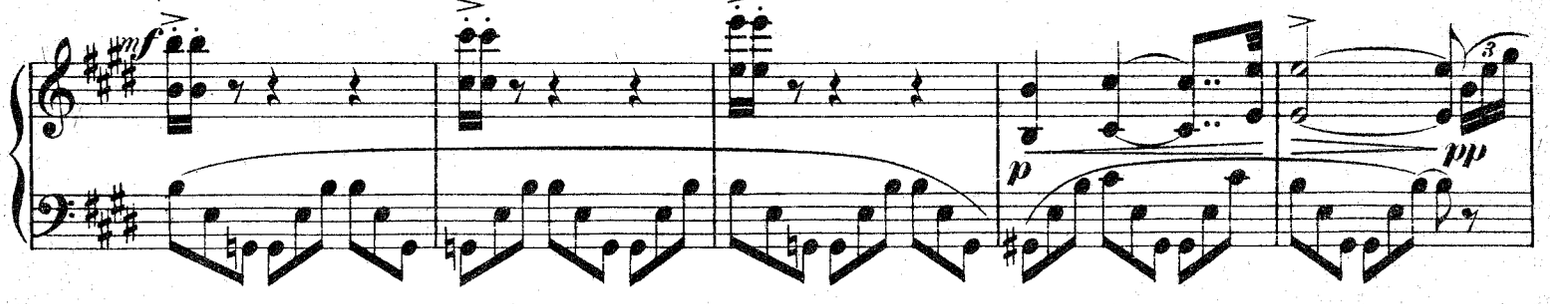


Облака совершенно исчезаютъ. Ясное небо. Безмѣсячная ночь.
*Les nuages disparaissent entièrement. Le ciel est pur. Nuit claire, mais sans lune.*

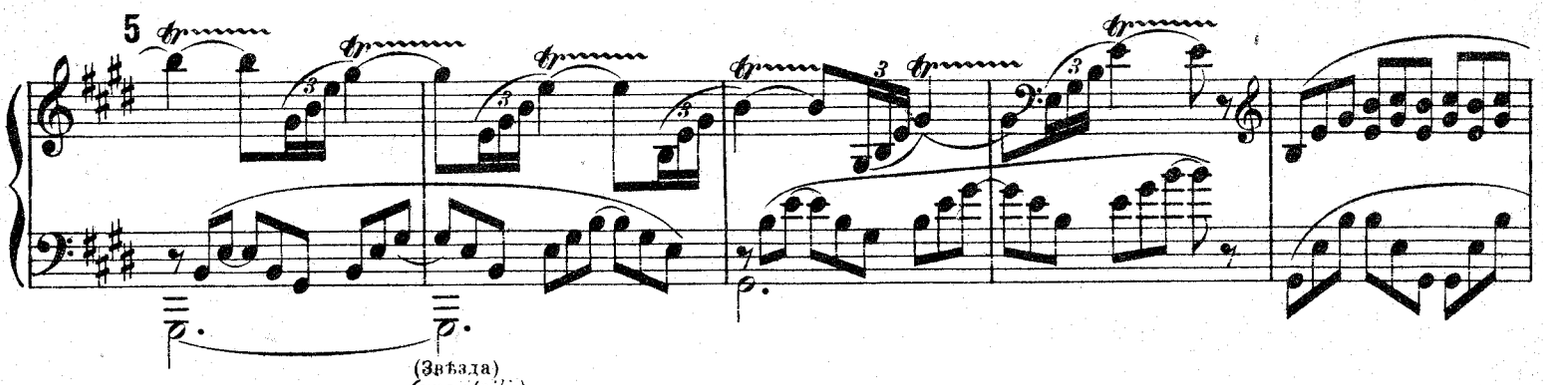



Видны падающія звѣзды.
*Eclat d'étoiles filantes.*
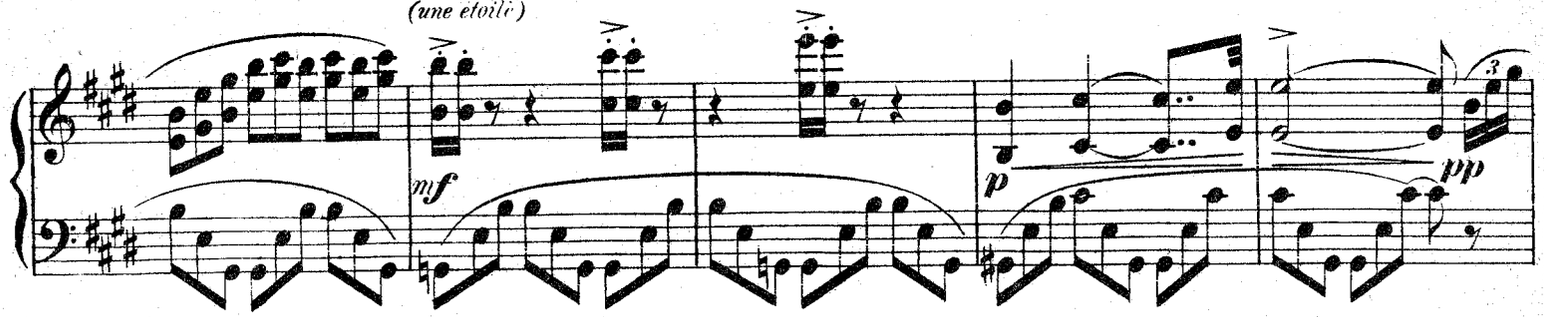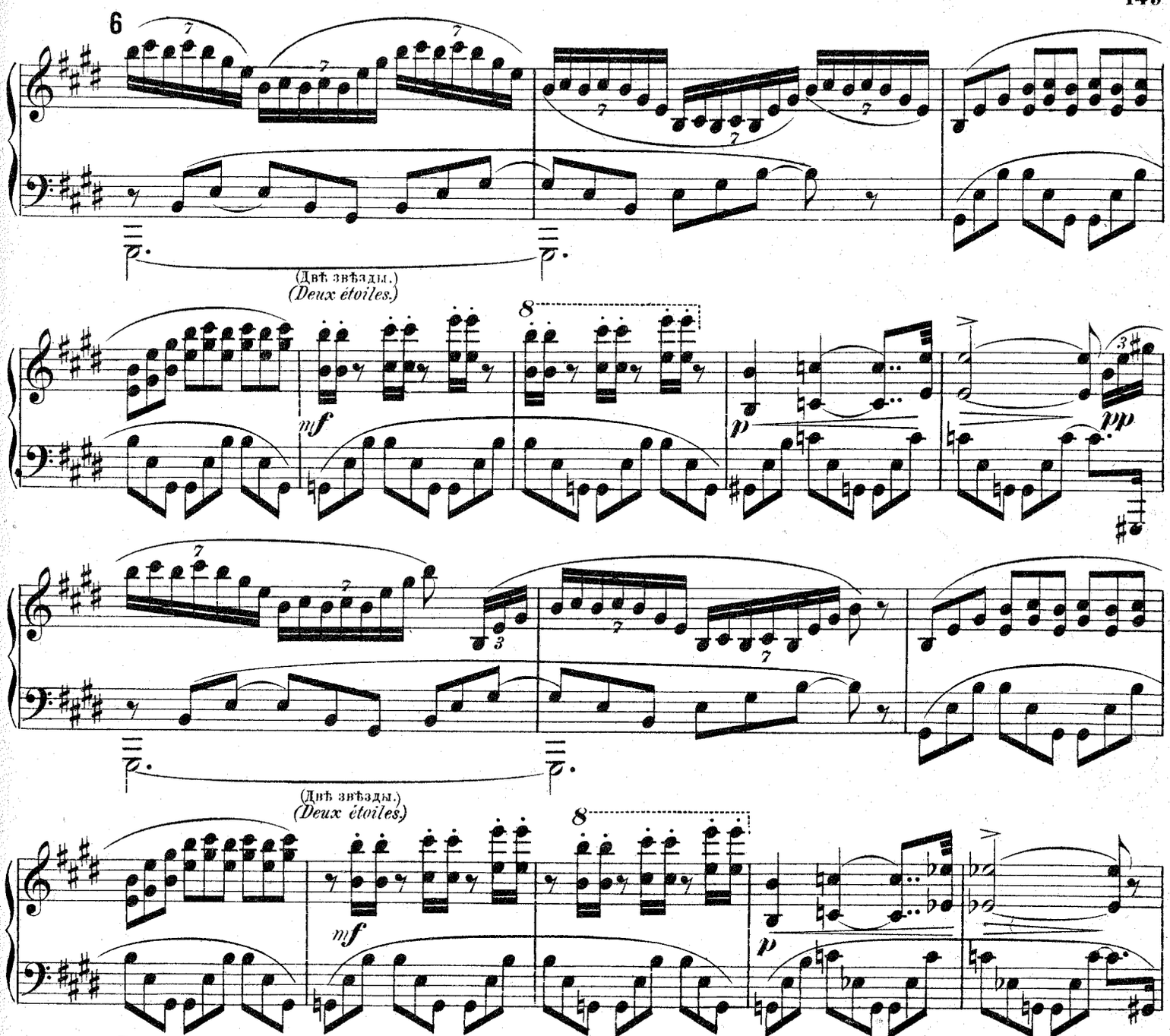


(Звѣзда)
*(une étoile)*




(Звѣзда)
*(une étoile)*



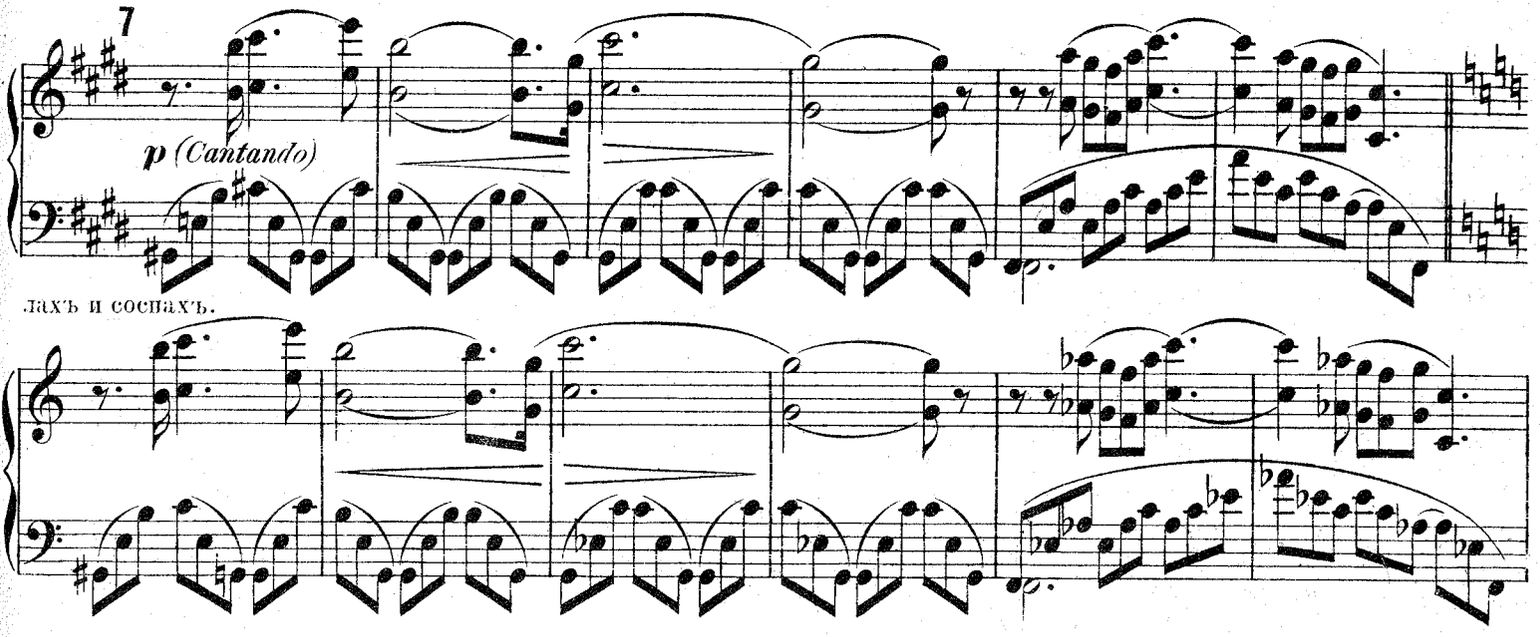






Тѣни усопшихъ душъ въ бѣлыхъ одеждахъ (пордебалетъ) слетаются мало по малу со всѣхъ сторонъ, появляясь на ска-
*Les âmes des défunts, formes blanches (Ballet) arrivent de tous côtes, apparaisant sur les rochers et les sapins.*

Много падающихъ звѣздъ (до цифры 8)
*(Beaucoup d'étoiles filantes, jusqu'à 8).*




лахъ и соснахъ.

*(Pocchissimo più animato.)*

8

Тѣни все болѣе и болѣе прибываютъ и, наполняя
*(Le nombre des âmes augmente. Elles remplissent*

сцену, становятся въ круги.
*la scène et forment des groupes.)*
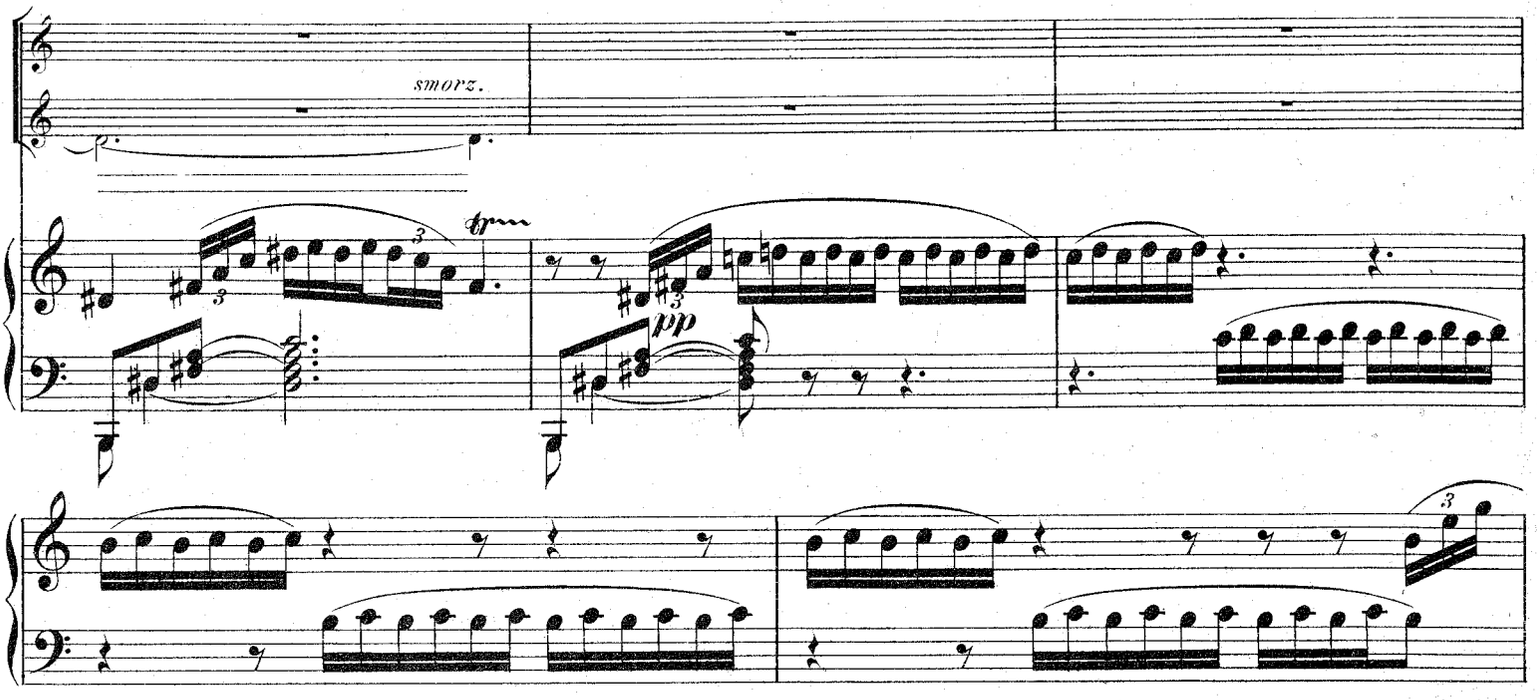
(Голоса за сценой.)
*(Voix derrière la scène.)*

Sopr.
Coro.
Alti.

*mf*
A
*Ah!*
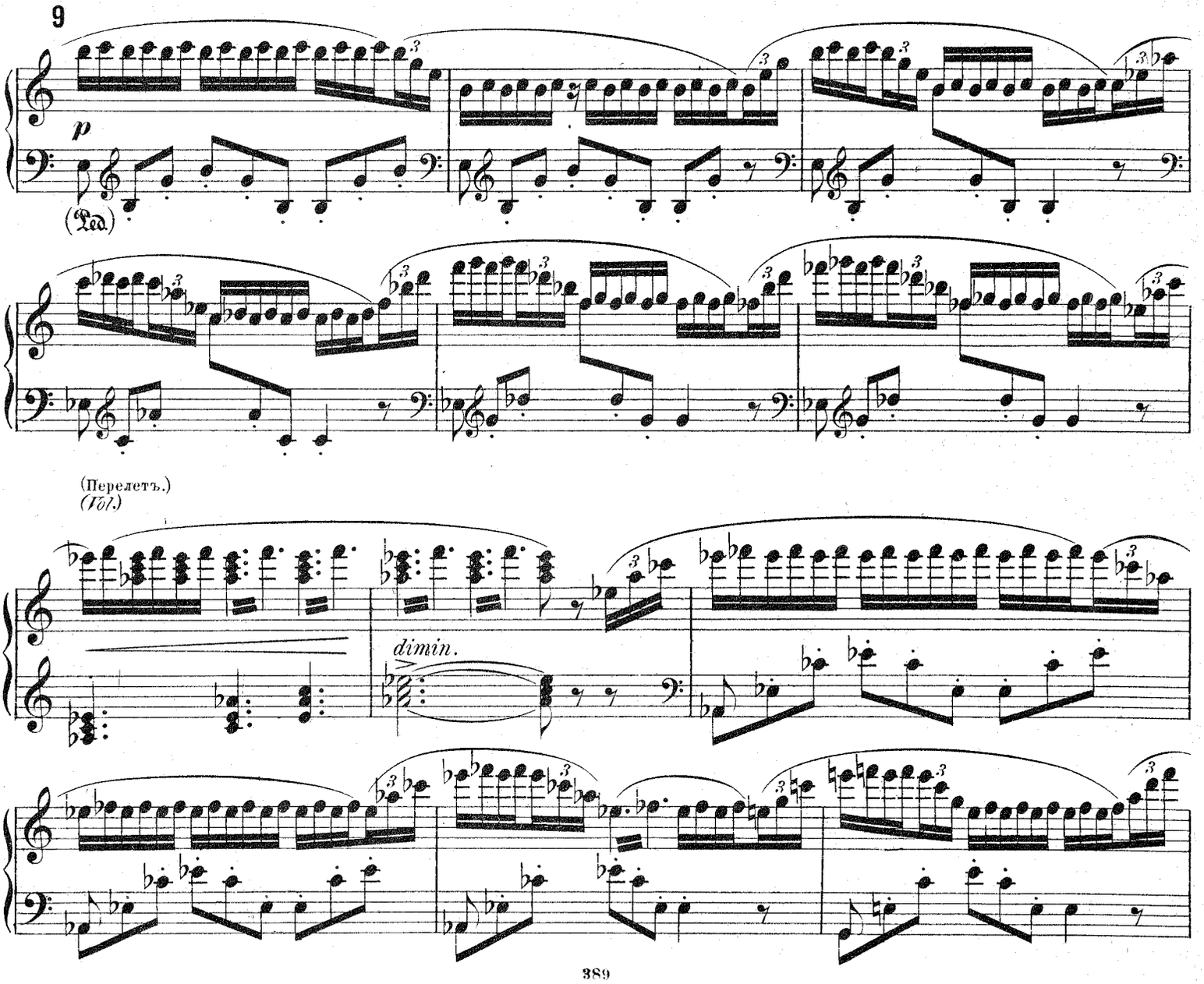
*f*

*dimin.*
*dimin.*
*poco a*
*poco*
*poco a*
*poco*




## Фантастическое Коло.
## Ronde fantastique.

Фантастическое коло (плавная хороводная пляска съ легкими перелетами корифеекъ изъ круга въ кругъ). (60-80 танцовщицъ.)
*Danse lente avec vols légers des coryphées, d'un groupe à l'autre. (60-80 danseuses).*
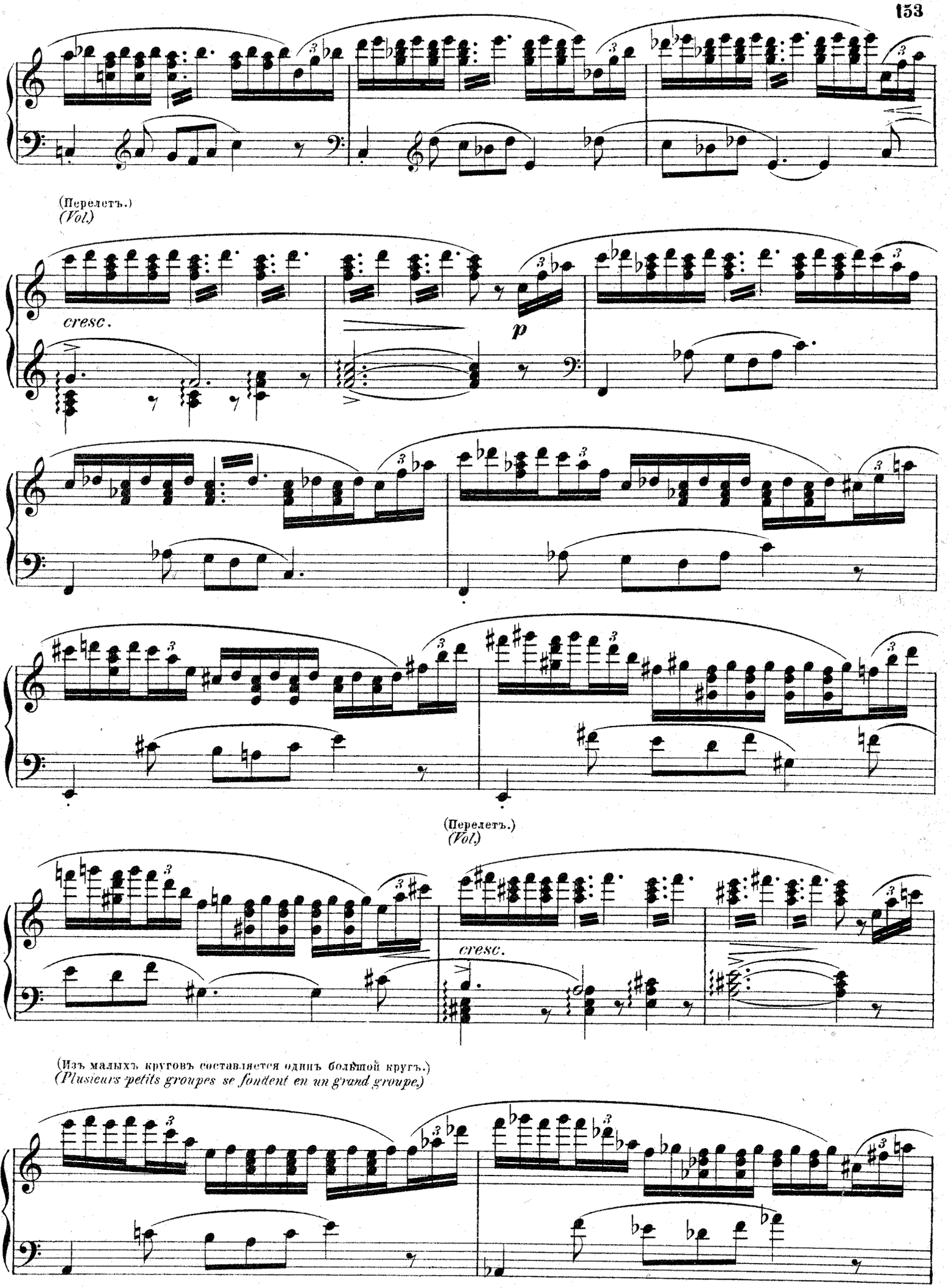


(Перелетъ.)
*(Vol)*

(Круги перемѣщаются.)
*(Les groupes se déplacent)*

*dimin.*

10

*dolce*


(Перелетъ.)
(Vol.)
cresc.
p
(Перелетъ.)
(Vol.)
cresc.
(Изъ малыхъ круговъ составляется одинъ большой кругъ.)
(Plusieurs petits groupes se fondent en un grand groupe.)

(Хороводъ большаго круга.)
*(Ronde en grand groupe.)*

11

*p*

*p*

(Разлетаются группами по скаламъ и деревьямъ по сторонамъ и въ глубинѣ сцены.)
*(Les ombres se dispersent le long de rochers et des arbres, de chaque côté et au fond.)*

(Голоса за сценой.)
*(Voix derrière la scène.)*

Coro.
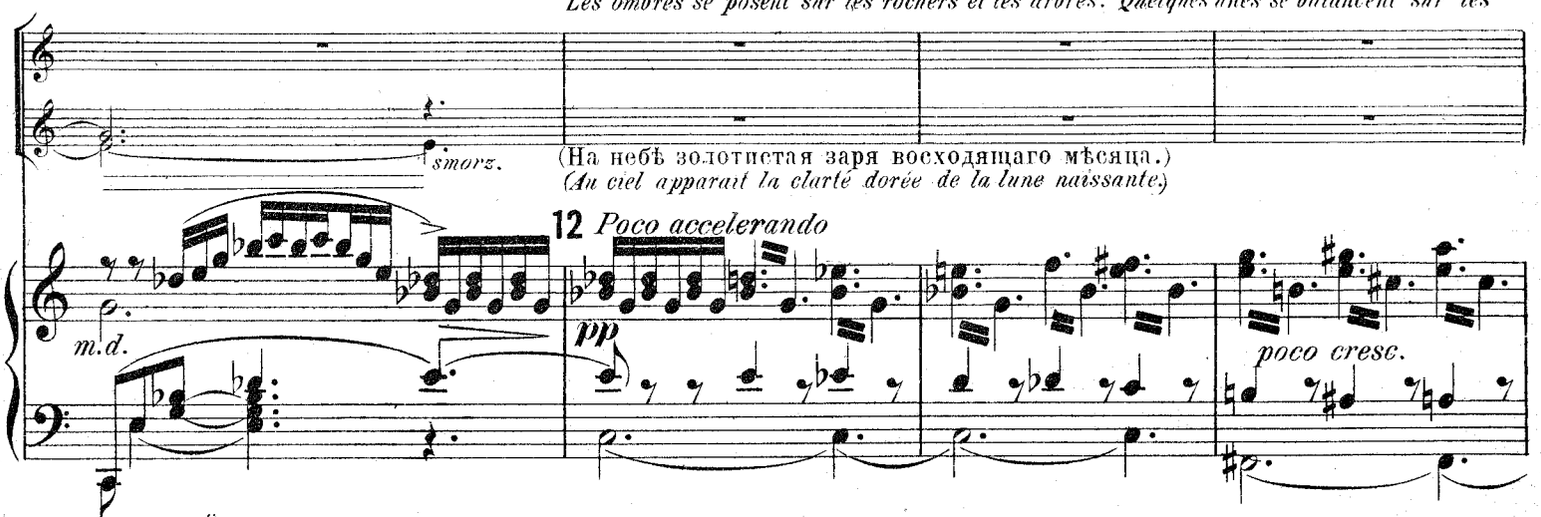
Sopr.

A
*Ah!*
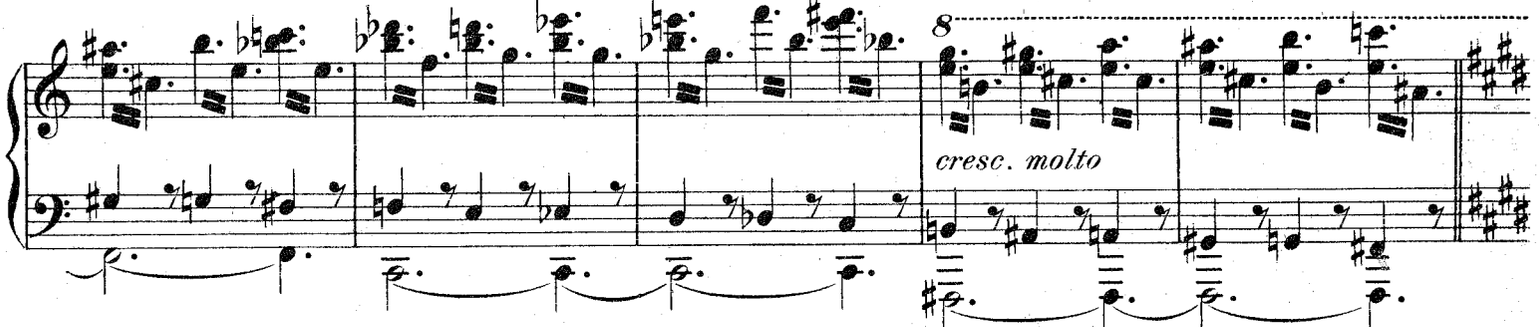
Alti.

(m.s.)

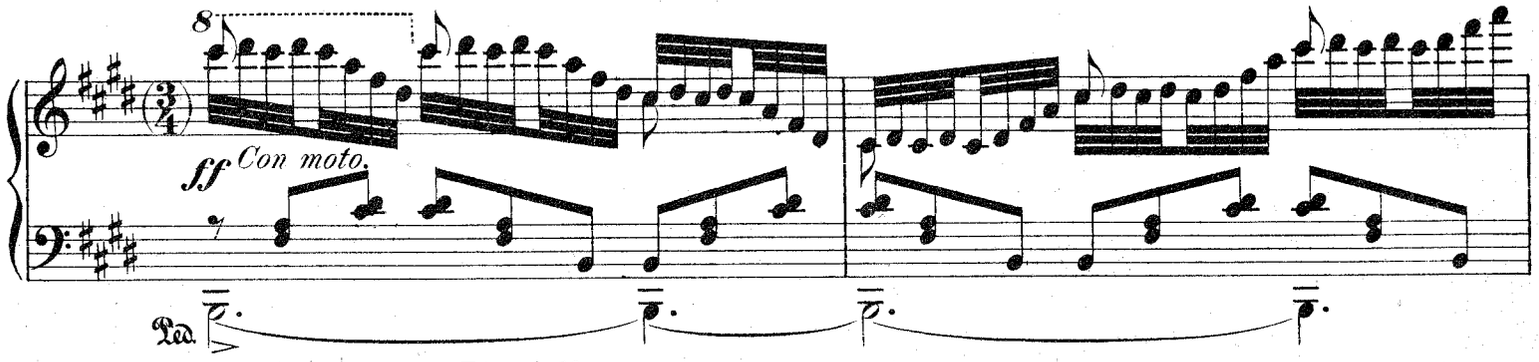
Тѣни размѣщаются на утесахъ и деревьяхъ и плетутъ купальскіе вѣнки
*Les ombres se posent sur les rochers et les arbres. Quelques unes se balancent sur les*



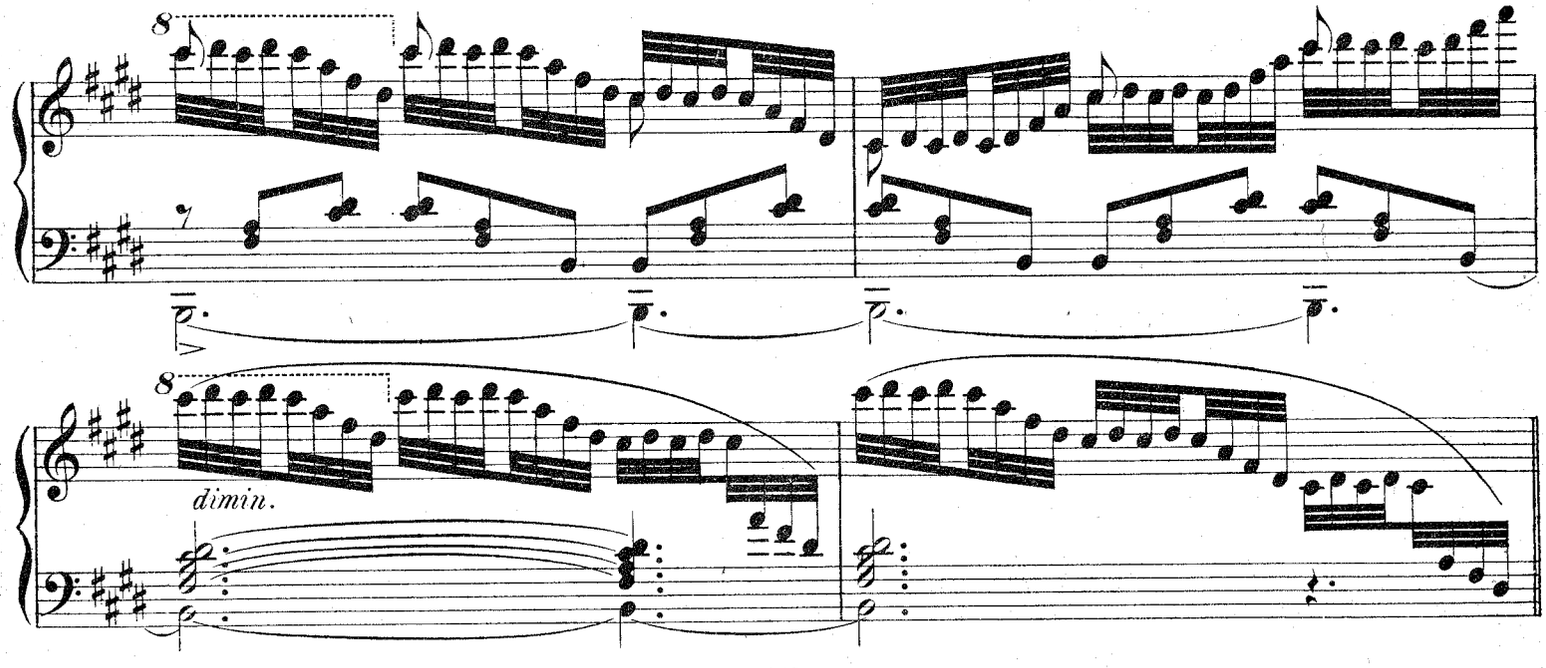

изъ горной травы.
*branches, les autres tressent des guirlandes avec l'herbe des rochers.*




Полный мѣсяцъ восходитъ надъ вершиной горы; сіянье его отражается на ледникахъ. На вершинѣ скалы
*La lune paraît sur la cime de la montagne; Sa lumière se réfléchit sur les glaciers. Au sommet du rocher du milieu, dans les ra-*




въ лучахъ мѣсяца видна Тѣнь Млады.
*yons de lune, apparaît Mlada.*
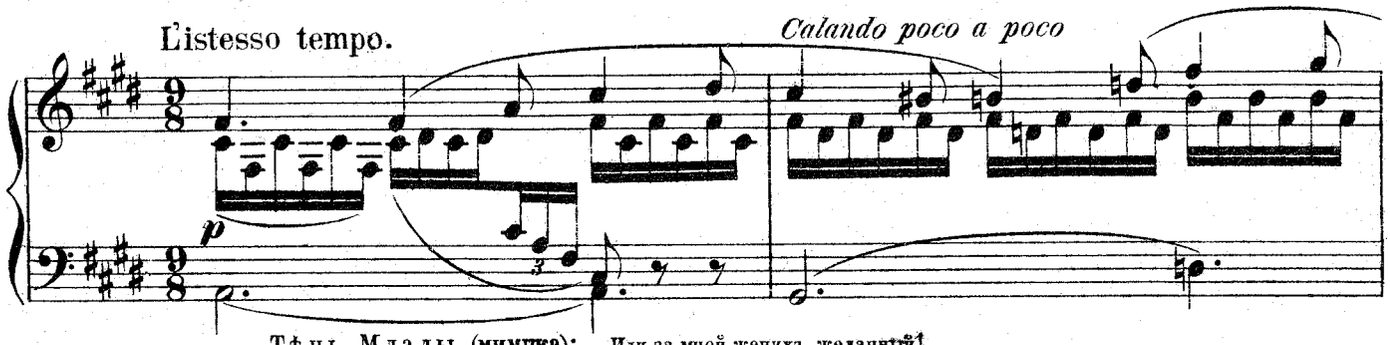


# СЦЕНА II.

Тѣнь Млады и Яромиръ.

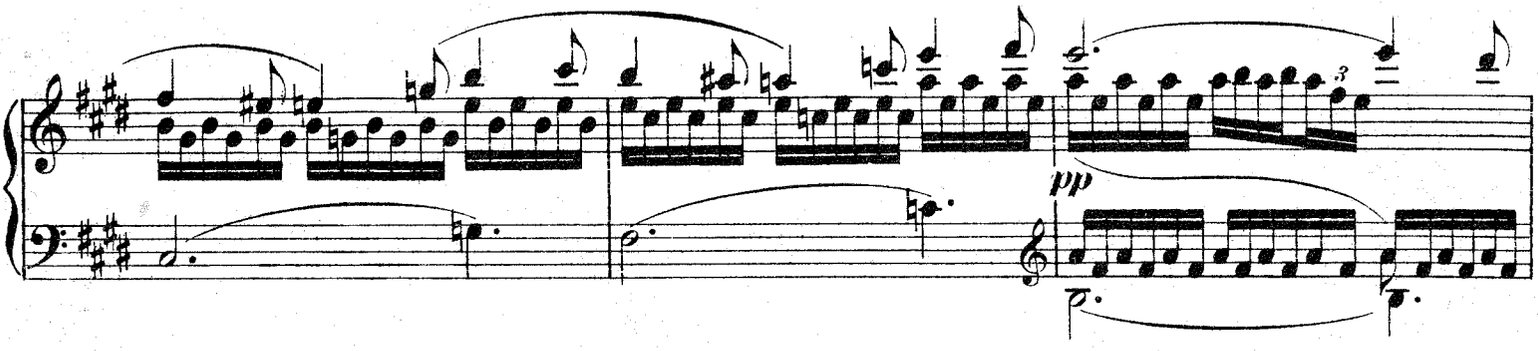
## Scène II.

*L'ombre de Mlada et Jaromir.*

Тѣнь Млады, легко скользя и спускаясь по скаламъ и обрывамъ, манитъ за собой Яромира.
*L'ombre de Mlada, glissant legèrement des rochers, fait signe à Jaromir de la suivre.*

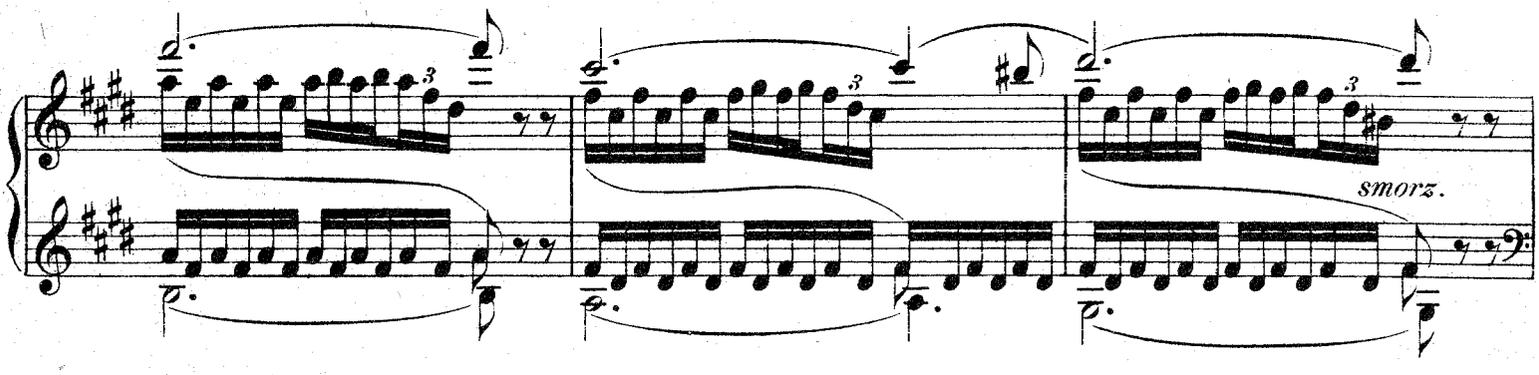



Тѣнь Млады (мимика): „Иди за мной женихъ желанный!
*L'ombre de Mlada (mimique): „Suis moi, ô mon cher fiancé!*




Иди за мной. Здѣсь наше царство
*Suis moi: C'est ici notre domaine,*

Умершихъ душъ, тѣней загробныхъ."
*Le domaine des âmes."*




Во все продолженіе этой сцены Тѣнь Млады держится на нѣкоторомъ отдаленіи на утесѣ недоступ-
*Pendant cette scène, l'ombre de Mlada reste à distance, sur un roc escarpé, inaccessible à Jaromir.*

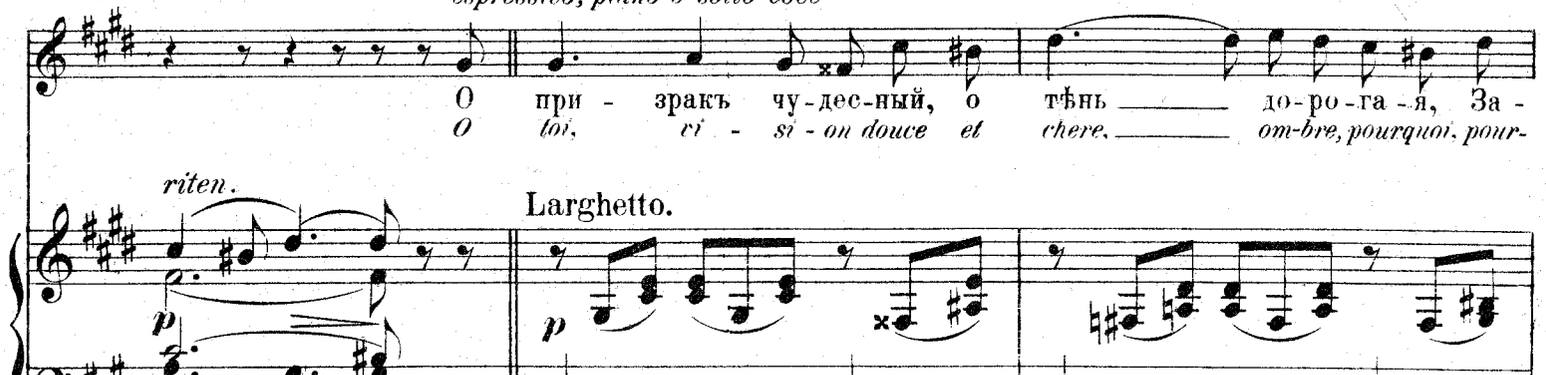
ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

*espressivo, piano e sotto voce*
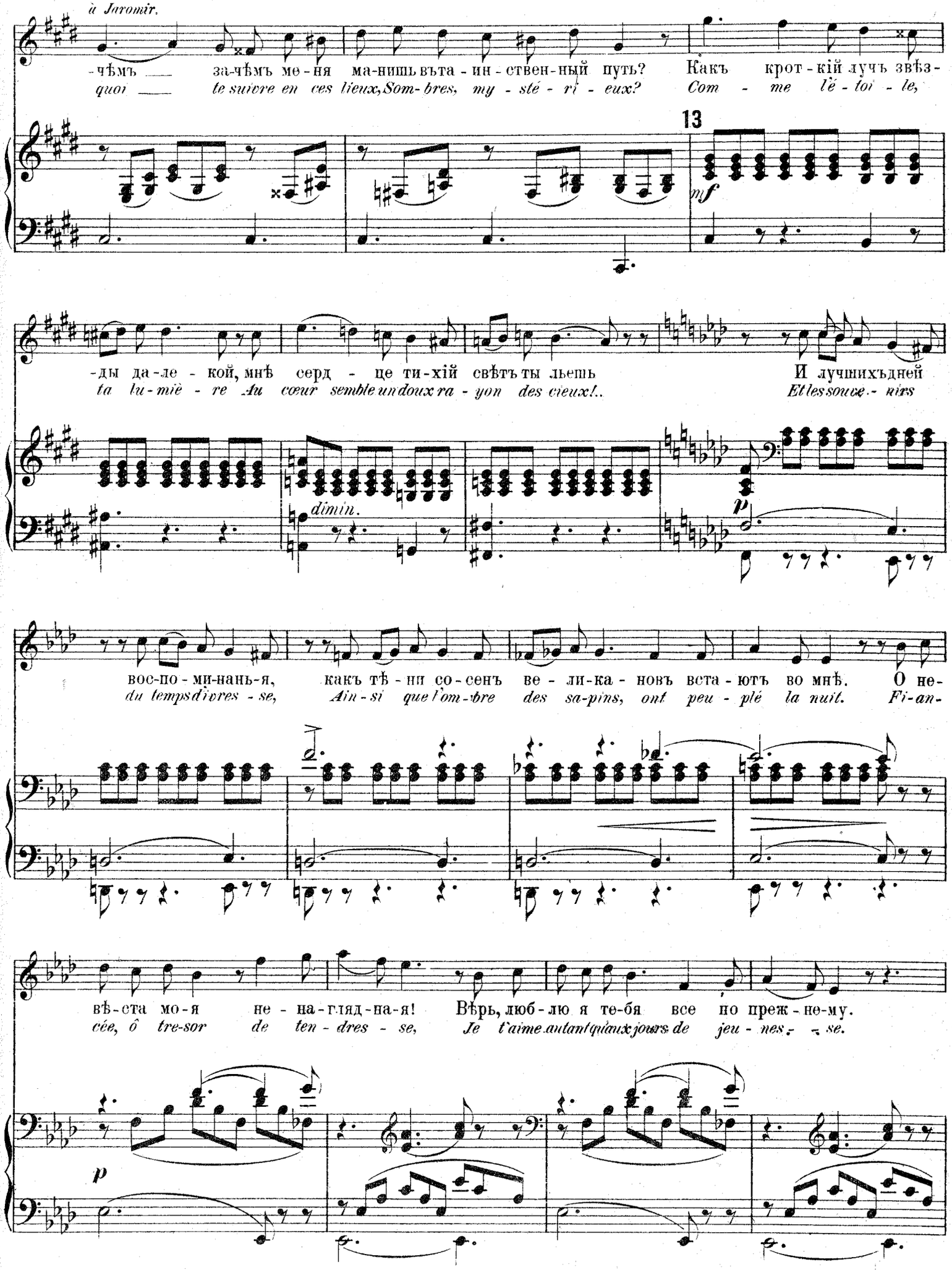
О при - зракъ чу-дес-ный, о тѣнь до-ро-га-я, За -
*O toi, ci - si - on douce et chere, om-bre, pourquoi, pour-*

*riten.*

Larghetto.



номъ Яромиру. Тѣни усопшихъ какъ-бы обрамляютъ живую картину.)
*Les ombres encadrent ce tableau.*
*à Jaromir.*



Poco più animato.

Все гру-щу по те-бѣ дни и но - чи я, и тос-ку - я зо - ву,
*Je suis tri - ste sans toi, ton i - mage me suit; Je tap-pel - le tout bas.*

14

*cresc.*

Тѣнь Млады (мимика): „Людская страсть,
*L'ombre de Mlada (mimique): „La passion humaine,*

без-на деж-но все жду, не до - жду - ся я!
*j'attends sans es-pé-ran - ce, tou - jours, hé - las!*

Poco animato e leggieramente.

15

*p*

*Poco rit.*

людская злоба Сгубила жизнь мою младую,
*la mechancetè ont brisé ma vie... bien jeune!*

На
*Cou -*

Меня съ тобою разлучила; Но за тобой
*Hélas! on m'a séparée de toi. Mais crois-le,*

мигъ лишь е - ди-ный вои - шеб - но - ю си-лой я былъ о - ча - ро-ванъ;
*pable, u - ne ma-gi - que flam - me, Hi - er se glis - sa dans mon â - me.*

слѣжу я, милый,
*tu m'es toujours cher.*

Тебя
*Je saurai*

ревниво
*te défendre*

(*cresc.*)

Но о - бразъ твой чуд-ный въ ду -
*Sou - dain ton i - ma - ge dï -*

*Poco string.*

*cresc.*

*p*

охраняя."
*toujours."*

шѣ мо - ей жилъ.
*vi - - - - - ne pas - sa.*

*f*

*dim.*

Animato assai.

Мол - ви же сло-во, сло - во про-щень-я, тѣнь до - ро-га-я! Мол - ви, что лю-бишь ме-
*Seule el - le re - ste dans ma pen-sé - e. Om - brea-do-ré-e, Oh! dis-moi que tu m'ai-*

*mf*

*cresc.*

Тѣнь Млады (мимика):
*L'ombre de Mlada (mimique)*

„Тебя съ собою
*„Je t'ai entraîné*

ня.
*mais.*

*riten. molto*

*sf*

*dimin. assai*

*pp* *p*

увлекла я,
*avec moi.*

Чтобы сказать,
*pour te dire*

что
*qu'a*

16 Allegretto amoroso.

*poco cresc.*

ежечасно
*toute heure*

Все о тебѣ
*je ne songe*

я помышляю,
*qu'a toi,*

О,
*Dis -*

Что страстно
*que je t'aime*

по — вто — ри люб - ви — при — знань-е!
*les — ces — mots da - mour — su - - prê - me!*

(Più lento.)
Molto appassionato.

*Poco accelerando*

*cresc. molto*

*f*

я тебя
*avec passion*

люблю,
*toujours!..*

*allargando*

*poco a poco*

Яромиръ, увлеченный страстнымъ порывомъ, хочетъ
*Jaromir entraîné par la passion, veut se rapprocher de Mlada*

Что все ты
*Que tu m'appartiens*

мой, а я твоя!“
*et que je suis a toi!*

О, по - - вто - ри, —
*Oh! dis en - co - re,*

Largamente.

17 *poco più mosso e stringendo poco a poco*

приблизиться къ Младѣ, взбираясь на утесъ.
*en gravissant le pic.*

О, по - вто - ри люб - ви при - знань - е!
*O, toi que j'ai - me, les mots d'a - mour!*

*cresc. molto* *(legato)*

О, до - ро - га - я мо - я о, по - вто -
*Ah! dis que tu me cherchais, parle, ô Mla -*

*cresc. molto*

Она останавливаетъ его повелительнымъ движеніемъ.
*Mlada l'arrête d'un geste imperieux.*

Più largo.

*Affettuoso*

ри! Мла - да, Мла да въ міръ тѣ-ней чу - дес - ный ме - ня возь-
*da! Mla - da, Mla - da! Viens, prends moi, Au sein des ma-gi - ques*

*riten.*

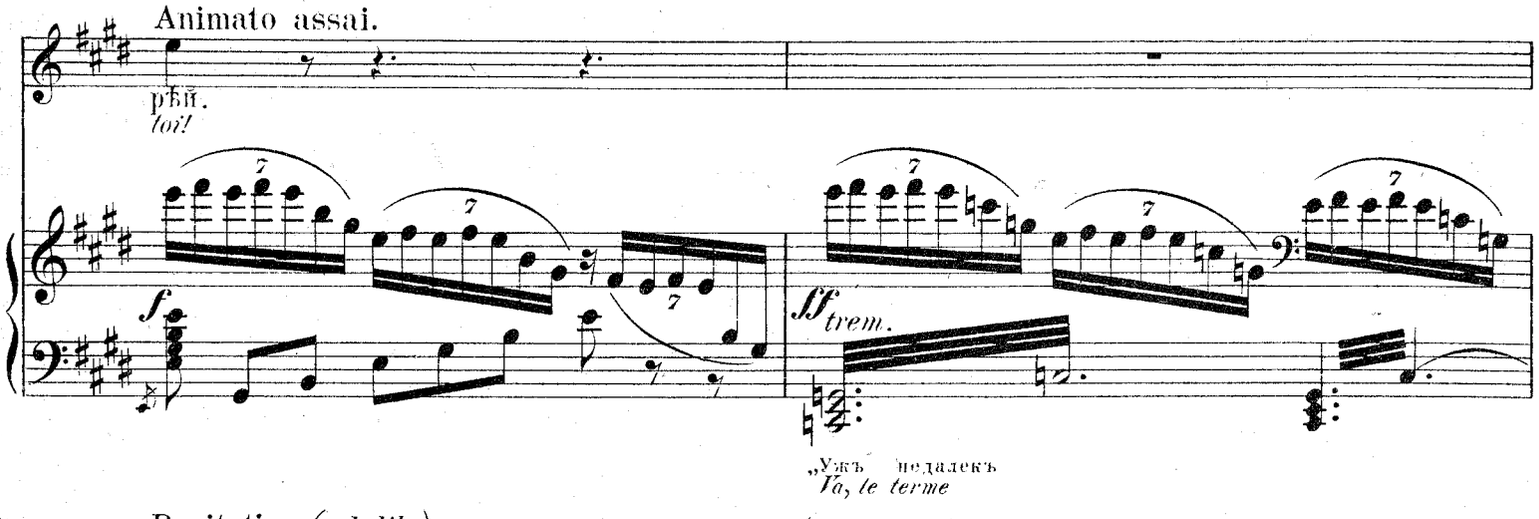
*ff* *p*

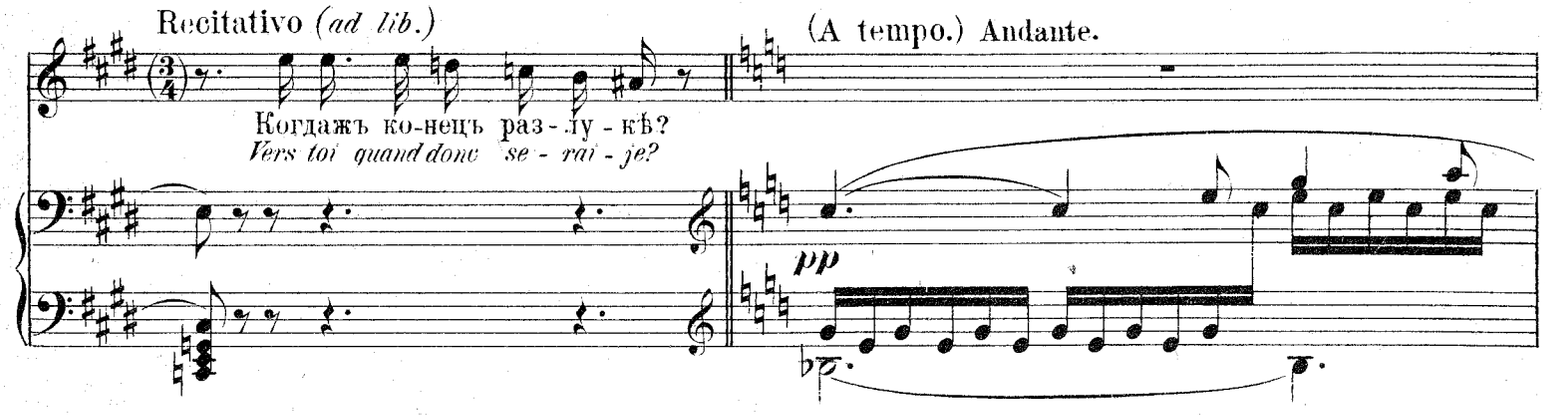
*p* *f*

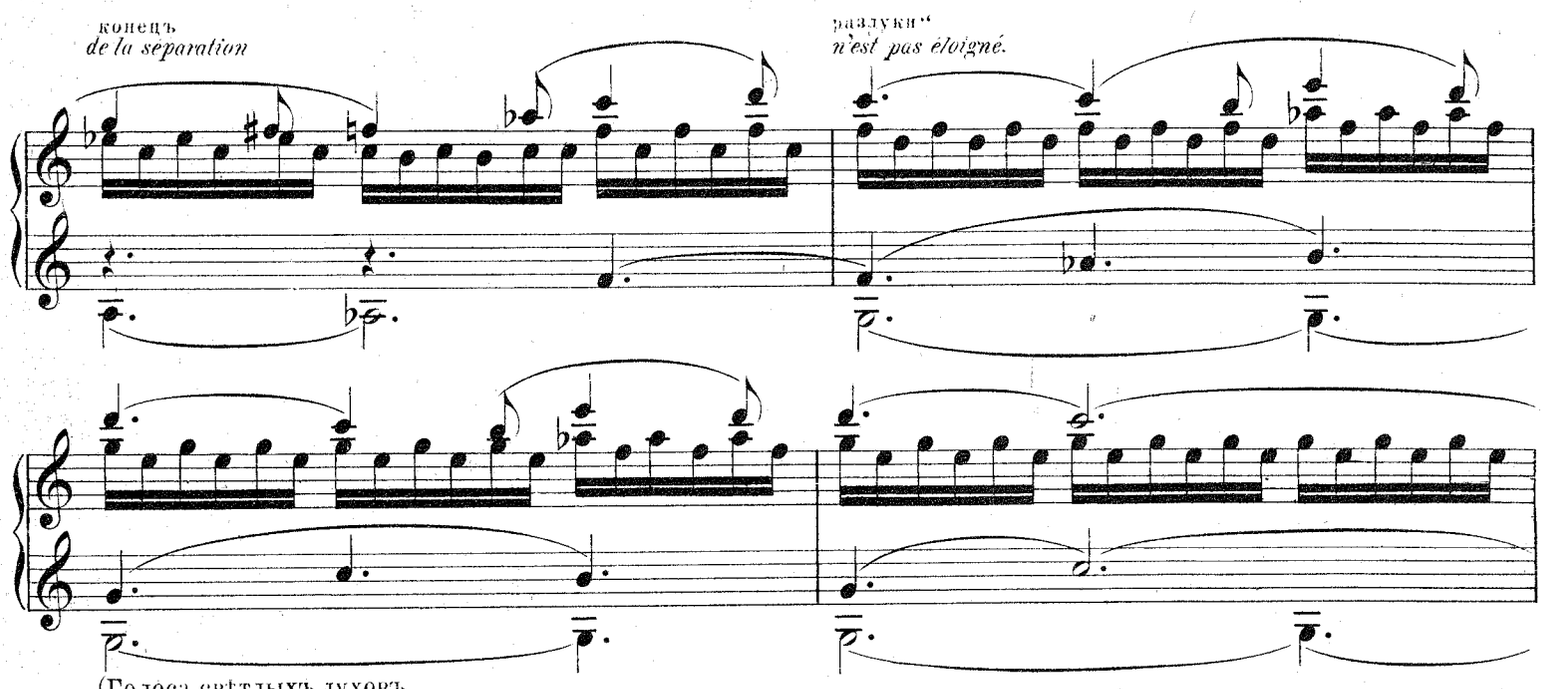
ми ты въ без - молв - ный міръ возь - ми съ со - бой ско -
*sphè - res em - por - te - moi. Je suis à toi, à*
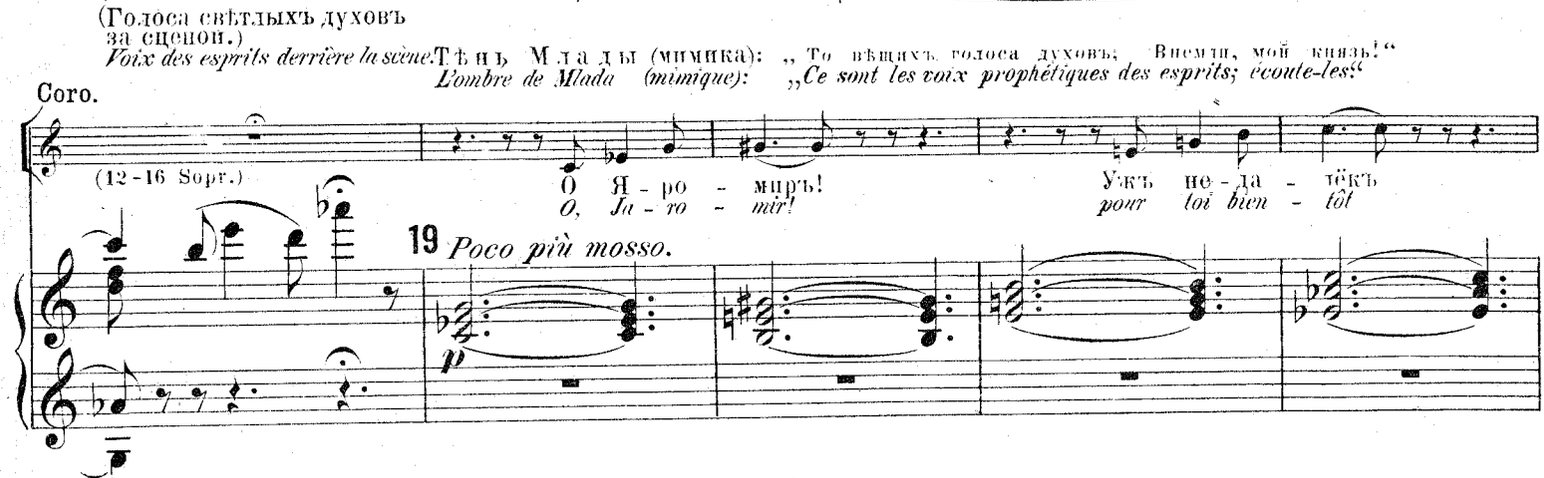
*sf*

Тѣнь Млады мимикой: „О Яромиръ! не дологъ часъ“.
*L'ombre de Mlada (mimique): „O Jaromir! l'heure est proche!“*






Изчезаетъ. Яромиръ скрывается за Младой.
*L'ombre de Mlada disparaît. Jaromir se précipite sur sa trace.*

ко-нецъ раз - лу - ки.
*son - ne - ra l'heu - re.*

*Accelerando poco*

*dimin.*

*pp Con moto.*

Подземный громъ (только въ оркестрѣ). Тѣни испуганно прислушиваются.
*Bruit de tonnerre souterrain (dans l'orchestre). Les ombres écoutent avec frayeur.*

(Громъ.)
*(Tonnerre.)*

*pp* *f* *pp* *pp*

*8va bassa* *8va bassa*

Мѣсяцъ багровѣетъ. Тѣни встрепенувшись исчезаютъ въ темнотѣ.
*La lune devient rouge. Les ombres effrayées disparaissent.*

*f* *f* *trem.* *p*

# СЦЕНА III.

(Чернобогъ, Кащей, Морена. Шабашъ духовъ тьмы.)

## Scène III.

*Tchernobog, Kaschtchey (l'homme-squelette) Morèna. Sabbat des Esprits infernaux.*

Подземный гулъ и громъ (исключительно въ оркестрѣ). Мѣсяцъ скрывается въ облакахъ.
*Bruit souterrain et tonnerre (à l'orchestre) La lune se cache derrière les nuages.*

Allegro non troppo.

CORO.

Soprani. (Кикиморы) *Lutins.*

Alti. (Вѣдьмы) *Sorcières.*

Tenori. (Злые духи) *Esprits malins.*

Bassi. (За сценой) *(derrière la scène)*

Те-не - мость,
*Te-ne - mos,*

Allegro non troppo.

pp

8va bassa

Bassi.

Бе-ге - мотъ, Ак-са - фатъ, Са-ба - танъ. (I.II.) Те-не - - мость, Бе-ге -
*Be-hé - mot, A-xa - phat, Sa-ba - tané! Te-ne - - mos, Be-hé -*

poco cresc.

p

accelerando poco a poco
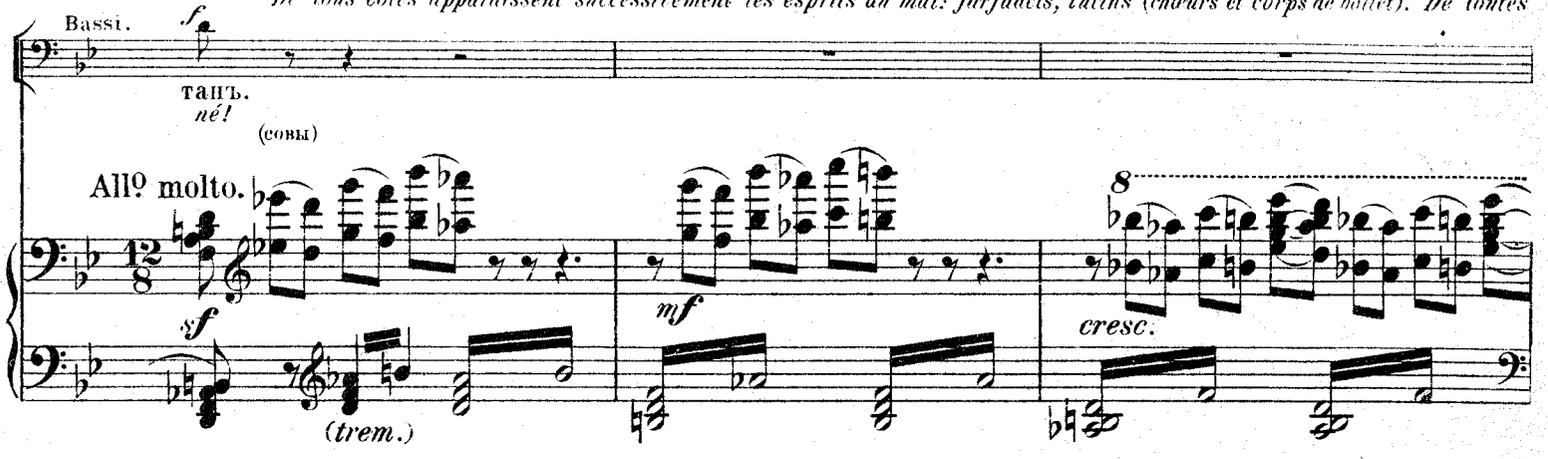
poco cresc.

8
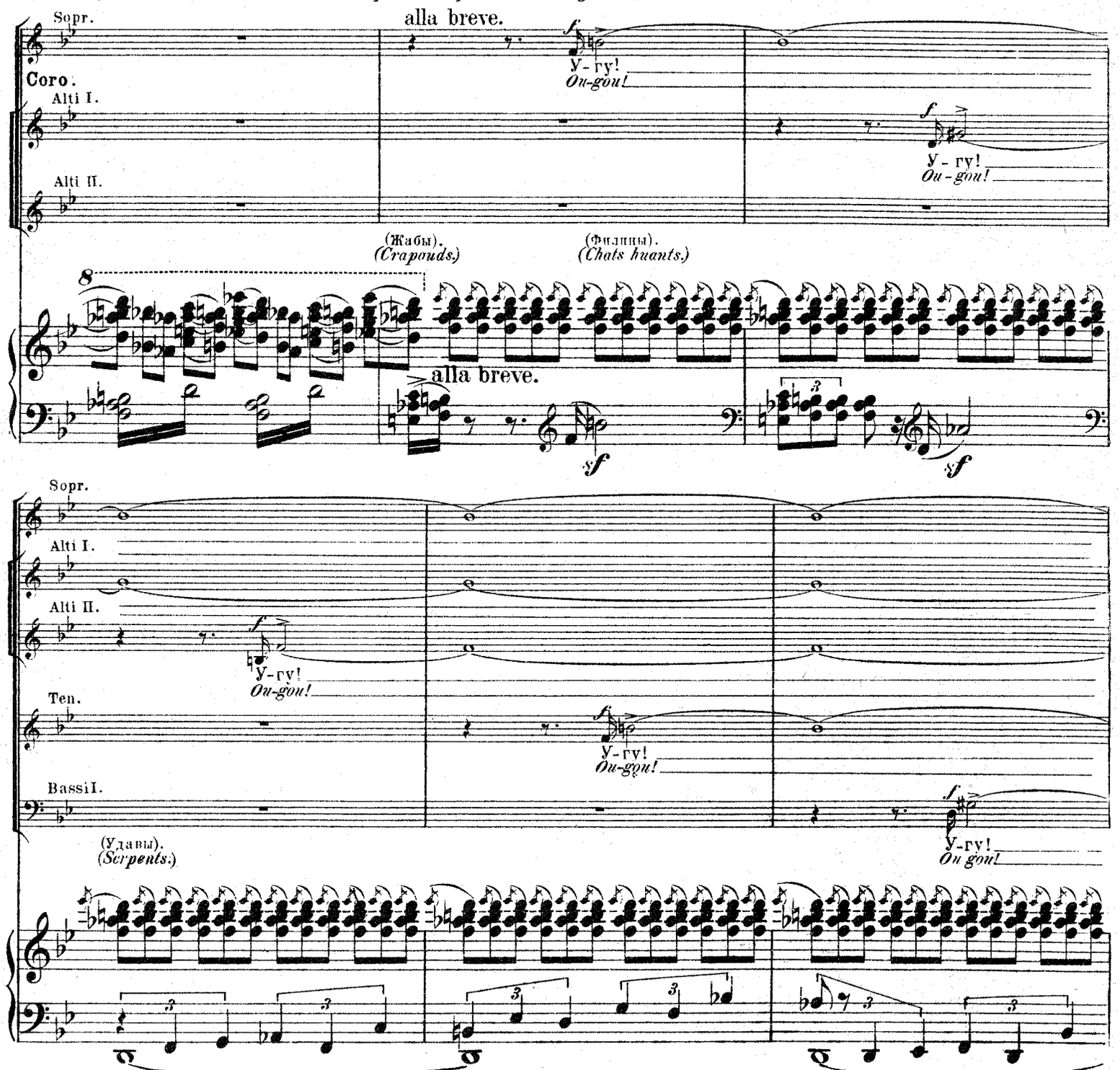
мотъ! Ак-са - фатъ. Са - ба - - -

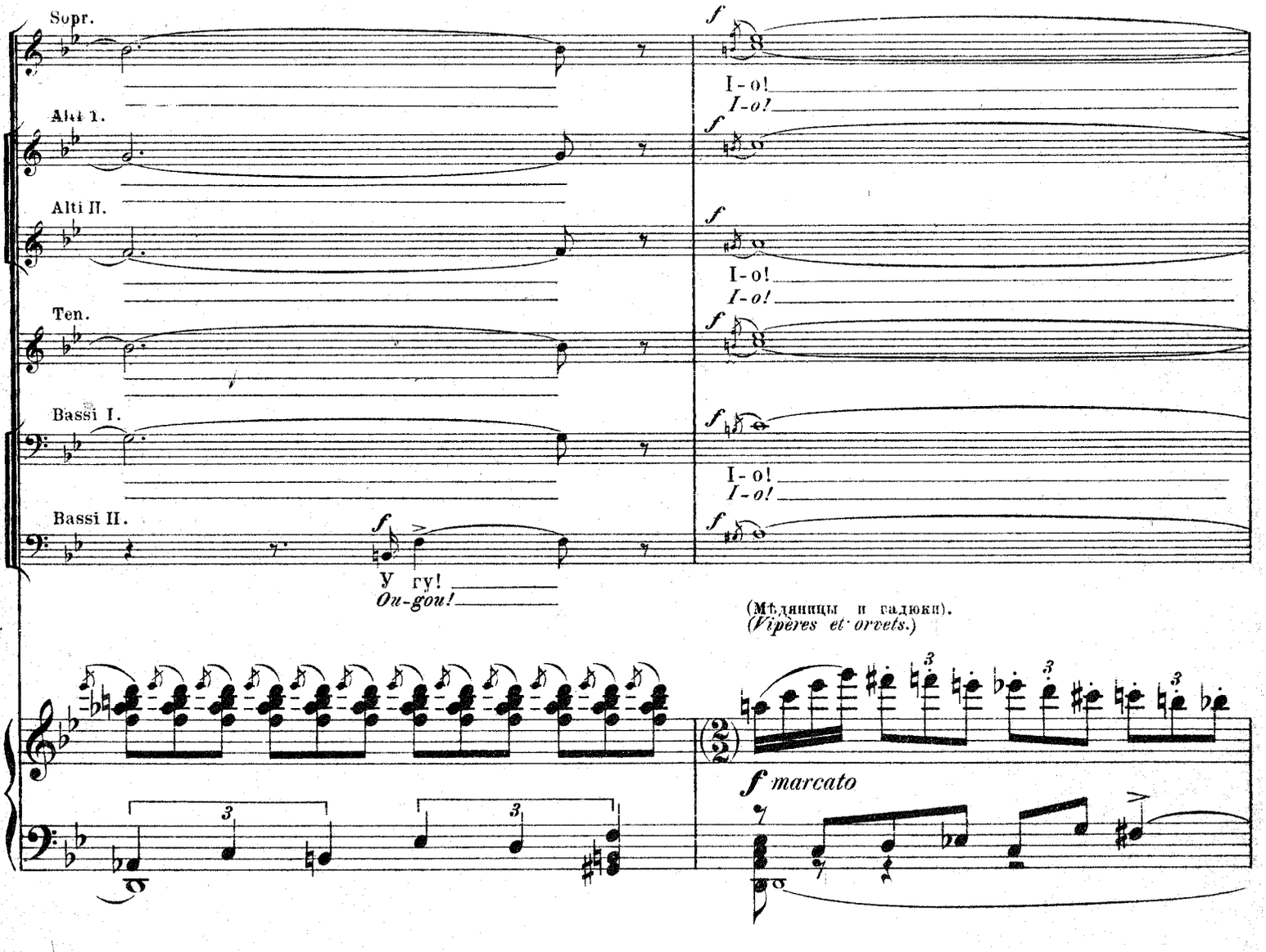
Полетъ ночныхъ птицъ
*Vol d'oiseaux de nuit.*

Со всѣхъ сторонъ, одинъ за другимъ показываются злые духи, вѣдьмы и кикиморы (хоръ и корде-
*De tous côtes apparaissent successivement les esprits du mal: farfadets, lutins (chœurs et corps de ballet). De toutes*
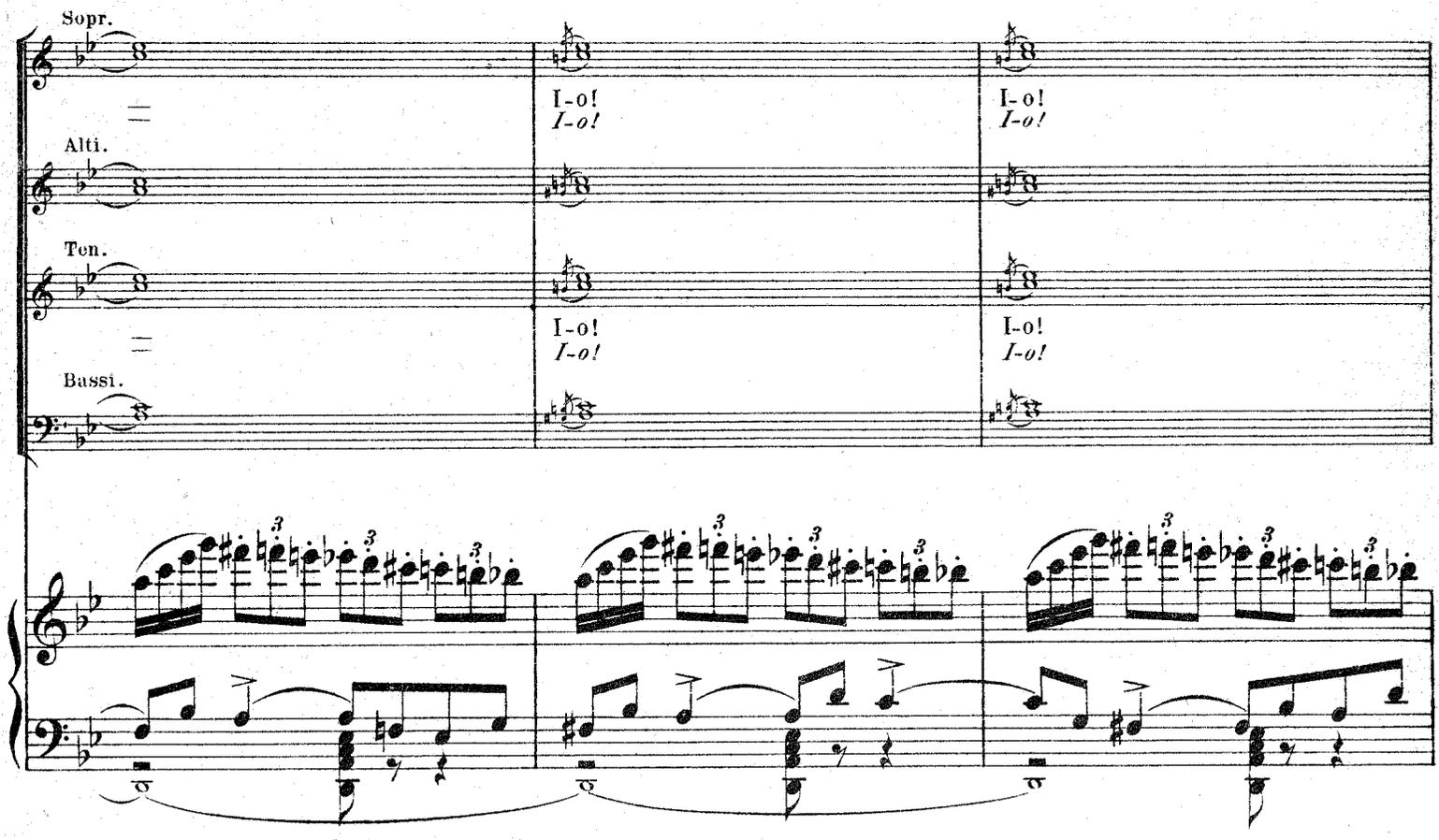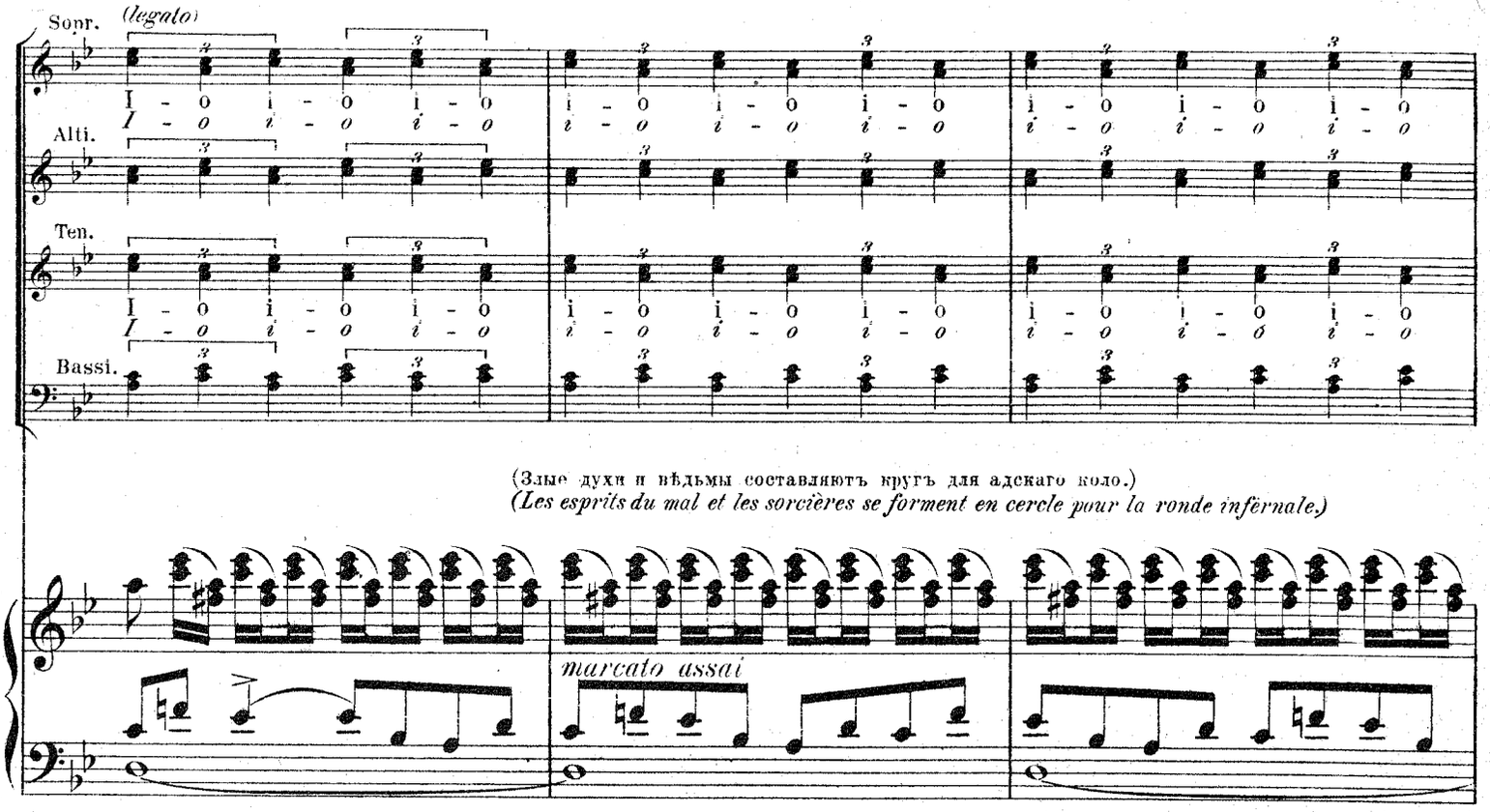



балетъ). Изъ всѣхъ разщелинъ и скалъ выползаютъ гады съ высунутыми языками.
*les fissures des rochers sortent des reptiles rampants et la langue tirée.*




Sopr.
Alti I.
Alti II.
Ten.
Bassi I.
Bassi II.
f
I-o!
I-o!
У гу!
Ou-gou!
(Мѣдяницы и гадюки).
(Vipères et orvets.)
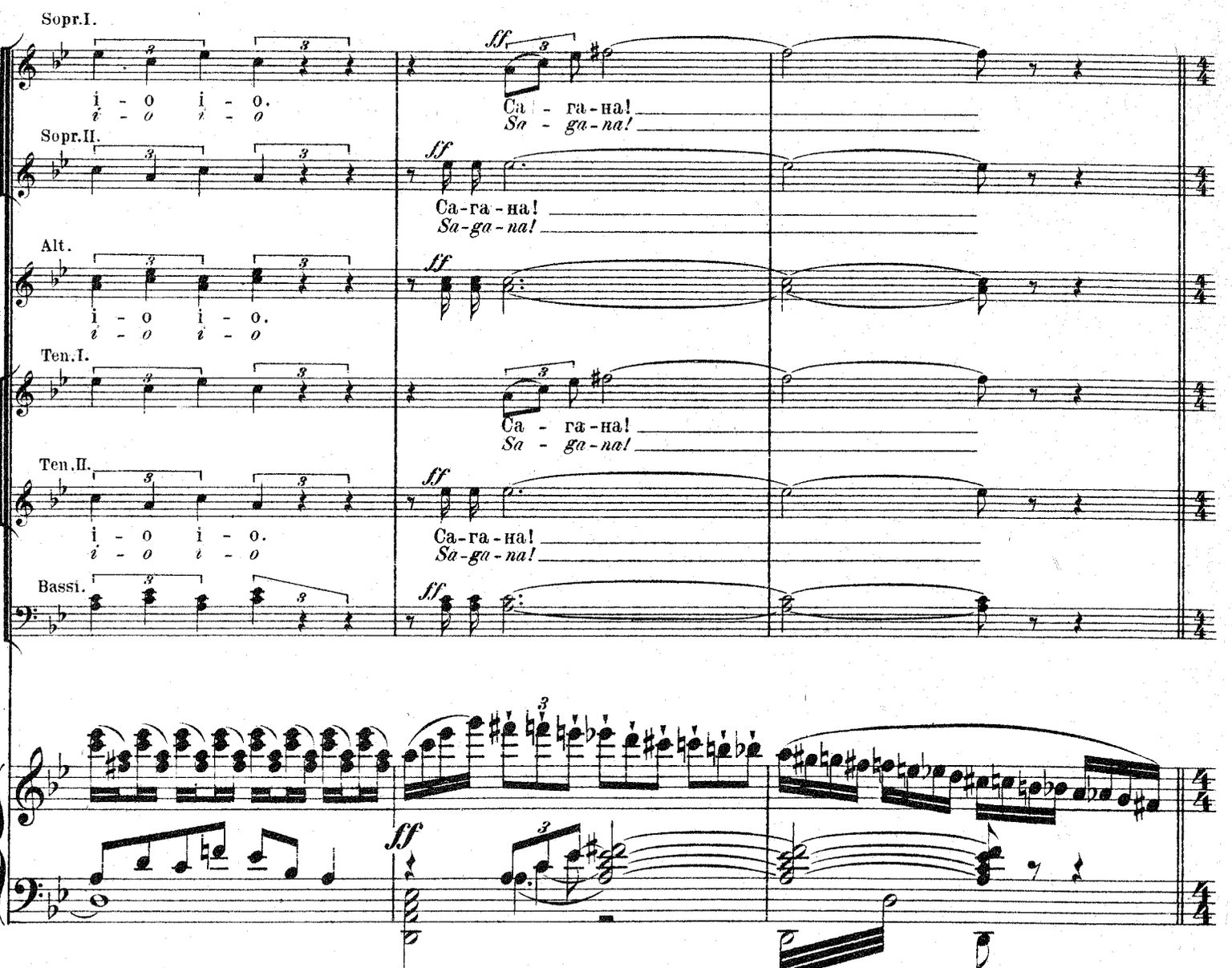

f marcato


Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
I-o!
I-o!
I-o!
I-o!
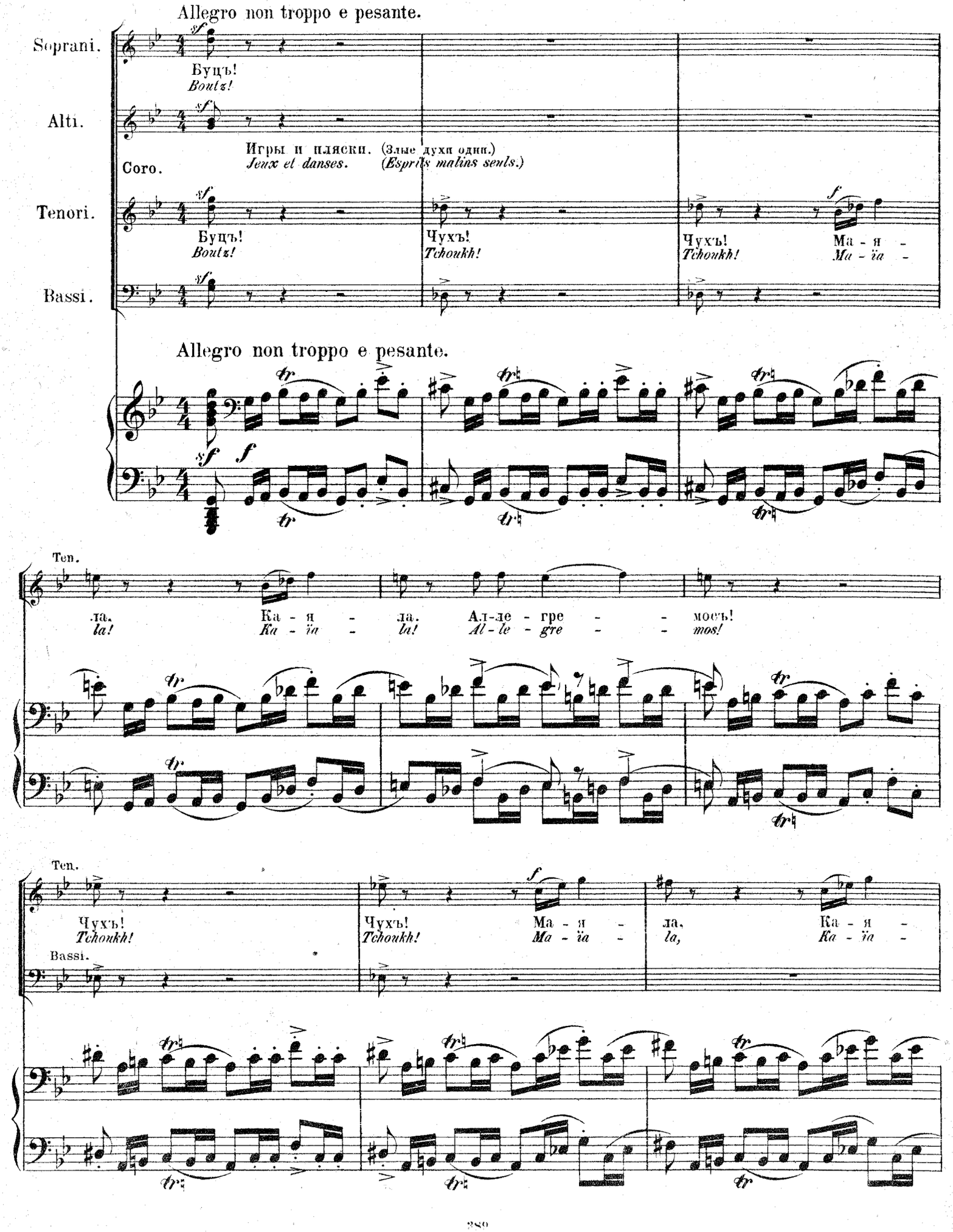



(Злые духи и вѣдьмы составляютъ кругъ для адскаго коло.)
*(Les esprits du mal et les sorcières se forment en cercle pour la ronde infernale.)*






# Адское Коло.
# Ronde infernale.



Coro.

(Вѣдьмы врываются въ кругъ)
*(Les sorcieres se ruent dans le cercle)*

Alti.

*mf*

Цокъ, цокъ! Цокъ!
*Tzok, tzok! Tzok!*

Tenori.

ла! Ал-ле - гре - - мосъ!
*la, Al-le - gre - - mos!*

Bassi.

*mf*

Чухъ! чухъ!
*Tchoukh! Tchoukh!*

(Чихарда)
*(Sauts de cheval fondu)*

Sopr.

Ал-ле - гре - мосъ, ал-ле - гре - мосъ!
*Al-le - gre - mos, Al-le - gre - mos!*

Alti.

цокъ. цокъ.цокъ,цокъ,цокъ.
*tzok! tzok, tzok, tzok, tzok!*

Ten.

цокъ.цокъ.цокъ,цокъ! Ал-ле - гре - мосъ, ал-ле - гре - мосъ!
*tzok, tzok, tzok, tzok! Al-le - gre - mos, Al-le - gre - mos!*

Bassi.

*f*

чухъ! чухъ! Ма -
*Tchoukh! tchoukh! Ma -*

*dimin.*

*ff*

(Пляска злыхъ духовъ.)
*(Danse des esprits malins.)*

(Вѣдьмы пляшутъ)
*(Danse des sorcières.)*

*mf (stacc.)*

Са-га-на, чухъ, чухъ!
*Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!*

Са-га-на, чухъ, чухъ!
*Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!*

*mf*

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма,
*Chi-da, vin-sa, mi-no-ga-ma,*

я - ла!
*ïa - la!*

Ка - я - ла!
*Ka - ïa - la!*

23

*tr*

*tr*

*mf*

(Присоединяются кикиморы.)
*(Les lutins se mêlent à la danse.)*

*f*

Ий - да, ий-да ка-лан-да
*I - da, i - da ka - lan - da,*

Ий - да, ий-да ба-та - ма!
*I - da, i - da ba - ta - ma!*

*f*

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма!
*Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!*

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма,
*Tso - po, ko - po, ko - po - tza - ma!*

цо - по, ко-по, ко-по - ца - ма!
*Tso - po, ko - po, ko - po - tza - ma!*

*f*

*f*

Те - не - - - - - мость!
*Te - ne - - - - - mos!*

*f*

(Злые духи одни)
*(Les esprits malins seuls.)*

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
*Chi - kha, E - khane, Re - ba, Boutz!*

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
*Chi - kha, E - khane, Re - ba, Boutz!*

*f (stacc.)*

Са-га-на,чухъ,чухъ!
*Sa-ga-na,tchoukh,tchoukh!*

Са-га-на,чухъ,чухъ!
*Sa-ga-na,tchoukh,tchoukh!*

Ма - я - ла
*Ma - ïa - la!*

Ка - я - ла
*Ka - ïa - la.*

(Вѣдьмы)
*(Les sorcières.)*

(Кикиморы)
*(Les lutins.)*

Ий - да, ий-да ка - лан - да!
*I - da, I-da ka - lan - da!*

Шив-да вин - за, ми - но-га - ма!
*Chi - da, vin - sa, mi - no-ga - ma!*

Шив-да вин - за, ми - но-га - ма!
*Chi - da, vin - sa, mi - no-ga - ma!*

Цо - по, ко - по, ко - по - ца - ма!
*Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!*

Те - не - - -
*Te - ne - - -*

24

(Общая пляска.)
*(Danse générale.)*

Ий - да, ий-да ба - та - ма!
*I - da, i - da ba - ta - ma!*

Э - - - ханъ!
*E - - - khane!*

Ре - - - - ва!
*Re - - - - va!*

(unis.)

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
*Tso-po, ko-po, ko-po - tsa - ma!*

Цо - по, ко-по, ко - по - ца - ма,
*Tso - po, ko-po, ko - po - tsa - ma,*

цо - по, ко - по, ко - по - ца - ма!
*tso - po, ko - po, ko - po - tsa - ma,*

- - - - мосъ!
- - - - *mos!*

Ий - да, ий - да ка - лан - да!
*I - da, i - da ka - lan - da!*

Ий - да, ий - да ка - лан - да!
*I - da, i - da ka - lan - da!*

*sf*

*f*

(Пляска все болѣе оживляется.)
*(La danse s'anime.)*

Буцъ!
*Boutz!*

Буцъ!
*Boutz*

*f*

Ма - я - ла!
*Ma - ia - la!*

*f*

Буцъ!
*Boutz!*

Буцъ!
*Boutz*

Цо - по, ко - по, ко - по - ца - ма!
*Tso - po, ko - po, ko - po - tsa - ma!*

Ий - да, ий-да ба - та - ма!
*I - da, i - da ba - ta - ma!*

Ий - да, ий-да ба - та - ма!
*I - da, i - da ba - ta - ma!*

*tr*

Animato poco a poco

Ка-я - ла!
*Ka-ïa - la!*

Що-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
*Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma!*

Що-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
*Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma!*

Що - по, ко - по, ко - по - ца-ма!
*Tzo - po, ko - po, ko - po - tza-ma!*

Са-га-на, са-га-на!
*Sa-ga-na, sa-ga-na!*

Са-гана, са-га-на!
*Sa-ga-na, sa-ga-na!*

Animato poco a poco

(Коло мгновенно останавливается. Всѣ въ ожиданіи смотрятъ въ глубину сцены.)
*(La danse s'arrête subitement. Tous attentifs regardent au fond.)*

Coro. Allegro molto.

Sopr. I. Са - га - на!
*Sa - ga - na!*

Sopr. II. Са-га - на!
*Sa-ga - na!*

Alti.
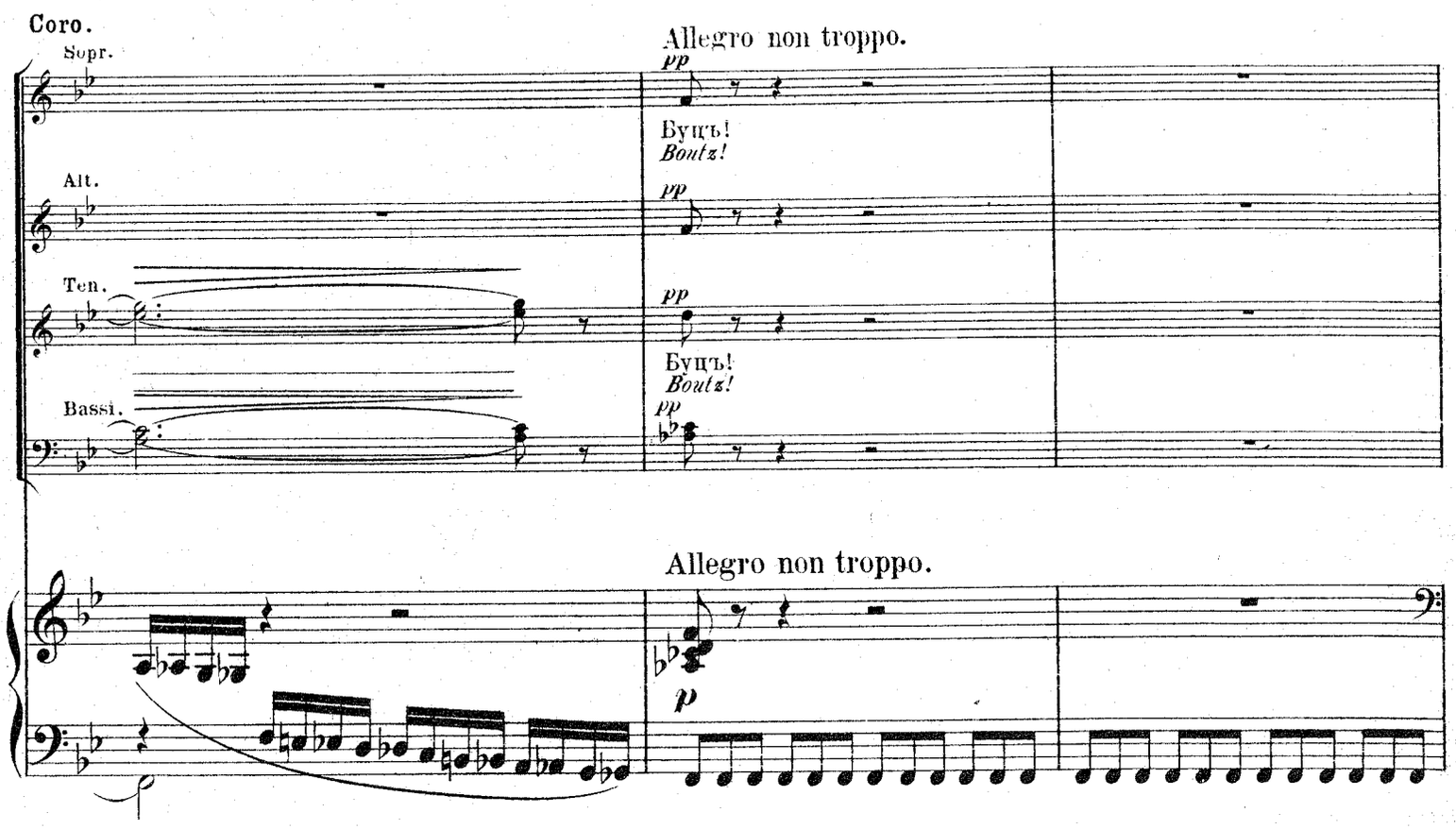
Ten. I. Са - га - на!
*Sa - ga - na!*

Ten. II. Са-га - на!
*Sa-ga - na!*
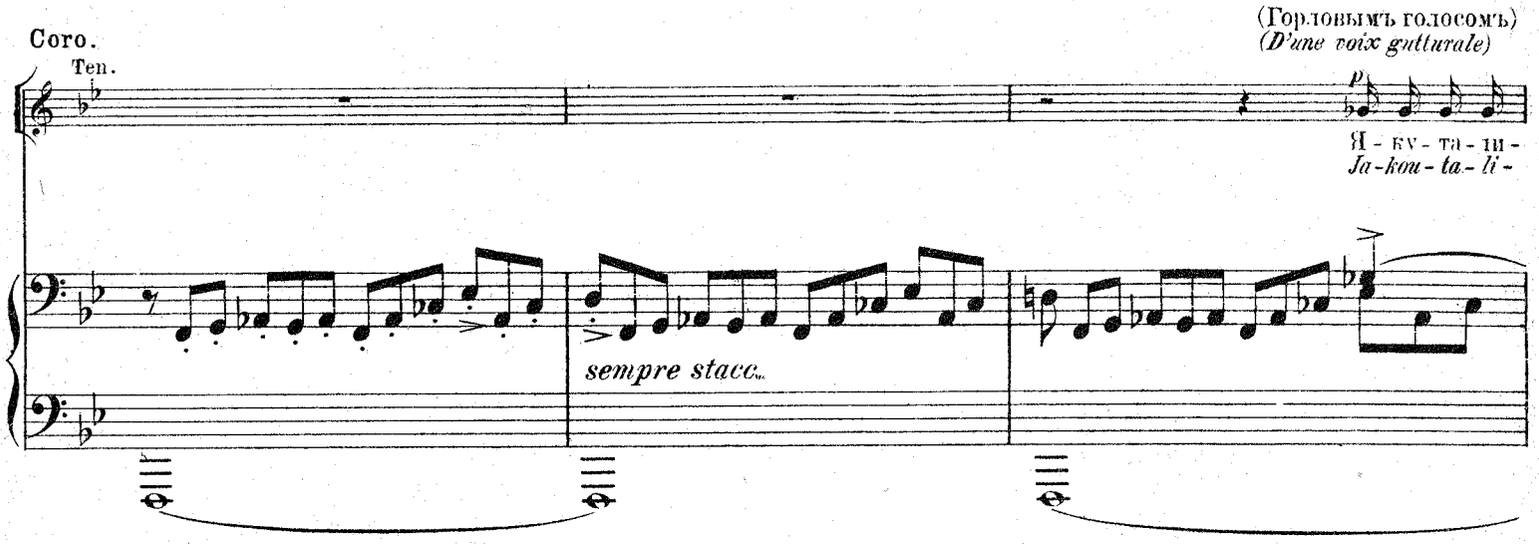
Bassi.

Allegro molto.

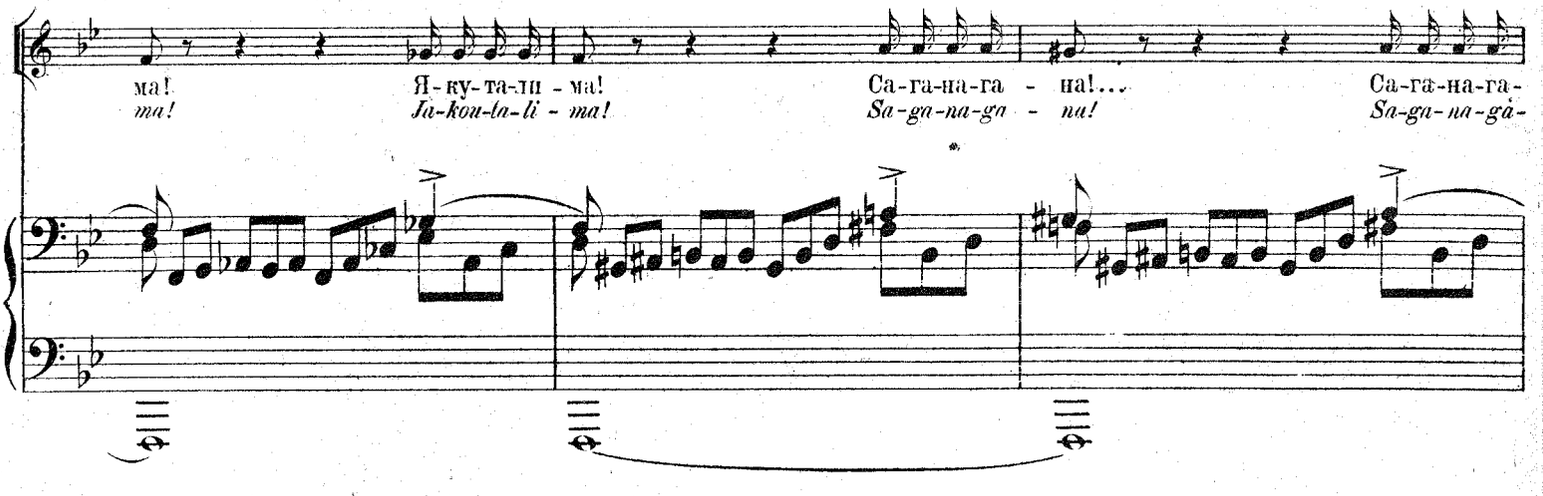
*dimin.*




Изъ среды адскаго хоровода выступаетъ Чернобогъ, въ видѣ козла, со дворомъ своимъ; за нимъ Кащей съ гу-
*Au milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kaschtchey (l'homme-sque -*




слями, Червь, Топелецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
*lette) avec un Psaltérion, Tcherw, Topeletz, Tchouma et Morèna. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)*



ЧЕРНОБОГЪ (12-16 Bassi поютъ въ рупоры.)
*TCHERNOBOG (12-16 bassi, chantant dans des porte-voix).*

Не ху - до воз - ду - хомъ дох - нуть и по - гла -
*En - fin on res - pire au grand air! On voit le.*

Alti.
Coro.
Tenori.
*mf*
Я - ку - та - ли - ма!
*Ja - kou - ta - li - ma!*
на!
*na!*
*sempre stacc.*

зѣть на сводъ не - бесъ: мы дол - го въ пек - лѣ за - жи -
*dô - me de l'è - ther. A - près un long sé - jour d'en -*
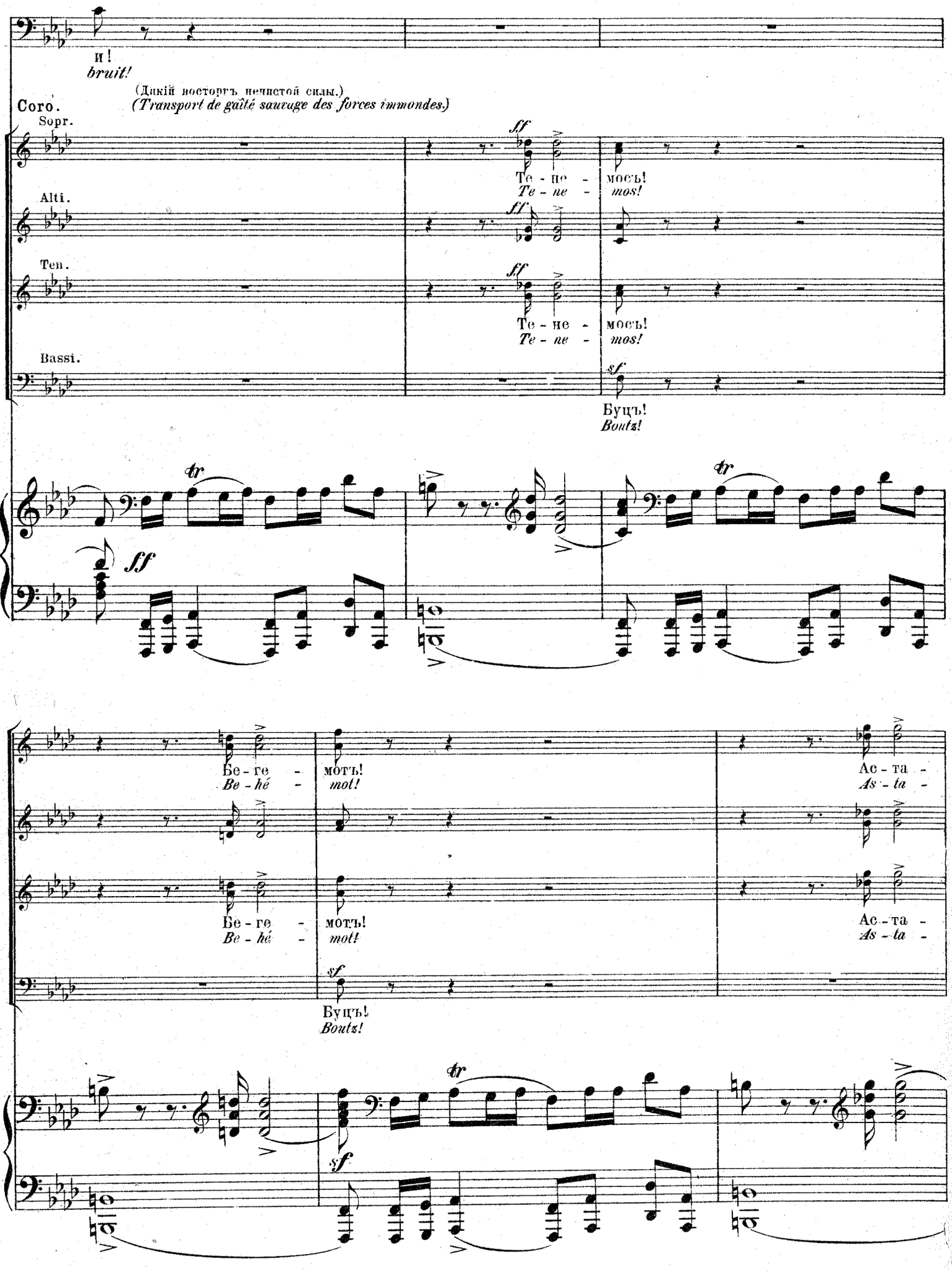
(Горловымъ голосомъ)
*(avec une voix gutturale)*
Sopr.
Са-га-на-га - на!
*Sa-ga-na-ga - na!*
Alti.
Я - ку - та - ли -
*Ja-kou-ta - li -*
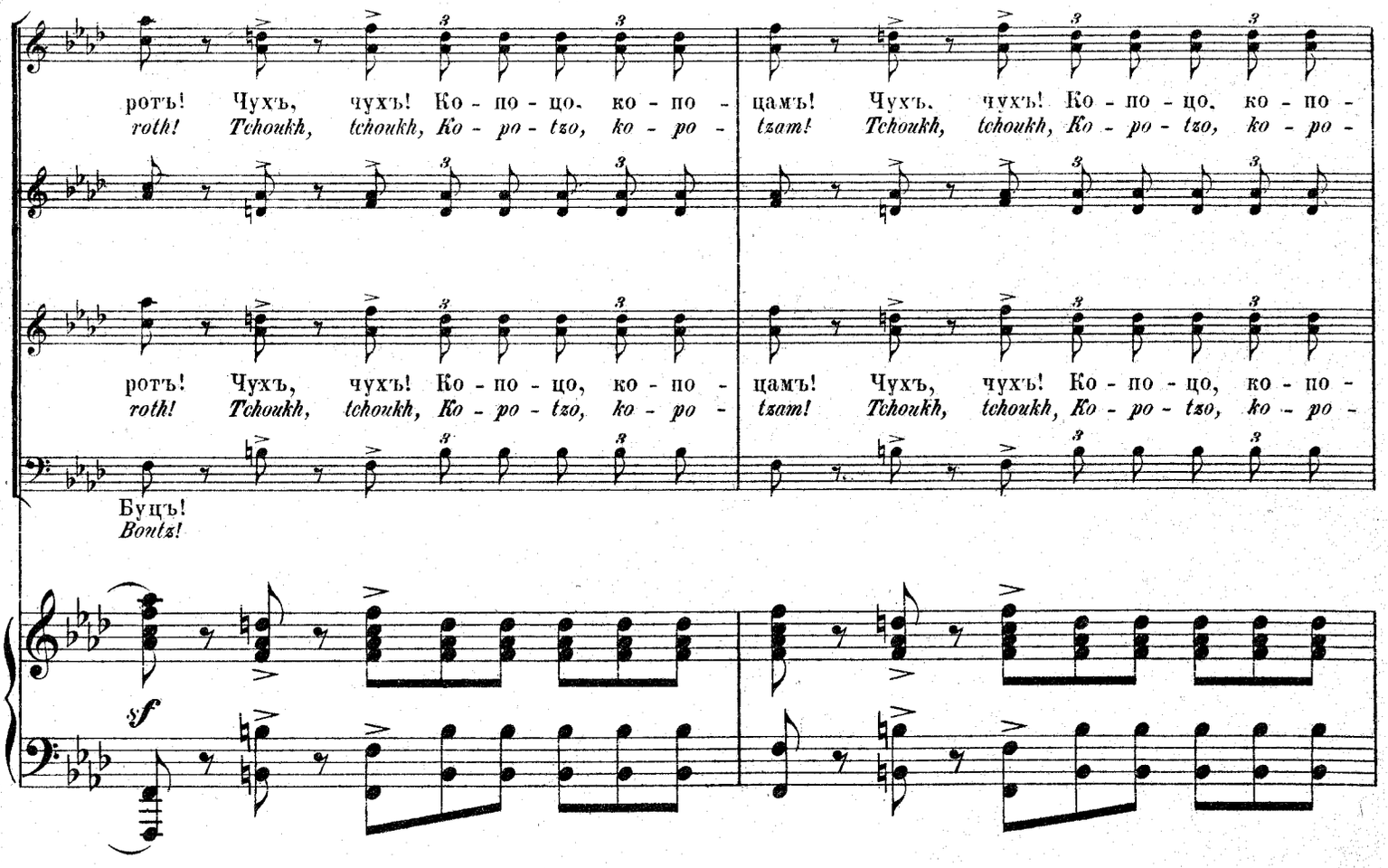
Allegro molto.

лись. Ночь э-та на-ша до за-ри_____ гу-ляй - те па - руб-ки мо -
*fer. A nous les ombres de la nuit!_____ Dan-sez, hurlez, faisons grand*
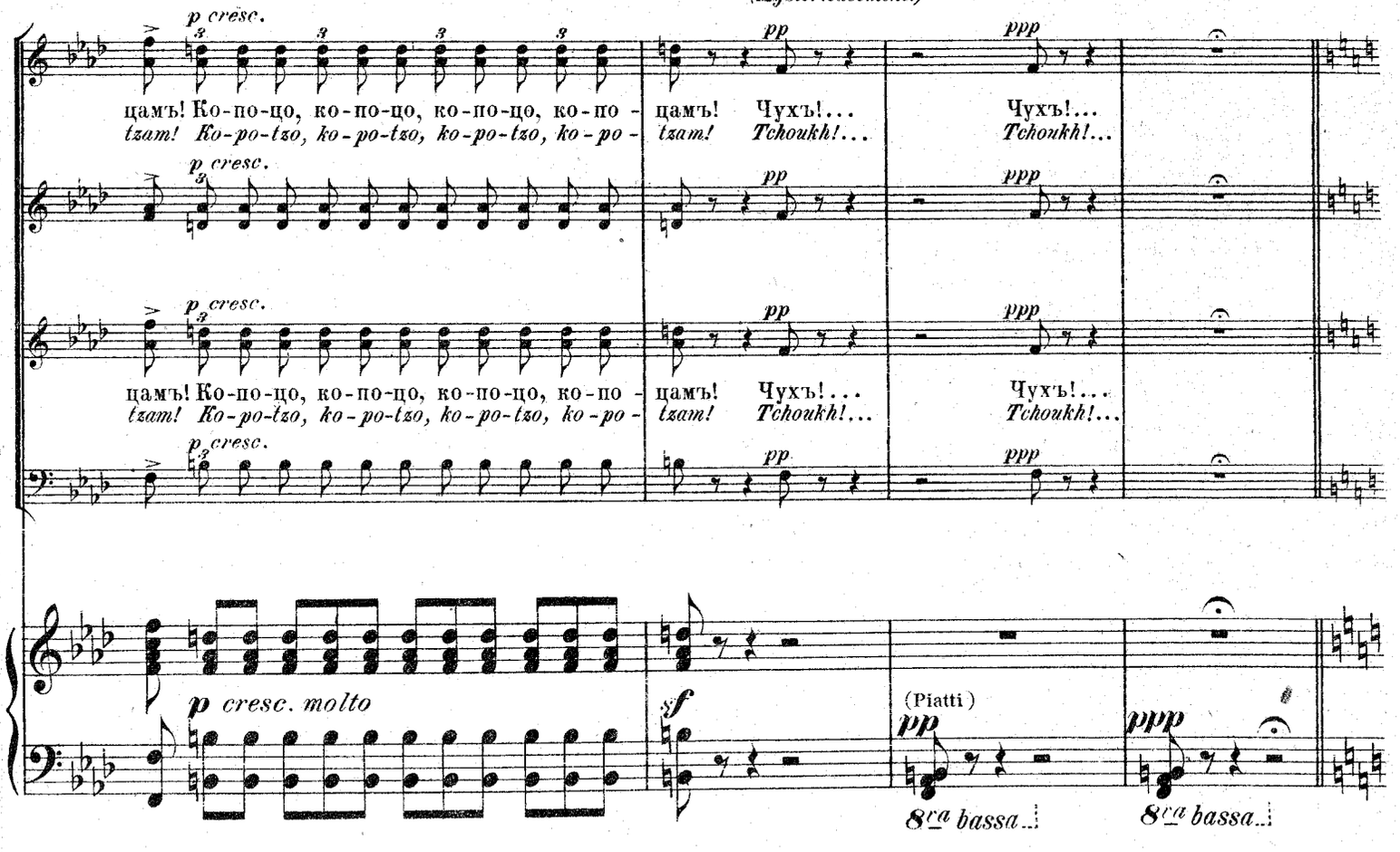
ма!
*ma!*

Allegro molto.
*sf*
*fff*
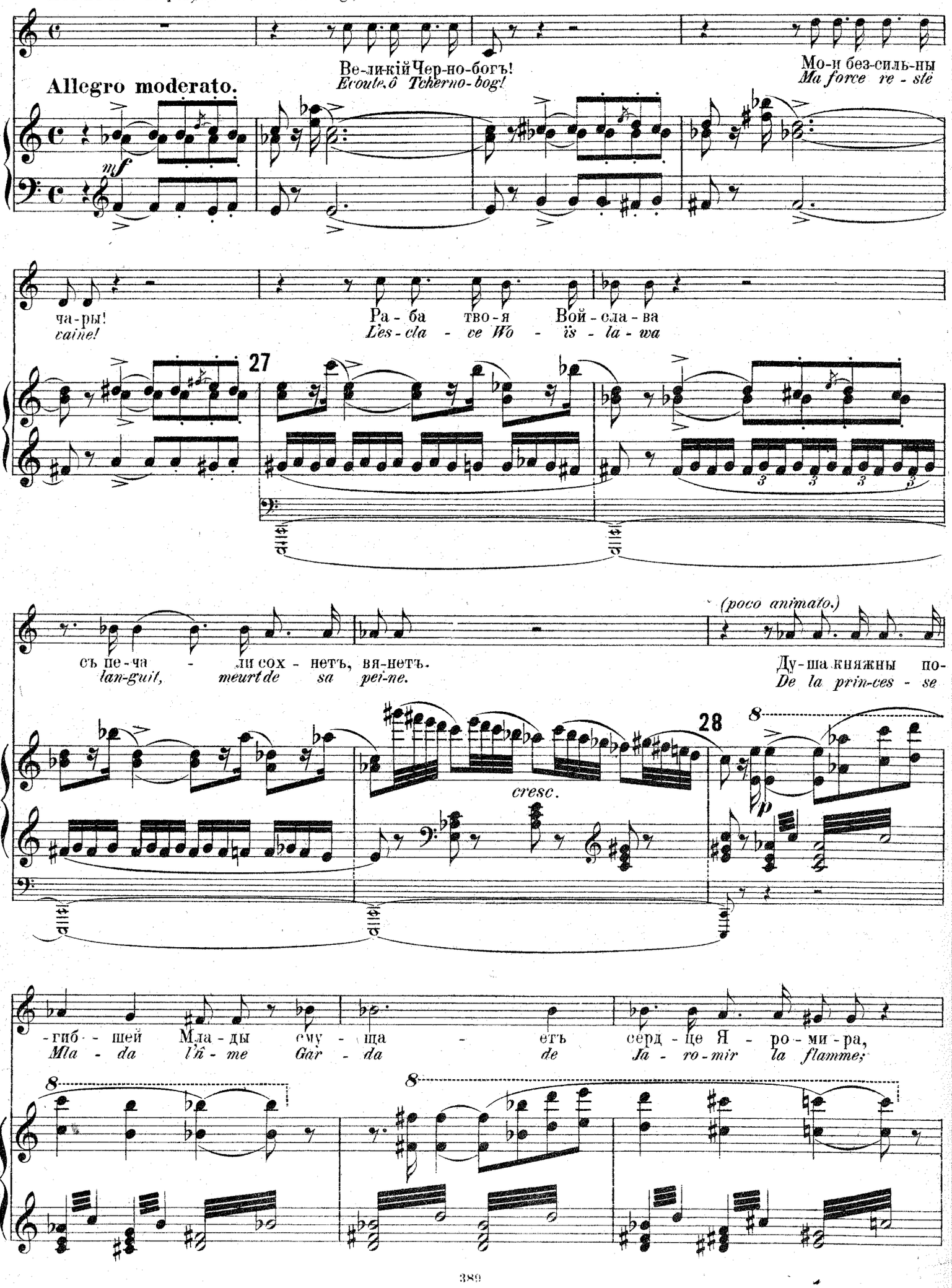

и!
bruit!
(Дикій восторгъ нечистой силы.)
(Transport de gaîté sauvage des forces immondes.)
Coro.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
ff
Те - не -
Te - ne -
мосъ!
mos!
sf
Буцъ!
Boutz!
tr
Бе - ге -
Be - hé -
мотъ!
mot!
Ас - та -
As - ta -
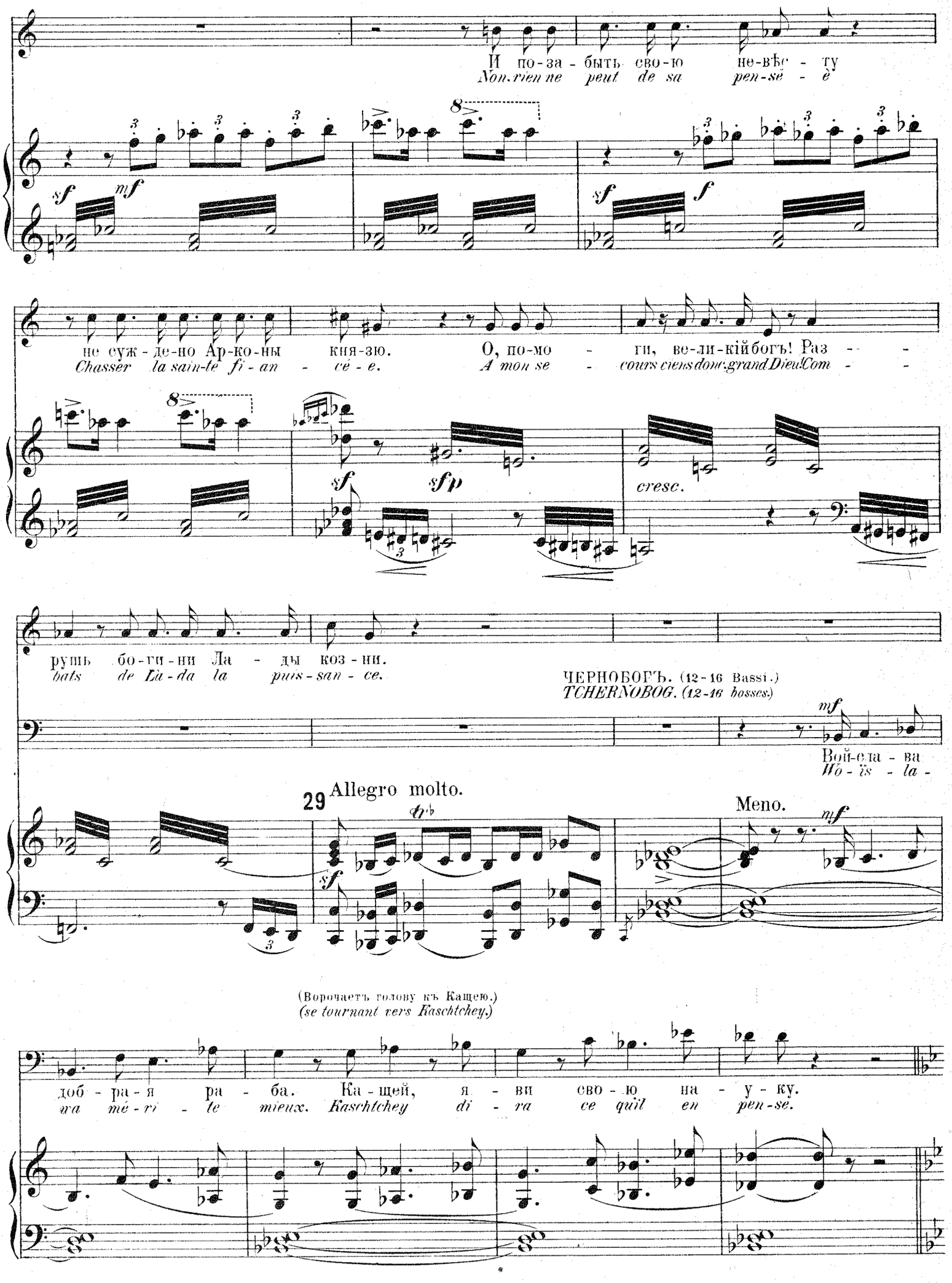



(Таинственно.)
*(Mystérieusement.)*
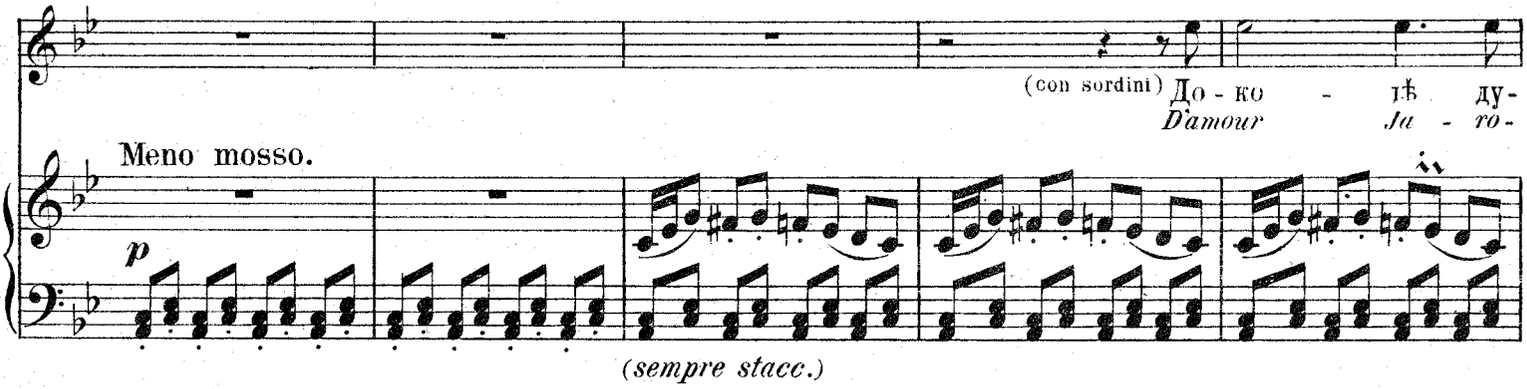


МОРЕНА. (Становясь передъ Чернобогомъ.)
*MORENA. (Se plaçant devant Tchernobog.)*
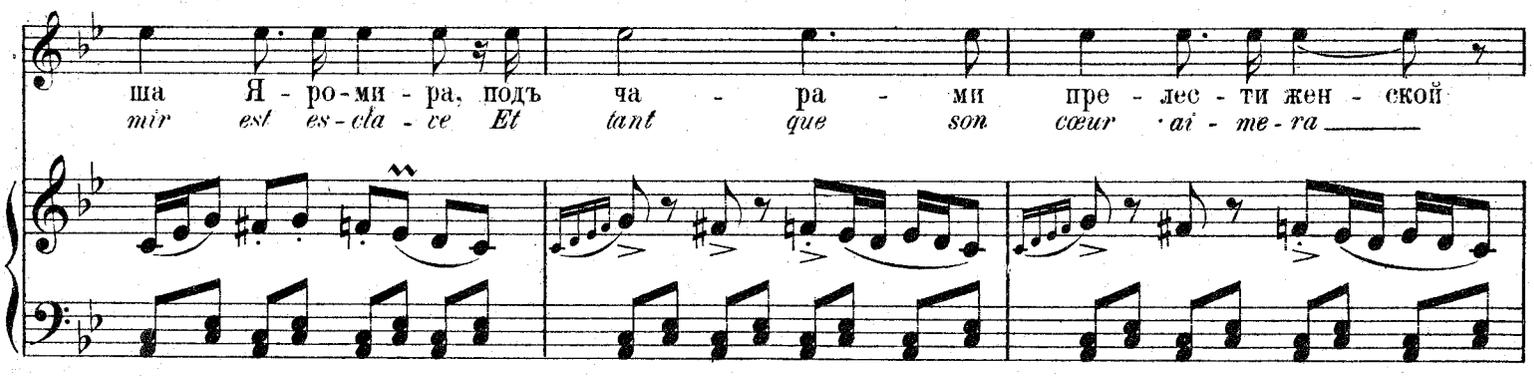



И по-за - быть сво-ю не-вѣс - ту
Non, rien ne peut de sa pen-sé - è
не суж - де-но Ар-ко-ны кия-зю.
Chasser la sain-te fi - an - cé - e.
О, по-мо - ги, ве-ли-кій богъ! Раз - -
A mon se - cours viens donc, grand Dieu! Com - -
cresc.
рушь бо-ги-ни Ла - ды коз - ни.
bats de La-da la puis-san - ce.
ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi.)
TCHERNOBOG. (12-16 basses.)
Вой-ска - ва
Wo - ïs - la -
29 Allegro molto.
Meno.
(Ворочаетъ голову къ Кащею.)
(se tournant vers Kaschtchey.)
доб - ра - я ра - ба. Ка - щей, я - ви сво - ю на - у - ку.
wa mé - ri - te mieux. Kaschtchey di - ra ce qu'il en pen-se.

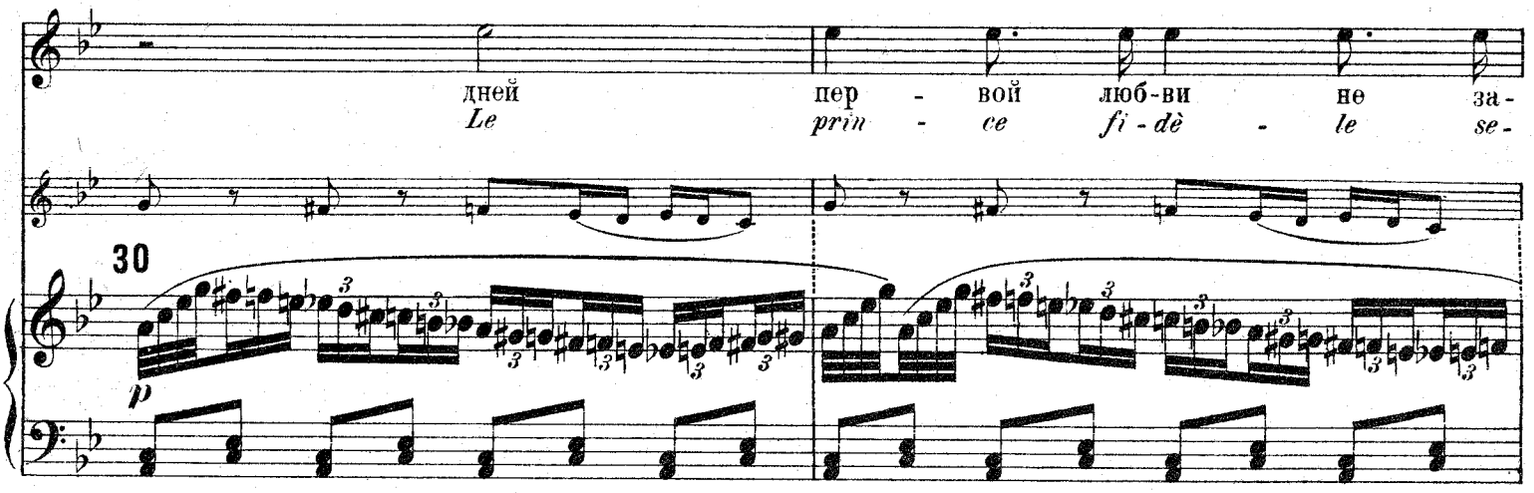
КАЩЕЙ (из 16 Тенорн.) Играетъ на гуслях и поетъ. Во время пѣнія Кащея завыва-
*KASCHTCHEY. Il joue du psalterion et chante. Pendant le chant de Kaschtchey le*
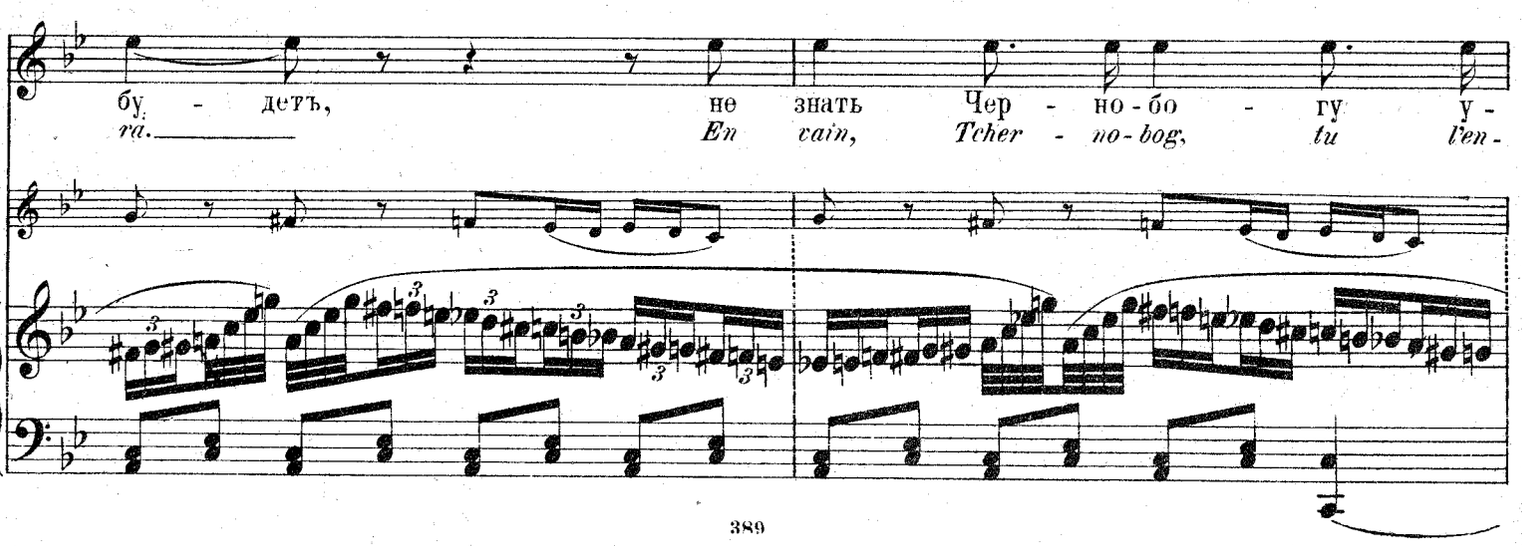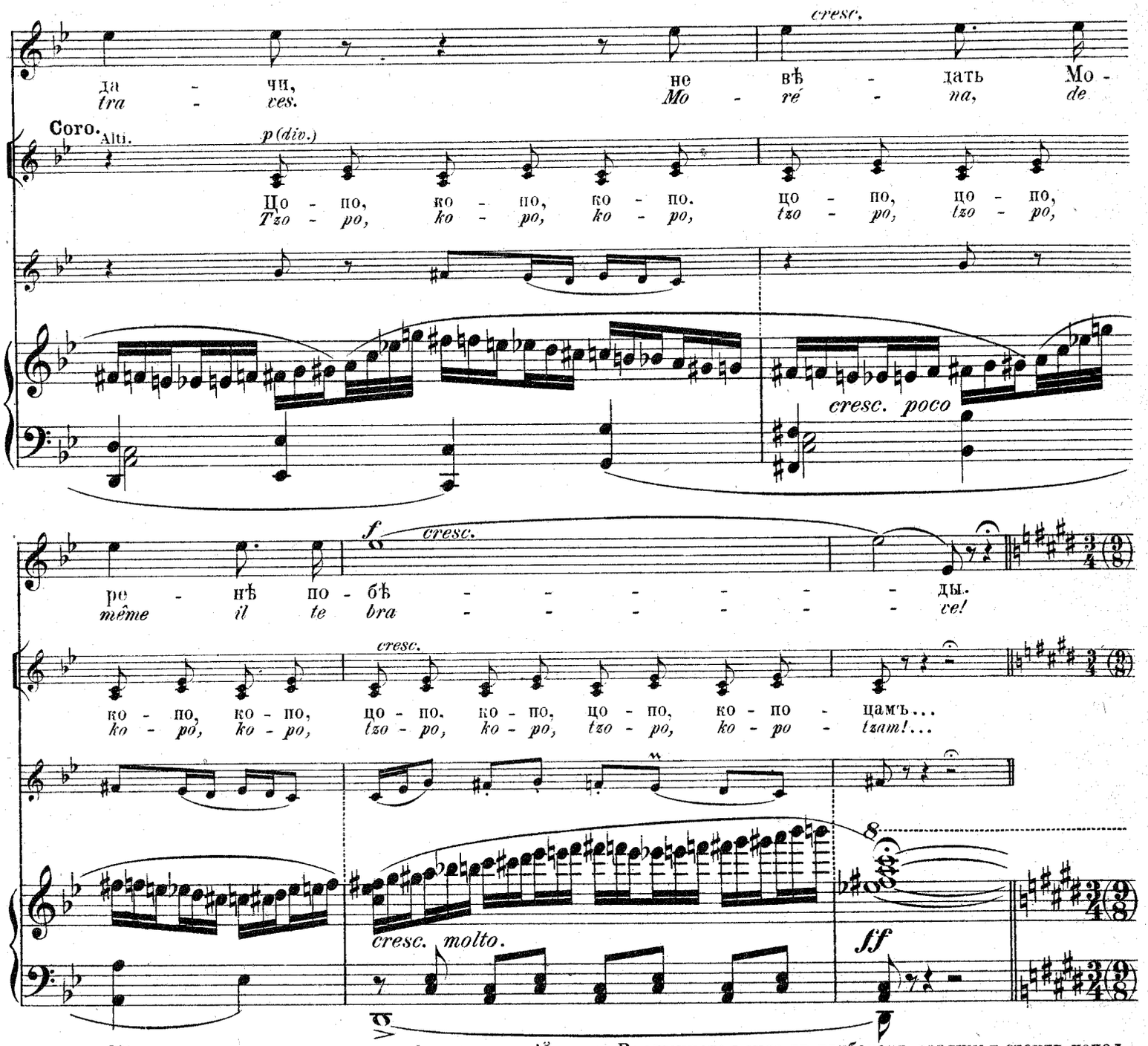



етъ вьюга (въ оркестрѣ), снѣгъ идетъ хлопьями, деревья и скалы бѣлѣютъ отъ мороза. Нечистая сила почти-
*vent gémit (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives*
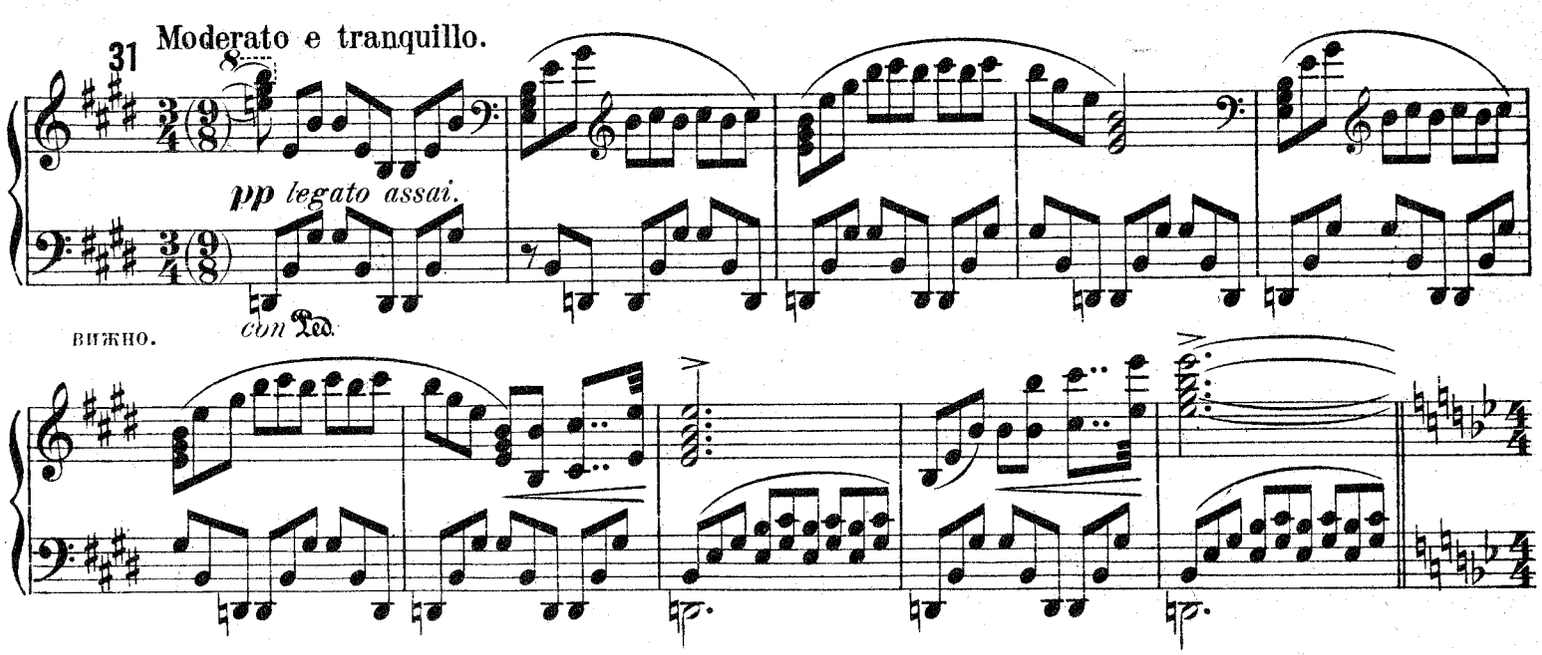



тельно слушаетъ.)
*et respectueuses.*









Мѣсяцъ, выходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся нечистая сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
*La lune se dégage des nuages et éclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.*



Мѣсяцъ скрывается. Мракъ. Чернобогъ думаетъ, уставя копыто въ лобъ.
*La lune se cache de nouveau. Ténèbres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.*

Allegro non troppo.

Coro.

Sopr.

Alti.

Tenori

Bassi.

Съ нетерпѣніемъ.
*avec impatience.*

Я-ку-та-ли - ма!
*Ja-kou-ta-li - ma!*

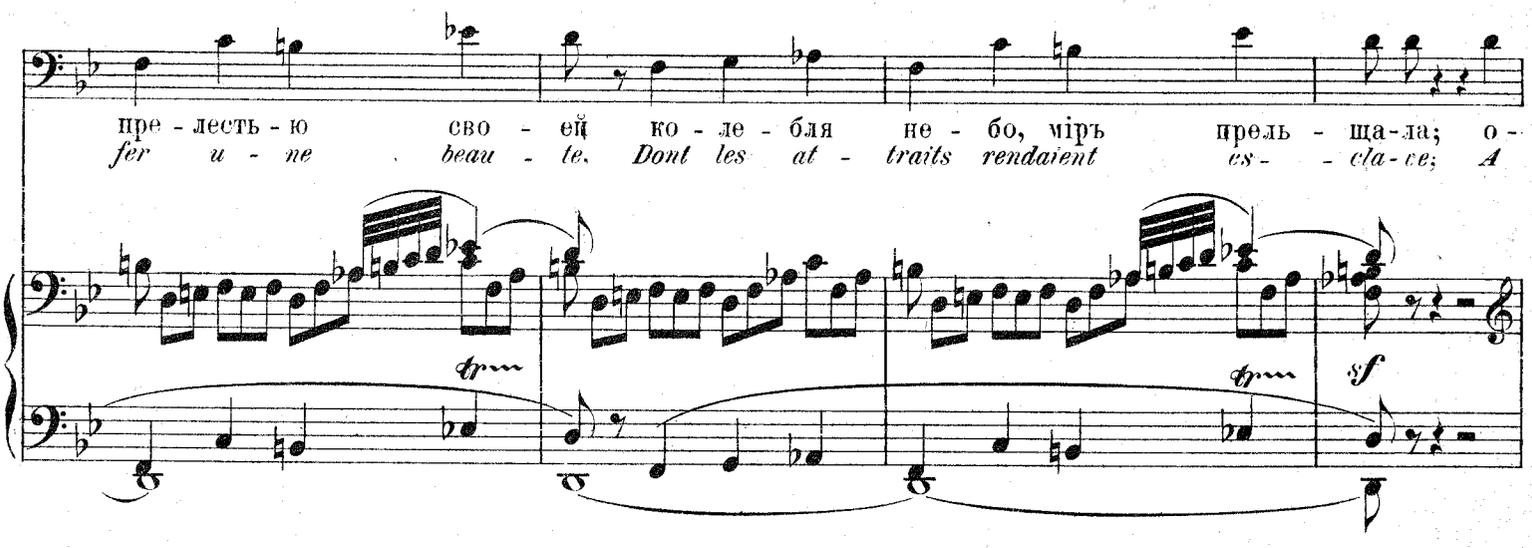
Я-ку-та-ли - ма!
*Ja-kou-ta-li - ma!*

(sempre stacc.)

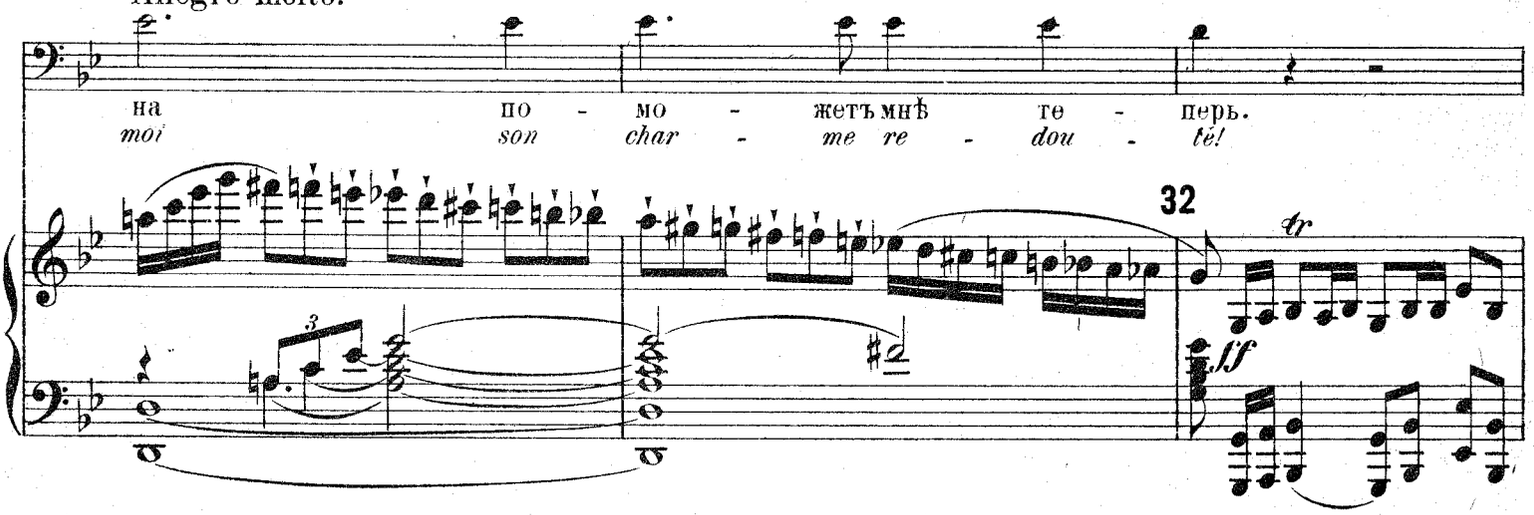
ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi)
*TCHERNOBOG.*

Въ тѣ дни, ког - да сре - ди лю -
*Quand je por - tais un au - tre*

дей звал - ся я А - де - сомъ, Ти - фо - номъ, дщерьа - да
*nom, Lors - que j'é - tais Ha - dés. Ty - phon, Vi-vait d'en -*
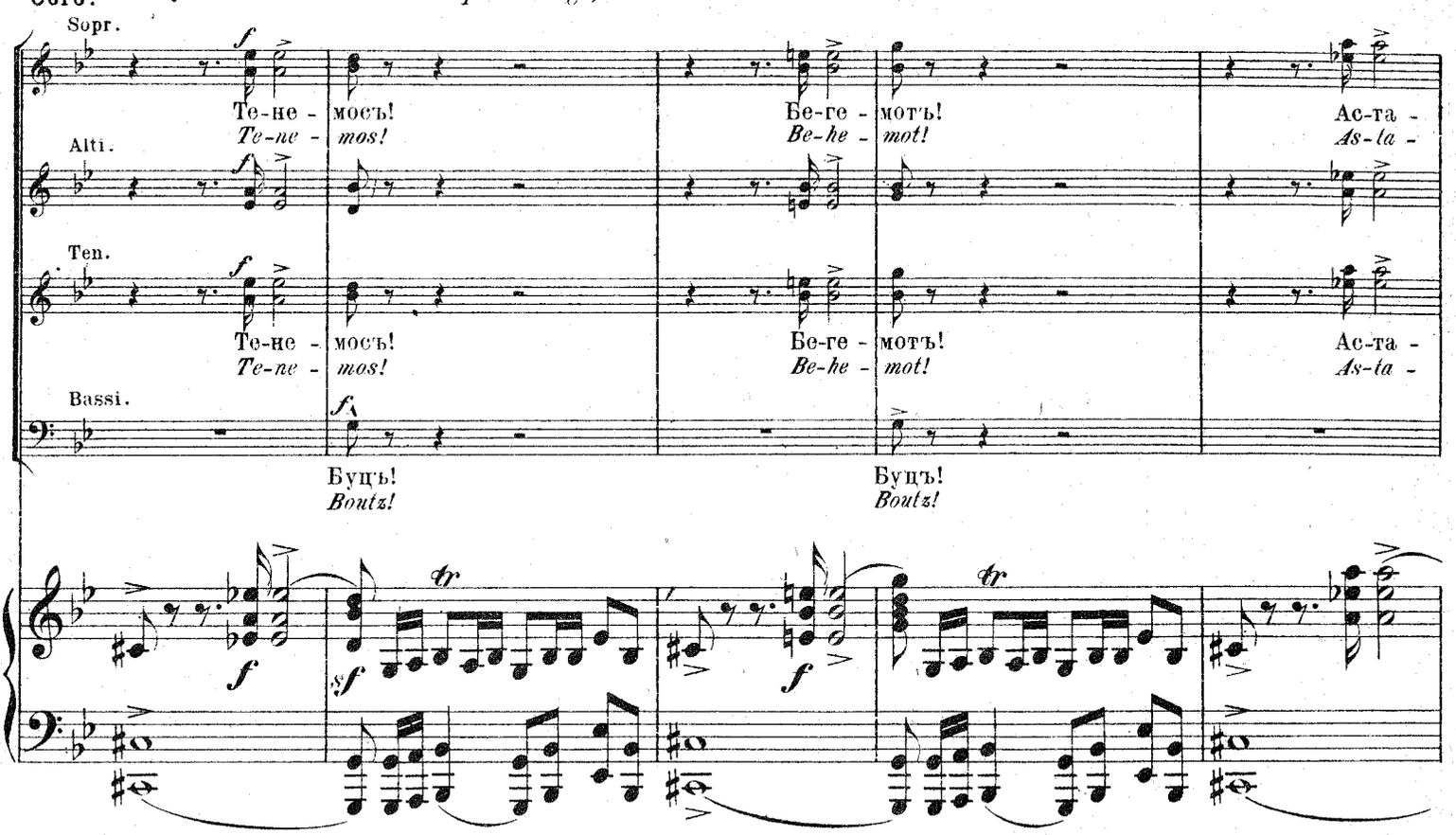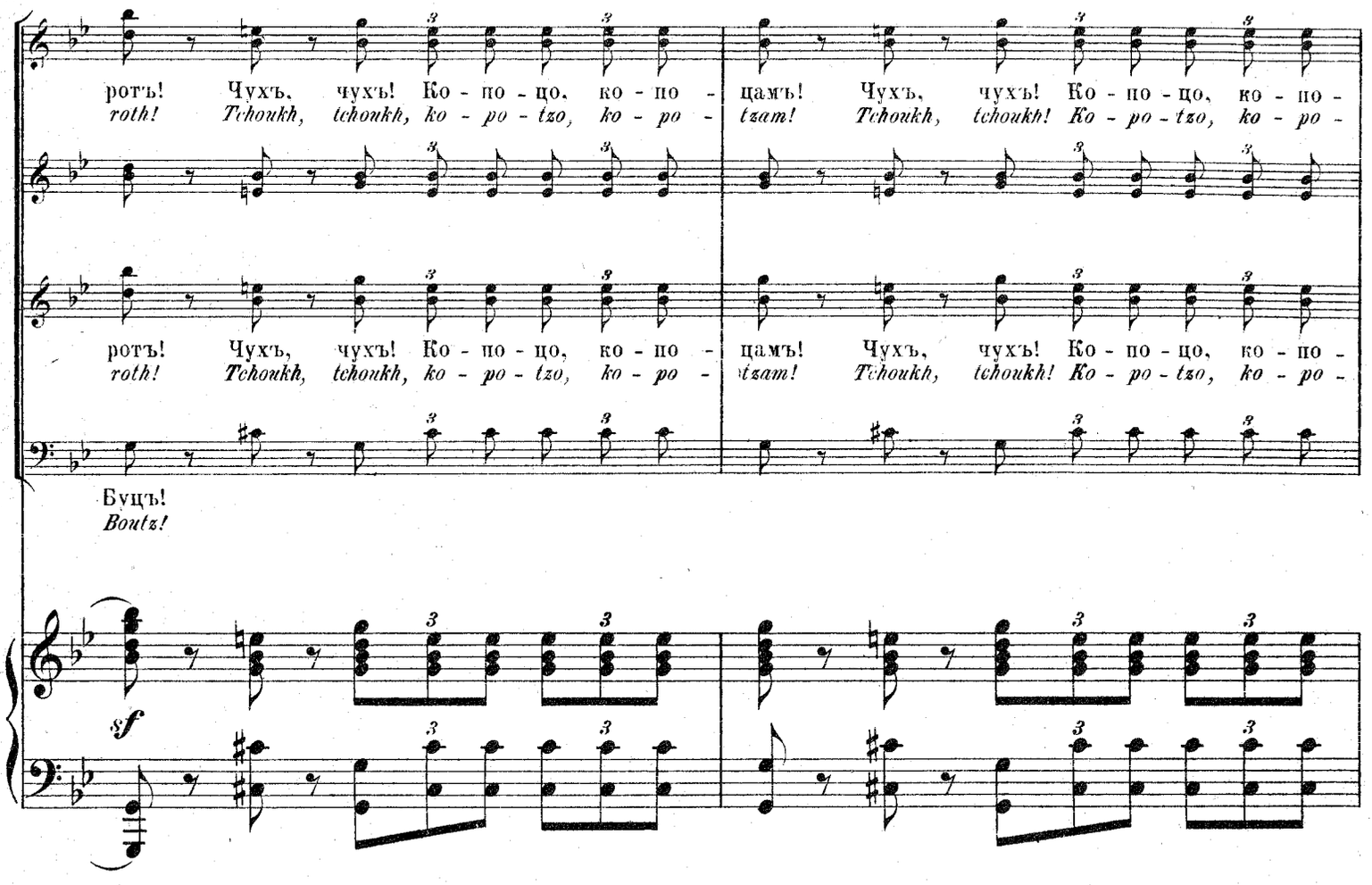



Allegro molto.

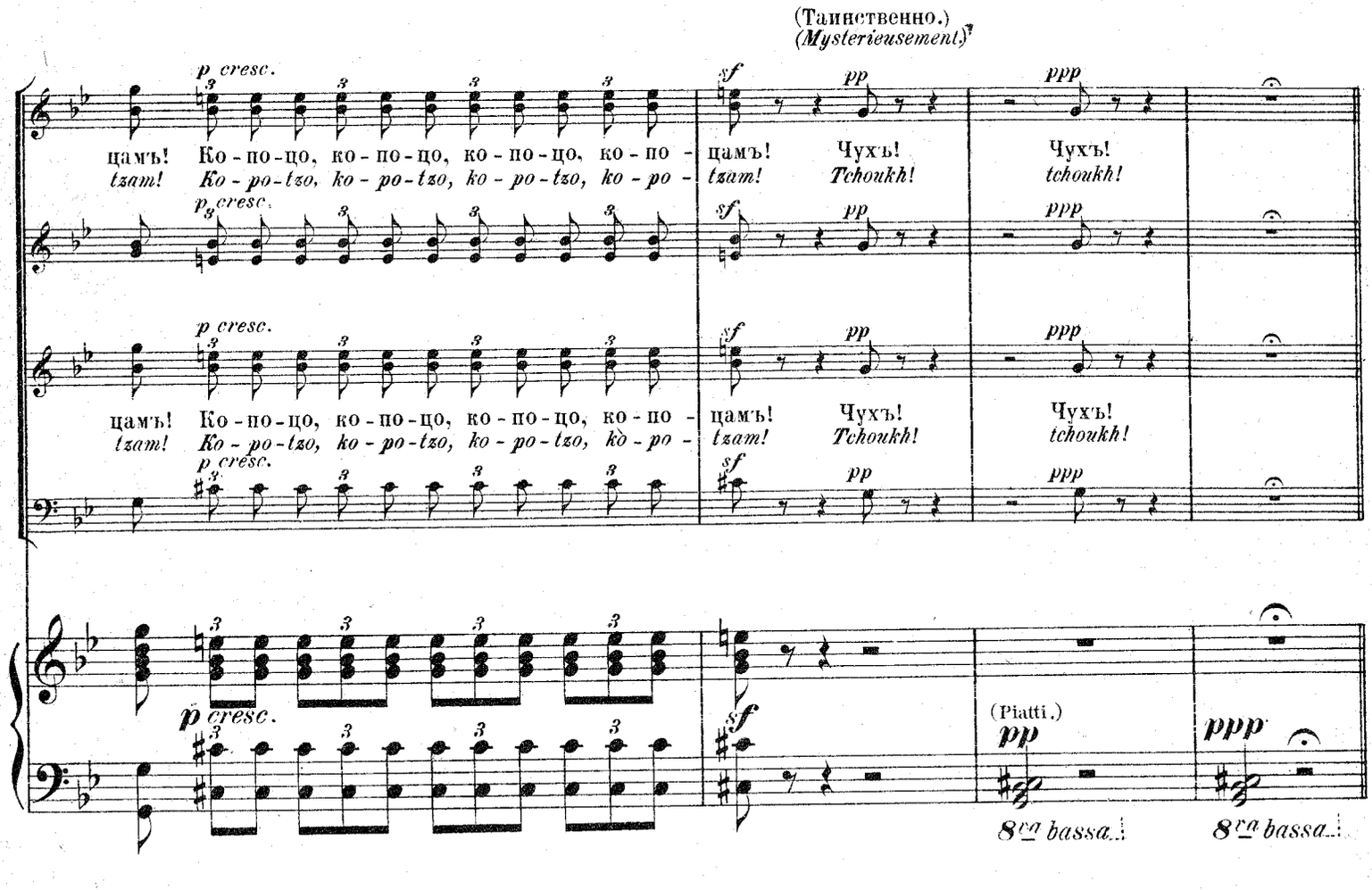



(Нечистая сила въ дикомъ восторгѣ.)
*(Les forces immondes avec un transport sauvage.)*

Coro.




ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po -
цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -
Буцъ!
Boutz!
sf


(Таинственно.)
(Mysterieusement)
p cresc.
цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по -
tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po -
sf pp ppp
цамъ! Чухъ! Чухъ!
tzam! Tchoukh! tchoukh!
(Piatti.)
pp
ppp
8va bassa
8va bassa

ЧЕРНОБОГЪ. (Заклинаетъ протянувъ копыто.)
*TCHERNOBOG.*

L'istesso tempo (alla breve)

Ду - ша Я - ро - ми - ра изъ брен - на - го тѣ - лавычасъ но - чи глу-
*Que l'âme, ô Jaro - mir, de ton corps pé - ris - sa - ble, Së-lance à mon*

33

*fp* *poco cresc.* *mf*

Подземный громъ и адскій вихрь.(Ор
*Tonnerre souterrain et tourbillon infernal*

Allegro molto vivace.

бо - кій. на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
*or - dre, fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!*

34

*string.* *sfp cresc molto* *ff*

кестръ).
*(a l'orchestre.)*

e.c.t.

*dimin.*

ЧЕРНОБОГЪ.
*TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)*
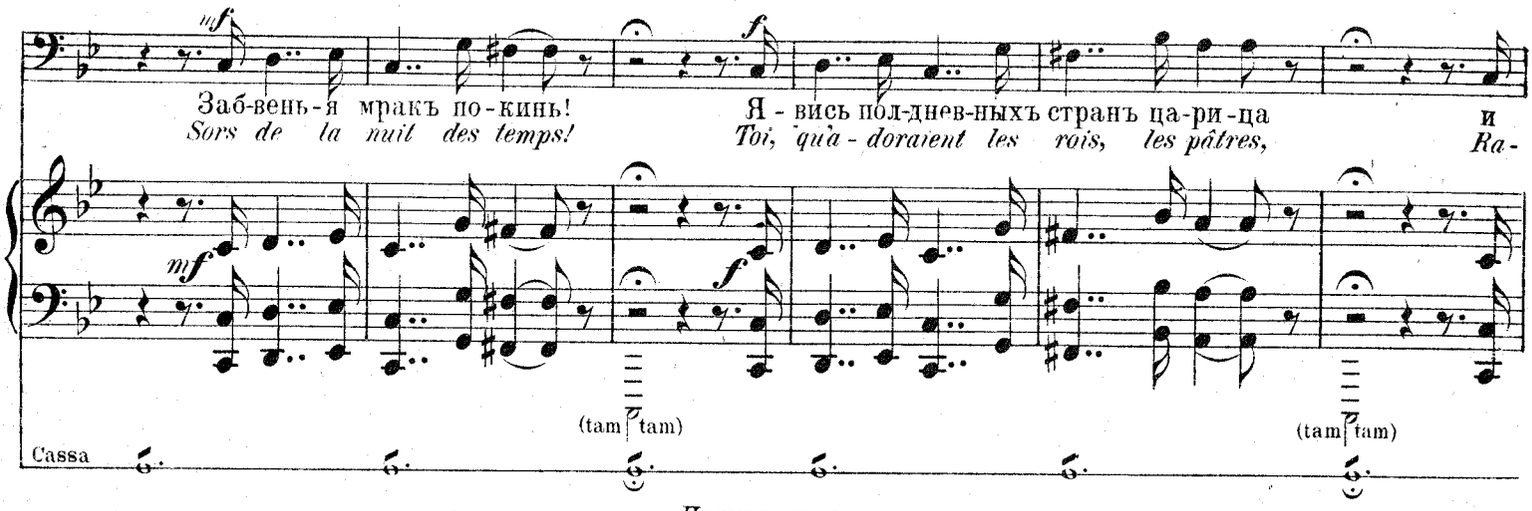
Я - ви - ся тѣнь!
*Viens, appa - rais!*

*sostenuto e maestoso*

*pp* *pp*
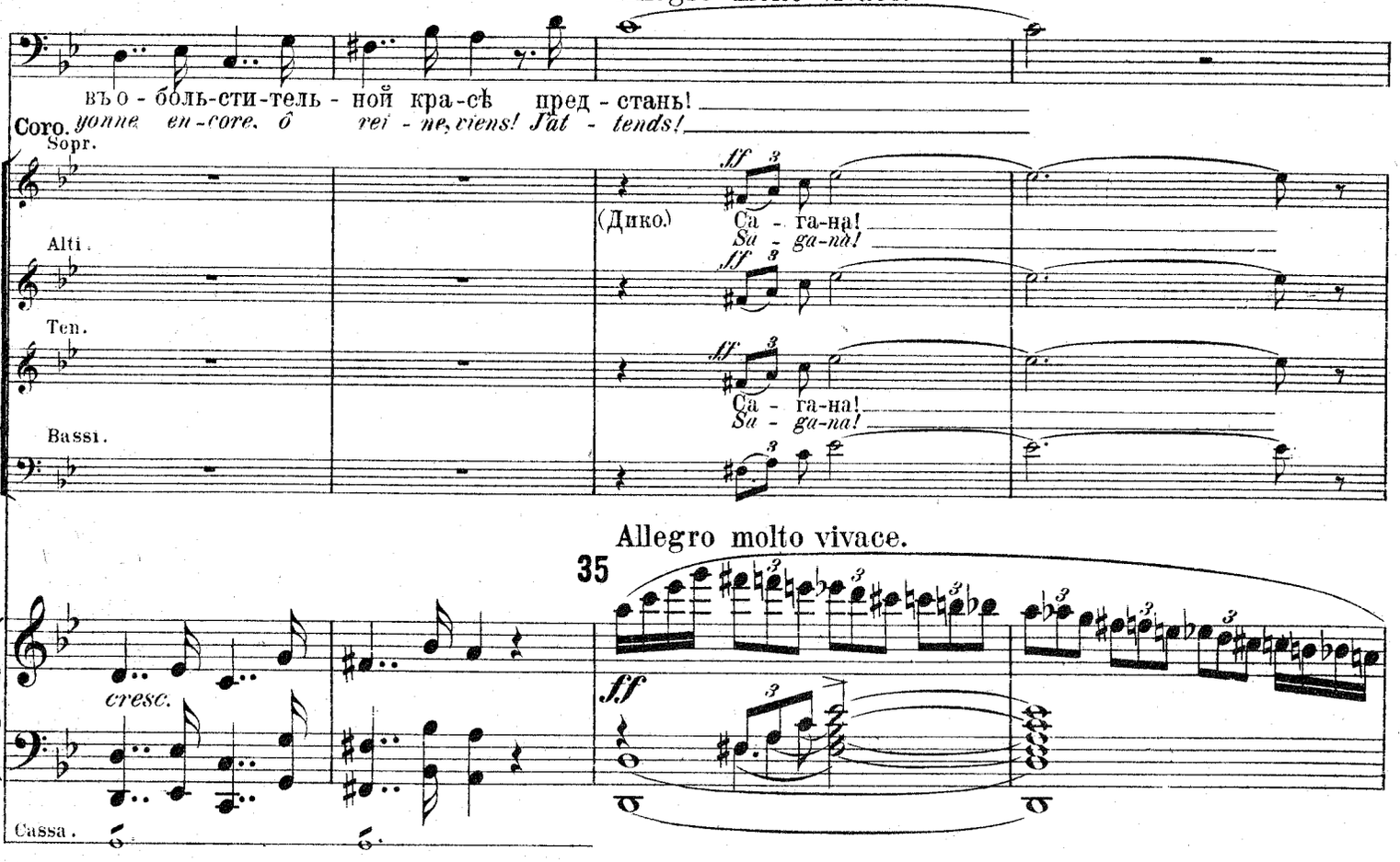
Cassa

(tam tam)




Полная тьма.

Allegro molto vivace.

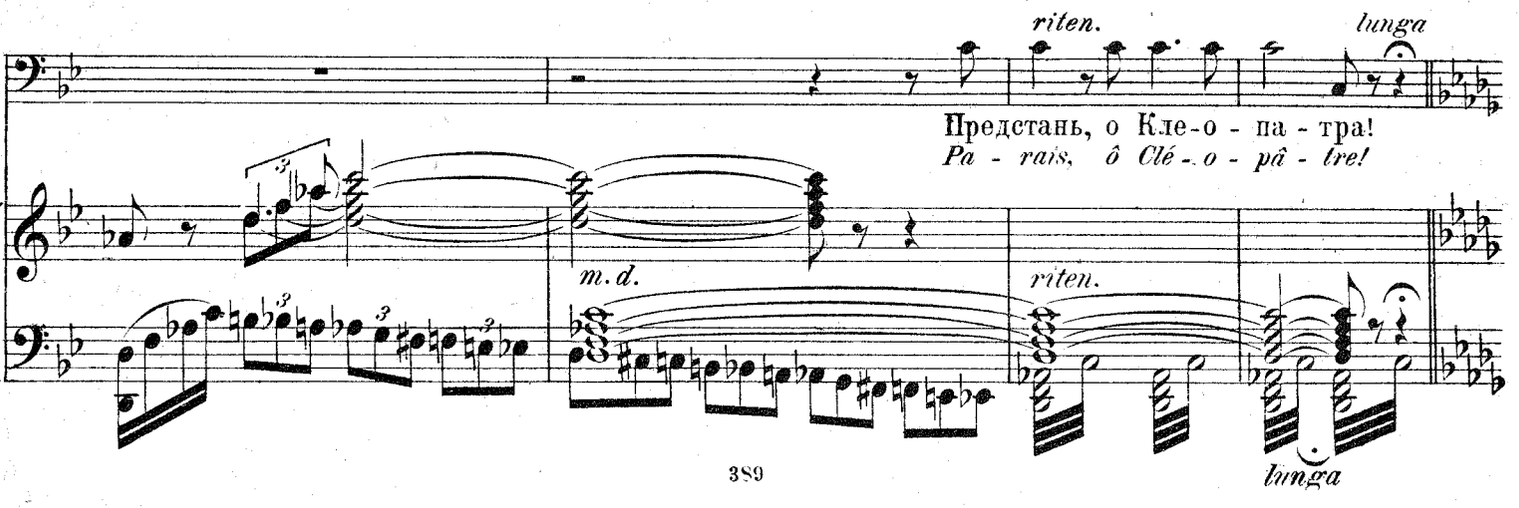



Allegro molto vivace.

35




Сцена превращается въ египетскій залъ.
*La scene se transforme, en un palais égyptien.*



# СЦЕНА IV.

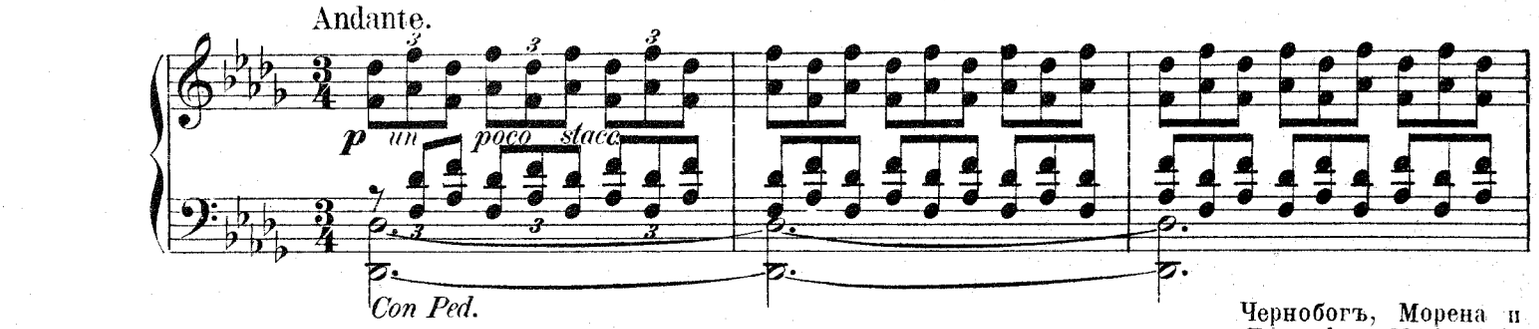
## Явленіе царицы Клеопатры.

## Scène IV.

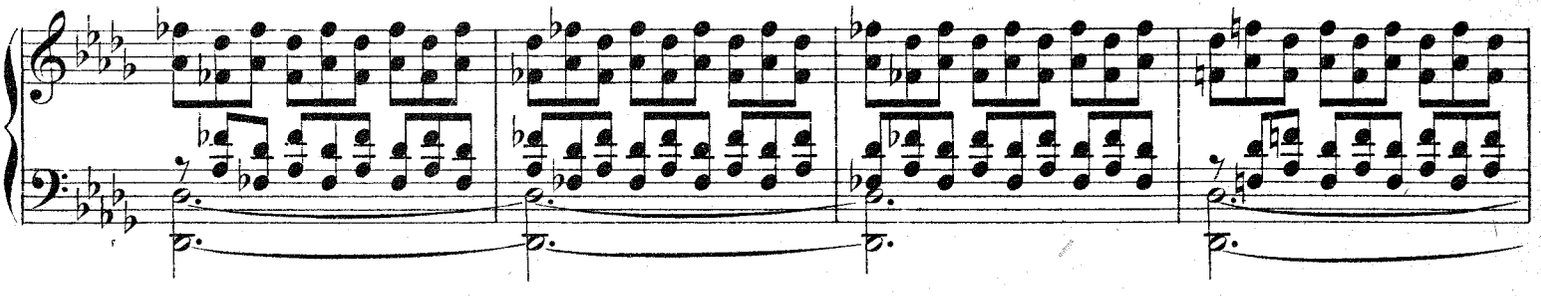
*Apparition de la Reine Cléopâtre.*

Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный теплымъ золотисто-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящіяся курильницы. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра; вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черные невольники съ цѣвницами и духовыми инструментами.

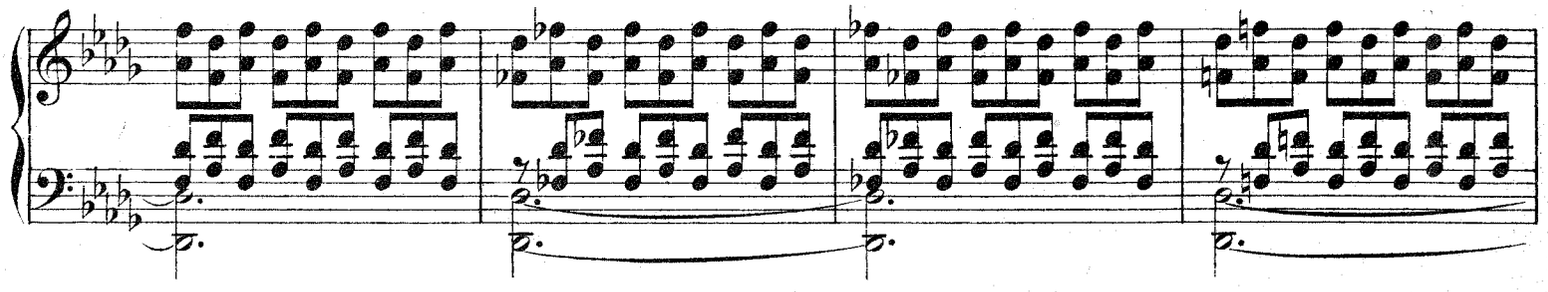
*Luxueuse salle Egyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. A droite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves, noires, tiennent des lyres et des tambourins. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.*




Чернобогъ, Морена и
*Tchernobog, Moréna et*
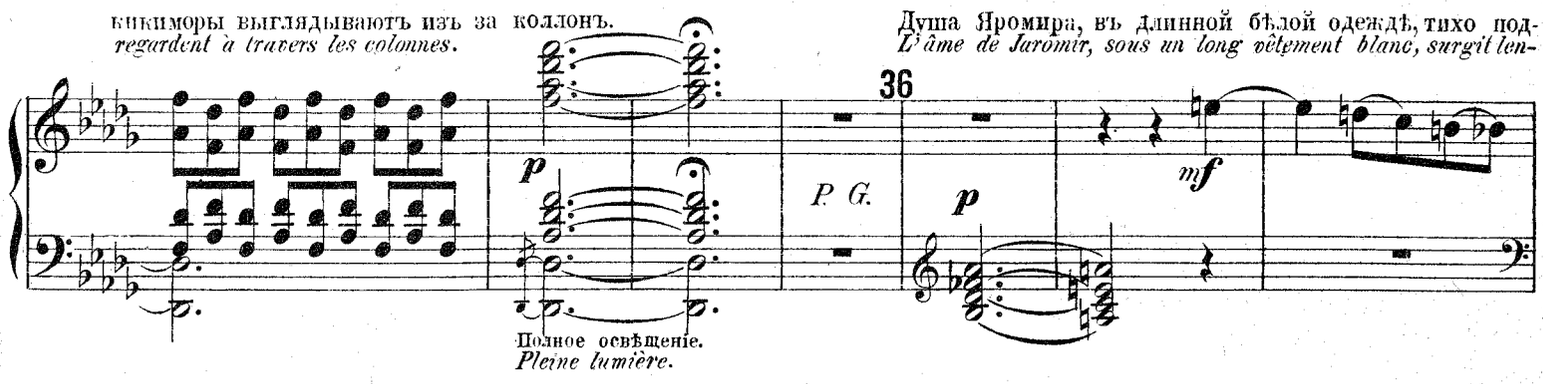


Кащей со свитою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и
*Kaschtchey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les lutins et les sorcières*
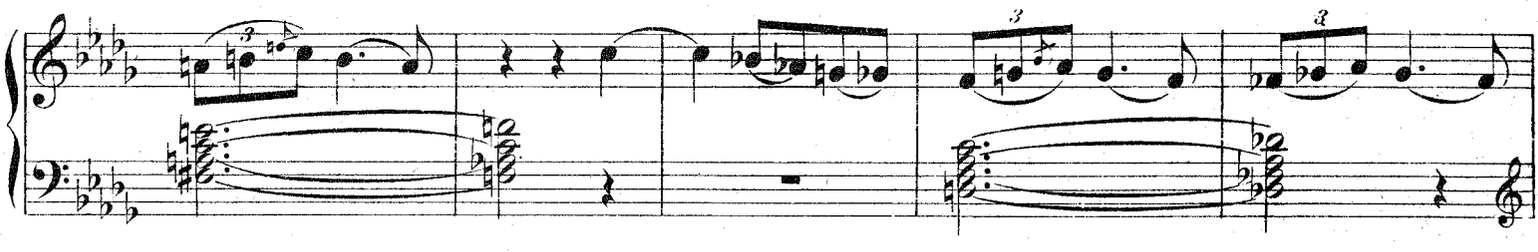


кикиморы выглядываютъ изъ за колоннъ.
*regardent à travers les colonnes.*

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
*L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-*




Полное освѣщеніе.
*Pleine lumière.*

нимается изъ подъ земли, на пьедесталъ, и остается неподвижной, какъ изваянье;
*tement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.*



къ ней тихо слѣтаетъ тѣнь Млады и помѣщается позади Яромира, какъ бы охраняя и осѣняя его.
*L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.*

pp dolcissimo

37

p un poco stacc.

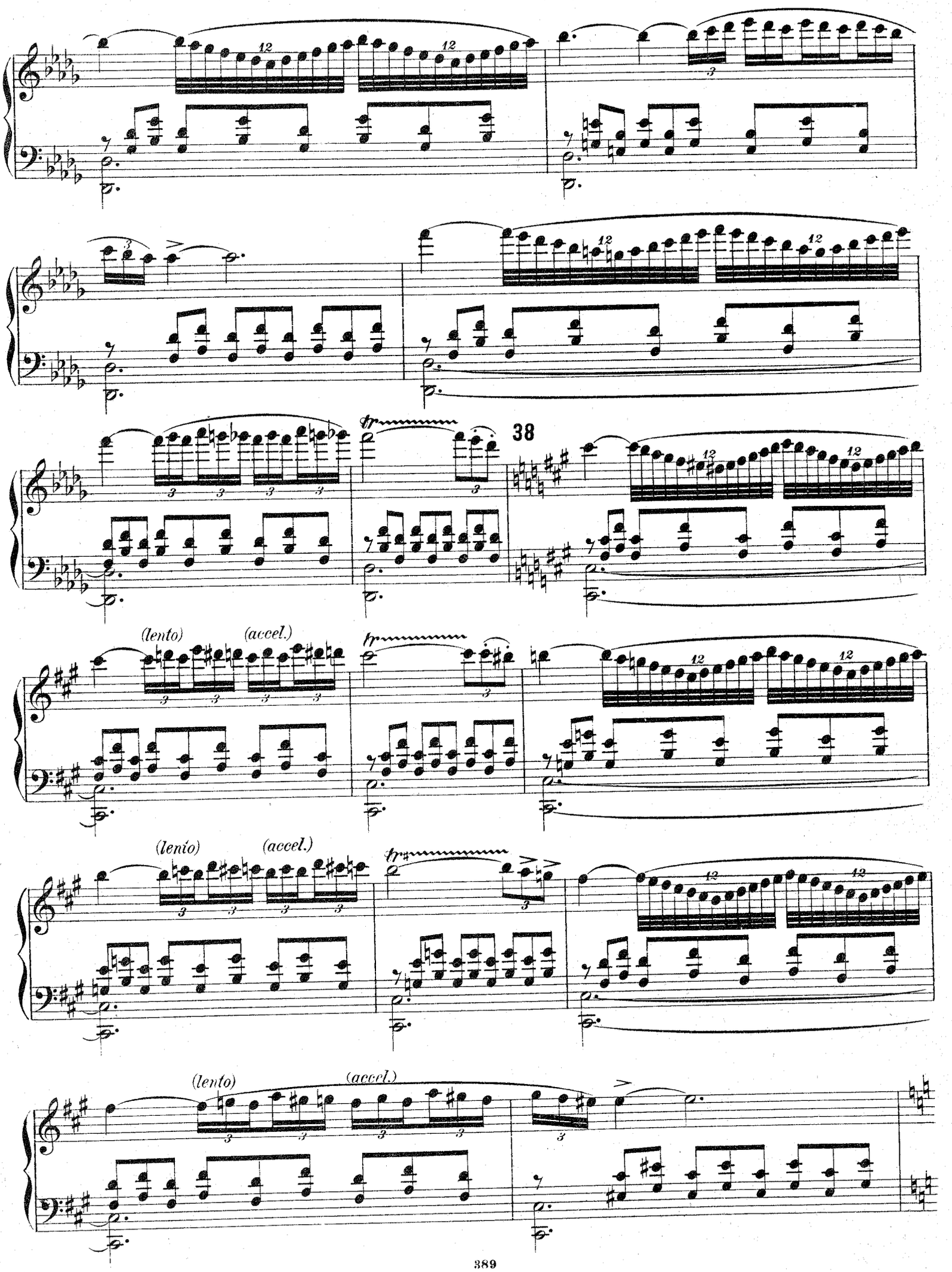
Con Ped.

Танцы. Позы танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщицы. 16-20)
*Danses. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 16-20).*

Clarin. piccolo.

На сценѣ.
*Sur la scène.*

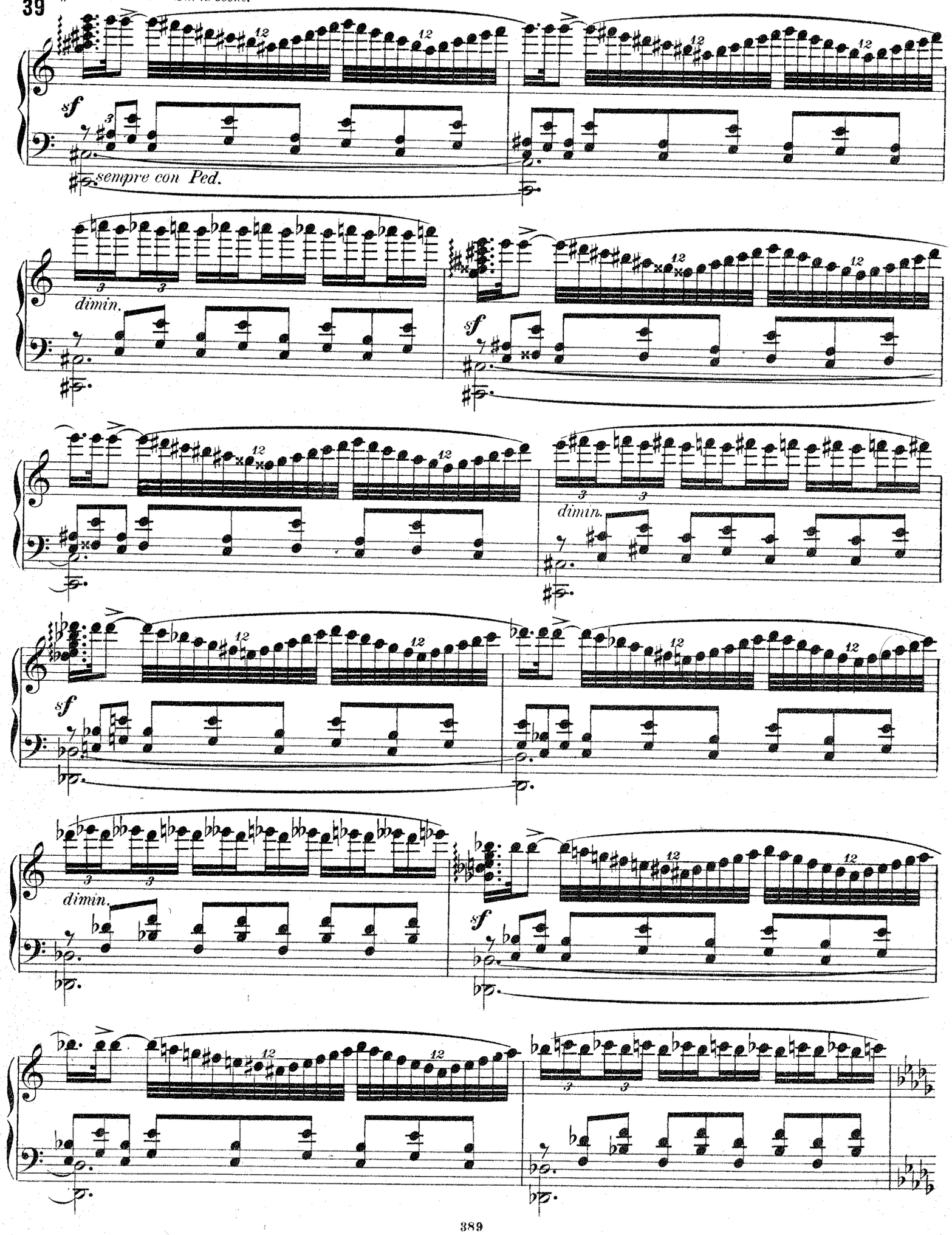
(lento) (accel.)
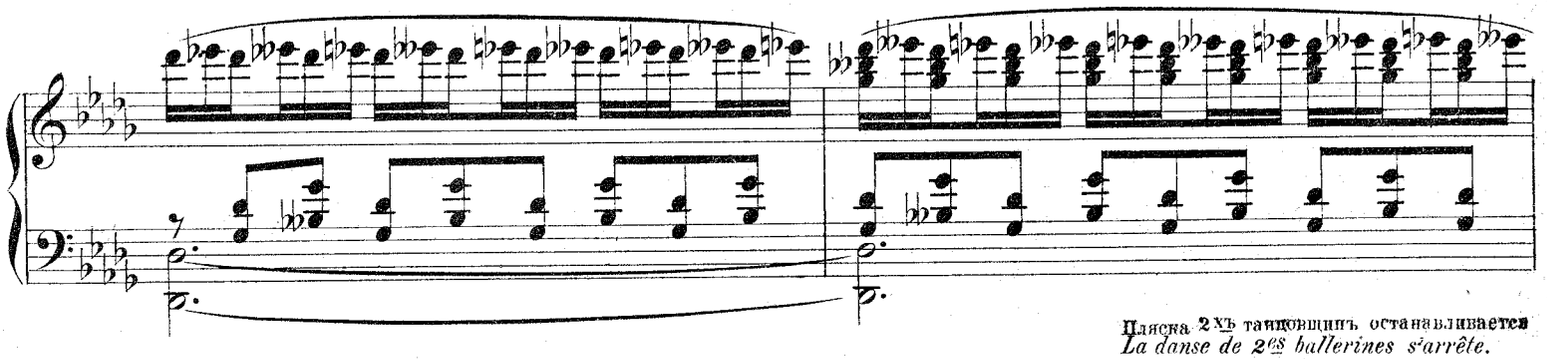

38
(lento)
(accel.)
(lento)
(accel.)
(lento)
(accel.)

Клеопатра приподнимается, какъ бы пробуждаясь, но не сходя съ ложа.
*Cléopâtre, comme s'éveillant, se soulève sur sa couche, mais sans la quitter.*
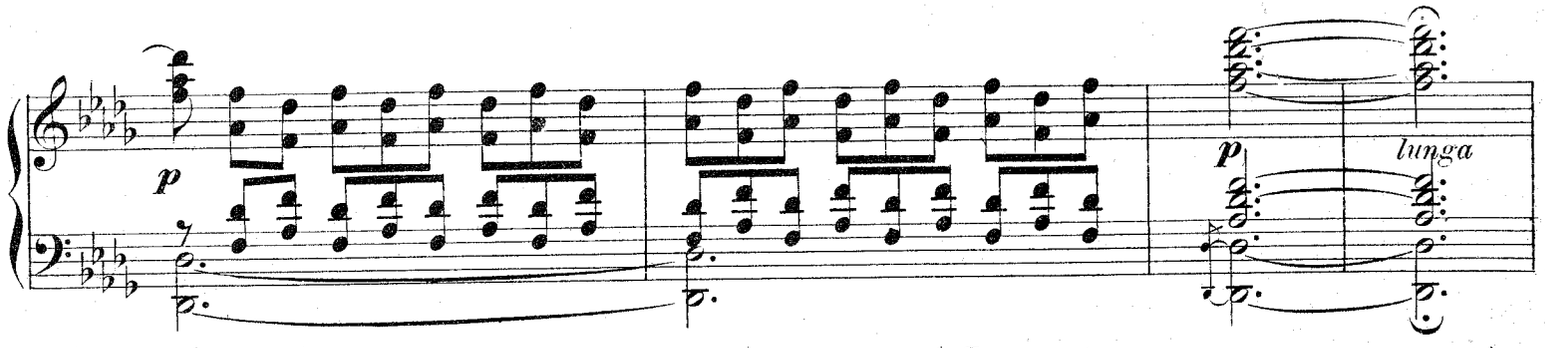
Лиры и цѣвницы. На сценѣ.
*Lyre e Fl. di Pan. Sur la scène.*

39



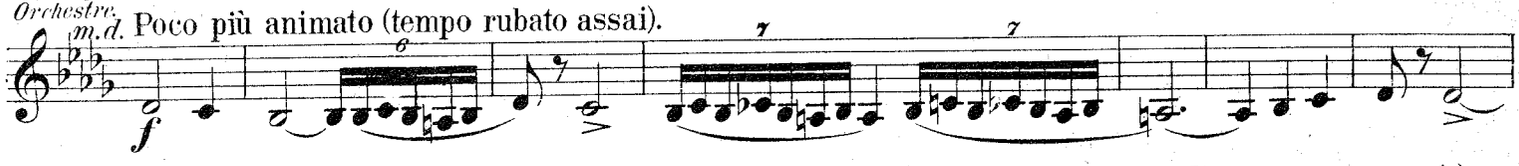


Пляска 2-хъ танцовщицъ останавливается
*La danse de 2es ballerines s'arrête.*
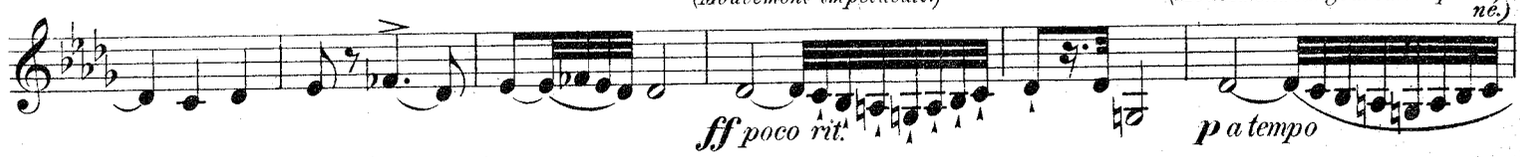



**40** Клеопатра (1-я танцовщица) встаетъ съ ложа и манитъ къ себѣ Яромира. (Мимика и пляска медленная и страстная.)
*Cléopâtre (1re ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle.* (*Mimique et danse lente et passionnée.*)

Оркестръ.
*Orchestre.*
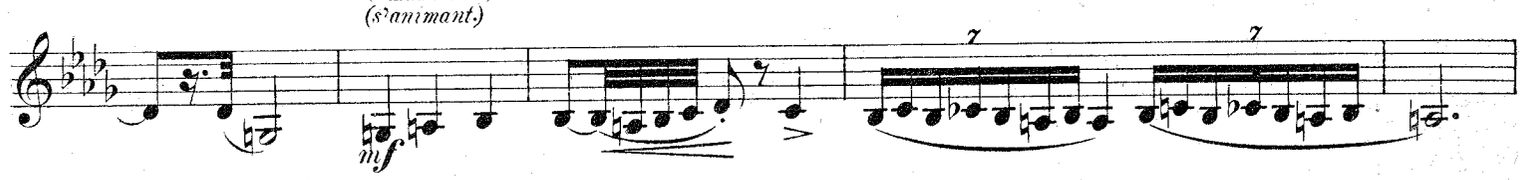



(Порывистое движеніе)
*(Mouvement impétueux.)*

(Лѣнивo-страстное движеніе.)
*(Mouvement langoureux et passionné.)*
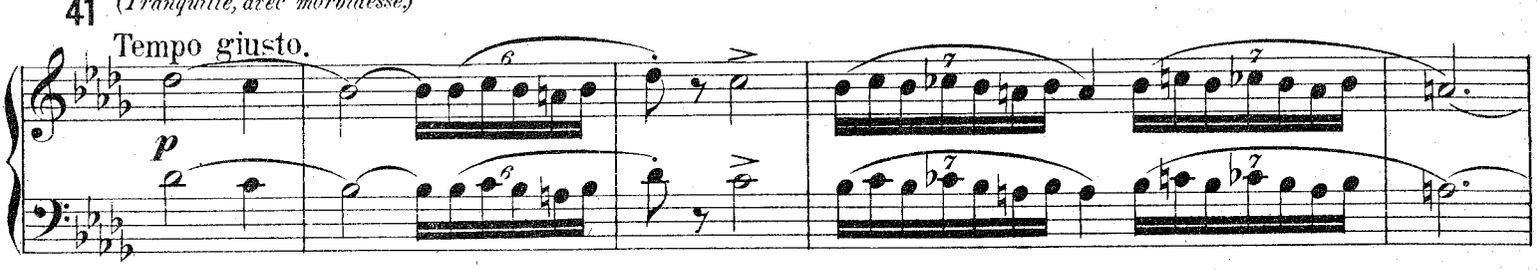



(Оживляясь.)
*(s'animant.)*




(Спокойно и лѣниво.)
*(Tranquille, avec morbidesse.)*

**41** Tempo giusto.
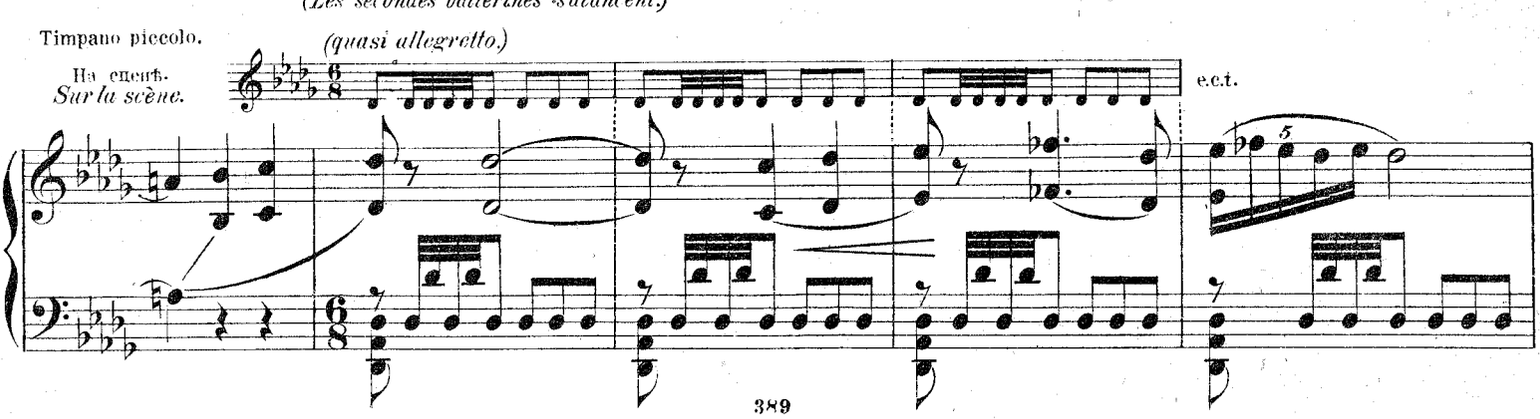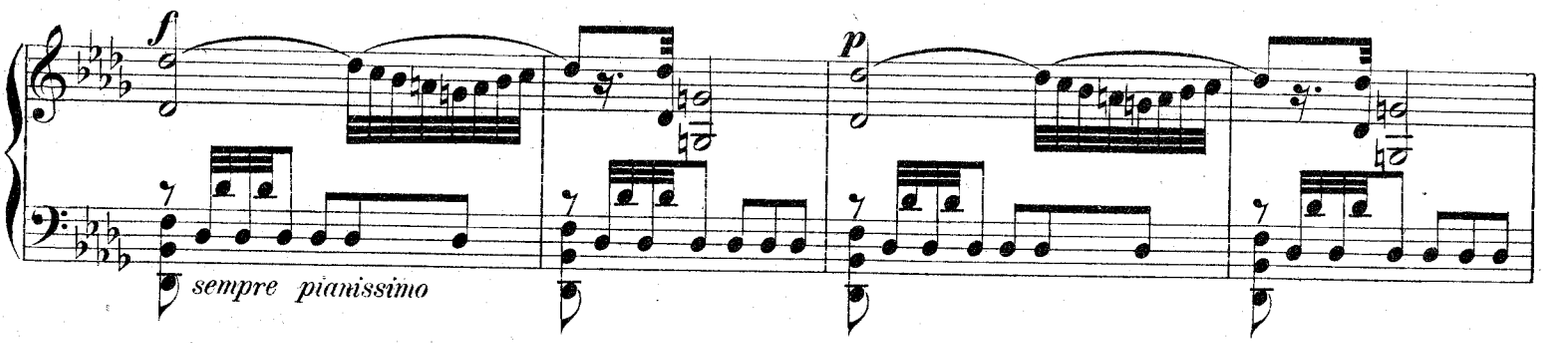



(2-я танцовщицы выдвигаются впередъ.)
*(Les secondes ballerines s'avancent.)*

Timpano piccolo.
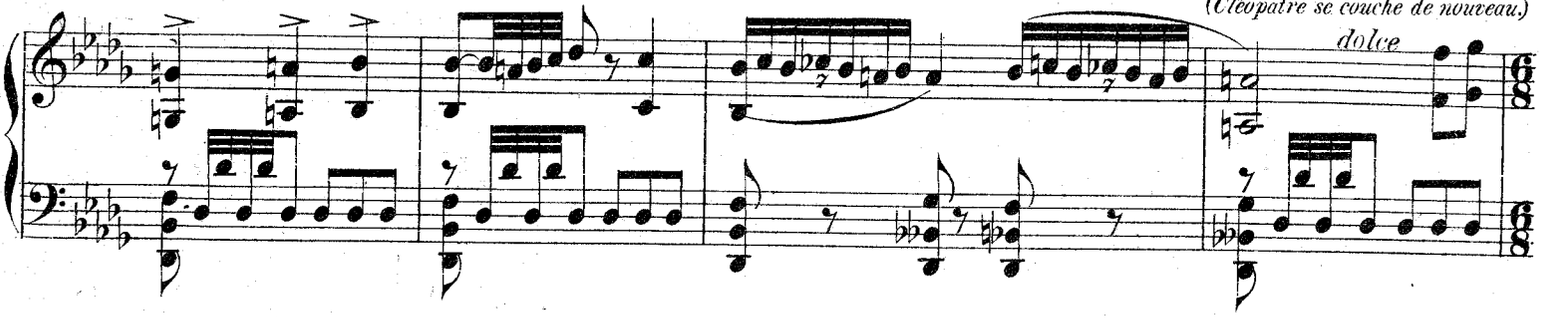
На сценѣ.
*Sur la scène.*

*(quasi allegretto.)*
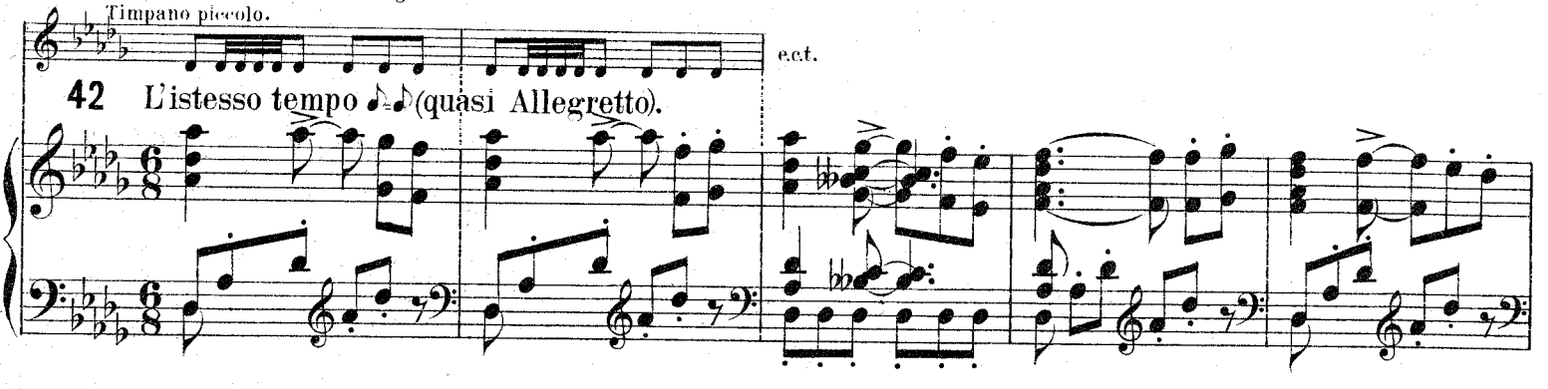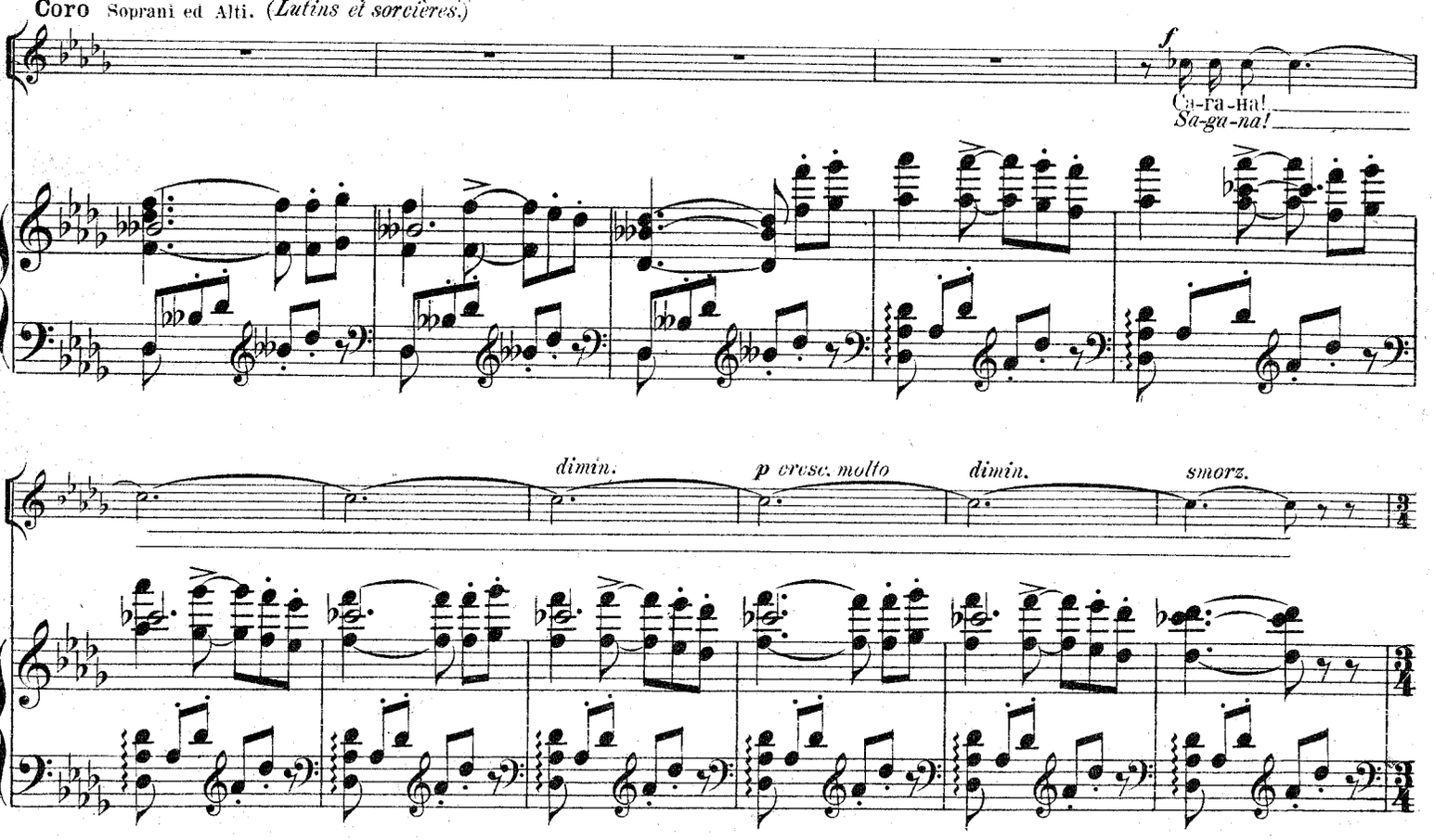





(Клеопатра ложится вновь.)
*(Cléopâtre se couche de nouveau.)*
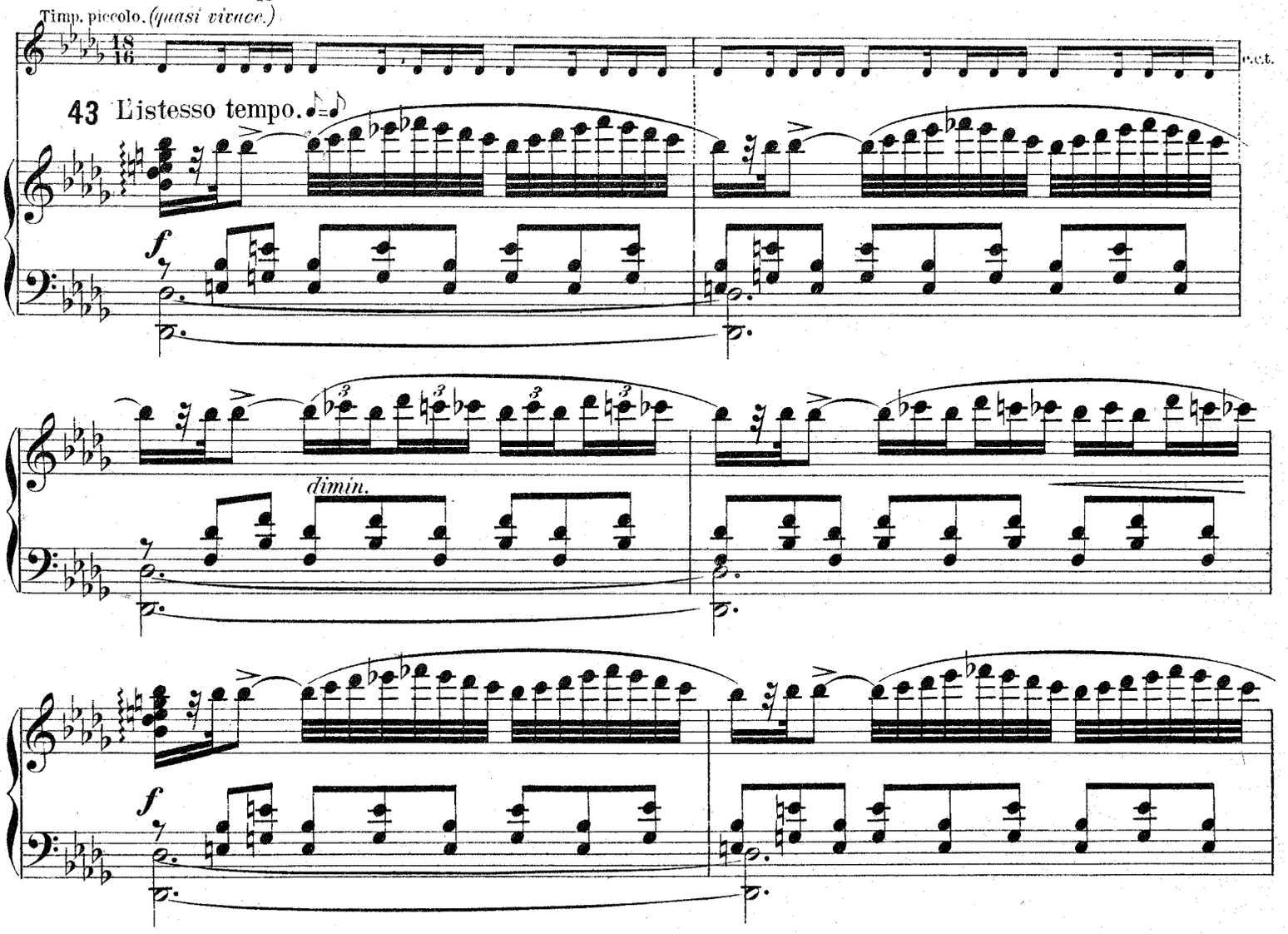



Плавная и граціозная пляска $\frac{6}{8}$ (quasi allegretto) 2-ух танцовщицы.
*Danse lente et gracieuse, $\frac{6}{8}$ (quasi allegretto) 2des ballerines.*



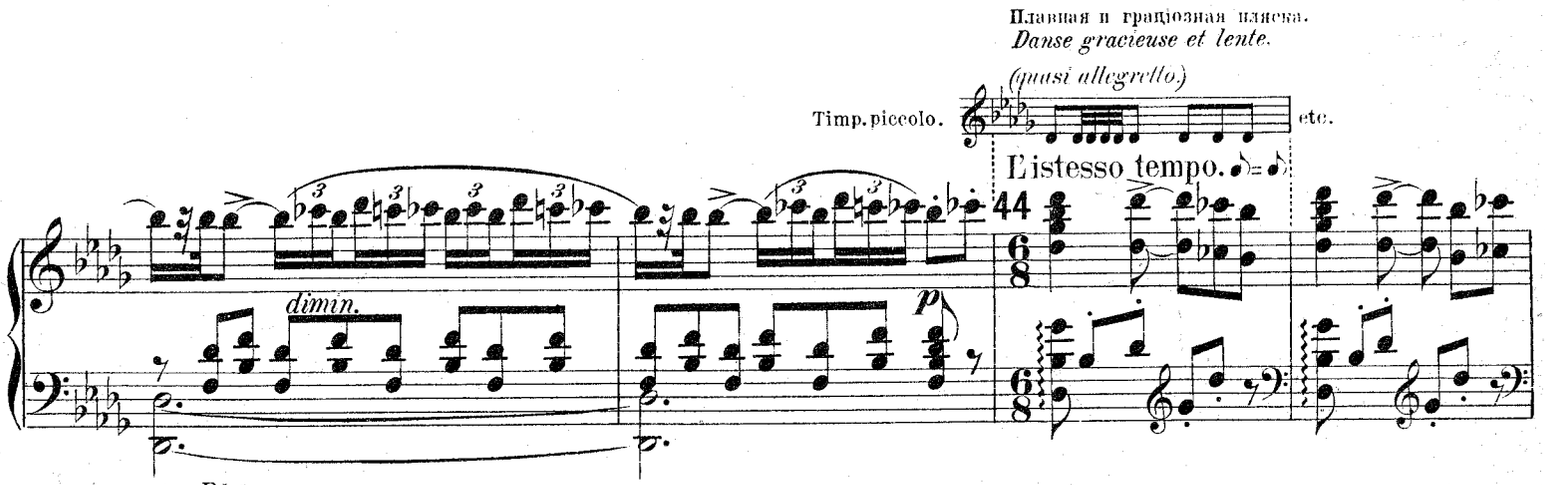

(Кикиморы и вѣдьмы.)
**Coro** Soprani ed Alti. *(Lutins et sorcières.)*
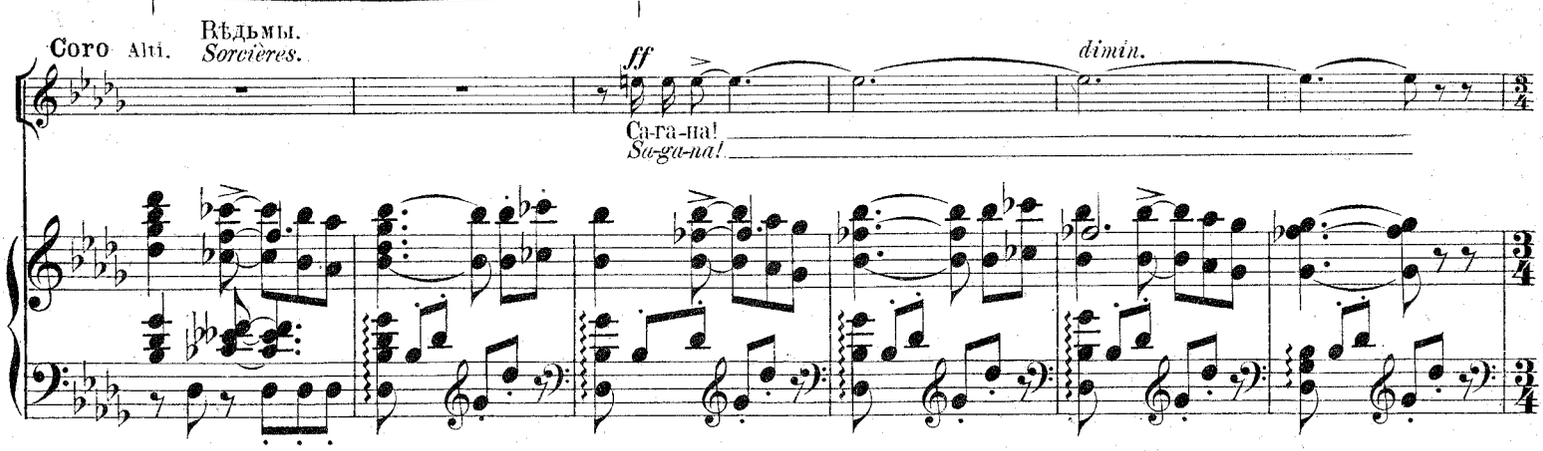


Бѣшеная пляска $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)
*Danse frénétique* $\frac{18}{16}$ *(quasi vivace.)*




Плавная и граціозная пляска.
*Danse gracieuse et lente.*






Timp. piccolo

*(quasi vivace)*

etc.

Бѣшеная пляска

*Danse frénétique*

*f*

*dimin.*

*f*

Timp. piccolo

etc.

Плавная и граціозная пляска

*Danse gracieuse et lente*

45

*dimin.*

*p*

Кикиморы.

*Lutins.*

Coro Soprani.

*ff*

Са-га-на!

*Su-ga-na!*

Клеопатра вновь сходитъ съ ложа и приближается къ Яромиру.
*Cléopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.*

*dimin.*

Timp. piccolo На сценѣ.
*Sur la scène.*

Бѣшеная пляска въ $\frac{18}{16}$ до конца.
*Danse frénétique $\frac{18}{16}$ jusqu'à la fin.*

L'istesso tempo.

*f*

*f*

Цѣвницы.
*Fl. di Pan.*

Fl. piccolo

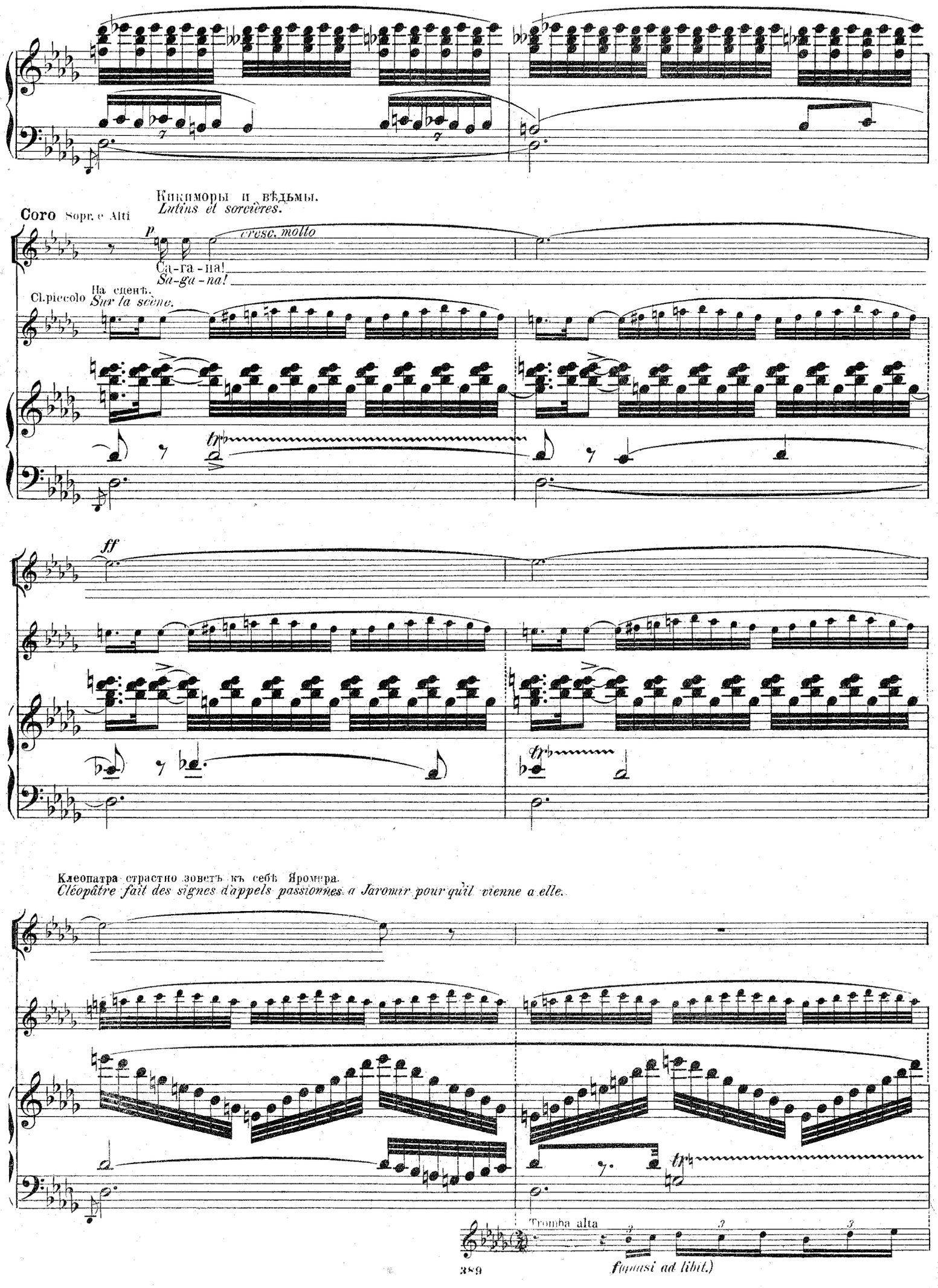
Cl. picc.

**46** Медленная, но мало по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная
*Danse et mimique de Cléopâtre, lentes d'abord, puis, peu à peu, plus animées et*

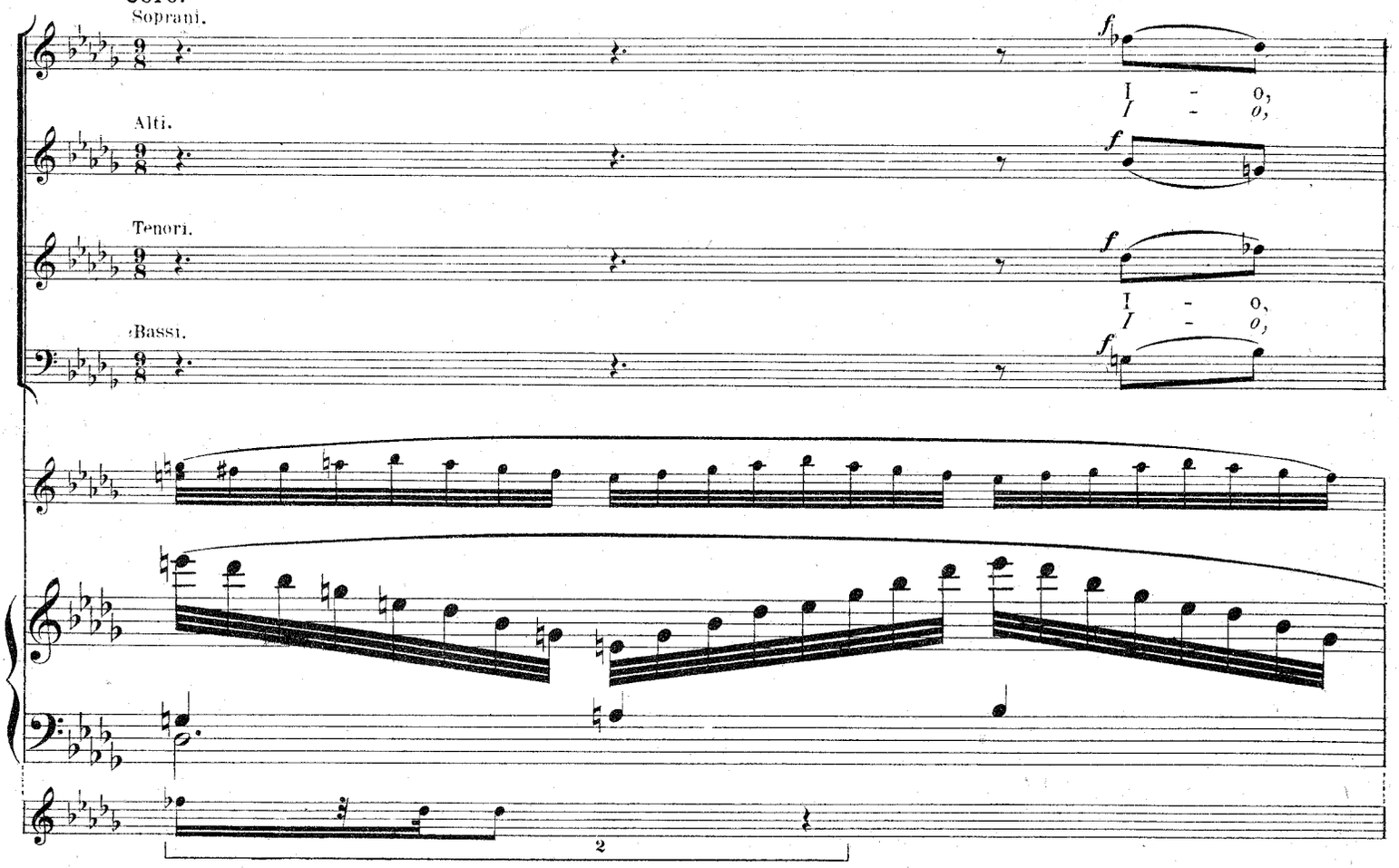
Animato poco a poco.

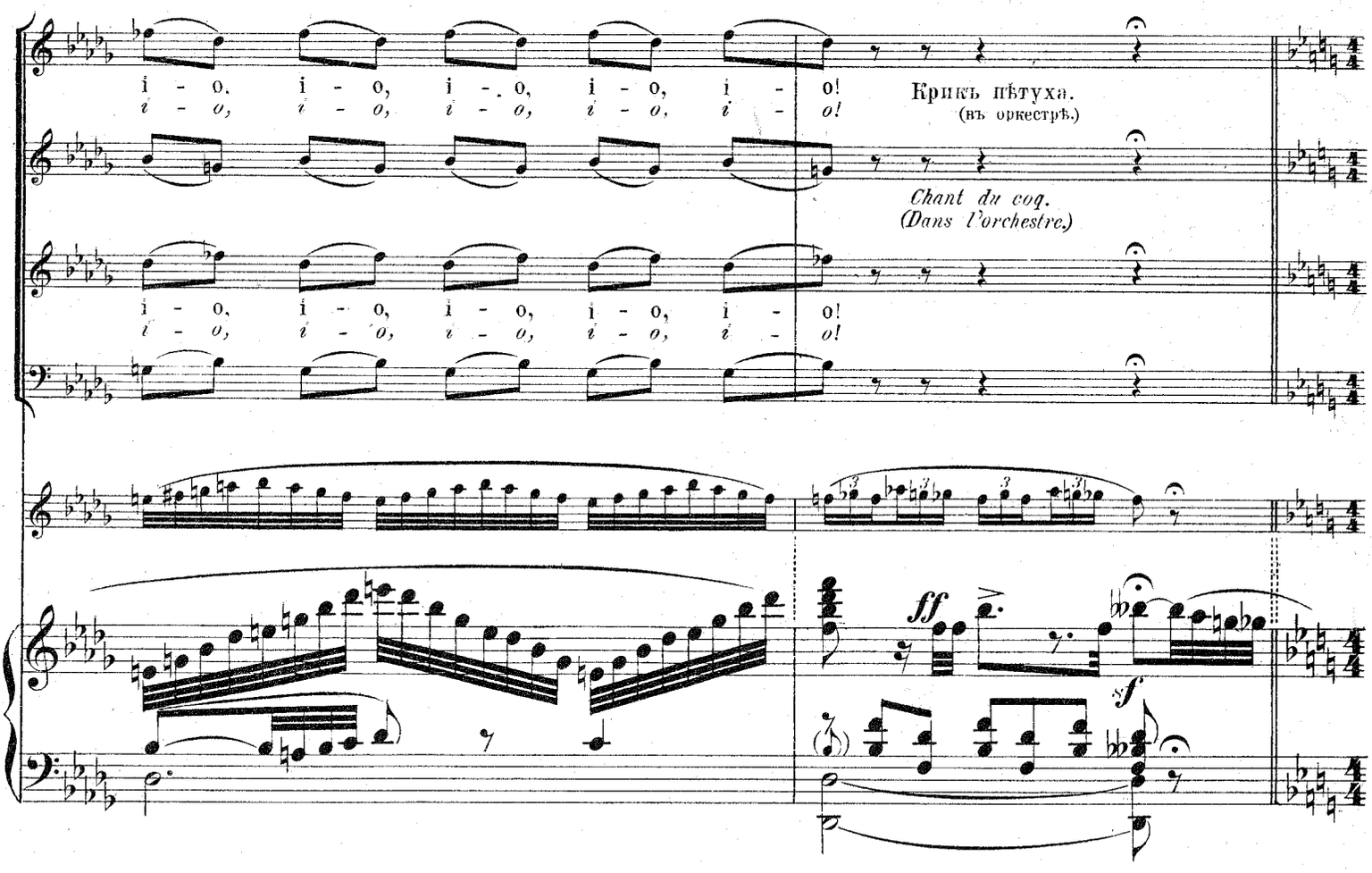
*f*

пляска и мимика Клеопатры ($\frac{3}{4}$) одновременно съ бѣшеной пляской 2 хъ танцовщицъ.
*plus passionnées $\frac{3}{4}$ en même temps que la danse frénétique des 2mes ballerines.*


Кикиморы и вѣдьмы.
Lutins et sorcières.
Coro Sopr. e Alti
p
cresc. molto
Са-га-на!
Sa-ga-na!
Cl.piccolo
На сценѣ.
Sur la scène.
ff
Клеопатра страстно зоветъ къ себѣ Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés a Jaromir pour qu'il vienne a elle.
Tromba alta
fquasi ad libit.)

Душа Яромира оживляется и колеблется: тѣнь Млады закрываетъ лицо руками и плачетъ.
*L'âme de Jaromir commence à s'animer; elle hésite. L'ombre de Mlada se couvre la figure de ses mains et pleure.*



Allegro molto vivace.

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

ff. Ca - ra - na! Sa - ga - na!

Все мгновенно исчезаетъ. Раскаты подземнаго грома. (Оркестръ.)
*Tout disparaît soudain. Tonnerre souterrain (orchestre.)*

**47**

Allegro molto vivace.

ff (m.d.)

ect.

dimin.

f

Вся сцена покрывается густыми облаками.
*La scène se couvre d'épais nuages.*

dimin. dimin. lunga smorz.

p
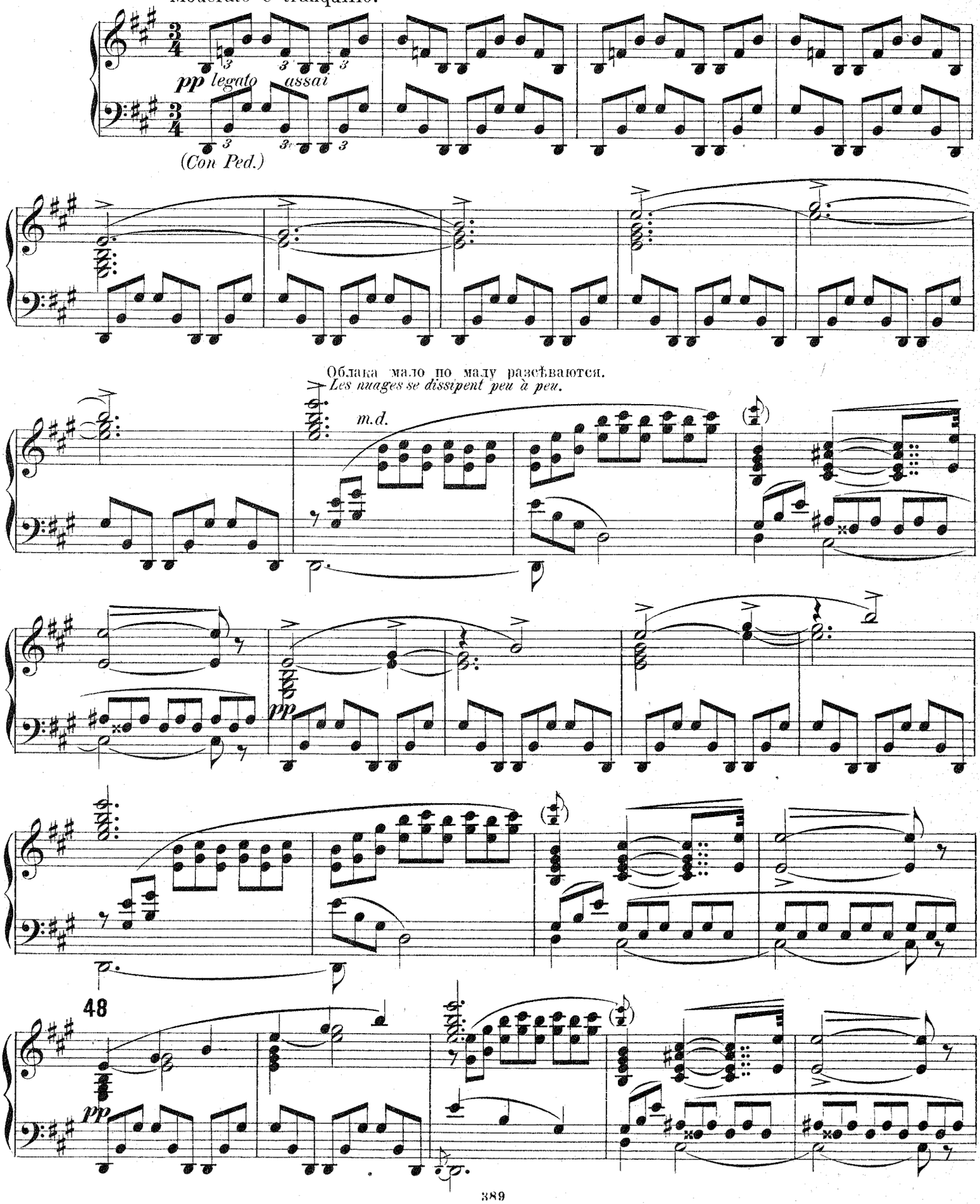
8va bassa

## СЦЕНА V.

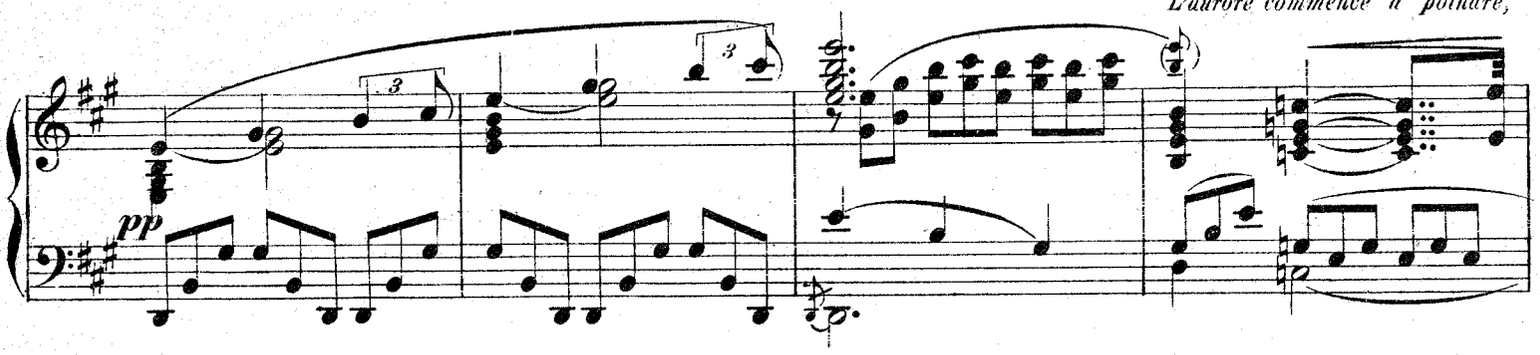
Перемѣна картины. Утро. Яромиръ одинъ.

## Scene V.
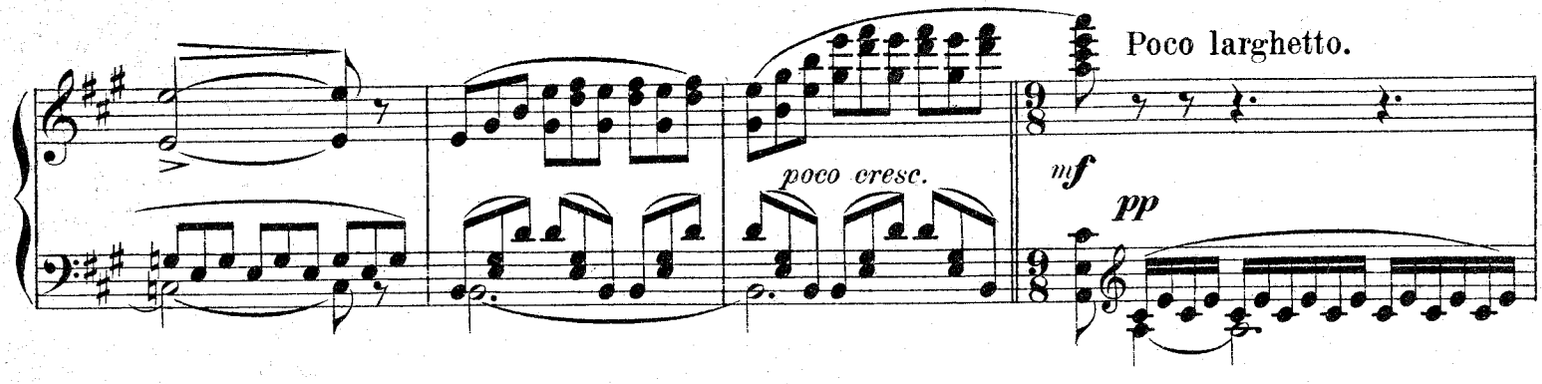
*Changement de tableau. Matin. Jaromir seul.*
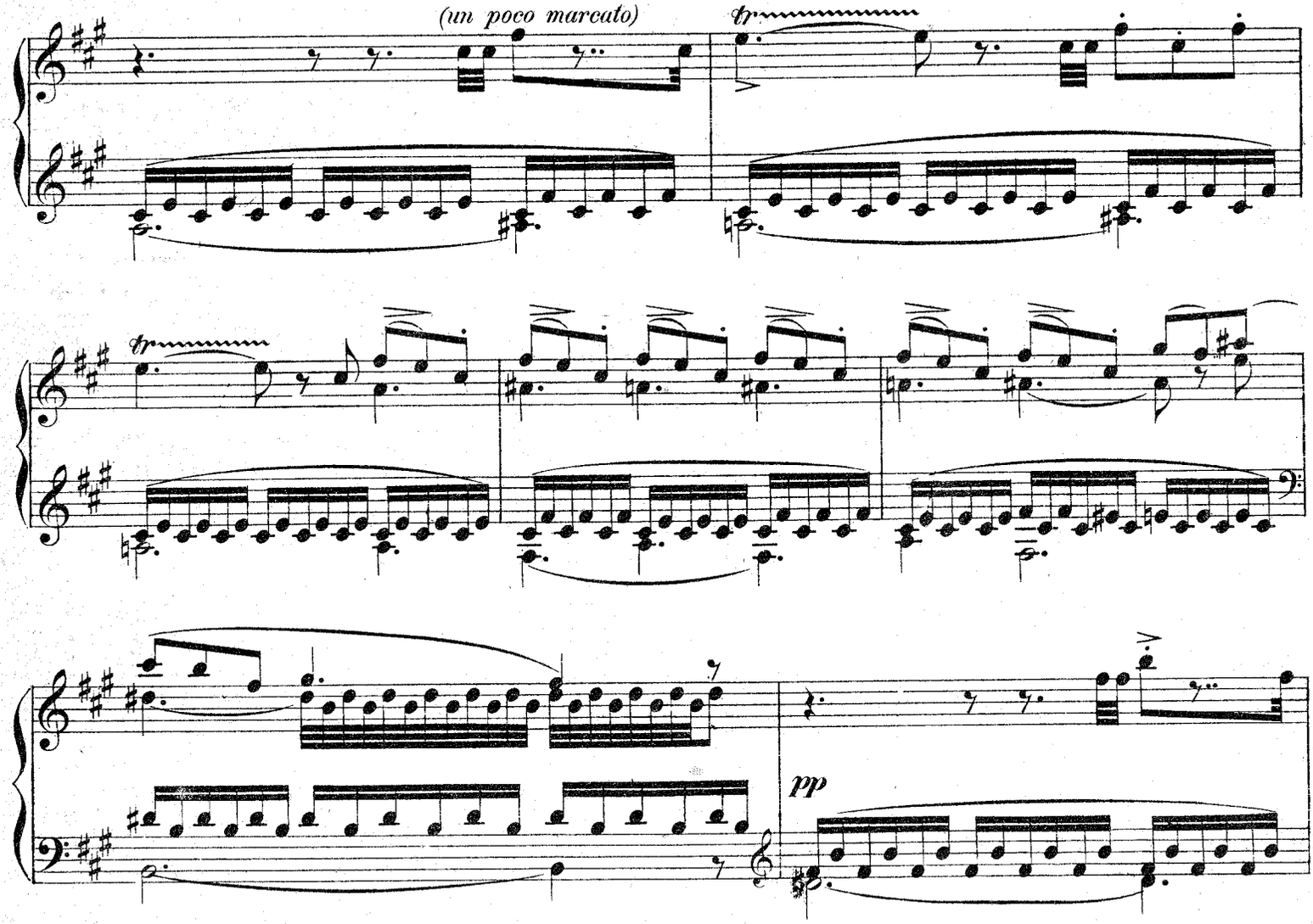


Чуть брежжится заря: при
*L'aurore commence à poindre,*
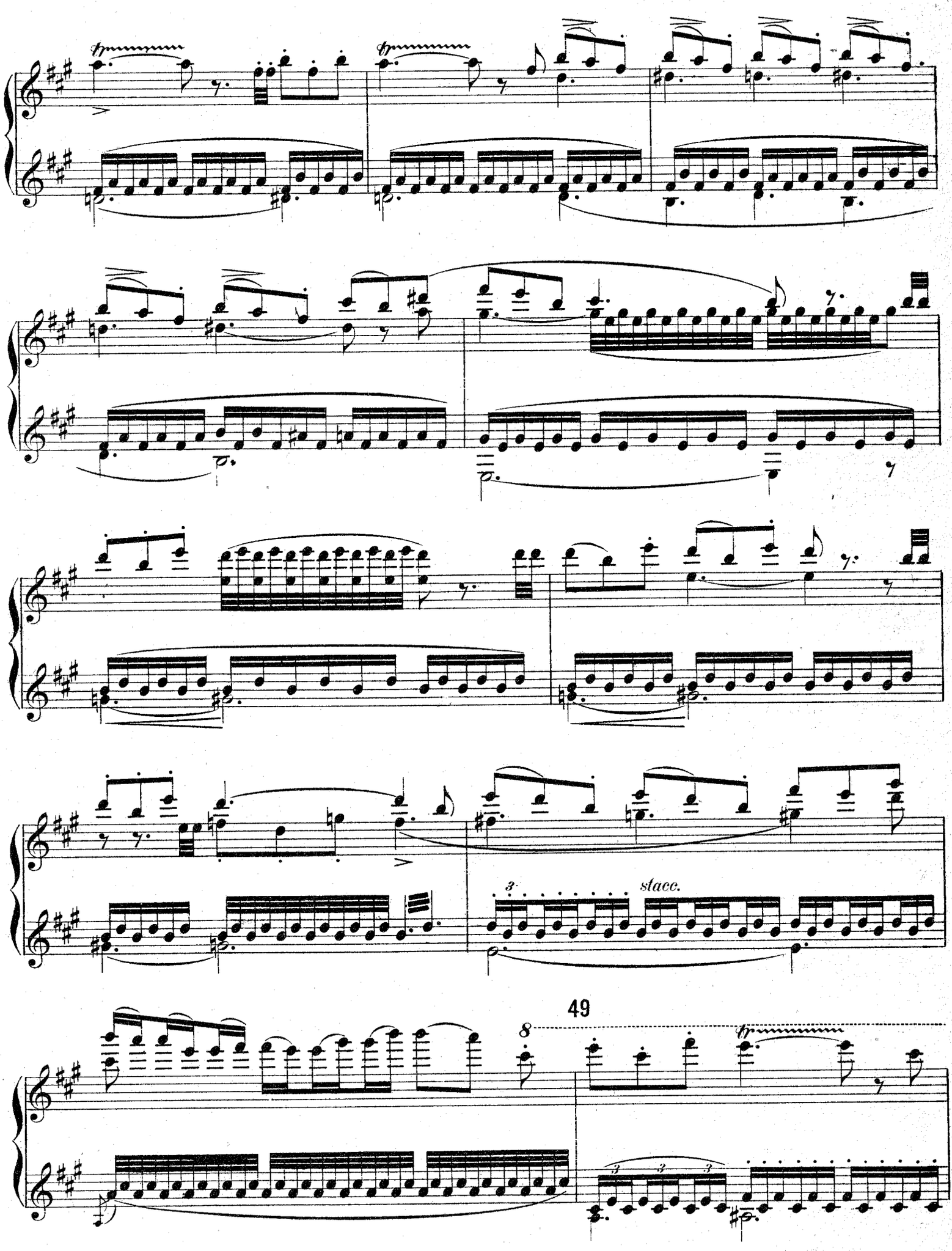



розовомъ ея свѣтѣ видѣнъ южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ спитъ около большаго дерева.
*su lumière rose éclaire le versant méridional du mont Triglaw. Jaromir est endormi près d'un arbre.*




Природа пробуждается; листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
*La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.*




tr
tr
stacc.
49
8
tr

ЯРОМИРЪ. (Пробуждаясь.)
*JAROMIR (Se réveillant)*

*p*

На смѣ - ну ноч - ной тем - но-тѣ
*A l'obs - cu - ri - té de la nuit*

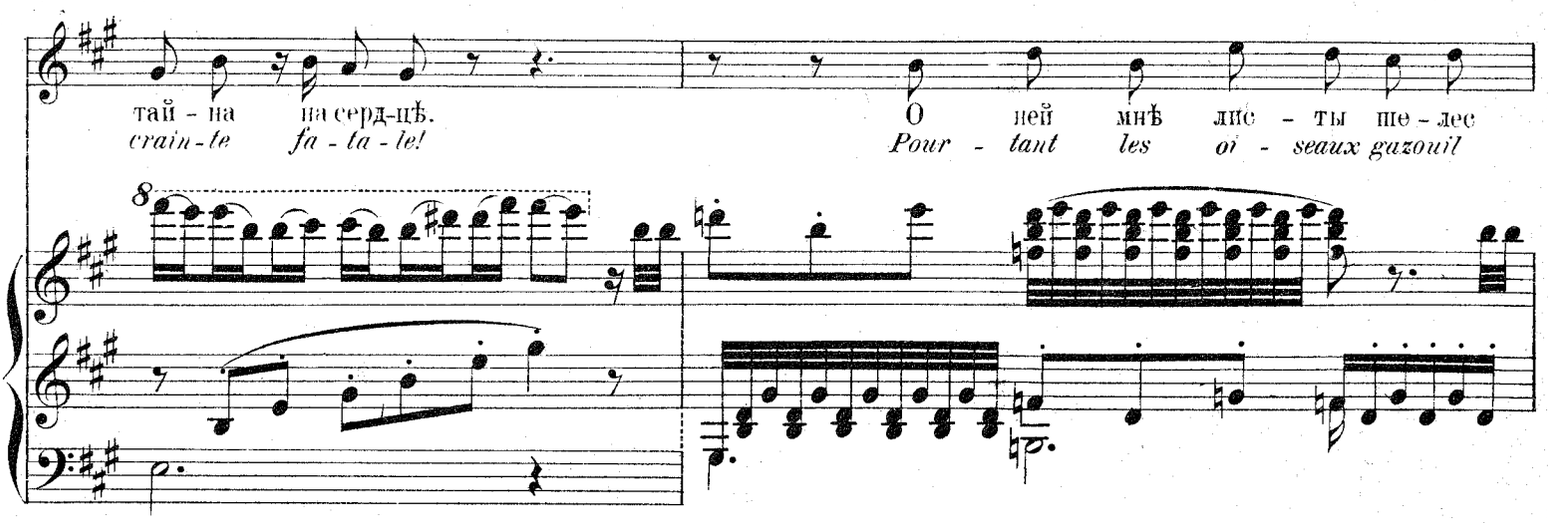
*tr* *tr* *ten.*

уж ъ выш - - ла за - - ря за - ря - ни - ца;
*Suc - cè - - de l'au - be ma - ti - na - le.*
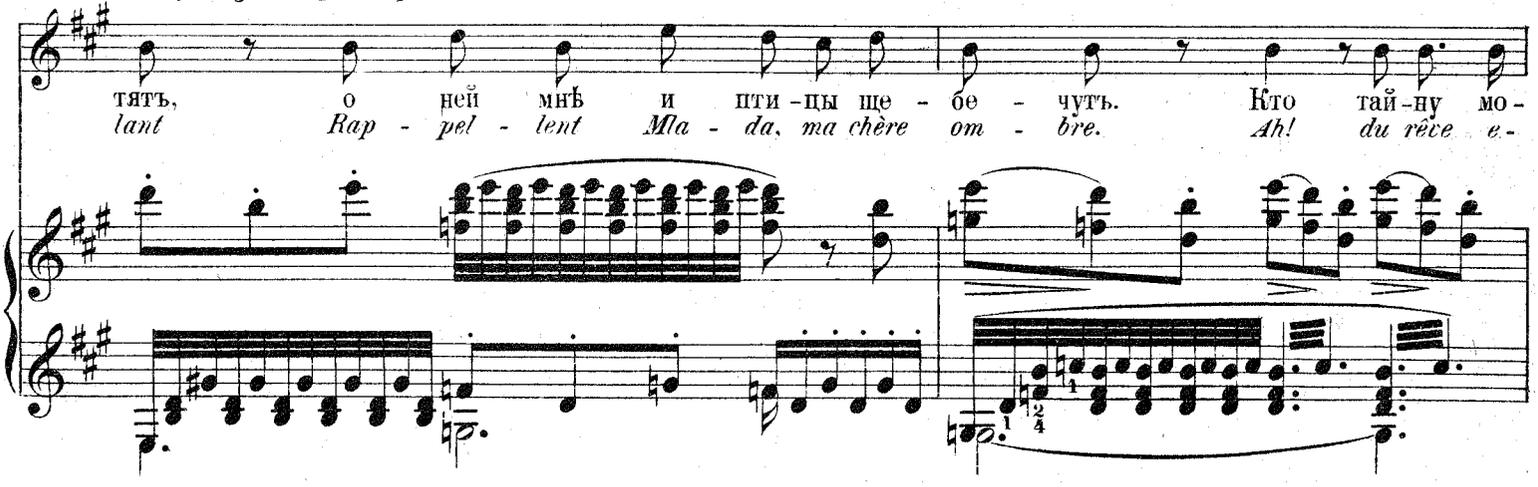
а въ па - мя - ти
*Le ré - ve tou -*
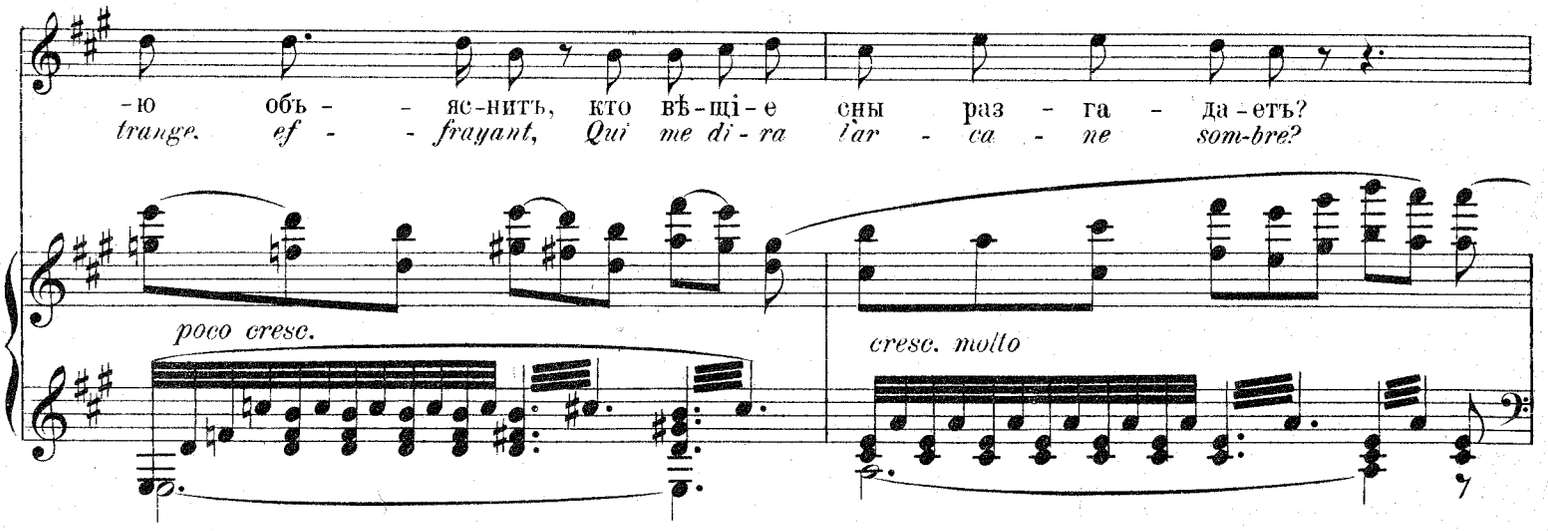
вѣ - - щі - е сны и мрач - - на - - я
*jours me pour - suit: J'é - prou - ve u - - ne*

*m.s.*
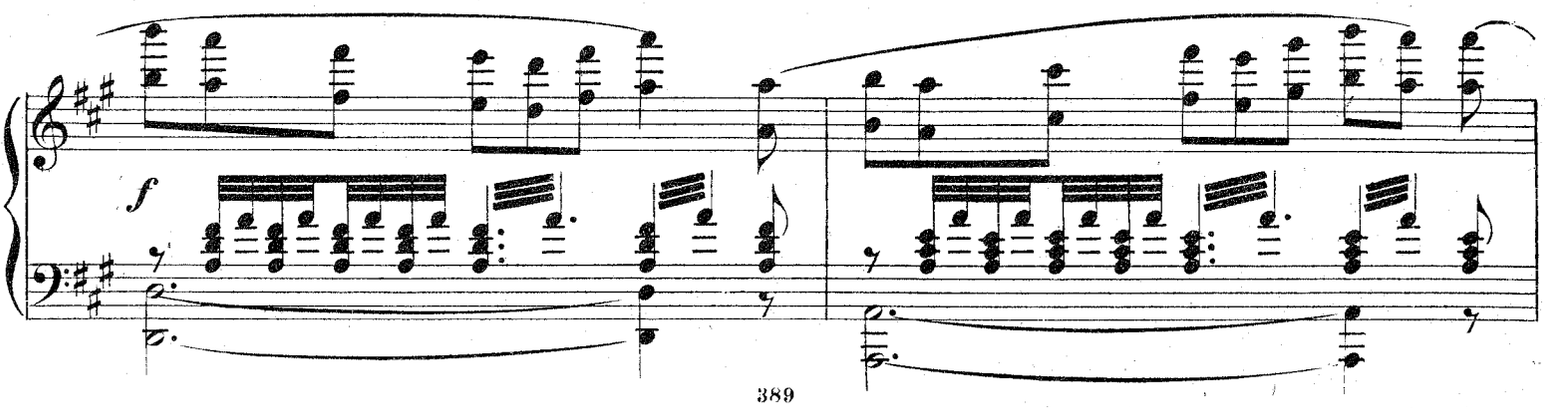



Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
*Le jour grandit peu à peu.*







**50** Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
*Un rayon du soleil levant tombe sur Jaromir. Le soleil resplendit.*



ЯРОМИРЪ.
*ЯКОМИР.*

(Обращаясь къ солнцу.)
*(Se tournant vers le soleil)*

*a piena voce*

Сі
*O*

*dimin.*

я - я въ лу-чахъ, Ра - де - гастъ, съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-ришь ты! Въ твой
*toi, Ra - de - gast, qui des cieux, Ra - yon - nes, gou - ver - nes la ter - re, Ton*

*p* 3 3 3

*(a piacere)*

храмъ. свѣт - лый богъ, я пой - ду,
*prêtre au tem - ple lu - mi - neux,*

тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
*Sau-ra dé - couvrir le mys -*

*sf*

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
*Le rideau tombe rapidement.*

кро - - ютъ.
*tè - - re.*

8

*ff trem.* *Allargando*

*sf*

# ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

## СЦЕНА I.

(Идоложертвенный хоръ.)
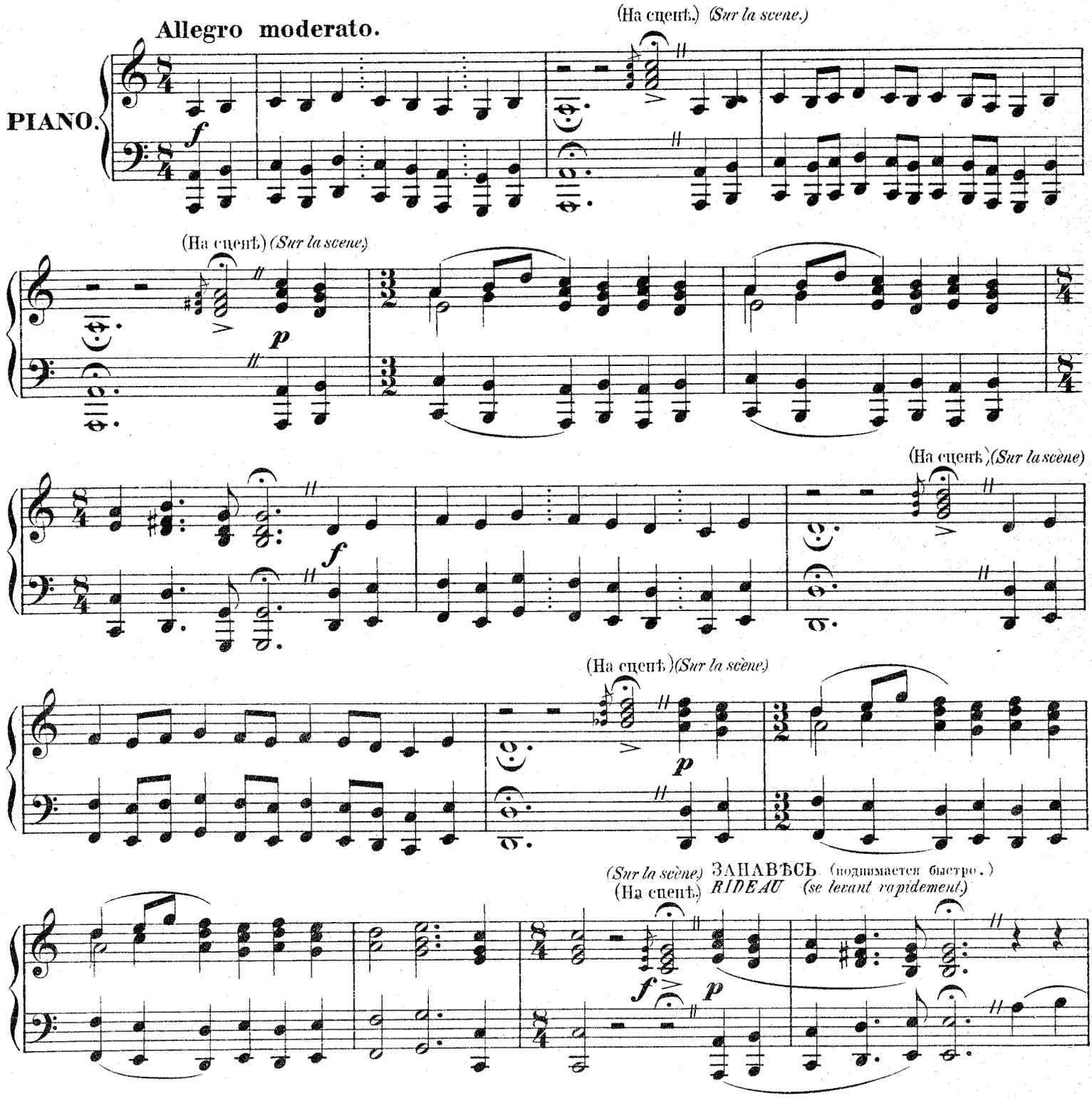
# ACTE IV.

## Scène I.

*Chœur des sacrificateurs.*

Внѣшній видъ храма Радегаста въ Ретрѣ: вокругъ его священный боръ. За храмомъ видѣнъ Бужъ-камень, по бокамъ его два идола. Вдали Долинское озеро, на немъ озерной городъ. Вечеръ. До поднятія занавѣси на сценѣ слышатся звуки священныхъ роговъ.

*Façade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée: des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge (Pierre du Dieu), avec deux idoles aux côtes. Au loin le lac Doline avec une ville Lacustre. Fin du jour. Avant le lever du rideau, on entend sur la scène les sons des cors sacres.*



**206** На сценѣ хоръ молельщиковъ и молельщицъ съ приношеніями (III. хоръ): между ними Лумиръ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ порядкѣ выходятъ и становятся на ступеняхъ предхрамія, гдѣ стоятъ уже трубачи съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.

*Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (3e chœur). On voit parmi eux Loumir et les tchèques (2e chœur). Les prêtres et les prêtresses (1er chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les marches du parvis où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour baisse vers la fin de cette scène.*

CORO I. (Жрецы и жрицы.)
*Prêtres et Prêtresses.*

(Во все время пѣнія народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ.
*Tant que dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses*

8 Soprani — 8 Tenori

O, Ра - де - гастъ! — O, Ра - де - гастъ!
*O, Ra - de - gast!* — *O, Ra - de - gast!*

CORO III. (Народъ.)
Sopr. *(Peuple)* — Alti — Ten. — Bass

Ра - де - гастъ! При - не - сли
*Ra - de - gast! Nous por - tons*

Ра - де - гастъ! При - не - сли
*Ra - de - gast! Nous por - tons*

1

послѣдніе отъ времени до времени воздѣвая руки къ небу.)
*pieuses. Parfois les prêtres lèvent les mains vers le ciel.)*

O, свѣтлый богъ!
*Dieu lu - mi - neux!*

O, Ра - де -
*O, Ra - de -*

жертву - мы: ты при - ми отъ насъ. Ра - де -
*nos of - fran - des. Prends - les de nous. Ra - de -*

Ты при - ми отъ насъ. Ра - де -
*Re - çois - les de nous. Ra - de -*

гастъ!
*gast!*

О.
*O.*

Ра - де -
*Ra - dè -*

гастъ!
*gast,*

О.
*Dieu*

свѣт - лый
*lu - mi -*

гастъ!
*gast!*

При - не -
*re - çois -*

сли
*les,*

жер - тву
*ô grand*

гастъ!
*gast!*

При - не -
*re - çois -*

сли
*les,*

жер - тву
*ô grand*

**Poco più mosso.**

богъ
*neux!*

*f*

Ра - де -
*A toi,*

*p*

мы: ты при -
*Dieu, re - çois*

*f*

ми — отъ насъ. При - не -
*les — de nous. On t'ap -*

сли те - бѣ медъ ду - шис - тый
*porte un miel par - fu - mé, bien*

*p*

мы: ты при -
*Dieu, re - çois*

*f*
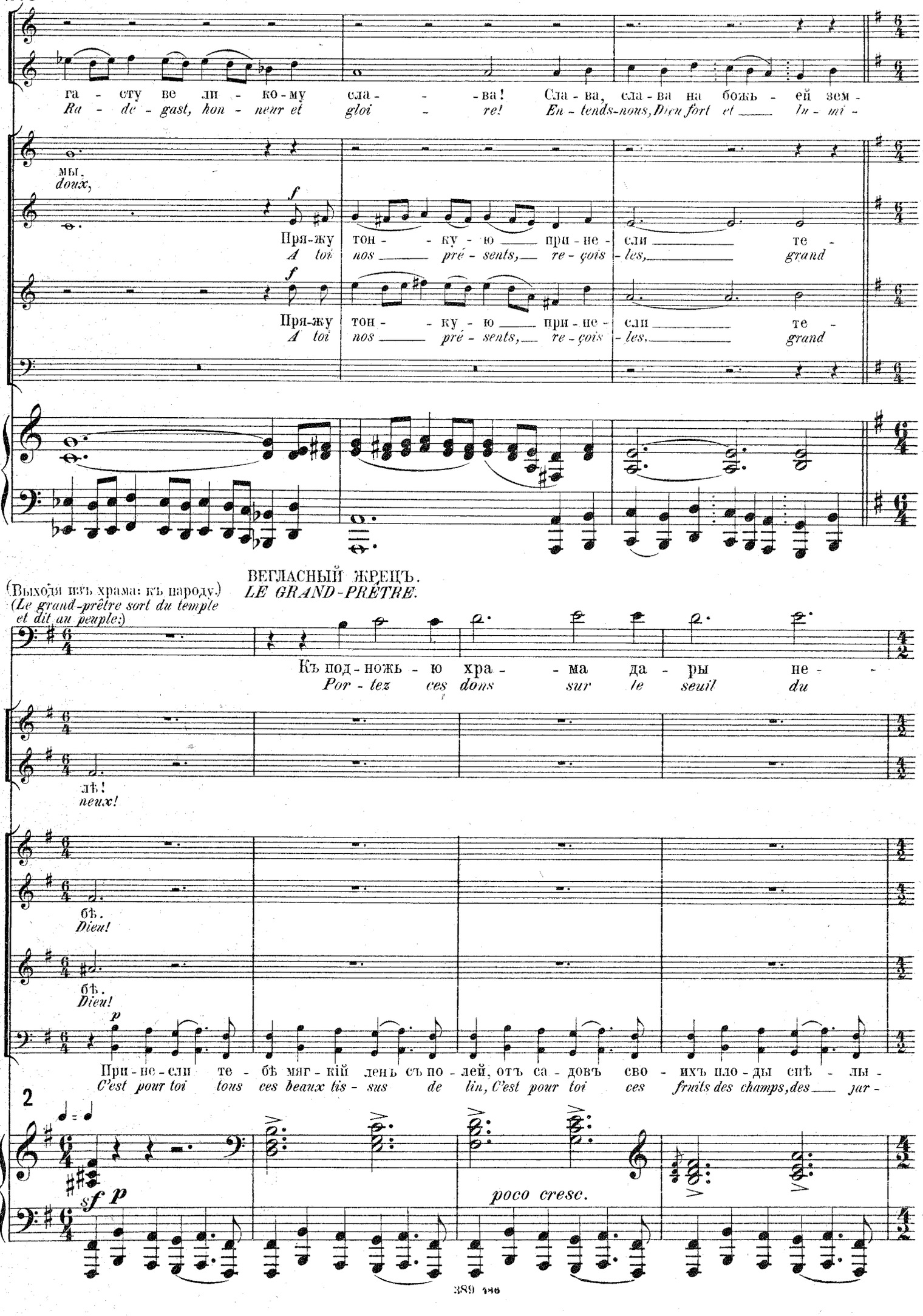
ми — отъ насъ.
*les — de nous.*

**Poco più mosso.**

*p*

*f*

*f*


га - сту ве ли - ко-му сла - - -ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dieu fort et In - mi -
мы.
doux,
Пря-жу тон - - ку - ю при - не - сли те -
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand
Пря-жу тон - - ку - ю при - не - сли те -
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand
(Выходя изъ храма: къ народу.)
(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple:)
ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE.
Къ под - ножь - ю хра - - ма да - ры не - -
Por - tez ces dons sur le seuil du
лѣ!
neux!
бѣ.
Dieu!
бѣ.
Dieu!
При - не - сли те - бѣ мяг - кій день съ по - лей, отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды снѣ - лы -
C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des jar -
2
poco cresc.

ЛУМПРЪ. *LOUMIR.*

Къ те - бѣ при-шли мы Ра - де - гастъ изъ даль-ней чеш-ской сто - ро -
*Des pa - ys tchè - ques nous ve - nons à toi, Ra - de - gast, Dieu puis-*

В.Ж. *G. P.*

си - те!
*tem - ple.*

В. Жр. становится на молитву, дѣлая различные молитвенные знаки и движенія.
*Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.*

CORO III. Bassi

e!
*dins.*

**Più lento** (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)

*sf* *p*

ны, те - бя мо - - литъ, те - бя мо - лить, те - бя про -
*sant. Pour ta - do - rer et te pri - er de nous dé -*

сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ насъ,
*fen - dre con - tre le flot al - le - - mand.*

— ты за - щи - тилъ. — о - бо - ро - нилъ
— *Pro - tè - ge - nous,* — *et de - fends-nous.*

*G. P.* В.Ж.

И сътре-пе-томъ всѣ — Ра - де - гас - та мо -
*Pri - ez Ra - de - gast:* — *A tous il fe - ra*

(На сценѣ.)

*f* *p* *m.s.*

ЛУМ.
*LOUMIR.*

**Tempo I.**

о Ра - де - гастъ ты насъ
*Des chré-tiens dé - fends nous tous.*

В.Ж.
*G.P.*

ли - - - - те чтобъ по - ми - ло - валъ васъ.
*grâ - - - - ce, Car son pou-voir est doux!*

CORO III.

Sopr.

Alti

Ten.

Bassi

*pp*

Ты по -
*Prends pi -*

(На сценѣ.) *(Sur la scène)*

**Tempo I.**

*f* *p* *m.s.* *sf* *pp*

*LOUMIR.*
ЛУМ.

CORO I.

*p*

О
*O*

Ра - де - гастъ! Свѣт - лый
*Ra - de - gast lu - mi -*

CORO III.

- ми - - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, ты по - - ми - - луй насъ!
*tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien doux!*
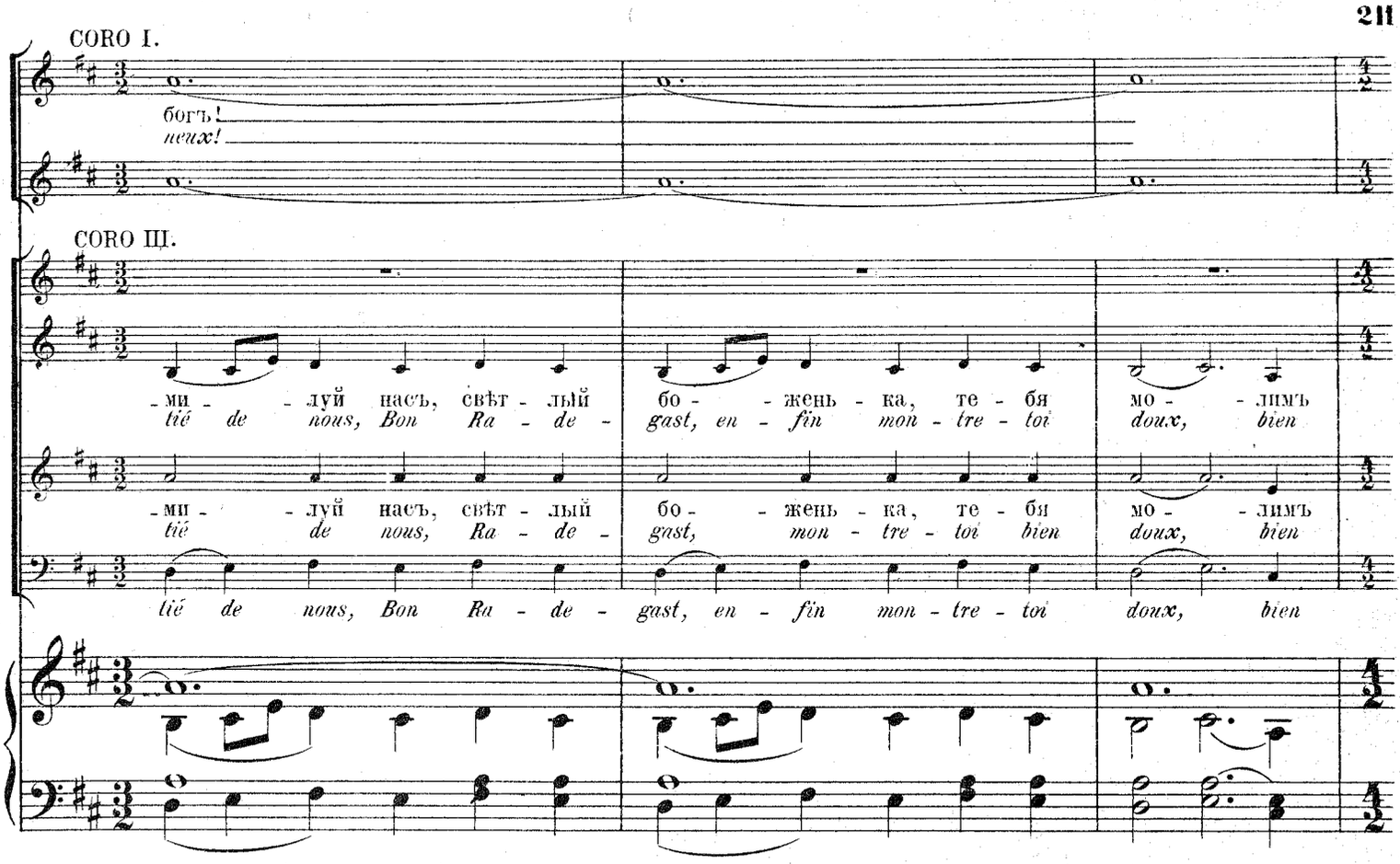
*tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien*
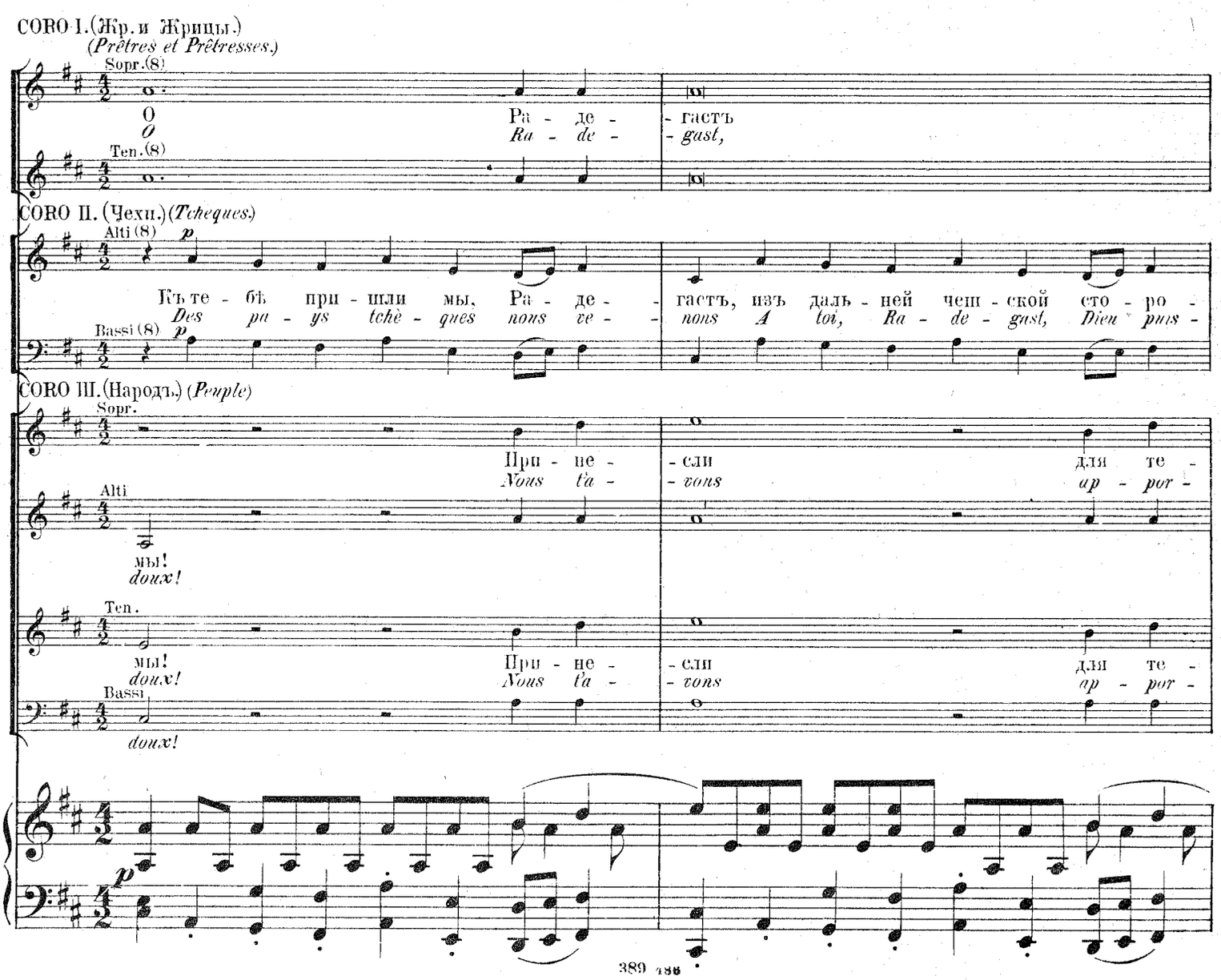
Ты по -
*Prends pi -*

- ми - - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, ты по - - ми - - луй насъ! Ты по -
*tié de nous, Bon Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien doux! Prends pi -*

3

*pp*


CORO I.
богъ!
heux!
CORO III.
-ми - - луй насъ, свѣт - лый бо - - жень - ка, те - бя мо - - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien
-ми - - луй насъ, свѣт - лый бо - - жень - ка, те - бя мо - - лимъ
tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien


CORO I.(Жр. и Жрицы.)
(Prêtres et Prêtresses.)
Sopr.(8)
O
O
Ра - де - - гастъ
Ra - de - - gast,
Ten.(8)
CORO II. (Чехи.)(Tcheques.)
Alti (8)
Къ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - - гастъ, изъ даль - ней чеш - ской сто - ро -
Des pa - ys tchè - ques nous ve - - nons A toi, Ra - de - gast, Dieu pus -
Bassi (8)
CORO III.(Народъ.) (Peuple)
Sopr.
При - не - - сли для те -
Nous ta - - vons ap - por -
Alti
мы!
doux!
Ten.
мы!
doux!
При - не - - сли для те -
Nous ta - - vons ap - por -
Bassi
doux!

О. свѣт - лый богъ,
*Dieu lu - mi - neux,*

ны те - бя мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ
*sant, Pour te a - do - rer et te pri - er De nous de - fen - dre con - tre*

бя жер - тву мы, Ты при -
*té des pré - sents; Re - çois -*

бя жер - тву мы, Ты при -
*té des pré - sents; Re - çois -*

*cresc.* *poco* *a*

— о. свѣт - лый богъ!
*Rends - les lieu - reux!*

насъ, о - бо - ро нилъ!
*tous, Dieu lu - mi - neux!*

Coi Alti del Coro III.

Coi Alti del Coro III.

ми, Ра - де - гастъ, свѣт - лый богъ! Ра - де - гастъ, при - не - сли
*les, Ra - de - gast lu - mi - neux! Roi du ciel bien - heu - reux.*

*mf*
Бо - гу
*Au Dieu*

ми. Ра - де - гастъ. свѣт - лый богъ!
*les, Ra - de - gast lu - mi - neux!*

*poco*

*sf* *f* *p*

(На сценѣ.)
(*Sur la scène.*)

4

*p*

CORO I.

O Ра - де - гастъ! O Ра - де - гастъ!
*O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!*

O. Ра - де - гастъ! O, Ра - де - гастъ!
*O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!*

CORO III.

При - не - сли при - не - сли
*Nous t'of - frons nos pré - sents,*

свѣт ло - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ! Сла - ва.
*lu-mineux, chants et gloi - re! Le so - leil cé - lè - bre, sa vic - toi - re! Ra - de-*

O свѣт - лый богъ!
*Dieu lu - mi - neux!*

O свѣт - лый богъ!
*Dieu lu - mi - neux!*
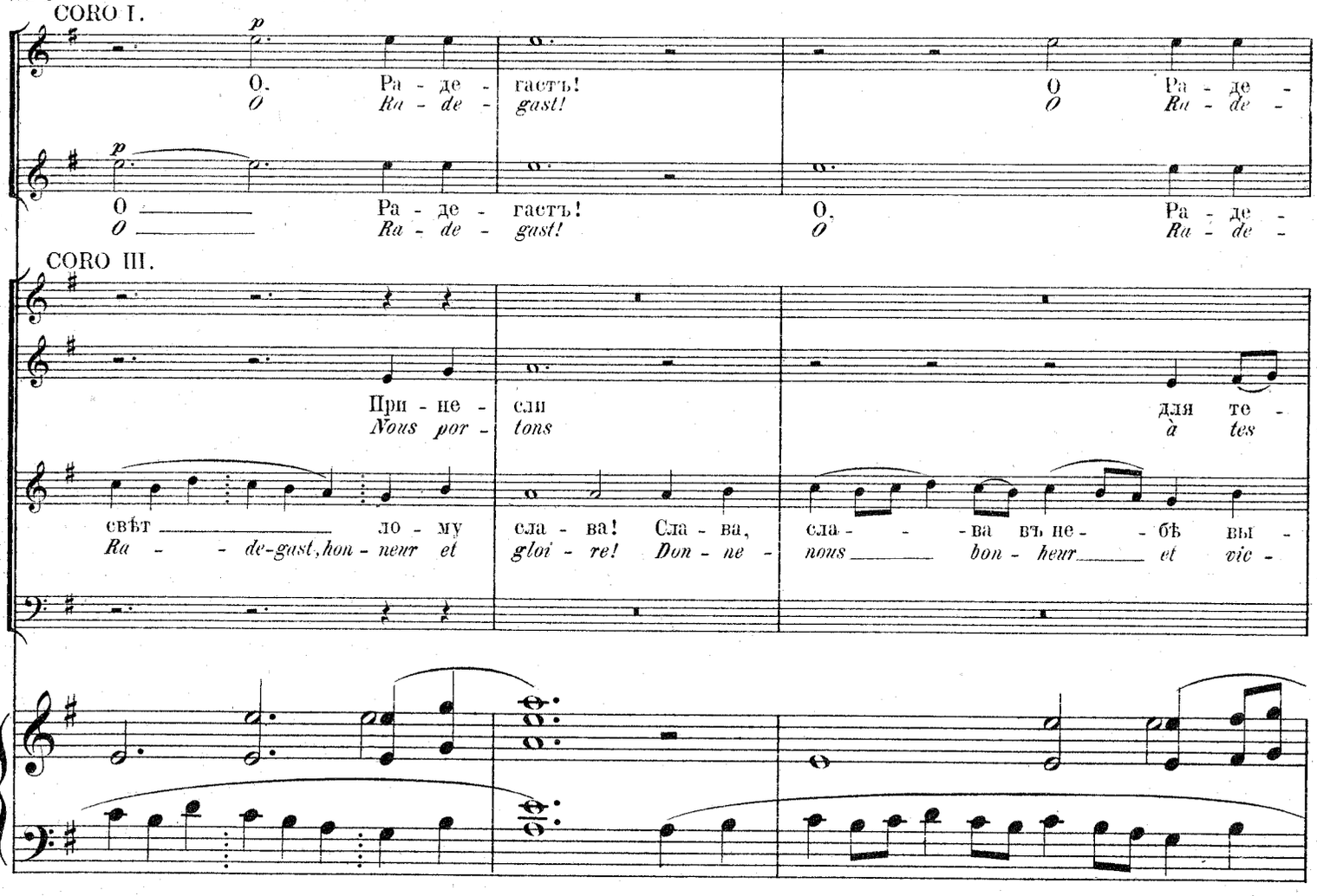
жерт - ву мы!
*O grand Dieu!*
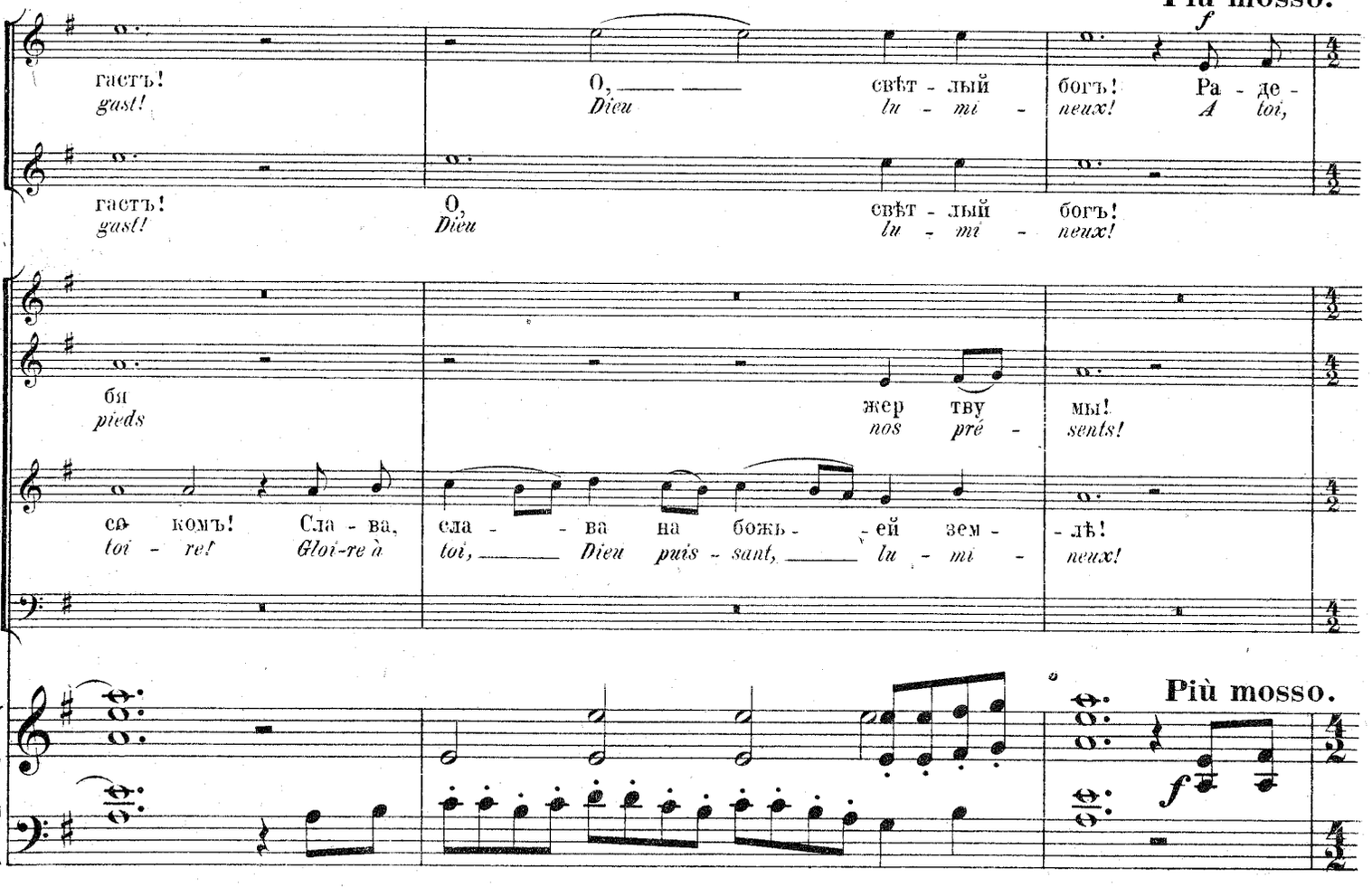
сла - ва на божь - ей зем - мѣ! Ра - де - гастъ, свѣт - лый богъ!
*gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!*
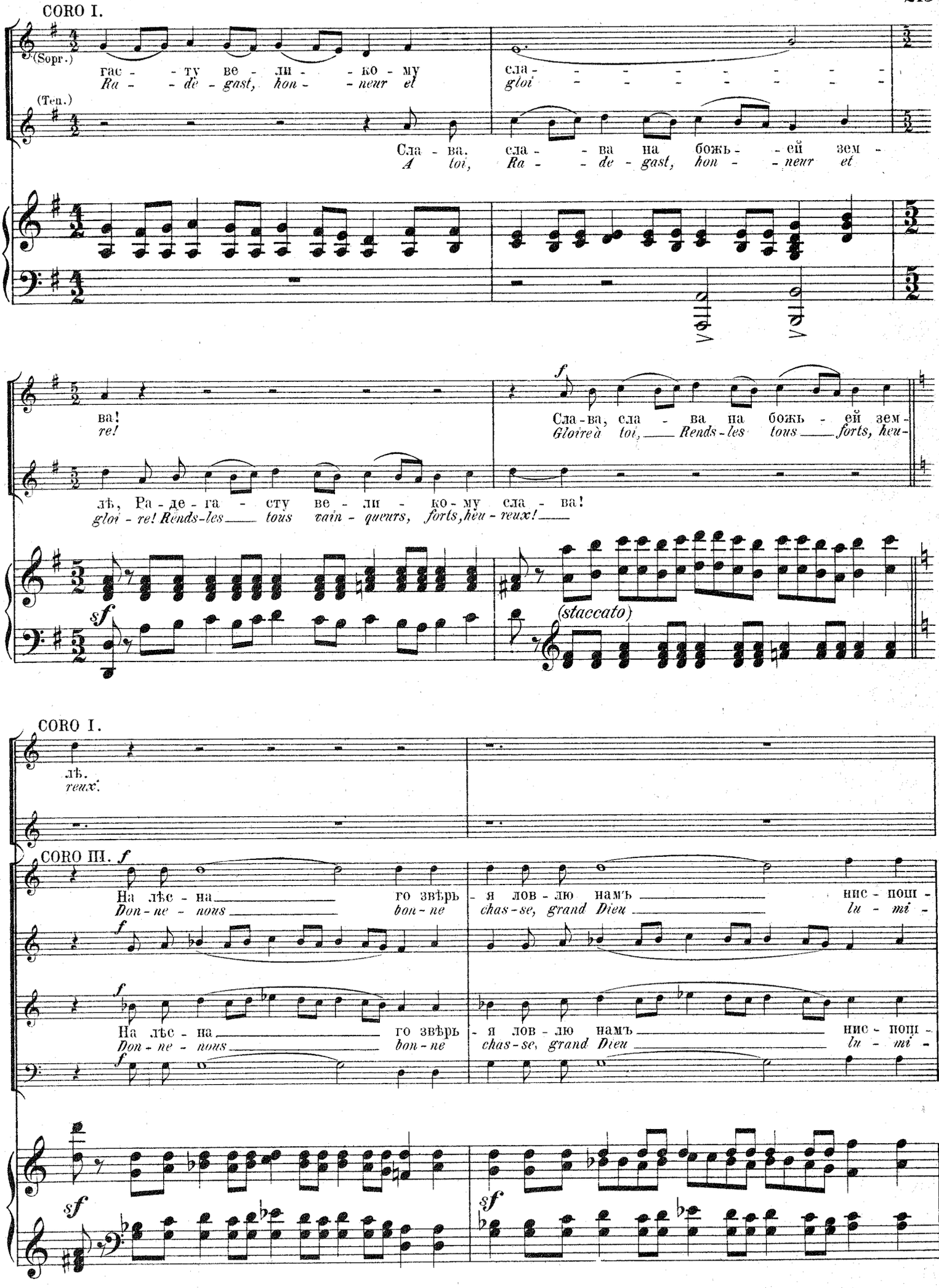
Бо - гу
*A toi,*

CORO I.

CORO III.







CORO I.
(Sopr.)
гас - - ту ве - ли - - ко - му сла - - - - - - - -
Ra - - de - gast, hon - - neur et gloi - - - - - - - -
(Ten.)
Сла - ва, сла - - ва на божь - - ей зем -
A toi, Ra - - de - gast, hon - - neur et
ва!
re!
Сла-ва, сла - ва на божь - ей зем -
Gloire à toi, Rends-les tous forts, heu-
лѣ, Ра-де-га - сту ве - ли - ко-му сла - ва!
gloi - re! Rends-les tous vain - queurs, forts, heu - reux!
(staccato)
CORO I.
лѣ.
reux.
CORO III.
На лѣс - на го звѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -
На лѣс - на го звѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

CORO I.

*f*

Сла - ва, сла - - ва на бож - ей зем -
*Gloi-re à toi, Dieu puis-sant, lu-mi-*

*f*

Ра - де - гас - - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
*A toi, grand Ra - de - gast, hon-neur et gloi - re!*

CORO III.

ли.
*неих!*

ли.
*неих!*

*sf*

*sf*

*(staccato)*

ли.
*неих!*

*f*

Ты о - биль - - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - - бу по -
*Que le grain, par ta grâ - - ce, a - - bon - de; Rends-nous dans nos*

*f*

Ты о - биль - - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - - бу по -
*Que le grain, par ta grâ - - ce, a - - bon - de; Rends-nous dans nos*

*f*

*sf*

*sf*

CORO I.

Ра - де -
*A toi,*

CORO III.

шли намъ у - ловъ. При - не - - сли те - бѣ медъ ду - шис - тый
*pe - - ches heu - reux. Nous t'a - - vons por - té du miel frais et*

шли намъ у - ловъ.
*pè - - ches heu - reux.*

гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
*Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!*

мы.
*doux!*

пря - жу тон ку - ю при - не сли мы тё -
*Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -*

пря - жу тон ку - ю при - не сли мы те -
*Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -*

Ра - де - гастуш - ка свѣт - лый
*Tout pour Ra - de - gast, no - tre*

CORO III.

бѣ мяг - кій лень _____ съпо - - лей _____ при - не -
*sus fails pour toi* _____ *a* - - *vec* _____ *no* - *tre*

нашъ!
*Dieu!*

Ра - де - гас - туш - ка. при - не -
*Nous ap* - *por* - *tons, ô Ra* - *de* -

*sf*

*f*

(Жрецы и жрицы уносятъ дары въ храмъ.)
*(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)*

сли.
*lin.*

сли отъ са - довъ сво - - ихъ _____ пло - ды спѣ - лы - - е. _____
*gast, miel et lin* _____ *Et fruits* _____ *des champs, des* _____ *jar* - - *dins.* _____

5

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.) (На сценѣ.) *(Sur la scène.)*

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.) *(Sur la scène.)* (На сценѣ.)

*f*

В. Ж.
*LE GR.-PRÊTRE.*

(Къ народу.)
*(au peuple.)*

До - -воль - - ны бо - - ги при - -но - -
*Les Dieux ac* - - *cep* - *tent vos of* - -

*p*

*poco cresc.*

В. Ж.
*G.-P.*

шепь - - - емъ.
*fran - - - des.*

CORO III.
(Народъ кланяется радегастову храму.)
*(Le peuple se prosterne devant le temple.)*

Ты по - ми - - луй насъ, Ра - де - гас - - туш - ка, свѣт - лый богъ.
*Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de- viens bien doux.*

Ты по - ми - - луй насъ, Ра - де - гас - - туш - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -
*Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -*

ми - луй насъ Ра - - де - - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - - де -
*tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends-*

*Ra - de - gast, rends*

ми - луй насъ Ра - - де - - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - - де -
*tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends-*

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!
*nous heu - reux, O toi, Dieu lu - - mi - neux!*

*nous heu - reux, O Dieu lu - - mi - neux!*

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!
*nous heu - reux, O toi, Dieu lu - - mi - neux!* (II)

Ты по - ми - луй насъ
*Prends pi - tié de nous,*

6

(На сценѣ)
*(Sur la scène)*

(Жрецы и жрицы, уносившіи дары, вновь разстанавливаются на ступеняхъ храма.)
*(Les prêtres et les prêtresses, apres avoir emporté les dons, se replacent sur les marches du temple.)*

В. Ж. *LE GR. PR.*

Вамъ о - бѣ - - ща - етъ Ра - де -
*Ra - de - gast est en - fin pour*

CORO III.

— ты по - ми - луй насъ.
— *O Dieu lu - mi - neux!*

(*Sur la scène.*)
(На сценѣ.)

*f* *mf* *p* *cresc.*

В. Ж.
*G. P.*

**Animato.**

гастъ о - биль - е сла - ву и по - бѣ - - - - - - - -
*vous: Il pro - met bon - heur et vic - - toi - - - - - - - -*

CORO I.

*f*
Сла - - - - ва!
*Gloi - - - - re!*
*f*

CORO III.

*f*
Сла - - - - ва!
*Gloi - - - - re!*
*f*

*f*
Сла - - - - ва!
*Gloi - - - - re!*
*fp*

**Animato.**

*poco* *a* *poco* *ff*

В. Ж. (Уходитъ въ храмъ.)
*G.P.* *(Le Grand-Prêtre rentre dans le temple)*

ду·
*re.*

CORO I.

Сла - - - - - - - - - - - - ва!
*Gloi - - - - - - - - - - - - re!*

CORO III.

Сла - - - - - - - - - - - - ва!
*Gloi - - - - - - - - - - - - re!*

Сла - - - - - - - - - - - - ва!
*Gloi - - - - - - - - - - - - re!*

*sf* *mp*

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамія. (Болѣе и болѣе темнѣетъ.)
*Le peuple de disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus.)*

*p* *dim.* *poco* *a* *poco*

*(poco stacc.)*

## СЦЕНА II.

(Яромиръ и Жрецы.)

## Scène II.

*Jaromir et le Grand-Prêtre.*

Входитъ Яромиръ.
*Jaromir entre.*

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

**Moderato assai.**

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,
*O vous, fi- de-les de ce tem-ple,*

по-вѣ-дай-те ве-глас-но-му жре-цу, что князь ар-конс-кій Я-ро-
*al-lez! Au grand Pon-ti-fe vous di-rez Que Ja-ro-mir, prin-ce d'Ar-*

миръ
*cône,*

за божь-ей прав-до-ю пришелъ.
*veut lui par-ler en cet in-stant.*

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)
*(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple.)*

**Andante.**

Яромиръ въ мрачной задумчивости садится на одну изъ ступеней храма.
*Jaromir, en proie à une profonde rêverie, s'assied sur une marche.*

**Moderato assai. (Tempo I.)**

*p* *a piacere*

В. Ж. (Выходя изъ храма.)
*(Sortant du temple)*
***LE GRAND-PRÊTRE.***

Я здѣсь! Что на - до вну - ку Свѣ - то - ви - да
*Me voi - ci! Que veut le fils de Svè - to - vid*

7

*p* **Andante**

ЯР. *JAROMIR. (Se levant et descendant la scène)*

Вра -
*Les*

отъ ра - де - гас - то - ва жре - ца?
*du prê - tre d'un Dieu tout puissant?*

**Moderato assai.**

*mp* *p*

жду - ютъ лю - ди межъ со - бо - ю, бо - гамъ не - вѣ - до - ма враж - да; къте -
*hom - mes ont haine et co - lè - re; Quelle est des Dieux la co - lon - tè? Pon -*

бѣ. ве-глас-ный про-ри-ца-тель. за сло-вомъ прав-ды я пришелъ.
*ti-fe, que ta voix mé-clai-re: Je veux sa-voir la vé-ri-té.*

G.-P.
В. Ж.

**Andantino.**

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.
*La vé-ri-té di-vine ap-pa-rai-tra.*

8

ЯР.
*JAR.*

Лю-билъ я
*J'ai-mais de*

G.-P.
В. Ж.

По-вѣ-дай, чѣмъ смущенъ твой духъ?
*Quel trouble en ton cœur se-le-va?*

**Moderato assai.**

*mp*

*p*

Мла-ду, Руй-ску-ю княж-ну; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на. И вотъ при-
*Rouisk la prin-ces-se, Mla-da. Et Mo-re-na sur mon cœur la ra-vi-e. J'ai fait un*

*espress.*

ЯР.

снился мнѣ зло-вѣщій сонъ;—
*rêve affreux; j'hésite, hé - las!*—

но отъ бо -
*Ai-je en - ten -*

una corda

Ped. Ped. Ped.

**Poco riten.**

**Andantino.**

*(misterioso)*

говъ - ли бы - ло сно - ви - - день-е?
*du des Dieux la voix a - - - m - e?*

Мнѣ сни - - -
*En rê - - -*

(16)

*sempre pianissimo*

(4)

**9**

*pp*

Ped.

**Moderato**

*(pianissimo)*

- лось буд - то Млада не жертвой ми-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; по отъ
*- ce j'ai — eu Mla-da, Mourant vic - ti - me d'un forfait in - fâ-me! Le poi-*

*pp* *p*
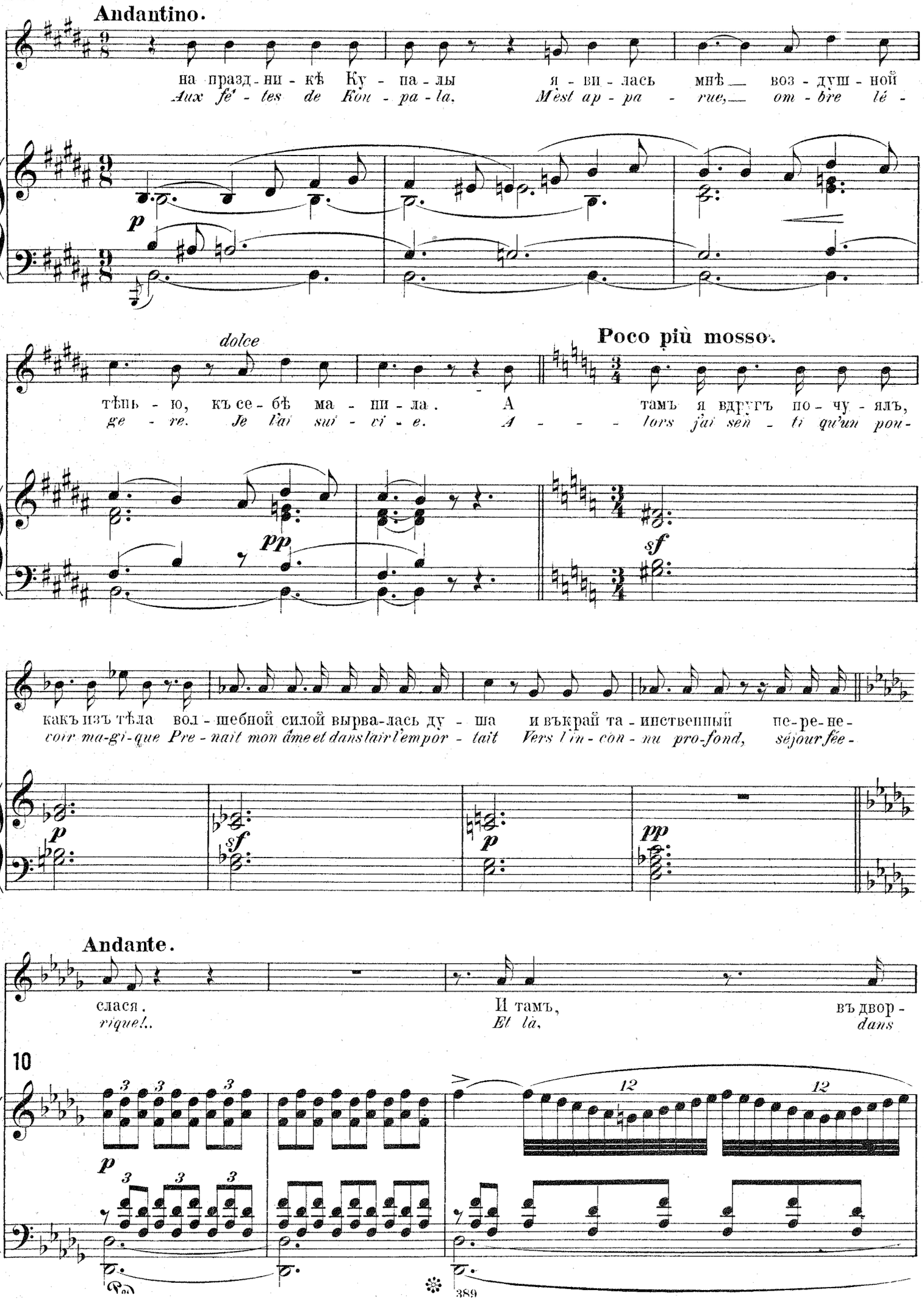
**assai.**

*poco allarg.*

я-да, что ли-ха - я дѣ-ва ей под-не-сла въ кольцѣ зла - томъ. И Млада,
*son par la main d'u - ne femme, Dans un an - neau lui fut don - ne. Puis Mlada,*

*poco allarg.*

*mf* *sf* *sf*


Andantino.
на праздни - кѣ Ку - па - лы я - ви - лась мнѣ воз - душ - ной
Aux fê' - tes de Kou - pa - la. M'est ap - pa - rue, om - bre lé -
dolce
тѣнь - ю, къ се - бѣ ма - ни - ла. А
ge - re. Je l'ai sui - vi - e. A - - - lors j'ai sen - ti qu'un pou -
Poco più mosso.
тамъ я вдругъ по - чу - ялъ,
pp
sf
какъ изъ тѣла вол - шебной силой вырва-лась ду - ша и въкрай та - инственный пе-ре-не-
coir ma-gi-que Pre - nait mon âme et dans l'air l'empor - tait Vers l'in - con - nu pro-fond, séjour fée -
p
sf
p
pp
Andante.
слася.
riquel..
И тамъ,
Et là,
въ двор -
dans
10
3
12
p
Ped.
389

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сі-я-я вся, не-вѣ- - -до-ма- - -я
*un palais plein de mer-veil-les. U-ne beau-té superbe et sans pa-*

(lento) (accel.)

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. И
*reil-le Vint m'apparaître a-lors. Ses*

страс- - - - -ти пламень о-на кра-
*yeux en flamme, De pas-si-*

сой своей за-жечь хо-тѣ- -ла; по
*on voulaient brû-ler mon â- me. Sou- -*

**Moderato assai.**

вдругъ за-пѣлъ пѣ-тухъ и все ис-чез-ло... и-сно-ва
*dain le coq chan-la: tout de-cint som-bre... La vie a-*

*cresc.* *sf* *p* *p*

за-жилъ я зем-но-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня тос-ка гры-
*lors sur-git en-cor de l'om-bre. De-puis je reste en proie à la dou-*

*p*

зетъ, и вотъ къ те-бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.
*leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.*

3

*p* *p*
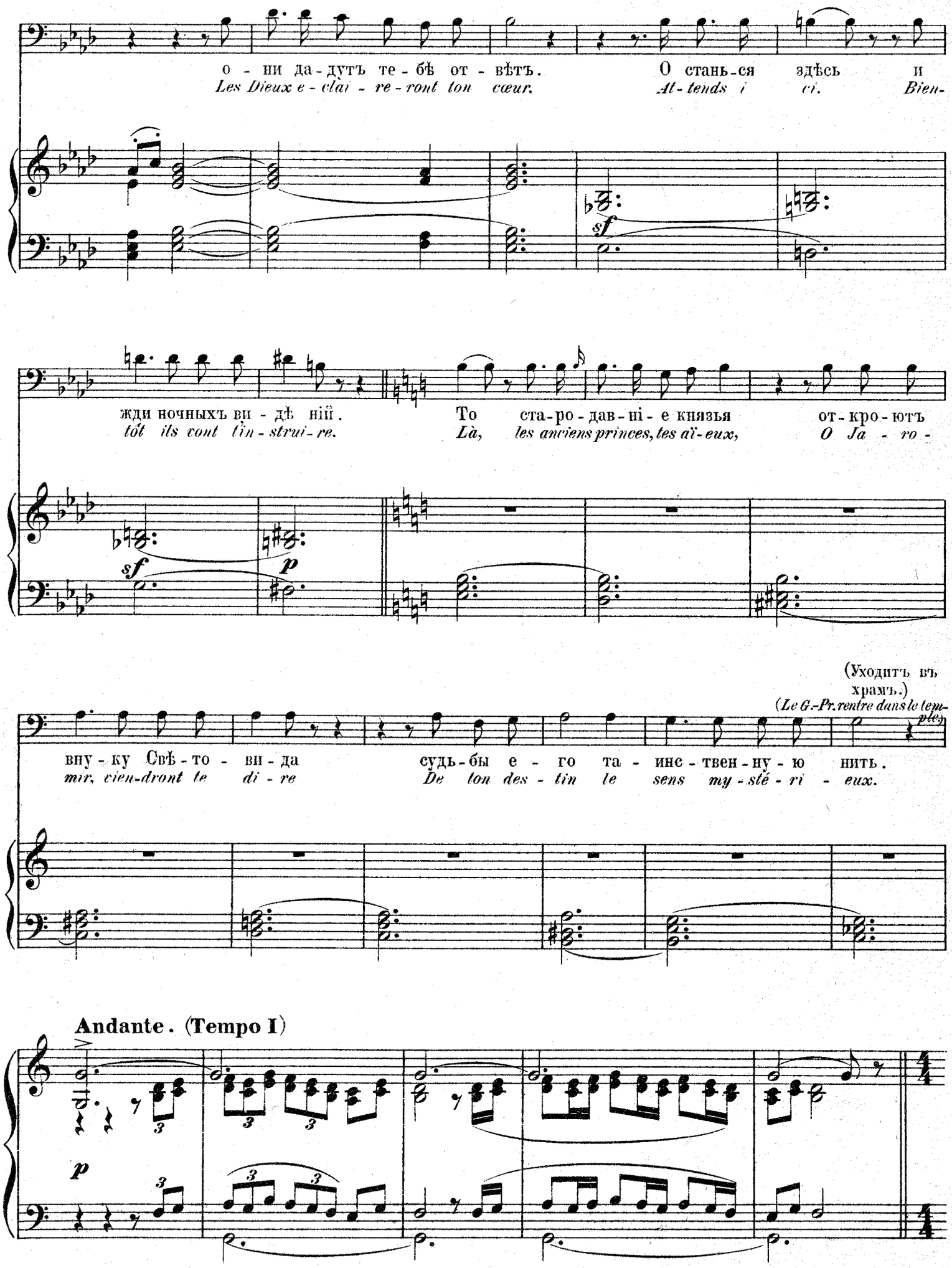
В.Ж. *GR-PRÊTRE.*

**Andantino.**

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,
*Les Dieux te gardent, tu vas tout connaître.*

11

*p*


о - ни да - дутъ те - бѣ от - вѣтъ.
Les Dieux e - clai - re - ront ton cœur.
О стань - ся здѣсь и
At - tends i ci. Bien-
sf
жди ночныхъ ви - дѣ ній.
tôt ils vont t'in - strui - re.
То ста - ро - дав - ні - е князья
Là, les anciens princes, tes aï - eux,
от - кро - ютъ
O Ja - ro -
sf
p
(Уходитъ въ храмъ.)
(Le G.-Pr. rentre dans le temple.)
ви - ку Свѣ - то - ви - да
mir, vien-dront te di - re
судь - бы е - го та - инс - твен - ну - ю нить.
De ton des - tin le sens my - sté - ri - eux.
Andante. (Tempo I)
p

# СЦЕНА III.

Явленіе тѣней.

(Яромиръ и призраки.)

## Scène III.

*Apparition des ombres.*

*(Jaromir et les Visions.)*

**Allegro moderato. (Recit.)**

ЯРОМИРЪ. *JAROMIR.*

Свя - щен - ный тре - петъ серд-цемъ о - вла - дѣлъ; я -
*D'un saint ef - froi mon âme est in - qui - è-te. Des*

*sfpp* *poco cresc.* *p cresc. molto*

Садится на ступень. Ночь. Молчаніе.
*Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.*

ви - те мнѣ, о бо - ги, ва - шу во - лю!
*Dieux qui - ci la vo - lon - té soit fai - te!*

**Andante (a piacere.)**

*f* *p*

Sopr.

CORO. (Голоса духовъ за сценой.)
*(Voix des esprits derrière la scène.)*

Bassi.

Вѣ-ща - - ютъ
*Les prin - - ces*

(Синевато-мертвенный свѣтъ.)
*(Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)*

**Moderato.**

*poco rit.*

*sf*

Sopr.

кня - зю Я - ро - ми - ру
*Sa - mo Tchekh s'a - van - cent:*

князь-я Са - мо и Чехъ:
*en - tends leurs voix, Ja-ro - mir!*
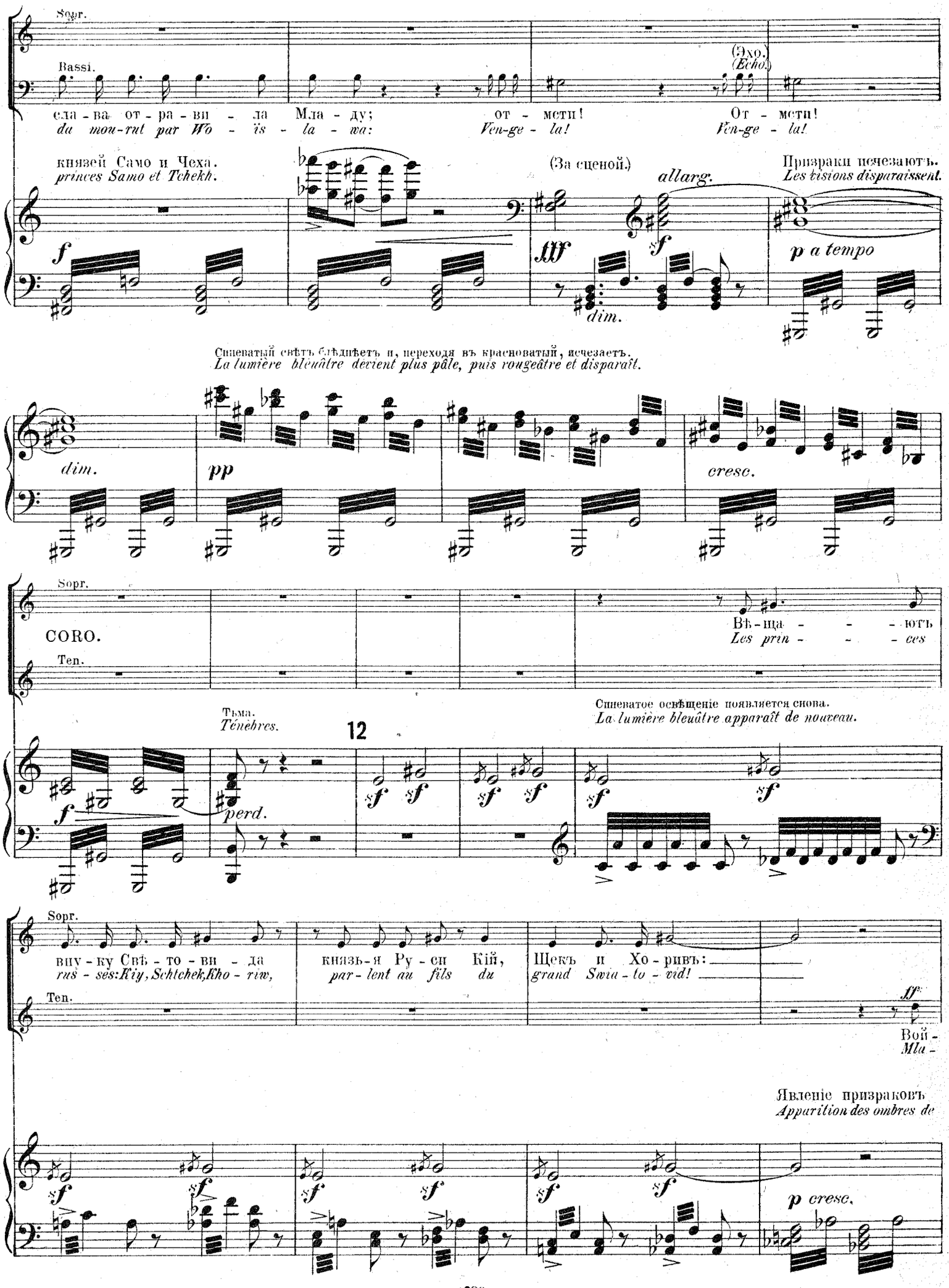
Bassi.

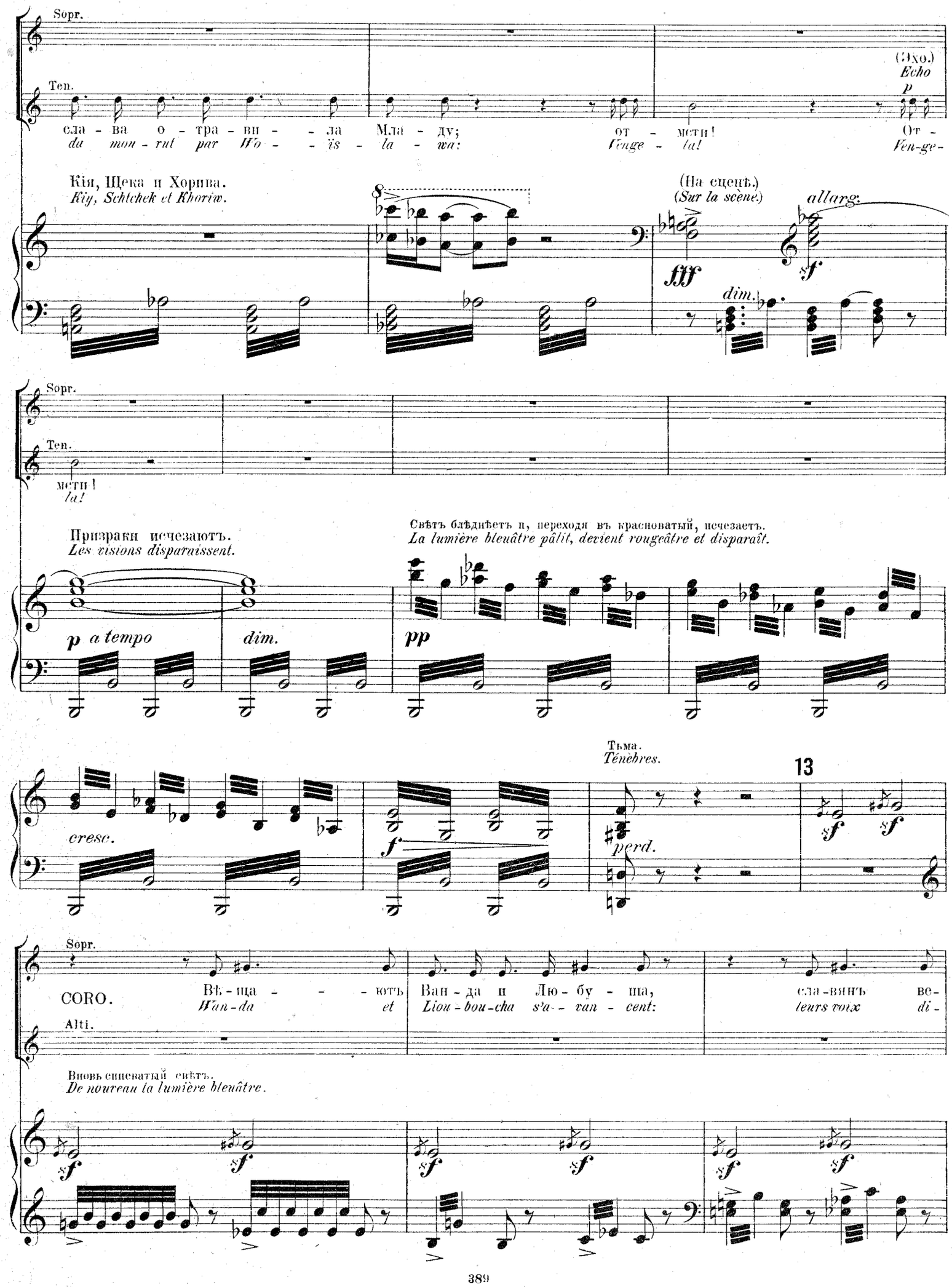
*ff*

Вой-
*Mla-*

Явленіе призраковъ
*Apparition des ombres des*

*sf* *p cresc.*


Sopr.
Bassi.
сла - ва от - ра - ви - ла Мла - ду; от - мсти! От - мсти!
da mou-rut par Wo - ïs - la - wa: Ven-ge - la! Ven-ge - la!
(Эхо.) (Echo.)
князей Само и Чеха.
princes Samo et Tchekh.
(За сценой.)
Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.
allarg.
f
fff
sf
dim.
p a tempo
Синеватый свѣтъ слѣдитъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.
dim.
pp
cresc.
Sopr.
CORO.
Ten.
Вѣ - ща - - - ютъ
Les prin - - - ces
Тьма.
Ténèbres.
12
Синеватое освѣщеніе появляется снова.
La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.
f
perd.
sf
Sopr.
Ten.
вну - ку Свѣ - то - ви - да
rus - ses: Kiy, Schtchek, Kho - riw,
князь - я Ру - си Кій,
par - lent au fils du
Щекъ и Хо - ривъ:
grand Swia - to - vid!
ff
Вой -
Mla -
Явленіе призраковъ
Apparition des ombres de
sf
p cresc.


Sopr.
Ten.
сла - ва о - тра - ви - - ла Мла - ду; от - мсти! От -
da mon - rut par Wo - - ïs - la - wa: Vnge - la! Ven-ge-
(Эхо.)
Echo
p
Кій, Щека и Хорива.
Kiy, Schtchek et Khoriw.
(На сценѣ.)
(Sur la scène.)
allarg.
fff
sf
dim.
Sopr.
Ten.
мсти!
la!
Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.
Свѣтъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.
p a tempo
dim.
pp
Тьма.
Ténebres.
13
cresc.
f
perd.
sf
sf
Sopr.
CORO.
Alti.
Вѣ - ща - - - ютъ Ван - да и Лю - бу - ша, сла - винъ ве -
Wan - da et Liou - bou - cha s'a - van - cent: leurs voix di -
Вновь синеватый свѣтъ.
De nouveau la lumière bleuâtre.
sf
sf
sf
sf
sf
sf

Sopr.
Глас - ны - я княж - ны:
*Vi - nes vont par - ler!*
Alti.
*f*
Вой - сла - ва о - тра - ви - - ла
*Mla - da mou - rut par Wo - - vis -*

Явленіе призраковъ Ванды и Любуши.
*Apparition des ombres de Wanda et de Lioubousha.*

*sf* *sf* *p* *cresc.*

Sopr.
Alti.
Мла - ду;
*la - wa!*
от - мсти!
*Ven-ge - la!*
(Эхо.)
*Echo*
*p*
От
*Ven-ge-*

(На сценѣ.)
*(Sur la scène)*
*fff*
*allarg.*
*sf*
*dim.*

Sopr.
Alti.
мсти!
*la!*

Призраки исчезаютъ.
*Les ombres disparaissent.*
*p a tempo*
*dim.*
Синеватый свѣтъ
*La lumiere bleuâtre pâlit,*
*pp*

блѣднѣетъ, переходя въ красноватый, и
*Elle devient rougeâtre et puis*
*cresc.*

# СЦЕНА IV.

(Яромиръ, Войслава и призраки.)

## Scène IV.

*Jaromir, Woïslawa et les Visions.*

исчезаетъ. Тьма.
*disparaît. Ténèbres.*

(Вскакиваетъ.)
*(Se levant en sursaut)*

**Allegro animato.**

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

Да, — э - то прав - да; сонъ мой не лгалъ.
*Ah! — c'est donc vrai, — le ciel par - la! —*

*sf p cresc.* *mf*

Ты, — ли-хо - дѣй - ка, Мла-ду сгу-би - ла!
*Oui, — cette in - fâ - me frap-pa Mla-da! —*

*sfz* *mf* *sf*

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Те - бѣ от -
*Mais où te ca - ches - tu? Sur toi mal -*

14

(Войслава входитъ.)
*(Woïslawa entre.)*

*p* *cresc.*

ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*

Recit. *fp*

Я здѣсь! Я Мла - дѣ ядъ въ коль - цѣ да -
*Frap - pe! Par moi Mla - da de - cait mou -*

мстить я дол - женъ.
*heur, cen - gean - ce!*

Poco allargando.

*sf* *sf* *sf*

*in tempo.* Meno mosso. *passionato*

ла. У - бей ме - ня, у бей: я о - тра - ви - ла Мла-ду, чтобъ
*rir.* *Oui, frap - pe-moi: je l'ai tu-ee et sans clé-men-ce.* *Car*

*mf* *p*

Poco più animato.

об - ла-дать то - бой, о Я-ро-миръ! Лю-би ме - ня, лю-би!
*aus - si je t'ai - mais,* *O Ja-ro - mir!* *Je t'ai - me, ai - me-moi!*

15

*dim.* *pp* *p cresc.*

*WOÏSLAWA.* ВОЙСЛАВА. *(più lento ed a piacere)*

ЯРОМИРЪ. *JAROMIR.*

За - будь за -
*Ou - blie en -*

Мнѣ те - бя лю - битъ? те - бя!
*Moi, t'ai - mer. dis - tu?* *t'ai - mer!*

*sf* *dim.* *p*

*WOÏSLAWA.* ВОЙСЛАВА.

будь о ней, за - будь о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жить на
*fin. ou-blie une om - - bre vai - ne.* *Eh quoi, Mla - da, la morte en -*

*VOÏSLAWA.*
ВОЙСЛАВА.

*animato poco a poco*

бѣ - - ломъ свѣ - - тѣ. Со - е - ди - нимъ мы Ар - ко - ну
*cor ten - chai' - ne? Ré - u - nis - sons* *Ar-cône et*

*cresc.*

сѣ Рет - рой, и бу - дешь ты, же-лан-ный, изъ всѣхъ кня - зей по-лабс-кихъ
*Rhe - tra. Qu'im-por - te la vengean-ce? Ac - cep - te la puis-san - ce.*

*in tempo*

*f* *pp* *poco cresc.*

**Molto allargando.**

**Allegro animato.**

силь-нѣй - шій князь и влас - - те - - линъ.
*A ton pou - voir tout cè - - de - - ra.*

*(trem.) cresc.* *f* 16 *sf*

ЯРОМИРЪ.
*JAKOMIR.*

Мнѣ по-лю - бить те - - бя ли-хо-дѣй - ку? Ты по - гу-
*Moi, moi t'ai - mer, per - - fide, in-sen-sé - e! Toi, meurtri-*

*sf*

ЯР.
*JAR.*

(Съ отвращеніемъ.)
*(avec dégoût.)*

**Recit.**

би - ла жизнь до-ро-гу - ю.
*è - re de ma fi - an-cé - e.*

Да и нѣтъ та-кой под-лой ра-бы
*Il n'est pas une es-cla-ve sur ter-*

(Войслава на колѣняхъ.)
*(Woïslawa s'agenouille.)*

ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

**Andantino amoroso.**
*(doloroso)*

И я ___ тво-я ___ ра - ба.
*Eh bien, ___ je suis ___ a toi.*

чтооъ те - оя пред-по - челъ я!...
*re, Quà toi je ne pre - fè - re!...*

**Andantino amoroso.**

ВОЙСЛАВА.
*WOÏSLAWA.*

(Встаетъ.)

*(passionato)*

Лю - би ме - ня, ___ лю - би! ___
*O Ja - ro - mir, ai - me - moi!*

*colla voce*

На головѣ у нея вспыхиваетъ багровый огонекъ.
*Sur la tête de Woïslawa s'allume une flamme rouge.*

ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасѣ.)
*JAROMIR. (reculant avec effroi.)*
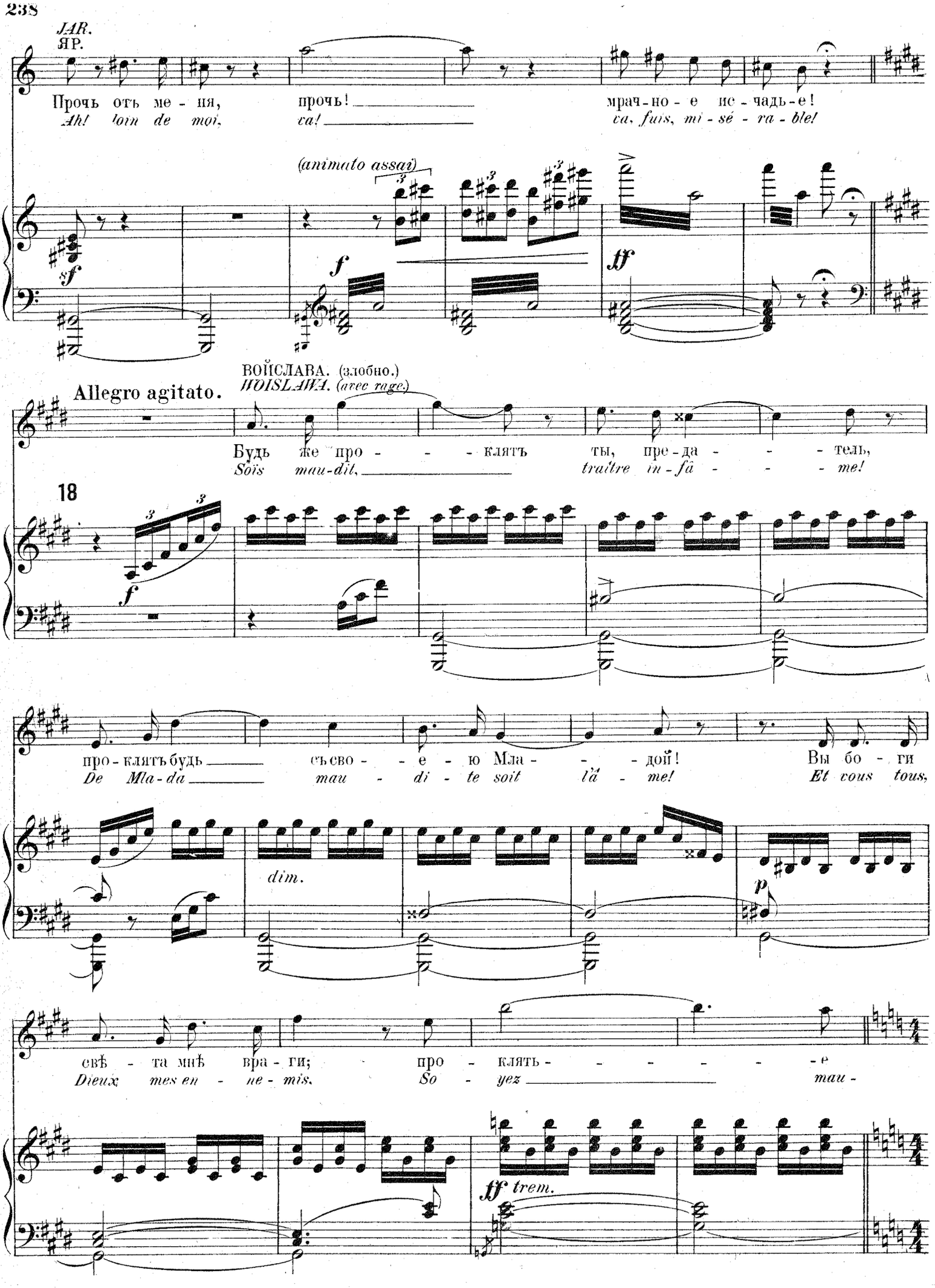
Что ви жу? зна - мень-е Мо ре ны!...
*Que vois-je? Le feu de Mo - ré - na!...*

17

*stringendo*

**Allegro. (Tempo I.)**

*cresc.*
*trem.*


JAR.
ЯР.
Прочь отъ меня, прочь! мрач-но-е ис-чадь-е!
Ah! loin de moi, va! va, fuis, mi-sé-ra-ble!
(animato assai)
Allegro agitato.
ВОЙСЛАВА. (злобно.)
WOISLAWA. (avec rage.)
Будь же про- - - клятъ ты, пре-да- - - тель,
Soïs mau-dit, traître in-fâ- - - me!
18
про-клятъ будь De Mla-da съ сво- - е - ю Мла- - - дой! mau - di - te soit là - me!
Вы бо - ги Et vous tous,
dim.
p
свѣ - та мнѣ враги; Dieux mes en - ne - mis.
про - клять- - - - - - е So - yez mau -
ff trem.

(Синеватый свѣтъ съ переливами въ красноватый.)
*(Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.)*

Хочетъ идти, но передъ нею встаютъ всѣ призраки предъидущей сцены.
*Woïslawa veut fuir, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.*

**Allegro un poco agitato.**

вамъ!
*dits!*

CORO.

Alti. (Призраки; за сценой.)
*(Les visions, derrière la scène.)*

Ten.

Bassi.

**Allegro un poco agitato.**

Войслава, пораженная ужасомъ, оста-
*Woïslawa, frappée de terreur, reste immobile.*

Вой - сла - ва о - тра - ви - ла
*Mla - da mou - rut par Wo - ïs -*

*p cresc.*

навливается.

Призраки исчезаютъ.
*Les visions disparaissent.*

(Эхо.)
*(Echo.)*

Мла - ду; от - мсти! От - мсти!
*la - wa Ven-ge - la! Ven-ge - la!*

*allarg.* *in tempo (poco string.)*

*dim.* *dim.*

ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR.*

(Грозно—Войславѣ.)
*(avec menace, à Woïslawa.)*

(Синеватый свѣтъ меркнетъ.)
*(La lumière bleuâtre pâlit.)*

Мнѣ бо - ги и
*Les Dieux et mes aï-*

19 **Allegro molto.**

**Recit.**

*pp* *cresc. poco a poco -* *mf colla parte*

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.
*Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.*

дѣ - ды ве-лятъ те-бѣ мстить ! У - мри жъ,змѣ - я !
*eux ont dic-té ton ar - rêt! A toi la mort!*

*sf* *trem.* *ff* *perd.* *f* *sf*

## СЦЕНА V.

(Войслава и Морена.)

## Scène V.

*Woïslawa et Moréna.*

**L'istesso tempo.**

ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*

(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)
*(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel.)*
*(poco più lento)*

Войслава смертельно раненая, долго лежитъ безъ движенія.
*Woïslawa mortellement blessée, reste longtemps étendue sans mouvement.*

Мо - ре - на, я тво - я ра -
*Mo - ré - na... là, je vais mou -*

*lunga assai* *colla parte*

*(poco più lento)*

ба;
*rir!..*

Изъ-ве-ди, по-гу - би ты е -
*Ven-gemoi, frappe au cœur Ja - ro -*

*p in tempo* *p colla parte* *sf*

(poco più lento)

го....
*mir....*

Из-ве-ди, по-гу-
*Puisse tout lu - ni-*

8

*p in tempo*

*colla parte*

(Умираетъ.)
*(Elle meurt.)*

бн ты весь міръ!...
*vers s'en - glou - tir!...*

8

*sf*

*p in tempo*

*f*

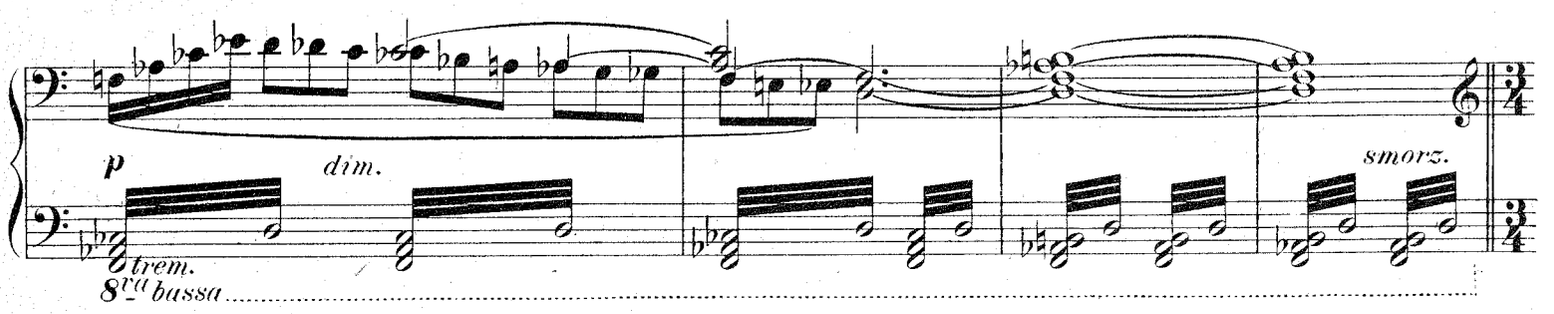
*m.d.*

Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.
*Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.*

20
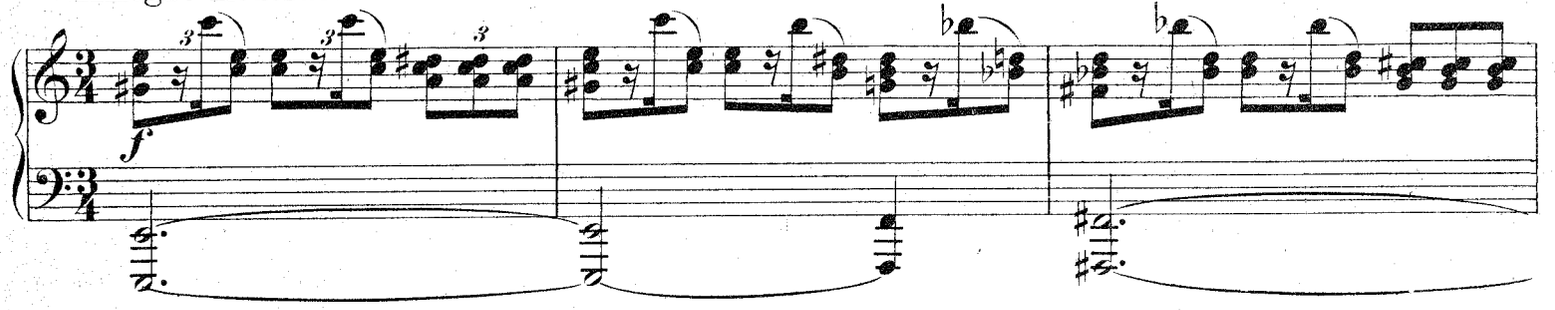
*ff* Allegro molto.
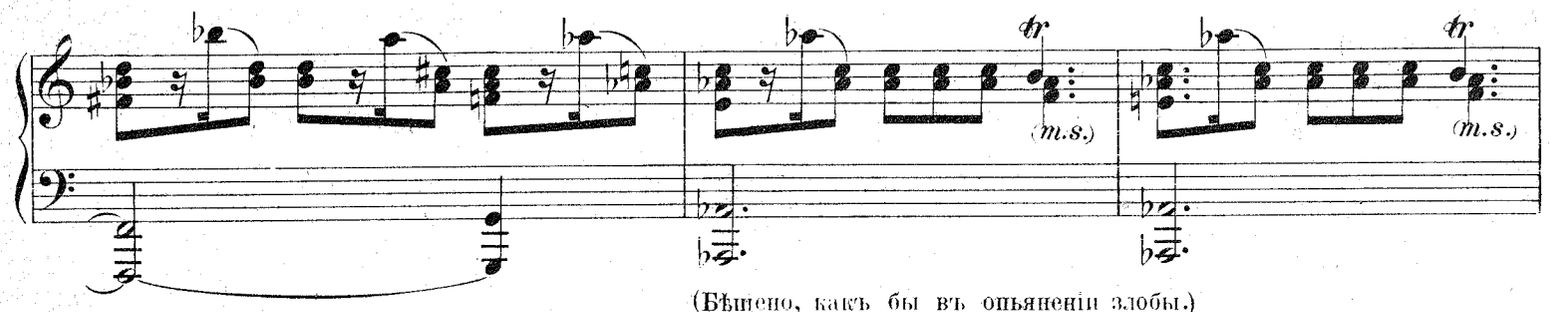
*dim.*




Морена поднимается изъ подъ земли и стоитъ неподвижно, въ торжественной позѣ, надъ трупомъ Войславы, освѣщенная багровымъ пламенемъ.
*Morena sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Wöislawa. Morena est eclairée par une flamme pourpre.*
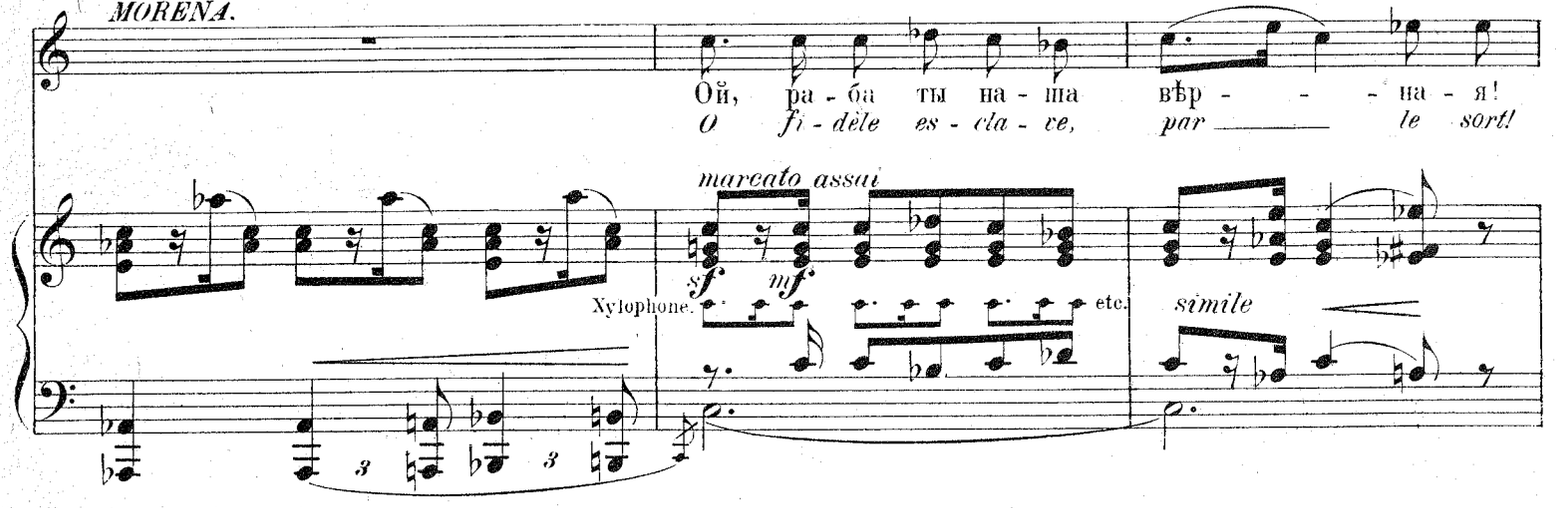
**Allegro moderato.**



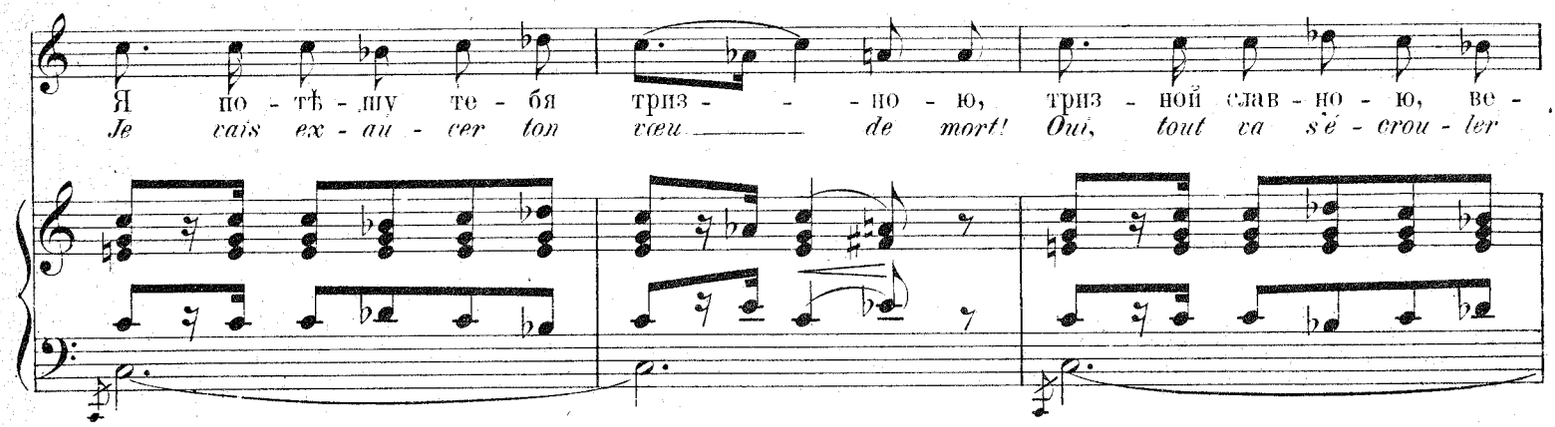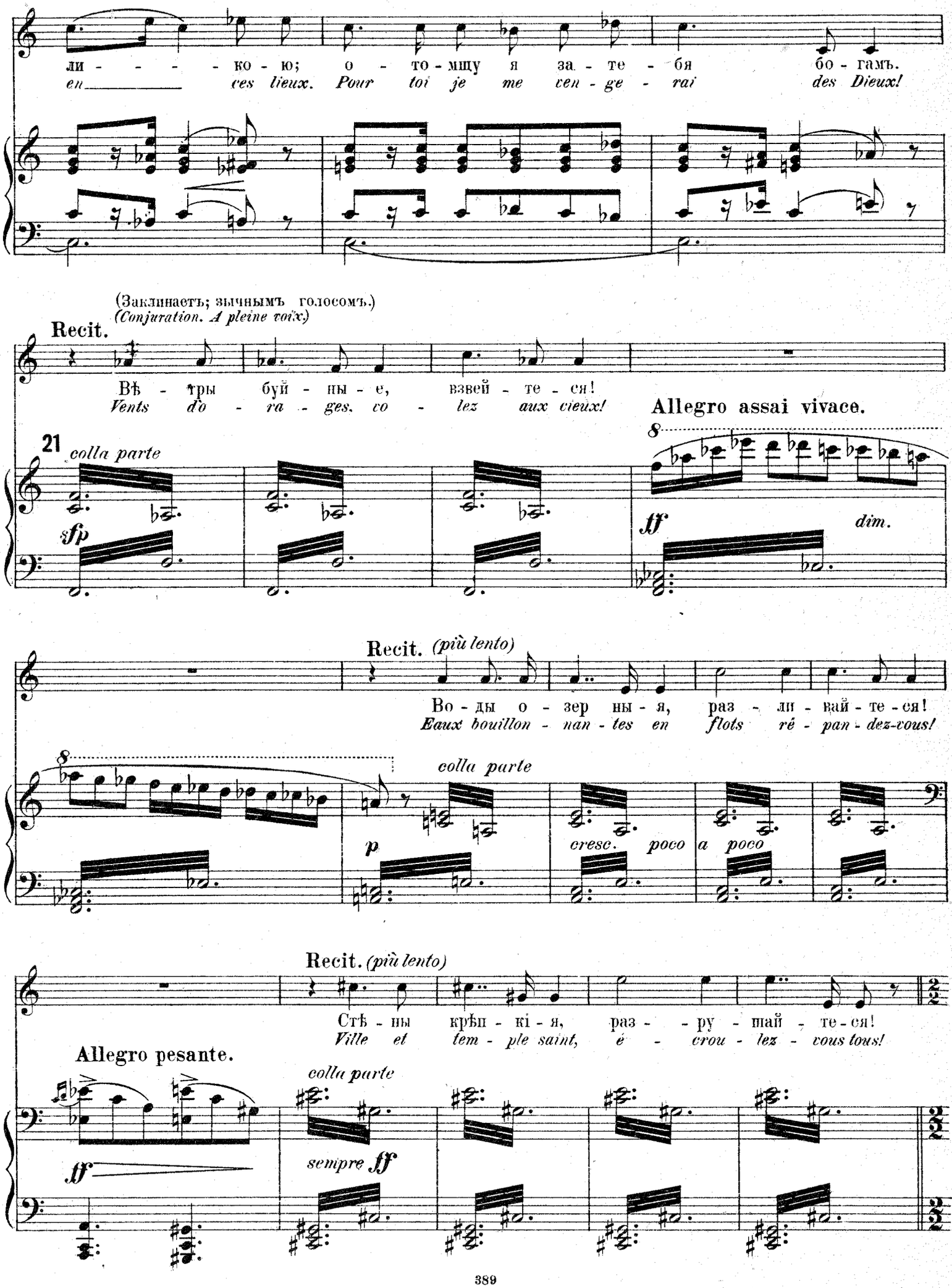




(Бѣшено, какъ бы въ опьяненіи злобы.)
*(Avec fureur, comme enivrée de rage.)*

МОРЕНА.
*MORENA.*




ли - - - - ко - ю; о - то - мщу я за - те - бя бо - гамъ.
en ces lieux. Pour toi je me ven - ge - rai des Dieux!
(Заклинаетъ; зычнымъ голосомъ.)
(Conjuration. A pleine voix.)
Recit.
Вѣ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!
Vents d'o - ra - ges, co - lez aux cieux!
Allegro assai vivace.
21
colla parte
sfp
ff
dim.
Recit. (più lento)
Во - ды о - зер ны - я, раз - ли - вай - те - ся!
Eaux bouillon - nan - tes en flots ré - pan - dez-vous!
colla parte
p
cresc. poco a poco
Recit. (più lento)
Стѣ - ны крѣп - кі - я, раз - - ру - шай - те - ся!
Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!
Allegro pesante.
colla parte
ff
sempre ff
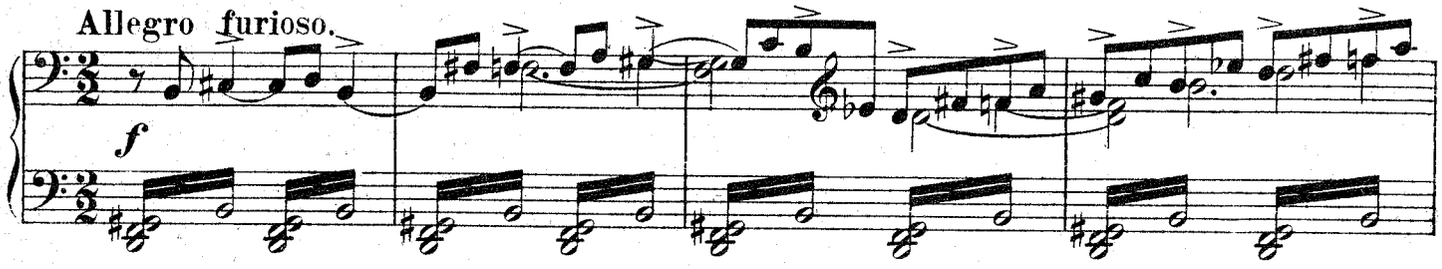
# СЦЕНА VI.

Разрушеніе храма, буря и наводненіе.
(Мстивой и народъ.)
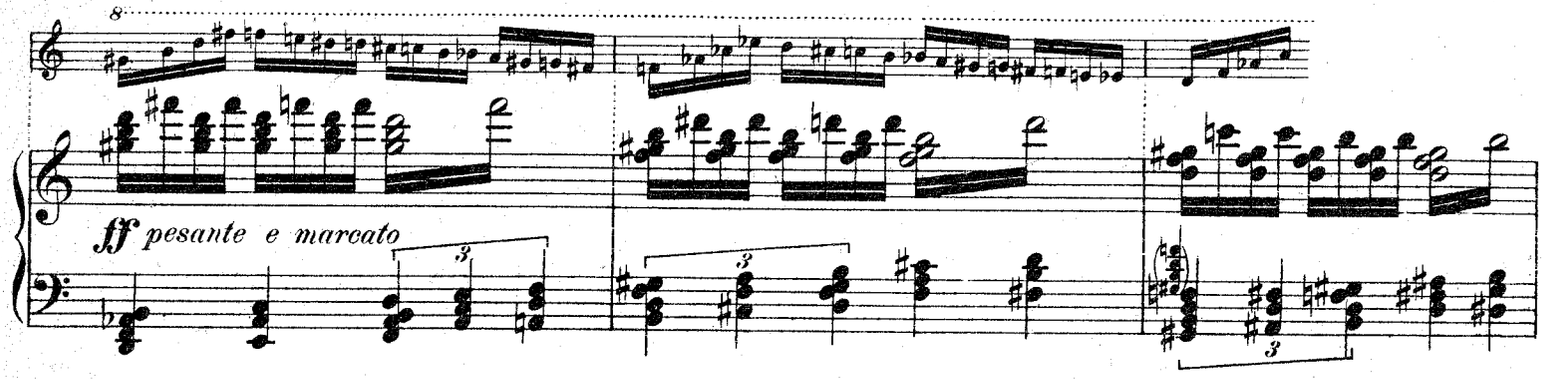
# Scène VI.

*Destruction du temple, tempête et inondation.*
*(Mstivoï et le Peuple.)*
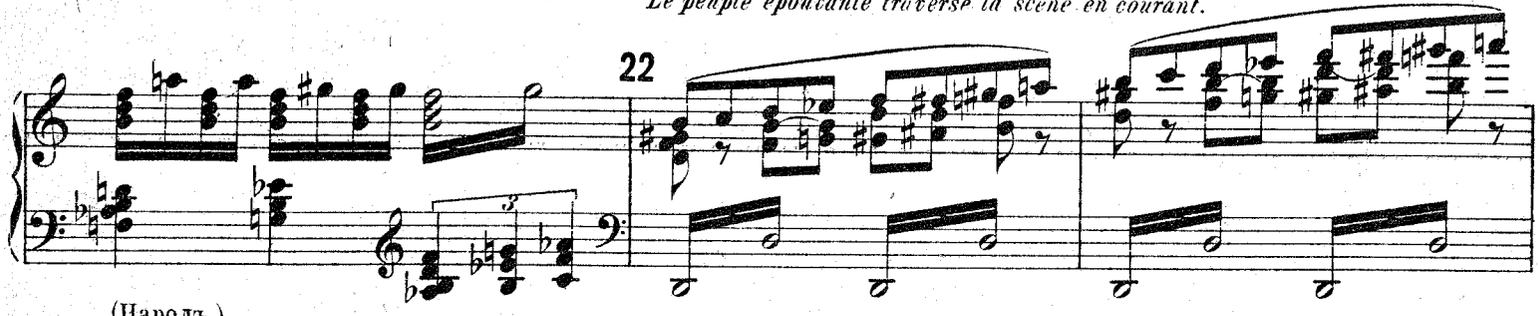
Морена проваливается вмѣстѣ съ трупомъ Войславы.
Подземный громъ и страшный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясеніе.
*Moréna disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa*
*Tonnerre souterrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.*

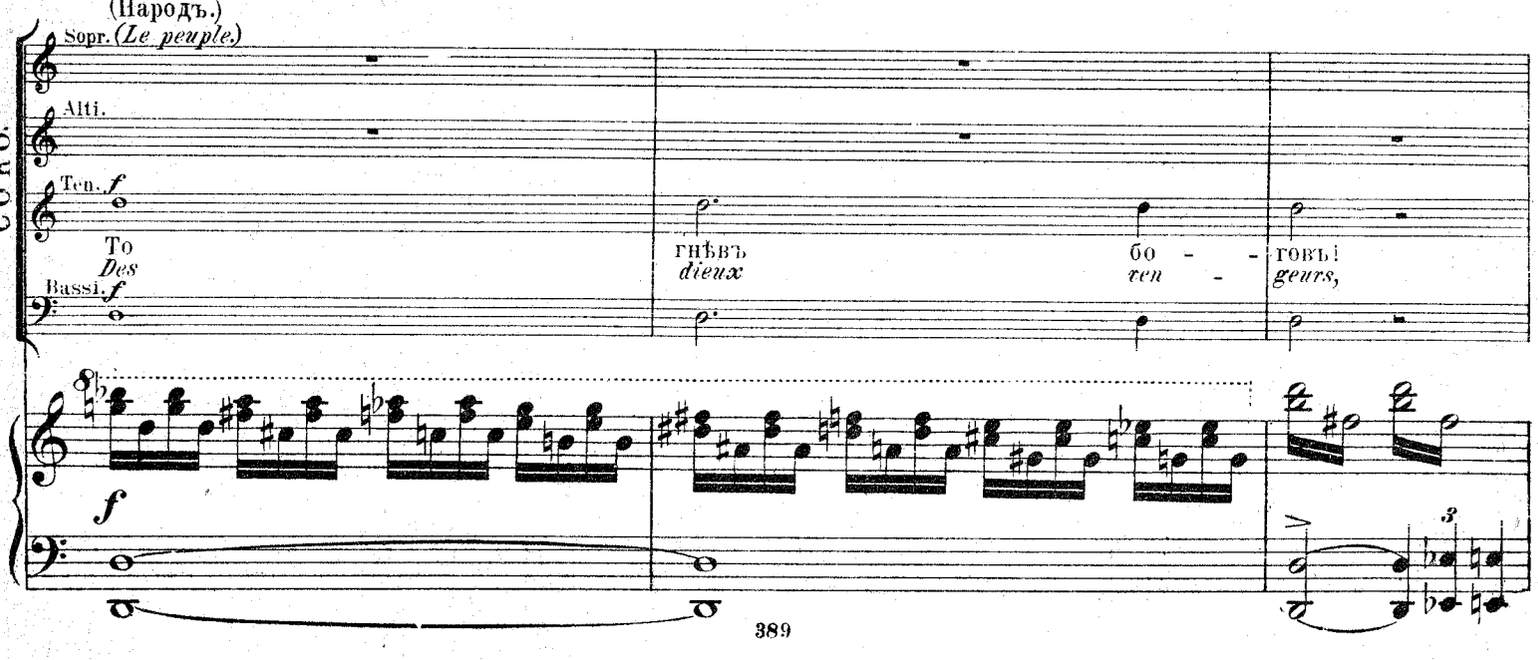


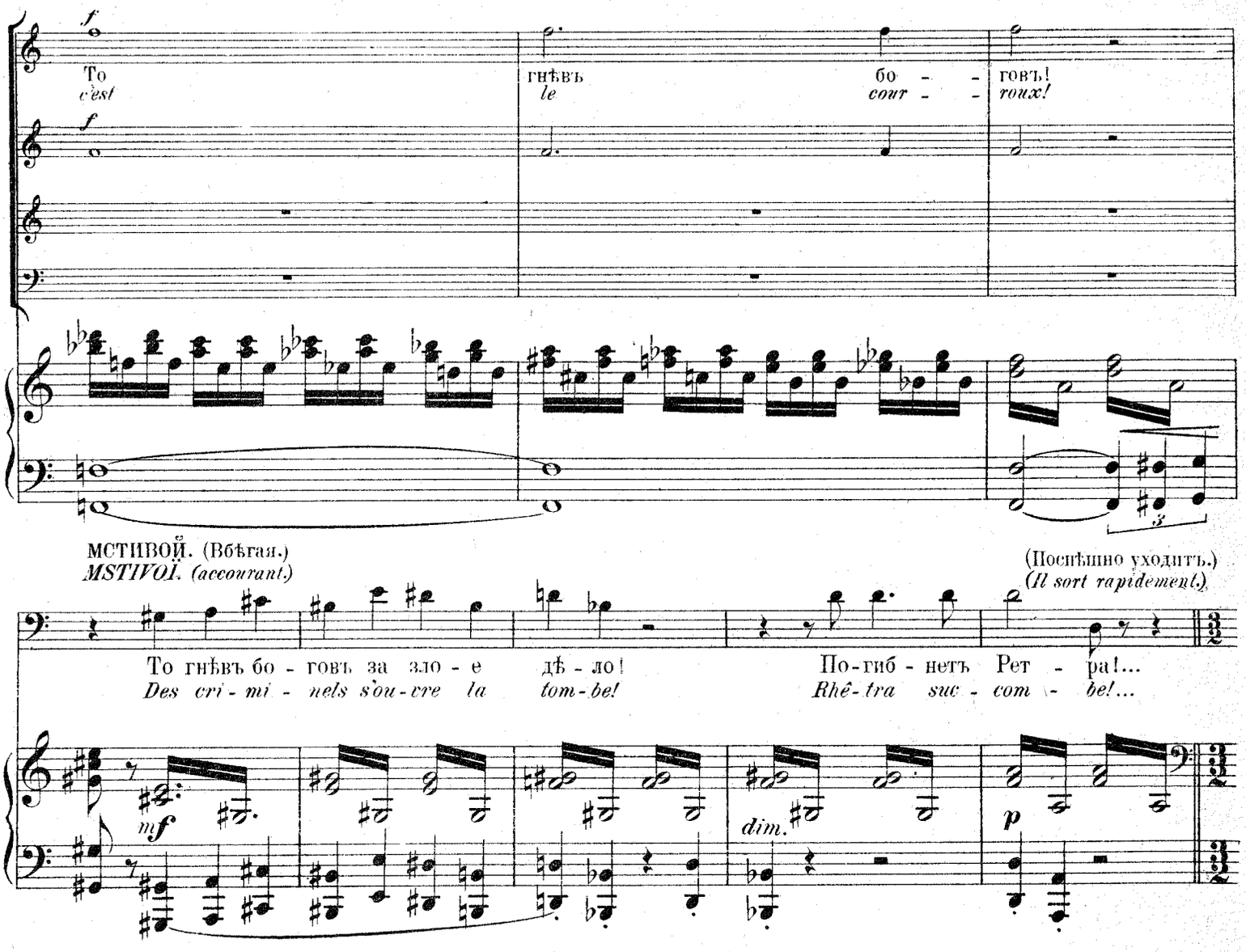

Храмъ Радегаста рушится.
*Le temple de Radegast s'écroule.*




Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.
*Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.*
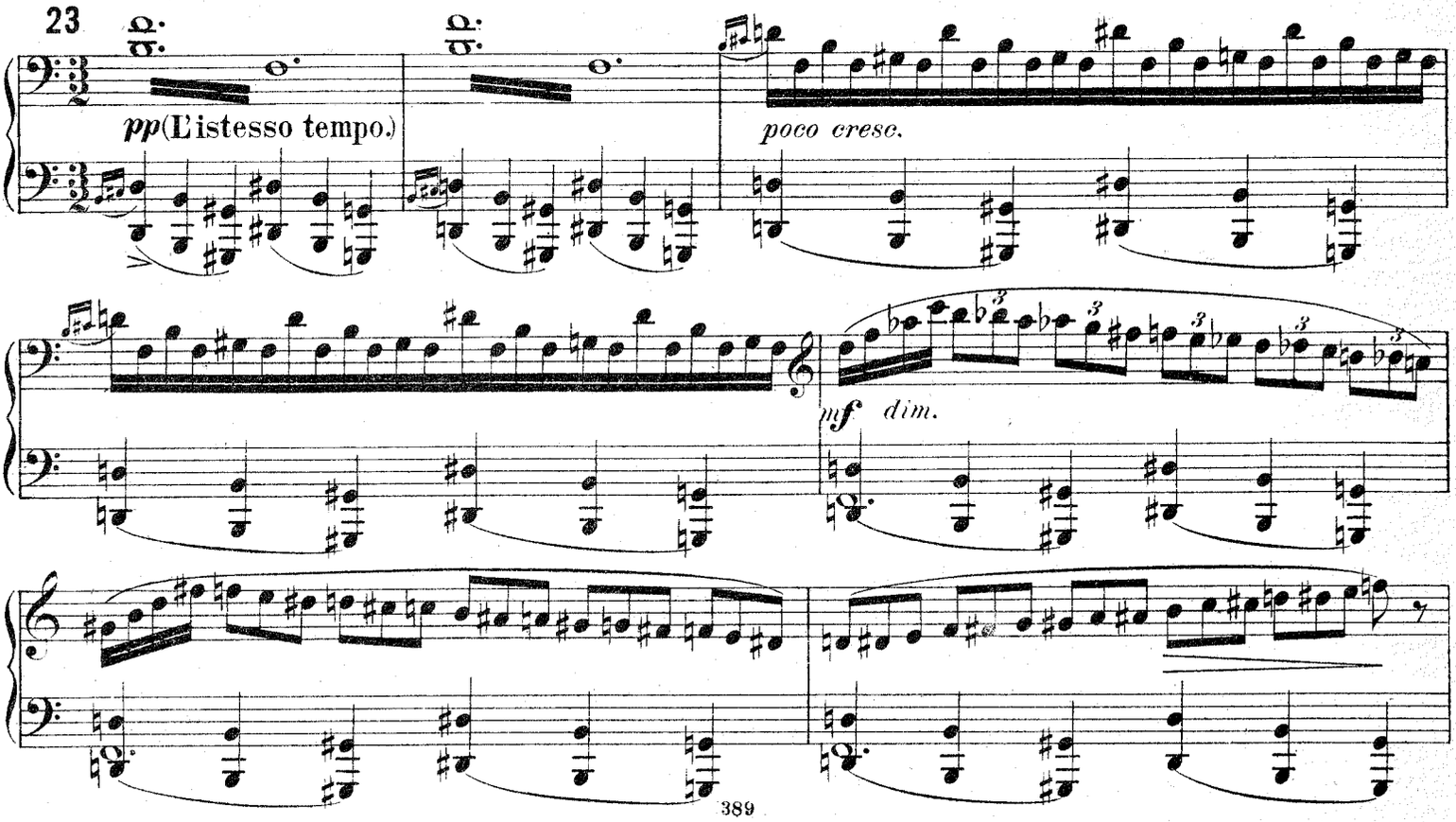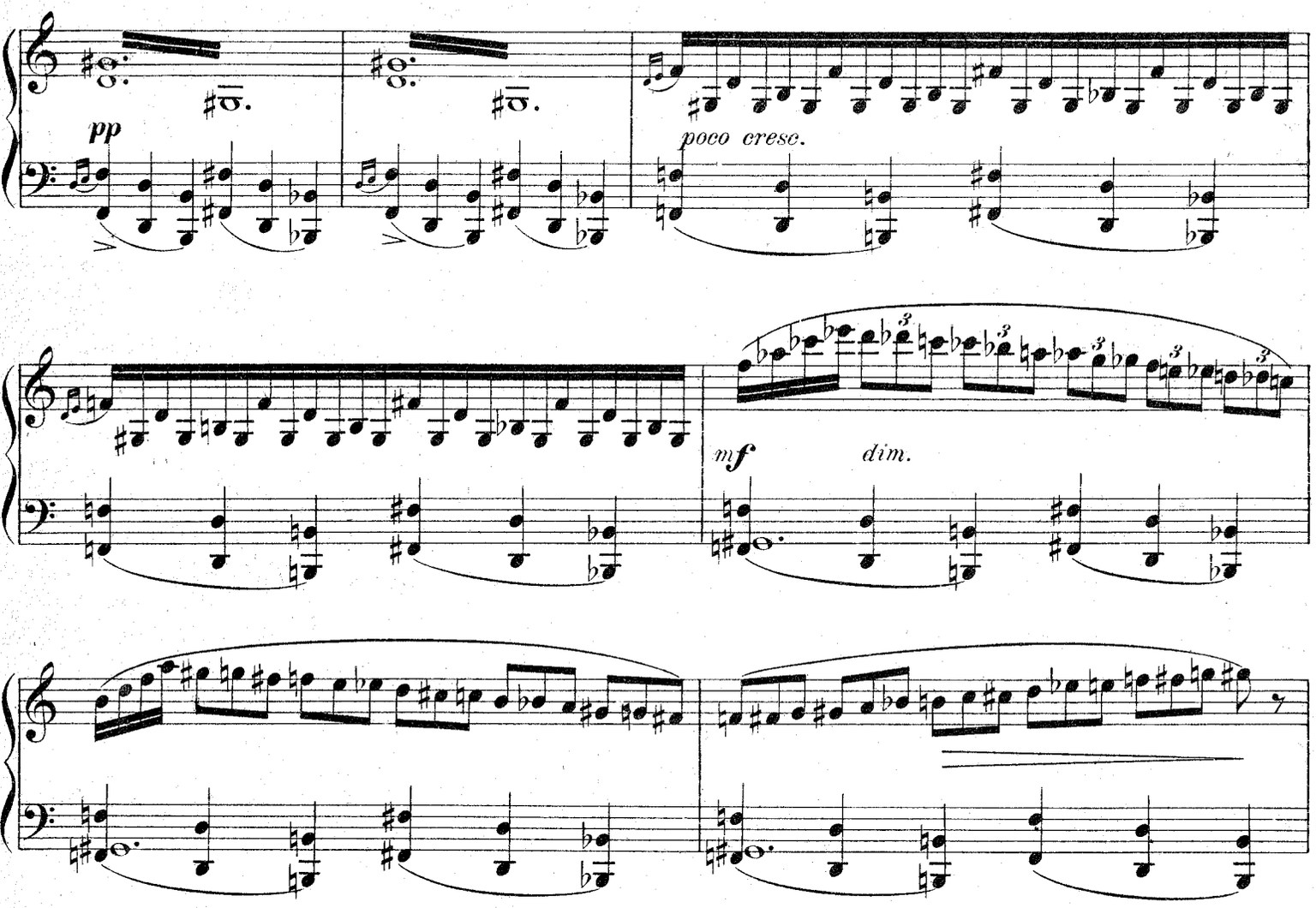





МСТИВОЙ. (Вбѣгая.)
*MSTIVOI. (accourant.)*

(Поспѣшно уходитъ.)
*(Il sort rapidement.)*




Буря. Озеро разливается и затопляетъ городъ и развалины Радегастова храма.
*Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.*






CORO. (За сценой.)
*(Derrière la scène.)*

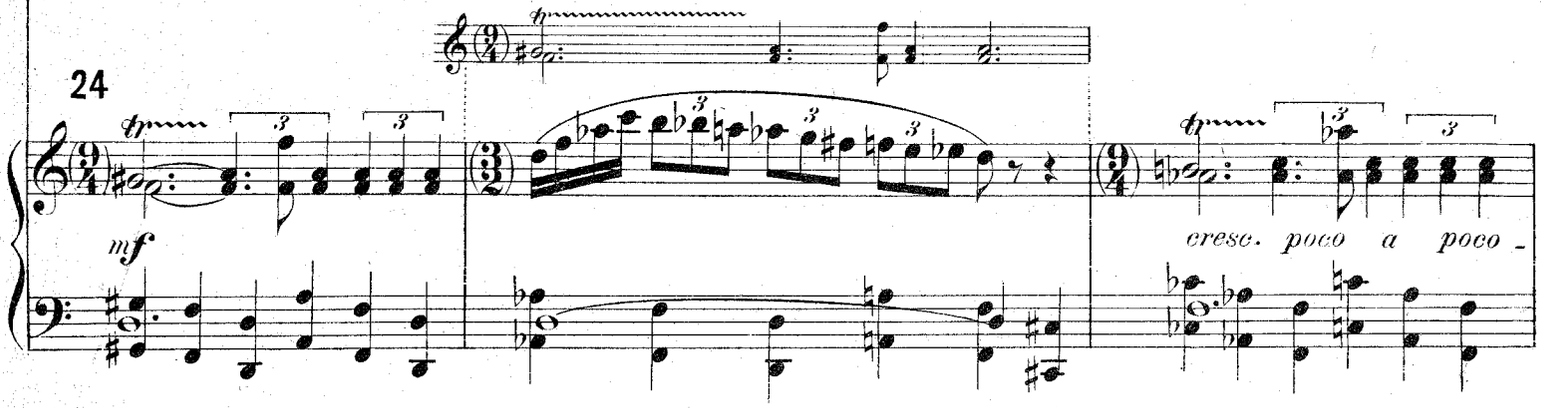
Sopr. col Organo
Бо - - - - - - - - - - - - - - - - ги,
*Tout,* *hé -*
cresc. poco a poco - -
сжаль - - - - -
*- las!*
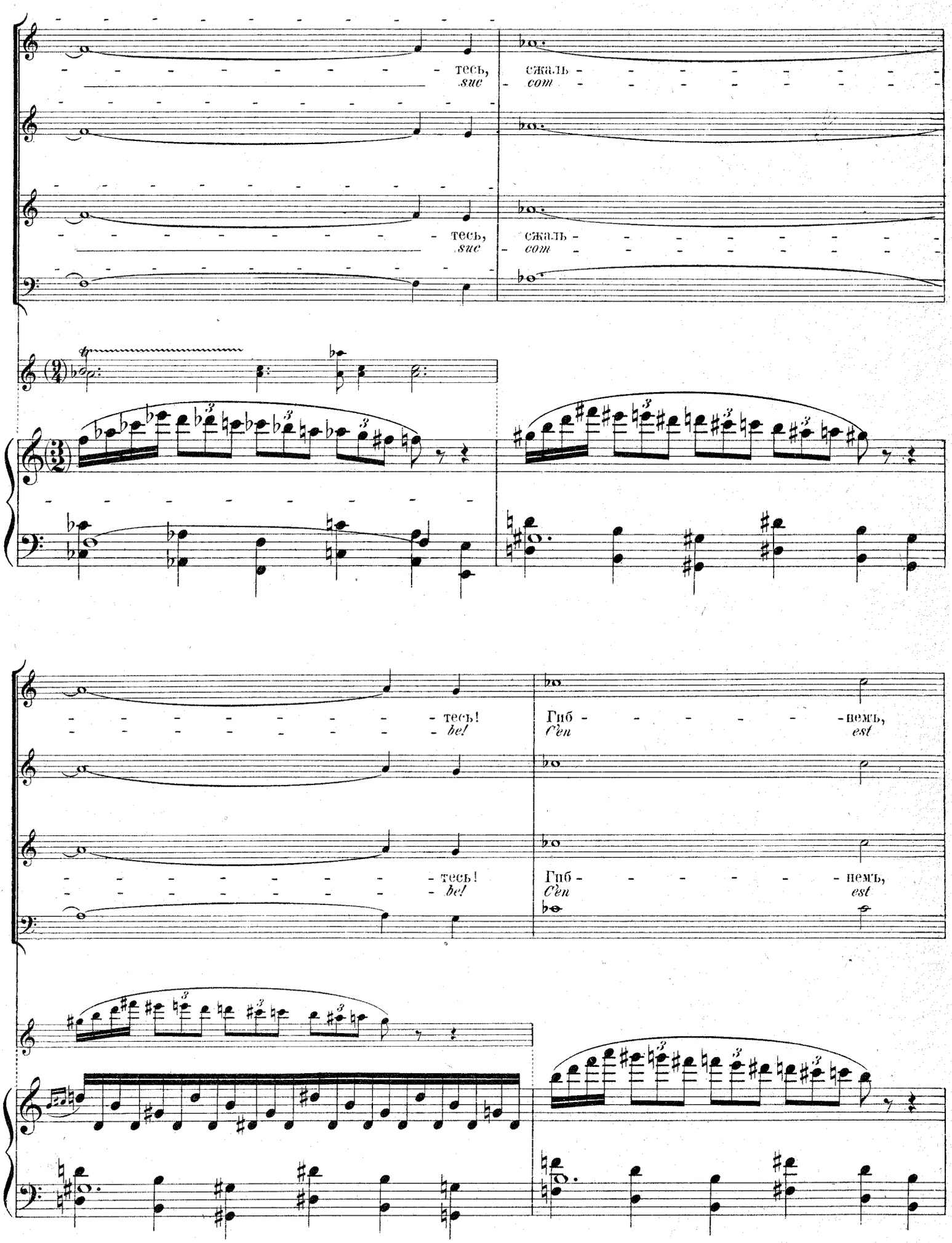
Alt.
cresc. poco a poco - -
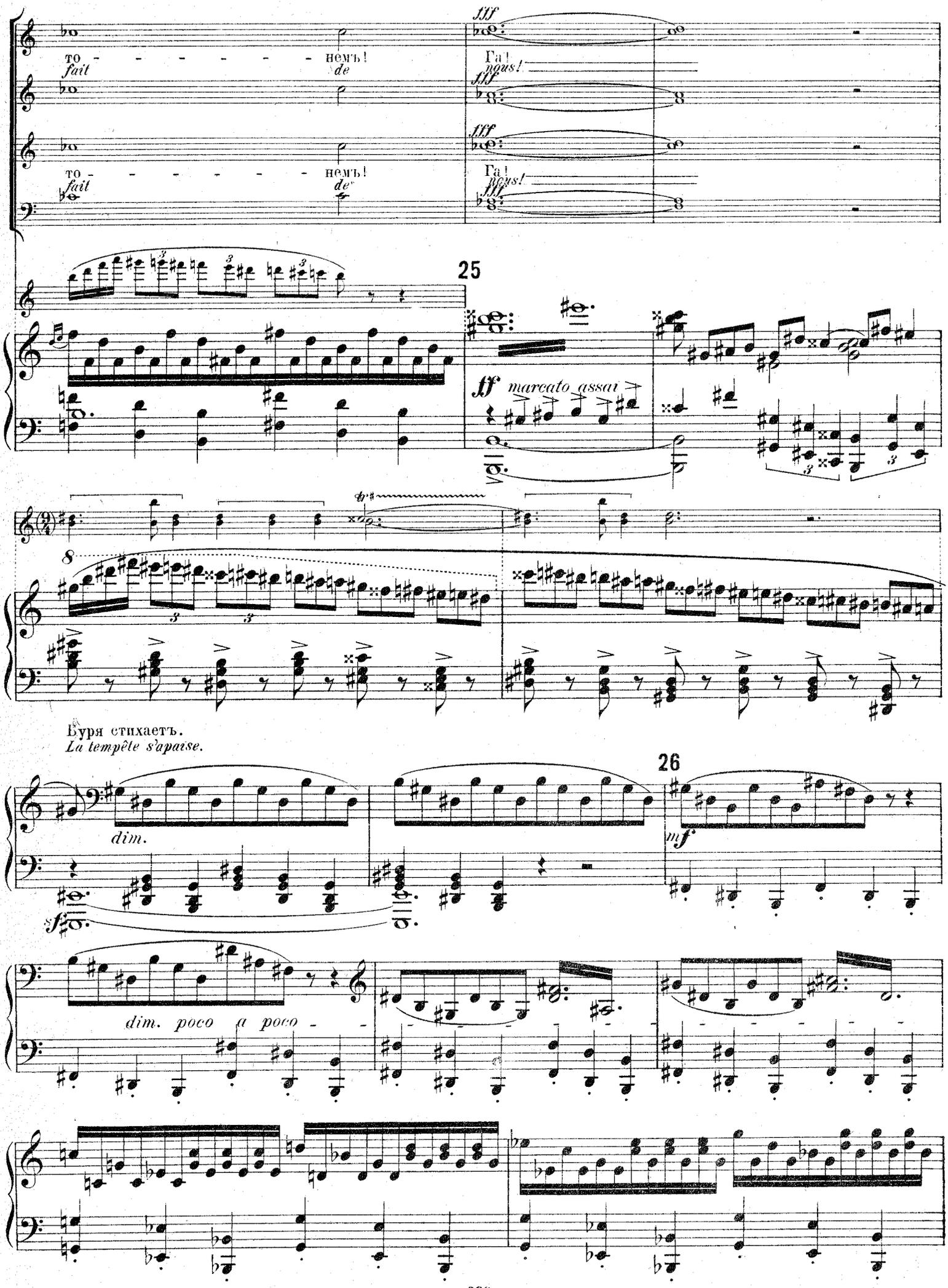
Ten.
Бо - - - - - - - - - - - - - - - - ги,
*Tout,* *hé -*
cresc. poco a poco - -
сжаль - - - - -
*- las!*
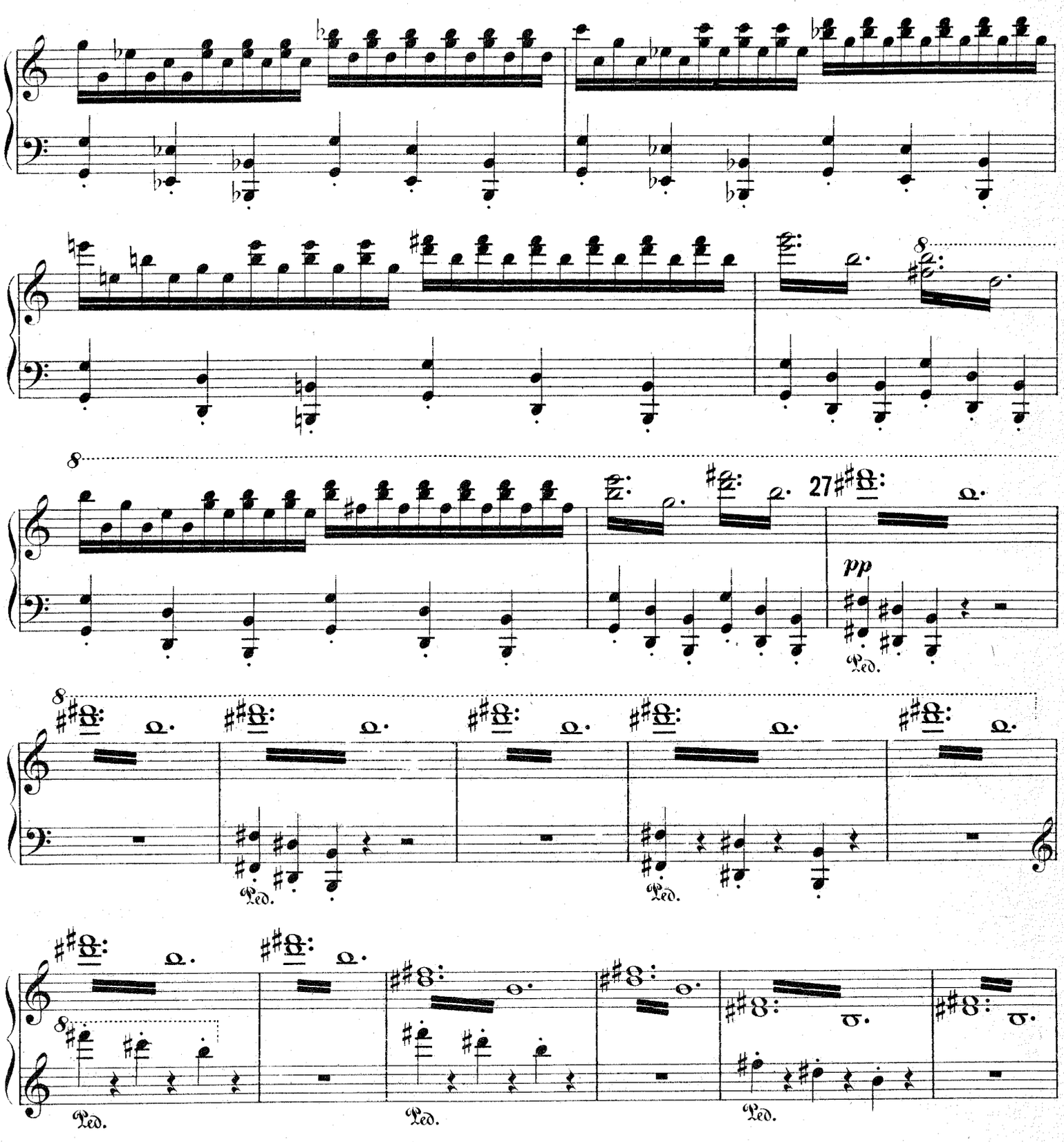
Bassi.
cresc. poco a poco - -

24




тесь,
suc
сжаль
com
тесь,
suc
сжаль
com
тесь!
be!
Гиб
Cen
немь,
est
тесь!
be!
Гиб
Cen
немь,
est


fff
то - - - - - - - немъ!
fait de
Га! nous!
fff
25
ff marcato assai
Буря стихаетъ.
La tempête s'apaise.
26
dim.
mf
sf
dim. poco a poco -




*) Примѣч. Если условія сцены не позволяютъ перемѣнить декорацію быстро, то облачная занавѣсь можетъ быть спущена на 24 такта раньше (№ 26.) а поднята на 7 тактовъ позже назначеннаго. (№ 30.)

*) *Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numero 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№ 30, page 251).*
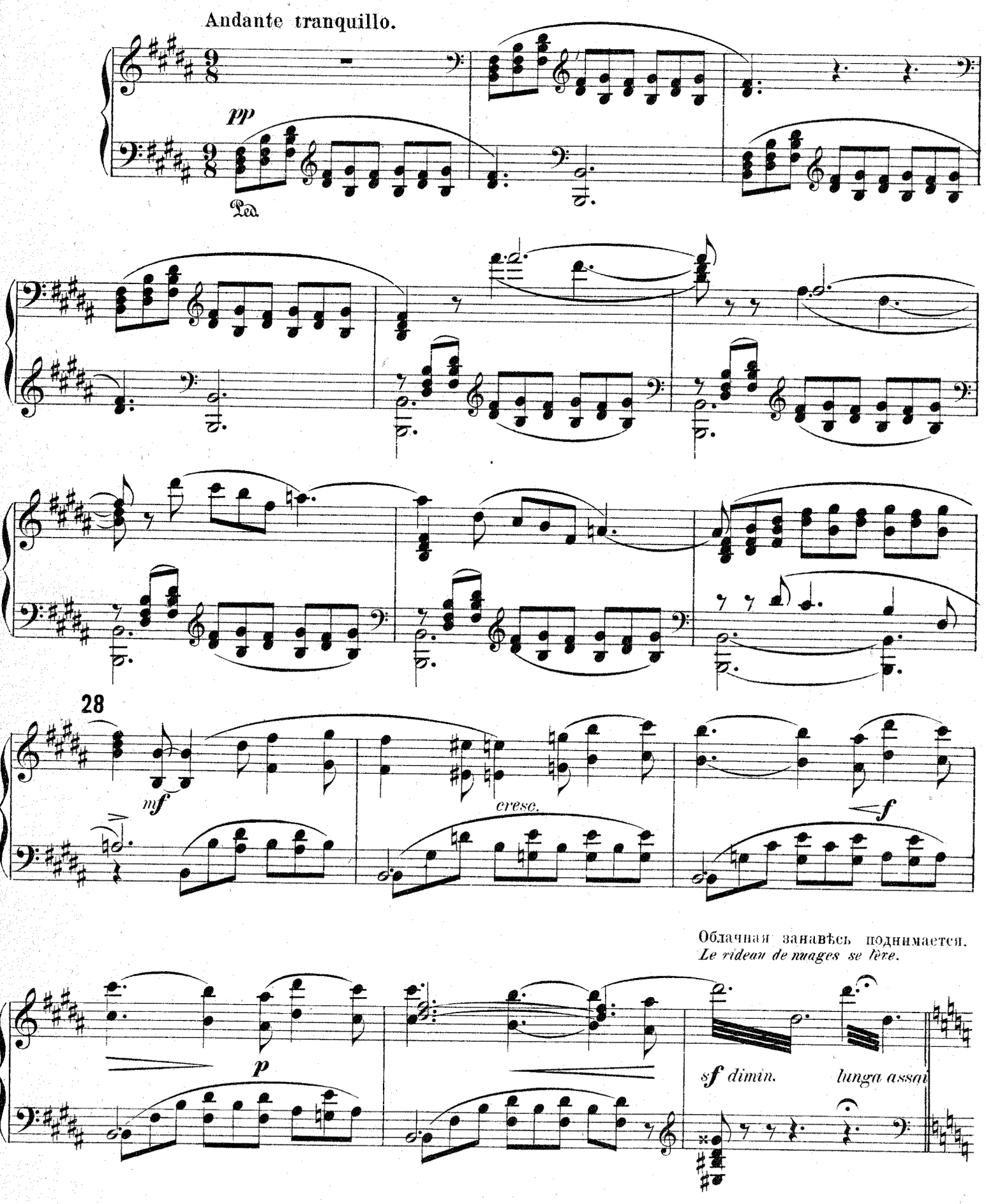
## СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

## Scène VII.

*Dernier tableau.*

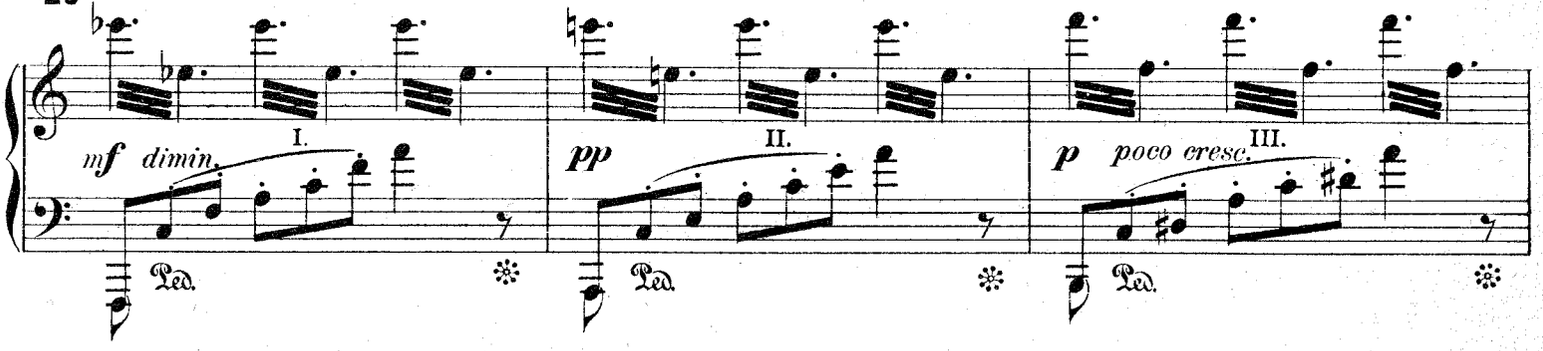
**Andante tranquillo.**
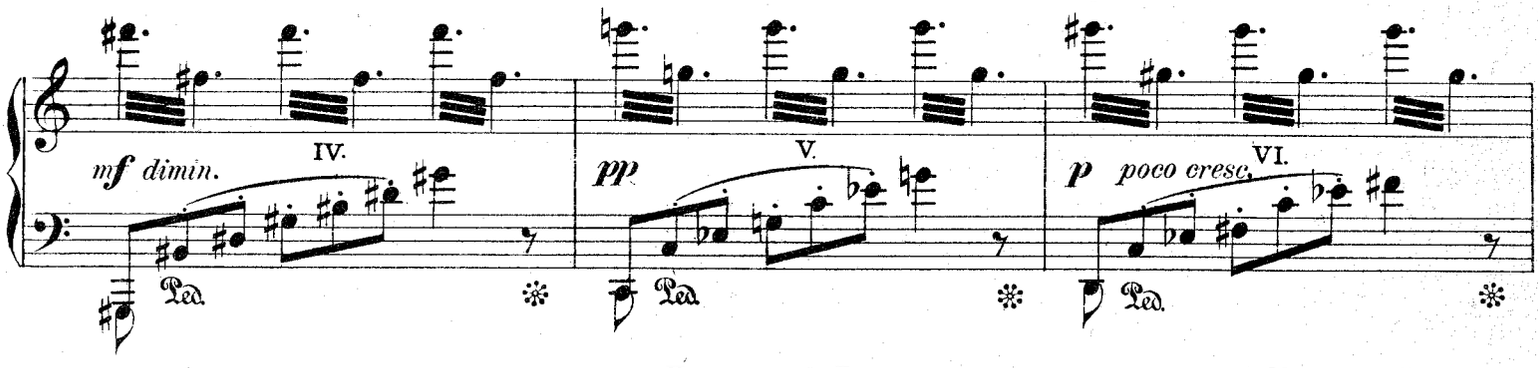


Спокойная поверхность воды; изъ нея виднѣется только вершина Бужъ-камня. Яркая радуга при восходѣ
*Surface tranquille de l'onde; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Kamen.) L'arc-en-ciel éclatant au*

Семь цвѣтовъ радуги:
*Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.*

29
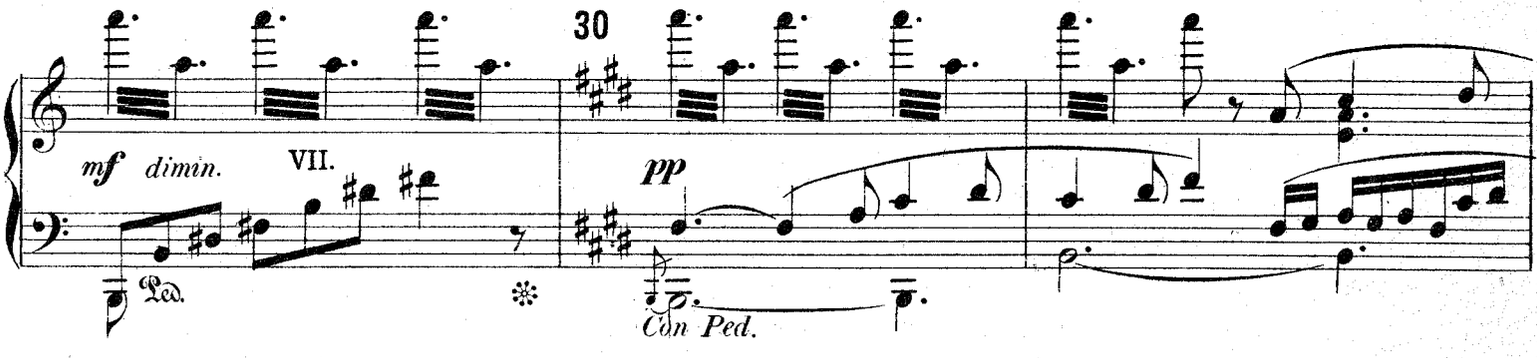



солнца среди густыхъ разорванныхъ тучъ. Вдали видны дождевыя полосы.
*lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.*

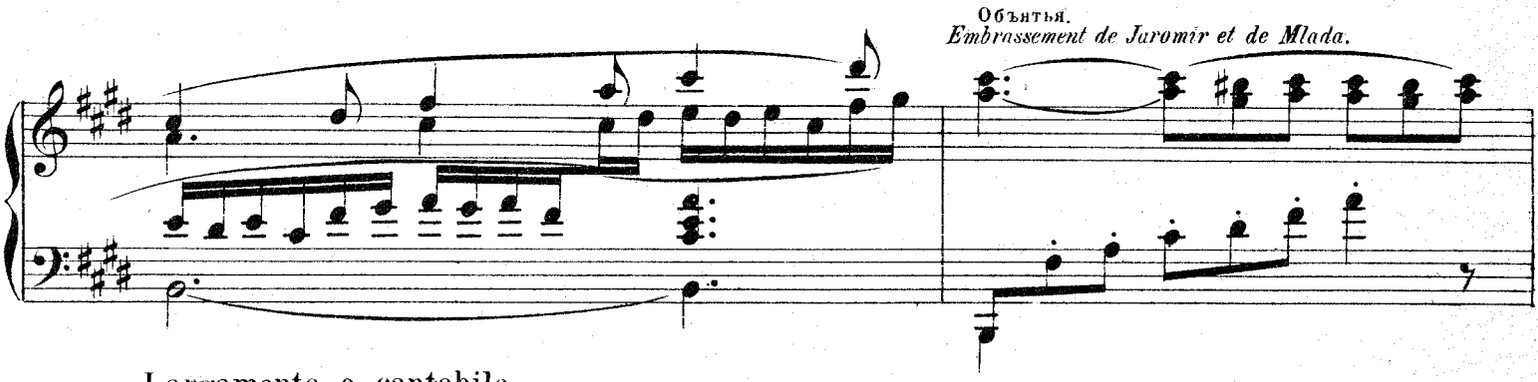



На вершинѣ Бужъ-камня появляются призраки Млады и Яромира.
*Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.*
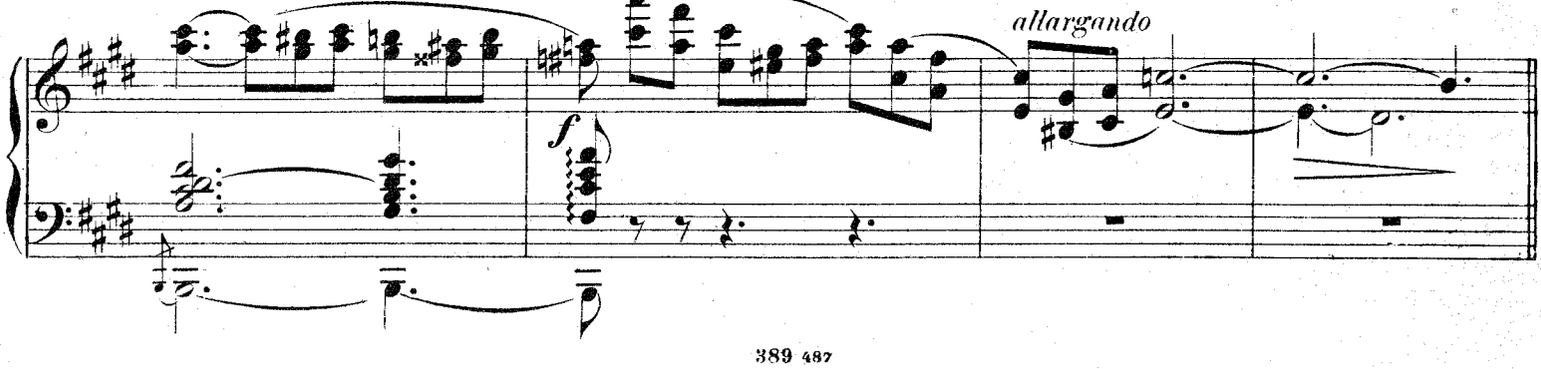
30




Объятья.
*Embrassement de Jaromir et de Mlada.*



Largamente e cantabile.



(Радуга исчезаетъ) По облакамъ нисходятъ боги: Перунъ-Радегастъ, Жива, Водникъ, Утренница,
*(L'arc-en-ciel s'évanouit) Sur les nuages on voit le cortège des Dieux: Perounе-Radegast, Giwa, (Déesse de la Vie), Hodnik,*

Боги и свѣтлые духи.
*Les Dieux et les esprits lumineux.*

Coro.

Andante.

Sopr. *dolce*

При - ди нашъ ви - - - - - тязь до - - ро -
*Ah! viens à nous, heu - reux a -*

Alti. *dolce*

Tenori. *dolce*

31

Andante.

*p*

Вечерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи свѣтлыхъ духовъ. (Млада и Яромиръ созерцаютъ видѣніе.)
*(Esprit des Eaux), Outrenitza (L'Aube), Wetchernitza (L'Etoile du soir), Lel (Le Dieu de l'Amour) et Lada (La Deesse de la Beauté)*

- гой.
*mant!*

Со - е - - ди -
*Vail - lant guer -*

нись
*rier,*

въ люб - ви об -
*Mla - da t'ap -*

*suivis des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision.)*

- - - - ять - - - - яхъ
*pel - - - - le,*

Ты съ Мла - ды
*Le pur a -*

div.

чис то - ю ду -
*mour, flamme im - mor -*

шой, На ра - - дость, счасть - - - - е и по -
*tel - - le, Ta ra - yon ner, Ma - da lat -*
*unis.* *unis.*

кой. Ты вѣ - - ренъ былъ люб -
*tend. Tu fus fi - - dèle, Et*

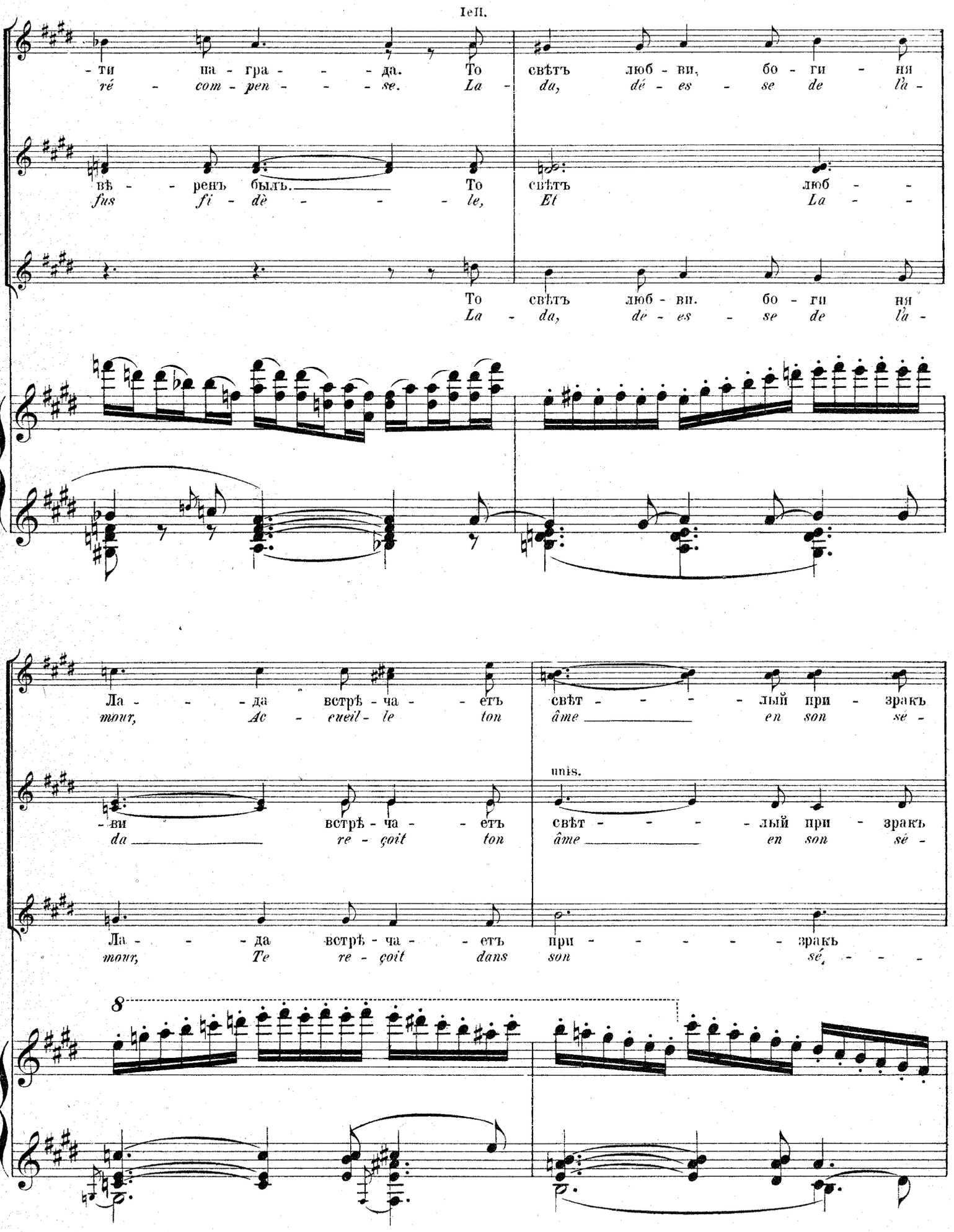
Ты
*Tu*
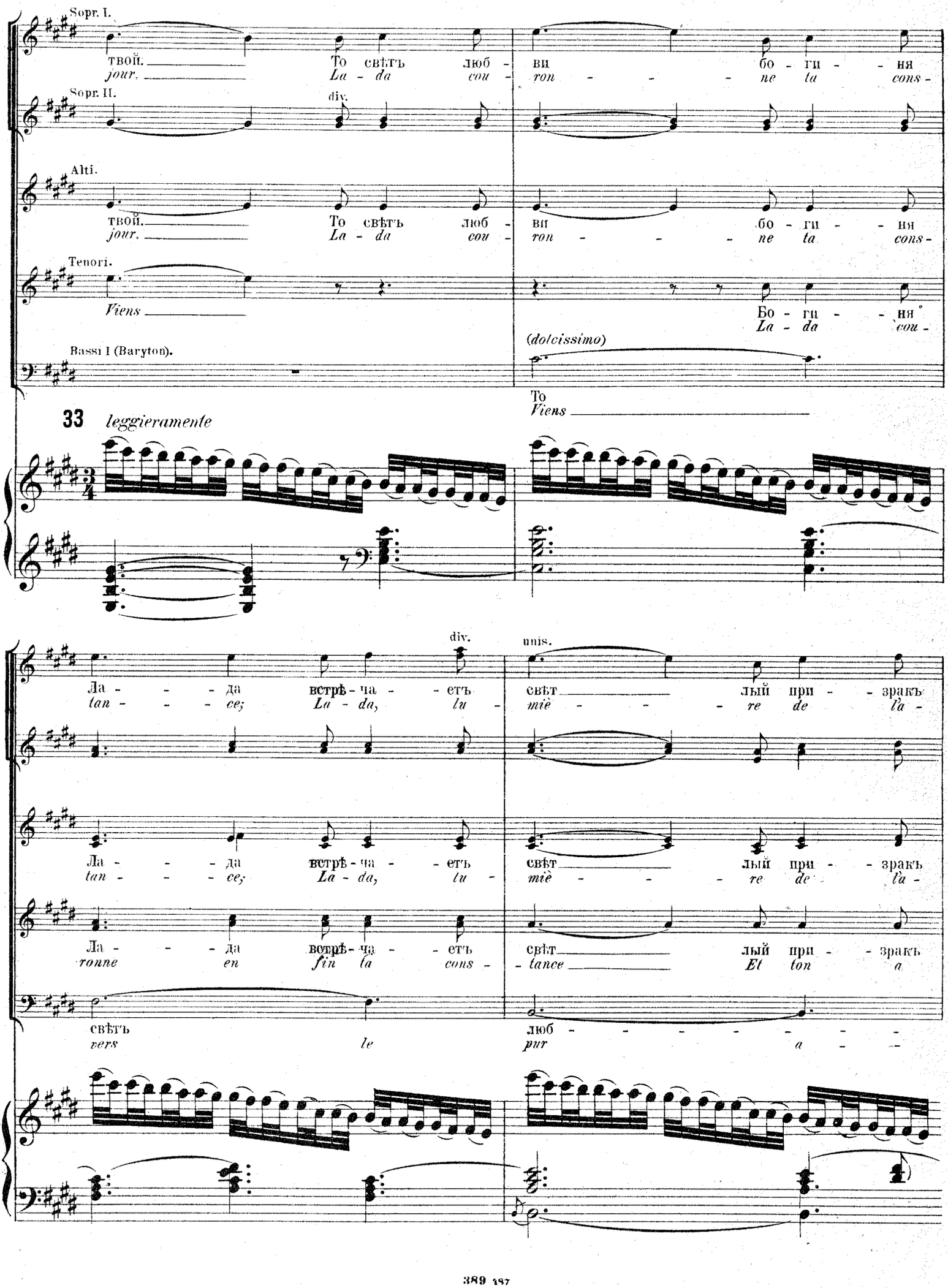
32
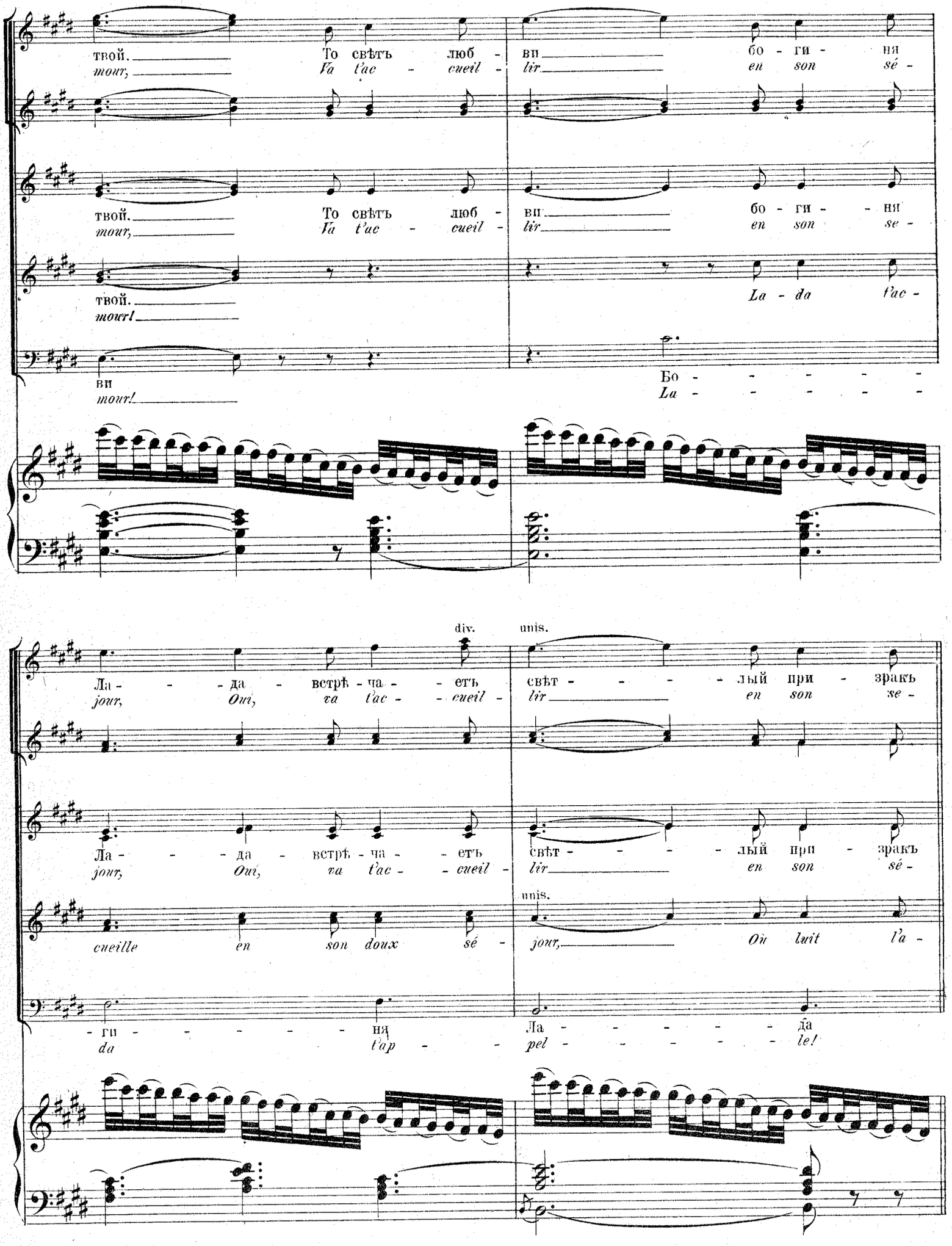
ви свѣ - той, И есть той вѣр - нос -
*dans ce jour Re - çons en - fin ta*

Ты
*Tu*

вѣ - - ренъ былъ
*fus fi - dè - - le,*


Iеп.
-ти на-гра- - - да. То свѣтъ люб-ви, бо-ги - ня
ré - com-pen - - - se. La - da, dé - es - se de la -
вѣ - - ренъ былъ. То свѣтъ люб - -
fus fi - dè - - - le, Et La - -
То свѣтъ люб-ви. бо-ги ня
La - da, dé - es - se de la -
Ла - - - да встрѣ-ча - - етъ свѣт - - - - лый при - зракъ
mour, Ac - cueil - le ton âme en son sé -
-ви встрѣ-ча - - етъ свѣт - - - - лый при - зракъ
da re - çoit ton âme en son sé -
Ла - - - да встрѣ-ча - - етъ при - - - - - зракъ
mour, Te re - çoit dans son sé, - - -
unis.
8


Sopr. I.
твой.
jour.
То свѣтъ люб -
La - da cou -
ви бо - ги - - ня
ron - - - ne ta cons -
Sopr. II.
div.
Alti.
твой.
jour.
То свѣтъ люб -
La - da cou -
ви бо - ги - - ня
ron - - - ne ta cons -
Tenori.
Viens
Бо - ги - - ня
La - da cou -
Bassi I (Baryton).
(dolcissimo)
To
Viens
33
leggieramente
div.
unis.
Ла - - - да встрѣ - ча - - етъ
tan - - - ce; La - da, lu -
свѣт лый при - - зракъ
mie - - - re de la -
Ла - - - да встрѣ - ча - - етъ
tan - - - ce; La - da, lu -
свѣт лый при - - зракъ
mie - - - re de la -
Ла - - - да встрѣ - ча - - етъ
ronne en fin la cons -
свѣт лый при - - зракъ
- tance Et ton a
свѣтъ
vers le
люб - - - - - - -
pur a - -


твой. То свѣтъ люб - ви бо - ги - ня
mon, Va t'ac - cueil - lir en son sé -
твой. То свѣтъ люб - ви бо - ги - ня
mon, Va t'ac - cueil - lir en son se -
твой. La - da t'ac -
mon! ви Бо - - - - -
mon! La - - - - -
div. unis.
Ла - - - да - встрѣ - ча - - еть свѣт - - - - лый при - зракъ
jour, Oui, va t'ac - - cueil - lir en son se -
Ла - - - да - встрѣ - ча - - еть свѣт - - - - лый при - зракъ
jour, Oui, va t'ac - - cueil - lir en son sé -
cueille en son doux sé - unis. jour, Où luit l'a -
- ги - - - - - ня Ла - - - - - да
da t'ap - - pel - - - - - le!

Шествіе боговъ останавливается.
*Le cortège des Dieux s'arrête.*

Sopr. I.
*p legato e dolce*
твой. Пусть свѣт - - лый сонъ ус - по - - ко -
*jour. Qu'un doux som - meil fer - me tes*

Sopr. II.
*p legato e dolce*
твой. Пусть свѣт лый
*jour. Fer - - - me tes*

Alti I.
*p legato e dolce*
твой. Пусть свѣт лый
*jour. Fer - mant tes*

Alti II.
*p legato e dolce*
Пусть свѣт - - лый сонъ ус - по - - ко -
*Qu'un doux som - meil fer - me tes*

Tenori.
твой.
*mour. jour.*

**34** *(poco più animato)*
*legato e tenuto assai*
*pp*

*Con Ped.*

сень - - - я те - бя об - ни - метъ здѣсь;
*yeux! Viens au - près de tes aï - eux.*

сонъ тя - бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ;
*yeux! Et viens au - près de tes aï - eux.*

сонъ тя - бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ;
*yeux! Ah! viens au - près de tes aï - eux.*

сень - - - я те - бя об - ни - метъ здѣсь;
*yeux! Viens au - près de tes aï - eux.*

*pp*
здѣсь сонмъ ду - ховъ
*I - - ci sont ré - - u -*

*pp*

*mf*
здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре -
*Ils sont i - ci Les purs es -*

*mf*

*pp*
здѣсь сонмъ ду -
*Ils sont i -*

Среди облаковъ виднѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.
*On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.*

Sopr. Poco più mosso.

и тѣ - ни пра - - дѣ-довъ тво - ихъ те-бя зо - вутъ.
*nis Les purs es - prits Et tes aï - eux, t'ap-pelant tous!*

Alti.

свѣт - лыхъ и тѣ - ни пра - - дѣ-довъ тво - ихъ те-бя зо - вутъ.
*prits; Vois-les ré - u - nis A tes aï - eux, t'ap-pelant tous!*

Tenori.

ховъ.
*ci.*

Bassi.

Le II.

Приди, при-
*Viens, Ja - ro-*

**35** Poco più mosso.

*trem.*

Богиня Лада осѣняетъ Младу и Яромира.
*La deesse Lada bénit Mlada et Jaromir.*

*riten.* Più largo.

*dolce cresc.*

И съ Ма - ды чис - то -
*Le saint a - mour est*
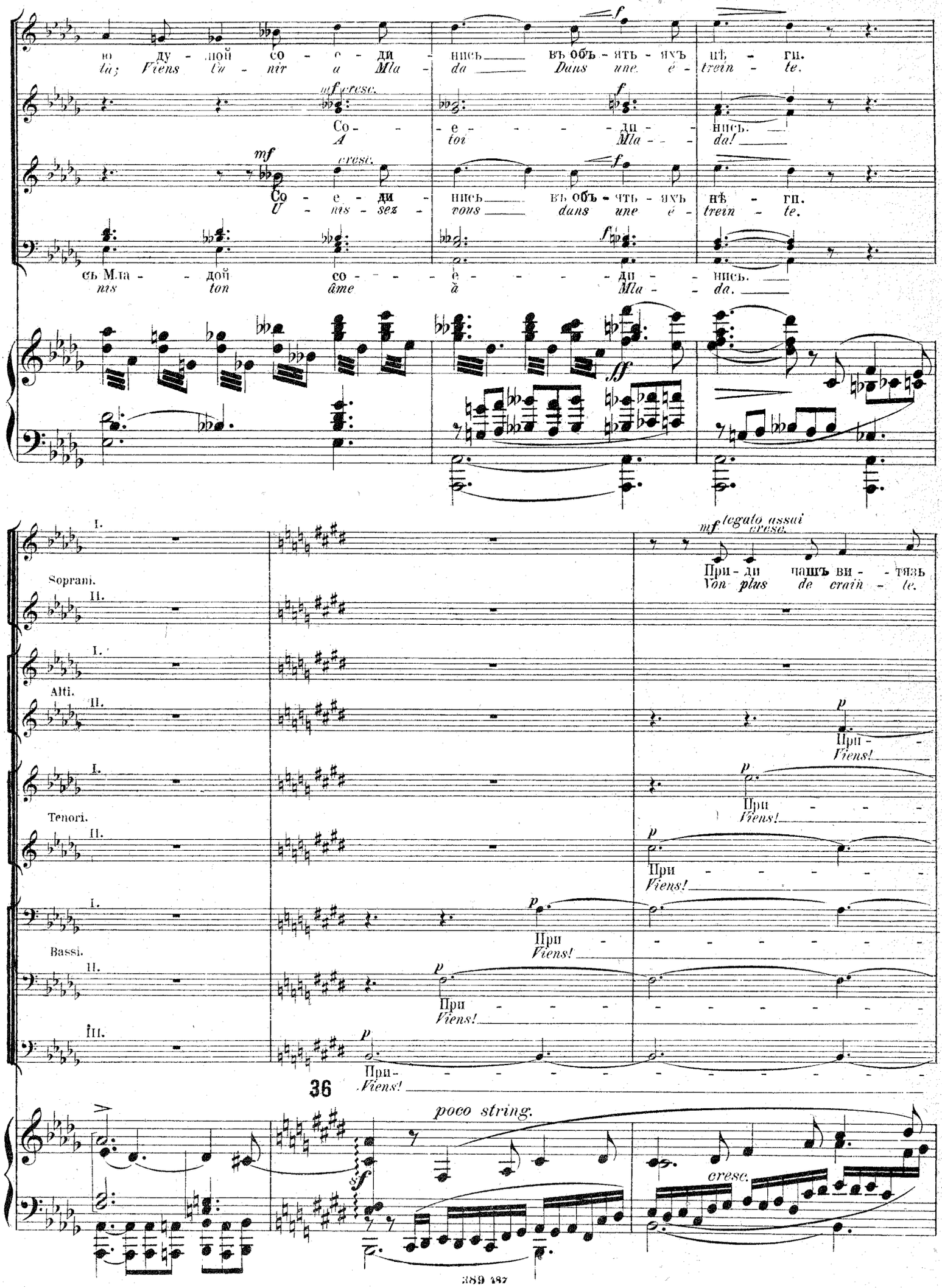
(quasi echo)

ди! При - - ди!
*mir, ah! viens!*

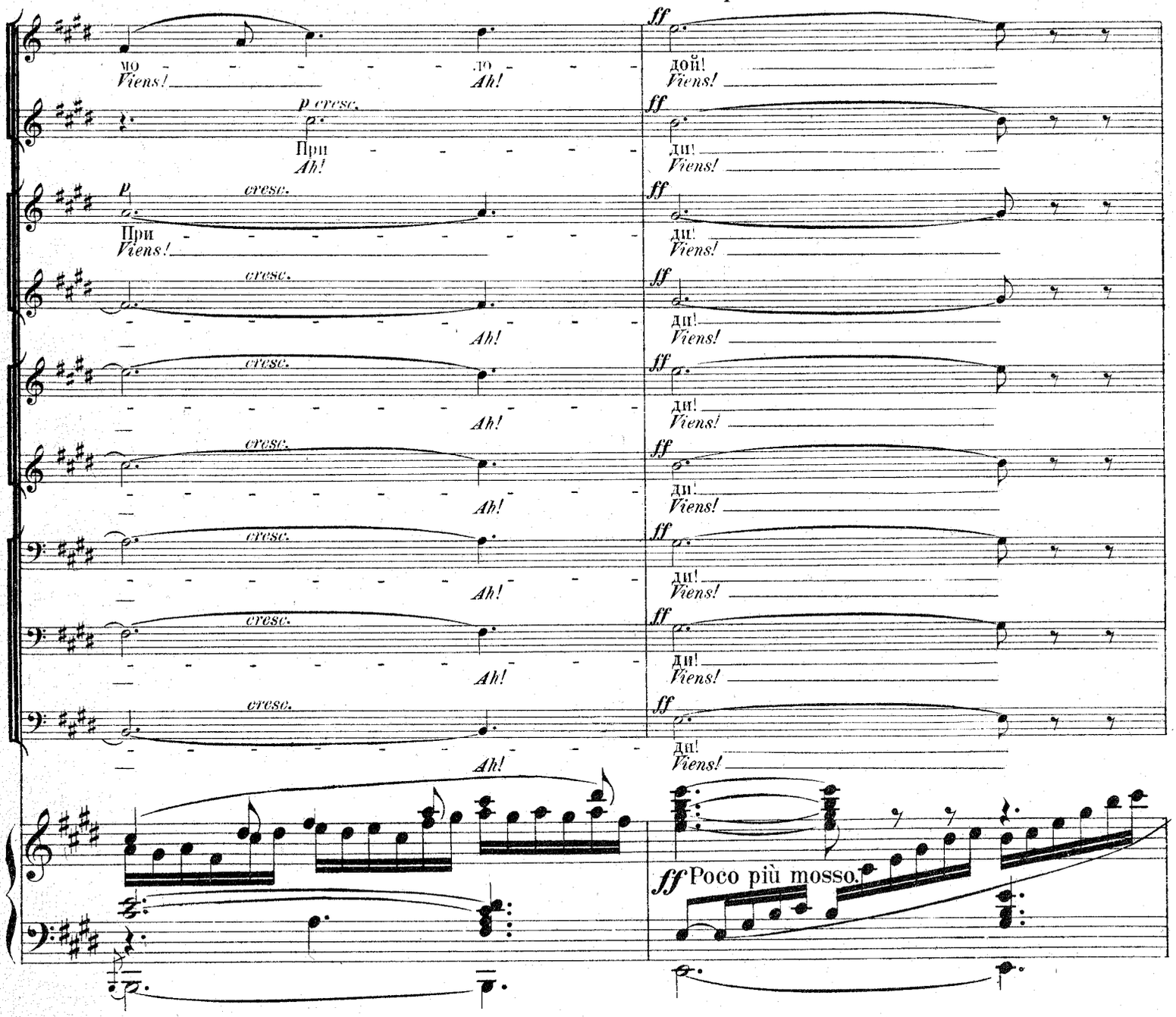
*pp*

И
*U -*

*riten.* Più largo.


во ду - ной со - е - ди - нись въ объ - ять - яхъ цѣ - ли.
la; Viens tu - nir a Mla - da Dans une é - trein - te.
mf cresc.
Со - - - е - - - - ди - нись.
A toi Mla - - - da!
mf cresc.
Со - е - ди - нись въ объ - ять - яхъ нѣ - ли.
Unis - sez - vous dans une é - trein - te.
съ Мла - - дой со - - - - е - - - - ди - нись.
nis ton âme à Mla - - da.
ff
I.
Soprani.
II.
mf legato assai cresc.
При - ди - ди чашъ ви - - тязь
Von plus de crain - te.
I.
Alti.
II.
p
При - -
Viens!
I.
Tenori.
II.
p
При - - - -
Viens!
p
При - - - - - -
Viens!
I.
Bassi.
II.
p
При - - - - - -
Viens!
III.
p
При - - - - - - - - - -
Viens!
36
poco string.
sf
cresc.

Poco piu mosso.


мо - - -